叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 十五人故事集；或，想象与心灵(tales For Fifteen; Or, Imagination And Heart) 000001

2. 十五人故事集；或，想象与心灵(tales For Fifteen; Or, Imagination And Heart) 000002

3. 十五人故事集；或，想象与心灵(tales For Fifteen; Or, Imagination And Heart) 000003

4. 十五人故事集；或，想象与心灵(tales For Fifteen; Or, Imagination And Heart) 000004

5. 十五人故事集；或，想象与心灵(tales For Fifteen; Or, Imagination And Heart) 000005

6. 十五人故事集；或，想象与心灵(tales For Fifteen; Or, Imagination And Heart) 000006

7. 十五人故事集；或，想象与心灵(tales For Fifteen; Or, Imagination And Heart) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

十五人故事集；或，想象与心灵(Tales for Fifteen; Or, Imagination and Heart)

[teɪlz; 'teɪˌliz][fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] : [ɔːr] , [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [hɑːrt] .

Tales	for	Fifteen	:	or	,	Imagination	and	Heart	.
故事	为了	十五	:	或者	,	想像力	和	心	.

十五人故事集：或，想象力和心灵。

[baɪ][dʒeɪmz] ['fɛnɪˌmɔr] ['kuːpər] (['raɪtɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] ['suːdənɪm] [ʌv; əv] " [dʒeɪn]['mɔːrgən] ")

by	James	Fenimore	Cooper	(	writing	under	the	pseudonym	of	"	Jane	Morgan	"	)
经过	詹姆斯	芬尼莫尔	库珀	(	写作	在下面	这	笔名	的	"	简	摩根	"	)

作者：詹姆斯·费尼莫尔·库珀（笔名“简·摩根”）

{ [ðɪs] [tekst][hæz; həz] [bɪn] [træn'skraɪbd] [ænd; ənd] ['ænəteɪtɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fæk'sɪməli] [ʌv; əv][ðə; ði]

{	This	text	has	been	transcribed	and	annotated	from	a	facsimile	of	the
{	这	文本	有	到过	转录	和	带注释的	从	一个	传真	的	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'dɪʃn] ([nuː] [jɔːk] :

original	edition	(	New	York	:
原来的	版	(	新的	约克	:

{本文根据原版影印本（纽约:）转录并注释。

[siː] . ['waɪli] , [ˌaɪ 'viː] , - [piː'piː] . , -) [baɪ] [hjuː] [siː] . [mək'duːgəl] ,

C	.	Wiley	,	iv	,	223	pp	.	,	1823	)	by	Hugh	C	.	MacDougall	,
C	.	威利	,	四	,	-	pp	.	,	-	)	经过	休	C	.	麦克杜格尔	,

C. Wiley，iv，223页，1823年）作者：Hugh C. MacDougall，

['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪmz] ['fɛnɪˌmɔr] ['kuːpər] [sə'saɪəti] @ [w'pe] . com> , [huː] ['welkəmz]

Secretary	of	the	James	Fenimore	Cooper	Society	@	wpe	.	com>	,	who	welcomes
秘书	的	这	詹姆斯	芬尼莫尔	库珀	社会	@	wpe	.	com>	,	WHO	欢迎

[kə'rekʃnz] [ɔːr] [ˌɛmən'deɪʃənz] .

corrections	or	emendations	.
更正	或者	修订	.

詹姆斯·费尼莫尔·库珀协会秘书，欢迎提出更正或修改意见。

['oʊnli][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'dɪʃn] [hæv; həv] [sə'vaɪvd] .

Only	a	handful	of	copies	of	the	original	edition	have	survived	.
仅有的	一个	少数	的	副本	的	这	原来的	版	有	幸存下来	.

原版仅存极少数。

[ðə; ði]['stændərd] ['kuːpər] [ˌbɪbli'ɑːgrəfi] [meɪks] [briːf] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'dɪʃn] ['pʌblɪʃt] [ɪn]

The	standard	Cooper	bibliography	makes	brief	mention	of	an	edition	published	in
这	标准	库珀	参考书目	制作	简短的	提到	的	一个	版	已发布	在

['gɜːrnzi] ,

Guernsey	,
格恩西岛	,

标准的库珀书目简要提及了在格恩西岛出版的一个版本，

['merilənd] ([en] . [diː] .) , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] ['eni] ['fɜːrðər] ['refrəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Maryland	(	n	.	d	.	)	,	but	I	have	never	seen	any	further	reference	to	it	.
马里兰州	(	n	.	d	.	)	,	但	我	有	绝不	已见	任何	更远	参考	到	它	.

马里兰州（未注明日期），但我从未见过任何进一步的提及。

['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ][ə; eɪ][fæk'sɪməli][ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪli] [ɪ'dɪʃn] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] (['dɛlmɚ] , [ˌɛn'waɪ] :

Forty	years	ago	a	facsimile	of	the	Wiley	edition	was	published	(	Delmar	,	NY	:
四十	年	前	一个	传真	的	这	威利	版	曾是	已发布	(	德尔玛	,	纽约	:

四十年前，Wiley 版本的影印本出版了（纽约州德尔马：

['skɑːlɜ-z] [fæk'sɪməliːz] [ænd; ənd] ['riːˌprɪnts] , - , ['riːˌprɪntid] -) , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ]

Scholar's	**Facsimiles**	**and**	**Reprints**	**,**	**1959**	**,**	**reprinted**	**1977**	**)**	**,**	**with**	**an**	**introduction**	**by**
学者的	传真件	和	重印	,	-	,	转载	-	) ,		和	一个	介绍	经过

[dʒeɪmz] ['frænʧklɪn] [bɪrd] .

James	**Franklin**	**Beard**	**.**
詹姆斯	富兰克林	胡须	.

学者影印本和重印本，1959 年出版，1977 年重印），由詹姆斯·富兰克林·比尔德作序。

[æt; ət] [liːst] [wʌn]['maɪkroʊfɪlm]['vɜːrʒ(ə)n][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə'veɪləb(ə)l] ,

At	**least**	**one**	**microfilm**	**version**	**is**	**also**	**available**	**,**
在	至少	一	缩微胶片	版本	是	还	可用的	,

至少还有一种缩微胶片版本可供参考。

[bʌt; bət] " [teɪlz; 'teɪˌliz][fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] " [rɪ'meɪnz] [wʌn][ʌv; əv][dʒeɪmz] ['fɛnɪˌmɔr] ['kuːpɜ-z] [liːst] [riːd]

but	**"**	**Tales**	**for**	**Fifteen**	**"**	**remains**	**one**	**of**	**James**	**Fenimore**	**Cooper's**	**least**	**read**
但	"	故事	为了	十五	"	遗迹	一	的	詹姆斯	芬尼莫尔	库珀的	至少	读

[ænd; ənd] [liːst] [noʊn] ['raɪtɪŋz] . }

and	**least**	**known**	**writings**	**.**	**}**
和	至少	已知	著作	.	}

但《十五人故事集》仍然是詹姆斯·费尼莫尔·库珀作品中阅读量最少、知名度最低的作品之一。

{ [ɪn] - , [wen] [ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['pʌblɪʃər] [dʒɔːrdʒ] ['rɑːbərts] [æskt] ['kuːpər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

{	**In**	**1840**	**,**	**when**	**the**	**Boston**	**publisher**	**George**	**Roberts**	**asked**	**Cooper**	**for**	**a**
{	在	-	, 什么时候	这	波士顿		出版商	乔治	罗伯茨	问	库珀	为了	一个

[ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] ['mægəziːn] ,

contribution	**to**	**a**	**new**	**magazine**	**,**
贡献	到	一个	新的	杂志	,

1840年，波士顿出版商乔治·罗伯茨邀请库珀为一份新杂志撰稿时，

['kuːpər] [ri'spɔndid] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] " [teɪlz; 'teɪˌliz][fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] " [ɪf] [hiː; hi]

Cooper	**responded**	**that**	**he**	**could**	**reprint**	**"**	**Tales**	**for**	**Fifteen**	**"**	**if**	**he**
库珀	回应	那	他	可以	重印	"	故事	为了	十五	"	如果	他

[kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ]['kɑːpi] — ['kuːpər] [hɪm'self] ['dɪdnt] [hæv; həv][wʌn] .

could	**find**	**a**	**copy**	**—**	**Cooper**	**himself**	**didn't**	**have**	**one**	**.**
可以	寻找	一个	复制	—	库珀	他自己	没有	有	一	.

库珀回应说，如果他能找到一本《十五人故事集》，他就可以重印——库珀自己并没有这本书。

['rɑːbərts] [faʊnd] [ə; eɪ]['kɑːpi][ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] " [ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] " [wʌz; wəz] ['riːˌprɪntid] [ɪn][hɪz; ɪz] "

Roberts	**found**	**a**	**copy**	**in**	**New**	**York**	**,**	**and**	**"**	**Imagination**	**"**	**was**	**reprinted**	**in**	**his**	**"**
罗伯茨	成立	一个	复制	在	新的	约克	,	和	"	想像力	"	曾是	转载	在	他的	"

['bɔːstən; 'bɑːstən]['noʊʃ(ə)n] " (['dʒænjueri] - ,

Boston	**Notion**	**"**	**(**	**January**	**30**	**,**
波士顿	概念	"	(	一月	-	,

罗伯茨在纽约找到了一份副本，《想象力》一文被转载到他的《波士顿概念》（1月30日）一书中。

-) , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] " ['rɑːbərts] - ['semi] - ['mʌnθli] ['mægəziːn] " (['bɔːstən; 'bɑːstən] , ['februeri]

1841	**)**	**,**	**and**	**in**	**his**	**"**	**Roberts**	**'**	**Semi**	**-**	**Monthly**	**Magazine**	**"**	**(**	**Boston**	**,**	**February**
-	) ,		和	在	他的	"	罗伯茨	-	半	-	月度	杂志	"	(	波士顿	,	二月

[wʌn][ænd; ənd] - , -) .

1	**and**	**15**	**,**	**1841**	**)**	**.**
1	和	-	,	-	)	.

1841 年），以及他的《罗伯茨半月刊》（波士顿，1841 年 2 月 1 日和 15 日）。

['ʃɔːrtli] - , [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['riːˌprɪntid] " [hɑːrt] " , [ɪn][ðə; ði] " ['bɔːstən; 'bɑːstən]['noʊʃ(ə)n] " ([mɑːrʧ]

Shortly	**thereafer**	**,**	**he**	**also**	**reprinted**	**"**	**Heart**	**"**	**,**	**in**	**the**	**"**	**Boston**	**Notion**	**"**	**(**	**March**
不久	-	,	他	还	转载	"	心	"	,	在	这	"	波士顿	概念	"	(	行进

- [ænd; ənd] - ,

13	**and**	**20**	**,**
-	和	-	,

不久之后，他还在《波士顿观点》（3月13日和20日）上重印了《心》。

-) [ænd; ənd][ɪn] " ['rɑːbərts] - ['semi] - ['mʌnθli] ['mægəziːn] " (['eɪprəl][wʌn][ænd; ənd] - , -) . }

1841) and in " Roberts ' Semi - Monthly Magazine " (April 1 and 15 , 1841) . }

\-) 和 在 " 罗伯茨 - 半 - 月度 杂志 " (四月 1 和 - , -) . }

1841 年）以及《罗伯茨半月刊》（1841 年 4 月 1 日和 15 日）。

{ [dʒɔːrdʒ] ['rɑːbərts] - ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ʌv; əv] " [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] " [wʌz; wəz]['paɪrətɪd][ɪn] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd]

{ George Roberts ' reprint of " Imagination " was pirated in England , and

{ 乔治 罗伯茨 - 重印 的 " 想像力 " 曾是 盗版 在 英格兰 , 和

[ɪn'kluːdɪd] [ɪn] " [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;

included in " Imagination ;

包括 在 " 想像力 ;

乔治·罗伯茨重印的《想象力》在英国被盗版，并被收录在《想象力》中；

[ə; eɪ] [teɪl] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['wɪmɪn] .

A Tale for Young Women .

一个 故事 为了 年轻的 女性 .

献给年轻女性的故事。

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz][baɪ] [ə'merɪkən] ['ɔːθəz] " [wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ][ɪn'kluːdɪd] " [ðə; ði] [blɑːk] - [haʊs] " ,

With Other Tales by American Authors " which also included " The Block - House " ,

和 其他 故事 经过 美国人 作者 " 哪个 还 包括 " 这 堵塞 - 房子 " ,

《美国作家的其他故事集》中也收录了《碉堡》

[baɪ] ['wɪljəm] ['lɛgɪt] [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['kʌntri] ['kʌz(ə)n] " .

by William Leggett and " The Country Cousin " .

经过 威廉 莱格特 和 " 这 国家 表哥 " .

作者：威廉·莱格特和《乡村表兄》。

(['lʌndən] : [dʒɑːn] ['kʌnɪŋˌhæm] , - [piː'piː] . , -

(London : John Cunningham , 72 pp . , 1841

(伦敦 : 约翰 坎宁安 , - pp . , -

（伦敦：约翰·坎宁安，72页，1841年）

[['sɪriːz] : [ðə; ði]['nɑːv(ə)l] ['nuːzpeɪpər] , -]) [ænd; ənd] (['lʌndən] : [en] . [bruːs] , - [piː'piː] . , - (

[Series : The Novel Newspaper , 143]) and (London : N . Bruce , 72 pp . , 1842 (

[系列 : 这 小说 报纸 , -]) 和 (伦敦 : N . 布鲁斯 , - pp . , - (

['sɪriːz] : ['stændərd] ['nɑːvəlz] , [faɪv]]) .

Series : Standard Novels , 5]) .

系列 : 标准 小说 , 5]) .

[系列：小说报纸，143]）和（伦敦：N. Bruce，72 页，1842 年（系列：标准小说，5））。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [ə'pɪrd] [baɪ][ɪt'self][æz; əz] " [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] : [ə; eɪ] [teɪl] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['wɪmɪn] " (

It also appeared by itself as " Imagination : A Tale for Young Women " (

['lʌndən] :

London :

伦敦 :

它也曾单独出版，书名为《想象力：献给年轻女性的故事》（伦敦：

[dʒeɪ] . ['klɛmənts] , - [piː'piː] . , - [[fɔːr; fər][ðə; ði][roʊ'mæntəsɪst][ænd; ənd] ['nɒvəlɪsts] ['laɪbreri]]) .

J . Clements , 31 pp . , 1841 [for the Romanticist and Novelist's Library]) .

J . 克莱门茨 , - pp . , - [为了 这 浪漫主义者 和 小说家的 图书馆]) .

J. Clements，31 页，1841 年（为浪漫主义者和小说家图书馆而作）。

[ðer; ðər] [meɪ] [wel] [ɪg'zɪst] ['ʌðər] ['paɪrətɪd][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l]['vɜːrʒ(ə)nz] . }

There may well exist other pirated periodical versions . }

那里 可能 出色地 存在 其他 盗版 期刊 版本 . }

可能还存在其他盗版期刊版本。

{ [ˌɪntrə'dʌktəri] [noʊt] : " [teɪlz; 'teɪˌliz][fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] " [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['rɪt(ə)n] [ɪn] - ,

{ Introductory Note : " Tales for Fifteen " was apparently written in 1821 ,

{ 引言 笔记 : " 故事 为了 十五 " 曾是 显然 书面 在 - ,

{引言：《十五人故事集》显然写于1821年，

[wen] ['ku:pər] [bɪ'keɪm] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] ['raɪtɚz] [blɑ:k] [waɪl] [kəm'poʊzɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [best] -
when **Cooper** **became** **afflicted** **with** **writer's** **block** **while** **composing** **his** **first** **best** **-**
什么时候 库珀 成为 受苦的 和 作家的 堵塞 尽管 构成 他的 第一的 最好的 -
['selɪŋ] ['nɑ:v(ə)l] , " [ðə; ði][spaɪ] " .
selling **novel** **,** **"** **The** **Spy** **"** **.**
销售 小说 , " 这 间谍 " .

当库珀在创作他的第一部畅销小说《间谍》时，他遇到了写作瓶颈。

['ku:pər] [hæd; həd] [in'vizidʒd] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [faɪv] ['stɔ:riz] , [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] " [ə'merɪkən]
Cooper **had** **envisaged** **a** **series** **of** **five** **stories** **,** **to** **be** **called** **"** **American**
库珀 有 设想 一个 系列 的 五 故事 , 到 是 称为 " 美国人
[teɪlz; 'teɪˌliz] ,
Tales **,**
故事 ,

库珀设想创作一系列五个故事，名为“美国故事集”。

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [di:l] [rɪ'spektɪvli] [wɪð; wɪθ] " [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] " , " [hɑ:rt] " , "
" **and** **which** **were** **to** **deal** **respectively** **with** **"** **Imagination** **"** **,** **"** **Heart** **"** **,** **"**
" 和 哪个 是 到 交易 分别 和 " 想像力 " , " 心 " , "
['mætər] " , " ['mænər] " , [ænd; ənd] " ['mætər] [ænd; ənd] ['mænər] " .
Matter **"** **,** **"** **Manner** **"** **,** **and** **"** **Matter** **and** **Manner** **"** **.**
事情 " , " 方式 " , 和 " 事情 和 方式 " .

分别论述“想象力”、“心灵”、“物质”、“方式”和“物质与方式”。

['oʊnli] " [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] " [wʌz; wəz] [kəm'pli:tɪd] ; [ðə; ði][hæf] - ['rɪt(ə)n] " [hɑ:rt] " [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]
Only **"** **Imagination** **"** **was** **completed** **;** **the** **half** **-** **written** **"** **Heart** **"** **was** **given** **a**
仅有的 " 想像力 " 曾是 完全的 ; 这 一半 - 书面 " 心 " 曾是 给定 一个
['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][hæf] - ['hɑrtɪd] ['endɪŋ] ;
sudden **and** **half** **-** **hearted** **ending** **;**
突然 和 一半 - 心地 结束 ;

只有《想象》一书完成了；写了一半的《心》一书草草收尾；

['ku:pər] ['leɪtər] [ə'sɜ:rtɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [tʃɑ:rlz] ['waɪli] [tu:; tə] ['pʌblɪʃ] " [teɪlz; 'teɪˌliz]
Cooper **later** **asserted** **that** **he** **had** **allowed** **Charles** **Wiley** **to** **publish** **"** **Tales**
库珀 之后 断言 那 他 有 允许 查尔斯 威利 到 发布 " 故事
[fɔ:r; fər] [ˌfɪf'ti:n] [tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌm; səm][faɪ'nænʃ(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] .
for **Fifteen** **to** **help** **him** **out** **of** **some** **financial** **difficulties** **.**
为了 十五 到 帮助 他 出去 的 一些 金融的 困难 .

库珀后来声称，他允许查尔斯·威利出版《十五人故事集》是为了帮助他摆脱一些经济困难。

[ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] ['rɑ:bərts] [ɪn] - ,
In **a** **letter** **to** **George** **Roberts** **in** **1840** **,**
在 一个 信 到 乔治 罗伯茨 在 - ,

在1840年写给乔治·罗伯茨的一封信中，

['ku:pər] [sed] [ʌv; əv] " [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] " [ðæt] " [ðɪs] [teɪl] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n] ['reɪni] [deɪ] , [hæf] [ə'sli:p]
Cooper **said** **of** **"** **Imagination** **"** **that** **"** **this** **tale** **was** **written** **on** **rainy** **day** **,** **half** **asleep**
库珀 说 的 " 想像力 " 那 " 这 故事 曾是 书面 在 下雨 天 , 一半 睡着了
[ænd; ənd][hæf] [ə'weɪk] ,
and **half** **awake** **,**
和 一半 醒 ,

库珀谈到《想象力》一书时说：“这个故事是在一个下雨天，半梦半醒的时候写成的。”

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'teɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . " }
but **I** **retain** **rather** **a** **favorable** **impression** **of** **it** **.** **"** **}**
但 我 保持 相当 一个 有利 印象 的 它 . " }

但我对它仍然保持着相当好的印象。

{ " [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] " ,
{ **"** **Imagination** **"** **,**
{ " 想像力 " ,

{“想像力”，

[rɪ'meɪnz] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] ['klevərli] - [plɔtid] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [huːz]

remains	an	amusing	and	cleverly	-	plotted	story	of	a	young	girl	whose
遗迹	一个	有趣	和	巧妙地	-	绘制	故事	的	一个	年轻的	女孩	谁

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [gets] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

imagination	gets	the	better	of	her	,
想像力	获得	这	更好的	的	她	,

这仍然是一个有趣且情节巧妙的故事，讲述了一个想象力过于丰富的年轻女孩的冒险经历。

[prɪ'zuːməbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [roʊ'mæntɪk]['nɑːvəlz] .

presumably	because	of	reading	romantic	novels	.
想必	因为	的	阅读	浪漫的	小说	.

大概是因为读了言情小说。

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] ['noʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] 1820s , [ɪk'sept] [ðæt] ['kuːpɚz]

This	,	of	course	,	was	a	commonplace	notion	in	the	1820s	,	except	that	Cooper's
这	,	的	课程	,	曾是	一个	平凡	概念	在	这	1820s	,	除了	那	库珀的

['heroʊɪn] ,

heroine	,
女英雄	,

当然，这在19世纪20年代是一种很常见的想法，只不过库珀笔下的女主人公.....

[ˌmɪs'led][baɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [kʌmz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɜːr; hər][roʊ'mæntɪk] ['fæntəsiz] [ɑːr; ər]

misled	by	circumstances	,	comes	to	believe	that	her	romantic	fantasies	are
被误导	经过	情况	,	来	到	相信	那	她	浪漫的	幻想	是

['hæpənɪŋ] .

happening	.
发生	.

受环境影响，她开始相信自己的浪漫幻想正在变成现实。

[ðɪs] [dɑːn] ['kwiksət] - [laɪk] [twɪst] [ɪz] [les] ['kɑːmən] ,

This	Don	Quixote	-	like	twist	is	less	common	,
这	大学教师	堂吉诃德	-	喜欢	捻	是	较少的	常见的	,

这种堂吉诃德式的转折并不常见。

[ðoʊ] [dʒeɪn] ['ɔstɪnz] ['feɪməs] " ['nɔːθˌæŋər] ['æbi] " [ænd; ənd] ['iːtən] ['stænɚd] ['bærɪts] ['lɪt(ə)l] -

though	Jane	Austen's	famous	"	Northanger	Abbey	"	and	Eaton	Stannard	Barrett's	little	-
尽管	简	奥斯汀的	著名的	"	诺桑觉寺	修道院	"	和	伊顿	斯坦纳德	巴雷特	小的	-

[noʊn] [bʌt; bət] ['veri] ['fʌni] " [ðə; ði] ['heroʊɪn] ;

known	but	very	funny	"	The	Heroine	;
已知	但	非常	有趣的	"	这	女英雄	;

尽管简·奥斯汀著名的《诺桑觉寺》和伊顿·斯坦纳德·巴雷特鲜为人知但非常有趣的《女英雄》;

[ɔːr] , [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [tʃɚ-uːbiːnə] " (-) [fɔːl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['ʒɑːnrə] .

or	,	Adventures	of	Cherubina	"	(	1813	)	fall	within	the	genre	.
或者	,	冒险	的	切鲁比娜	"	(	-	)	落下	之内	这	类型	.

或者，《切鲁比娜历险记》（1813 年）也属于这一类型。

" [hɑːrt] " , [ə; eɪ] [slɪm] ([ɪn'diːd] , ['trʌŋketɪd]) [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['feɪθf(ə)l] [lʌv] , [sɪŋks] ['ɪntuː]['beɪθɑːs] ;

"	Heart	"	,	a	slim	(	indeed	,	truncated	)	account	of	faithful	love	,	sinks	into	bathos	;
"	心	"	,	一个	苗条的	(	的确	,	截断	)	帐户	的	忠实	爱	,	水槽	进入	滑稽	;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [pər'hæps] ,

it	is	,	perhaps	,
它	是	,	也许	,

《心》这部篇幅不长（甚至可以说是删减版）的关于忠贞爱情的小说，最终陷入了矫揉造作的境地；或许，它.....

[moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] ['oʊpənɪŋ] [siːn] [ʌv; əv][ə; eɪ][blɑː'zeɪ] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] [kraʊd] ['gæðərɪŋ]

most	interesting	for	its	opening	scene	of	a	blase	New	York	City	crowd	gathering
最多	有趣的	为了	它是	开幕	场景	的	一个	冷漠	新的	约克	城市	人群	采集

[ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['fɔːlən] [mæn] — [ænd; ənd] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] . }

around	a	fallen	man	—	and	doing	nothing	to	help	him	.	}
大约	一个	倒下	男人	—	和	正在做	没有什么	到	帮助	他	.	}

最引人注目的是开场一幕：一群冷漠的纽约市民围着一个倒地的人，却袖手旁观，任由他受伤。

{ ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ɑːr; ər][æz; əz][ɪn][ðə; ði] - [ə'rɪdʒən(ə)l] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ˌɪnkən'sɪstənt]

{ Spelling and punctuation are as in the 1823 original , including inconsistent

{ 拼写 和 标点 是 作为 在 这 - 原来的 , 包括 不一致

['spɛlɪŋz] ([iː] . [dʒiː] . ,

spellings (e . g . ,

拼写 (e . 克 . ,

{拼写和标点符号与1823年的原版相同，包括不一致的拼写（例如，

['geɪəti] [ænd; ənd] ['^eiəti] , ['hɛnli] [ænd; ənd] ['henli]) [ɪk'sept] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]

gaiety and gayety , Henly and Henley) except that , because of the

欢乐 和 同性恋 , 亨利 和 亨利) 除了 那 , 因为 的 这

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['guːtənbɜːrg] ['sɪstəm] ,

typographical limitations of the Gutenberg system ,

印刷 限制 的 这 古腾堡 系统 ,

gaiety 和 gayety，Henly 和 Henley）只是由于古腾堡印刷系统的排版限制，

[ðə; ði] [fjuː] [wɜːrdz] [i'tælisaizd] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɑːr; ər] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [ɔːl] ['kæpɪtəlz] .

the few words italicized in the original are represented by ALL CAPITALS .

这 很少 字 斜体 在 这 原来的 是 代表 经过 全部 首都 .

原文中斜体字的几个词全部用大写字母表示。

[ˌænə'teɪʃənz] [baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər][ɑːr; ər] [ɪn'kloʊzd] [ɪn] { ['kɜːrli]['brækəts, 'brækɪts] } .

Annotations by the transcriber are enclosed in { curly brackets } .

注释 经过 这 转录员 是 内 在 { 卷曲 括号 } .

转录者的注释用花括号括起来。

[ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [mɑːrkt] [baɪ] { [sɪk] } . }

A very few obvious typographical errors have been marked by { sic } . }

一个 非常 很少 明显的 印刷 错误 有 到过 标记 经过 { 原文如此 } . }

极少数明显的拼写错误已用{sic}标记。

[teɪlz; 'teɪˌliz][fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] : [ɔːr] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɑːrt] .

TALES FOR FIFTEEN : OR IMAGINATION AND HEART .

故事 为了 十五 : 或者 想像力 和 心 .

十五岁的故事：或想象与心灵。

[baɪ][dʒeɪn] ['mɔːrgən] . ==========

BY JANE MORGAN . ==========

经过 简 摩根 . ==========

作者：简·摩根

[nuː] - [jɔːk]

NEW - YORK

新的 - 约克

纽约

[siː] . ['waɪli] , [θriː] [wɔːl] [striːt]

C . WILEY , 3 WALL STREET

C . 威利 , 3 墙 街道

C. 威利，华尔街3号

[dʒeɪ] . ['siːmɔː] , printer1823

J . Seymour , printer1823

J . 西摩 , printer1823

J. Seymour，印刷商，1823年

['sʌðərn] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [nuː] - [jɔːk] [ˌes 'es] .

Southern District of New - York ss .

南方 区 的 新的 - 约克 ss .

纽约南区 ss.

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'membər] , [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] [deɪ] [ʌv; əv][dʒuːn] ,

BE	IT	REMEMBERED	,	That	on	the	thirteenth	day	of	June	,
是	它	记得	,	那	在	这	第十三	天	的	六月	,

兹证明，在六月十三日，

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːrti] - ['sev(ə)nθ] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]

in	the	forty	-	seventh	year	of	the	Independence	of	the	United	States	of	America
在	这	四十	-	第七	年	的	这	独立	的	这	团结的	各州	的	美国

,

,

,

在美国独立第四十七年，

[tʃɑːrlz] ['waɪli] , [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['dɪstrɪkt] , [hæθ] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['ɑːfɪs] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]

Charles	Wiley	,	of	the	said	District	,	hath	deposited	in	this	office	the	title	of	a
查尔斯	威利	,	的	这	说	区	,	有	已存	在	这	办公室	这	标题	的	一个

[bʊk] ,

Book	,
书	,

该地区的查尔斯·威利已向本办公室提交了一份书籍的所有权文件。

[ðə; ði] [raɪt] [wer'ʌv] [hiː; hi] [kleɪmz] [æz; əz][prə'praɪətər] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd] ['fɪgjərz] ['fɑːloʊɪŋ] ,

the	right	whereof	he	claims	as	proprietor	,	in	the	words	and	figures	following	,
这	正确的	其中	他	索赔	作为	业主	,	在	这	字	和	数据	下列的	,

[tuː; tə][wɪt] :

to	wit	:
到	有	:

他以所有权人的身份主张其权利，具体内容如下：

" [teɪlz; 'teɪˌliz][fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ; [ɔːr][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [hɑːrt] .

"	Tales	for	Fifteen	;	or	Imagination	and	Heart	.
"	故事	为了	十五	;	或者	想像力	和	心	.

《十五人故事集；或想象与心灵》。

[baɪ][dʒeɪn]['mɔːrgən] .

By	Jane	Morgan	.
经过	简	摩根	.

作者：简·摩根。

" [ɪn] [kən'fɔːrməti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪn'taɪtld] ,

"	In	conformity	with	the	Act	of	Congress	of	the	United	States	entitled	,
"	在	一致性	和	这	行为	的	国会	的	这	团结的	各州	标题	,

“根据美国国会颁布的法案，

" [æn; ən][ækt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] , [baɪ] [si'kjuəɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][mæps]

"	An	Act	for	the	encouragement	of	Learning	,	by	securing	the	copies	of	Maps
"	一个	行为	为了	这	鼓励	的	学习	,	经过	确保	这	副本	的	地图

,

,

,

《为鼓励学习而制定的法案，旨在确保地图副本的获取》，

[tʃɑːts] , [ænd; ənd] [bʊks] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθəz] [ænd; ənd] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kɑːpiz] , ['dʊrɪŋ]

Charts	,	and	Books	,	to	the	authors	and	proprietors	of	such	copies	,	during
图表	,	和	图书	,	到	这	作者	和	业主	的	这样的	副本	,	期间

[ðə; ði] [taɪmz] [ˌhɪr'ɪn] ['menʃ(ə)nd] .

the	times	herein	mentioned	.
这	时代	在此处	提及	.

本文所述期间，图表和书籍归其作者和所有者所有。

" [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə][æn; ən][ækt] , [ɪn'taɪtld] , " [æn; ən][ækt] , [ˌsʌplɪ'mentri] [tu:; tə][æn; ən][ækt] ,

"	And	also	to	an	Act	,	entitled	,	"	an	Act	,	supplementary	to	an	Act	,
"	和	还	到	一个	行为	,	标题	,	"	一个	行为	,	补充	到	一个	行为	,

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] ,

for	the	encouragement	of	Learning	,
为了	这	鼓励	的	学习	,

“以及一项名为‘鼓励学习法案的补充法案’的法案，

[baɪ] [sɪ'kjuəɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:piz] [ʌv; əv][mæps] , [tʃɑ:ts] , [ænd; ənd] [bʊks] , [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:θəz] [ænd; ənd]

by	securing	the	copies	of	Maps	,	Charts	,	and	Books	,	to	the	authors	and
经过	确保	这	副本	的	地图	,	图表	,	和	图书	,	到	这	作者	和

[prəp'raɪətəz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kɑ:piz] ,

proprietors	of	such	copies	,
业主	的	这样的	副本	,

通过向地图、图表和书籍的作者和所有者提供副本，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪmz] [ˌhɪr'ɪn] ['menʃ(ə)nd] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [ˌðer'ʌv] [tu:; tə][ðə; ði]

during	the	times	herein	mentioned	,	and	extending	the	benefits	thereof	to	the
期间	这	时代	在此处	提及	,	和	扩展	这	好处	其中	到	这

[a:ts][ʌv; əv] [dɪ'zaɪnɪŋ] ,

arts	of	designing	,
艺术	的	设计	,

在本文所述时期内，并将此带来的益处扩展到设计艺术领域，

[ɪn'greɪvɪŋ] , [ænd; ənd] ['etʃɪŋ] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l][ænd; ənd] ['ʌðər] [prɪnts] .

engraving	,	and	etching	historical	and	other	prints	.
雕刻	,	和	蚀刻	历史	和	其他	印刷	.

雕刻、蚀刻历史版画和其他版画。

" [dʒeɪmz] [dɪl] , [klɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [nu:] - [jɔ:k]

"	JAMES	DILL	,	Clerk	of	the	Southern	District	of	New	-	York
"	詹姆斯	莳萝	,	职员	的	这	南方	区	的	新的	-	约克

詹姆斯·迪尔，纽约南区书记员

['prefəs]

PREFACE
前言

前言

[wen] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [ði:z] ['lɪt(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz] [kə'menst] [ðem; ðəm] ,

WHEN	the	author	of	these	little	tales	commenced	them	,
什么时候	这	作者	的	这些	小的	故事	开始	他们	,

当这些小故事的作者开始创作它们时，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['stɔ:riz] [æz; əz] ,

it	was	her	intention	to	form	a	short	series	of	such	stories	as	,
它	曾是	她	意图	到	形式	一个	短的	系列	的	这样的	故事	作为	,

她的初衷是创作一系列这样的短篇故事，例如：

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hoʊpt] , [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt] ['mɔ:rəl] [əd'væntɪdʒ] ; [bʌt; bət] [ˌʌnfɔ:r'si:n]

it	was	hoped	,	might	not	be	entirely	without	moral	advantage	;	but	unforeseen
它	曾是	希望	,	可能	不是	是	完全	没有	道德	优势	;	但	意外

['sɜ:rkəmstænsɪz] [hæv; həv] [pri'ventid] [ðer; ðər] [kəm'pli:ʃ(ə)n] ,

circumstances	have	prevented	their	completion	,
情况	有	阻止	他们的	完成	,

人们曾希望这或许并非完全没有道德上的好处；但一些意想不到的情况阻碍了它们的完成。

[ænd; ənd] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ['eni] [lɔ:ŋgər] ,

and	,	unwilling	to	delay	the	publication	any	longer	,
和	,	不情愿	到	延迟	这	发布	任何	更长	,

并且不愿再拖延出版事宜，

[ʃiː; ʃi] [kə'mits] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ðer; ðər]['prez(ə)nt] [ʌn'fɪnɪʃt] [steɪt] ,

she	commits	them	to	the	world	in	their	present	unfinished	state	,
她	提交	他们	到	这	世界	在	他们的	展示	未完成	状态	,

她将它们以目前未完成的状态呈现在世人面前。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['flætərɪŋ] [æn,tɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

without	any	flattering	anticipations	of	their	reception	.
没有	任何	奉承	预期	的	他们的	接待	.

并未对外界的欢迎抱有任何恭维的期待。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ,

They	are	intended	for	the	perusal	of	young	women	,
他们	是	故意的	为了	这	仔细阅读	的	年轻的	女性	,

这些书籍是为年轻女性阅读而准备的。

[æt; ət] [ðæt] ['tendər] [eɪdʒ] [wen] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪtʃər] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][ækt][ɑːn][ðem; ðəm]

at	that	tender	age	when	the	feelings	of	their	nature	begin	to	act	on	them
在	那	投标	年龄	什么时候	这	情怀	的	他们的	自然	开始	到	行为	在	他们

[moʊst] [ɪn'sɪdiəsli] ,

most	insidiously	,
最多	阴险地	,

在他们天性中的情感开始以最隐蔽的方式影响他们的那个懵懂年纪，

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər][maɪndz][ɑːr; ər] [liːst] [prɪ'perd] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə]

and	when	their	minds	are	least	prepared	by	reason	and	experience	to
和	什么时候	他们的	思想	是	至少	准备	经过	原因	和	经验	到

[kən'tend] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['pæʃnz] .

contend	with	their	passions	.
抗衡	和	他们的	激情	.

当他们的心智最缺乏理性和经验来对抗自己的激情时。

" [hɑːrt] " [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [teɪl] , [ænd; ənd][ɪz] [ˌʌnə'vɔɪdəbli] [ˌɪnkəm'pliːt]

"	Heart	"	was	intended	for	a	much	longer	tale	,	and	is	unavoidably	incomplete
"	心	"	曾是	故意的	为了	一个	很多	更长	故事	,	和	是	不可避免的	未完成

;

;

;

《心》原本是为一个更长的故事而创作的，因此不可避免地未能完成；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] ['diːfekts; dɪ'fekts] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]

but	it	is	unnecessary	to	point	out	defects	that	even	the	juvenile
但	它	是	不必要	到	观点	出去	缺陷	那	甚至	这	少年

['riːdər] [wɪl] [suːn] [dɪ'tekt] .

reader	will	soon	detect	.
读者	将要	很快	探测	.

但即使是小读者也能很快发现其中的缺陷，所以没有必要指出来。

[ðə; ði] ['ɔːθər] ['oʊnli] [hoʊps] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [duː][noʊ] [gʊd] , [hɜːr; hər][teɪlz; 'teɪˌliz] [wɪl] ,

The	author	only	hopes	that	if	they	do	no	good	,	her	tales	will	,
这	作者	仅有的	希望	那	如果	他们	做	不	好的	,	她	故事	将要	,

作者只希望，即便她的故事没有起到任何积极作用，至少这些故事能够带来一些益处。

[æt; ət] [liːst] , [duː][noʊ][hɑːrm] .

at	least	,	do	no	harm	.
在	至少	,	做	不	伤害	.

至少，不要造成伤害。

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

IMAGINATION	.
想像力	.

想像力。

— - [uː] — -
— - oOo — -
— - 哦哦 — -

—-oOo—-

[aɪ] [preɪ] [ðiː] , ['dʒent(ə)l]['mɔːrt(ə)l] , [sɪŋ] [ə'gen] :
I pray thee , gentle mortal , sing again :
我 祈祷 你 , 温和的 凡人 , 唱歌 再次 :

我恳求你，温柔的凡人，再次歌唱:

[maɪn] [ɪr] [ɪz] [mʌtʃ] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv] [ðaɪ] [noʊt] ,
Mine ear is much enamoured of thy note ,
矿 耳朵 是 很多 坠入爱河 的 你的 笔记 ,

我非常喜欢你的歌声。

[soʊ][ɪz] [maɪn] [aɪ] [ɪn'θrɔːld] [tuː; tə] [ðaɪ] [ʃeɪp] ;
So is mine eye enthralled to thy shape ;
所以 是 矿 眼睛 着迷 到 你的 形状 ;

我的目光被你的身形深深吸引;

[ænd; ənd] [ðaɪ] [fer] ['vɜːrtʃuːz] [fɔːrs] [pər'fɔːrs] [dʌθ; dəθ] [muːv] [ˌem 'iː] ,
And thy fair virtue's force perforce doth move me ,
和 你的 公平的 美德 力量 强制 确实 移动 我 ,

你那美好的品德的力量，不由自主地感动了我。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [vjuː] , [tuː; tə] [seɪ] , [tuː; tə] [swer] , [aɪ] [lʌv] [ðiː] .
On the first view , to say , to swear , I love thee .
在 这 第一的 看法 , 到 说 , 到 发誓 , 我 爱 你 .

第一眼看到你，就想说，想发誓，我爱你。

[ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [driːm]
MIDSUMMER NIGHT'S DREAM
盛夏 夜晚 梦

仲夏夜之梦

{ ['ʃeɪkspɪr] , " [ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [driːm] " [ækt]
{ Shakespeare , " A Midsummer Night's Dream " Act
{ 莎士比亚 , " 一个 盛夏 夜晚 梦 " 行为

莎士比亚，《仲夏夜之梦》

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [siːn] [wʌn] , [laɪnz] - - - }
III , Scene 1 , lines 137 - 141 }
三、 , 场景 1 , 线条 - - - }

第三幕，第一场，第137-141行}

" [duː] — [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɔːf(ə)n] , [maɪ] [dɪr] ['ʌnə] ! " [sed] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['dʒuːliə] ['wɔrən] ,
" DO — write to me often , my dear Anna ! " said the weeping Julia Warren ,
" 做 — 写 到 我 经常 , 我的 亲爱的 安娜 ! " 说 这 哭泣 朱莉娅 沃伦 ,

“亲爱的安娜，一定要经常给我写信！”哭泣的朱莉娅·沃伦说道。

[ɑːn] ['pɑːrtɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] ,
on parting , for the first time since their acquaintance ,
在 离别 , 为了 这 第一的 时间 自从 他们的 熟人 ,

离别之际，这是他们相识以来第一次.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɑːnɜːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pleɪs] [ɪn]
with the young lady whom she had honoured with the highest place in
和 这 年轻的 女士 谁 她 有 荣幸 和 这 最高 地方 在
[hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] .
her affections .
她 情感 .

她与那位在她心中占据最高位置的年轻女士在一起。

" [θɪŋk] [haʊ] ['dredfəli] ['sɑːlətəri] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hɪr] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
" **Think** **how** **dreadfully** **solitary** **and** **miserable** **I** **shall** **be** **here** **,** **without** **a** **single**
" 思考 如何 极其糟糕 孤 和 悲惨的 我 将 是 这里 , 没有 一个 单身的
[kəm'pænjən] ,
companion **,**
伴侣 ,

想想我在这里该有多么孤独和痛苦，没有一个同伴，

[ɔːr][ə; eɪ] [soʊl] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] ,
or **a** **soul** **to** **converse** **with** **,**
或者 一个 灵魂 到 交谈 和 ,

或者一个可以交谈的灵魂，

[naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪldərnəs] . "
now **you** **are** **to** **be** **removed** **two** **hundred** **miles** **into** **the** **wilderness** **.** **"**
现在 你 是 到 是 已移除 二 百 英里 进入 这 荒野 . "

现在你们将被转移到两百英里外的荒野中。

" [oʊ] ! [trʌst] [ˌem 'iː] , [maɪ] [lʌv] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fər'get] [juː; jʊ] [naʊ] [ɔːr] ['evər] ,
" **Oh** **!** **trust** **me** **,** **my** **love** **,** **I** **shall** **not** **forget** **you** **now** **or** **ever** **,**
" 哦 ! 相信 我 , 我的 爱 , 我 将 不是 忘记 你 现在 或者 曾经 ,

“哦！相信我，我的爱人，我永远不会忘记你，现在也不会，永远都不会。”

" [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] [frend] , [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] , [pər'hæps] , ['ræðər] ['heɪstɪli]
" **replied** **her** **friend** **,** **embracing** **the** **other** **slightly** **,** **and** **,** **perhaps** **,** **rather** **hastily**
" 回复 她 朋友 , 拥抱 这 其他 轻微地 , 和 , 也许 , 相当 草草
[fɔːr; fər][soʊ] ['tendər] [æn; ən] [ə'duː] ;
for **so** **tender** **an** **adieu** **;**
为了 所以 投标 一个 再见 ;

她的朋友回答道，轻轻地拥抱了对方，或许对于如此温柔的告别来说，这个拥抱显得有些仓促；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['glænsɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [juːθ] ,
at **the** **same** **time** **glancing** **her** **eye** **on** **the** **figure** **of** **a** **youth** **,**
在 这 相同的 时间 瞥了一眼 她 眼睛 在 这 数字 的 一个 青年 ,

与此同时，她的目光瞥向了一个年轻人的身影，

[huː] [stʊd] [ɪn]['saɪlənt] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .
who **stood** **in** **silent** **contemplation** **of** **the** **scene** **.**
WHO 站立 在 沉默的 沉思 的 这 场景 .

他静静地站在那里，沉思着眼前的景象。

" [ænd; ənd] [daʊt] [nɑːt]
" **And** **doubt** **not**
" 和 怀疑 不是

“不要怀疑

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] ['taɪər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ,
but **I** **shall** **soon** **tire** **you** **with** **my** **correspondence** **,**
但 我 将 很快 胎 你 和 我的 一致 ,

但我很快就会因为写信而让你感到厌烦，

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði][k'rɪtɪsɪzəmz][ʌv; əv]
especially **as** **I** **more** **than** **suspect** **it** **will** **be** **subjected** **to** **the** **criticisms** **of**
尤其 作为 我 更多的 比 怀疑 它 将要 是 受 到 这 批评 的
['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['westən] .
Mr **.** **Charles** **Weston** **.**
先生 . 查尔斯 韦斯顿 .

尤其是我非常怀疑它会受到查尔斯·韦斯顿先生的批评。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] - [tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt]
" As she concluded , the young lady curtisied to the youth in a manner that
" 作为 她 结束 , 这 年轻的 女士 - 到 这 青年 在 一个 方式 那
[ˌkɔntrə'diktid] ,
contradicted ,
矛盾 ,

“说完，这位年轻女士向那位年轻人行了一个屈膝礼，其方式与她之前所说的截然相反，

[baɪ][ɪts] ['flætəri] , [ðə; ði] [fɔːrst] ['aɪrəni][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'mɑːrk] .
by its flattery , the forced irony of her remark .
经过 它是 奉承 , 这 强制 讽刺 的 她 评论 .

她话语中流露出的奉承和刻意的讽刺意味。

" ['nevər] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['wɔrən] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] ['fɜːrvər] .
" Never , my dear girl ! " exclaimed Miss Warren with extreme fervour .
" 绝不 , 我的 亲爱的 女孩 ! " 惊呼 错过 沃伦 和 极端 热情 .

“绝不，我亲爱的姑娘！”沃伦小姐激动地喊道。

" [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] [ɪz]['seɪkrɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] , [noʊ] ,
" The confidence of our friendship is sacred with me , and nothing , no ,
" 这 信心 的 我们的 友谊 是 神圣 和 我 , 和 没有什么 , 不 ,
['nʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,

“我们之间的友谊对我来说是神圣不可侵犯的，没有什么，不，没有什么，

[kʊd; kəd]['evər] [tempt] [ˌem 'iː][tuː; tə]['vaɪəleɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trʌst] .
could ever tempt me to violate such a trust .
可以 曾经 诱惑 我 到 违反 这样的 一个 相信 .

任何诱惑都无法让我违背这份信任。

[tʃɑːrlz] [ɪz] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] ['veri] [ɪn'dʌldʒənt][tuː; tə][ɔːl][maɪ] [wɪmz] ,
Charles is very kind and very indulgent to all my whims ,
查尔斯 是 非常 种类 和 非常 放纵的 到 全部 我的 心血来潮 ,

查尔斯非常和善，对我的所有奇思妙想都非常宽容。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [əb'teɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]
but he never could obtain such an influence over me as to become the
但 他 绝不 可以 获得 这样的 一个 影响 超过 我 作为 到 变得 这
[dɪ'pɑːzəˌterɪ] [ʌv; əv][maɪ] ['siːkrɪts] .
depositary of my secrets .
保管人 的 我的 秘密 .

但他始终无法对我施加足够的影响力，成为我秘密的守护者。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [frend] , [laɪk] [jɔːr'self] , [kæn; kən][duː] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] ['ʌnə] . "
Nothing but a friend , like yourself , can do that , my dear Anna . "
没有什么 但 一个 朋友 , 喜欢 你自己 , 能 做 那 , 我的 亲爱的 安娜 . "

只有像你这样的朋友才能做到这一点，我亲爱的安娜。

" ['nevər] !
" Never !
" 绝不 !

“绝不！

[mɪs] ['wɔrən] ,
Miss Warren ,
错过 沃伦 ,

沃伦小姐

" [sed] [ðə; ði] [juːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪp] [ðæt] [bɪ'treɪd] [baɪ][ɪts] ['tremjələs] ['moʊʃ(ə)n][ðə; ði] ['ɪntrəst] [hiː; hi]
" said the youth with a lip that betrayed by its tremulous motion the interest he
" 说 这 青年 和 一个 唇 那 背叛 经过 它是 颤抖的 运动 这 兴趣 他
[tʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [spiːtʃ] — " ['nevər] [ɪn'kluːdz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [taɪm] .
took in her speech — " never includes a long period of time .
采取 在 她 演讲 — " 绝不 包括 一个 长的 时期 的 时间 .

“年轻人说道，他颤抖的嘴唇暴露了他对她讲话的兴趣——”“从来没有很长一段时间。”

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [gʊd] - ['hjuːmər] ['plezntri] , " [ɪf] [əd'mɪtɪd]
But , " he added with a smile of good - humoured pleasantry , " if admitted
但 , " 他 额外 和 一个 微笑 的 好的 - 幽默 玩笑 , " 如果 承认
[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
to such a distinction ,
到 这样的 一个 区别 ,

但是，”他带着和蔼可亲的微笑补充道，“如果能获得这样的殊荣，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [fiːl] [maɪ'self] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['kɑːmɛntɪŋ] [ɑːn][soʊ] [mʌtʃ]
I should not feel myself competent to the task of commenting on so much
我 应该 不是 感觉 我 胜任的 到 这 任务 的 评论 在 所以 很多
['ɪnəsns] [ænd; ənd]['pjʊrəti] ,
innocence and purity ,
无辜 和 纯度 ,

我并不认为自己有资格对如此多的纯真和无辜发表评论。

[æz; əz][aɪ] [noʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ɪn][jʊr; jər] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] . "
as I know I should find in your correspondence . "
作为 我 知道 我 应该 寻找 在 你的 一致 . "

我知道我应该能在你的信件中找到答案。

" [jes] , " [sed] ['ʌnə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['frɛndz] ['mænər] ,
" Yes , " said Anna , with a little of the energy of her friend's manner ,
" 是的 , " 说 安娜 , 和 一个 小的 的 这 活力 的 她 朋友们 方式 ,

“是的，”安娜说道，语气中带着几分她朋友的活力。

" [juː; jʊ] [meɪ] [wɪð; wɪθ] [truːθ] [seɪ] [soʊ] , ['mɪstər] . ['westən] .
" you may with truth say so , Mr . Weston .
" 你 可能 和 真相 说 所以 , 先生 . 韦斯顿 .

“韦斯顿先生，您说得没错。”

[ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]['dʒuːliə][ɪz][æz; əz] [pjʊr] [æz; əz] — [æz; əz] — — - " [bʌt; bət] ['tɜːrnɪŋ]
The imagination of my Julia is as pure as — as — — - " but turning
这 想像力 的 我的 朱莉娅 是 作为 纯的 作为 — 作为 — — - " 但 转弯
[hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv]['dʒuːliə][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] ,
her eyes from the countenance of Julia to that of the youth ,
她 眼睛 从 这 面容 的 朱莉娅 到 那 的 这 青年 ,

我笔下的茱莉亚的想象力纯洁得像——像——”，但她的目光却从茱莉亚的脸上移到了那个年轻人的脸上，

['ræðər] ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd] ['pleʒər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [dɪ'lɪniːˌeɪtid] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spresɪv] , [ðoʊ]
rather suddenly , the animated pleasure she saw delineated in his expressive , though
相当 突然 , 这 动画 乐趣 她 锯 划定 在 他的 富有表现力的 , 尽管
[pleɪn] [fitʃər] ,
plain features ,
清楚的 特征 ,

她突然发现，他虽然相貌平平，但表情丰富，脸上却流露出喜悦之情。

[droʊv] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [spiːtʃ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
drove the remainder of the speech from her recollection .
驾驶 这 余 的 这 演讲 从 她 回忆 .

她凭着记忆把演讲的其余部分全部念了出来。

" [æz; əz][hɜːr; hər] [hɑːrt] ！ " [kraɪd] [tʃɑːrlz] ['westən][wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] .

"	As	her	heart	！	"	cried	Charles	Weston	with	emphasis	.
"	作为	她	心	！	"	哭	查尔斯	韦斯顿	和	强调	.

“就像她的心一样！”查尔斯·韦斯顿强调道。

" [æz; əz][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [sɜːr] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]['koʊldli] .

"	As	her	heart	,	Sir	,	"	repeated	the	young	lady	coldly	.
"	作为	她	心	,	先生	,	"	重复	这	年轻的	女士	冷冷地	.

“就像她的心一样，先生，”年轻女士冷冷地重复道。

[ðə; ði][læst] [ə'djuː] [wɜːr; wər]['heɪstɪli] [ɪks'tʃeɪndʒd] ,

The	last	adieus	were	hastily	exchanged	,
这	最后的	再见	是	草草	交换	,

他们匆匆互道了最后的告别。

[ænd; ənd] ['ʌnə] ['mɪlər] [wʌz; wəz]['hændɪd]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [gɪg][baɪ] [tʃɑːrlz] ['westən][ɪn] [prə'faʊnd]

and	Anna	Miller	was	handed	into	her	father's	gig	by	Charles	Weston	in	profound
和	安娜	磨坊主	曾是	递交	进入	她	父亲的	演出	经过	查尔斯	韦斯顿	在	深刻的

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

安娜·米勒被查尔斯·韦斯顿默默地交给了她父亲，接替了他的工作。

[mɪs] ['ɛmɚsən] , [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [ænt] [ʌv; əv]['dʒuːliə] , [wɪð'druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ,

Miss	Emmerson	,	the	maiden	aunt	of	Julia	,	withdrew	from	the	door	,
错过	爱默生	,	这	少女	阿姨	的	朱莉娅	,	退出	从	这	门	,

朱莉娅的姑妈艾默生小姐，也就是朱莉娅的未婚姨妈，从门口退了出去。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['mɪlər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['trævələz] [dɪ'pɑːrtɪd]

where	she	had	been	conversing	with	Mr	.	Miller	,	and	the	travellers	departed
在哪里	她	有	到过	对话	和	先生	.	磨坊主	,	和	这	旅行者	已离开

.

:
.

她当时正在和米勒先生交谈，然后旅客们就离开了。

['dʒuːliə] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪd][baɪ][ðə; ði] [triːz]

Julia	followed	the	vehicle	with	her	eyes	until	it	was	hid	by	the	trees
朱莉娅	随后	这	车辆	和	她	眼睛	直到	它	曾是	隐藏	经过	这	树木

[ænd; ənd] ['ʃrʌbəri] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði] [lɔːn] ,

and	shrubbery	that	covered	the	lawn	,
和	灌木	那	涵盖	这	草地	,

朱莉娅目不转睛地盯着那辆车，直到它被草坪上的树木和灌木丛遮挡住。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð'druː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [tuː; tə] [gɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [ðæt] [hæd; həd]

and	then	withdrew	to	her	room	to	give	vent	to	a	sorrow	that	had
和	然后	退出	到	她	房间	到	给	发泄	到	一个	悲哀	那	有

['sensəbli] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənət] [hɑːrt] ,

sensibly	touched	her	affectionate	heart	,
明智地	感动	她	亲热	心	,

然后她回到自己的房间，将心中涌起的悲伤倾诉出来，这悲伤是她那颗充满爱意的心早已被深深触动的。

[ænd; ənd][ɪn][noʊ] ['traɪflɪŋ] [dɪ'griː] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər] ['laɪvli] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	in	no	trifling	degree	haunted	her	lively	imagination	.
和	在	不	琐事	程度	闹鬼的	她	热闹	想像力	.

而且，这件事在她活跃的想象力中引起了不小的困扰。

[æz; əz] [mɪs] ['ɛmɚsən] [baɪ][noʊ] [miːnz] [held] [ðə; ði] [gʊd] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gest] ,

As	Miss	Emmerson	by	no	means	held	the	good	qualities	of	the	guest	,
作为	错过	爱默生	经过	不	方法	握住	这	好的	品质	的	这	客人	,

艾默生小姐丝毫没有具备客人应有的良好品质，

[huː] [hæd; həd][dʒʌst][left][ðem; ðəm] , [ɪn][soʊ] [haɪ] [æn; ən] [ˌestɪ'meɪʃn] [æz; əz][dɪd][hɜːr; hər] [niːs] ,

who	had	just	left	them	,	in	so	high	an	estimation	as	did	her	niece	,
WHO	有	只是	左边	他们	,	在	所以	高的	一个	估算	作为	做过	她	侄女	,

刚刚离开他们的她，就像她的侄女那样，评价极高。

[ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] ['kwaɪətli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [kəm'poʊʒər] [ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['deɪli]

she	proceeded	quietly	and	with	great	composure	in	the	exercise	of	her	daily
她	继续	悄悄	和	和	伟大的	镇定	在	这	锻炼	的	她	日常的

['duːtiz] ;

duties	;
职责	;

她在履行日常职责时，表现得沉着冷静；

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [sə'spektɪŋ] [ðə; ði]['riːəl] [dɪ'stres] [ðæt] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['kɔːzɪz] ,

not	in	the	least	suspecting	the	real	distress	that	,	from	a	variety	of	causes	,
不是	在	这	至少	怀疑	这	真实的	痛苦	那	,	从	一个	种类	的	原因	,

丝毫没有怀疑，由于各种原因，他所遭受的真正痛苦是：

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ˌsepə'reɪʃn] [hæd; həd] [kɔːzd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɔːrd] .

this	sudden	separation	had	caused	to	her	ward	.
这	突然	分离	有	导致	到	她	病房	.

这次突如其来的分离给她的监护对象造成了很大的影响。

[ðə; ði]['oʊnli]['sɪstər][ʌv; əv] [ðɪs] [gʊd] ['leɪdi][hæd; həd][daɪd][ɪn] ['gɪvɪŋ] [bɜːrθ][tuː; tə][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['ɪnfənt] ,

The	only	sister	of	this	good	lady	had	died	in	giving	birth	to	a	female	infant	,
这	仅有的	姐姐	的	这	好的	女士	有	死亡	在	给予	出生	到	一个	女性	婴儿	,

这位善良女士唯一的妹妹在生下一个女婴时去世了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fiːvər][ʌv; əv] - [hæd; həd] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

and	the	fever	of	1805	had	,	within	a	very	few	years	of	the	death	of
和	这	发烧	的	-	有	,	之内	一个	非常	很少	年	的	这	死亡	的

[ðə; ði] ['mʌðər] ,

the	mother	,
这	母亲	,

1805年的热病，在母亲去世后短短几年内就爆发了。

[dɪ'praɪvd] [ðə; ði] ['juːθfl] ['ɔːrf(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'meɪnɪŋ] ['perənt] .

deprived	the	youthful	orphan	of	her	remaining	parent	.
被剥夺的	这	青春	孤儿	的	她	其余的	父母	.

使这位年轻的孤儿失去了她唯一的亲人。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] , [dʒʌst] [kə'mensɪŋ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] ,

Her	father	was	a	merchant	,	just	commencing	the	foundations	of	what	would	,
她	父亲	曾是	一个	商人	,	只是	开始	这	基础	的	什么	会	,

[ɪn] [taɪm] ,

in	time	,
在	时间	,

她的父亲是一位商人，当时正着手打下日后将成就一番事业的基础。

[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪ'steɪt] ;

have	been	a	large	estate	;
有	到过	一个	大的	财产	;

曾是一处大型庄园；

[ænd; ənd][æz; əz][bəuθ] [mɪs] ['ɛmɜ-sən] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər][wɜːr; wər] [pə'zest] [ʌv; əv] [dʒen'tiːl]

and	as	both	Miss	Emmerson	and	her	sister	were	possessed	of	genteel
和	作为	两个都	错过	爱默生	和	她	姐姐	是	拥有	的	文雅的

[ˌɪndɪ'pɛndənsiz] ,

independencies	,
独立性	,

由于艾默生小姐和她的妹妹都拥有高贵的独立气质，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ænt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [dɪ'klerd] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] ['sɪŋg(ə)l] , [ðə; ði]

and	the	aunt	had	long	declared	her	intention	of	remaining	single	,	the
和	这	阿姨	有	长的	声明	她	意图	的	其余的	单身的	,	这

['fɔːrtʃən] [ʌv; əv]['dʒuːliə] ,

fortune	of	Julia	,
财富	的	朱莉娅	,

而且，姑妈早就宣布过她打算保持单身，朱莉娅的财产，

[ɪf] [nɑːt] ['brɪlɪənt] , [wʌz; wəz] [θɔːt] ['ræðər] [lɑːrdʒ][ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] .

if	not	brilliant	,	was	thought	rather	large	than	otherwise	.
如果	不是	杰出的	,	曾是	想法	相当	大的	比	否则	.

即使称不上杰出，也被认为比其他类型的人要优秀得多。

[mɪs] ['ɛmɝsən] [hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

Miss	Emmerson	had	been	educated	immediately	after	the	war	of	the	revolution	,
错过	爱默生	有	到过	受过教育	立即地	后	这	战争	的	这	革命	,

艾默生小姐是在独立战争结束后立即接受教育的。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [baɪ][noʊ]

and	at	a	time	when	the	intellect	of	the	women	of	this	country	by	no
和	在	一个	时间	什么时候	这	智力	的	这	女性	的	这	国家	经过	不

[miːnz] [rɪ'siːvd] [ðæt] [ə'tenʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] ['nesəseri] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ɑːn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]

means	received	that	attention	it	is	thought	necessary	to	bestow	on	the	minds	of
方法	已收到	那	注意力	它	是	想法	必要的	到	赐给	在	这	思想	的

[ðə; ði]['fjuːtʃər] ['mʌðərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fæməliz] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊər] ;

the	future	mothers	of	our	families	at	the	present	hour	;
这	未来	母亲们	的	我们的	家庭	在	这	展示	小时	;

在当今时代，我国女性的智力发展远未得到应有的重视，而这种重视对于我们家庭未来的母亲们的思想发展而言是必要的；

[ænd; ənd] [wen] , [ɪn'diːd] ,

and	when	,	indeed	,
和	什么时候	,	的确	,

而当，确实如此时，

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɪt'self] [rɪ'kwaɪərd] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rʊlər] [ænd; ənd] ['peitriəts]

the	country	itself	required	too	much	of	the	care	of	her	rulers	and	patriots
这	国家	本身	必需的	也	很多	的	这	关心	的	她	统治者	和	爱国者

[tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lesər] ['ɑːbdʒekts] .

to	admit	of	the	consideration	of	lesser	objects	.
到	承认	的	这	考虑	的	较少	对象	.

国家本身需要统治者和爱国者投入太多精力，以至于无暇顾及其他次要之事。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [ə'fekʃənz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

With	the	best	of	hearts	and	affections	devoted	to	the	welfare	of	her
和	这	最好的	的	心	和	情感	奉献	到	这	福利	的	她

[niːs] ,

niece	,
侄女	,

她怀着一颗最真挚的心和对侄女的深切关爱，一心为侄女的福祉着想。

[mɪs] ['ɛmɝsən] [hæd; həd] ['ɜːrli] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn'kɔmpɪtəns,-tənsi][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪbər]

Miss	Emmerson	had	early	discovered	her	own	incompetency	to	the	labour
错过	爱默生	有	早期的	发现	她	自己的	无能	到	这	劳动

[ʌv; əv] ['fɪtɪŋ] ['dʒuːliə][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

of	fitting	Julia	for	the	world	in	which	she	was	to	live	,
的	配件	朱莉娅	为了	这	世界	在	哪个	她	曾是	到	居住	,

艾默生小姐很早就发现自己无力让朱莉娅适应她即将生活的世界。

[ænd; ənd] [ʃrʌŋk] [wɪð; wɪθ] ['tɪmɪd] ['mɑːdəsti] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['ɑːrdʒuəs] [tæsk] [ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [hɜːr'self] ,

and	shrunk	with	timid	modesty	from	the	arduous	task	of	preparing	herself	,
和	缩小	和	胆小	谦逊	从	这	艰巨	任务	的	准备	她自己	,

[baɪ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['stʌdi] ,

by	application	and	study	,
经过	应用	和	学习	,

她羞怯地畏缩不前，不愿接受通过勤奋学习来做好准备的艰巨任务。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['seɪkrɪd] ['duːti] .

for	this	sacred	duty	.
为了	这	神圣	责任	.

为了这项神圣的职责。

[ðə; ðɪ] ['fæʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wɜːr; wər] ['ræpɪdli] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv]

The	fashions	of	the	day	were	rapidly	running	into	the	attainment	of
这	时尚	的	这	天	是	快速	跑步	进入	这	素养	的

[ə'kʌmplɪʃmənts] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [seks] ,

accomplishments	among	the	young	of	her	own	sex	,
成就	之中	这	年轻的	的	她	自己的	性别	,

当时的时尚潮流正迅速与她所在性别的年轻一代所取得的成就相冲突。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [pi'ænoʊ] [fɔːrt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['sendɪŋ] [fɔːrθ] [ɪts] ['sɑːnərəs] ['hɑːrməni] [frʌm; frəm] [wʌn]

and	the	piano	forte	was	already	sending	forth	its	sonorous	harmony	from	one
和	这	钢琴	长处	曾是	已经	发送	前进	它是	响亮的	和谐	从	一

[end] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['juːniən] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

end	of	the	Union	to	the	other	,
结尾	的	这	联盟	到	这	其他	,

钢琴的悠扬乐声已经从联邦的一端传到另一端。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['glɪtərɪŋ] ['juːsflnəs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['tæmbʊr] - [freɪm] [wʌz; wəz] [dɪ'skɑːrdɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ]

while	the	glittering	usefulness	of	the	tambour	-	frame	was	discarded	for	the
尽管	这	闪闪发光	用处	的	这	鼓	-	框架	曾是	丢弃	为了	这

['pælət] [ænd; ənd] [brʌʃ] .

pallet	and	brush	.
托盘	和	刷子	.

而鼓架的闪亮实用性则被调色板和画笔所取代。

[ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['mænʃnz] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [groʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['sɪkli] [griːn]

The	walls	of	our	mansions	were	beginning	to	groan	with	the	sickly	green
这	墙壁	的	我们的	豪宅	是	开始	到	呻吟	和	这	病弱的	绿色的

[ʌv; əv] [ɪ'mædʒɪneri] [fiːldz] ,

of	imaginary	fields	,
的	假想	字段	,

我们豪宅的墙壁开始被想象中田野里病态的绿色所侵蚀，发出呻吟声。

[ðæt] ['kærɪkəˌtʃʊəd] [ðə; ðɪ] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ; [ænd; ənd] [skaɪz] [ʌv; əv] ['sʌni] ['braɪtnəs] ,

that	caricatured	the	beauties	of	nature	;	and	skies	of	sunny	brightness	,
那	漫画式的	这	美女	的	自然	;	和	天空	的	阳光明媚	亮度	,

那夸张地描绘了自然之美；以及阳光灿烂的天空，

[ðæt] [mɑːkt] [ðə; ðɪ] ['goʊldən] [hjuːz] [ʌv; əv] ['iːv(ə)n] [æn; ən] [ə'merɪkən] [sʌn] .

that	mocked	the	golden	hues	of	even	an	American	sun	.
那	嘲笑	这	金的	色调	的	甚至	一个	美国人	太阳	.

那甚至连美国太阳的金色光芒都显得黯然失色。

[ðə; ðɪ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [mɪs] ['ɛmɜ-sən] [went] [noʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] ['sɪmp(ə)l] [ˌevə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	experience	of	Miss	Emmerson	went	no	further	than	the	simple	evolutions	of
这	经验	的	错过	爱默生	去	不	更远	比	这	简单的	进化	的

[ðə; ðɪ] ['kʌntri] [dæns] ,

the	country	dance	,
这	国家	舞蹈	,

艾默生小姐的经历仅限于乡村舞蹈的简单演变。

[ɔːr][ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmɪnju'et] .

or	the	deliberate	and	dignified	procession	of	the	minuet	.
或者	这	商榷	和	凝重	游行	的	这	小步舞曲	.

或者庄重肃穆的小步舞。

[noʊ] ['wʌndər] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['fækltiz] [wɜːr; wər] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði][kəm'pleks]

No	wonder	,	therefore	,	that	her	faculties	were	bewildered	by	the	complex
不	想知道	,	所以	,	那	她	学院	是	困惑	经过	这	复杂的

['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊ'tɪljən] :

movements	of	the	cotillion	:
移动	的	这	舞会	:

因此，难怪她会被舞会的复杂动作弄得眼花缭乱：

[ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [æz; əz][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] ['deɪli] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [ɪmp'ruːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	,	in	short	,	as	the	good	lady	daily	contemplated	the	improvements	of	the
和	,	在	短的	,	作为	这	好的	女士	日常的	思考	这	改进	的	这

['fiːmeɪl] [juːθ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

female	youth	around	her	,
女性	青年	大约	她	,

简而言之，这位善良的女士每天都在思考如何改善她周围年轻女性的境况，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [iːtʃ] ['aʊər] [mɔːr] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə][kən'troʊl] ,

she	became	each	hour	more	convinced	of	her	own	inability	to	control	,
她	成为	每个	小时	更多的	确信	的	她	自己的	无力	到	控制	,

她每过一个小时就更加确信自己无力控制局面。

[ɔːr][ɪn] ['eni] ['mænər] [tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] , [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɔːrf(ə)n] [niːs] .

or	in	any	manner	to	superintend	,	the	education	of	her	orphan	niece	.
或者	在	任何	方式	到	督	,	这	教育	的	她	孤儿	侄女	.

或以任何方式监督其孤儿侄女的教育。

['dʒuːliə][wʌz; wəz] , ['kɑːnsɪkwentli] , [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['bɔːrdɪŋ] -

Julia	was	,	consequently	,	entrusted	to	the	government	of	a	select	boarding	-
朱莉娅	曾是	,	最后	,	受托	到	这	政府	的	一个	选择	登机	-

[skuːl] ; [ænd; ənd] ,

school	;	and	,
学校	;	和	,

因此，朱莉娅被托付给一所精英寄宿学校的管理；

[æz; əz]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['mɔrəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɜːr; wər] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] , ['tɪŋ(k)tʃə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

as	even	the	morals	of	the	day	were	,	in	some	degree	,	tinctured	with	the
作为	甚至	这	德	的	这	天	是	,	在	一些	程度	,	酊剂	和	这

[ɪg'zɪstɪŋ] ['fæʃənz] ,

existing	fashions	,
现存的	时尚	,

当时的道德观念在某种程度上也受到了当时时尚潮流的影响。

[hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] ['mænərz] [wɜːr; wər] [ˌæbsə'luːtli] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

her	mind	as	well	as	her	manners	were	absolutely	submitted	to	the
她	头脑	作为	出色地	作为	她	礼仪	是	绝对地	提交	到	这

[dɪ'skreʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] ['haɪərlɪŋ] .

discretion	of	an	hireling	.
审慎	的	一个	雇工	.

她的思想和举止完全由雇佣兵全权决定。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] ['wɪlɪŋ] [kən'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['paʊər] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [mɪs] ['ɛmɜ-sən] ,

Notwithstanding	this	willing	concession	of	power	on	the	part	of	Miss	Emmerson	,
虽然	这	愿意的	让步	的	力量	在	这	部分	的	错过	爱默生	,

尽管艾默生小姐心甘情愿地让出了权力，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] [ə'bɪlətɪ] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [bɪ'twi:n] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] [ɪn][hɜ:r; hər]

there	was	no	deficiency	in	ability	to	judge	between	right	and	wrong	in	her
那里	曾是	不	不足	在	能力	到	法官	之间	正确的	和	错误的	在	她

['kærəktər] ;

character	;
特点	;

她的性格中没有任何判断是非的能力缺陷；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hoʊmli] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [gʊd] [sens] , [ˌʌnə'sɪstɪd] [baɪ] ['eni] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn]

but	the	homely	nature	of	her	good	sense	,	unassisted	by	any	confidence	in
但	这	家常的	自然	的	她	好的	感觉	,	独自一人	经过	任何	信心	在

[hɜ:r; hər] [oʊn] ['paʊɝz] ,

her	own	powers	,
她	自己的	权力	,

但她朴实无华的良好判断力，却缺乏对自己能力的自信，

[wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [kəm'pi:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [ə'kʌmplɪʃməntz] [wɪtʃ] [met]

was	unable	to	compete	with	the	dazzling	display	of	accomplishments	which	met
曾是	无法	到	竞争	和	这	耀眼的	展示	的	成就	哪个	遇见

[hɜ:r; hər][ɪn] ['evri] [haʊs] [wer] [ʃi:; ʃi] ['vɪzɪtɪd] ;

her	in	every	house	where	she	visited	;
她	在	每一个	房子	在哪里	她	到访	;

无法与她在每家每户所见到的令人眼花缭乱的成就相媲美；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'skʌvər] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	if	she	sometimes	thought	that	she	could	not	always	discover	much	of	the
和	如果	她	有时	想法	那	她	可以	不是	总是	发现	很多	的	这

['ju:sf(ə)l][ə'mɪd] [ðɪs] [ɪk'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'gri:əb(ə)l] ,

useful	amid	this	excess	of	the	agreeable	,
有用	之中	这	过量的	的	这	同意	,

如果她有时觉得，在这过多的愉悦事物中，她未必总能发现多少有用的东西，

[ʃi:; ʃi] ['ræðər] [ə'trɪbju:tɪd] [ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] ['ɪgnərəns] [ðæn; ðən][tu:; tə] ['eni] ['erər] [ɪn]

she	rather	attributed	the	deficiency	to	her	own	ignorance	than	to	any	error	in
她	相当	归因于	这	不足	到	她	自己的	无知	比	到	任何	错误	在

[ðə; ði] [nu:] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

the	new	system	of	instruction	.
这	新的	系统	的	操作说明	.

她认为这种不足是由于自己的无知造成的，而不是新教学体系的任何错误。

[frʌm; frəm][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][sɪks][tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ˌsɪks'ti:n] ,

From	the	age	of	six	to	that	of	sixteen	,
从	这	年龄	的	六	到	那	的	十六	,

从六岁到十六岁，

['dʒu:liə][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['ɛmɝsən] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [en'dɪəmənts]

Julia	had	no	other	communications	with	Miss	Emmerson	than	those	endearments
朱莉娅	有	不	其他	通讯	和	错过	爱默生	比	那些	爱称

[wɪtʃ] ['ni:ðər] [kʊd; kəd] [sə'pres] ,

which	neither	could	suppress	,
哪个	两者都不	可以	压制	,

除了两人都无法抑制的那些亲昵的称呼之外，朱莉娅和艾默生小姐之间没有其他交流。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑ:nstənt][ænd; ənd] [ə'sɪdʒuəs] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ænt] [tu:; tə][ðə; ði]

and	a	constant	and	assiduous	attention	on	the	part	of	the	aunt	to	the
和	一个	持续的	和	刻苦	注意力	在	这	部分	的	这	阿姨	到	这

[helθ] [ænd; ənd][ə'taɪər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ni:s] .

health	and	attire	of	her	niece	.
健康	和	服装	的	她	侄女	.

姑姑对侄女的健康和穿着打扮给予了持续而细致的关注。

{ ['fiːvər] [ʌv; əv] - = [nuː] [jɔːk] ['sɪti] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ə; eɪ]['meɪdʒər] [ˌepɪ'demɪk] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['fiːvər]

{	fever	of	1805	=	New	York	City	had	suffered	a	major	epidemic	of	yellow	fever
{	发烧	的	-	=	新的	约克	城市	有	遭受	一个	主要的	流行性	的	黄色的	发烧

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - ;

in	the	summer	of	1805	;
在	这	夏天	的	-	;

{1805 年黄热病 = 1805 年夏天，纽约市遭受了一场严重的黄热病疫情;

['tæmbʊr] - [freɪm] = [ə; eɪ]['sɜːrkjələr] [freɪm] [juːst] [tuː; tə][hoʊld] [mə'tɪriəl] ['biːɪŋ] [im'brɔidəd] }

tambour	-	frame	=	a	circular	frame	used	to	hold	material	being	embroidered	}
鼓	-	框架	=	一个	圆	框架	用过的	到	抓住	材料	存在	绣花	}

绣框 = 用于固定刺绣材料的圆形框架

[mɪs] ['ɛmɚsən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðər] [riˈzaidɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [nuː] - [jɔːk] ,

Miss	Emmerson	had	a	brother	residing	in	the	city	of	New	-	York	,
错过	爱默生	有	一个	兄弟	居住	在	这	城市	的	新的	-	约克	,

艾默生小姐有个哥哥住在纽约市。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['emɪnəns] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] , [ænd; ənd] [huː] , ['hævɪŋ] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd]

who	was	a	man	of	eminence	at	the	bar	,	and	who	,	having	been	educated
WHO	曾是	一个	男人	的	卓越	在	这	酒吧	,	和	WHO	,	拥有	到过	受过教育

['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

fifty	years	ago	,
五十	年	前	,

他是一位在律师界颇具声望的人物，五十年前接受过教育，

[wʌz; wəz] , [frʌm; frəm] [ðæt] ['sɜːrkəmstæns] ,

was	,	from	that	circumstance	,
曾是	,	从	那	环境	,

由此可见，

[dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] [suː'pɪriər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sək'sesəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [seks][baɪ] ['twenti] ['jɪrz] ,

just	so	much	superior	to	his	successors	of	his	own	sex	by	twenty	years	,
只是	所以	很多	优越的	到	他的	继承人	的	他的	自己的	性别	经过	二十	年	,

他比同性别的后继者们优秀太多，足足高出二十岁。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['luːzəz] [frʌm; frəm][ðə; ði][sʌm; səm] [kɔːz] .

as	his	sisters	were	the	losers	from	the	some	cause	.
作为	他的	姐妹	是	这	失败者	从	这	一些	原因	.

因为他的姐妹们在这场运动中成了失败者。

[ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɛmɚsən] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ['sevrəl] [sʌnz] , [hiː; hi]

The	family	of	Mr	.	Emmerson	was	large	,	and	,	besides	several	sons	,	he
这	家庭	的	先生	.	爱默生	曾是	大的	,	和	,	除了	一些	儿子们	,	他

[hæd; həd] [tuː] ['dɔtɚz] ,

had	two	daughters	,
有	二	女儿们	,

埃默森先生家人口众多，除了几个儿子外，他还有两个女儿。

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [rɪ'meɪnd] [stɪl] [ˌʌn'mærid] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər] .

one	of	whom	remained	still	unmarried	in	the	house	of	her	father	.
一	的	谁	剩余	仍然	未婚	在	这	房子	的	她	父亲	.

其中一人仍未出嫁，留在父亲家中。

['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] ['ɛmɚsən] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [ðə; ði] ['siːniər] [ʌv; əv]['dʒuːliə] ['wɔrən] ;

Katherine	Emmerson	was	but	eighteen	months	the	senior	of	Julia	Warren	;
凯瑟琳	爱默生	曾是	但	十八	几个月	这	高级的	的	朱莉娅	沃伦	;

凯瑟琳·埃默森比朱莉娅·沃伦年长18个月;

[bʌt; bət][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər][hæd; həd][ə'dɑ:ptɪd][ə; eɪ]['dɪfrənt][kɔ:rs][frʌm; frəm][ðæt][wɪtʃ][wʌz; wəz]

but	her	father	had	adopted	a	different	course	from	that	which	was
但	她	父亲	有	已采用	一个	不同的	课程	从	那	哪个	曾是

[ˌɔ:rdn'erəli][pər'su:d][wɪð; wɪθ]['gɜ:lz][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz].

ordinarily	pursued	with	girls	of	her	expectations	.
按说	追击	和	女孩们	的	她	期望	.

但她的父亲采取了一种与通常对待像她这样女孩的方式不同的做法。

[hi:; hi][hæd; həd]['mærid][ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv][sens],

He	had	married	a	woman	of	sense	,
他	有	已婚	一个	女士	的	感觉	,

他娶了一个明事理的女人。

[ænd; ənd][naʊ][ri:pt][ðə; ði][rɪtʃɪst]['blesɪŋ][ʌv; əv][sʌtʃ][ə; eɪ][kə'nekʃən][ɪn][hɜ:r; hər][ə'bɪlətɪ][tu:; tə]

and	now	reaped	the	richest	blessing	of	such	a	connexion	in	her	ability	to
和	现在	收获	这	最富有的	祝福	的	这样的	一个	连接	在	她	能力	到

[ˌsu:pərɪn'tend][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['dɔ:tər].

superintend	the	education	of	her	daughter	.
督	这	教育	的	她	女儿	.

现在，她获得了这种关系的最大益处，那就是能够监督女儿的教育。

[ə; eɪ]['mʌðɝz][ker][wʌz; wəz][ɪm'plɔɪd][tu:; tə][kə'rekt]['erərz][ðæt][ə; eɪ]['mʌðɝz]['tendərnəs]

A	mother's	care	was	employed	to	correct	errors	that	a	mother's	tenderness
一个	母亲的	关心	曾是	受雇	到	正确的	错误	那	一个	母亲的	压痛

[kʊd; kəd]['oʊnli][dɪ'skʌvər];

could	only	discover	;
可以	仅有的	发现	;

母亲的悉心照料是为了纠正只有母亲的温柔才能发现的错误；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][pleɪs][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]['sɪstəmz], [ænd; ənd][ˌkɑ:mprɪ'hensɪv]['θɪərɪz],

and	in	the	place	of	general	systems	,	and	comprehensive	theories	,
和	在	这	地方	的	一般的	系统	,	和	综合的	理论	,

并以一般系统和综合理论取而代之，

[wʌz; wəz]['sʌbstɪtjutɪd][ðə; ði][kloʊz][ænd; ənd]['rɪgərəs]['wɑ:tʃflnəs][wɪtʃ][ə'dæptɪd][ðə; ði]['remədi]

was	substituted	the	close	and	rigorous	watchfulness	which	adapted	the	remedy
曾是	替代	这	关闭	和	严格的	警惕	哪个	改编	这	补救

[tu:; tə][ðə; ði][dɪ'zi:z];

to	the	disease	;
到	这	疾病	;

取而代之的是密切而严格的观察，使治疗方法能够适应疾病；

[wɪtʃ]['stʌdid][ðə; ði][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]; [ænd; ənd][wɪtʃ][nu:][ðə; ði]['feɪlɪŋz][ɔ:r]['merɪts][ʌv; əv][ðə; ði]

which	studied	the	disposition	;	and	which	knew	the	failings	or	merits	of	the
哪个	研究	这	处置	;	和	哪个	知道	这	缺点	或者	优点	的	这

['pju:p(ə)l],

pupil	,
瞳孔	,

它研究学生的性情；并且了解学生的缺点或优点，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][best][tel][wen][tu:; tə][rɪ'wɔ:rd], [ænd; ənd][haʊ][tu:; tə]['pʌnɪʃ].

and	could	best	tell	when	to	reward	,	and	how	to	punish	.
和	可以	最好的	告诉	什么时候	到	报酬	,	和	如何	到	惩治	.

并且最能判断何时应该奖励，何时应该惩罚。

[ðə; ði]['kɑ:nsɪkwensɪz][wɜ:r; wər]['i:zəli][tu:; tə][bi:; bi][si:n][ɪn][ðə; ði]['mænərz][ænd; ənd]['kærəktər][ʌv; əv]

The	consequences	were	easily	to	be	seen	in	the	manners	and	character	of
这	结果	是	容易地	到	是	已见	在	这	礼仪	和	特点	的

[ðer; ðər]['dɔ:tər].

their	daughter	.
他们的	女儿	.

从他们女儿的举止和性格上，很容易看出其后果。

[hɜːr; hər] [əˈkʌmplɪʃmənts] , [ˈiːv(ə)n] [wer] [ə; eɪ][ˈmæstər][hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn][ðer; ðər]

Her	accomplishments	,	even	where	a	master	had	been	employed	in	their
她	成就	,	甚至	在哪里	一个	掌握	有	到过	受雇	在	他们的

[əˈteɪnmənt] , [wɜːr; wər][ˈnætʃ(ə)rəli] [dɪˈspleɪd] ,

attainment	,	were	naturally	displayed	,
素养	,	是	自然	显示	,

即使是受过师傅指导才取得的成就，她的表现也自然而然。

[ænd; ənd] [ˈsuːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈpaʊɝz] .

and	suited	to	her	powers	.
和	适合	到	她	权力	.

而且很适合她的能力。

[hɜːr; hər] [ˈmænərz] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] ['muːvmənts] [ʌv; əv] [prɪˈskraɪbd] [ruːlz] ,

Her	manners	,	instead	of	the	artificial	movements	of	prescribed	rules	,
她	礼仪	,	反而	的	这	人造的	移动	的	规定	规则	,

她的举止，而非刻意遵循既定规则的矫揉造作，

[ɪgˈzɪbɪtɪd] [ðə; ðɪ] [tʃeɪst] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [ˈmɑːdəsti] [ʌv; əv] [rɪˈfaɪnmənt] ,

exhibited	the	chaste	and	delicate	modesty	of	refinement	,
展出	这	贞洁	和	精美的	谦逊	的	精炼	,

展现了高雅雅致的纯洁和细腻的谦逊，

[ˈmɪŋgld] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [ˈprɪnsəp(ə)lz] — [sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər][nɑːt][wɔːrn][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][biː; bi][ɪn]

mingled	with	good	principles	—	such	as	were	not	worn	in	order	to	be	in
混合	和	好的	原则	—	这样的	作为	是	不是	磨损	在	命令	到	是	在

[ˈkærəktər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈleɪdi] ,

character	as	a	woman	and	a	lady	,
特点	作为	一个	女士	和	一个	女士	,

掺杂着良好的原则——例如，为了扮演女性和淑女的角色而不应该穿戴的服饰，

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [ˈdiːpli] [ˈsiːtɪd] , [ænd; ənd] [fɔːrmd] [pɑːrt] , [nɑːt][ˈoʊnli][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈhæbɪts] , [bʌt; bət] ,

but	were	deeply	seated	,	and	formed	part	,	not	only	of	her	habits	,	but	,
但	是	深	坐着	,	和	形成	部分	,	不是	仅有的	的	她	习惯	,	但	,

但这些观念根深蒂固，不仅成为她生活习惯的一部分，而且也成为她其他方面的一部分。

[ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [juːz][ðə; ðɪ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] [ˈɔːlsoʊ] .

if	we	may	use	the	expression	,	of	her	nature	also	.
如果	我们	可能	使用	这	表达	,	的	她	自然	还	.

如果可以用这个表达方式来说，这也是她的本性。

[mɪs] [ˈɛmɝsən] [hæd; həd] [gʊd] [sens] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðə; ðɪ]['vælјuː][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]

Miss	Emmerson	had	good	sense	enough	to	perceive	the	value	of	such	an
错过	爱默生	有	好的	感觉	足够的	到	感知	这	价值	的	这样的	一个

[əˈkweɪntəns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɔːrd] ;

acquaintance	for	her	ward	;
熟人	为了	她	病房	;

艾默生小姐很有见识，她明白这样一位熟人对她的监护对象有多么重要；

[bʌt; bət] , [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [æn; ən] [ˈɪntɪməsi] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər]

but	,	unfortunately	for	her	wish	to	establish	an	intimacy	between	her
但	,	很遗憾	为了	她	希望	到	建立	一个	亲密关系	之间	她

[niːsiz] ,

nieces	,
侄女	,

但是，不幸的是，她希望在侄女们之间建立亲密关系的愿望未能实现。

[ˈdʒuːliə][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [ˈfrendʃɪp] [æt; ət] [skuːl] ,

Julia	had	already	formed	a	friendship	at	school	,
朱莉娅	有	已经	形成	一个	友谊	在	学校	,

朱莉娅在学校里已经结交了朋友。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [kən'siːv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æd'mɪt] [tuː] [æt; ət][ðə; ði]

and	did	not	conceive	her	heart	was	large	enough	to	admit	two	at	the
和	做过	不是	构想	她	心	曾是	大的	足够的	到	承认	二	在	这

[seɪm] [taɪm] [tuː; tə][ɪts] ['sæŋktʃueri] .

same	time	to	its	sanctuary	.
相同的	时间	到	它是	避难所	.

她没有想到自己的心胸如此宽广，可以同时容纳两个人进入它的圣殿。

[haʊ] [mʌtʃ] ['dʒuːliə][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði] ['siːkwəl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [teɪl] [wɪl] [ʃoʊ] .

How	much	Julia	was	mistaken	the	sequel	of	our	tale	will	show	.
如何	很多	朱莉娅	曾是	错误	这	续集	的	我们的	故事	将要	展示	.

朱莉娅究竟错得有多离谱，我们故事的续篇将会揭晓。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] ['ʌnə] ['mɪlər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] , ['dʒuːliə][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd]

So	long	as	Anna	Miller	was	the	inmate	of	the	school	,	Julia	was	satisfied
所以	长的	作为	安娜	磨坊主	曾是	这	囚犯	的	这	学校	,	朱莉娅	曾是	使满意

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['ɔːlsoʊ] ,

to	remain	also	,
到	保持	还	,

只要安娜·米勒还是这所学校的囚犯，朱莉娅就乐意继续留在那里。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['ʌnə] ['hævɪŋ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'steɪt] [ɪn][ðə; ði]

but	the	father	of	Anna	having	determined	to	remove	to	an	estate	in	the
但	这	父亲	的	安娜	拥有	决定	到	消除	到	一个	财产	在	这

[ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

interior	of	the	country	,
内部的	的	这	国家	,

但是安娜的父亲决定搬到内陆的一处庄园居住，

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm] [skuːl] ;

his	daughter	was	taken	from	school	;
他的	女儿	曾是	已采取	从	学校	;

他的女儿被学校带走了；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɑːn]

and	while	the	arrangements	were	making	for	the	reception	of	the	family	on
和	尽管	这	安排	是	制作	为了	这	接待	的	这	家庭	在

[ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [dʒɛnɪsi] ,

the	banks	of	the	Gennessee	,
这	银行	的	这	杰纳西	,

在为迎接这家人来到杰纳西河畔做安排的同时，

['ʌnə] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [teɪst] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

Anna	was	permitted	to	taste	,	for	a	short	time	,	the	pleasures	of	the	world
安娜	曾是	允许	到	品尝	,	为了	一个	短的	时间	,	这	快乐	的	这	世界

,

,

,

安娜被允许短暂地体验世间的快乐，

[æt; ət][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] [mɪs] ['ɛmɜ-sən] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌdsn] .

at	the	residence	of	Miss	Emmerson	on	the	banks	of	the	Hudson	.
在	这	住宅	的	错过	爱默生	在	这	银行	的	这	哈德逊	.

在哈德逊河畔艾默生小姐的住所。

{ [dʒɛnɪsi] = [ˌdʒenə'siː] ['rɪvər] ,

{	Gennessee	=	Genesee	River	,
{	杰纳西	=	吉尼西	河	,

{Gennessee = Genesee River,

[wɪtʃ] [floʊz] [nɔːrθ] [θruː] ['sentrəl] [nuː] [jɔːk] [steɪt] [tuː; tə] [leɪk] [ɑːn'terioʊ] — [æt; ət][ðə; ði] [taɪm]

which	flows	north	through	central	New	York	State	to	Lake	Ontario	—	at	the	time
哪个	流量	北	通过	中央	新的	约克	状态	到	湖	安大略省	—	在	这	时间

[ʌv; əv] ['kuːpɚz] ['stɔːri] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [frʌn'tɪr] [ʌv; əv] ['set(ə)lmənt] }

of	Cooper's	story	it	was	still	on	the	frontier	of	settlement	}
的	库珀的	故事	它	曾是	仍然	在	这	边境	的	沉降	}

它向北流经纽约州中部，最终汇入安大略湖——在库珀讲述故事的时代，它仍然处于人类定居的前沿地带。

[tʃɑːrlz] ['westən][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ænt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [laɪk]

Charles	Weston	was	a	distant	relative	of	the	good	aunt	,	and	was	,	like
查尔斯	韦斯顿	曾是	一个	遥远	相对的	的	这	好的	阿姨	,	和	曾是	,	喜欢

['dʒuːliə] ,

Julia	,
朱莉娅	,

查尔斯·韦斯顿是这位善良姑妈的远房亲戚，而且和朱莉娅一样，

[æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] , [huː] [wʌz; wəz] ['mɑːdərətli] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊdz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .

an	orphan	,	who	was	moderately	endowed	with	the	goods	of	fortune	.
一个	孤儿	,	WHO	曾是	中等程度	捐赠	和	这	商品	的	财富	.

一个孤儿，家境尚可。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ,

He	was	a	student	in	the	office	of	her	uncle	,
他	曾是	一个	学生	在	这	办公室	的	她	叔叔	,

他曾是她叔叔办公室的学生，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['ɛmɚsən] , [spent] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['liːʒər]

and	being	a	great	favourite	with	Miss	Emmerson	,	spent	many	of	his	leisure
和	存在	一个	伟大的	最喜欢的	和	错过	爱默生	,	花费	许多	的	他的	闲暇

['aʊərz] ,

hours	,
小时	,

由于他深受艾默生小姐的喜爱，他经常在闲暇时间陪伴她。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hiːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] , [ɪn][ðə; ði] [rɪ'taɪərmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌntri] ['rezɪdəns] .

during	the	heats	of	the	summer	,	in	the	retirement	of	her	country	residence	.
期间	这	加热	的	这	夏天	,	在	这	退休	的	她	国家	住宅	.

在盛夏的酷暑中，她隐居在乡间别墅。

[wət'evər] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [kəm'poʊʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [ænt] ,

Whatever	might	be	the	composure	of	the	maiden	aunt	,
任何	可能	是	这	镇定	的	这	少女	阿姨	,

无论这位未婚姑妈表现得多么镇定自若，

[waɪl] ['dʒuːliə][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˌsepə'reɪʃn] [ðæt] [wʌz; wəz]

while	Julia	was	weeping	in	her	chamber	over	the	long	separation	that	was
尽管	朱莉娅	曾是	哭泣	在	她	房间	超过	这	长的	分离	那	曾是

[naʊ] [tuː; tə][ɪg'zɪst] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] [frend] ,

now	to	exist	between	herself	and	her	friend	,
现在	到	存在	之间	她自己	和	她	朋友	,

当朱莉娅在房间里为自己和朋友之间即将面临的长期分离而哭泣时，

[jʌŋ] ['westən][baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [ɪn'dɪfrəns] .

young	Weston	by	no	means	displayed	the	same	philosophic	indifference	.
年轻的	韦斯顿	经过	不	方法	显示	这	相同的	哲学	漠不关心	.

年轻的韦斯顿绝没有表现出同样的哲学冷漠。

[hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ræpɪd][steps] ,

He	paced	the	hall	of	the	building	with	rapid	steps	,
他	踱步	这	大厅	的	这	建筑	和	迅速的	步骤	,

他快步走在大楼大厅里，

[kæst] ['meni] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [ruːm] ,

cast	many	a	longing	glance	at	the	door	of	his	cousin's	room	,
投掷	许多	一个	渴望	瞥一眼	在	这	门	的	他的	表亲	房间	,

他多次深情地望向表弟的房门。

[ænd; ənd] [ðen] ['restɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pærənt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [hiː; hi]

and	then	rested	himself	with	an	apparent	intention	to	read	the	volume	he
和	然后	休息	他自己	和	一个	明显	意图	到	读	这	体积	他

[held] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ;

held	in	his	hands	;
握住	在	他的	双手	;

然后他坐了下来，显然是打算阅读他手中拿着的书；

[nɔːr][dɪd][hiː; hi][ɪn] ['eni] [dɪ'griː] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] [ʌn'tɪl] ['dʒuːliə][ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði]

nor	did	he	in	any	degree	recover	his	composure	until	Julia	re	-	appeared	on	the
也不	做过	他	在	任何	程度	恢复	他的	镇定	直到	朱莉娅	关于	-	出现	在	这

['lændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,

landing	of	the	stairs	,
降落	的	这	楼梯	,

直到朱莉娅重新出现在楼梯平台上，他才稍稍恢复了镇定。

['muːvɪŋ] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ðer; ðər] ['bɑːtəm] , [wen] , ['teɪkɪŋ] [wʌn] [lɔːŋ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ['lʌvli]

moving	slowly	towards	their	bottom	,	when	,	taking	one	long	look	at	her	lovely
移动	缓慢地	向	他们的	底部	,	什么时候	,	采取	一	长的	看	在	她	迷人的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

他们缓缓走向底部，这时，她深深地凝视着自己美丽的脸庞。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['juːθfl] ['bjuːti] ,

which	was	glowing	with	youthful	beauty	,
哪个	曾是	发光	和	青春	美丽	,

她容光焕发，散发着青春活力。

[ænd; ənd] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

and	if	possible	more	charming	from	the	traces	of	tears	in	her	eyes	,
和	如果	可能的	更多的	迷人	从	这	痕迹	的	眼泪	在	她	眼睛	,

或许，她眼中泪痕的映衬更添几分妩媚。

[hiː; hi] ['kuːlli] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] .

he	coolly	pursued	his	studies	.
他	冷静地	追击	他的	研究	.

他冷静地继续学业。

['dʒuːliə][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] [kəm'poʊʒər] , [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] ['westən] [felt] ['sætɪsfaɪd] .

Julia	had	recovered	her	composure	,	and	Charles	Weston	felt	satisfied	.
朱莉娅	有	恢复	她	镇定	,	和	查尔斯	韦斯顿	毛毡	使满意	.

朱莉娅恢复了镇定，查尔斯·韦斯顿感到很满意。

[mɪs] ['ɛmɜ·sən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [niːs] [tʊk] [ðer; ðər] [siːts] ['kwaɪətli][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][wɜːrk][æt; ət]

Miss	Emmerson	and	her	niece	took	their	seats	quietly	with	their	work	at
错过	爱默生	和	她	侄女	采取	他们的	座位	悄悄	和	他们的	工作	在

[æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

an	open	window	of	the	parlour	,
一个	打开	窗户	的	这	客厅	,

艾默生小姐和她的侄女安静地坐在客厅敞开的窗边，开始工作。

[ænd; ənd]['ɔːrdər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [tuː; tə][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] .

and	order	appeared	to	be	restored	in	some	measure	to	the	mansion	.
和	命令	出现	到	是	恢复	在	一些	措施	到	这	大厦	.

宅邸的秩序似乎在某种程度上恢复了。

['æftər] [pər'sʊ] [ðer; ðər] ['sevrəl] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt]

After	pursuing	their	several	occupations	for	some	minutes	with	a	silence	that
后	追求	他们的	一些	职业	为了	一些	分钟	和	一个	沉默	那

[hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

had	lately	been	a	stranger	to	them	,
有	最近	到过	一个	陌生人	到	他们	,

在各自忙着自己的事几分钟后，他们陷入了近来罕见的沉默。

[ðə; ðɪ] [ænt] [əb'zɜːrvd] —

the	aunt	observed	—
这	阿姨	观察到	—

姑妈说道——

" [juː; jʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ɪn][hænd] , [maɪ] [lʌv] .

"	You	appear	to	have	something	new	in	hand	,	my	love	.
"	你	出现	到	有	某物	新的	在	手	,	我的	爱	.

“亲爱的，你似乎又有了新东西。”

['ʃʊrli] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'baʊnd] [wɪð; wɪθ] ['trɪmɪŋz] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] [ə'nʌðər]

Surely	you	must	abound	with	trimmings	,	and	yet	you	are	working	another
一定	你	必须	盛产	和	装饰	,	和	然而	你	是	在职的	其他

[ɔːl'redi] ? "

already	?	"
已经	?	"

你肯定有很多装饰品，怎么又在制作另一种了？

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] ['ʌnə] ['mɪlər] , " [sed] ['dʒuːliə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

"	It	is	for	Anna	Miller	,	"	said	Julia	with	a	flush	of	feeling	.
"	它	是	为了	安娜	磨坊主	,	"	说	朱莉娅	和	一个	冲洗	的	感觉	.

“这是给安娜·米勒的，”朱莉娅激动地说。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [hoʊps] [juː; jʊ] [wʊd] [pər'fɔːrm] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][jʊr; jər]['kʌz(ə)n]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ,

"	I	was	in	hopes	you	would	perform	your	promise	to	your	cousin	Katherine	,
"	我	曾是	在	希望	你	会	履行	你的	承诺	到	你的	表哥	凯瑟琳	,

“我原本希望你能履行对表妹凯瑟琳的承诺，

[naʊ] [mɪs] ['mɪlər] [ɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrmənts][fɔːr; fər][ðə; ði]

now	Miss	Miller	is	gone	,	and	make	your	portion	of	the	garments	for	the
现在	错过	磨坊主	是	已消失	,	和	制作	你的	部分	的	这	服装	为了	这

['ɔːrf(ə)n] [ə'saɪləm] ,

Orphan	Asylum	,
孤儿	庇护所	,

米勒小姐走了，你负责把那份衣服捐给孤儿院。

" [rɪ'tɜːrnd] [mɪs] ['ɛmɝsən] ['greɪvli] .

"	returned	Miss	Emmerson	gravely	.
"	返回	错过	爱默生	严重地	.

“艾默生小姐严肃地回答道。”

" [oʊ] ! ['kʌz(ə)n]

"	Oh	!	cousin
"	哦	!	表哥

哦！表哥

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][mʌst; məst] [weɪt] .

Katherine	must	wait	.
凯瑟琳	必须	等待	.

凯瑟琳必须等待。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [ðɪs] ['trɪmɪŋ] [tuː; tə] ['ʌnə] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌem 'iː][baɪ] ,

I	promised	this	trimming	to	Anna	to	remember	me	by	,
我	承诺	这	修剪	到	安娜	到	记住	我	经过	,

我答应过安娜，要把这束花送给她，让她记住我。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] [ðə; ði] [dɪr] [gɜːrl][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] . "

and	I	would	not	disappoint	the	dear	girl	for	the	world	.	"
和	我	会	不是	辜负	这	亲爱的	女孩	为了	这	世界	.	"

我绝不会让这位亲爱的女孩失望。

" [ˌaɪ ˈtiːʃ][ɪz][nɑːt][jʊr; jər]['kʌz(ə)n]['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔrfən] , [huː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt]

"	It	is	not	your	cousin	Katherine	,	but	the	Orphans	,	who	will	have	to	wait
"	它	是	不是	你的	表哥	凯瑟琳	,	但	这	孤儿	,	WHO	将要	有	到	等待

;

;

;

“不是你的表妹凯瑟琳，而是孤儿们，他们要等待；

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ɪz][æz; əz]['seɪkrɪd][æz; əz][wʌn][tuː; tə][æn; ən]

and	surely	a	promise	to	a	relation	is	as	sacred	as	one	to	an
和	一定	一个	承诺	到	一个	关系	是	作为	神圣	作为	一	到	一个

[ə'kweɪntəns] . "

acquaintance	.	"
熟人	.	"

对亲戚的承诺与对熟人的承诺一样神圣不可侵犯。

" [ə'kweɪntəns] , [ænt] ! " ['ekəud] [ðə; ði] [niːs] [wɪð; wɪθ] [dɪs'pleʒər] .

"	Acquaintance	,	aunt	!	"	echoed	the	niece	with	displeasure	.
"	熟人	,	阿姨	!	"	回声	这	侄女	和	不满	.

“熟人，姑姑！”侄女不满地附和道。

" [duː][nɑːt] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] , [kɔːl] ['ʌnə] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] ['mɪrli] .

"	Do	not	,	I	entreat	you	,	call	Anna	an	acquaintance	merely	.
"	做	不是	,	我	恳求	你	,	称呼	安娜	一个	熟人	仅仅	.

“请不要仅仅称安娜为熟人。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [frend] — [maɪ] ['veri] [best] [frend] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][æz; əz] [sʌtʃ] . "

She	is	my	friend	—	my	very	best	friend	,	and	I	love	her	as	such	.	"
她	是	我的	朋友	—	我的	非常	最好的	朋友	,	和	我	爱	她	作为	这样的	.	"

她是我朋友——我最好的朋友，我爱她就像爱最好的朋友一样。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ðə; ði] [ænt] ['draɪli] .

"	Thank	you	,	my	dear	,	"	said	the	aunt	dryly	.
"	感谢	你	,	我的	亲爱的	,	"	说	这	阿姨	干巴巴地	.

“谢谢你，亲爱的，”姑妈冷冷地说。

" [oʊ] ! [aɪ] [miːn] ['nʌθɪŋ] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [tuː; tə] [jɔːr'self] , [dɪr] [ænt] , " [kən'tɪnjuːd] ['dʒuːliə] .

"	Oh	!	I	mean	nothing	disrespectful	to	yourself	,	dear	aunt	,	"	continued	Julia	.
"	哦	!	我	意思是	没有什么	不尊重	到	你自己	,	亲爱的	阿姨	,	"	持续	朱莉娅	.

“哦！我绝无不敬之意，亲爱的姑妈，”朱莉娅继续说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [oʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	You	know	how	much	I	owe	to	you	,
"	你	知道	如何	很多	我	欠	到	你	,

你知道我欠你多少，

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] . "

and	ought	to	know	that	I	love	you	as	a	mother	.	"
和	应该	到	知道	那	我	爱	你	作为	一个	母亲	.	"

你应该知道，我像爱母亲一样爱你。

" [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [mɪs] ['mɪlər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌðər] , [ðen] ? "

"	And	would	you	prefer	Miss	Miller	to	a	mother	,	then	?	"
"	和	会	你	更喜欢	错过	磨坊主	到	一个	母亲	,	然后	?	"

“那么，你宁愿要米勒小姐而不是母亲吗？”

" ['ʃʊrli] [nɑːt][ɪn] [rɪ'spekt] , [ɪn] ['grætɪtuːd] , [ɪn] [ə'biːdiəns] ; [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [meɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ]
" Surely not in respect , in gratitude , in obedience ; but still I may love her , you
" 一定 不是 在 尊重 , 在 感激 , 在 服从 ; 但 仍然 我 可能 爱 她 , 你
[noʊ] .
know .
知道 .

“当然不是出于尊敬、感激或服从；但我仍然可能爱她，你知道的。”

[ɪn'diːd] , [ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər][soʊ] ['veri] ['dɪfrənt] ,
Indeed , the feelings are so very different ,
的确 , 这 情怀 是 所以 非常 不同的 ,

的确，这两种感觉截然不同。

[ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] — [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [æt; ət] [liːst] . "
that they do not at all interfere with each other — in my heart at least . "
那 他们 做 不是 在 全部 干扰 和 每个 其他 — 在 我的 心 在 至少 . "

至少在我看来，它们之间完全互不干扰。

" [noʊ] ! " [sed] [mɪs] ['ɛmɚsən] ,
" No ! " said Miss Emmerson ,
" 不 ! " 说 错过 爱默生 ,

“不！”艾默生小姐说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] — " [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [traɪ][ænd; ənd][ɪk'spleɪn] [ðɪs] ['dɪfrəns] [tuː; tə]
with a little curiosity — " I wish you would try and explain this difference to
和 一个 小的 好奇心 — " 我 希望 你 会 尝试 和 解释 这 不同之处 到
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

带着一丝好奇——“我希望你能试着向我解释一下这种区别，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ðɪ] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] . "
that I may comprehend the distinctions that you are fond of making . "
那 我 可能 理解 这 区别 那 你 是 喜爱 的 制作 . "

这样我才能理解你喜欢做的那些区分。

" [waɪ] , ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['iziə] , [dɪr] [ænt] ! " [sed] ['dʒuːliə][wɪð; wɪθ][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .
" Why , nothing is easier , dear aunt ! " said Julia with animation .
" 为什么 , 没有什么 是 更轻松 , 亲爱的 阿姨 ! " 说 朱莉娅 和 动画片 .

“哎呀，亲爱的姑妈，这还用说吗！”朱莉娅兴奋地说。

" [juː; jʊ][aɪ] [lʌv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə'tentɪv] [tuː; tə][maɪ] ['wɒnts] ,
" You I love because you are kind to me , attentive to my wants ,
" 你 我 爱 因为 你 是 种类 到 我 , 细心 到 我的 想要 ,

我爱你，因为你对我很好，体贴我的需求。

[kən'sɪdərət] [fɔːr; fər][maɪ] [gʊd] ; [ə'fekʃənət] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [frʌm; frəm]['hæbɪt] — [ænd; ənd]
considerate for my good ; affectionate , and — and — from habit — and
周到 为了 我的 好的 ; 亲热 , 和 — 和 — 从 习惯 — 和
[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [ænt] , [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . "
you are my aunt , and take care of me . "
你 是 我的 阿姨 , 和 拿 关心 的 我 . "

你为了我的好，体贴入微；你很慈爱，而且——而且——出于习惯——你是我的姑姑，请你照顾我。”

" ['ædmərəb(ə)l] ['riːz(ə)nz] ! " [ɪk'skleɪmd] [tʃɑːrlz] ['westən] , [huː] [hæd; həd] [leɪd] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] [bʊk] [tuː; tə]
" Admirable reasons ! " exclaimed Charles Weston , who had laid aside his book to
" 令人钦佩的 原因 ! " 惊呼 查尔斯 韦斯顿 , WHO 有 铺设 旁边 他的 书 到
['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
listen to this conversation .
听 到 这 对话 .

“真是令人钦佩的理由！”查尔斯·韦斯顿惊叹道，他放下书本，认真地听着这场谈话。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fɔːrsəbl] [wʌnz] [aɪ] [mʌst; məst] [æd'mɪt] , " [sed] [mɪs] ['ɛmɚsən] , ['smaɪlɪŋ] [ə'fekʃənətli]
" They are forcible ones I must admit , " said Miss Emmerson , smiling affectionately
" 他们 是 强制的 一个 我 必须 承认 , " 说 错过 爱默生 , 微笑 亲切地
[ɑːn] [hɜːr; hər] [niːs] ;
on her niece ;
在 她 侄女 ;

“我必须承认，它们是很有力量的，”艾默生小姐说着，慈爱地笑着看着她的侄女；

" [bʌt; bət] [naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʌðər] [kaɪnd] [ʌv; əv] [lʌv] . "
" but now for the other kind of love . "
" 但 现在 为了 这 其他 种类 的 爱 . "

但现在，让我们来谈谈另一种爱。

" [waɪ] , ['ʌnə] [ɪz] [maɪ] [frend] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [kraɪd] ['dʒuːliə] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" Why , Anna is my friend , you know , " cried Julia , with eyes sparkling with
" 为什么 , 安娜 是 我的 朋友 , 你 知道 , " 哭 朱莉娅 , 和 眼睛 闪闪发光 和
[ɪn'θuːziæzəm] .
enthusiasm .
热情 .

“哎呀，安娜是我的朋友，你知道的，”朱莉娅喊道，眼中闪烁着热情的光芒。

" [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['fiːlɪŋz] [kən'dʒiːniəl] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] ; [ʃiː; ʃi] [hæz; həz]
" I love her , because she has feelings congenial with my own ; she has
" 我 爱 她 , 因为 她 有 情怀 相投 和 我的 自己的 ; 她 有
[soʊ] [mʌtʃ] [wɪt] ,
so much wit ,
所以 很多 有 ,

“我爱她，因为她与我有着相合的情感；她非常机智，

[ɪz] [soʊ] [ə'mjuːzɪŋ] , [soʊ] [fræŋk] , [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ʌv; əv] ['tæləntz] — [soʊ] [laɪk] — [laɪk] ['evri] [θɪŋ] [aɪ]
is so amusing , so frank , so like a girl of talents — so like — like every thing I
是 所以 有趣 , 所以 坦率 , 所以 喜欢 一个 女孩 的 天赋 — 所以 喜欢 — 喜欢 每一个 事物 我
[əd'maɪər] [maɪ'self] . "
admire myself . "
钦佩 我 . "

她如此风趣，如此坦率，如此像个有才华的女孩——如此像——像我自身所欣赏的一切。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [wʌn] [soʊ] ['haɪli] ['gɪftɪd] ['kænɑːt] ['fɜːrnɪʃ] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [frɑːks] ,
" It is a pity that one so highly gifted cannot furnish herself with frocks ,
" 它 是 一个 遗憾 那 一 所以 高度 天才 不能 提供 她自己 和 连衣裙 ,

“可惜，如此才华横溢的人却无法为自己置办华服。”

" [sed] [ðə; ði] [ænt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] ['ɔːrd(ə)neri] ['draɪnəs] [ʌv; əv] ['mænər] ,
" said the aunt , with a little more than her ordinary dryness of manner ,
" 说 这 阿姨 , 和 一个 小的 更多的 比 她 普通的 干燥 的 方式 ,

“姨妈用比平时略显冷淡的语气说道，”

" [ænd; ənd] ['sʌfər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [wɑːnt] [ðem; ðəm] [mɔːr] . "
" and suffer you to work for those who want them more . "
" 和 遭受 你 到 工作 为了 那些 WHO 想 他们 更多的 . "

“让你为那些更需要你的人工作。”

" [juː; jʊ] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] , " [sed] ['dʒuːliə] ,
" You forget it is in order to remember me , " said Julia ,
" 你 忘记 它 是 在 命令 到 记住 我 , " 说 朱莉娅 ,

“你忘了这是为了记住我，”朱莉娅说。

[ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [spoʊk] [hɜːr; hər] [oʊn] [aɪ'diːəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vælјuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɪft] .
in a manner that spoke her own ideas of the value of the gift .
在 一个 方式 那 辐 她 自己的 想法 的 这 价值 的 这 礼物 .

以一种体现她自己对这份礼物价值的理解的方式。

" [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [wʊd] [nɑːt][rɪ'kwaɪər] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][wʌn][ʌv; əv]
" One would think such a friendship would not require any thing to remind one of
" 一 会 思考 这样的 一个 友谊 会 不是 要求 任何 事物 到 提醒 一 的
[ɪts] [ɪg'zɪstəns] ,
its existence ,
它是 存在 ,

人们或许会认为，这样的友谊不需要任何事物来提醒彼此它的存在。

" [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ænt] .
" returned the aunt .
" 返回 这 阿姨 .

“姨妈回答道。”

" [waɪ] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [fər'get] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Why ! it is not that she will forget me without it ,
" 为什么 ！ 它 是 不是 那 她 将要 忘记 我 没有 它 ,

“为什么！并不是说没有它她就会忘记我，

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜːr; hər][ʌv; əv][ˌem 'iː] — — - "
but that she may have something by her to remind her of me — — - "
但 那 她 可能 有 某物 经过 她 到 提醒 她 的 我 — — - "
[sed] ['dʒuːliə] ['ræpɪdli] ,
said Julia rapidly ,
说 朱莉娅 快速 ,

“但也许她身边会有什么东西能让她想起我——”朱莉娅急切地说。

[bʌt; bət] ['pɔːzɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [strʌk] ['iːv(ə)n][hɜːr'self] .
but pausing as the contradiction struck even herself .
但 暂停 作为 这 矛盾 击 甚至 她自己 .

但她自己也停顿了一下，因为这个矛盾连她自己都感到困惑。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] ['pɜːrfɪktli] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ænt] , " ['mɪrli] [æz; əz][æn; ən]
" I understand you perfectly , my child , " interrupted the aunt , " merely as an
" 我 理解 你 完美 , 我的 孩子 , " 中断 这 阿姨 , " 仅仅 作为 一个
[ʌn'nesəseri] [sɪ'kjʊrəti] , [juː; jʊ] [miːn] . "
unnecessary security , you mean . "
不必要 安全 , 你 意思是 . "

“我完全理解你，孩子，”姑姑打断道，“你的意思仅仅是把它当作一种不必要的安全保障吗？”

" [tuː; tə] [meɪk] [ə'ʃʊrəns] ['dʌbli] [ʃʊr] , " [kraɪd] [tʃɑːrlz]
" To make assurance doubly sure , " cried Charles
" 到 制作 保证 双倍 当然 , " 哭 查尔斯

“为了确保万无一失，”查尔斯喊道。

['westən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
Weston with a laugh .
韦斯顿 和 一个 笑 .

韦斯顿笑着说。

" [oʊ] ! [juː; jʊ] [læf] , ['mɪstər] . ['westən] , " [sed] ['dʒuːliə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æŋgər] ; " [bʌt; bət][aɪ]
" Oh ! you laugh , Mr . Weston , " said Julia with a little anger ; " but I
" 哦 ！ 你 笑 , 先生 . 韦斯顿 , " 说 朱莉娅 和 一个 小的 愤怒 ; " 但 我
[hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [sed] ,
have often said ,
有 经常 说 ,

“哦！你笑了，韦斯顿先生，”朱莉娅带着一丝怒气说道；“但我经常说，

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] . "
you were incapable of friendship . "
你 是 无法 的 友谊 . "

你根本不具备交朋友的能力。

" [traɪ][ˌem 'iː] !
" **Try me !**
" 尝试 我 !

试试看!

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [juːθ] ['fɜːrvəntli] .
" **exclaimed the youth fervently .**
" 惊呼 这 青年 热切地 .

“年轻人激动地喊道。”

" [duː][nɑːt] [kən'dem] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['traɪəl] . "
" **Do not condemn me without a trial . "**
" 做 不是 谴责 我 没有 一个 审判 . "

“未经审判，请勿定我的罪。”

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ? " [sed] ['dʒuːliə] , ['læfɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] .
" **How can I ? " said Julia , laughing in her turn .**
" 如何 能 我 ? " 说 朱莉娅 , 笑 在 她 转动 .

“我怎么可能呢？”朱莉娅笑着说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ][gɜːrl] . "
" **You are not a girl . "**
" 你 是 不是 一个 女孩 . "

你不是女孩。

" [kæn; kən]['gɜːlz] [ðen] ['oʊnli] [fiːl] ['frendʃɪp] ? " [in'kwaiəd] [tʃɑːrlz] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [siːt] [wɪtʃ] [mɪs]
" **Can girls then only feel friendship ? " inquired Charles , taking the seat which Miss**
" 能 女孩们 然后 仅有的 感觉 友谊 ? " 询问 查尔斯 , 采取 这 座位 哪个 错过
['ɛmɜ-sən] [hæd; həd] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] .
Emmerson had relinquished .
爱默生 有 放弃 .

“那么女孩子只能感受到友谊吗？”查尔斯问道，坐到了艾默生小姐刚才让出的座位上。

" [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] ['dʒuːliə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [gʊd] - ['hjuːmər] [smaɪl] .
" **I sometimes think so , " said Julia , with her own good - humoured smile .**
" 我 有时 思考 所以 , " 说 朱莉娅 , 和 她 自己的 好的 - 幽默 微笑 .

“我有时也这么想，”朱莉娅笑着说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [groʊs] — [tuː] ['enviəs] — [ɪn] [ʃɔːrt] , [juː; jʊ]['nevər] [siː] [sʌtʃ] [f'rendʃɪps] [bɪ'twiːn]
" **You are too gross — too envious — in short , you never see such friendships between**
" 你 是 也 总的 — 也 羡慕 — 在 短的 , 你 绝不 看 这样的 友谊 之间
[men] [æz; əz][ɪg'zɪst] [bɪ'twiːn] ['wɪmɪn] . "
men as exist between women . "
男人 作为 存在 之间 女性 . "

“你太粗俗了——太嫉妒了——总之，你从来没见过男女之间那种深厚的友谊。”

" [bɪ'twiːn] ['gɜːlz] , [aɪ] [wɪl] ['redɪli] [æd'mɪt] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [juːθ] .
" **Between girls , I will readily admit , " returned the youth .**
" 之间 女孩们 , 我 将要 容易 承认 , " 返回 这 青年 .

“我承认，这发生在女孩子之间，”年轻人回答道。

" [bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [ɪg'zæmɪn] [ðɪs] ['kwestʃən] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrts] — "
" **But let us examine this question after the manner of the courts — "**
" 但 让 我们 检查 这 问题 后 这 方式 的 这 法院 — "

“但是，让我们按照法庭的方式来审视这个问题——”

" [neɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [lɔː] [aɪ][ʃæl; ʃəl][kwɪt][juː; jʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['geɪli] .
" **Nay , if you talk law I shall quit you , " interrupted the young lady gaily .**
" 不 , 如果 你 讲话 法律 我 将 辞职 你 , " 中断 这 年轻的 女士 兴高采烈地 .

“不，如果你要谈论法律，我就不跟你说话了，”年轻女士兴高采烈地打断道。

" ['sɜːrt(ə)nli] [wʌn][soʊ] ['lɜːrnɪd] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [niːd] [nɑːt] [dred] [ə; eɪ] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , "
" **Certainly one so learned in the subject need not dread a cross - examination , "**
" 当然 一 所以 学习 在 这 主题 需要 不是 恐惧 一个 叉 - 考试 , "
[kraɪd][ðə; ði] [juːθ] ,
cried the youth ,
哭 这 青年 ,

“像他这样精通此道的人，当然不必害怕盘问，”年轻人喊道。

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['mænər] .
in her own manner .
在 她 自己的 方式 .

以她自己的方式。

" [wel] , [proʊ'siːd] , " [kraɪd][ðə; ði]['leɪdi] .
" Well , proceed , " cried the lady .
" 出色地 , 继续 , " 哭 这 女士 .

“好了，继续吧。”那位女士喊道。

" [aɪ][hæv; həv] ['drɪvn] [ænt]
" I have driven aunt
" 我 有 驱动 阿姨

我开车送过姑妈

['mɑːrgrət] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [fer] [noʊ] ['betər] ,
Margaret from the field , and you will fare no better ,
玛格丽特 从 这 场地 , 和 你 将要 票价 不 更好的 ,

玛格丽特来自田野，你的境遇也不会比她好到哪里去。

[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] . "
I can assure you . "
我 能 保证 你 . "

我可以向你保证。

" [men] , [juː; jʊ] [seɪ] , [ɑːr; ər] [tuː] [groʊs][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [pjʊr] ['frendʃɪp] ; [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
" Men , you say , are too gross to feel a pure friendship ; in the first place ,
" 男人 , 你 说 , 是 也 总的 到 感觉 一个 纯的 友谊 ; 在 这 第一的 地方 ,

“你说，男人太粗俗，感受不到纯粹的友谊；首先，

[pliːz] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [jɔːr'self] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] . "
please to explain yourself on this point . "
请 到 解释 你自己 在 这 观点 . "

请就这一点做出解释。

" [waɪ] [aɪ] [miːn] , [ðæt] [jʊr; jər] [f'rendʃɪps] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] ['ɪntrəstɪd] ;
" Why I mean , that your friendships are generally interested ;
" 为什么 我 意思是 , 那 你的 友谊 是 一般来说 感兴趣的 ;

“我的意思是，你的友谊通常都很有意义；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] ['sɜːrvɪsɪz] [ænd; ənd] [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] .
that it requires services and good offices to support it .
那 它 需要 服务 和 好的 办公室 到 支持 它 .

它需要服务和良好的办公环境来支持。

" { ['ɪntrəstɪd] = [nɑːt] [pjʊr] , ['hævɪŋ] [æn; ən] [ʌl'tɪrɪər] ['moʊtɪv] }
" { interested = not pure , having an ulterior motive }
" { 感兴趣的 = 不是 纯的 , 拥有 一个 后方 动机 }

"{感兴趣的 = 不纯粹，有不可告人的动机}

" [waɪl] [ðæt] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [dɪ'pendz] [ɑːn] — "
" While that of women depends on — "
" 尽管 那 的 女性 取决于 在 — "

“而女性的境遇则取决于——”

" ['fiːlɪŋ] [ə'loʊn] . "
" **Feeling alone .** "
" 感觉 独自的 . "

“感到孤独。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [ik'saits] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] ? " [æskt] [tʃɑːrlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" **But what excites this feeling ? " asked Charles with a smile .**
" 但 什么 兴奋 这 感觉 ? " 问 查尔斯 和 一个 微笑 .

“但是什么激发了这种感觉呢？”查尔斯笑着问道。

" [wʌt] ?
" **What ?**
" 什么 ?

“什么?

[waɪ] ['sɪmpəθi] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [gʊd] ['kwɑːlətiz] . "
why sympathy — and a knowledge of each other's good qualities . "
为什么 同情 — 和 一个 知识 的 每个 其他的 好的 品质 . "

为什么是同情——以及对彼此优点的了解。

" [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [mɪs] ['mɪlər] [hæz; həz] [mɔːr] [gʊd] ['kwɑːlətiz] [ðæn; ðən]['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] ['ɛmɚsən] ,
" **Then you think Miss Miller has more good qualities than Katherine Emmerson ,**
" 然后 你 思考 错过 磨坊主 有 更多的 好的 品质 比 凯瑟琳 爱默生 ,
" [sed] ['westən] .
" **said Weston .**
" 说 韦斯顿 .

“那么你认为米勒小姐比凯瑟琳·埃默森更有优点吧？”韦斯顿说道。

" [wen] [dɪd][aɪ]['evər] [seɪ] [soʊ] ? " [kraɪd]['dʒuːliə][ɪn] [sər'praɪz] .
" **When did I ever say so ? " cried Julia in surprise .**
" 什么时候 做过 我 曾经 说 所以 ? " 哭 朱莉娅 在 惊喜 .

“我什么时候说过这话了？”朱莉娅惊讶地喊道。

" [aɪ][ɪn'fɜːr][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] ['betər] , ['mɪrli] ,
" **I infer it from your loving her better , merely ,**
" 我 推断 它 从 你的 爱 她 更好的 , 仅仅 ,

“我从你更爱她这一点就推断出来，仅仅是……”

" [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [mɪs] [ɛmɚsənz] ['draɪnəs] .
" **returned the young man with a little of Miss Emmerson's dryness .**
" 返回 这 年轻的 男人 和 一个 小的 的 错过 艾默生的 干燥 .

“年轻人带着艾默生小姐那种略显冷淡的语气回答道。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kəm'per] [ðem; ðəm] , " [sed] ['dʒuːliə]['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz]
" **It would be difficult to compare them , " said Julia after a moment's pause**
" 它 会 是 难的 到 比较 他们 , " 说 朱莉娅 后 一个 瞬间 暂停
.
:
.

“很难将它们进行比较，”朱莉娅停顿片刻后说道。

" ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn][ɪz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][hæz; həz][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ]
" **Katherine is in the world , and has had an opportunity of showing**
" 凯瑟琳 是 在 这 世界 , 和 有 有 一个 机会 的 显示
[hɜːr; hər]['merɪt] ;
her merit ;
她 优点 ;

“凯瑟琳来到这个世界，并有机会展现自己的才华；

[ðæt] ['ʌnə] [hæz; həz] ['nevər] [ɪn'dʒɔɪd] .
that Anna has never enjoyed .
那 安娜 有 绝不 享受 .

安娜从未享受过这种乐趣。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][ɪz]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ][moʊst]['eksələnt][gɜːrl], [ænd; ənd][aɪ][laɪk][hɜːr; hər]['veri][mʌtʃ];

Katherine	is	certainly	a	most	excellent	girl	,	and	I	like	her	very	much	;
凯瑟琳	是	当然	一个	最多	出色的	女孩	,	和	我	喜欢	她	非常	很多	;

凯瑟琳的确是个非常优秀的女孩，我很喜欢她；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə][θɪŋk][ðæt]['ʌnə][wɪl][nɑːt][pruːv][æz; əz][faɪn][ə; eɪ][jʌŋ]

but	there	is	no	reason	to	think	that	Anna	will	not	prove	as	fine	a	young
但	那里	是	不	原因	到	思考	那	安娜	将要	不是	证明	作为	美好的	一个	年轻的

['wʊmən][æz; əz]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn],

woman	as	Katherine	,
女士	作为	凯瑟琳	,

但是，没有理由认为安娜不会像凯瑟琳一样成为一位优秀的年轻女子。

[wen][pʊt][tuː; tə][ðə; ði]['traɪəl]. "

when	put	to	the	trial	.	"
什么时候	放	到	这	审判	.	"

当被送上法庭时。”

" [preɪ], " [sed][ðə; ði][jʌŋ]['lɔɪər][wɪð; wɪθ][greɪt]['grævəti], " [haʊ]['meni][ʌv; əv][ðiːz]['bʊzəm],

"	Pray	,	"	said	the	young	lawyer	with	great	gravity	,	"	how	many	of	these	bosom	,
"	祈祷	,	"	说	这	年轻的	律师	和	伟大的	重力	,	"	如何	许多	的	这些	怀	,

“请问，”年轻的律师语气十分严肃地说，“这些胸部有多少个，

[ðiːz][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l][frendz][kæn; kən][ə; eɪ][jʌŋ]['wʊmən][hæv; həv][æt; ət][ðə; ði][seɪm][taɪm]? "

these	confidential	friends	can	a	young	woman	have	at	the	same	time	?	"
这些	机密的	朋友们	能	一个	年轻的	女士	有	在	这	相同的	时间	?	"

一个年轻女性可以同时拥有这些知己好友吗?

" [wʌn], ['oʊnli][wʌn] — ['eni][mɔːr][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][tuː]['lʌvəz], " [kraɪd]['dʒuːliə]['kwɪkli]

"	One	,	only	one	—	any	more	than	she	could	have	two	lovers	,	"	cried	Julia	quickly
"	一	,	仅有的	一	—	任何	更多的	比	她	可以	有	二	恋人	,	"	哭	朱莉娅	迅速地

.

:
.

“一个，只能一个——她不可能有两个情人，”朱莉娅急忙喊道。

" [waɪ][ðen][dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['nesəseri][tuː; tə][teɪk][ðæt][wʌn][frʌm; frəm][ə; eɪ][set],

"	Why	then	did	you	find	it	necessary	to	take	that	one	from	a	set	,
"	为什么	然后	做过	你	寻找	它	必要的	到	拿	那	一	从	一个	放	,

“那么，你为什么觉得有必要从一套东西里拿出那一个呢？”

[ðæt][wʌz; wəz][ˌʌn'traɪd][ɪn][ðə; ði]['præktɪs][ʌv; əv][wel] - ['duːɪŋ],

that	was	untried	in	the	practice	of	well	-	doing	,
那	曾是	未经尝试	在	这	实践	的	出色地	-	正在做	,

这是在行善实践中从未尝试过的做法。

[wen][soʊ]['eksələnt][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][æz; əz][jʊr; jər]['kʌz(ə)n]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn]['ɔːfərd]? "

when	so	excellent	a	subject	as	your	cousin	Katherine	offered	?	"
什么时候	所以	出色的	一个	主题	作为	你的	表哥	凯瑟琳	提供	?	"

既然你表妹凯瑟琳提供的题目这么好，你觉得怎么样?

" [bʌt; bət]['ʌnə][aɪ][noʊ], [aɪ][fiːl], [ɪz]['evri][θɪŋ][ðæt][ɪz][gʊd][ænd; ənd][sɪn'sɪr],

"	But	Anna	I	know	,	I	feel	,	is	every	thing	that	is	good	and	sincere	,
"	但	安娜	我	知道	,	我	感觉	,	是	每一个	事物	那	是	好的	和	真诚	,

“但我认识的安娜，我感觉的安娜，她拥有所有美好和真诚的品质。”

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['sɪmpəθiːz][druː][juː 'es][tə'geðər].

and	our	sympathies	drew	us	together	.
和	我们的	同情	画	我们	一起	.

我们的同情心让我们走到了一起。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][aɪ] [lʌvd] ['nætʃ(ə)rəli] . "

Katherine	I	loved	naturally	.	"
凯瑟琳	我	喜爱	自然	.	"

我自然而然地爱上了凯瑟琳。

" [haʊ] ['nætʃ(ə)rəli] ? "

"	How	naturally	?	"
"	如何	自然	?	"

“怎么会这么自然呢？”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [lʌv] [jʊr; jər] ['relətɪvz] ? " [sed] ['dʒuːliə][ɪn] [sər'praɪz] .

"	Is	it	not	natural	to	love	your	relatives	?	"	said	Julia	in	surprise	.
"	是	它	不是	自然的	到	爱	你的	亲属	?	"	说	朱莉娅	在	惊喜	.

“爱自己的亲人难道不是人之常情吗？”朱莉娅惊讶地问道。

" [noʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [briːf] ['ænsər] .

"	No	,	"	was	the	brief	answer	.
"	不	,	"	曾是	这	简短的	回答	.

“不。”这是简短的回答。

" ['ʃʊrli] , [tʃɑːrlz] ['westən] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɪmpltən] .

"	Surely	,	Charles	Weston	,	you	think	me	a	simpleton	.
"	一定	,	查尔斯	韦斯顿	,	你	思考	我	一个	傻瓜	.

“查尔斯·韦斯顿，你肯定认为我是个傻瓜吧。”

[dʌz] [nɑːt] ['evri] ['perənt] [lʌv] [ɪts] [tʃaɪld] [baɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkt] ? "

Does	not	every	parent	love	its	child	by	natural	instinct	?	"
做	不是	每一个	父母	爱	它是	孩子	经过	自然的	本能	?	"

难道每个父母不都是出于本能爱自己的孩子吗?

" [noʊ] : [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [lʌv] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌə'mjuːzmənts] [frʌm; frəm] ['ɪnstɪŋkt] .

"	No	:	no	more	than	you	love	any	of	your	amusements	from	instinct	.
"	不	:	不	更多的	比	你	爱	任何	的	你的	娱乐	从	本能	.

“不，就像你出于本能地热爱任何娱乐活动一样。”

[ɪf] [ðə; ði] ['perənt] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]

If	the	parent	was	present	with	a	child	that	he	did	not	know	to	be	his
如果	这	父母	曾是	展示	和	一个	孩子	那	他	做过	不是	知道	到	是	他的

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

如果父母身边有一个他不知道是自己亲生的孩子，

[wʊd] ['ɪnstɪŋkt] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [dɪ'skʌvər] [ðer; ðər][və'sɪnəti] ? "

would	instinct	,	think	you	,	discover	their	vicinity	?	"
会	本能	,	思考	你	,	发现	他们的	附近	?	"

你觉得你的本能会发现它们的踪迹吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [met] [bɪ'fɔːr] ; [bʌt; bət] [ðen] ,

"	Certainly	not	,	if	they	had	never	met	before	;	but	then	,
"	当然	不是	,	如果	他们	有	绝不	遇见	前	;	但	然后	,

“当然不是，如果他们之前从未见过面的话；但是，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] , [hiː; hi] [wʊd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['neɪtʃər] .

as	soon	as	he	knew	it	to	be	his	,	he	would	love	it	from	nature	.
作为	很快	作为	他	知道	它	到	是	他的	,	他	会	爱	它	从	自然	.

"

"
"

一旦他知道那是属于他的，他就会由衷地爱护它。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [ɪn'vɑːlvz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kə'nektɪd]
" It is a complicated question , and one that involves a thousand connected
" 它 是 一个 复杂的 问题 , 和 一 那 涉及 一个 千 连接
['fiːlɪŋz] , " [sed] [tʃɑːrlz] .
feelings , " said Charles .
情怀 , " 说 查尔斯 .

“这是一个复杂的问题，它涉及到无数相互关联的情感，”查尔斯说。

" [bʌt; bət][ɔːl] [lʌv] , [æt; ət] [liːst] [ɔːl] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,
" But all love , at least all love of the heart ,
" 但 全部 爱 , 在 至少 全部 爱 的 这 心 ,

但是所有的爱，至少是发自内心的爱，

[sprɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][jʊr; jər] [ænt] — [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [ə; eɪ]
springs from the causes you mentioned to your aunt — good offices , a
弹簧 从 这 原因 你 提及 到 你的 阿姨 — 好的 办公室 , 一个
[dɪ'pendəns] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd]['hæbɪt] . "
dependence on each other , and habit . "
依赖性 在 每个 其他 , 和 习惯 . "

这源于你跟姑妈提到的那些原因——善意的帮助、彼此的依赖以及习惯。

" [jes] , [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [tuː] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['ræðər] ['pɑːzətɪvli] ; " [ænd; ənd][aɪ] [kən'tend] ,
" Yes , and nature too , " said the young lady rather positively ; " and I contend ,
" 是的 , 和 自然 也 , " 说 这 年轻的 女士 相当 积极地 ; " 和 我 抗衡 ,

“是的，自然界也是如此，”这位年轻女士相当肯定地说；“而且我认为，

[ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] [lɔːr] , [ænd; ənd] [lʌv] [frʌm; frəm] ['sɪmpəθi] , [ɑːr; ər] [tuː] [dɪ'stɪŋkt] [θɪŋz] . "
that natural lore , and love from sympathy , are two distinct things . "
那 自然的 知识 , 和 爱 从 同情 , 是 二 清楚的 事物 . "

自然的智慧和出于同情的爱是两回事。

" ['veri] ['dɪfrənt] , [aɪ] [ə'laʊ] , " [sed] [tʃɑːrlz] ;
" Very different , I allow , " said Charles ;
" 非常 不同的 , 我 允许 , " 说 查尔斯 ;

“非常不同，我承认，”查尔斯说；

" ['oʊnli][aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [daʊt] [ðə; ði] [ˌdʊrə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ] ['betər]
" only I very much doubt the durability of that affection which has no better
" 仅有的 我 非常 很多 怀疑 这 耐久性 的 那 感情 哪个 有 不 更好的
[faʊn'deɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] ['fænsi] . "
foundation than fancy . "
基础 比 想要 . "

“只是我非常怀疑这种仅仅建立在幻想基础上的感情能否持久。”

" [juː; jʊ][juːz] [sʌtʃ] [kwɪr] [tɜːrmz] , [tʃɑːrlz] , [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [triːt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['ferli] .
" You use such queer terms , Charles , that you do not treat the subject fairly .
" 你 使用 这样的 酷儿 条款 , 查尔斯 , 那 你 做 不是 对待 这 主题 相当 .

“查尔斯，你使用的措辞如此奇怪，以至于你没有公平地对待这个问题。”

['kɔːlɪŋ] [ɪ'neɪt] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [wɜːrθ] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['fænsi] , [ɪz][nɑːt]['kændɪd] . "
Calling innate evidence of worth by the name of fancy , is not candid . "
呼叫 先天 证据 的 值得 经过 这 姓名 的 想要 , 是 不是 坦率 . "

将与生俱来的价值证据称为幻想，这并非坦诚。

" [naʊ] , [ɪn'diːd] , [jʊr; jər] [oʊn] [tɜːrmz] ['pʌz(ə)l] [ˌem 'iː] , " [sed] [tʃɑːrlz] , ['smaɪlɪŋ] .
" Now , indeed , your own terms puzzle me , " said Charles , smiling .
" 现在 , 的确 , 你的 自己的 条款 谜 我 , " 说 查尔斯 , 微笑 .

“说实话，你的说法让我很困惑，”查尔斯笑着说。

" [wʌt] [ɪz] [ɪ'neɪt] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [wɜːrθ] ? "
" What is innate evidence of worth ? "
" 什么 是 先天 证据 的 值得 ? "

“什么是内在价值的体现？”

" [waɪ] , [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ə'nʌðər] [pə'zesiz] [ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɪ'sti:m] [jɔ:r'self] ,
" Why , a conviction that another possesses all that you esteem yourself ,
" 为什么 , 一个 定罪 那 其他 拥有 全部 那 你 尊重 你自己 ,

“为什么呢？因为你坚信别人拥有你自认为拥有的一切。”

[ænd; ənd][ɪz] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][kən'dʒi:niəl] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ['sɪmpəθi:z] . "
and is discovered by congenial feelings and natural sympathies . "
和 是 发现 经过 相投 情怀 和 自然的 同情 . "

并且是通过融洽的感情和自然的同情心发现的。

" [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , ['dʒu:liə] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwaɪt] [ə; eɪ]['kæzjʊɪst][ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .
" Upon my word , Julia , you are quite a casuist on this subject .
" 之上 我的 单词 , 朱莉娅 , 你 是 相当 一个 诡辩家 在 这 主题 .

“朱莉娅，我敢说，你在这个问题上真是个诡辩家。”

[dʌz] [lʌv] , [ðen] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['sɛksəz, 'sɛksɪz] [dɪ'pend] [ɑ:n] [ðɪs] [kən'dʒi:niəl] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]
Does love , then , between the sexes depend on this congenial sympathy and
做 爱 , 然后 , 之间 这 性别 依赖 在 这 相投 同情 和
[ɪ'neɪt] ['evɪdəns] ? "
innate evidence ? "
先天 证据 ? "

那么，两性之间的爱情是否取决于这种和谐的共鸣和与生俱来的天赋呢?

" [naʊ] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [ɑ:n][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] ['dʒu:liə] ,
" Now you talk on a subject that I do not understand , " said Julia ,
" 现在 你 讲话 在 一个 主题 那 我 做 不是 理解 , " 说 朱莉娅 ,

“你现在说的这个话题我听不懂，”朱莉娅说。

['blʌʃɪŋ] ; [ænd; ənd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['haɪli] [praɪzd] [wɜ:rk] , [ʃi:; ʃi][ræn][tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn]
blushing ; and , catching up the highly prized work , she ran to her own
脸红 ; 和 , 捕捉 向上 这 高度 珍贵的 工作 , 她 跑 到 她 自己的
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

她脸颊泛红，一边抓紧时间完成那份珍贵的工作，一边跑回了自己的房间。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['miŋgld] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['pɪti] .
leaving the young man in a state of mingled admiration and pity .
离开 这 年轻的 男人 在 一个 状态 的 混合 钦佩 和 遗憾 .

这让这位年轻人既钦佩又怜悯。

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[æn; ən] ['æŋkʃəs] ['fɔ:rtnaɪt] [wʌz; wəz] [pæst] [baɪ]['dʒu:liə] ['wɔrən] , ['æftər] [ðɪs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,
AN anxious fortnight was passed by Julia Warren , after this conversation ,
一个 焦虑的 两星期 曾是 通过了 经过 朱莉娅 沃伦 , 后 这 对话 ,

这次谈话之后，朱莉娅·沃伦焦虑地度过了两周。

[wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] ['eni] ['taɪdɪŋz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [frend] .
without bringing any tidings from her friend .
没有 带来 任何 消息 从 她 朋友 .

没有带来朋友的任何消息。

[ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] , [wɪð; wɪθ] ['fi:vərɪʃ] ['restləsnəs] ,
She watched , with feverish restlessness ,
她 观看 , 和 发烧 躁动不安 ,

她焦躁不安地看着，

[iːtʃ] [stiːm] - [boʊt] [ðæt] [pæst] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ɪts] ['bɪzi] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] ,

each	steam	-	boat	that	passed	the	door	on	its	busy	way	towards	the	metropolis	,
每个	蒸汽	-	船	那	通过了	这	门	在	它是	忙碌的	方式	向	这	都会	,

每艘驶往大都市的繁忙汽船都会经过这扇门，

[ænd; ənd] [met] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [iːtʃ] [deɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn]

and	met	the	servant	each	day	at	the	gate	of	the	lawn	on	his	return
和	遇见	这	仆人	每个	天	在	这	门	的	这	草地	在	他的	返回

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] ;

from	the	city	;
从	这	城市	;

每天仆人从城里回来时，她都会在草坪门口迎接他；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['ædɪd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] .

but	it	was	only	to	receive	added	disappointments	.
但	它	曾是	仅有的	到	收到	额外	失望	.

但结果却只换来了更多的失望。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [tʃɑːrlz] ['westən] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɜːrvɪsɪz] , ['læfɪŋli]

At	length	Charles	Weston	good	-	naturedly	offered	his	own	services	,	laughingly
在	长度	查尔斯	韦斯顿	好的	-	自然地	提供	他的	自己的	服务	,	笑着

[dɪ'klɛrɪŋ] ,

declaring	,
声明	,

最后，查尔斯·韦斯顿爽快地毛遂自荐，笑着说道：

[ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌk] [wʌz; wəz] ['nevər] [noʊn] [tuː; tə] [feɪl] .

that	his	luck	was	never	known	to	fail	.
那	他的	运气	曾是	绝不	已知	到	失败	.

他的运气似乎从未让他失望过。

['dʒuːliə] [hɜːr'self] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['sevrəl] [lɔːŋ] [ɪ'pɪsəlz] [tuː; tə] ['ʌnə] ,

Julia	herself	had	written	several	long	epistles	to	Anna	,
朱莉娅	她自己	有	书面	一些	长的	书信	到	安娜	,

朱莉娅本人曾给安娜写过几封长信，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['prɑːpər] [taɪm] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ænsər] ,

and	it	was	now	the	proper	time	that	some	of	these	should	be	answered	,
和	它	曾是	现在	这	恰当的	时间	那	一些	的	这些	应该	是	回答	,

现在正是回答其中一些问题的合适时机。

[ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['prɔmisiz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [frend] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ['regjələrli]

independently	of	the	thousand	promises	from	her	friend	of	writing	regularly
独立	的	这	千	承诺	从	她	朋友	的	写作	经常

[frʌm; frəm] ['evri] [poʊst] - ['ɑːfɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [pæs] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ruːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒɛnɪsi] .

from	every	post	-	office	that	she	might	pass	on	her	route	to	the	Gennessee	.
从	每一个	邮政	-	办公室	那	她	可能	经过	在	她	路线	到	这	杰纳西	.

尽管她的朋友曾一再承诺，会在她前往杰纳西的途中，从她可能经过的每个邮局定期给她写信，但她仍然坚持这样做。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['hæpi] ['moʊmənt] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [wen] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [siːs] .

But	the	happy	moment	had	arrived	when	disappointments	were	to	cease	.
但	这	快乐的	片刻	有	到达的	什么时候	失望	是	到	停止	.

但令人欣喜的时刻终于到来，所有的失望都将结束。

[æz; əz] ['juːʒuəl] , ['dʒuːliə] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] ,

As	usual	,	Julia	was	waiting	with	eager	impatience	at	the	gate	,
作为	通常	,	朱莉娅	曾是	等待	和	渴望的	不耐烦	在	这	门	,

像往常一样，朱莉娅焦急地在门口等着。

[hɜːr; hər] ['lʌvli] [fɔːrm] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['glaɪdɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps]

her	lovely	form	occasionally	gliding	from	the	shrubbery	to	catch	a	glimpse
她	迷人的	形式	偶尔	滑翔	从	这	灌木	到	抓住	一个	一瞥

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [ɑːn] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

of	the	passengers	on	the	highway	,
的	这	乘客	在	这	公路	,

她优美的身影偶尔会从灌木丛中探出头来，瞥一眼高速公路上的乘客。

[wen] [tʃɑːrlz] [ə'pɪrd] ['raɪdɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [fʊl] ['gæləp] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] ; [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['mænər]

when	Charles	appeared	riding	at	a	full	gallop	towards	the	house	;	his	whole	manner
什么时候	查尔斯	出现	骑术	在	一个	满的	驰骋	向	这	房子	;	他的	所有的	方式

[ə'naʊnst] [sək'ses] ,

announced	success	,
宣布	成功	,

查尔斯策马疾驰而来，他的一举一动都预示着胜利的到来。

[ænd; ənd] ['dʒuːliə] [spræŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	Julia	sprang	into	the	middle	of	the	road	to	take	the	letter	which	he
和	朱莉娅	弹簧	进入	这	中间	的	这	路	到	拿	这	信	哪个	他

[ɪk'stendɪd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

extended	towards	her	.
扩展	向	她	.

朱莉娅跳到路中央，接过他递给她的信。

" [aɪ] [nuː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sək'sesf(ə)l] ,

"	I	knew	I	should	be	successful	,
"	我	知道	我	应该	是	成功的	,

我知道我应该会成功，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] ['pleʒər] [æz; əz] [jɔːr'self] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ]

and	it	gives	me	almost	as	much	pleasure	as	yourself	that	I	have	been	so
和	它	给予	我	几乎	作为	很多	乐趣	作为	你自己	那	我	有	到过	所以

,

,

,

而我之所以能做到这一点，也几乎和你一样感到高兴。

" [sed] [ðə; ði] [juːθ] , [dɪs'maʊntɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz]

"	said	the	youth	,	dismounting	from	his	horse	and	opening	the	gate	that	his
"	说	这	青年	,	下车	从	他的	马	和	开幕	这	门	那	他的

[kəm'pænjən] [maɪt] [pæs] .

companion	might	pass	.
伴侣	可能	经过	.

“年轻人说着，下了马，打开了门，让他的同伴通过。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] — [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] [tʃɑːrlz] , " [sed] ['dʒuːliə] ['kaɪndli] .

"	Thank	you	—	thank	you	,	dear	Charles	,	"	said	Julia	kindly	.
"	感谢	你	—	感谢	你	,	亲爱的	查尔斯	,	"	说	朱莉娅	亲切地	.

“谢谢你，亲爱的查尔斯，”朱莉娅和蔼地说。

" [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [fər'get] [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] -

"	I	never	can	forget	how	good	you	are	to	me	-
"	我	绝不	能	忘记	如何	好的	你	是	到	我	-

我永远不会忘记你对我有多好——

- [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [lʌv] [tuː; tə] [ə'blaɪdʒ] [nɑːt] ['oʊnli] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [ə'raʊnd] .

-	how	much	you	love	to	oblige	not	only	me	,	but	every	one	around	.
-	如何	很多	你	爱	到	必须	不是	仅有的	我	,	但	每一个	一	大约	.

你不仅乐于助人，也乐于满足周围每个人的需求。

[ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] [naʊ] , [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [dɪr] ['letər] [tuː; tə] [riːd] [əˈnʌðər] [taɪm] ,
Excuse me now , I have this dear letter to read another time ,
原谅 我 现在 , 我 有 这 亲爱的 信 到 读 其他 时间 ,

请原谅，我还要找时间再读这封亲爱的信。

[aɪ] [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [ɔːt] .
I will thank you as I ought .
我 将要 感谢 你 作为 我 应该 .

我会以应有的方式感谢你。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , ['dʒuːliə][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] , [ænd; ənd] ['fæsnɪŋ] [ɪts] [dɔːr] ,
" So saying , Julia ran into the summer - house , and fastening its door ,
" 所以 说 , 朱莉娅 跑 进入 这 夏天 - 房子 , 和 紧固 它是 门 ,

说完，朱莉娅跑进了避暑别墅，并把门关上了。

[geɪv] [hɜːrˈself] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ][fɜːrst] ['letər] .
gave herself up to the pleasure of reading a first letter .
给予 她自己 向上 到 这 乐趣 的 阅读 一个 第一的 信 .

她沉浸在阅读第一封信的乐趣中。

[noʊts] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [ɪˈpɪsəlz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ænt] ,
Notes and short epistles from her aunt ,
笔记 和 短的 书信 从 她 阿姨 ,

她姑姑的便条和短信，

[wɪð; wɪθ]['daɪvərz] ['letərz] [frʌm; frəm] ['ʌnə] ['rɪt(ə)n] ['slaɪli] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [ænd; ənd] [slɪpt] ['ɪntuː]
with divers letters from Anna written slyly in the school - room and slipped into
和 潜水员 信件 从 安娜 书面 狡猾地 在 这 学校 - 房间 和 滑倒了 进入
[hɜːr; hər][læp] ,
her lap ,
她 膝 ,

还有安娜在教室里偷偷写好并塞到她腿上的几封信，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ; [bʌt; bət][ʌv; əv]['riːəl] , ['dʒenjuɪn] ['letərz] , [stæmpt] [baɪ]
she was already well acquainted with ; but of real , genuine letters , stamped by
她 曾是 已经 出色地 熟人 和 ; 但 的 真实的 , 真的 信件 , 盖章 经过
[ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] ,
the post - office ,
这 邮政 - 办公室 ,

她早已熟知；但指的是真正盖有邮局邮戳的信件，

['rʌmpld] [baɪ][ðə; ði][meɪl] - [bægz] , ['kənsə,kreitid][baɪ][ðə; ði] [stiːm] - [boʊt] , [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli]
rumpled by the mail - bags , consecrated by the steam - boat , this was certainly
皱巴巴的 经过 这 邮件 - 包 , 已祝圣的 经过 这 蒸汽 - 船 , 这 曾是 当然
[ðə; ði][fɜːrst] .
the first .
这 第一的 .

被邮袋弄得皱巴巴的，被汽船加冕的，这无疑是第一艘。

[ðɪs] , [ɪnˈdiːd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] ['letər] : ['rɪvəz] [roʊld] , [ænd; ənd][væst][trækts][ʌv; əv] ['kʌntri] [leɪ] ,
This , indeed , was a real letter : rivers rolled , and vast tracts of country lay ,
这 , 的确 , 曾是 一个 真实的 信 : 河流 滚动 , 和 广阔的 小册子 的 国家 躺 ,

这的确是一封真实的信：河流奔腾，广袤的乡村绵延不绝。

[bɪˈtwiːn] [hɜːrˈself][ænd; ənd][ɪts] ['raɪtər] ,
between herself and its writer ,
之间 她自己 和 它是 作家 ,

在她和作者之间，

[ænd; ənd] [ðæt] ['raɪtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ɑːn][ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] [ɪ'neɪt]

and	that	writer	was	a	friend	selected	on	the	testimony	of	innate
和	那	作家	曾是	一个	朋友	已选	在	这	见证	的	先天

['evɪdəns] .

evidence	.
证据	.

而那位作家是一位朋友，是根据与生俱来的天赋证据挑选出来的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər]['dʒuːliə][tuː; tə] [pɔːz] [ænd; ənd] [briːð] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊpən]

It	was	necessary	for	Julia	to	pause	and	breathe	before	she	could	open
它	曾是	必要的	为了	朱莉娅	到	暂停	和	呼吸	前	她	可以	打开

[hɜːr; hər] ['letər] ;

her	letter	;
她	信	;

朱莉娅必须停下来喘口气，才能打开信；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

and	by	the	time	this	was	done	,
和	经过	这	时间	这	曾是	完毕	,

等到这一切完成的时候，

[hɜːr; hər] ['bɪzi] ['fænsi][hæd; həd] [kloʊðd] [bəuθ] [ɪ'pɪsl] [ænd; ənd] ['raɪtər] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['eksələns] ,

her	busy	fancy	had	clothed	both	epistle	and	writer	with	so	much	excellence	,
她	忙碌的	想要	有	穿着衣服	两个都	书信	和	作家	和	所以	很多	卓越	,

她丰富的想象力赋予了书信和作者极高的品质。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [pə'ruːz] [ðə; ði]['kɑːntents][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'spekt] ['bɔːdərɪŋ] [ɑːn]

that	she	was	prepared	to	peruse	the	contents	with	a	respect	bordering	on
那	她	曾是	准备	到	仔细阅读	这	内容	和	一个	尊重	毗邻	在

[ɪn'θuːziæzəm] :

enthusiasm	:
热情	:

她准备以一种近乎热情的敬畏之心仔细阅读内容：

['evri] [wɜːrd][mʌst; məst][biː; bi] [truː] — ['evri] [aɪ'diːə]['pjʊrəti] [ɪt'self] .

every	word	must	be	true	—	every	idea	purity	itself	.
每一个	单词	必须	是	真的	—	每一个	主意	纯度	本身	.

每个字都必须真实——每个想法都必须纯粹无瑕。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɝz] [meɪ] [noʊ] [haʊ] ['ækjərətli] [ˌsɪks'tiːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['fænsi][hæd; həd]

That	our	readers	may	know	how	accurately	sixteen	and	a	brilliant	fancy	had
那	我们的	读者	可能	知道	如何	准确	十六	和	一个	杰出的	想要	有

['kwɑːlɪfaɪd][hɜːr; hər][tuː; tə] [dʒʌdʒ] ,

qualified	her	to	judge	,
合格的	她	到	法官	,

为了让读者了解十六岁和她那敏锐的想象力是如何让她具备了多么准确的判断力，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['letər] [ɪn'taɪər] .

we	shall	give	them	the	letter	entire	.
我们	将	给	他们	这	信	全部的	.

我们将把整封信交给他们。

" [maɪ] ['dɪrɪst] [lʌv] ,

"	My	dearest	love	,
"	我的	亲爱的	爱	,

我最亲爱的，

" [oʊ] , ['dʒuːliə] !

"	Oh	,	Julia	!
"	哦	,	朱莉娅	!

“哦，朱莉娅！”

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ！ — [noʊ] [taʊn] , [noʊ] [tʃɜːrtʃɪz] , [noʊ] ['brɔːdweɪ] ,

here	I	am	,	and	such	a	place	!	—	no	town	,	no	churches	,	no	Broadway	,
这里	我	是	,	和	这样的	一个	地方	！	—	不	镇	,	不	教堂	,	不	百老汇	,

我竟然来到了这样一个地方！——没有城镇，没有教堂，也没有百老汇。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [meɪk] [laɪf] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ; [ænd; ənd] , [aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [noʊ] [frend] — ['noʊbɑːdi]

nothing	that	can	make	life	desirable	;	and	,	I	may	add	,	no	friend	—	nobody
没有什么	那	能	制作	生活	理想	;	和	,	我	可能	添加	,	不	朋友	—	无人

[tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ,

to	see	and	talk	with	,
到	看	和	讲话	和	,

没有任何东西能让生活变得美好；而且，我还要补充一点，没有朋友——没有人可以见面和交谈。

[bʌt; bət]['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊs] [fʊl] [ʌv; əv] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

but	papa	and	mamma	,	and	a	house	full	of	brothers	and	sisters	.
但	爸爸	和	妈妈	,	和	一个	房子	满的	的	兄弟	和	姐妹	.

但是爸爸妈妈，还有一屋子的兄弟姐妹。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ] [mɪs] [juː; jʊ] , ['evri] ['mɪnɪt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ;

You	can't	think	how	I	miss	you	,	every	minute	more	and	more	;
你	不能	思考	如何	我	错过	你	,	每一个	分钟	更多的	和	更多的	;

你无法想象我有多么想念你，每分每秒都在加深这种想念；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [hoʊps] [ʌv; əv] [pə'sweidɪŋ] [pɑː][tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [spend] [ðə; ði] ['wɪntər]

but	I	am	not	without	hopes	of	persuading	pa	to	let	me	spend	the	winter
但	我	是	不是	没有	希望	的	说服	帕	到	让	我	花费	这	冬天

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ænt] [ɪn] [taʊn] .

with	your	aunt	in	town	.
和	你的	阿姨	在	镇	.

但我仍抱有希望，能说服爸爸让我去城里和你姑妈一起过冬。

[aɪ] [dɪ'kler] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [sɪk] ['evri] [taɪm] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [swiːt] [haʊs] [ɪn][pɑːrk] -

I	declare	it	makes	me	sick	every	time	I	think	of	her	sweet	house	in	Park	-
我	宣布	它	制作	我	生病的	每一个	时间	我	思考	的	她	甜的	房子	在	公园	-

[pleɪs] .

place	.
地方	.

每次想到她在公园广场的那栋温馨的房子，我就感到恶心。

[ɪf] ['evər] [aɪ] ['mæri] , [ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [wɪl] ,

If	ever	I	marry	,	and	be	sure	I	will	,
如果	曾经	我	结婚	,	和	是	当然	我	将要	,

如果我结婚，而且我肯定会结婚，

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][mæn] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd][nekst] [dɔːr] [tuː; tə][maɪ]['dʒuːliə] .

it	shall	be	a	man	who	lives	in	the	city	,	and	next	door	to	my	Julia	.
它	将	是	一个	男人	WHO	生活	在	这	城市	,	和	下一个	门	到	我的	朱莉娅	.

他应该是一个住在城里的男人，而且就住在我家朱莉娅隔壁。

[oʊ] ！ [haʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] .

Oh	!	how	charming	that	would	be	.
哦	！	如何	迷人	那	会	是	.

哦！那该有多美好啊。

[iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][tuː; tə][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [nuː] ['haʊzɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] -

Each	of	us	to	have	one	of	those	delightful	new	houses	,	with	the	new	-
每个	的	我们	到	有	一	的	那些	愉快	新的	房屋	,	和	这	新的	-

['fæʃnd] ['beɪsmənt] ['stɔːriz] ;

fashioned	basement	stories	;
造型	地下室	故事	;

我们每个人都能拥有一栋令人愉悦的新房子，带有时髦的地下室；

[wiː; wi] [wʊd] [rʌn] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət] [ɔːl] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

we	would	run	in	and	out	at	all	hours	of	the	day	,
我们	会	跑步	在	和	出去	在	全部	小时	的	这	天	,

我们一天中的任何时间都会进进出出，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [lend] [ænd; ənd] ['bɔːroʊ] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [θɪŋz] .

and	it	would	be	so	convenient	to	lend	and	borrow	each	other's	things	.
和	它	会	是	所以	方便的	到	借	和	借	每个	其他的	事物	.

互相借用物品会非常方便。

[aɪ][duː] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['pleʒər] ['ʌndər] ['hev(ə)n] ['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['werɪŋ] [θɪŋz] [ðæt]

I	do	think	there	is	no	pleasure	under	heaven	equal	to	that	of	wearing	things	that
我	做	思考	那里	是	不	乐趣	在下面	天堂	平等的	到	那	的	穿着	事物	那

[bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [frend] .

belong	to	your	friend	.
属于	到	你的	朋友	.

我觉得世间没有任何快乐能比得上穿戴朋友的衣物。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [fɑːnd][aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['werɪŋ] [jʊr; jər] [kloʊðz] [æt; ət] [skuːl] ,

Don't	you	remember	how	fond	I	was	of	wearing	your	clothes	at	school	,
不	你	记住	如何	喜爱	我	曾是	的	穿着	你的	衣服	在	学校	,

你难道不记得我以前在学校有多喜欢穿你的衣服吗?

[ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [æz; əz][maɪ'self] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ]

though	you	were	not	so	fond	of	changing	as	myself	;	but	that	was	no
尽管	你	是	不是	所以	喜爱	的	变化	作为	我	;	但	那	曾是	不

['wʌndər] ,

wonder	,
想知道	,

虽然你不像我那样喜欢改变；但这也不足为奇。

[fɔːr; fər][pɑːz] ['stɪndʒɪnəs] [kept] [ˌem 'iː][soʊ] ['ʃæbɪli] [drest] ,

for	pa's	stinginess	kept	me	so	shabbily	dressed	,
为了	爸爸的	吝啬	保留	我	所以	破旧地	穿着	,

因为爸爸太吝啬，我一直穿着破旧的衣服。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][let][juː; jʊ][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðem; ðəm] .

that	I	was	ashamed	to	let	you	be	seen	in	them	.
那	我	曾是	羞愧	到	让	你	是	已见	在	他们	.

我羞于让你穿这些衣服出现在我面前。

[oʊ] , ['dʒuːliə] !

Oh	,	Julia	!
哦	,	朱莉娅	!

哦，茱莉亚!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðoʊz] ['hæpi] ['aʊərz] ; [nɔːr][juː; jʊ] ['niːðər] .

I	shall	never	forget	those	happy	hours	;	nor	you	neither	.
我	将	绝不	忘记	那些	快乐的	小时	;	也不	你	两者都不	.

我永远不会忘记那些快乐的时光；你也不会。

[ˌæprə'poʊ] — [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][fər'gɑːt][ðə; ði] [frɑːk] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər]

Apropos	—	I	hope	you	have	not	forgot	the	frock	you	promised	to	work	for
恰好	—	我	希望	你	有	不是	忘了	这	连衣裙	你	承诺	到	工作	为了

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

顺便一提——我希望你没有忘记你答应为我做的那件连衣裙。

[tuː; tə] [rɪ'membər] [juː; jʊ][baɪ] .

to	remember	you	by	.
到	记住	你	经过	.

以此来记住你。

[aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['dredfəli] , [ænd; ənd][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [send][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['rɪvər] [ʃʌts] .

I	long	for	it	dreadfully	,	and	hope	you	will	send	it	before	the	river	shuts	.
我	长的	为了	它	极其糟糕	,	和	希望	你	将要	发送	它	前	这	河	关闭	.

我非常渴望得到它，希望你能在河水干涸之前把它寄给我。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ænd; ənd] [tʃɑːrlz] ['westən][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][raɪd] [raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðoʊz]

I	suppose	you	and	Charles	Weston	do	nothing	but	ride	round	among	those
我	认为	你	和	查尔斯	韦斯顿	做	没有什么	但	骑	圆形的	之中	那些

['bjuːtɪf(ə)l] ['vɪləz] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] ,

beautiful	villas	on	the	island	,
美丽的	别墅	在	这	岛	,

我猜你和查尔斯·韦斯顿除了在岛上那些漂亮的别墅间兜风之外，就什么也不做了。

[ænd; ənd] [teɪk] ['kʌmfərt] .

and	take	comfort	.
和	拿	舒适	.

请节哀。

[aɪ][duː] ['envi] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['hæpinəs] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ;

I	do	envy	you	your	happiness	,	I	can	tell	you	;
我	做	嫉妒	你	你的	幸福	,	我	能	告诉	你	;

说实话，我很羡慕你的幸福；

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] ['eni] [boʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [nʌn] , [ðoʊ] ['mɪstər] . ['westən][ɪz][nɑːt][tuː; tə][maɪ]

for	I	think	any	beau	better	than	none	,	though	Mr	.	Weston	is	not	to	my
为了	我	思考	任何	帅哥	更好的	比	没有任何	,	尽管	先生	.	韦斯顿	是	不是	到	我的

[teɪst] .

taste	.
品尝	.

因为我觉得有帅哥总比没有帅哥强，虽然韦斯顿先生不是我的菜。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [juː; jʊ][sɪks] [ʃiːts] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

I	am	going	to	write	you	six	sheets	of	paper	,
我	是	去	到	写	你	六	纸张	的	纸	,

我将给你写六张纸，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][soʊ] [dɪ'laɪt] [ɪn][æz; əz] ['kɔmjuːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [æt; ət][ə; eɪ]

for	there	is	nothing	that	I	so	delight	in	as	communing	with	a	friend	at	a
为了	那里	是	没有什么	那	我	所以	喜	在	作为	沟通	和	一个	朋友	在	一个

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

因为没有什么比与远方的朋友交流更令我感到快乐了。

[ɪ'speʃəli] ['sɪtʃueɪtɪd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][soʊl][tuː; tə] [seɪ][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ,

especially	situated	as	I	am	without	a	soul	to	say	a	word	to	,
尤其	位于	作为	我	是	没有	一个	灵魂	到	说	一个	单词	到	,

尤其是我现在这种孤身一人、无话可说的处境。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][maɪ] [oʊn] ['sɪstər] .

unless	it	be	my	own	sisters	.
除非	它	是	我的	自己的	姐妹	.

除非是我的亲姐妹。

[ə'duː] , [maɪ]['evər] , ['evər] [bɪ'lʌvɪd] ['dʒuːliə] — [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][juː; jʊ] ,

Adieu	,	my	ever	,	ever	beloved	Julia	—	be	to	me	as	I	am	to	you	,
再见	,	我的	曾经	,	曾经	心爱	朱莉娅	—	是	到	我	作为	我	是	到	你	,

再见了，我永远挚爱的茱莉亚——你待我如我待你一般。

[ə; eɪ] [frend] [ɪn'diːd] , [wʌn] [traɪd] [ænd; ənd][nɑːt] [faʊnd] ['wɑːntɪŋ] .

a	friend	indeed	,	one	tried	and	not	found	wanting	.
一个	朋友	的确	,	一	尝试	和	不是	成立	想要	.

确实是朋友，一位值得信赖的朋友。

[ɪn] [heɪst] , [jʊr; jər]
In haste , your
在 匆忙 , 你的

匆忙之中，你的

" ['ʌnə] .
" ANNA .
" 安娜 .

安娜。

" [dʒɛnɪsi] , [dʒuːn] - , - .
" Gennessee , June 15 , 1816 .
" 杰纳西 , 六月 - , - .

“1816 年 6 月 15 日，根尼西州。

" [piː] . [es] . [dəunt] [fər'get] [tuː; tə][dʒɑːg] [ænt] [ɛmɜ·sənz] ['meməri] [ə'baʊt] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][pɑːrk] -
" P . S . Don't forget to jog aunt Emmerson's memory about asking me to Park -
" P . S . 不 忘记 到 慢跑 阿姨 艾默生的 记忆 关于 问 我 到 公园 -
[pleɪs] .
place .
地方 .

“附言：别忘了提醒艾默生阿姨，让她想起邀请我去公园广场的事。

" [piː] . [es] . [dʒuːn] 25th .
" P . S . June 25th .
" P . S . 六月 25th .

PS 6月25日。

[nɑːt] ['hævɪŋ] [jet] [sent] [maɪ] ['letər] ,
Not having yet sent my letter ,
不是 拥有 然而 发送 我的 信 ,

由于我的信还没有寄出，

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['daɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [wiː; wi][get]
although I am sure you must be dying with anxiety to hear how we get
虽然 我 是 当然 你 必须 是 垂死 和 焦虑 到 听到 如何 我们 得到
[ɑːn] ,
on ,
在 ,

虽然我知道你一定非常担心我们的进展，

[aɪ][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [hɪr] [ðæt] [wʊd] [dɪ'laɪt] [juː; jʊ] — [ə; eɪ]
I must add , that we have a companion here that would delight you — a
我 必须 添加 , 那 我们 有 一个 伴侣 这里 那 会 喜 你 — 一个
['mɪstər] . ['edwərd] ['stænli] .
Mr . Edward Stanley .
先生 . 爱德华 斯坦利 .

我还要补充一点，我们这里还有一位会令您高兴的同伴——爱德华·斯坦利先生。

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [neɪm] !
What a delightful name !
什么 一个 愉快 姓名 !

多么好听的名字！

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][æz; əz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æz; əz][hɪz; ɪz] [neɪm] : [hɪz; ɪz] [aɪ] , [hɪz; ɪz][noʊz] , [hɪz; ɪz] [hoʊl]
and he is as delightful as his name : his eye , his nose , his whole
和 他 是 作为 愉快 作为 他的 姓名 : 他的 眼睛 , 他的 鼻子 , 他的 所有的
['kaʊntənəns] , [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪkt] .
countenance , are perfect .
面容 , 是 完美的 .

他本人也像他的名字一样令人愉悦：他的眼睛、鼻子、整个面容都完美无瑕。

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['dʒuːliə] ,

In	short	,	Julia	,
在	短的	,	朱莉娅	,

简而言之，茱莉亚

[hiː; hi][ɪz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [drɔː] [ɪn]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət] [skuːl]

he	is	just	such	a	man	as	we	used	to	draw	in	our	conversation	at	school
他	是	只是	这样的	一个	男人	作为	我们	用过的	到	画	在	我们的	对话	在	学校

.

:
.

他就像我们小时候在学校聊天时经常描绘的那种人。

[hiː; hi][ɪz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [breɪv] , [ænd; ənd]['sensəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tɔːk] [tuː; tə]

He	is	rich	,	and	brave	,	and	sensible	,	and	I	do	nothing	but	talk	to
他	是	富有的	,	和	勇敢的	,	和	明智的	,	和	我	做	没有什么	但	讲话	到

[hɪm; ɪm][ʌv; əv][juː; jʊ] .

him	of	you	.
他	的	你	.

他富有、勇敢、明智，我除了跟他谈论你之外什么也不做。

[hiː; hi] [sez] , [hiː; hi] [lɔːŋz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ; [noʊz] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['hænsəm] ; [ɪz] [ʃʊr] [juː; jʊ]

He	says	,	he	longs	to	see	you	;	knows	you	must	be	handsome	;	is	sure	you
他	说道	,	他	长	到	看	你	;	知道	你	必须	是	英俊的	;	是	当然	你

[ɑːr; ər]['sensəb(ə)l] ;

are	sensible	;
是	明智的	;

他说，他很想见你；他知道你一定很英俊；他确信你很明智；

[ænd; ənd] [fiːlz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] .

and	feels	that	you	are	good	.
和	感觉	那	你	是	好的	.

并且觉得你很好。

[oʊ] ! [hiː; hi][ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [tʃɑːrlz] ['wɛstənz] .

Oh	!	he	is	worth	a	dozen	Charles	Westons	.
哦	！	他	是	值得	一个	打	查尔斯	韦斯顿	.

哦！他抵得上十二个查尔斯·韦斯顿。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [gɪv] [maɪ] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə]['mɪstər] . ['westən] ,

But	you	may	give	my	compliments	to	Mr	.	Weston	,
但	你	可能	给	我的	赞美	到	先生	.	韦斯顿	,

不过，请代我向韦斯顿先生致以问候。

[ðoʊ] [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [hiː; hi]['evər] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tuː; tə] [rɪ'membər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

though	I	don't	suppose	he	ever	thinks	it	worth	his	while	to	remember	such	a
尽管	我	不	认为	他	曾经	思考	它	值得	他的	尽管	到	记住	这样的	一个

[tʃɪk] [æz; əz][ˌem 'iː] .

chick	as	me	.
小鸡	作为	我	.

不过我猜他可能从来没觉得值得费心去记住我这样的妞。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

I	should	like	to	hear	what	he	says	about	me	,
我	应该	喜欢	到	听到	什么	他	说道	关于	我	,

我很想听听他怎么评价我。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] ['edwərd] ['stænli] [sez] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

and	I	will	tell	you	all	Edward	Stanley	says	of	you	.
和	我	将要	告诉	你	全部	爱德华	斯坦利	说道	的	你	.

我会把爱德华·斯坦利对你的评价都告诉你。

[wʌns] [mɔːr] , [əˈduː] .
Once more , adieu .
一次 更多的 , 再见 .

再一次，告别。

[jʊr; jər] ['letərz] [gɑːt] [hɪr] [seɪf] [ænd; ənd][ɪn] [duː] ['siːz(ə)n] .
Your letters got here safe and in due season .
你的 信件 得到 这里 安全的 和 在 到期的 季节 .

您的信件已安全送达，并且按时送达。

[aɪ][let] ['edwərd] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðem; ðəm] .
I let Edward take a peep at them .
我 让 爱德华 拿 一个 窥视 在 他们 .

我让爱德华瞥了一眼。

" [ðə; ðiː][fɜːrst][taɪm]['dʒuːliə] [riːd] [ðɪs] ['letər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
" The first time Julia read this letter she was certainly disappointed .
" 这 第一的 时间 朱莉娅 读 这 信 她 曾是 当然 失望的 .

“朱莉娅第一次读到这封信时，她感到非常失望。”

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [noʊ] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['lʌvli] ['siːnəri] [ʌv; əv][ðə; ðiː][west] .
It contained no descriptions of the lovely scenery of the west .
它 包含 不 描述 的 这 迷人的 风景 的 这 西方 .

书中没有对西部美丽的风景进行任何描述。

[ðə; ðiː] [muːn] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd][ðə; ðiː][sʌn] [hæd; həd][set][ɑːn][ðə; ðiː] [leɪks] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [ɪn'tɪriər] ,
The moon had risen and the sun had set on the lakes of the interior ,
这 月亮 有 升起 和 这 太阳 有 放 在 这 湖泊 的 这 内部的 ,

月亮升起，太阳落山，映照着内陆的湖泊。

[ænd; ənd] ['ʌnə] [hæd; həd] [sed] [nɑːt][wʌn] [wɜːrd][ʌv; əv] ['iːðər] .
and Anna had said not one word of either .
和 安娜 有 说 不是 一 单词 的 任何一个 .

而安娜对这两件事都只字未提。

[bʌt; bət][ðə; ðiː][θɜːrd][ænd; ənd] [fɔːrθ] [taɪm] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [mɔːr] ['pleʒər] ,
But the third and fourth time of reading began to afford more pleasure ,
但 这 第三 和 第四 时间 的 阅读 开始 到 买得起 更多的 乐趣 ,

但第三次、第四次阅读开始带来更多乐趣。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðiː] [ˌθɜːr'tiːnθ] [pə'ruːz(ə)l][ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃɑːrmɪŋ] .
and at the thirteenth perusal she pronounced it charming .
和 在 这 第十三 仔细阅读 她 发音 它 迷人 .

读了十三遍之后，她觉得这本书很迷人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] ; ['vækjuːmz] [ðæt] [ðə; ðiː]['fænsi][kʊd; kəd]
There was evidently much to be understood ; vacuums that the fancy could
那里 曾是 显然 很多 到 是 理解 ; 真空 那 这 想要 可以
['iːzəli] [fɪl] ;
easily fill ;
容易地 充满 ;

显然有很多东西需要理解；而想象力很容易就能填补这些空白；

[ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] ['dʒuːliə][hæd; həd][left] [ðə; ðiː] ['sʌmər] - [haʊs] , [ðə; ðiː] ['letər] [wʌz; wəz] [ɪk'stendɪd] , [ɪn]
and , before Julia had left the summer - house , the letter was extended , in
和 , 前 朱莉娅 有 左边 这 夏天 - 房子 , 这 信 曾是 扩展 , 在
[hɜːr; hər][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
her imagination ,
她 想像力 ,

在茱莉亚离开避暑别墅之前，她的想象中，这封信的内容已经扩展了。

[tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːmɪst] [sɪks] [ʃiːts] .

to	the	promised	six	sheets	.
到	这	承诺	六	纸张	.

符合承诺的六张纸。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] , ['mjuːzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntents]

She	walked	slowly	through	the	shrubbery	towards	the	house	,	musing	on	the	contents
她	步行	缓慢地	通过	这	灌木	向	这	房子	,	沉思	在	这	内容

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['letər] ,

of	her	letter	,
的	她	信	,

她缓缓穿过灌木丛走向房子，一边走一边沉思着信的内容。

[ɔːr] ['ræðər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [kən'teɪn] ,

or	rather	what	it	might	be	supposed	to	contain	,
或者	相当	什么	它	可能	是	据称	到	包含	,

或者更确切地说，它可能包含什么。

[ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] —

and	unconsciously	repeating	to	herself	in	a	low	tone	—
和	不知不觉	重复	到	她自己	在	一个	低的	语气	—

她不自觉地低声对自己重复着——

" [jʌŋ] , ['hænsəm] , [rɪtʃ] , [ænd; ənd]['sensəb(ə)l] — [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [peɪnt] [ɪn]

"	Young	,	handsome	,	rich	,	and	sensible	—	just	as	we	used	to	paint	in
"	年轻的	,	英俊的	,	富有的	,	和	明智的	—	只是	作为	我们	用过的	到	画	在

['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

our	conversation	.
我们的	对话	.

“年轻、英俊、富有、明智——就像我们过去在谈话中描绘的那样。”

[oʊ] , [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ! "

Oh	,	how	delightful	!	"
哦	,	如何	愉快	!	"

哦，真是太好了！

" [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [pə'zes] [ɔːl] [ðoʊz] [faɪn] ['kwɑːlətiz] ;

"	Delightful	indeed	,	to	possess	all	those	fine	qualities	;
"	愉快	的确	,	到	具有	全部	那些	美好的	品质	;

拥有这些美好的品质，真是令人欣喜；

[ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðə; ði] ['hæpi] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ðæt] [ɪz][soʊ]['blesɪd; blest] ? " [æskt] [tʃɑːrlz] ['westən] ,

and	who	is	the	happy	individual	that	is	so	blessed	?	"	asked	Charles	Weston	,
和	WHO	是	这	快乐的	个人	那	是	所以	蒙福	?	"	问	查尔斯	韦斯顿	,

“那么，这位如此幸运、如此蒙福的人是谁呢？”查尔斯·韦斯顿问道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːks] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌm'brelə] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɜːr; hər][ɑːn]

who	had	been	lingering	in	the	walks	with	an	umbrella	to	shield	her	on
WHO	有	到过	挥之不去的	在	这	散步	和	一个	伞	到	盾	她	在

[hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] ['ʃaʊər] .

her	return	from	an	approaching	shower	.
她	返回	从	一个	接近	淋浴	.

她撑着伞在小路上徘徊，准备从即将到来的阵雨中返回。

" [oʊ] ! " [sed] ['dʒuːliə] , ['staːtiŋ] , " [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [nɪr] [ˌem 'iː] .

"	Oh	!	"	said	Julia	,	starting	,	"	I	did	not	know	you	were	near	me	.
"	哦	!	"	说	朱莉娅	,	开始	,	"	我	做过	不是	知道	你	是	靠近	我	.

“哦！”朱莉娅惊叫道，“我不知道你就在我附近。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['riːdɪŋ] ['ænəz] [swiːt] ['letər] , " ['presɪŋ] [ðə; ðɪ]['peɪpər][tuː; tə][hɜːr; hər]['bʊzəm]
I have been reading Anna's sweet letter , " pressing the paper to her bosom
我 有 到过 阅读 安娜的 甜的 信 , " 紧迫 这 纸 到 她 怀
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
as she spoke .
作为 她 辐 .

我一直在读安娜的甜蜜来信，一边说着，一边把信纸紧紧地贴在胸前。

" ['daʊtləs] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['dʒuːliə] , [ænd; ənd] , " ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
" Doubtless you must be done by this time , Julia , and , " pointing to the
" 毫无疑问 你 必须 是 完毕 经过 这 时间 , 朱莉娅 , 和 , " 指向 到 这
[klaʊdz] ,
clouds ,
云 ,

“想必你这个时候应该已经忙完了，朱莉娅，”他指着云朵说，“

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] ['heɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] .
" you had better hasten to the house .
" 你 有 更好的 趋 到 这 房子 .

你最好赶紧回家。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['terəfaɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['laɪtnɪŋ] [ɔːl] [ə'loʊn][baɪ] [jɔːr'self] [ɪn] [ðæt] ['sʌmər]
I knew you would be terrified at the lightning all alone by yourself in that summer
我 知道 你 会 是 恐惧 在 这 闪电 全部 独自的 经过 你自己 在 那 夏天
- [haʊs] ,
- house ,
- 房子 ,

我知道你一个人待在避暑小屋里，看到闪电肯定会吓坏的。

[soʊ][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [prə'tekt] [juː; jʊ] . "
so I came to protect you . "
所以 我 来了 到 保护 你 . "

所以我来保护你。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] , [tʃɑːrlz] , [bʌt; bət] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtn] ? " [sed] ['dʒuːliə][ɪn] ['terər] ,
" You are very good , Charles , but does it lighten ? " said Julia in terror ,
" 你 是 非常 好的 , 查尔斯 , 但 做 它 减轻 ? " 说 朱莉娅 在 恐怖 ,

“查尔斯，你做得很好，但是疼痛会减轻吗？”朱莉娅惊恐地问道。

[ænd; ənd] ['heɪsənɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'triːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dwelɪŋ] .
and hastening her retreat to the dwelling .
和 加速 她 撤退 到 这 住宅 .

并加快脚步退回住所。

" [jʊr; jər] ['letər] [mʌst; məst][hæv; həv] ['ɪntrəstɪd] [juː; jʊ] ['diːpli] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðə; ðɪ]
" Your letter must have interested you deeply not to have noticed the
" 你的 信 必须 有 感兴趣的 你 深 不是 到 有 注意到 这
['θʌndər] — [juː; jʊ] ,
thunder — you ,
雷 — 你 ,

“你一定非常关注你的来信，以至于没有注意到雷声——你，

[huː] [ɑːr; ər][soʊ]['tɪmɪd][ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['flæʃɪz] . "
who are so timid and fearful of the flashes . "
WHO 是 所以 胆小 和 可怕 的 这 闪光灯 . "

他们对闪光灯如此胆怯和恐惧。

" ['fuːlɪʃli] ['fɪrf(ə)l] , [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv] ['hɜːrtɪŋ] [maɪ] ['fiːlɪŋz] ,
" Foolishly fearful , you would say , if you were not afraid of hurting my feelings ,
" 愚蠢地 可怕 , 你 会 说 , 如果 你 是 不是 害怕的 的 受伤 我的 情怀 ,

“如果你不怕伤我的心，你会说我真是愚蠢地害怕。”

[aɪ] [noʊ] , " [sed] ['dʒuːliə] .
I know , " said Julia .
我 知道 , " 说 朱莉娅 .

“我知道，”朱莉娅说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [dred] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [læft] [æt; ət] , " ['ænsər]
" It is a natural dread , and therefore not to be laughed at , " answered
" 它 是 一个 自然的 恐惧 , 和 所以 不是 到 是 笑了 在 , " 回答
[tʃɑːrlz] ['maɪldli] .
Charles mildly .
查尔斯 轻微地 .

“这是人之常情，所以不应该嘲笑，”查尔斯温和地回答道。

" [ðen] [ðer; ðər][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [fɪr] , [bʌt; bət][noʊ]['nætʃ(ə)rəl] [lʌv] , ['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ; [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
" Then there is natural fear , but no natural love , Mr . Charles ; now you are
" 然后 那里 是 自然的 害怕 , 但 不 自然的 爱 , 先生 . 查尔斯 ; 现在 你 是
['faɪnli] [kɔːt] ,
finely caught ,
精细地 捕捉 ,

“那么，查尔斯先生，你自然会有恐惧，但没有自然的爱；现在你彻底落入圈套了。”

" [kraɪd] ['dʒuːliə] [ɪg'zʌltɪŋlɪ] .
" cried Julia exultingly .
" 哭 朱莉娅 欣喜若狂 .

“朱莉娅兴奋地喊道。”

" [wel] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .
" Well , be it so .
" 出色地 , 是 它 所以 .

“好吧，那就这样吧。”

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [fɪr] [ɪz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['ɔːlmoʊst] [pər'sweɪd] [maɪ'self] [lʌv] ['ɔːlsoʊ] .
With me fear is very natural , and I can almost persuade myself love also .
和 我 害怕 是 非常 自然的 , 和 我 能 几乎 说服 我 爱 还 .
"
"
"

恐惧对我来说非常自然，我甚至几乎可以说服自己去爱。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] ['kaʊərd] , [tʃɑːrlz] ['westən] .
" I hope you are not a coward , Charles Weston .
" 我 希望 你 是 不是 一个 懦夫 , 查尔斯 韦斯顿 .

“我希望你不是个懦夫，查尔斯·韦斯顿。”

[ə; eɪ] ['kaʊərdli] [mæn][ɪz] ['veri] [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] .
A cowardly man is very despicable .
一个 胆小 男人 是 非常 卑鄙 .

懦夫非常卑鄙。

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [lʌv] [ə; eɪ] ['kaʊərdli] [mæn] , " [sed] ['dʒuːliə] , ['læfɪŋ] .
I could never love a cowardly man , " said Julia , laughing .
我 可以 绝不 爱 一个 胆小 男人 , " 说 朱莉娅 , 笑 .

“我永远不可能爱上一个懦夫，”朱莉娅笑着说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

十五人故事集；或，想象与心灵(Tales for Fifteen; Or, Imagination and Heart)

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ] ['kaʊərd] , " [sed] [tʃɑːrlz] ['greɪvli] ;
" I don't know whether I am what you call a coward , " said Charles gravely ;
" 我 不 知道 无论 我 是 什么 你 称呼 一个 懦夫 , " 说 查尔斯 严重地 ;

“我不知道我是否算是你所说的懦夫，”查尔斯严肃地说；

" [bʌt; bət] [wen] [ɪn]['deɪndʒər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] .
" but when in danger I am always afraid .
" 但 什么时候 在 危险 我 是 总是 害怕的 .

但是，当身处危险时，我总是感到害怕。

" [ðə; ðɪ][wɜːrdz][wɜːr; wər]['hɑːrdli] ['ʌtəd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,
" The words were hardly uttered before a flash of lightning ,
" 这 字 是 几乎 说出 前 一个 闪光 的 闪电 ,

话音未落，一道闪电便划破夜空。

['fɑːloʊd] ['ɪnstəntli] [baɪ][ə; eɪ] [trə'mendəsli] ['hevi] [klæp][ʌv; əv] ['θʌndər] , ['nɪrli] ['stuːpəˌfaɪd][ðem; ðəm]
followed instantly by a tremendously heavy clap of thunder , nearly stupified them
随后 即刻 经过 一个 非常 重的 拍 的 雷 , 几乎 愚蠢 他们
[bəuθ] .
both .
两个都 .

紧接着一声震耳欲聋的雷声，几乎把他们俩都震呆了。

[ðə; ðɪ] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɑːk] [hæd; həd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['perəlaɪzd] [ðə; ðɪ]['enərdʒi]
The suddenness of the shock had , for a moment , paralyzed the energy
这 突然 的 这 震惊 有 , 为了 一个 片刻 , 瘫痪 这 活力
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [juːθ] ,
of the youth ,
的 这 青年 ,

突如其来的冲击让这位年轻人的活力瞬间停滞。

[waɪl] ['dʒuːliə][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɪn'sensəb(ə)l] .
while Julia was nearly insensible .
尽管 朱莉娅 曾是 几乎 麻木不仁 .

而朱莉娅几乎失去了知觉。

[suːn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] , [haʊ'evər] , [tʃɑːrlz] [druː] [hɜːr; hər]['æftər][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
Soon recovering himself , however , Charles drew her after him into the house ,
很快 恢复中 他自己 , 然而 , 查尔斯 画 她 后 他 进入 这 房子 ,

然而，查尔斯很快恢复了过来，便拉着她进了屋。

[ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [reɪn] .
in time to escape a torrent of rain .
在 时间 到 逃脱 一个 激流 的 雨 .

及时躲过了倾盆大雨。

[ðə; ðɪ] [stɔːrm] [wʌz; wəz] [suːn] ['oʊvər] ,
The storm was soon over ,
这 风暴 曾是 很快 超过 ,

暴风雨很快就过去了。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] [fɪr] [ænd; ənd] [sər'praɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [mɜːrθ] [fɔːr; fər]['dʒuːliə] .
and their natural fear and surprise were a source of mirth for Julia .
和 他们的 自然的 害怕 和 惊喜 是 一个 来源 的 欢笑 为了 朱莉娅 .

他们自然的恐惧和惊讶让朱莉娅觉得十分好笑。

['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['seldəm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fɪrz] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [fraɪt] [ɪz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

Women	**are**	**seldom**	**ashamed**	**of**	**their**	**fears**	**,**	**for**	**their**	**fright**	**is**	**thought**	**to**	**be**
女性	是	很少	羞愧	的	他们的	恐惧	,	为了	他们的	惊吓	是	想法	到	是

['femənɪn] [end] [ə'træktɪv] ;

feminine	**end**	**attractive**	**;**
女性	结尾	吸引人的	;

女性很少会为自己的恐惧感到羞耻，因为人们认为恐惧是女性特有的，而且很有魅力；

[bʌt; bət] [men] [ɑːr; ər] [les] ['iːzi] ['ʌndər] [ðə; ði][ɪmpjuː'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['terər] ,

but	**men**	**are**	**less**	**easy**	**under**	**the**	**imputation**	**of**	**terror**	**,**
但	男人	是	较少的	简单的	在下面	这	估算	的	恐怖	,

但男性更容易被指控犯有恐怖主义罪行。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['mænli] ['kwɑːlətiz] .

as	**it**	**is**	**thought**	**to**	**indicate**	**an**	**absence**	**of**	**manly**	**qualities**	**.**
作为	它	是	想法	到	表明	一个	缺席	的	男子气概	品质	.

因为它被认为表明缺乏男子气概。

" [oʊ] ! [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [meɪk] [ə; eɪ]['hɪroʊ] , [tʃɑːrlz] , " [kraɪd] ['dʒuːliə] , ['læfɪŋ] ['hɑːrtɪli] .

"	**Oh**	**!**	**you**	**will**	**never**	**make**	**a**	**hero**	**,**	**Charles**	**,**	**"**	**cried**	**Julia**	**,**	**laughing**	**heartily**	**.**
"	哦	!	你	将要	绝不	制作	一个	英雄	,	查尔斯	,	"	哭	朱莉娅	,	笑	衷心地	.

“哦！你永远也成不了英雄，查尔斯，”朱莉娅大笑着喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [juː; jʊ] [tʃoʊz] [ðə; ði] [lɔː] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] . "

"	**It**	**is**	**well**	**you**	**chose**	**the**	**law**	**instead**	**of**	**the**	**army**	**as**	**a**	**profession**	**.**	**"**
"	它	是	出色地	你	选择	这	法律	反而	的	这	军队	作为	一个	职业	.	"

“你选择法律而不是军队作为职业真是明智之举。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɛtəld] ,

"	**I**	**don't**	**know**	**,**	**"**	**said**	**the**	**youth**	**,**	**a**	**little**	**nettled**	**,**
"	我	不	知道	,	"	说	这	青年	,	一个	小的	荨麻	,

“我不知道，”年轻人有些恼火地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] ['mʌstər] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] . "

"	**I**	**think**	**I**	**could**	**muster**	**courage**	**to**	**face**	**a**	**bullet**	**.**	**"**
"	我	思考	我	可以	鼓起	勇气	到	脸	一个	子弹	.	"

“我想我能鼓起勇气面对子弹。”

" [bʌt; bət] [rɪ'membər] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] ,

"	**But**	**remember**	**,**	**that**	**you**	**shut**	**your**	**eyes**	**,**
"	但	记住	,	那	你	关闭	你的	眼睛	,

但记住，当你闭上眼睛时，

[ænd; ənd] [bent] ['nɪrli] ['dʌb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [flæʃ] — [naʊ] [juː; jʊ] [oʊnd] [ɔːl] [ðɪs] [jɔːr'self] . "

and	**bent**	**nearly**	**double**	**at**	**the**	**flash**	**—**	**now**	**you**	**owned**	**all**	**this**	**yourself**	**.**	**"**
和	弯曲	几乎	双倍的	在	这	闪光	—	现在	你	拥有	全部	这	你自己	.	"

闪光灯亮起时，你几乎弯下了腰——现在这一切都属于你了。

" [æt; ət] [liːst] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kændɪd] , [ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒd] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɜːmətɪz] , " [sed] [mɪs]

"	**At**	**least**	**he**	**was**	**candid**	**,**	**and**	**acknowledged**	**his**	**infirmities**	**,**	**"**	**said**	**Miss**
"	在	至少	他	曾是	坦率	,	和	已确认	他的	弱点	,	"	说	错过

['ɛmɜ-sən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] .

Emmerson	**,**	**who**	**had**	**been**	**listening**	**.**
爱默生	,	WHO	有	到过	聆听	.

“至少他很坦诚，承认了自己的缺点，”一直在旁听的艾默生小姐说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [moʊst][men] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [æz; əz][aɪ][dɪd] ,

"	**I**	**think**	**most**	**men**	**would**	**have**	**done**	**as**	**I**	**did**	**,**
"	我	思考	最多	男人	会	有	完毕	作为	我	做过	,

我想大多数男人都会像我一样，

[æt; ət][soʊ] ['hevi] [ænd; ənd][soʊ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ][klæp][ʌv; əv] ['θʌndər] , [ænd; ənd][soʊ] ['veri] [nɪr] [tuː] ,

at	so	heavy	and	so	sudden	a	clap	of	thunder	,	and	so	very	near	too	,
在	所以	重的	和	所以	突然	一个	拍	的	雷	,	和	所以	非常	靠近	也	,

一声又重又突然的雷鸣，而且离得那么近。

" [sed] [tʃɑːrlz] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [ʌn'iːzinis] [hiː; hi] [felt] .

"	said	Charles	,	striving	to	conceal	the	uneasiness	he	felt	.
"	说	查尔斯	,	努力	到	隐藏	这	不安	他	毛毡	.

查尔斯说道，努力掩饰着内心的不安。

" [wen] [ˌæprɪ'henʃn] [fɔːr; fər]['dʒuːliə][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'kriːst] [jʊr; jər] ['terər] , " [sed] [ðə; ði]

"	When	apprehension	for	Julia	must	have	increased	your	terror	,	"	said	the
"	什么时候	忧虑	为了	朱莉娅	必须	有	增加	你的	恐怖	,	"	说	这

[ænt] ['kaɪndli] .

aunt	kindly	.
阿姨	亲切地	.

“你一定因为担心朱莉娅而更加恐惧了，”姑妈和蔼地说。

" [waɪ] , [noʊ] — [aɪ] ['ræðər] [bɪ'liːv] [aɪ] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv][maɪ'self][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , " [rɪ'tɜːrnd]

"	Why	,	no	—	I	rather	believe	I	thought	only	of	myself	at	the	moment	,	"	returned
"	为什么	,	不	—	我	相当	相信	我	想法	仅有的	的	我	在	这	片刻	,	"	返回

[tʃɑːrlz] ;

Charles	;
查尔斯	;

“不，我倒觉得当时我只想到自己了，”查尔斯回答道；

" [bʌt; bət] [ðen] , ['dʒuːliə] , [juː; jʊ][mʌst; məst][duː][ˌem 'iː][ðə; ði]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [seɪ] ,

"	but	then	,	Julia	,	you	must	do	me	the	justice	to	say	,
"	但	然后	,	朱莉娅	,	你	必须	做	我	这	正义	到	说	,

“但是，朱莉娅，你必须公正地告诉我，

[ðæt] ['ɪnstəntli] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] [koʊld][ænd; ənd] [druː] [juː; jʊ]['ɪntuː]

that	instantly	I	thought	of	the	danger	of	your	taking	cold	and	drew	you	into
那	即刻	我	想法	的	这	危险	的	你的	采取	寒冷的	和	画	你	进入

[ðə; ði] [haʊs] . "

the	house	.	"
这	房子	.	"

我立刻想到你可能会着凉，就把你拉进了屋里。

" [oʊ] ! [juː; jʊ][ræn][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [klæp] , " [sed] ['dʒuːliə] , ['læfɪŋ] [tɪl] [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz]

"	Oh	!	you	ran	from	another	clap	,	"	said	Julia	,	laughing	till	her	dark	eyes
"	哦	!	你	跑	从	其他	拍	,	"	说	朱莉娅	,	笑	直到	她	黑暗的	眼睛

[flæʃt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,

flashed	with	pleasure	,
闪光灯	和	乐趣	,

“哦！你又躲着我的掌声跑了，”朱莉娅说着，笑得她那双黑眼睛里闪过一丝愉悦。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['glɑːsi] [her] [fel] [ɪn] ['rɪŋlɪts] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz]

and	shaking	her	head	until	her	glossy	hair	fell	in	ringlets	over	her	shoulders
和	摇晃	她	头	直到	她	光滑	头发	跌倒	在	环状物	超过	她	肩膀

;

;
;

她摇了摇头，直到她那光泽亮丽的头发一缕缕地垂落在肩上；

" [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [meɪk] [ə; eɪ]['hɪroʊ] , [tʃɑːrlz] . "

"	you	will	never	make	a	hero	,	Charles	.	"
"	你	将要	绝不	制作	一个	英雄	,	查尔斯	.	"

“查尔斯，你永远成不了英雄。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eni] [wʌn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'heɪvd] ['betər] , [mɪs] ['wɔrən] ?
" Do you know any one who would have behaved better , Miss Warren ?
" 做 你 知道 任何 一 WHO 会 有 表现 更好的 , 错过 沃伦 ?

沃伦小姐，您认识谁的行为会比她好吗?

" [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['æŋgrəli] .
" said the young man angrily .
" 说 这 年轻的 男人 愤怒地 .

“年轻人生气地说。”

" [jes] — [waɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" Yes — why — I don't know .
" 是的 — 为什么 — 我 不 知道 .

“是的——为什么——我不知道。”

[jes] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][wʌn] , [aɪ] [θɪŋk] , " ['ænsər] ['dʒuːliə] , ['slaɪtli] ['kʌlərɪŋ] ;
Yes , I have heard of one , I think , " answered Julia , slightly colouring ;
是的 , 我 有 听到 的 一 , 我 思考 , " 回答 朱莉娅 , 轻微地 染色 ;

“是的，我想我听说过一个，”朱莉娅回答道，脸色微微泛红；

" [bʌt; bət] , [dɪr] [tʃɑːrlz] , [ɪk'skjuːs][maɪ] ['læftər] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] ;
" but , dear Charles , excuse my laughter , " she continued , holding out her hand ;
" 但 , 亲爱的 查尔斯 , 原谅 我的 笑声 , " 她 持续 , 保持 出去 她 手 ;

“但是，亲爱的查尔斯，请原谅我的笑声，”她一边说着，一边伸出手；

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ]['hɪroʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] , ['veri] , [gʊd] .
" if you are not a hero , you are very , very , good .
" 如果 你 是 不是 一个 英雄 , 你 是 非常 , 非常 , 好的 .

“如果你不是英雄，那你也是非常非常好的人。”

" [bʌt; bət] [tʃɑːrlz] ['westən] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] [θɔːt] [ə; eɪ]['hɪroʊ][ðæn; ðən]
" But Charles Weston , at the moment , would rather be thought a hero than
" 但 查尔斯 韦斯顿 , 在 这 片刻 , 会 相当 是 想法 一个 英雄 比
['veri] ,
very ,
非常 ,

“但查尔斯·韦斯顿此刻更希望被视为英雄，而不是……”

['veri] , [gʊd] ; [hiː; hi] , ['ðerfɔːr] , [roʊz] , [ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ɪn'devər] [tuː; tə] [seɪ]
very , good ; he , therefore , rose , and affecting a smile , endeavoured to say
非常 , 好的 ; 他 , 所以 , 玫瑰 , 和 影响 一个 微笑 , 努力 到 说
['sʌmθɪŋ] ['traɪflɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][rɪ'taɪərd] .
something trifling as he retired .
某物 琐事 作为 他 退休 .

很好；于是他站起身，脸上带着一丝微笑，在退下时试图说些无关紧要的话。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['mɔːtifaid] [tʃɑːrlz] , " [sed] [mɪs] ['ɛmɜ-sən] , [soʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt]
" You have mortified Charles , " said Miss Emmerson , so soon as he was out
" 你 有 羞愧难当 查尔斯 , " 说 错过 爱默生 , 所以 很快 作为 他 曾是 出去
[ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .
of hearing .
的 听力 .

“你让查尔斯感到羞愧难当，”艾默生小姐在他走开后立刻说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , " [sed] ['dʒuːliə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] ;
" I am sure I hope not , " said Julia , with a good deal of anxiety ;
" 我 是 当然 我 希望 不是 , " 说 朱莉娅 , 和 一个 好的 交易 的 焦虑 ;

“我希望不会，”朱莉娅焦虑地说；

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'fend] , [hiː; hi][ɪz][soʊ] ['veri] [kaɪnd] . "
" he is the last person I would wish to offend , he is so very kind . "
" 他 是 这 最后的 人 我 会 希望 到 得罪 , 他 是 所以 非常 种类 . "

“他是我最不想得罪的人，他心地非常善良。”

" [noʊ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['twenti] [ɪz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [θɔːt] [noʊ]['hɪroʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]
" No young man of twenty is pleased with being thought no hero , " returned the
" 不 年轻的 男人 的 二十 是 高兴 和 存在 想法 不 英雄 , " 返回 这
[ænt] .
aunt .
阿姨 .

“没有哪个二十岁的年轻人会乐意被认为不是英雄，”姑妈回答道。

" [ænd; ənd] [jet] [ɔːl][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] , " [sed] ['dʒuːliə] ,
" And yet all are not so , " said Julia ,
" 和 然而 全部 是 不是 所以 , " 说 朱莉娅 ,

“然而，并非所有情况都是如此，”朱莉娅说道。

" [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ə; eɪ]['hɪroʊ] ; [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] ['wɑːʃɪŋtən]
" I hardly know what you mean by a hero ; if you mean such men as Washington
" 我 几乎 知道 什么 你 意思是 经过 一个 英雄 ; 如果 你 意思是 这样的 男人 作为 华盛顿
,
,
,

“我不太明白你所说的英雄是什么意思；如果你指的是像华盛顿那样的人，

[griːn] , [ɔːr] ['wɔrən] , [ɔːl][ɑːr; ər] ['ʃʊrli] [nɑːt][soʊ] .
Greene , or Warren , all are surely not so .
格林 , 或者 沃伦 , 全部 是 一定 不是 所以 .

格林或沃伦肯定都不是这样的。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['hɪroʊz] [ɪn] [diːdz] , [bʌt; bət] ['ʌðər] [meɪ] [biː; bi] ['iːkwəli] [breɪv] .
These were heroes in deeds , but others may be equally brave .
这些 是 英雄 在 契约 , 但 其他的 可能 是 同样地 勇敢的 .

这些人是功勋卓著的英雄，但其他人也可能同样勇敢。

" { [griːn] = ['næθəˌneɪl] [griːn] (- - -) ,
" { Greene = Nathanael Greene (1742 - 1786) ,
" { 格林 = 纳撒尼尔 格林 (- - -) ,

"{格林 = 纳撒尼尔·格林 (1742-1786)，

[ˌrevə'luːʃəneri] ['dʒen(ə)rəl] ; ['wɔrən] = ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['wɔrən]
Revolutionary General ; Warren = Joseph Warren
革命者 一般的 ; 沃伦 = 约瑟夫 沃伦

美国革命将军；沃伦 = 约瑟夫·沃伦

(- - -) , [ˌrevə'luːʃəneri] [wɔːr]['hɪroʊ] , [kɪld] [æt; ət][ðə; ði]
(1741 - 1775) , Revolutionary war hero , killed at the
(- - -) , 革命者 战争 英雄 , 被杀 在 这

（1741-1775），美国独立战争英雄，阵亡于……

['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['bʌŋkər] [hɪl] }
Battle of Bunker Hill }
战斗 的 掩体 爬坡道 }

邦克山战役

" [aɪ] [miːn] [baɪ][ə; eɪ]['hɪroʊ] , [ə; eɪ][mæn] [huːz] ['kærəktər] [ɪz] [ʌn'steɪnd] [baɪ] ['eni] [loʊ] [ɔːr] [dɪ'dʒenəreɪt]
" I mean by a hero , a man whose character is unstained by any low or degenerate
" 我 意思是 经过 一个 英雄 , 一个 男人 谁 特点 是 未染色 经过 任何 低的 或者 退化
['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ,
vices ,
恶习 ,

“我所说的英雄，是指品格没有任何低劣或堕落恶习玷污的人。”

[ɔːr]['iːv(ə)n] ['fiːlɪŋz] , " [sed] ['dʒuːliə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]['ɔːrd(ə)neri]
or even feelings , " said Julia , with a little more than her ordinary
或者 甚至 情怀 , " 说 朱莉娅 , 和 一个 小的 更多的 比 她 普通的
[ɪn'θuːziæzəm] ;
enthusiasm ;
热情 ;

“甚至感情，”朱莉娅说道，语气比平时更加热情；

" [huːz] ['kɜːrɪdʒ] [ɪz][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['derɪŋ] ; [huː] [ɪz] [ə'bʌv] [fɪr] ,
" whose courage is as natural as it is daring ; who is above fear ,
" 谁 勇气 是 作为 自然的 作为 它 是 大胆 ; WHO 是 多于 害怕 ,

“他的勇气既自然又大胆；他无所畏惧，

[ɪk'sept] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [rɔːŋ] ; [huːz] ['pɜːrs(ə)n][ɪz][æn; ən]['ɪndeks][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
except of doing wrong ; whose person is an index of his mind ,
除了 的 正在做 错误的 ; 谁 人 是 一个 指数 的 他的 头脑 ,

除了做错事之外；他的外表反映了他的内心。

[ænd; ənd] [huːz] [maɪnd][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv]['glɔːri] ; [ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔːl][ə; eɪ]['hɪroʊ] , [ænt]
and whose mind is filled with images of glory ; that's what I call a hero , aunt
和 谁 头脑 是 已填 和 图片 的 荣耀 ; 那就是 什么 我 称呼 一个 英雄 , 阿姨
. "
: "
. "

心中充满荣耀景象的人，我才称得上是英雄，姑妈。

" [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['hænsəm] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['væliənt] , " [sed] [mɪs] ['ɛmɜ-sən] ,
" Then he must be handsome as well as valiant , " said Miss Emmerson ,
" 然后 他 必须 是 英俊的 作为 出色地 作为 英勇 , " 说 错过 爱默生 ,

“那么他一定既英俊又勇敢，”艾默生小姐说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz]['hɑːrdli][pər'septəb(ə)l] .
with a smile that was hardly perceptible .
和 一个 微笑 那 曾是 几乎 可感知的 .

带着一丝不易察觉的微笑。

" [waɪ] [ðæt] [ɪz] — [ɪz] — [nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [mə'tɪriəl] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒuːliə] , ['blʌʃɪŋ] ;
" Why that is — is — not absolutely material , " replied Julia , blushing ;
" 为什么 那 是 — 是 — 不是 绝对地 材料 , " 回复 朱莉娅 , 脸红 ;

“为什么这——这——并不是绝对重要的，”朱莉娅脸红着回答道；

" [bʌt; bət][wʌn] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] ['hænsəm] [tuː] . "
" but one would wish to have him handsome too . "
" 但 一 会 希望 到 有 他 英俊的 也 . "

“但人们也希望他长得帅。”

" [oʊ] ! [baɪ][ɔːl] [miːnz] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['rendər] [hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃʊ] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] .
" Oh ! by all means ; it would render his virtues more striking .
" 哦 ! 经过 全部 方法 ; 它 会 使成为 他的 美德 更多的 引人注目 .

“哦！当然可以；那样会让他的优点更加引人注目。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] , " [rɪ'tɜːrnd] [mɪs] ['ɛmɜ-sən] ,
But I think you intimated that you knew such a being , " returned Miss Emmerson ,
但 我 思考 你 暗示 那 你 知道 这样的 一个 存在 , " 返回 错过 爱默生 ,

“但我认为你暗示过你认识这样的人，”艾默生小姐回答道。

['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər][maɪld] [aɪz] [ɑːn]['dʒuːliə][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [di'nəutid] [greɪt] ['ɪntrəst] .
fixing her mild eyes on Julia in a manner that denoted great interest .
定影 她 温和的 眼睛 在 朱莉娅 在 一个 方式 那 表示 伟大的 兴趣 .

她用温和的目光注视着朱莉娅，眼神中流露出浓厚的兴趣。

" [dɪd] [aɪ] , " [sed] ['dʒuːliə] , ['kʌlərɪŋ] ['skɑːrlət] ; " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] — [aɪ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] — [ˌaɪ 'tiː]

"	Did	I	,	"	said	Julia	,	colouring	scarlet	;	"	I	am	sure	—	I	have	forgotten	—	it
"	做过	我	,	"	说	朱莉娅	,	染色	猩红	;	"	我	是	当然	—	我	有	被遗忘的	—	它

[mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [mis'teik] ,

must	be	a	mistake	,
必须	是	一个	错误	,

“我做了吗？”朱莉娅说着，脸涨得通红；“我确定——我忘了——这一定是弄错了。”

['ʃʊrli] , [dɪr] [ænt] . "

surely	,	dear	aunt	.	"
一定	,	亲爱的	阿姨	.	"

当然，亲爱的姑妈。

" ['veri] ['pɑːsəbli] [aɪ] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [mɪs] ['ɛmɜ-sən] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd]

"	Very	possibly	I	misunderstood	you	,	my	dear	,	"	said	Miss	Emmerson	,	rising	and
"	非常	可能	我	被误解	你	,	我的	亲爱的	,	"	说	错过	爱默生	,	上升	和

[wið'drɔiŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] ,

withdrawing	from	the	room	,
撤退	从	这	房间	,

“或许我误解你的意思了，亲爱的，”艾默生小姐说着，起身离开了房间。

[ɪn] [ə'pærənt] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .

in	apparent	indifference	to	the	subject	.
在	明显	漠不关心	到	这	主题	.

对此话题表现出明显的漠不关心。

['dʒuːliə] [kən'tɪnjuːd] ['mjuːzɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] ,

Julia	continued	musing	on	the	dialogue	which	had	passed	,
朱莉娅	持续	沉思	在	这	对话	哪个	有	通过了	,

朱莉娅继续回想着刚才的对话，

[ænd; ənd] [suːn] [hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [frend] , [ðə; ði] ['poʊstskrɪpt] [ʌv; əv]

and	soon	had	recourse	to	the	letter	of	her	friend	,	the	postscript	of
和	很快	有	追索权	到	这	信	的	她	朋友	,	这	后记	的

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl] ,

which	was	all	,
哪个	曾是	全部	,

很快，她就求助于朋友的来信，信的附言就是全部内容。

[haʊ'evər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['nesəseri] [tuː; tə] [riːd] :

however	,	that	she	thought	necessary	to	read	:
然而	,	那	她	想法	必要的	到	读	:

然而，她认为有必要阅读以下内容：

[ɑːn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [dwelt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [pɪrɪədz] [wɜːr; wər] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] ['ɪntuː] ['pærəˌgræf] , [iːtʃ] ['sɪləb(ə)l]

on	this	she	dwelt	until	the	periods	were	lengthened	into	paragraphs	,	each	syllable
在	这	她	居住	直到	这	时期	是	加长	进入	段落	,	每个	音节

['ɪntuː] [wɜːrdz] ,

into	words	,
进入	字	,

她反复琢磨这件事，直到句号变成段落，每个音节变成单词。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['letər] ['ɪntuː] ['siləblz] .

and	each	letter	into	syllables	.
和	每个	信	进入	音节	.

将每个字母分成音节。

['ʌnə] ['mɪlər] [hæd; həd] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [ðæt] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Anna	**Miller**	**had**	**furnished**	**the**	**outlines**	**of**	**a**	**picture**	**,**	**that**	**the**	**imagination**	**of**
安娜	磨坊主	有	提供	这	概述	的	一个	图片	,	那	这	想像力	的

['dʒuːliə][hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] .

Julia	**had**	**completed**	**.**
朱莉娅	有	完全的	.

安娜·米勒勾勒出了一幅图画的轮廓，而朱莉娅则凭借想象力完成了这幅图画。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['edwərd] ['stænli] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [ɪn'tɜːrnəli] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

The	**name**	**of**	**Edward**	**Stanley**	**was**	**repeated**	**internally**	**so**	**often**	**that**	**she**	**thought**	**it**
这	姓名	的	爱德华	斯坦利	曾是	重复	内部	所以	经常	那	她	想法	它

[ðə; ði] [swiːtəst] [neɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] .

the	**sweetest**	**name**	**she**	**had**	**ever**	**heard**	**.**
这	最甜美的	姓名	她	有	曾经	听到	.

爱德华·斯坦利这个名字在她脑海中反复出现，以至于她觉得这是她听过的最甜美的名字。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [noʊz] , [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [wɜːr; wər] [ə'vaʊd] [tuː; tə][biː; bi] ['hænsəm] ;

His	**eyes**	**,**	**his**	**nose**	**,**	**his**	**countenance**	**,**	**were**	**avowed**	**to**	**be**	**handsome**	**;**
他的	眼睛	,	他的	鼻子	,	他的	面容	,	是	公开承认	到	是	英俊的	;

他的眼睛、鼻子和面容，都被公认为英俊；

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['fænsi] [suːn] [geɪv] [ə; eɪ] ['kʌlər] [ænd; ənd][fɔːrm][tuː; tə] [iːtʃ] .

and	**her**	**fancy**	**soon**	**gave**	**a**	**colour**	**and**	**form**	**to**	**each**	**.**
和	她	想要	很快	给予	一个	颜色	和	形式	到	每个	.

她的想象力很快便赋予了每个物体颜色和形状。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l] ; [haʊ] ['sensəb(ə)l] , [hɜːr; hər] [frend] [hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spresli] ['steɪtɪd] ; [bʌt; bət]

He	**was**	**sensible**	**;**	**how**	**sensible**	**,**	**her**	**friend**	**had**	**not**	**expressly**	**stated**	**;**	**but**
他	曾是	明智的	;	如何	明智的	,	她	朋友	有	不是	明确地	声明	;	但

[ðen] [ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['ʌnə] ,

then	**the**	**powers**	**of**	**Anna**	**,**
然后	这	权力	的	安娜	,

他很明事理；至于有多明事理，她的朋友并没有明确说明；但安娜的力量，

[greɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [ʌn'daʊtɪdli] [wɜːr; wər] , [kʊd; kəd][nɑːt] ['kʌmpəs] [ðə; ði] ['maɪti] [ɪk'stent][ʌv; əv][soʊ]

great	**as**	**they**	**undoubtedly**	**were**	**,**	**could**	**not**	**compass**	**the**	**mighty**	**extent**	**of**	**so**
伟大的	作为	他们	无疑	是	,	可以	不是	罗盘	这	强大的	程度	的	所以

[dʒaɪ'gæntɪk][ə; eɪ][maɪnd] .

gigantic	**a**	**mind**	**.**
巨大	一个	头脑	.

它们固然伟大，却也无法企及如此浩瀚的思想的广袤无垠。

[breɪv] , [tuː] , ['ʌnə] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .

Brave	**,**	**too**	**,**	**Anna**	**had**	**called**	**him**	**.**
勇敢的	,	也	,	安娜	有	称为	他	.

“他也很勇敢，”安娜这样称赞他。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [lɜːrnt] [frʌm; frəm][ækts][ʌv; əv] ['despərət] ['kɜːrɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

This	**she**	**must**	**have**	**learnt**	**from**	**acts**	**of**	**desperate**	**courage**	**that**	**he**	**had**
这	她	必须	有	学会了	从	行为	的	绝望的	勇气	那	他	有

[pər'fɔːrmd] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ]['riːs(ə)ntli] ['tɜːmɪneɪtɪd] ;

performed	**in**	**the**	**war**	**which**	**had**	**so**	**recently**	**terminated**	**;**
执行	在	这	战争	哪个	有	所以	最近	终止	;

她一定是从他不久前结束的战争中表现出的那种孤注一掷的勇气中学到的；

[ɔːr][pər'hæps][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]['iːv(ə)n] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['ʌnə] ,

or	**perhaps**	**he**	**might**	**have**	**even**	**distinguished**	**himself**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**Anna**	**,**
或者	也许	他	可能	有	甚至	杰出的	他自己	在	这	在场	的	安娜	,

或许他甚至在安娜面前表现出色。

[baɪ][sʌm; səm] [ɪk'splɔɪt] [ʌv; əv] [ku:l] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['derɪŋ] .

by	some	exploit	of	cool	and	determined	daring	.
经过	一些	开发	的	凉爽的	和	决定	大胆	.

凭借冷静果断的勇气和魄力。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [bə:nd] [tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [pə'tiku:ləz] , [bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][tu:; tə][ɪn'kwaɪər] [ðem; ðəm] .

Her	heart	burned	to	know	all	the	particulars	,	but	how	was	she	to	inquire	them	.
她	心	烧伤	到	知道	全部	这	细节	,	但	如何	曾是	她	到	查询	他们	.

她心中迫切想知道所有细节，但她该如何询问呢?

['ʌnə] , [dɪr] , [ˌɪndɪ'skri:t] [gɜ:rl] , [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ʃoʊn] [hɜ:r; hər] ['letərz] ,

Anna	,	dear	,	indiscreet	girl	,	had	already	shown	her	letters	,
安娜	,	亲爱的	,	轻率	女孩	,	有	已经	所示	她	信件	,

亲爱的、轻率的安娜，已经把她的信给别人看了。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['delɪkəsi] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spoʊʒər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˌkjʊri'ɑ:səti][tu:; tə][ɪts] ['ɑ:bdʒekt] .

and	her	delicacy	shrunk	from	the	exposure	of	her	curiosity	to	its	object	.
和	她	美味	缩小	从	这	接触	的	她	好奇心	到	它是	目的	.

而她那份敏感，却因好奇心暴露在外而变得畏缩不前。

['æftər][ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] [ɪk'spi:di:ənts] [hæd; həd] [bɪn] [ə'dɑ:ptɪd] [ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd][æz; əz] [ɪm'præktɪkəbl] ,

After	a	multitude	of	expedients	had	been	adopted	and	rejected	as	impracticable	,
后	一个	民众	的	权宜之计	有	到过	已采用	和	拒绝	作为	不切实际	,

在尝试了许多权宜之计，但都因不可行而被否决之后，

['dʒu:liə] [ri'zɔ:tid] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [kə'mitiŋ] [hɜ:r; hər][in'kwaiəriz][tu:; tə]['peɪpər] ,

Julia	resorted	to	the	course	of	committing	her	inquiries	to	paper	,
朱莉娅	复原	到	这	课程	的	提交	她	查询	到	纸	,

朱莉娅只好将她的调查结果写下来。

[moʊst] ['sɑ:ləmli] [en'dʒɔɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] [frend] ['nevər] [tu:; tə][ɪk'spoʊz][hɜ:r; hər] ['wi:knəs] [tu:; tə]['mɪstər] ['stænli] .

most	solemnly	enjoining	her	friend	never	to	expose	her	weakness	to	Mr	.	Stanley	.
最多	庄严地	禁止	她	朋友	绝不	到	暴露	她	弱点	到	先生	.	斯坦利	.

她郑重嘱咐她的朋友，千万不要向斯坦利先生暴露她的弱点。

[ðɪs] , [θɔ:t] ['dʒu:liə] , [ʃi:; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd][du:] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ˌʌn'dʒʌst][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ɪn'delɪkət] [ɪn][hɜ:r; hər] .

This	,	thought	Julia	,	she	never	could	do	;	it	would	be	unjust	to	me	,	and	indelicate	in	her	.
这	,	想法	朱莉娅	,	她	绝不	可以	做	;	它	会	是	不公正	到	我	,	和	不雅	在	她	.

朱莉娅心想，她永远也做不到这一点；这对我不公平，对她来说也很不体面。

[soʊ]['dʒu:liə] [roʊt] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] , [fɜ:rst] ['si:kɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'pɑ:rtmənt] , [ænd; ənd] ['kerfəli] ['lɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

So	Julia	wrote	as	follows	,	first	seeking	her	own	apartment	,	and	carefully	locking	the	door	,
所以	朱莉娅	写道	作为	跟随	,	第一的	寻求	她	自己的	公寓	,	和	小心	锁定	这	门	,

于是，朱莉娅写道，她先找到了自己的公寓，然后小心翼翼地锁上了门：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [dɪ'voʊt] [hɜːr; hər] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['letər] .

that	she	might	devote	her	whole	attention	to	friendship	,	and	her	letter	.
那	她	可能	奉献	她	所有的	注意力	到	友谊	,	和	她	信	.

这样她就可以全心全意地投入到友谊和她的信件中。

" ['dɪrɪst] ['ʌnə] ,

"	Dearest	Anna	,
"	亲爱的	安娜	,

亲爱的安娜，

" [jʊr; jər][kaɪnd] ['letər] [ˌem 'iː]['æftər] ['meni] [æn; ən] ['æŋkʃəs] ['aʊər] [spent] [ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] ,

"	Your	kind	letter	reach'd	me	after	many	an	anxious	hour	spent	in	expectation	,
"	你的	种类	信	已达到	我	后	许多	一个	焦虑的	小时	花费	在	期待	,

“经过漫长而焦虑的等待，我终于收到了您这封温暖的来信。”

[ænd; ənd] [riː'peiz] [ˌem 'iː] [ten] - [foʊld][fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] [ʌn'iːzinis] .

and	repays	me	ten	-	fold	for	all	my	uneasiness	.
和	偿还	我	十	-	折叠	为了	全部	我的	不安	.

它给了我十倍的回报，弥补了我所有的不安。

['ʃʊrli] , ['ʌnə] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [ðæt] [kæn; kən] [raɪt] [hæf][soʊ] [ə'griːəbli] [æz; əz] [jɔːr'self] .

Surely	,	Anna	,	there	is	no	one	that	can	write	half	so	agreeably	as	yourself	.
一定	,	安娜	,	那里	是	不	一	那	能	写	一半	所以	欣然	作为	你自己	.

安娜，肯定没有人能像你一样写出如此优美动人的文章。

[aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] — [lɔːŋ] — [ɪ'pɪsl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,

I	know	there	must	be	a	long	—	long	—	epistle	for	me	on	the	road	,
我	知道	那里	必须	是	一个	长的	—	长的	—	书信	为了	我	在	这	路	,

我知道在路上我一定收到了一封很长很长的信，

[kən'teɪnɪŋ] [ðoʊz] [dɪ'skrɪpʃənz] [ænd; ənd] ['ɪnsɪdənts] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['feɪvər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] :

containing	those	descriptions	and	incidents	you	promised	to	favour	me	with	:
包含	那些	描述	和	事件	你	承诺	到	偏爱	我	和	:

[haʊ] [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] ,

how	I	long	to	read	them	,
如何	我	长的	到	读	他们	,

那些你答应给我的描述和故事：我多么渴望读到它们啊！

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ] [ænt] ['mɑːrgrət] , [huː] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

and	to	show	them	to	my	aunt	Margaret	,	who	,	I	believe	,
和	到	展示	他们	到	我的	阿姨	玛格丽特	,	WHO	,	我	相信	,

然后把它们拿给我姑妈玛格丽特看，我相信，

[dʌz] [nɑːt] [sə'spekt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] ,

does	not	suspect	you	to	be	capable	of	doing	that	which	I	know	,
做	不是	怀疑	你	到	是	有能力的	的	正在做	那	哪个	我	知道	,

我不认为你有能力做到我知道的事情，

[ɔːr] ['ræðər] [fiːl] , [juː; jʊ][kæn; kən] .

or	rather	feel	,	you	can	.
或者	相当	感觉	,	你	能	.

或者更确切地说，你可以感受到。

['noʊɪŋ] [frʌm; frəm] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'neɪt] ['evɪdəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

Knowing	from	any	thing	but	feeling	and	the	innate	evidence	of	our
会心	从	任何	事物	但	感觉	和	这	先天	证据	的	我们的

['sɪmpəθiːz] ,

sympathies	,
同情	,

除了感觉和我们与生俱来的同情心之外，任何其他事物都无法让我们了解真相。

[siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈherəsi] [ɪn] [ˈfrendʃɪp] .

seems	to	me	something	like	heresy	in	friendship	.
似乎	到	我	某物	喜欢	异端	在	友谊	.

在我看来，这简直是友谊中的异端邪说。

[oʊ] , [ˈʌnə] !

Oh	,	Anna	!
哦	,	安娜	!

哦，安娜！

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi][soʊ]['kruːəl][æz; əz][tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ] ['letərz] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,

how	could	you	be	so	cruel	as	to	show	my	letters	to	any	one	,
如何	可以	你	是	所以	残忍的	作为	到	展示	我的	信件	到	任何	一	,

你怎么能如此残忍，把我的信件给任何人看?

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ]['streɪndʒər] ?

and	that	to	a	gentleman	and	a	stranger	?
和	那	到	一个	绅士	和	一个	陌生人	?

而且还是跟一位绅士和一位陌生人?

[aɪ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [sɜːrvd] [juː; jʊ][soʊ] , [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [gʊd] [tʃɑːrlz] ['westən] ,

I	never	would	have	served	you	so	,	not	even	to	good	Charles	Weston	,
我	绝不	会	有	服务	你	所以	,	不是	甚至	到	好的	查尔斯	韦斯顿	,

我绝不会那样对待你，即使是对待善良的查尔斯·韦斯顿也不会。

[huːm] [aɪ] [ɪ'stiːm] [soʊ] ['haɪli] , [ænd; ənd] [huː] ['riːəli] ['wɒnts] ['niːðər] ['dʒʌdʒmənt][nɔːr] [gʊd] ['neɪtʃər] ,

whom	I	esteem	so	highly	,	and	who	really	wants	neither	judgment	nor	good	nature	,
谁	我	尊重	所以	高度	,	和	WHO	真的	想要	两者都不	判断	也不	好的	自然	,

我非常敬重他，而他其实既不需要评判也不需要善意。

[ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] ['dredfəli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['fænsi] .

though	he	is	dreadfully	deficient	in	fancy	.
尽管	他	是	极其糟糕	不足	在	想要	.

虽然他极缺乏想象力。

[jet] [tʃɑːrlz] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kɑːmpləmɛnts]

Yet	Charles	is	a	most	excellent	young	man	,	and	I	gave	him	the	compliments
然而	查尔斯	是	一个	最多	出色的	年轻的	男人	,	和	我	给予	他	这	赞美

[juː; jʊ] [dɪ'zaɪrd] ;

you	desired	;
你	想要的	;

然而，查尔斯是一位非常优秀的年轻人，我已经按照你的要求给予了他赞扬;

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['flætərd] [baɪ][jʊr; jər]['noʊtɪs] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ][rɪ'plaɪ] ,

he	was	so	much	flattered	by	your	notice	that	he	could	make	no	reply	,
他	曾是	所以	很多	受宠若惊	经过	你的	注意	那	他	可以	制作	不	回复	,

他因你的提醒而受宠若惊，以至于无法做出回应。

[ðoʊ] [aɪ] [daʊt] [nɑːt][hiː; hi] [praɪzd] [ðə; ði] ['ɑːnər] [æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] .

though	I	doubt	not	he	prized	the	honour	as	he	ought	.
尽管	我	怀疑	不是	他	珍贵的	这	荣誉	作为	他	应该	.

但我毫不怀疑，他珍视这份荣誉，正如他应该做的那样。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['veri] ['hæpi] [hɪr] , ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][maɪ] ['ʌnə] ;

We	are	all	very	happy	here	,	only	for	the	absence	of	my	Anna	;
我们	是	全部	非常	快乐的	这里	,	仅有的	为了	这	缺席	的	我的	安娜	;

我们在这里都很开心，只是我的安娜不在身边;

[bʌt; bət][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [maɪlz] [ʌv; əv] ['wɪri] [roʊdz] [ænd; ənd] ['endləs] ['rɪvəz] [rʌn] [bɪ'twiːn] [juː 'es] ,

but	so	long	as	miles	of	weary	roads	and	endless	rivers	run	between	us	,
但	所以	长的	作为	英里	的	厌倦	道路	和	无尽的	河流	跑步	之间	我们	,

但只要我们之间还隔着绵延数英里的崎岖道路和无尽的河流，

['pɜːrfɪkt] ['hæpinəs] [kæn; kən] ['nevər] [reɪn] [ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][jʊr; jər]['dʒuːliə] .

perfect	**happiness**	**can**	**never**	**reign**	**in**	**the**	**breast**	**of**	**your**	**Julia**	**.**
完美的	幸福	能	绝不	在位	在	这	胸部	的	你的	朱莉娅	.

朱莉娅的心中永远无法拥有完美的幸福。

['ʌnə] , [aɪ]['kɑːndʒər][juː; jʊ][baɪ][ɔːl][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['delɪkəsi] [ðæt] ['kɔnsɪˌkreɪts] ['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] ,

Anna	**,**	**I**	**conjure**	**you**	**by**	**all**	**the**	**sacred**	**delicacy**	**that**	**consecrates**	**our**	**friendship**	**,**
安娜	,	我	变戏法	你	经过	全部	这	神圣	美味	那	奉献	我们的	友谊	,

安娜，我以所有神圣而美好的情谊来祈求你，愿我们的友谊永存。

['nevər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðɪs] ['letər] , [ən'les] [juː; jʊ] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] : [juː; jʊ] ['nevər] [wɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

never	**to**	**show**	**this**	**letter**	**,**	**unless**	**you**	**would**	**break**	**my**	**heart**	**:**	**you**	**never**	**will**	**,**	**I**	**am**
绝不	到	展示	这	信	,	除非	你	会	休息	我的	心	:	你	绝不	将要	,	我	是

['sɜːrt(ə)n] ,

certain	**,**
肯定	,

永远不要让别人看到这封信，除非你会让我心碎：我确信你永远不会。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][maɪ] ['ʌnə] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'zɜːrvd] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi]

and	**therefore**	**I**	**will**	**write**	**to**	**my**	**Anna**	**in**	**the**	**unreserved**	**manner**	**in**	**which**	**we**
和	所以	我	将要	写	到	我的	安娜	在	这	毫无保留	方式	在	哪个	我们

[kən'vəːst] ,

conversed	**,**
交谈	,

因此，我将以我们交谈时那种毫无保留的方式给我的安娜写信。

[wen] [feɪt] , [les] ['kruːəl][ðæn; ðən][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

when	**fate**	**,**	**less**	**cruel**	**than**	**at**	**present**	**,**
什么时候	命运	,	较少的	残忍的	比	在	展示	,

当命运不如现在这般残酷时，

['sʌfərd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [smaɪlz] .

suffered	**us**	**to**	**live**	**in**	**the**	**sunshine**	**of**	**each**	**other's**	**smiles**	**.**
遭受	我们	到	居住	在	这	阳光	的	每个	其他的	微笑	.

让我们生活在彼此笑容的阳光下。

[juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɜːrs(ə)n][ɪn][jʊr; jər] ['letər] , [huːm] , [fɔːr; fər] ['ɑːbviəs] ['riːz(ə)nz] ,

You	**speak**	**of**	**a**	**certain**	**person**	**in**	**your**	**letter**	**,**	**whom**	**,**	**for**	**obvious**	**reasons**	**,**
你	说话	的	一个	肯定	人	在	你的	信	,	谁	,	为了	明显的	原因	,

你在信中提到了某个人，出于显而易见的原因，

[aɪ] [wɪl] [ɪn] ['fjuːtʃər] [kɔːl] [æn'toʊnioʊ] .

I	**will**	**in**	**future**	**call**	**ANTONIO**	**.**
我	将要	在	未来	称呼	安东尼奥	.

我以后会给安东尼奥打电话。

[juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌpɑːrʃi'æləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ;

You	**describe**	**him**	**with**	**the**	**partiality**	**of**	**a**	**friend**	**;**
你	描述	他	和	这	偏袒	的	一个	朋友	;

你以朋友的视角，偏袒地描述他；

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [daʊt] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ,

but	**how**	**can**	**I**	**doubt**	**his**	**being**	**worthy**	**of**	**all**	**that**	**you**	**say**	**,**
但	如何	能	我	怀疑	他的	存在	值得	的	全部	那	你	说	,

但我怎能怀疑他配得上你所说的一切呢?

[ænd; ənd] [mɔːr] — ['sensəb(ə)l] , [breɪv] , [rɪtʃ] , [ænd; ənd] ['hænsəm] .

and	**more**	**—**	**sensible**	**,**	**brave**	**,**	**rich**	**,**	**and**	**handsome**	**.**
和	更多的	—	明智的	,	勇敢的	,	富有的	,	和	英俊的	.

而且他还很理智、勇敢、富有、英俊。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [neɪm] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][ɪz] [wel] [kə'nektɪd] .

From	his	name	,	I	suppose	,	of	course	,	he	is	well	connected	.
从	他的	姓名	,	我	认为	,	的	课程	,	他	是	出色地	连接	.

从他的名字来看，我猜他肯定人脉很广。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˌkɑːnstə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ət'rækʃnz] [tuː; tə] ['sentər] [ɪn] [wʌn] [mæn] !

What	a	constellation	of	attractions	to	centre	in	one	man	!
什么	一个	星座	的	景点	到	中心	在	一	男人	!

一个人身上集中了如此多的魅力!

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] — [hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [hɪz; ɪz]['fæməli] , [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ;

But	you	have	not	told	me	all	—	his	age	,	his	family	,	his	profession	;
但	你	有	不是	讲述	我	全部	—	他的	年龄	,	他的	家庭	,	他的	职业	;

但你还没有告诉我全部信息——他的年龄、他的家庭、他的职业；

[ðoʊ] [aɪ] [prɪ'zuːm] [hiː; hi][hæz; həz] [bɔːrn] [ɑːrmz][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

though	I	presume	he	has	borne	arms	in	the	service	of	his	country	,
尽管	我	怙	他	有	出生	武器	在	这	服务	的	他的	国家	,

虽然我推测他曾为国征战，拿起武器，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mænli] [brest] [ɪz] [ɔːl'redi] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skɑːrz][ʌv; əv] ['ɑːnər] .

and	that	his	manly	breast	is	already	covered	with	the	scars	of	honour	.
和	那	他的	男子气概	胸部	是	已经	涵盖	和	这	疤痕	的	荣誉	.

他那充满男子气概的胸膛上早已布满了荣誉的伤疤。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

['ʌnə] , " [hiː; hi][dʒests][æt; ət]['skɑːrz] [huː] ['nevər] [felt] [ə; eɪ] [wuːnd] .

Anna	,	"	he	jests	at	scars	who	never	felt	a	wound	.
安娜	,	"	他	笑话	在	疤痕	WHO	绝不	毛毡	一个	伤口	.

安娜说："他嘲笑那些从未感受过伤痛的人身上的伤疤。"

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['kriːtʃər] , [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [tɔːks] [ʌv; əv][ˌem 'iː] :

"	But	,	my	dear	creature	,	you	say	that	he	talks	of	me	:
"	但	,	我的	亲爱的	生物	,	你	说	那	他	会谈	的	我	:

"但是，我亲爱的孩子，你说他谈论的是我：

[wʌt] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] [kæn; kən][juː; jʊ][faɪnd][tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl][æz; əz][maɪ'self] ?

what	under	the	sun	can	you	find	to	say	of	such	a	poor	girl	as	myself	?
什么	在下面	这	太阳	能	你	寻找	到	说	的	这样的	一个	贫穷的	女孩	作为	我	?

你还能对像我这样可怜的女孩说些什么呢?

[ðoʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] , [ɪn][ðə; ði] ['fɑːndnəs] [ʌv; əv] [ə'feʃ(ə)n] , [dɪ'skraɪbd] [maɪ]['pɜːrs(ə)n]

Though	I	suppose	you	have	,	in	the	fondness	of	affection	,	described	my	person
尽管	我	认为	你	有	,	在	这	喜爱	的	感情	,	描述	我的	人

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɔːl'redi] .

to	him	already	.
到	他	已经	.

不过我想你大概已经出于喜爱之情，向他描述过我的样子了。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] [fer] [kəm'plekʃ(ə)n] .

I	wonder	if	he	likes	black	eyes	and	fair	complexion	.
我	想知道	如果	他	点赞	黑色的	眼睛	和	公平的	肤色	.

我想知道他是不是喜欢黑眼睛和白皙的肤色。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [kən'siːv] [wʌt] [ə; eɪ] [bluːm] [ðə; ði] ['kʌntri] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ;

You	can't	conceive	what	a	bloom	the	country	has	given	me	;
你	不能	构想	什么	一个	盛开	这	国家	有	给定	我	;

你无法想象这个国家给了我多么大的幸福；

[aɪ] ['riːəli] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lʊk] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪlk] - [meɪd] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['leɪdi] .

I	really	begin	to	look	more	like	a	milk	-	maid	than	a	lady	.
我	真的	开始	到	看	更多的	喜欢	一个	牛奶	-	女佣	比	一个	女士	.

我看起来越来越像个挤奶女工，而不是个淑女了。

[dɪr] , [gʊd] [ænt] ['mɑːrgrət] [hæz; həz] [bɪn] [kwaɪt] [sɪk] [sɪns] [juː; jʊ] [left] [ˌjuː 'es] ,

Dear	,	good	aunt	Margaret	has	been	quite	sick	since	you	left	us	,
亲爱的	,	好的	阿姨	玛格丽特	有	到过	相当	生病的	自从	你	左边	我们	,

亲爱的，自从您离开我们后，善良的玛格丽特阿姨就一直病得很重。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ruːm] ;

and	for	two	days	I	was	hardly	out	of	her	room	;
和	为了	二	天	我	曾是	几乎	出去	的	她	房间	;

整整两天，我几乎都没离开过她的房间；

[ðɪs] [hæz; həz] [pʊt] [ˌem 'iː] [bæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] ['kʌlər] ,

this	has	put	me	back	a	little	in	colour	,
这	有	放	我	后退	一个	小的	在	颜色	,

这让我感觉稍微恢复了一些色彩。

[ɔːr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æz; əz] ['rʌdi] [æz; əz] [ðə; ði] [mɔːrn] .

or	I	should	be	as	ruddy	as	the	morn	.
或者	我	应该	是	作为	红润	作为	这	早晨	.

或者我应该像清晨一样面色红润。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɔːt] ['evər] [tuː; tə] [tempt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [maɪ] [ænt] , [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp]

But	nothing	ought	ever	to	tempt	me	to	neglect	my	aunt	,	and	I	hope
但	没有什么	应该	曾经	到	诱惑	我	到	忽视	我的	阿姨	,	和	我	希望

['nʌθɪŋ] ['evər] [wɪl] .

nothing	ever	will	.
没有什么	曾经	将要	.

但是，我绝不能有任何理由疏忽我的姑妈，我也希望永远不会有这样的事发生。

[biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [beg] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [raɪt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['wɪntər] [wɪð; wɪθ]

Be	assured	that	I	shall	beg	her	to	write	you	to	spend	the	winter	with
是	保证	那	我	将	求	她	到	写	你	到	花费	这	冬天	和

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

请放心，我会恳求她写信给你，邀请你来和我们一起过冬。

[fɔːr; fər] [aɪ] [fiːl] [ɔːl'redi] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [blæŋk] .

for	I	feel	already	that	without	you	life	is	a	perfect	blank	.
为了	我	感觉	已经	那	没有	你	生活	是	一个	完美的	空白的	.

因为我已经感觉到，没有你，人生就像一片空白。

[juː; jʊ] [ɪn'diːd] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'laɪvn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [jʊr; jər] [nuː]

You	indeed	must	have	something	to	enliven	it	with	a	little	in	your	new
你	的确	必须	有	某物	到	活跃	它	和	一个	小的	在	你的	新的

[kəm'pænjənz] ,

companions	,
同伴	,

你的确需要一些新鲜事物来给你的新伙伴们增添一些活力。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz] ['noʊbɑːdi] , [dʒʌst] [naʊ] , [bʌt; bət] [tʃɑːrlz] ['westən] .

but	here	is	nobody	,	just	now	,	but	Charles	Weston	.
但	这里	是	无人	,	只是	现在	,	但	查尔斯	韦斯顿	.

但此刻这里只有查尔斯·韦斯顿一个人。

[jet] [hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] ['eksələnt] [kəm'pænjən] ,

Yet	he	is	an	excellent	companion	,
然而	他	是	一个	出色的	伴侣	,

但他是一位极好的伙伴。

[ænd; ənd] [dʌz] ['evri] [θɪŋ] [hiː; hi][kæn; kən][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es][ɔːl] ['hæpi] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

and	does	every	thing	he	can	to	make	us	all	happy	and	comfortable
和	做	每一个	事物	他	能	到	制作	我们	全部	快乐的	和	舒服的

.

:

.

他竭尽所能让我们感到快乐和舒适。

['haɪˌhoʊ] !

Heigho !

海戈 !

嘿!

[haʊ] [aɪ][duː] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ] , [maɪ] ['ʌnə] ,

how	I	do	wish	I	could	see	you	,	my	Anna	,
如何	我	做	希望	我	可以	看	你	,	我的	安娜	,

我多么希望能够见到你，我的安娜。

[ænd; ənd] [spend] [wʌn] [swiːt] [hæf] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] [dɪr] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] ['sɪmpəθi] .

and	spend	one	sweet	half	hour	in	the	dear	confidence	of	mutual	sympathy	.
和	花费	一	甜的	一半	小时	在	这	亲爱的	信心	的	相互的	同情	.

在彼此同情和信任的甜蜜氛围中度过美好的半小时。

[bʌt; bət][laɪ]['kwaɪət] , [maɪ] [θrɑːbɪŋ] [hɑːrt] , [ðə; ði] [deɪ] [ə'proʊtʃɪz] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [maɪ] [frend]

But	lie	quiet	,	my	throbbing	heart	,	the	day	approaches	when	I	shall	meet	my	friend
但	说谎	安静的	,	我的	悸动	心	,	这	天	方法	什么时候	我	将	见面	我的	朋友

[ə'gen] ,

again ,

再次 ,

但是，我的心啊，请安静下来，我与朋友重逢的日子终将到来。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [griːfs] .

and	more	than	receive	a	reward	for	all	our	griefs	.
和	更多的	比	收到	一个	报酬	为了	全部	我们的	悲伤	.

我们所有的悲伤都将得到补偿，而且远超补偿本身。

[ɑː] !

Ah !

啊 !

啊!

['ʌnə] , ['nevər] [bɪ'treɪ] [jʊr; jər]['dʒuːliə] , [ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['fʊli] , [kən'faɪdɪŋli] , [ænd; ənd]

Anna	,	never	betray	your	Julia	,	and	write	to	me	FULLY	,	CONFIDINGLY	,	and
安娜	,	绝不	背叛	你的	朱莉娅	,	和	写	到	我	完全	,	悄悄地	,	和

['ɔːf(ə)n] .

often .

经常 .

安娜，永远不要背叛你的朱莉娅，要完整、坦诚、经常地给我写信。

" [jɔːrz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ðæt] [ɪz] ['faʊndɪd] [ɑːn]['mjuːtʃuəl] ['sɪmpəθi] ,

"	Yours	,	with	all	the	tenderness	of	friendship	that	is	founded	on	mutual	sympathy	,
"	此致	,	和	全部	这	压痛	的	友谊	那	是	创立	在	相互的	同情	,

“谨以建立在相互同情基础上的友谊之情，向您致以最诚挚的问候。”

[kən'dʒiːniəl] [soʊlz] , [ænd; ənd] [ɪ'neɪt] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [wɜːrθ] .

congenial	souls	,	and	innate	evidence	of	worth	.
相投	灵魂	,	和	先天	证据	的	值得	.

心地善良，且具有与生俱来的价值。

['dʒuːliə] . "

JULIA . "

朱莉娅 . "

朱莉娅。

" [piː] . [es] . [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [æn'toʊnioʊ] [hæz; həz] ['eni] ['skɑːrz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

" P . S . I should like to know whether Antonio has any scars in his face ,

" P . S . 我 应该 喜欢 到 知道 无论 安东尼奥 有 任何 疤痕 在 他的 脸 ,

PS：我想知道安东尼奥脸上是否有疤痕。

[ænd; ənd] [wʌt] ['bætlz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] .

and what battles he was in .

和 什么 战斗 他 曾是 在 .

以及他参与过的战役。

['oʊnli] [θɪŋk] , [maɪ] [dɪr] ,

Only think , my dear ,

仅有的 思考 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，你只要想想……

[pʊr] [tʃɑːrlz] ['westən] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [ə; eɪ] [klæp] [ʌv; əv] ['θʌndər] — [bʌt; bət] [tʃɑːrlz] [hæz; həz]

poor Charles Weston was frightened by a clap of thunder — but Charles has

贫穷的 查尔斯 韦斯顿 曾是 害怕 经过 一个 拍 的 雷 — 但 查尔斯 有

[æn; ən] ['eksələnt] [hɑːrt] .

an excellent heart .

一个 出色的 心 .

可怜的查尔斯·韦斯顿被一声雷鸣吓坏了——但查尔斯有一颗善良的心。

" [ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [riːd] , [siːld] [ænd; ənd] [kɪst] ,

" This letter was written and read , sealed and kissed ,

" 这 信 曾是 书面 和 读 , 密封 和 亲吻 ,

这封信写好后被阅读、封好并亲吻过。

[wen] [mɪs] ['ɛmɝsən] [tæpt] ['dʒentli] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [niːs] [ænd; ənd] ['bɛgd]

when Miss Emmerson tapped gently at the door of her niece and begged

什么时候 错过 爱默生 轻敲 轻轻地 在 这 门 的 她 侄女 和 乞求

[əd'mɪʃ(ə)n] .

admission .

入学 .

艾默生小姐轻轻敲了敲她侄女家的门，恳求她让她进去。

['dʒuːliə] [fluː] [tuː; tə] ['oʊpən] [ˌaɪ 'tiː] ,

Julia flew to open it ,

朱莉娅 飞翔 到 打开 它 ,

茱莉亚飞过去打开它，

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] [ænt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gaɪlləs] ['pleʒər] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ['evər] [geɪv]

and received her aunt with the guileless pleasure her presence ever gave

和 已收到 她 阿姨 和 这 朴实 乐趣 她 在场 曾经 给予

[hɜːr; hər] .

her .

她 .

她以无比纯真的喜悦迎接了姑妈的到来，这种喜悦是姑妈的出现一贯带给她的。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['mætər] [wɜːr; wər] [iks'tʃeindʒd] , [wen] , ['biːɪŋ] [bəuθ] ['siːtɪd]

A few words of introductory matter were exchanged , when , being both seated

一个 很少 字 的 引言 事情 是 交换 , 什么时候 , 存在 两个都 坐着

[æt; ət] [ðer; ðər] ['niːdlz] [ə'gen] ,

at their needles again ,

在 他们的 针 再次 ,

两人寒暄了几句后，又各自回到针线旁坐下。

[mɪs] ['ɛmɝsən] [æskt] —

Miss Emmerson asked —

错过 爱默生 问 —

艾默生小姐问道——

" [tuː; tə] [huːm] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['raɪtɪŋ] , [maɪ] [lʌv] ? "
" To whom have you been writing , my love ? "
" 到 谁 有 你 到过 写作 , 我的 爱 ? "

“亲爱的，你一直在给谁写信呢？”

" [tuː; tə][maɪ] ['ʌnə] . "
" To my Anna . "
" 到 我的 安娜 . "

致我的安娜。

" [duː][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ðæt] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['mɪlər] ,
" Do you recollect , my child , that in writing to Miss Miller ,
" 做 你 追忆 , 我的 孩子 , 那 在 写作 到 错过 磨坊主 ,

“孩子，你还记得吗？我在给米勒小姐的信中……”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['fæməli] , [ænd; ənd] [huːz] ['ɪntrəsts] [ɑːr; ər]
you are writing to one out of your own family , and whose interests are
你 是 写作 到 一 出去 的 你的 自己的 家庭 , 和 谁 兴趣 是
['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [jɔːrz] ? "
different from yours ? "
不同的 从 你的 ? "

你写信的对象并非你的家人，而且他的兴趣爱好与你不同?

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [ænt] , " [kraɪd] ['dʒuːliə][ɪn] [sər'praɪz] .
" I do not understand you , aunt , " cried Julia in surprise .
" 我 做 不是 理解 你 , 阿姨 , " 哭 朱莉娅 在 惊喜 .

“我不明白你的意思，姑妈，”朱莉娅惊讶地喊道。

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['gɑːrdɪd] [ɪn][jʊr; jər] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] — [tel] [noʊ] ['siːkrɪts] [aʊt] "
" I mean that you should be guarded in your correspondence — tell no secrets out "
" 我 意思是 那 你 应该 是 守卫 在 你的 一致 — 告诉 不 秘密 出去 "
—
—
—

我的意思是，你在通信中应该谨慎——不要泄露任何秘密。

" [tel] [noʊ] ['siːkrɪts] [tuː; tə][maɪ] ['ʌnə] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] [niːs] [ɪn][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['hɔːrər] .
" Tell no secrets to my Anna ! " exclaimed the niece in a species of horror .
" 告诉 不 秘密 到 我的 安娜 ! " 惊呼 这 侄女 在 一个 物种 的 恐怖 .

“别跟我安娜说任何秘密！”侄女惊恐地喊道。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [deθ] - [bloʊ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] [ɪn'diːd] . "
" That would be a death - blow to our friendship indeed . "
" 那 会 是 一个 死亡 - 吹 到 我们的 友谊 的确 . "

“那无疑将对我们的友谊造成致命打击。”

" [ðen] [let] [ˌaɪ 'tiː][daɪ] , " [sed] [mɪs] ['ɛmɜ-sən] , ['kuːlli] ;
" Then let it die , " said Miss Emmerson , coolly ;
" 然后 让 它 死 , " 说 错过 爱默生 , 冷静地 ;

“那就让它死去吧，”艾默生小姐冷冷地说；

" [ðə; ðɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] ['kænɑːt] [sər'vaɪv] [ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] ,
" the affection that cannot survive the loss of such an excitement ,
" 这 感情 那 不能 存活 这 损失 的 这样的 一个 激动 ,

“失去如此激动人心的时刻，这种感情是无法承受的。”

[hæd; həd] ['betər] [biː; bi] ['sʌfərd] [tuː; tə][ɪk'spaɪər][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [reɪz]
had better be suffered to expire as soon as possible , or it may raise
有 更好的 是 遭受 到 到期 作为 很快 作为 可能的 , 或者 它 可能 增加
[fɔːls] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] . "
false expectations . "
错误的 期望 . "

最好让它尽快失效，否则可能会引起不切实际的期望。

" [waɪ] , [dɪr] [ænt] , [ɪn] [dis'trɔiŋ] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] , [ju:; jʊ] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [greɪt]
" Why , dear aunt , in destroying confidence of this nature , you destroy the great
" 为什么 , 亲爱的 阿姨 , 在 摧毁 信心 的 这 自然 , 你 破坏 这 伟大的
['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] ['frendʃɪp] .
object of friendship .
目的 的 友谊 .

“亲爱的姑妈，你破坏了这种信任，就等于破坏了友谊的伟大价值。”

[hu:] ['evər] [bɪrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frendʃɪp] [wɪ'ðaʊt] ['si:krɪts] ? "
Who ever beard of a friendship without secrets ? "
WHO 曾经 胡须 的 一个 友谊 没有 秘密 ? "

谁能想象出一段没有秘密的友谊?

" [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['si:krət] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , " [sed] [mɪs] ['ɛmɜ-sən] ['sɪmpli] ,
" I never had a secret in my life , " said Miss Emmerson simply ,
" 我 绝不 有 一个 秘密 在 我的 生活 , " 说 错过 爱默生 简单地 ,

“我这辈子从来没有过秘密，”艾默生小姐简单地说。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [frend] . "
" and yet I have had many a friend . "
" 和 然而 我 有 有 许多 一个 朋友 . "

“然而，我也有很多朋友。”

" [wel] , " [sed] ['dʒu:liə] , " [jɔ:rz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kwɪr] [frendz] ; [preɪ] , [dɪr] [ænt] ,
" Well , " said Julia , " yours must have been queer friends ; pray , dear aunt ,
" 出色地 , " 说 朱莉娅 , " 你的 必须 有 到过 酷儿 朋友们 ; 祈祷 , 亲爱的 阿姨 ,

“嗯，”朱莉娅说，“你的朋友一定很古怪；亲爱的姑妈，请您保佑。”

[neɪm] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
name one or two of them . "
姓名 一 或者 二 的 他们 . "

请列举其中一两个例子。

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][maɪ] [frend] , " [sed] [mɪs] ['ɛmɜ-sən] , [wɪð; wɪθ] [strɔ:ŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
" Your mother was my friend , " said Miss Emmerson , with strong emotion ,
" 你的 母亲 曾是 我的 朋友 , " 说 错过 爱默生 , 和 强的 情感 ,

“你的母亲是我的朋友，”艾默生小姐动情地说。

" [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ['ɔ:lsoʊ][ɪz][wʌn] . "
" and I hope her daughter also is one . "
" 和 我 希望 她 女儿 还 是 一 . "

“我希望她的女儿也是。”

" [ˌem 'i:] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ænt] ! " [kraɪd] ['dʒu:liə] ,
" Me , my beloved aunt ! " cried Julia ,
" 我 , 我的 心爱 阿姨 ! " 哭 朱莉娅 ,

“我，我亲爱的姑姑！”朱莉娅喊道。

['θroʊɪŋ] [hɜ:r'self]['ɪntu:][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv] [mɪs] ['ɛmɜ-sən] [ænd; ənd] ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:] [terz] ;
throwing herself into the arms of Miss Emmerson and bursting into tears ;
投掷 她自己 进入 这 武器 的 错过 爱默生 和 爆发 进入 眼泪 ;

她扑进艾默生小姐的怀里，放声大哭；

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [frend] , [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər][tʃaɪld] — [jʊr; jər] ['dɔ:tər] . "
" I am more than a friend , I am your child — your daughter . "
" 我 是 更多的 比 一个 朋友 , 我 是 你的 孩子 — 你的 女儿 . "

“我不仅是你的朋友，我还是你的孩子——你的女儿。”

" [wət'evər] [biː; bi][ðə; ði] [neɪm] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒuːliə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [nɪr] [ænd; ənd] [dɪr]
" Whatever be the name you give it , Julia , you are very near and dear
" 任何 是 这 姓名 你 给 它 , 朱莉娅 , 你 是 非常 靠近 和 亲爱的
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to me ,
到 我 ,

“无论你给它取什么名字，茱莉亚，你对我来说都非常亲近、非常珍贵。”

" [sed] [ðə; ði] [ænt] , ['tendərli] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] : " [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [maɪ] [lʌv] ,
" said the aunt , tenderly kissing her charge : " but tell me , my love ,
" 说 这 阿姨 , 温柔地 接吻 她 收费 : " 但 告诉 我 , 我的 爱 ,

“姑妈一边温柔地亲吻着她照顾的孩子，一边说：‘但是告诉我，我的爱人，

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [fiːl] [sʌtʃ] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][jʊr; jər] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['mɪlər] ?
did you ever feel such emotion in your intercourse with Miss Miller ?
做过 你 曾经 感觉 这样的 情感 在 你的 交往 和 错过 磨坊主 ?

你和米勒小姐性交时是否也曾有过这样的情感?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['dʒuːliə][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] ; [wen] , ['hævɪŋ] [sə'prest] [ðə; ði]
" It was some time before Julia could reply ; when , having suppressed the
" 它 曾是 一些 时间 前 朱莉娅 可以 回复 ; 什么时候 , 拥有 被抑制 这
[bɜːrst][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ,
burst of her feelings ,
爆裂 的 她 情怀 ,

过了好一会儿，朱莉娅才回答；她压抑住心中涌起的情感，

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] —
she answered with a smile —
她 回答 和 一个 微笑 —

她笑着回答——

" [oʊ] ! [ðæt] ['kwestʃən] [ɪz][nɑːt] [fer] .
" Oh ! that question is not fair .
" 哦 ! 那 问题 是 不是 公平的 .

“哦！这个问题不公平。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː][ʌp] ; [nəːst] [ˌem 'iː][ɪn] ['sɪknəs] ; [ɑːr; ər][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə]
You have brought me up ; nursed me in sickness ; are kind and good to
你 有 带来 我 向上 ; 护理 我 在 疾病 ; 是 种类 和 好的 到
[ˌem 'iː] ;
me ;
我 ;

你们把我养大；在我生病时照顾我；你们待我友善、和善；

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'poʊz] [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] ,
and the idea that you should suppose I did not love you ,
和 这 主意 那 你 应该 认为 我 做过 不是 爱 你 ,

以及你竟然会认为我不爱你这种想法，

[wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][duː] . "
was dreadful — But you know I do . "
曾是 可怕 — 但 你 知道 我 做 . "

太可怕了——但你知道我的确知道。

" [aɪ]['fɜːrmli] [bɪ'liːv] [soʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] ;
" I firmly believe so , my child ;
" 我 牢牢 相信 所以 , 我的 孩子 ;

“我坚信这一点，我的孩子；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] :
it is you that I would have know what it is that you love :
它 是 你 那 我 会 有 知道 什么 它 是 那 你 爱 :

如果早知道是你，我就会明白你爱的是什么：

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd][fɔːr; fər][maɪ'self] .
I am satisfied for myself .
我 是 使满意 为了 我 .

我对自己很满意。

[aɪ] [rɪ'piːt] , [dɪd] ['ʌnə] ['mɪlər] ['evər] [ɪk'saɪt] [sʌtʃ] [i'məuʃənz] ? "
I repeat , did Anna Miller ever excite such emotions ? "
我 重复 , 做过 安娜 磨坊主 曾经 激发 这样的 情绪 ? "

我再说一遍，安娜·米勒是否曾激起过如此强烈的情感?

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] : [maɪ] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ; [bʌt; bət][maɪ] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər] ['ʌnə] [rests] [ɑːn]
" Certainly not : my love to you is natural ; but my friendship for Anna rests on
" 当然 不是 : 我的 爱 到 你 是 自然的 ; 但 我的 友谊 为了 安娜 休息 在
['sɪmpəθi] ,
sympathy ,
同情 ,

“当然不是：我对你的爱是自然的；但我对安娜的友谊是建立在同情之上的。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] . "
and a perfect knowledge of her character . "
和 一个 完美的 知识 的 她 特点 . "

并且对她的性格了如指掌。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər][soʊ] [wel] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['ɪntɪmət] .
" I am glad , however , that you know her so well , since you are so intimate .
" 我 是 高兴的 , 然而 , 那 你 知道 她 所以 出色地 , 自从 你 是 所以 亲密的 .

“不过，我很高兴你对她如此了解，因为你们关系非常亲密。”

[wʌt] ['testɪmoʊni] [hæv; həv][juː; jʊ][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['eksələns] ? "
What testimony have you of all this excellence ? "
什么 见证 有 你 的 全部 这 卓越 ? "

你们有什么证据可以证明这一切卓越之处?

" [ɪ'neɪt] ['evɪdəns] .
" Innate evidence .
" 先天 证据 .

“先天证据。”

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] — [jes] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][best] ['testɪmoʊni] — [aɪ] [fiːl] [hɜːr; hər] [gʊd]
I see it — I feel it — Yes , that is the best testimony — I feel her good
我 看 它 — 我 感觉 它 — 是的 , 那 是 这 最好的 见证 — 我 感觉 她 好的
['kwɑːlətiz] .
qualities .
品质 .

我看到了——我感受到了——是的，这就是最好的证明——我感受到了她美好的品质。

[jes] , [maɪ] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər] ['ʌnə] [fɔːrmz][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] ;
Yes , my friendship for Anna forms the spring of my existence ;
是的 , 我的 友谊 为了 安娜 表格 这 春天 的 我的 存在 ;

是的，我对安娜的友谊是我生命的源泉；

[waɪl] ['eni] ['æksɪdənt][ɔːr]['iːv(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] [wʊd] [ə'flɪkt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [dʌn] [tuː; tə]
while any accident or evil to you would afflict me the same as if done to
尽管 任何 事故 或者 邪恶的 到 你 会 折磨 我 这 相同的 作为 如果 完毕 到
[maɪ'self] — [ðɪs] [ɪz] [pjʊr] ['neɪtʃər] ,
myself — this is pure nature ,
我 — 这 是 纯的 自然 ,

任何发生在你身上的意外或灾祸，都会像发生在我自己身上一样让我感到痛苦——这就是纯粹的自然规律。

[juː; jʊ] [noʊ] . "
you know . "
你 知道 . "

你知道。”

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] , [kʌm] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ,

"	I	know	it	is	pleasing	to	learn	it	,	come	from	what	it	will	,
"	我	知道	它	是	令人愉悦	到	学习	它	,	来	从	什么	它	将要	,

我知道学习它是一件令人愉快的事情，无论结果如何，

" [sed] [ðə; ði] [ænt] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] .

"	said	the	aunt	,	smiling	,	and	rising	to	withdraw	.
"	说	这	阿姨	,	微笑	,	和	上升	到	提取	.

“姑妈笑着说道，然后起身准备离开。”

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['sevrəl] [deɪz] [pæst] ['æftər] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['kwaɪət][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel]

SEVERAL	days	passed	after	this	conversation	,	in	the	ordinary	quiet	of	a	well
一些	天	通过了	后	这	对话	,	在	这	普通的	安静的	的	一个	出色地

['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd]['fæməli] .

regulated	family	.
受监管	家庭	.

这次谈话之后，几天时间过去了，一切如常，一个井然有序的家庭平静无波。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [mɪs] ['ɛmɚsən] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbərləs]

Notwithstanding	the	house	of	Miss	Emmerson	stood	in	the	midst	of	the	numberless
虽然	这	房子	的	错过	爱默生	站立	在	这	中间	的	这	无数

['vɪləz] [ðæt] [ə'dɔːrn] [mən'hætən] ['aɪlənd] ,

villas	that	adorn	Manhattan	Island	,
别墅	那	装饰	曼哈顿	岛	,

尽管艾默生小姐的房子矗立在曼哈顿岛上无数别墅的中央，

[ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ɪts] ['mɪstrəs] [wɜːr; wər][rɪ'taɪərɪŋ][ænd; ənd] [də'mestɪk] .

the	habits	of	its	mistress	were	retiring	and	domestic	.
这	习惯	的	它是	情妇	是	退休	和	国内的	.

女主人生活习惯孤僻，喜欢待在家里。

['dʒuːliə][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ][tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] [mʌtʃ] [ɪn] [sə'saɪəti] ,

Julia	was	not	of	an	age	to	mingle	much	in	society	,
朱莉娅	曾是	不是	的	一个	年龄	到	交融	很多	在	社会	,

朱莉娅年纪尚小，不太适合参与社交活动。

[ænd; ənd] ['ʌnə] [hæd; həd] ['fɜːrnɪʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θiːm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ,

and	Anna	had	furnished	her	with	a	theme	for	her	meditations	,
和	安娜	有	提供	她	和	一个	主题	为了	她	冥想	,

安娜为她的冥想提供了一个主题，

[ðæt] ['ræðər] ['rendərd] [hɜːr; hər] [ə'vɜːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['kʌmpəni] .

that	rather	rendered	her	averse	from	the	confusion	of	company	.
那	相当	渲染	她	反	从	这	困惑	的	公司	.

这使她更加厌恶社交的喧闹。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['kænvəsɪŋ] [ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'siːn]

Her	mind	was	constantly	employed	in	canvassing	the	qualities	of	the	unseen
她	头脑	曾是	不断地	受雇	在	拉票	这	品质	的	这	看不见

[æn'toʊnioʊ] .

Antonio	.
安东尼奥	.

她满脑子想的都是那个看不见的安东尼奥的各种特质。

[hɜːr; hər] [frend] [hæd; həd] ['fɜːrnɪʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pər'fɛkʃənz] [ɪn]

Her	friend	had	furnished	her	with	a	catalogue	of	his	perfections	in
她	朋友	有	提供	她	和	一个	目录	的	他的	完美	在

[groʊs] ,

gross	,
总的	,

她的朋友向她提供了一份他各方面优点的详细清单，

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['æktɪv] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['bɪzɪli] [ɜ'eɪndʒɪŋ] ['ɪntuː][fɔːrm][ænd; ənd] ['sʌbstəns] .

which	her	active	thoughts	were	busily	arranging	into	form	and	substance	.
哪个	她	积极的	想法	是	忙碌地	安排	进入	形式	和	物质	.

她活跃的思维正忙着将这些想法安排成形式和实质。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['præktɪst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɔːr][ɪts] [dɪsəpɔɪnmənts] { [sɪk] } ,

But	little	practised	in	the	world	or	its	disappointments	{	sic	}	,
但	小的	已实践	在	这	世界	或者它是		失望	{	原文如此	}	,

但世界上很少有人实践，或者说，很少有人失望。

[ðə; ði] ['vɪʒəneri] [gɜːrl][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['fɪgjərd] [tuː; tə][hɜːr'self][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][suːt] [ðiːz]

the	visionary	girl	had	already	figured	to	herself	a	person	to	suit	these
这	有远见的	女孩	有	已经	想	到	她自己	一个	人	到	套装	这些

['kwɑːlətiz] ,

qualities	,
品质	,

这位富有远见的女孩早已在心中构思出一个符合这些特质的人选。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz][noʊ] [les] ['pliːzɪŋ] , [ðæn; ðən][ðə; ði]['mɔːrəl] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	the	animal	was	no	less	pleasing	,	than	the	moral	being	of	her
和	这	动物	曾是	不	较少的	令人愉悦	,	比	这	道德	存在	的	她

['fænsi] .

fancy	.
想要	.

这只动物和她想象中的道德人物一样令人喜爱。

[wʌt] ['prɪnsəpli] [dɪ'laɪtɪd] ['dʒuːliə][ɪn] [ðiːz] [ˌkɑːntəm'pleɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] ['ʌnə] ,

What	principally	delighted	Julia	in	these	contemplations	on	the	acquaintance	of	Anna	,
什么	主要	高兴极了	朱莉娅	在	这些	沉思	在	这	熟人	的	安娜	,

在这些关于结识安娜的思考中，最令朱莉娅感到高兴的是什么？

[wʌz; wəz][ðə; ði] [strɔːŋ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr'self] .

was	the	strong	inclination	he	had	expressed	to	know	herself	.
曾是	这	强的	倾角	他	有	表达	到	知道	她自己	.

那是他曾表达过的想要了解她的强烈愿望。

[ðɪs] ['flætərd] [hɜːr; hər] ['tendənsi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] ['sɪmpəθi] ,

This	flattered	her	tendency	to	believe	in	the	strength	of	mutual	sympathy	,
这	受宠若惊	她	趋势	到	相信	在	这	力量	的	相互的	同情	,

这迎合了她对相互同情力量的信念。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['efɪkəsi] [ʌv; əv] [ɪ'neɪt] ['evɪdəns] [ʌv; əv]['merɪt] .

and	the	efficacy	of	innate	evidence	of	merit	.
和	这	功效	的	先天	证据	的	优点	.

以及内在价值证据的有效性。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pliːzɪŋ] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fænsi] ,

In	the	midst	of	this	pleasing	employment	of	her	fancy	,
在	这	中间	的	这	令人愉悦	就业	的	她	想要	,

在她尽情发挥想象力之时，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [frend] ,

she	received	a	second	letter	from	her	friend	,
她	已收到	一个	第二	信	从	她	朋友	,

她收到了朋友的第二封信，

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['riːdɝz] ;

in	answer	to	the	one	we	have	already	given	to	our	readers	;
在	回答	到	这	一	我们	有	已经	给定	到	我们的	读者	;

回答我们之前已经给读者提出的问题；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kaʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] :

it	was	couched	in	the	following	words	:
它	曾是	卧倒	在	这	下列的	字	:

它的措辞如下：

" [maɪ] [oʊn] [dɪr] ['dʒuːliə] , [maɪ] [frend] ,

"	My	own	dear	Julia	,	my	Friend	,
"	我的	自己的	亲爱的	朱莉娅	,	我的	朋友	,

“我亲爱的茱莉亚，我的朋友，

" [aɪ] [rɪ'siːvd] [jʊr; jər] ['letər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleʒər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

"	I	received	your	letter	with	the	pleasure	I	shall	always	hear	from	you	,
"	我	已收到	你的	信	和	这	乐趣	我	将	总是	听到	从	你	,

“我很高兴收到你的来信，期待以后能一直收到你的来信。”

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['truːli][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər][kaɪnd]['ɔːfər][tuː; tə] [meɪk] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ]

and	am	truly	obliged	to	you	for	your	kind	offer	to	make	interest	with
和	是	真的	有义务	到	你	为了	你的	种类	提供	到	制作	兴趣	和

[jɪr] [ænt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [spend] [ðə; ði][nekst] ['wɪntər] [ɪn] [taʊn] .

year	aunt	to	have	me	spend	the	next	winter	in	town	.
年	阿姨	到	有	我	花费	这	下一个	冬天	在	镇	.

我衷心感谢您好心提出帮我向姑妈争取下一个冬天在城里过冬的机会。

[tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] [aɪ][hæv; həv][ɑːn] [ɜːrθ] ; [bɪ'saɪdz] ,

To	be	with	you	,	is	the	greatest	pleasure	I	have	on	earth	;	besides	,
到	是	和	你	,	是	这	最	乐趣	我	有	在	地球	;	除了	,

能与你相伴，是我此生最大的快乐；此外，

[æz; əz][aɪ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] ['friːli] [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] ,

as	I	know	I	can	write	to	you	as	freely	as	I	think	,
作为	我	知道	我	能	写	到	你	作为	自由	作为	我	思考	,

我知道我可以像我思考的那样自由地给你写信，

[wʌn][kæn; kən] ['redɪli] [tel] [wʌt] [ə; eɪ] ['taɪərsəm] [pleɪs] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] ['wɪntər]

one	can	readily	tell	what	a	tiresome	place	this	must	be	to	pass	a	winter
一	能	容易	告诉	什么	一个	令人厌烦	地方	这	必须	是	到	经过	一个	冬天

[ɪn] .

in	.
在	.

不难想象，在这里度过冬天该是多么难熬。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ˌæbsə'luːtli] ,

There	are	,	absolutely	,
那里	是	,	绝对地	,

绝对有。

[bʌt; bət] [θriː] [jʌŋ] [men] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['kaʊnti] [huː] [kæn; kən][biː; bi] [θɔːt] [ɪn] ['eni] ['mænər]

but	three	young	men	in	the	whole	county	who	can	be	thought	in	any	manner
但	三	年轻的	男人	在	这	所有的	县	WHO	能	是	想法	在	任何	方式

[æz; əz]['prɑːpər] [mætʃɪz] [fɔːr; fər][juː 'es] ;

as	proper	matches	for	us	;
作为	恰当的	比赛	为了	我们	;

但全县只有三个年轻人能算得上是我们合适的伴侣；

[ænd; ənd][wʌn][hæz; həz][noʊ] [tʃæns] [hɪr] [ʌv; əv] ['fɔ:miŋ] [sʌtʃ] [æn; ən][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][æz; əz][tu:; tə]

and	one	has	no	chance	here	of	forming	such	an	association	as	to
和	一	有	不	机会	这里	的	成型	这样的	一个	协会	作为	到

[gɪv] [ə; eɪ][gɜ:rl][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][kən'dʒi:niəl]['spɪrɪt] ,

give	a	girl	an	opportunity	of	meeting	with	her	congenial	spirit	,
给	一个	女孩	一个	机会	的	会议	和	她	相投	精神	,

在这里，人们没有机会建立起这样的关系，让女孩有机会遇到与她志趣相投的人。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][hoʊp][ænd; ənd] [trʌst] [jʊr; jər][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] [wɪl] [kən'tɪnju:] [æz; əz] [strɔ:ŋ] [æz; əz]

so	that	I	hope	and	trust	your	desire	to	see	me	will	continue	as	strong	as
所以	那	我	希望	和	相信	你的	欲望	到	看	我	将要	继续	作为	强的	作为

[maɪn] [wɪl] ['evər][bi:; bi][tu:; tə] [si:] [maɪ]['dʒu:liə] .

mine	will	ever	be	to	see	my	Julia	.
矿	将要	曾经	是	到	看	我的	朱莉娅	.

所以我希望并相信，你渴望见到我的愿望会像我渴望见到我的茱莉亚一样强烈。

[ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rni]

You	say	that	I	have	forgotten	to	give	you	the	description	of	our	journey
你	说	那	我	有	被遗忘的	到	给	你	这	描述	的	我们的	旅行

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪks] [ðæt] [aɪ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][send] [ju:; jʊ] .

and	of	the	lakes	that	I	promised	to	send	you	.
和	的	这	湖泊	那	我	承诺	到	发送	你	.

你说我忘记向你描述我们的旅程和我答应给你的湖泊的景象了。

[noʊ] , [maɪ]['dʒu:liə] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] , [nɔ:r][ju:; jʊ] ;

No	,	my	Julia	,	I	have	not	forgotten	the	promise	,	nor	you	;
不	,	我的	朱莉娅	,	我	有	不是	被遗忘的	这	承诺	,	也不	你	;

不，我的朱莉娅，我没有忘记这个承诺，也没有忘记你；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [sʌtʃ] ['hæpinəs] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [dɪr] ['kʌmpəni] ,

but	the	thought	of	enjoying	such	happiness	without	your	dear	company	,
但	这	想法	的	享受	这样的	幸福	没有	你的	亲爱的	公司	,

但想到要独自享受这份幸福，却没有你亲爱的陪伴，

[hæz; həz] [bɪn] [tu:] ['peɪnf(ə)l][tu:; tə] [dwel] [ə'pɑ:n] .

has	been	too	painful	to	dwell	upon	.
有	到过	也	痛苦	到	住	之上	.

太过痛苦，不愿细想。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ju:; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .

Of	this	you	may	judge	for	yourself	.
的	这	你	可能	法官	为了	你自己	.

对此，您可以自行判断。

['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] ['dʒɜ:rni] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [sti:m] - [boʊt][tu:; tə] ['ɔ:lbəni] ; [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['mu:vɪŋ]

Our	first	journey	was	made	in	the	steam	-	boat	to	Albany	;	she	is	a	moving
我们的	第一的	旅行	曾是	制成	在	这	蒸汽	-	船	到	奥尔巴尼	;	她	是	一个	移动

[wɜ:rld] .

world	.
世界	.

我们的第一次旅行是乘坐汽船前往奥尔巴尼；她是一个移动的世界。

[ðə; ði] ['ves(ə)l] [plauz] [θru:] [ðə; ði] ['bɪloʊi] ['wɔ:tərz][ɪn]['ɑ:nwərd] ['prɑ:gres] ,

The	vessel	ploughs	through	the	billowy	waters	in	onward	progress	,
这	血管	犁	通过	这	波涛汹涌	水	在	向前	进步	,

船只劈波斩浪，继续向前航行。

[ænd; ənd][ðə; ði][soʊl][ɪz][left][ɪn]['saɪlənt]['hɑ:rməni][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

and	the	soul	is	left	in	silent	harmony	to	enjoy	the	change	.
和	这	灵魂	是	左边	在	沉默的	和谐	到	享受	这	改变	.

灵魂则在静谧的和谐中享受着这种变化。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪləndz] [ɪz][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

The	passage	of	the	Highlands	is	most	delightful	.
这	通道	的	这	高地	是	最多	愉快	.

穿越高地的旅程令人心旷神怡。

['fɪgjər] [tuː; tə] [jɔːr'self] , [maɪ]['dʒuːliə] , [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['wɔːtərz] ,

Figure	to	yourself	,	my	Julia	,	the	rushing	waters	,
数字	到	你自己	,	我的	朱莉娅	,	这	匆忙	水	,

朱莉娅，你自己想想，那奔腾的河水，

['lesnɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ɪk'spændɪd][wɪdθ; wɪtθ][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'dʒenərəsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['stægnənt] [puːl]

lessening	from	their	expanded	width	to	the	degeneracy	of	the	stagnant	pool
减少	从	他们的	扩展	宽度	到	这	堕落	的	这	停滞不前	水池

— ['rɑːks] [raɪz] [ɑːn] ['rɑːks] [ɪn] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['maʊntnz] ,

—	rocks	rise	on	rocks	in	overhanging	mountains	,
一	岩石	上升	在	岩石	在	悬垂	山脉	,

水面从宽阔逐渐缩小，最终变成死水潭——悬崖峭壁上的岩石层层叠叠，耸立在山峦之上。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['wɪri] [aɪ] , [ri'fjuːzɪŋ] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl] ['ɑːfɪs] ,

until	the	weary	eye	,	refusing	its	natural	office	,
直到	这	厌倦	眼睛	,	拒绝	它是	自然的	办公室	,

直到疲惫的眼睛拒绝履行其自然职责，

[jiːldz] [tuː; tə][ðə; ði]['fænsi] [wʌt] [ɪts] ['fiːb(ə)l] ['paʊɜ-z] [kæn; kən]['nevər] ['kɑːŋkər] .

yields	to	the	fancy	what	its	feeble	powers	can	never	conquer	.
产量	到	这	想要	什么	它是	微弱	权力	能	绝不	征服	.

它屈服于幻想，而幻想本身却拥有它那微弱的力量永远无法征服的东西。

[klaʊdz] [ɪm'pend] ['oʊvər][ðer; ðər] ['sʌmits] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːts] [pɪrs] [ðə; ði][væst] [ə'bɪs] .

Clouds	impend	over	their	summits	,	and	the	thoughts	pierce	the	vast	abyss	.
云	即将	超过	他们的	峰会	,	和	这	想法	刺穿	这	广阔的	深渊	.

乌云笼罩着山巅，思绪穿透了无垠的深渊。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

['dʒuːliə] , [ðiːz] [ɑːr; ər]['moʊmənts][ʌv; əv] ['ɔːf(ə)l] ['roʊmæns] ; [haʊ] [ðə; ði] [soʊl] [lɔːŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Julia	,	these	are	moments	of	awful	romance	;	how	the	soul	longs	for	the
朱莉娅	,	这些	是	时刻	的	可怕	浪漫	;	如何	这	灵魂	长	为了	这

[ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] .

consolations	of	friendship	.
安慰	的	友谊	.

朱莉娅，这是一段糟糕的爱情故事；灵魂多么渴望友谊的慰藉啊。

['ɔːlbəni] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;

Albany	is	one	of	the	most	picturesque	places	in	the	world	;
奥尔巴尼	是	一	的	这	最多	如画	地方	在	这	世界	;

奥尔巴尼是世界上风景最优美的地方之一；

['sɪtʃueɪtɪd][moʊst] [dɪ'laɪtfəli] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌdsn] ,

situated	most	delightfully	on	the	banks	of	the	Hudson	,
位于	最多	令人愉悦	在	这	银行	的	这	哈德逊	,

它坐落在风景优美的哈德逊河畔，

[wɪtʃ] [hɪr] [miː'ændəz] [ɪn] ['sɪlvən] ['bjuːti] [θruː] [medəuz] [ʌv; əv]['evər] - [griːn] [ænd; ənd] ['dezərt]

which	here	meanders	in	sylvan	beauty	through	meadows	of	ever	-	green	and	desert
哪个	这里	蜿蜒曲折	在	森林	美丽	通过	草地	的	曾经	-	绿色的	和	沙漠

['aɪləndz] .

islands	.
岛屿	.

这里蜿蜒曲折，风景如画，穿过常绿草地和荒岛。

[wɜːrdz] [ɑːr; ər] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪd] [tuː; tə] [ski'nektədi]

Words	**are**	**wanting**	**to**	**paint**	**the**	**melancholy**	**beauties**	**of**	**the**	**ride**	**to**	**Schenectady**
字	是	想要	到	画	这	忧郁	美女	的	这	骑	到	斯克内克塔迪

,

,

,

文字难以描绘前往斯克内克塔迪途中那令人伤感的绝美景色。

[θruː] ['gluːmi] ['fɔrists] , [wer] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [paɪn] [weɪvz] [ɪn] ['sɑːləm] ['grændʒər] [tuː; tə][ðə; ði]

through	**gloomy**	**forests**	**,**	**where**	**the**	**silvery**	**pine**	**waves**	**in**	**solemn**	**grandeur**	**to**	**the**
通过	阴沉	森林	,	在哪里	这	银色	松树	波浪	在	庄严	宏伟	到	这

[saɪŋz] [ʌv; əv][iːoʊləs] ,

sighings	**of**	**Eolus**	**,**
叹息	的	埃俄卢斯	,

穿过阴森的森林，银松在风神的叹息声中庄严地摇曳，

[waɪl] ['bɔriæs] ['θretənz] [ɪn] [veɪn] [ðer; ðər][fɜːrm] - ['ruːtɪd] [trʌŋks] .

while	**Boreas**	**threatens**	**in**	**vain**	**their**	**firm**	**-**	**rooted**	**trunks**	**.**
尽管	北风	威胁	在	徒劳	他们的	公司	-	根	树干	.

尽管北风威胁着它们根系牢固的树干，但一切都是徒劳。

[bʌt; bət][ðə; ði] [leɪks] !

But	**the**	**lakes**	**!**
但	这	湖泊	!

但是湖泊！

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊！

['dʒuːliə] — [ðə; ði] [leɪks] !

Julia	**—**	**the**	**lakes**	**!**
朱莉娅	—	这	湖泊	!

朱莉娅——湖泊！

[ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪz][ðə; ði] ['senəkə] , [neɪmd] ['æftər][ə; eɪ] ['griːʃn] [kɪŋ] .

The	**most**	**beautiful**	**is**	**the**	**Seneca**	**,**	**named**	**after**	**a**	**Grecian**	**king**	**.**
这	最多	美丽的	是	这	塞内卡	,	命名	后	一个	希腊	国王	.

最美的是塞内卡山，它以一位希腊国王的名字命名。

[ðə; ði]['lɪmpɪd] ['wɔːtər] , [nɛə] ['rʌfld] [baɪ][ðə; ði] [ruːd] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,

The	**limpid**	**water**	**,**	**ne'er**	**ruffled**	**by**	**the**	**rude**	**breathings**	**of**	**the**	**wind**	**,**
这	清澈的	水	,	从未	褶皱的	经过	这	粗鲁的	呼吸	的	这	风	,

清澈的湖水，从未被狂风的粗暴呼吸所扰动，

[ʃaɪnz] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] [tɪnts] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] ,

shines	**with**	**golden**	**tints**	**to**	**the**	**homage**	**of**	**the**	**rising**	**sun**	**,**
闪耀	和	金的	色调	到	这	尊敬	的	这	上升	太阳	,

闪耀着金色的光芒，向冉冉升起的太阳致敬。

[waɪl] [ðə; ði] [laɪt] [bɑːrk] ['gæləntli] ['læʃɪz] [ðə; ði] [sɜːrdʒ] , ['rɑːkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [prə'pelɪŋ] [geɪl] ,

while	**the**	**light**	**bark**	**gallantly**	**lashes**	**the**	**surge**	**,**	**rocking**	**before**	**the**	**propelling**	**gale**	**,**
尽管	这	光	吠	英勇地	睫毛	这	涌	,	摇滚	前	这	推进	大风	,

轻盈的树皮勇敢地拍打着汹涌的波涛，在强劲的狂风中摇曳。

[ænd; ənd] ['fɔːrsəbli] [brɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔːld] [maɪnd][ðə; ði] ['fliːtɪŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] [taɪm] .

and	**forcibly**	**brings**	**to**	**the**	**appalled**	**mind**	**the**	**fleeting**	**hours**	**of**	**time**	**.**
和	强制	带来	到	这	震惊	头脑	这	转瞬即逝	小时	的	时间	.

它有力地唤起了人们心中对时光飞逝的恐惧。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [pɔːz] — [maɪ][pen] [riˈfjuːziz] [tuː; tə][duː][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,

But	I	must	pause	—	my	pen	refuses	to	do	justice	to	the	subject	,
但	我	必须	暂停	—	我的	笔	拒绝	到	做	正义	到	这	主题	,

但我必须停下来——我的笔无法恰当地表达这个主题。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [wɪl] [ˈfɜːrnɪʃ] [ˌjuː ˈes] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈtiːdiəs]

and	the	remainder	will	furnish	us	hours	of	conversation	during	the	tedious
和	这	余	将要	提供	我们	小时	的	对话	期间	这	乏味

[ˈmoʊmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][pɑːrk] - [pleɪs] .

moments	of	the	delightful	visit	to	Park	-	Place	.
时刻	的	这	愉快	访问	到	公园	-	地方	.

其余的话题将为我们在愉快的公园广场之旅中那些无聊的时刻提供数小时的谈话时间。

[juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ænˈtoʊnioʊ] — [dɪr] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈsiːkrət][ɪz] [ˈhæloʊd] .

You	speak	of	Antonio	—	dear	girl	,	with	me	the	secret	is	hallowed	.
你	说话	的	安东尼奥	—	亲爱的	女孩	,	和	我	这	秘密	是	神圣的	.

你提起安东尼奥——亲爱的姑娘，对我来说，这个秘密是神圣不可侵犯的。

[hiː; hi][ɪz] [jet] [hɪr] ; [hɪz; ɪz] [hoʊl] [θɔːts] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ˈdʒuːliə] — [frʌm; frəm][maɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ˈoʊnli] ,

He	is	yet	here	;	his	whole	thoughts	are	of	Julia	—	from	my	description	only	,
他	是	然而	这里	;	他的	所有的	想法	是	的	朱莉娅	—	从	我的	描述	仅有的	,

他仍然在这里；仅凭我的描述，他满脑子都是茱莉亚。

[hiː; hi][hæz; həz] [drɔːn] [jʊr; jər] [ˈpɪktʃər] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˈstraɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;

he	has	drawn	your	picture	,	which	is	the	most	striking	in	the	world	;
他	有	绘制	你的	图片	,	哪个	是	这	最多	引人注目	在	这	世界	;

他画了你的画像，这是世界上最引人注目的画像；

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [dɪr] [ˈembləm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkiːpɪŋ] .

and	nothing	can	tear	the	dear	emblem	from	his	keeping	.
和	没有什么	能	撕	这	亲爱的	徽	从	他的	保持	.

没有任何事物能够将这枚珍贵的徽章从他手中夺走。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪr] [ˈjestərdeɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪətən] ,

He	called	here	yesterday	in	his	phaeton	,
他	称为	这里	昨天	在	他的	幻影	,

他昨天乘坐敞篷马车来过这里。

[ænd; ənd] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn][maɪ] [ˈraɪdɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] [maɪlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] : [aɪ] [əˈsentid] ,

and	insisted	on	my	riding	a	few	short	miles	in	his	company	:	I	assented	,
和	坚持	在	我的	骑术	一个	很少	短的	英里	在	他的	公司	:	我	同意	,

他坚持要我陪他骑几英里路：我同意了。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][maɪ] [frend] .

for	I	knew	it	was	to	talk	of	my	friend	.
为了	我	知道	它	曾是	到	讲话	的	我的	朋友	.

因为我知道他是要谈论我的朋友。

[hiː; hi] [ɔːlˈredi] [fiːlz] [jʊr; jər] [wɜːrθ] , [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [vəːsiz] ,

He	already	feels	your	worth	,	and	handed	me	the	following	verses	,
他	已经	感觉	你的	值得	,	和	递交	我	这	下列的	诗句	,

他已经感受到你的价值，并递给我以下诗句：

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈbɛgd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈɔːfər] [æz; əz][ðə; ði] [sɪnˈsɪr] [ˈhɑːmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

which	he	begged	me	to	offer	as	the	sincere	homage	of	his	heart	.
哪个	他	乞求	我	到	提供	作为	这	真诚	尊敬	的	他的	心	.

他恳求我代他献上这份真挚的敬意。

[hiː; hi] [inˈtendz] [əˈkʌmpənɪɪŋ] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][ˌem ˈiː][tuː; tə] [taʊn] [nekst] [ˈwɪntər] — [prəˈvaɪdɪd][aɪ]

He	**intends**	**accompanying**	**my**	**father**	**and**	**me**	**to**	**town**	**next**	**winter**	**—**	**provided**	**I**
他	意图	随同	我的	父亲	和	我	到	镇	下一个	冬天	—	假如	我

[goʊ] .

go	**.**
去	.

他打算明年冬天陪我和我父亲一起进城——前提是我去。

" [oʊ] ! [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːrtləs] [fer] ,

"	**Oh**	**!**	**charming**	**image**	**of**	**an**	**artless**	**fair**	**,**
"	哦	!	迷人	图像	的	一个	不矫揉造作公平的		,

“哦！多么迷人的朴素集市景象啊！”

" [huːz] [aɪz] , [wɪð; wɪθ] [ˈlaɪtnɪŋ] , [ˈfaɪər][ðə; ði] [ˈveri] [soʊl] ;

"	**Whose**	**eyes**	**,**	**with**	**lightning**	**,**	**fire**	**the**	**very**	**soul**	**;**
"	谁	眼睛	,	和	闪电	,	火	这	非常	灵魂	;

“他的双眼如同闪电，能点燃灵魂；

" [huːz] [feɪs] [pɔːrˈtreɪ] [ðə; ði][maɪnd] , [ænd; ənd][ˈebən] [her]

"	**Whose**	**face**	**portrays**	**the**	**mind**	**,**	**and**	**ebon**	**hair**
"	谁	脸	描绘	这	头脑	,	和	乌木	头发

“谁的面容展现了内心，以及乌黑的头发

" [ˈgɪvz] [greɪs] [ænd; ənd] [ˈhɑːrməni] [ˈʌntəˌʌntu][ðə; ði] [hoʊl] .

"	**Gives**	**grace**	**and**	**harmony**	**unto**	**the**	**whole**	**.**
"	给予	优雅	和	和谐	到	这	所有的	.

赋予整体以优雅与和谐。

" [ɪn] [veɪn] [aɪ] [geɪz] - , [ɪn] [veɪn] [dɪˈplɔːr]

"	**In**	**vain**	**I**	**gaze**	**entranc'd**	**,**	**in**	**vain**	**deplore**
"	在	徒劳	我	目光	-	,	在	徒劳	遗憾

我徒劳地凝视着迷，徒劳地哀叹

" [ðə; ði] [liːgz] [ðæt] [roʊl] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [meɪd] [ænd; ənd][ˌem ˈiː] ;

"	**The**	**leagues**	**that**	**roll**	**between**	**the**	**maid**	**and**	**me**	**;**
"	这	联赛	那	卷	之间	这	女佣	和	我	;

“我和女仆之间隔着千山万水；

" [ˈloʊnli] [aɪ][ˈwɑːndər][ɑːn][ðə; ði] [ˈdezərt] [ʃɔːr] ,

"	**Lonely**	**I**	**wander**	**on**	**the**	**desert**	**shore**	**,**
"	孤独	我	漫步	在	这	沙漠	支撑	,

我孤独地徘徊在沙漠海岸，

" [ænd; ənd][ˈdʒuːljəz] [ˈlʌvli] [fɔːrm][kæn; kən] [ˈnevər] [siː] .

"	**And**	**Julia's**	**lovely**	**form**	**can**	**never**	**see**	**.**
"	和	茱莉亚的	迷人的	形式	能	绝不	看	.

“而茱莉亚美丽的身躯永远也看不见。”

" [bʌt; bət][flaɪ] , [jiː; ji] [ˈfliːtɪŋ] [ˈaʊərz] , [aɪ][beg][jiː; ji][flaɪ] ,

"	**But**	**fly**	**,**	**ye**	**fleeting**	**hours**	**,**	**I**	**beg**	**ye**	**fly**	**,**
"	但	飞	,	是的	转瞬即逝	小时	,	我	求	是的	飞	,

“但是，飞吧，转瞬即逝的时光，我恳求你们飞吧，

" [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ˈʌnə] [siːks] [hɜːr; hər] [frend] ;

"	**And**	**bring**	**the**	**time**	**when**	**Anna**	**seeks**	**her**	**friend**	**;**
"	和	带来	这	时间	什么时候	安娜	寻找	她	朋友	;

“并带来安娜寻找她朋友的那段时间；

" [heɪst] — [oʊ] [heɪst] , [ɔːr] [ˈedwərd] [ʃʊr] [mʌst; məst][daɪ] .

"	**Haste**	**—**	**Oh**	**haste**	**,**	**or**	**Edward**	**sure**	**must**	**die**	**.**
"	匆忙	—	哦	匆忙	,	或者	爱德华	当然	必须	死	.

“快点——哦，快点，否则爱德华肯定会死。”

" [ə'raɪv] — [ænd; ənd] ['kwɪkli] ['ɛdwɚdz] ['sɔrəuz] [end] .
" **Arrive** **—** **and** **quickly** **Edward's** **sorrows** **end** **.**
" 到达 — 和 迅速地 爱德华的 悲伤 结尾 .

“到达——爱德华的悲伤很快就会结束。”

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ðæt] [ðiːz] [laɪnz] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
" **I** **know** **you** **will** **think** **with** **me** **,** **that** **these** **lines** **are** **beautiful** **,**
" 我 知道 你 将要 思考 和 我 , 那 这些 线条 是 美丽的 ,

我知道你会和我一样认为这些诗句很美，

[ænd; ənd] ['mɪrli] [ə; eɪ] [feɪnt] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænli] [hɑːrt] .
and **merely** **a** **faint** **image** **of** **his** **manly** **heart** **.**
和 仅仅 一个 头晕的 图像 的 他的 男子气概 心 .

仅仅是他那颗男子气概之心的模糊影像。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][raɪd] ,
In **the** **course** **of** **our** **ride** **,**
在 这 课程 的 我们的 骑 ,

在骑行过程中，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kən'vɜːrs] [ɑːn][jʊr; jər] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['merɪt] ,
during **which** **he** **did** **nothing** **but** **converse** **on** **your** **beauty** **and** **merit** **,**
期间 哪个 他 做过 没有什么 但 交谈 在 你的 美丽 和 优点 ,

期间他除了谈论你的美貌和才华之外，什么也没做。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['diːteɪld; dɪ'teɪld] ['nærətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .
he **gave** **me** **a** **detailed** **narrative** **of** **his** **life** **.**
他 给予 我 一个 详细的 叙述 的 他的 生活 .

他详细地向我讲述了他的人生经历。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][duː][noʊ] [les] [ðæn; ðən] ['feɪvər] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən]
It **was** **long** **,** **but** **I** **can** **do** **no** **less** **than** **favour** **you** **with** **an**
它 曾是 长的 , 但 我 能 做 不 较少的 比 偏爱 你 和 一个
[ə'brɪdʒmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
abridgment **of** **it** **.**
删节 的 它 .

虽然篇幅很长，但我可以为你提供一个节选版本。

['edwərd] ['stænli] [wʌz; wəz] ['ɜːrli] [left] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] : [noʊ] ['fɑːðɚz] ['gɑːrdiən] [aɪ] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz]
Edward **Stanley** **was** **early** **left** **an** **orphan** **:** **no** **father's** **guardian** **eye** **directed** **his**
爱德华 斯坦利 曾是 早期的 左边 一个 孤儿 : 不 父亲的 监护人 眼睛 指导 他的
['futsteps] ;
footsteps **;**
脚步声 ;

爱德华·斯坦利很小就成了孤儿：没有父亲的庇护，没有父亲指引他的人生方向；

[noʊ] ['mʌðɚz] ['fɔːstərɪŋ] [ker] ['tʃerɪʃt] [hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] .
no **mother's** **fostering** **care** **cherished** **his** **infancy** **.**
不 母亲的 寄养 关心 珍爱 他的 婴儿期 .

没有一位养母珍爱他的幼年时光。

[hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [wʌz; wəz] ['prɪnsli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli]['noʊb(ə)l] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [rɔːŋd] [bræntʃ] [ʌv; əv]
His **estate** **was** **princely** **,** **and** **his** **family** **noble** **,** **being** **a** **wronged** **branch** **of**
他的 财产 曾是 王子 , 和 他的 家庭 高贵 , 存在 一个 冤枉 分支 的
[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊt(ə)nteɪt] .
an **English** **potentate** **.**
一个 英语 强势 .

他的庄园地位显赫，他的家族也出身高贵，是英国一位权贵的受冤屈的分支。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [juːθ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kən'tend] [ə'genst] [ðə; ði]['mækə'neiʃənz -mæʃ][ʌv; əv][ə; eɪ]

During	his	early	youth	he	had	to	contend	against	the	machinations	of	a
期间	他的	早期的	青年	他	有	到	抗衡	反对	这	阴谋	的	一个

[mə'lɪgnənt] ['ʌŋk(ə)l] ,

malignant	uncle	,
恶性	叔叔	,

在他年少时期，他不得不与一位心怀恶意的叔叔的阴谋诡计作斗争。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [rɔbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [pə'zeʃnz] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][ɪn] [blæk]

who	would	have	robbed	him	of	his	large	possessions	,	and	left	him	in	black
WHO	会	有	被抢劫	他	的	他的	大的	财产	,	和	左边	他	在	黑色的

[dɪ'sper] ,

despair	,
绝望	,

谁会抢走他的大量财产，让他陷入深深的绝望之中呢?

[tuː; tə][hæv; həv] ['iːtn] [ðə; ði] [bred] [ʌv; əv] ['penjəri] .

to	have	eaten	the	bread	of	penury	.
到	有	吃	这	面包	的	贫困	.

吃过贫瘠的面包。

[hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [haʊ'evər] , ['kɔŋkəd] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] ,

His	courage	and	understanding	,	however	,	conquered	this	difficulty	,
他的	勇气	和	理解	,	然而	,	征服	这	困难	,

然而，他的勇气和理解力克服了这一困难。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kwaɪətli] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][æn; ən][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

and	at	the	age	of	fourteen	he	was	quietly	admitted	to	an	university	.
和	在	这	年龄	的	十四	他	曾是	悄悄	承认	到	一个	大学	.

14岁时，他悄悄地考入了一所大学。

[hɪr] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['piːsfəli] [tuː; tə]['wɑːndər][ə'mɪd][ðə; ði][ˌækə'demɪk] ['baʊərz] ,

Here	he	continued	peacefully	to	wander	amid	the	academic	bowers	,
这里	他	持续	和平地	到	漫步	之中	这	学术的	鲍尔斯	,

他继续平静地漫步在学术的荫凉之中。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][blæst][ʌv; əv][wɔːr] [rʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]

until	the	blast	of	war	rung	in	his	ears	,	and	called	him	to	the	field	of
直到	这	爆炸	的	战争	梯子	在	他的	耳朵	,	和	称为	他	到	这	场地	的

['ɑːnər] .

honour	.
荣誉	.

直到战争的炮火响彻他的耳畔，将他召唤到荣誉的战场。

['edwərd] [wʌz; wəz]['evər] ['fɔːrmoʊst] [ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .

Edward	was	ever	foremost	in	the	hour	of	danger	.
爱德华	曾是	曾经	首先	在	这	小时	的	危险	.

爱德华总是冲在危难之际的最前线。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['enəmi] ['ɔːf(ə)n] ,

It	was	his	fate	to	meet	the	enemy	often	,
它	曾是	他的	命运	到	见面	这	敌人	经常	,

他命中注定要经常与敌人交战。

[ænd; ənd][æz; əz]['ɔːf(ə)n][dɪd] " [hiː; hi] [plʌk] ['ɑːnər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [peɪl] - - [muːn] .

and	as	often	did	"	he	pluck	honour	from	the	pale	-	fac'd	moon	.
和	作为	经常	做过	"	他	采摘	荣誉	从	这	苍白	-	-	月亮	.

他像往常一样，“从苍白的月亮上摘取荣誉”。

" [hiː; hi] [fɔːt] [æt; ət]['tʃɪpəˌwɑː; 'tʃɪpəˌwɔː] — [bled][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['gælənt] ['lɔːrəns] -

"	He	fought	at	Chippewa	—	bled	at	the	side	of	the	gallant	Lawrence	-
"	他	战斗	在	奇佩瓦	—	出血	在	这	边	的	这	英勇	劳伦斯	-

[ænd; ənd] ['nɪrli] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf][ɑːn][ðə; ði] [enˈsæŋgwɪnd] [pleɪnz] [ʌv; əv][məˈreŋgəu] .

and	nearly	laid	down	his	life	on	the	ensanguined	plains	of	Marengo	.
和	几乎	铺设	向下	他的	生活	在	这	流血的	平原	的	马伦戈	.

“他参加了奇佩瓦战役——与英勇的劳伦斯并肩作战，流血牺牲——并几乎在血流成河的马伦戈平原上献出了生命。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['fruːtləs] [tæsk][tuː; tə] [ɪnˈkluːd] [ɔːl][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒər]

But	it	would	be	a	fruitless	task	to	include	all	the	scenes	of	his	danger
但	它	会	是	一个	徒劳无功	任务	到	包括	全部	这	场景	的	他的	危险

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['glɔːri] .

and	his	glory	.
和	他的	荣耀	.

但要把他所有危险的时刻和辉煌的成就都记录下来，是徒劳的。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd] [feɪts] [wɪtʃ] [ʃiːld] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] ,

Thanks	to	the	kind	fates	which	shield	the	lives	of	the	brave	,
谢谢	到	这	种类	命运	哪个	盾	这	生活	的	这	勇敢的	,

感谢命运眷顾，保佑勇敢者的生命。

[hiː; hi] [jet] [laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [əˈdɔːr] [maɪ]['dʒuːliə] .

he	yet	lives	to	adore	my	Julia	.
他	然而	生活	到	崇拜	我的	朱莉娅	.

他依然活着，继续深爱着我的茱莉亚。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] , [ænd; ənd] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [hɑːrt]

That	you	may	be	as	happy	as	you	deserve	,	and	happier	than	your	heart
那	你	可能	是	作为	快乐的	作为	你	应得	,	和	更快乐	比	你的	心

- ['strɪkən] [frend] ,

-	stricken	friend	,
-	受打击的	朋友	,

愿你获得应有的幸福，并且比你那位心碎的朋友更幸福。

[ɪz][ðə; ði]['kɑːnstənt] [prer] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ʌnə] . "

is	the	constant	prayer	of	your	ANNA	.	"
是	这	持续的	祷告	的	你的	安娜	.	"

这是你安娜的持续祈祷。

" [piː] . [es] . [raɪt] [ˌem ˈiː] [suːn] , [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] ['veri] [best] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə]

"	P	.	S	.	Write	me	soon	,	and	make	my	very	best	respects	to
"	P	.	S	.	写	我	很快	,	和	制作	我的	非常	最好的	尊重	到

[jʊr; jər] ['eksələnt] [ænt] .

your	excellent	aunt	.
你的	出色的	阿姨	.

PS：请尽快给我回信，并代我向您优秀的姑妈致以最诚挚的问候。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['læfəbl] [ɪˈnʌf] [ðæt] [tʃɑːrlz] [ˈwestən][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][əˈfreɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]

It	was	laughable	enough	that	Charles	Weston	should	be	afraid	of	a	flash	of
它	曾是	可笑	足够的	那	查尔斯	韦斯顿	应该	是	害怕的	的	一个	闪光	的

['laɪtnɪŋ] .

lightning	.
闪电	.

查尔斯·韦斯顿竟然会害怕闪电，这本身就够滑稽的了。

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ænˈtoʊnioʊ] , [huː] [kraɪd] , [waɪl] ['mænli] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] ['klaʊdɪd] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,

I	mentioned	it	to	Antonio	,	who	cried	,	while	manly	indignation	clouded	his	brow	,
我	提及	它	到	安东尼奥	,	WHO	哭	,	尽管	男子气概	愤慨	阴天	他的	眉头	,

我把这件事告诉了安东尼奥，他哭了，同时眉头紧锁，满脸愤慨。

- [tʃɪl] ['penjəri] [rɪ'prest] [hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l][reɪdʒ] , [ænd; ənd] [froʊz] [ðə; ði]['dʒi:niəl] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

'	chill	penury	repressed	his	noble	rage	,	and	froze	the	genial	current	of	the
-	寒意	贫困	压抑	他的	高贵	愤怒	,	和	冻住了	这	和蔼可亲	当前的	的	这

[soʊl] . -

soul	.	'
灵魂	.	-

“寒冷的贫困压抑了他高尚的愤怒，冻结了他灵魂中涌动的热情。”

[haʊ'evər] , [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [tʃɑ:rlz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ju:; jʊ] .

However	,	say	nothing	to	Charles	about	it	,	I	charge	you	.
然而	,	说	没有什么	到	查尔斯	关于	它	,	我	收费	你	.

但是，我命令你，这件事你什么都不要告诉查尔斯。

" { ['haɪləndz] = [ðə; ði] ['hʌdsn] ['haɪləndz] , [ə; eɪ] ['maʊntənəs] ['ri:dʒən][ɪn] ['pʌtnəm] [ænd; ənd]

"	{	Highlands	=	the	Hudson	Highlands	,	a	mountainous	region	in	Putnam	and
"	{	高地	=	这	哈德逊	高地	,	一个	多山	地区	在	普特南	和

['dʌtʃɪs] ['kauntiz] ,

Dutchess	Counties	,
公爵夫人	县	,

“{高地 = 哈德逊高地，位于普特南县和达奇斯县的山区，

[θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hʌdsn] ['rɪvər] ['pa:siz][ɪn][ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [gɔ:rdʒ] ;

through	which	the	Hudson	River	passes	in	a	deep	and	picturesque	gorge	;
通过	哪个	这	哈德逊	河	通过	在	一个	深的	和	如画	峡谷	;

哈德逊河从这里流过，形成一个深邃而风景如画的峡谷；

[i:oʊləs] = [gɑ:d][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz] ; ['bɔriæs] = [gɑ:d][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] [wɪnd] ;

Eolus	=	God	of	the	winds	;	Boreas	=	God	of	the	North	wind	;
埃俄卢斯	=	上帝	的	这	风	;	北风	=	上帝	的	这	北	风	;

埃俄罗斯 = 风神；玻瑞阿斯 = 北风之神；

['senəkə] = [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪŋgər] [leɪks] [ɪn] ['sentrəl] [nu:] [jɔ:k] [steɪt] ;

Seneca	=	one	of	the	Finger	Lakes	in	central	New	York	State	;
塞内卡	=	一	的	这	手指	湖泊	在	中央	新的	约克	状态	;

塞内卡湖是纽约州中部五指湖之一；

['gri:ʃn] [kɪŋ] = [bəuθ][ðə; ði] ['senəkə] [ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] ,

Grecian	king	=	both	the	Senecas	of	antiquity	,
希腊	国王	=	两个都	这	塞内卡	的	古代	,

希腊国王 = 古代的塞内卡人，

[ðə; ði] [ˌretə'rɪʃn] (- [ˌbi: 'si:] - - [æd]) [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [ðə; ði] [fə'lɑ:səfər] / ['steɪtsmən] ([fɔ:r]

the	rhetorician	(	54	BC	-	39	AD	)	and	his	son	the	philosopher	/	statesman	(	4
这	修辞学家	(	-	公元前	-	-	广告	)	和	他的	儿子	这	哲学家	/	政治家	(	4

[ˌbi: 'si:] - - [æd]) ,

BC	-	65	AD	)	,
公元前	-	-	广告	)	,

修辞学家（公元前 54 年 - 公元 39 年）及其子哲学家/政治家（公元前 4 年 - 公元 65 年），

[wɜ:r; wər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['roʊmənz] — [ɪn] ['eni] [keɪs] ,

were	,	of	course	,	Romans	—	in	any	case	,
是	,	的	课程	,	罗马书	—	在	任何	案件	,

当然，他们都是罗马人——无论如何。

[leɪk] ['senəkə] [ɪz] [neɪmd] ['æftər][ðə; ði] ['senəkə] ['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['irəkwɔiz]['indiəns] ;

Lake	Seneca	is	named	after	the	Seneca	nation	of	the	Iroquois	Indians	;
湖	塞内卡	是	命名	后	这	塞内卡	国家	的	这	易洛魁人	印度人	;

塞内卡湖以易洛魁印第安人的塞内卡族命名；

[pɑ:rk] - [pleɪs] = [ɔ:l'redi] [ɪn] - [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [stri:t] [ɪn] ['loʊər] [mən'hætən] ;

Park	-	Place	=	already	in	1816	a	fashionable	street	in	lower	Manhattan	;
公园	-	地方	=	已经	在	-	一个	时髦	街道	在	降低	曼哈顿	;

Park-Place = 早在 1816 年，它就是曼哈顿下城一条时尚的街道；

['tʃɪpəˌwɑː; 'tʃɪpəˌwɔː] = [æn; ən] [ə'merɪkən] ['ɑːrmi] [dɪ'fiːtɪd] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [æt; ət]['tʃɪpəˌwɑː; 'tʃɪpəˌwɔː] , [ɪn]

Chippewa	**=**	**an**	**American**	**army**	**defeated**	**the**	**British**	**at**	**Chippewa**	**,**	**in**
奇佩瓦	=	一个	美国人	军队	战败	这	英国	在	奇佩瓦	,	在

['kænədə] [nɪr] [naɪ'ægrə] [fɔːlz] ,

Canada	**near**	**Niagara**	**Falls**	**,**
加拿大	靠近	尼亚加拉	瀑布	,

Chippewa = 一支美国军队在加拿大尼亚加拉瀑布附近的 Chippewa 击败了英国军队。

[ɑːn][dʒʊ'laɪ][faɪv] , - ; ['lɔːrəns] = ['kæptɪn] [dʒeɪmz] (" [dəunt] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [ʃɪp] ! ")

on	**July**	**5**	**,**	**1814**	**;**	**Lawrence**	**=**	**Captain**	**James**	**(**	**"**	**Don't**	**give**	**up**	**the**	**ship**	**!**	**"**	**)**
在	七月	5	,	-	;	劳伦斯	=	队长	詹姆斯	(	"	不	给	向上	这	船	!	"	)

1814年7月5日；劳伦斯 = 詹姆斯船长（“不要放弃这艘船！”）

['lɔːrəns] (- - -) [ʌv; əv][ðə; ði][juː] . [es] . ['frɪgət] ['tʃesəˌpik] [wʌz; wəz] [kɪld] [ɑːn][dʒuːn][wʌn] ,

Lawrence	**(**	**1781**	**-**	**1813**	**)**	**of**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**Frigate**	**Chesapeake**	**was**	**killed**	**on**	**June**	**1**	**,**
劳伦斯	(	-	-	-	)	的	这	U	.	S	.	护卫舰	切萨皮克	曾是	被杀	在	六月	1	,

美国切萨皮克号护卫舰上的劳伦斯（1781-1813）于6月1日阵亡。

- , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['kæptʃərd] [baɪ][eɪtʃ] . [em] . [es] . ['ʃænən] [ˌaʊt'saɪd] ['bɔːstən; 'bɑːstən]

1813	**,**	**as**	**his**	**ship**	**was**	**captured**	**by**	**H**	**.**	**M**	**.**	**S**	**.**	**Shannon**	**outside**	**Boston**
-	,	作为	他的	船	曾是	捕获	经过	H	.	M	.	S	.	香农	外部	波士顿

['hɑːrbər] ;

harbor	**;**
港口	;

1813年，他的船在波士顿港外被英国皇家海军香农号俘获；

[mə'reŋgəu] = ['bæt(ə)l] [wʌn] [baɪ] [nə'poʊliən] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɔstrɪənz] [ɑːn][dʒuːn] - ,

Marengo	**=**	**battle**	**won**	**by**	**Napoleon**	**against**	**the**	**Austrians**	**on**	**June**	**14**	**,**
马伦戈	=	战斗	韩元	经过	拿破仑	反对	这	奥地利人	在	六月	-	,

马伦戈战役 = 拿破仑于6月14日战胜奥地利军队的战役

- — " [æn'toʊniːˌoʊz] " ['mɪlətəri] [kə'rɪr] [wʌz; wəz] ['truːli] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [wʌn] ! ; [plʌk] ['ɑːnər] ... .

1800	**—**	**"**	**Antonio's**	**"**	**military**	**career**	**was**	**truly**	**an**	**amazing**	**one**	**!**	**;**	**pluck**	**honor**	**...**	**.**
-	—	"	安东尼奥的	"	军队	职业	曾是	真的	一个	惊人的	一	!	;	采摘	荣誉	...	.

1800年——“安东尼奥”的军旅生涯真是一段传奇！勇气与荣誉……

[næn; nɑːn]

nan
楠

nan

[siːn] [θriː] , [laɪn] - ; [tʃɪl] ['penjəri] ... .

Scene	**3**	**,**	**line**	**202**	**;**	**chill**	**penury**	**...**	**.**
场景	3	,	线	-	;	寒意	贫困	...	.

第三幕，第202行；寒意袭人，贫困潦倒……

[næn; nɑːn]

nan
楠

nan

['dʒuːliə] ['ferli] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðɪs] [ɪ'pɪsl] :

Julia	**fairly**	**gasped**	**for**	**breath**	**as**	**she**	**read**	**this**	**epistle**	**:**
朱莉娅	相当	倒吸一口气	为了	气息	作为	她	读	这	书信	:

朱莉娅读到这封信时几乎喘不过气来：

[hɜːr; hər] ['veri] [soʊl] [wʌz; wəz] [ɪn'trænst] [baɪ][ðə; ði] [sɔːŋ] .

her	**very**	**soul**	**was**	**entranced**	**by**	**the**	**song**	**.**
她	非常	灵魂	曾是	着迷	经过	这	歌曲	.

她的灵魂完全被这首歌迷住了。

[wət'evər] [ʌv; əv] ['siːmɪŋ] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] ,

Whatever	**of**	**seeming**	**contradiction**	**there**	**might**	**be**	**in**	**the**	**letter**	**of**	**her**	**friend**	**,**
任何	的	似乎	矛盾	那里	可能	是	在	这	信	的	她	朋友	,

她朋友的信中可能存在任何看似矛盾之处，

[hɜːr; hər] ['æktɪv] [maɪnd] [suːn] ['rekənsaild] .

her	**active**	**mind**	**soon**	**reconciled**	**.**
她	积极的	头脑	很快	和解	.

她活跃的思维很快就接受了现实。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['riːəli] [bɪ'lʌvɪd] ,

She	**was**	**now**	**really**	**beloved**	**,**
她	曾是	现在	真的	心爱	,

她现在真的很受人喜爱。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [moʊst]['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] — [baɪ][ðə; ði][soʊl] ['paʊər] [ʌv; əv]

and	**in**	**a**	**manner**	**most**	**grateful**	**to**	**her**	**heart**	**—**	**by**	**the**	**sole**	**power**	**of**
和	在	一个	方式	最多	感激的	到	她	心	—	经过	这	唯一	力量	的

['sɪmpəθi] [ænd; ənd][kən'dʒiːniəl] ['fiːlɪŋz] .

sympathy	**and**	**congenial**	**feelings**	**.**
同情	和	相投	情怀	.

并以最令她感激的方式——完全出于同情和友好的情感。

[wət'evər] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['edwərd] ['stænli] ,

Whatever	**might**	**be**	**the**	**adoration**	**of**	**Edward**	**Stanley**	**,**
任何	可能	是	这	崇拜	的	爱德华	斯坦利	,

无论爱德华·斯坦利有多么受人崇拜，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['iːkwəld] [baɪ][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['eɪmiəb(ə)l][gɜːrl] .

it	**was**	**more**	**than**	**equalled**	**by**	**the**	**admiration**	**of**	**this**	**amiable**	**girl**	**.**
它	曾是	更多的	比	等于	经过	这	钦佩	的	这	可亲	女孩	.

然而，这位和蔼可亲的女孩对他的钦佩之情却丝毫不逊色。

[hɜːr; hər] ['veri] [soʊl] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪp] ; [ʃiː; ʃi] [θɔːt]

Her	**very**	**soul**	**seemed**	**to**	**her**	**to**	**be**	**devoted**	**to**	**his**	**worship**	**;**	**she**	**thought**
她	非常	灵魂	似乎	到	她	到	是	奉献	到	他的	崇拜	;	她	想法

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['kɑːnstəntli] ,

of	**him**	**constantly**	**,**
的	他	不断地	,

她觉得自己的灵魂似乎完全奉献给了他；她无时无刻不在想着他。

[ænd; ənd] ['piktʃəd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['veriəs] [dis'tresiz] [ænd; ənd]['deindʒəz] ; [ʃiː; ʃi] [wept] [æt; ət][hɪz; ɪz]

and	**pictured**	**out**	**his**	**various**	**distresses**	**and**	**dangers**	**;**	**she**	**wept**	**at**	**his**
和	如图所示	出去	他的	各种各样的	痛苦	和	危险	;	她	哭泣	在	他的

['sʌfərɪŋz] ,

sufferings	**,**
苦难	,

她想象着他所遭受的各种苦难和危险；她为他的痛苦而哭泣。

[ænd; ənd] [riˈdʒɔist] [ɪn][hɪz; ɪz][prɑːˈsperəti] — [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv][wʌn] ['aʊər] .

and	**rejoiced**	**in**	**his**	**prosperity**	**—**	**and**	**all**	**this**	**in**	**the**	**short**	**space**	**of**	**one**	**hour**	**.**
和	欣喜若狂	在	他的	繁荣	—	和	全部	这	在	这	短的	空间	的	一	小时	.

他为自己的繁荣而欢欣鼓舞——而这一切都发生在短短一个小时内。

['dʒuːliə][wʌz; wəz] [jet] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

Julia	**was**	**yet**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**this**	**tumult**	**of**	**feeling**	**,**
朱莉娅	曾是	然而	在	这	中间	的	这	骚乱	的	感觉	,

朱莉娅当时仍深陷于这种复杂的情感之中。

[wen] [ə'nʌðər] ['letər] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd][ɑːn] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [riːd]

when	another	letter	was	placed	in	her	hands	,	and	on	opening	it	she	read
什么时候	其他	信	曾是	放置	在	她	双手	,	和	在	开幕	它	她	读

[æz; əz] ['fɑːloʊz] :

as	follows	:
作为	跟随	:

当另一封信被放在她手中时，她打开信中读到：

" [dɪr] ['dʒuːliə] ,

"	Dear	Julia	,
"	亲爱的	朱莉娅	,

亲爱的朱莉娅，

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'membər] [maɪ] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] [wiːk]

"	I	should	have	remembered	my	promise	,	and	come	out	and	spent	a	week
"	我	应该	有	记得	我的	承诺	,	和	来	出去	和	花费	一个	星期

[wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,

with	you	,
和	你	,

“我应该记住我的承诺，出来和你一起待一个星期。”

[hæd; həd] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] ['mɛriːz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [bɪn] [kwaɪt] [sɪk] ;

had	not	one	of	Mary's	little	boys	been	quite	sick	;
有	不是	一	的	玛丽的	小的	男孩们	到过	相当	生病的	;

玛丽的其中一个小男孩生了病吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [went] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] .

of	course	I	went	to	her	until	he	recovered	.
的	课程	我	去	到	她	直到	他	恢复	.

当然，我一直陪着她，直到他康复为止。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [æsk] [ænt] ['mɑːrgrət] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

But	if	you	will	ask	aunt	Margaret	to	send	for	me	,
但	如果	你	将要	问	阿姨	玛格丽特	到	发送	为了	我	,

但是，如果你能请玛格丽特阿姨来接我的话，

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [tə'mɑːroʊ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pleʒər] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]

I	will	come	tomorrow	with	great	pleasure	,	for	I	am	sure	you	must	find	it
我	将要	来	明天	和	伟大的	乐趣	,	为了	我	是	当然	你	必须	寻找	它

['sɑːlətəri] ,

solitary	,
孤	,

我明天会非常乐意前来，因为我相信你一定觉得那里很僻静。

[naʊ] [mɪs] ['mɪlər] [hæz; həz] [left] [juː; jʊ] .

now	Miss	Miller	has	left	you	.
现在	错过	磨坊主	有	左边	你	.

米勒小姐已经离开了你。

[tel] [ænt] [tuː; tə] [send] [baɪ][ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [bʊks] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [frʌm; frəm]

Tell	aunt	to	send	by	the	servant	a	list	of	such	books	as	she	wants	from
告诉	阿姨	到	发送	经过	这	仆人	一个	列表	的	这样的	图书	作为	她	想要	从

['gʊˌdrɪtʃɪz] ,

Goodrich's	,
古德里奇	,

告诉姑妈让仆人把她想从古德里奇书店买的书单送过来。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [get][ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

and	I	will	get	them	for	her	,
和	我	将要	得到	他们	为了	她	,

我会帮她去取。

[ɔːr] [ɪn'diːd] ['eni] [θɪŋ] [els] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɔːr][juː; jʊ] .

or	indeed	any	thing	else	that	I	can	do	for	her	or	you	.
或者	的确	任何	事物	别的	那	我	能	做	为了	她	或者	你	.

或者，我还能为她或你做些什么呢?

[gɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə] [ænt] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] , ['noʊɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ]

Give	my	love	to	aunt	,	and	tell	her	that	,	knowing	her	eyes	are	beginning
给	我的	爱	到	阿姨	,	和	告诉	她	那	,	会心	她	眼睛	是	开始

[tuː; tə][feɪl] ,

to	fail	,
到	失败	,

请代我向姑姑问好，并告诉她，我知道她的眼睛正在逐渐衰退。

[aɪ][hæv; həv] [wɜːrkt] [hɜːr; hər][ə; eɪ][kæp] , [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	have	worked	her	a	cap	,	which	I	shall	bring	with	me	.
我	有	工作	她	一个	帽	,	哪个	我	将	带来	和	我	.

我给她织了一顶帽子，我会把它带过来。

['mæmə] [dɪ'zaɪɜ-z] [hɜːr; hər] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ][bəuθ] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ə'fekʃənətli]

Mamma	desires	her	love	to	you	both	,	and	believe	me	to	be	affectionately
妈妈	欲望	她	爱	到	你	两个都	,	和	相信	我	到	是	亲切地

[jʊr; jər]['kʌz(ə)n] , ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] ['ɛmɜ-sən] .

your	cousin	,	KATHERINE	EMMERSON	.
你的	表哥	,	凯瑟琳	爱默生	.

妈妈对你们俩充满爱意，请相信我，我是你们亲爱的表妹，凯瑟琳·埃默森。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

"	This	was	well	enough	;	but	as	it	was	merely	a	letter	of	business	,
"	这	曾是	出色地	足够的	;	但	作为	它	曾是	仅仅	一个	信	的	商业	,

“这已经足够好了；但由于它仅仅是一封商业信函，

[wʌn][pə'ruːz(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['heɪsti] [wʌn] , [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

one	perusal	,	and	that	a	somewhat	hasty	one	,	was	sufficient	.
一	仔细阅读	,	和	那	一个	有些	仓促	一	,	曾是	充足的	.

匆匆浏览一遍就足够了。

['dʒuːliə] [lʌvd] [ɪts] ['raɪtər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [hɜːr'self] ,

Julia	loved	its	writer	more	than	she	suspected	herself	,
朱莉娅	喜爱	它是	作家	更多的	比	她	怀疑	她自己	,

朱莉娅比她自己意识到的更爱这部作品的作者。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] [ɔːr] ['kærəktər] [ðæt] [siːmd] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]

but	there	was	nothing	in	her	manner	or	character	that	seemed	calculated	to
但	那里	曾是	没有什么	在	她	方式	或者	特点	那	似乎	计算	到

[ɪk'saɪt] [strɔːŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

excite	strong	emotion	.
激发	强的	情感	.

但她的举止和性格中没有任何迹象表明她有意激起人们的强烈情感。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ɔːl][hɜːr; hər] ['ɛksələnsɪz] [wɜːr; wər][soʊ]['evɪdənt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][left] [dɪ'pendənt] [ɑːn]

In	short	,	all	her	excellences	were	so	evident	that	nothing	was	left	dependent	on
在	短的	,	全部	她	卓越	是	所以	明显	那	没有什么	曾是	左边	依赖	在

[ɪ'neɪt] ['evɪdəns] ;

innate	evidence	;
先天	证据	;

总之，她的所有优点都如此显而易见，以至于没有任何东西需要依靠内在的证据来证明;

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['heroʊɪn] ['seldəm] [dwelt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ɑːn]['eni] ['kærəktər] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [gɪv]

and	our	heroine	seldom	dwelt	with	pleasure	on	any	character	that	did	not	give
和	我们的	女英雄	很少	居住	和	乐趣	在	任何	特点	那	做过	不是	给

[ə; eɪ] [skoʊp] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

a	scope	to	her	imagination	.
一个	范围	到	她	想像力	.

我们的女主人公很少会喜欢那些不能激发她想象力的角色。

[ɪn] [wət'evər] [laɪt] [ʃiː; ʃi] [vjuːd] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɔːr] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ,

In	whatever	light	she	viewed	the	conduct	or	disposition	of	her	cousin	,
在	任何	光	她	已查看	这	执行	或者	处置	的	她	表哥	,

无论她以何种视角看待她表兄的行为或性情，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [met] [baɪ] ['ɑːbstɪnət] [fækts] [ðæt] [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv][noʊ]['kæv(ə)l][nɔːr][ʌv; əv] ['eni]

she	was	met	by	obstinate	facts	that	admitted	of	no	cavil	nor	of	any
她	曾是	遇见	经过	顽固	事实	那	承认	的	不	挑剔	也不	的	任何

[ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] .

exaggeration	.
夸张	.

她遇到的却是不容置疑的事实，这些事实既不容辩驳，也不容夸大。

['tɜːrnɪŋ] ['kwɪkli] , ['ðerfɔːr] , [frʌm; frəm] [ðɪs] ['bærən] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [tuː; tə][wʌn] ['betər] ['suːtɪd] [tuː; tə]

Turning	quickly	,	therefore	,	from	this	barren	contemplation	to	one	better	suited	to
转弯	迅速地	,	所以	,	从	这	荒芜	沉思	到	一	更好的	适合	到

[hɜːr; hər] [ɪnkləˈneɪʃənz] ,

her	inclinations	,
她	倾向	,

因此，她迅速从这种空洞的沉思转向了更符合她心意的思考。

['dʒuːljəz] [θɔːts] [riˈzjuːmd] [ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] ['revəri] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪkənd]

Julia's	thoughts	resumed	the	agreeable	reverie	from	which	she	had	been	awakened
茱莉亚的	想法	恢复	这	同意	遐想	从	哪个	她	有	到过	觉醒

.

:
.

朱莉娅的思绪又回到了刚才让她醒来的那种愉悦的遐想中。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][kʊd; kəd] [peɪnt] ,

She	also	could	paint	,
她	还	可以	画	,

她还会画画。

[ænd; ənd]['æftər] ['twenti] ['traɪəlz][ʃiː; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['skɛtʃt] [æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv]

and	after	twenty	trials	she	at	length	sketched	an	outline	of	the	figure	of
和	后	二十	试验	她	在	长度	草图	一个	大纲	的	这	数字	的

[ə; eɪ][mæn] [ðæt] ['ænsər] [tuː; tə] ['ænəz] [dɪ'skrɪpʃn] ,

a	man	that	answered	to	Anna's	description	,
一个	男人	那	回答	到	安娜的	描述	,

经过二十次尝试，她终于勾勒出了一个符合安娜描述的男人的轮廓。

[ænd; ənd]['sætɪsfaɪd][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪ] .

and	satisfied	her	own	eye	.
和	使满意	她	自己的	眼睛	.

她满足了自己的眼光。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θeft] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɑːpɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [prɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Without	being	conscious	of	the	theft	,	she	had	copied	from	a	print	of	the
没有	存在	有意识的	的	这	盗窃	,	她	有	复制	从	一个	打印	的	这

[ə'pɑːloʊ] ,

Apollo	,
阿波罗	,

她无意中抄袭了一幅阿波罗像的印刷品，并没有意识到这是盗窃行为。

[ænd; ənd] [kloʊðd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm] [wɪtʃ] ['boʊnəˌpɑːrt][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][wɔːrn] .

and	clothed	it	in	the	uniform	which	Bonaparte	is	said	to	have	worn	.
和	穿着衣服	它	在	这	制服	哪个	波拿巴	是	说	到	有	磨损	.

并给它穿上了据说是拿破仑穿过的制服。

[ə; eɪ] [smɔːl] [skɑːr][wʌz; wəz] [treɪst] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

A	small	scar	was	traced	on	the	cheek	in	such	a	manner	that	although	it	might
一个	小的	瘢痕	曾是	追踪	在	这	脸颊	在	这样的	一个	方式	那	虽然	它	可能

[biː; bi] ['fænsɪd] [æz; əz][ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊlɪt] ,

be	fancied	as	the	ravages	of	a	bullet	,
是	幻想	作为	这	蹂躏	的	一个	子弹	,

脸颊上有一道小小的疤痕，虽然乍一看像是子弹造成的伤痕，但实际上并非如此。

[ˌaɪ 'tiː] ['ædmərəbli] ['ænsər] [ɔːl][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪmp(ə)l] .

it	admirably	answered	all	the	purposes	of	a	dimple	.
它	令人钦佩地	回答	全部	这	目的	的	一个	酒窝	.

它完美地实现了酒窝的所有功能。

[tuː] [epə'lets] ['greɪst] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz]

Two	epaulettes	graced	the	shoulders	of	the	hero	;	and	before	the	picture	was
二	肩章	恩赐	这	肩膀	的	这	英雄	;	和	前	这	图片	曾是

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

英雄的肩上佩戴着两枚肩章；而就在画像完成之前，

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ] [rɪ'pʌblɪkən] ['prɪnsəp(ə)lz] , [æn; ən]

although	it	was	somewhat	at	variance	with	republican	principles	,	an
虽然	它	曾是	有些	在	方差	和	共和党人	原则	,	一个

[ˌæristə'krætik; əˌristə'k- ;-kəl][stɑːr] ['glitəd] [ɑːn][ɪts] [brest] .

aristocratical	star	glittered	on	its	breast	.
贵族	星星	闪闪发光	在	它是	胸部	.

虽然这与共和原则有些出入，但它的胸前却闪耀着一颗贵族之星。

[hæd; həd][hiː; hi][hɪz; ɪz][bɜːrθ] - [raɪt] , [θɔːt] ['dʒuːliə] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər][ɪn] [ri'ælәti] ;

Had	he	his	birth	-	right	,	thought	Julia	,	it	would	be	there	in	reality	;
有	他	他的	出生	-	正确的	,	想法	朱莉娅	,	它	会	是	那里	在	现实	;

朱莉娅心想，如果他拥有与生俱来的权利，那它实际上就会存在；

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ'diːə] ['æmpli] ['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] .

and	this	idea	amply	justified	the	innovation	.
和	这	主意	充足的	合理的	这	创新	.

这一想法充分证明了这项创新的合理性。

[tuː; tə] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['sevrəl] [deɪz] [tuː; tə] [kəm'pliːt] , ['sɜːrt(ə)n] [vəːsiz] [wɜːr; wər]

To	this	image	,	which	it	took	several	days	to	complete	,	certain	verses	were
到	这	图像	,	哪个	它	采取	一些	天	到	完全的	,	肯定	诗句	是

[ə'drest] ['ɔːlsoʊ] ,

addressed	also	,
已解决	还	,

这幅耗时数日完成的画作，也引用了一些诗句。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] .

but	they	were	never	submitted	to	the	confidence	of	her	friend	.
但	他们	是	绝不	提交	到	这	信心	的	她	朋友	.

但他们从未向她的朋友透露过任何信息。

[ðə; ði] [hoʊl] ['sʌbʤekt][wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['seɪkrɪd]['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

The	whole	subject	was	now	beginning	to	be	too	sacred	even	for	such	a
这	所有的	主题	曾是	现在	开始	到	是	也	神圣	甚至	为了	这样的	一个

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ;

communication	;
沟通	;

这件事现在变得太过神圣，甚至不适合这样交流了；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['ʤuːliə] ['evri] ['aʊər] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ɪn'trænst] [wɪð; wɪθ][ɪts] [nuː]

and	as	the	mind	of	Julia	every	hour	became	more	entranced	with	its	new
和	作为	这	头脑	的	朱莉娅	每一个	小时	成为	更多的	着迷	和	它是	新的

['mæstər] ,

master	,
掌握	,

随着时间推移，朱莉娅的心思越来越被她的新主人所吸引。

[hɜːr; hər] ['delɪkəsi] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪk'spoʊʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wiːknəs] :

her	delicacy	shrunk	from	an	exposure	of	her	weakness	:
她	美味	缩小	从	一个	接触	的	她	弱点	:

她那份娇弱因暴露自己的弱点而退缩了：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː] ['sɪrɪəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [ʌv; əv] [ɪ'pɪstəleri]

it	was	getting	too	serious	for	the	light	compositions	of	epistolary
它	曾是	获得	也	严肃的	为了	这	光	作品	的	书信体

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] .

correspondence	.
一致	.

事情变得太严肃了，不适合用轻松的书信体来表达。

[wiː; wi] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪnz] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˌem 'iː][nɑːt]['oʊnli] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

We	furnish	a	copy	of	the	lines	,	as	they	me	not	only	indicative	of	her
我们	提供	一个	复制	的	这	线条	,	作为	他们	我	不是	仅有的	指示性的	的	她

['fiːlɪŋz] ,

feelings	,
情怀	,

我们提供这些诗句的副本，因为它们不仅表明了她的感受，

[bʌt; bət] [meɪ] [gɪv] [ðə; ði] ['riːdər] [sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

but	may	give	the	reader	some	idea	of	the	powers	of	her	imagination	.
但	可能	给	这	读者	一些	主意	的	这	权力	的	她	想像力	.

但或许能让读者对她的想象力有所了解。

" [bɪ'lʌvɪd] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd] - [laɪk] [maɪnd] ,

"	Beloved	image	of	a	god	-	like	mind	,
"	心爱	图像	的	一个	上帝	-	喜欢	头脑	,

“神圣心灵的挚爱形象，

" [ɪn] ['seɪkrɪd] ['praɪvəsi] [ðaɪ] ['paʊər] [aɪ] [fiːl] ;

"	In	sacred	privacy	thy	power	I	feel	;
"	在	神圣	隐私	你的	力量	我	感觉	;

在神圣的私密空间里，我感受到了你的力量；

" [wʌt] [braɪt] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪn] [ðaɪ] ['fɔrmz] - !

"	What	bright	perfection	in	thy	form's	combin'd	!
"	什么	明亮的	完美	在	你的	表格的	-	!

“你那完美的身姿真是光彩夺目！”

" [haʊ] [ʃʊr] [tuː; tə]['ɪnʤər] , [ænd; ənd] [haʊ] [kaɪnd][tuː; tə] [hiːl] .

"	How	sure	to	injure	,	and	how	kind	to	heal	.
"	如何	当然	到	损伤	,	和	如何	种类	到	愈合	.

“伤害是多么确定，治愈又是多么仁慈。”

" [ðaɪn] ['iːg(ə)l] [aɪ] [biˈdæzlz] [iːn] [ðə; ði] [breɪn] ,
" **Thine eagle eye bedazzles e'en the brain ,**
" 瘦 鹰 眼睛 炫目 e'en 这 脑 ,

“你那鹰眼般的目光甚至令大脑都为之惊叹。”

" [ðaɪ] ['gælənt] [braʊ] [bɪ'spiːks] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][dʒoʊv] ;
" **Thy gallant brow bespeaks the front of Jove ;**
" 你的 英勇 眉头 表明 这 正面 的 朱庇特 ;

“你英勇的额头，如同宙斯的正面；

" [waɪl] [smaɪlz] [ɪn'ʧænt] [ˌem 'iː] , [terz] [ɪn] ['tɔrənts] [reɪn] ,
" **While smiles enchant me , tears in torrents rain ,**
" 尽管 微笑 令人着迷 我 , 眼泪 在 种子 雨 ,

“笑容令我着迷，泪水却如决堤的洪水般倾泻而下，

" [ænd; ənd] [iːtʃ] [sɪ'dʌktɪv] [tʃɑːrm] [ɪm'pelz] [tuː; tə] [lʌv] .
" **And each seductive charm impels to love .**
" 和 每个 诱人的 魅力 推动 到 爱 .

“每一种诱人的魅力都促使人们去爱。”

" [ɑː] ! ['hæpləs] [meɪd] , [waɪ] ['derɪŋ] [dʌst] [ðaʊ] [pruːv]
" **Ah ! hapless maid , why daring dost thou prove**
" 啊 ! 不幸的 女佣 , 为什么 大胆 朋友 你 证明

“啊！可怜的少女，你为何如此大胆？”

" [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['deindʒəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪnz] [dɑːrt] ;
" **The hidden dangers of the urchin's dart ;**
" 这 隐 危险 的 这 海胆的 镖 ;

海胆飞镖的隐患；

" [waɪ] [fɪks] [ðaɪn] [aɪ] [ɑːn] [ðɪs] , [ðə; ði] [gɑːd] [ʌv; əv] [lʌv] ,
" **Why fix thine eye on this , the god of love ,**
" 为什么 使固定 你的 眼睛 在 这 , 这 上帝 的 爱 ,

“爱神啊，为何将目光投向此物？”

" [ænd; ənd] ['hiːdləs] [θɪŋk] [ðiː] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðaɪ] [hɑːrt] !
" **And heedless think thee to retain thy heart !**
" 和 鲁莽 思考 你 到 保持 你的 心 !

“你竟如此轻率地想要保全你的心！”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['sɪmələr] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] , [ɪn] [wɪʧ] ['dʒuːliə] [pɔːd] [fɔːrθ] [hɜːr; hər]
" **This was but one of fifty similar effusions , in which Julia poured forth her**
" 这 曾是 但 一 的 五十 相似的 渗出液 , 在 哪个 朱莉娅 倾倒 前进 她
[soʊl] .
soul .
灵魂 .

“这只是朱莉娅倾诉衷肠的五十篇类似文章中的一篇。

[ðə; ði] [fleɪm] [wʌz; wəz] [kept] [ə'laɪv] [baɪ] ['friːkwənt] ['letərz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [frend] ,
The flame was kept alive by frequent letters from her friend ,
这 火焰 曾是 保留 活 经过 频繁 信件 从 她 朋友 ,

朋友的来信让她的热情始终不减。

[ɪn] [ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dwelt] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] [ɑːn] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌɑːr 'iː] - ['juːniən] ,
in all of which she dwelt with rapture on the moment of their re - union ,
在 全部 的 哪个 她 居住 和 狂喜 在 这 片刻 的 他们的 关于 - 联盟 ,

在这一切之中，她最津津乐道的还是他们重逢的那一刻。

[ænd; ənd] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [æn'toʊnioʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] ['ædɪd] [nuː] ['fjuːəl][tuː; tə][ðə; ðɪ]

and	never	failed	to	mention	Antonio	in	a	manner	that	added	new	fuel	to	the
和	绝不	失败的	到	提到	安东尼奥	在	一个	方式	那	额外	新的	燃料	到	这

['faɪər] [ðæt] [ɔːl'redi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'suːm] ['dʒuːliə] ,

fire	that	already	began	to	consume	Julia	,
火	那	已经	开始	到	消耗	朱莉娅	,

而且他总是会提起安东尼奥，这无疑是火上浇油，让朱莉娅的怒火更加难以平息。

[ænd; ənd] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] , [tuː; tə] [ˌʌndər'maɪn] [hɜːr; hər] [helθ] , [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [soʊ] .

and	,	in	some	degree	,	to	undermine	her	health	,	at	least	she	thought	so	.
和	,	在	一些	程度	,	到	破坏	她	健康	,	在	至少	她	想法	所以	.

而且，在某种程度上，这样做会损害她的健康，至少她是这么认为的。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['ɛmɝsən] [peɪd] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪst] ['vɪzɪt][tuː; tə][hɜːr; hər]

In	the	mean	time	Katherine	Emmerson	paid	her	promised	visit	to	her
在	这	意思是	时间	凯瑟琳	爱默生	有薪酬的	她	承诺	访问	到	她

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

与此同时，凯瑟琳·埃默森如约拜访了她的朋友们。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['heroʊɪn] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [drɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mjuːzɪŋz] [ɑːn] [lʌv]

and	our	heroine	was	in	some	degree	drawn	from	her	musings	on	love
和	我们的	女英雄	曾是	在	一些	程度	绘制	从	她	沉思	在	爱

[ænd; ənd] ['frendʃɪp] .

and	friendship	.
和	友谊	.

我们的女主人公在某种程度上是从她对爱情和友谊的思考中汲取灵感而来的。

[ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][wɜːr; wər] [kən'spɪkjuəsli] ['nætʃ(ə)rəl] ;

The	manners	of	this	young	lady	were	conspicuously	natural	;
这	礼仪	的	这	年轻的	女士	是	显眼地	自然的	;

这位年轻女士的举止非常自然；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [θɪŋz] [baɪ][ðer; ðər] [raɪt] [neɪmz] ,

she	had	a	confirmed	habit	of	calling	things	by	their	right	names	,
她	有	一个	确认的	习惯	的	呼叫	事物	经过	他们的	正确的	姓名	,

她有个铁律，就是总是把东西的名字叫对。

[ænd; ənd] ['nevər] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪn] [sʊ'pɜːlətɪvz] .

and	never	dwelt	in	the	least	in	superlatives	.
和	绝不	居住	在	这	至少	在	最高级	.

而且从不沉溺于最高级的形容词。

[hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] [siːmd] ['sentərd] [ɪn][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['fæməli] ;

Her	affections	seemed	centered	in	the	members	of	her	own	family	;
她	情感	似乎	居中	在	这	成员	的	她	自己的	家庭	;

她的感情似乎主要集中在自己的家人身上；

[nɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi]['evər]['gɪv(ə)n]['dʒuːliə][ðə; ði] [liːst] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [hɜːr; hər]

nor	had	she	ever	given	Julia	the	least	reason	to	believe	she	preferred	her
也不	有	她	曾经	给定	朱莉娅	这	至少	原因	到	相信	她	首选	她

[tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['sɪstər] ,

to	her	own	sister	,
到	她	自己的	姐姐	,

她也从未给过朱莉娅任何理由相信她更喜欢她而不是自己的亲妹妹。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] ['sɪstər] [wʌz; wəz] ['mærid] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['roʊmæns] .

notwithstanding	that	sister	was	married	,	and	beyond	the	years	of	romance	.
虽然	那	姐姐	曾是	已婚	,	和	超过	这	年	的	浪漫	.

尽管姐姐已经结婚，而且多年浪漫的恋情也早已结束。

[jet] ['dʒu:liə] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ['kʌz(ə)n] ,

Yet	Julia	loved	her	cousin	,
然而	朱莉娅	喜爱	她	表哥	,

然而，朱莉娅很爱她的表妹。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] ['evər] ['meləŋkɑ:li] [ɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [wen] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['kʌmpəni] .

and	was	hardly	ever	melancholy	or	out	of	spirits	when	in	her	company	.
和	曾是	几乎	曾经	忧郁	或者	出去	的	烈酒	什么时候	在	她	公司	.

和她在一起时，他几乎从不感到忧郁或情绪低落。

[ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [gʊd] ['hju:mər] [ʌv; əv] ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] [wʌz; wəz] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ,

The	cheerful	and	affectionate	good	humour	of	Katherine	was	catching	,
这	快乐	和	亲热	好的	幽默	的	凯瑟琳	曾是	捕捉	,

[ænd; ənd] [ɔ:l] [wɜ:r; wər] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ,

and	all	were	pleased	with	her	,
和	全部	是	高兴	和	她	,

凯瑟琳开朗友善的性格很有感染力，大家都喜欢她。

[ɔ:l'ðoʊ] [bʌt; bət] [fju:] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] .

although	but	few	discovered	the	reason	.
虽然	但	很少	发现	这	原因	.

虽然如此，但很少有人发现原因。

[tʃɑ:rlz] ['westən] [su:n] [fər'gɑ:t] [hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] ['dʒu:ljəz]

Charles	Weston	soon	forgot	his	displeasure	,	and	with	the	exception	of	Julia's
查尔斯	韦斯顿	很快	忘了	他的	不满	,	和	和	这	例外	的	茱莉亚的

['hɪd(ə)n] [ʌn'i:zinis] ,

hidden	uneasiness	,
隐	不安	,

查尔斯·韦斯顿很快就忘记了心中的不满，除了朱莉娅内心深处的不安之外，

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [wʌn] ['kwaɪət] [si:n] [ʌv; əv] ['pi:sf(ə)l] ['kɑ:ntent] .

the	house	was	one	quiet	scene	of	peaceful	content	.
这	房子	曾是	一	安静的	场景	的	和平	内容	.

房子里一片宁静祥和，洋溢着幸福的气息。

[ðə; ði] ['pɑ:rti] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðer; ðər] [wɜ:rk] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn]

The	party	were	sitting	at	their	work	the	day	after	the	arrival	of	Katherine
这	派对	是	坐着	在	他们的	工作	这	天	后	这	到达	的	凯瑟琳

,

,

,

凯瑟琳抵达后的第二天，一行人正在各自的工作场所坐着。

[wen] ['dʒu:liə] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] ['ɪntɪmət] [hɜ:r; hər] [wɪʃ] [tu:; tə] [hæv; həv]

when	Julia	thought	it	a	good	opportunity	to	intimate	her	wish	to	have
什么时候	朱莉娅	想法	它	一个	好的	机会	到	亲密的	她	希望	到	有

[ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [frend] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ] ['wɪntər] .

the	society	of	her	friend	during	the	ensuing	winter	.
这	社会	的	她	朋友	期间	这	随后	冬天	.

朱莉娅认为这是一个好机会，可以暗示她希望在接下来的冬天里有朋友陪伴。

" [waɪ] [dɪd] ['mɪstər] . ['mɪlər] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] [taʊn] , [aɪ] ['wʌndər] ? " [sed] ['dʒu:liə] ;

"	Why	did	Mr	.	Miller	give	up	his	house	in	town	,	I	wonder	?	"	said	Julia	;
"	为什么	做过	先生	.	磨坊主	给	向上	他的	房子	在	镇	,	我	想知道	?	"	说	朱莉娅	;

“我想知道米勒先生为什么要放弃他在城里的房子？”朱莉娅说；

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˌɪnkən'sɪdərət] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['fæməli] . "

"	I	am	sure	it	was	inconsiderate	to	his	family	.	"
"	我	是	当然	它	曾是	不体贴	到	他的	家庭	.	"

“我确信他这样做对他的家人很不体谅。”

" ['ræðər] [seɪ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ðæt] [hiː; hi]
" **Rather** **say** **,** **my** **child** **,** **that** **it** **was** **in** **consideration** **to** **his** **children** **that** **he**
" 相当 说 , 我的 孩子 , 那 它 曾是 在 考虑 到 他的 孩子们 那 他
[dɪd] [soʊ] ,
did **so** **,**
做过 所以 ,

“不如说，孩子，他这样做是为了他的孩子。”

" [əb'zɜːrvd] [mɪs] ['ɛmɜ-sən] ; " [hɪz; ɪz] ['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] [wʊd] [nɑːt] [ber] [ðə; ði] [ɪk'spens]
" **observed** **Miss** **Emmerson** **;** **"** **his** **finances** **would** **not** **bear** **the** **expense**
" 观察到 错过 爱默生 ; " 他的 财政 会 不是 熊 这 费用
,
,
,

艾默生小姐评论道：“他的经济能力无法承担这笔费用。”

[ænd; ənd] ['sʌfər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ['æftər] [hɪz; ɪz] [deθ] . "
and **suffer** **him** **to** **provide** **for** **his** **family** **after** **his** **death** **.** **"**
和 遭受 他 到 提供 为了 他的 家庭 后 他的 死亡 . "

并让他死后承担起养家糊口的责任。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [maɪt] [biː; bi] [spent] [naʊ] , [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ɪn]
" **I** **am** **sure** **a** **little** **money** **might** **be** **spent** **now** **,** **to** **indulge** **his** **children** **in**
" 我 是 当然 一个 小的 钱 可能 是 花费 现在 , 到 放纵 他的 孩子们 在
[sə'saɪəti] ,
society **,**
社会 ,

“我相信他现在可能会花点钱，让他的孩子们在社交场合尽情玩乐。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [les] [ˌhɪr'æftər] , " [kən'tɪnjuːd] ['dʒuːliə] .
and **they** **would** **be** **satisfied** **with** **less** **hereafter** **,** **"** **continued** **Julia** **.**
和 他们 会 是 使满意 和 较少的 此后 , " 持续 朱莉娅 .

“他们以后会满足于更少的东西，”朱莉娅继续说道。

" ['mɪstər] . ['mɪlər] [mʌst; məst] [biː; bi] [rɪtʃ] ; [ænd; ənd] [θɪŋk] , [ænt] ,
" **Mr** **.** **Miller** **must** **be** **rich** **;** **and** **think** **,** **aunt** **,**
" 先生 . 磨坊主 必须 是 富有的 ; 和 思考 , 阿姨 ,

“米勒先生一定很富有；想想看，姑妈，

[hiː; hi] [hæz; həz] ['sev(ə)n] [groʊn] [ʌp] ['dɔtɜ-z] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['drægd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði]
he **has** **seven** **grown** **up** **daughters** **that** **he** **has** **dragged** **with** **him** **into** **the**
他 有 七 生长 向上 女儿们 那 他 有 拖拽 和 他 进入 这
['wɪldərnəs] ;
wilderness **;**
荒野 ;

他有七个已经成年的女儿，他把她们都带到了荒野；

['oʊnli] [θɪŋk] , ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] , [haʊ] ['sɑːlətəri] [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] . "
only **think** **,** **Katherine** **,** **how** **solitary** **they** **must** **be** **.** **"**
仅有的 思考 , 凯瑟琳 , 如何 孤 他们 必须 是 . "

凯瑟琳，你想想，他们该有多么孤独啊。

" [hæd; həd] [aɪ] [sɪks] ['sɪstər] [aɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['sɑːlətəri] [noʊ] [wer] , " [sed] ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] ,
" **Had** **I** **six** **sisters** **I** **could** **be** **solitary** **no** **where** **,** **"** **said** **Katherine** **,**
" 有 我 六 姐妹 我 可以 是 孤 不 在哪里 , " 说 凯瑟琳 ,

“如果我有六个姐妹，我就不会感到孤独了，”凯瑟琳说。

['sɪmpli] ; " [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [wer] ['mɪstər] . ['mɪlər] [ri'zaidz] [ɪz] ['bju:tɪf(ə)l]
simply ; " besides , I understand that the country where Mr . Miller resides is beautiful
简单地 ; " 除了 , 我 理解 那 这 国家 在哪里 先生 . 磨坊主 居住地 是 美丽的
[ænd; ənd] ['pɑ:pjələs] . "
and populous . "
和 人口众多 . "

简而言之："此外，据我了解，米勒先生居住的国家风景优美，人口众多。"

" [oʊ] ! [ðer; ðər][ɑ:r; ər][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [der] [seɪ] , " [kraɪd]['dʒu:liə] ;
" Oh ! there are men and women enough , I dare say , " cried Julia ;
" 哦 ! 那里 是 男人 和 女性 足够的 , 我 敢 说 , " 哭 朱莉娅 ;

"哦！男人和女人都足够了，我想，"朱莉娅喊道；

" [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][ɪz][lɑ:rdʒ] — [ɪ'lev(ə)n][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ;
" and the family is large — eleven in the whole ;
" 和 这 家庭 是 大的 — 十一 在 这 所有的 ;

"而且这个家庭人口众多——总共有十一个人；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] [fi:l] [ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv] [frendz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪ'taɪərd] [pleɪs] . "
but they must feel the want of friends in such a retired place . "
但 他们 必须 感觉 这 想 的 朋友们 在 这样的 一个 退休 地方 . "

但身处如此偏僻的地方，他们一定会感到缺少朋友。

" [wʌt] , [wɪð; wɪθ][sɪks] ['sɪstər] ! " [sed] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] .
" What , with six sisters ! " said Katherine , laughing and shaking her head .
" 什么 , 和 六 姐妹 ! " 说 凯瑟琳 , 笑 和 摇晃 她 头 .

"什么？她有六个姐妹！"凯瑟琳笑着摇了摇头说。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ]['sɪstər][end][ə; eɪ] [frend] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [sed] ['dʒu:liə] ,
" There is a difference between a sister end a friend , you know , " said Julia ,
" 那里 是 一个 不同之处 之间 一个 姐姐 结尾 一个 朋友 , 你 知道 , " 说 朱莉娅 ,

"你知道，姐妹和朋友之间是有区别的，"朱莉娅说。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] .
a little surprised .
一个 小的 惊讶 .

有点惊讶。

" [aɪ] — [ɪn'di:d] [aɪ][hæv; həv] [jet] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r]
" I — indeed I have yet to learn that , " exclaimed the other , in a little more
" 我 — 的确 我 有 然而 到 学习 那 , " 惊呼 这 其他 , 在 一个 小的 更多的
[ə'stɑ:nɪʃmənt] .
astonishment .
惊讶 .

"我——我的确还没有学会，"另一个人更加惊讶地说道。

" [waɪ] [ju:; jʊ] [fi:l] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['sɪstər] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]['hæbɪt] ; [bʌt; bət]
" Why you feel affection for your sisters from nature and habit ; but
" 为什么 你 感觉 感情 为了 你的 姐妹 从 自然 和 习惯 ; 但
['frendʃɪp] [ɪz] ['vɑ:lənteri] ,
friendship is voluntary ,
友谊 是 自愿 ,

"你对姐妹的感情是出于天性和习惯；但友谊是自愿的，

[spɑ:n'teɪniəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌtʃ] [strɔ:ŋgər] ['fi:lɪŋ] — ['frendʃɪp] [ɪz][ə; eɪ] ['sentɪmənt] . "
spontaneous , and a much stronger feeling — friendship is a sentiment . "
自发的 , 和 一个 很多 更强 感觉 — 友谊 是 一个 情绪 . "

友谊是一种自发的、更强烈的情感——它是一种情感。

" [ænd; ənd] ['kænɑ:t] [wʌn] [fi:l] [ðɪs] ['sentɪmənt] , [æz; əz][ju:; jʊ] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sɪstər] ? " [æskt]
" And cannot one feel this sentiment , as you call it , for a sister ? " asked
" 和 不能 一 感觉 这 情绪 , 作为 你 称呼 它 , 为了 一个 姐姐 ? " 问
['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , ['smaɪlɪŋ] .
Katherine , smiling .
凯瑟琳 , 微笑 .

“难道就没有人会对姐妹怀有你所说的这种感情吗？”凯瑟琳笑着问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑ:t] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['dʒu:liə] , ['mju:zɪŋ] ; " [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪstər] ;
" I should think not , " returned Julia , musing ; " I never had a sister ;
" 我 应该 思考 不是 , " 返回 朱莉娅 , 沉思 ; " 我 绝不 有 一个 姐姐 ;

“我想应该没有吧，”朱莉娅沉思着回答道；“我从来没有过姐妹；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [fəˌmɪli'ærəti] [ʌv; əv] ['sɪstər] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'strʌktɪv]
but it appears to me that the very familiarity of sisters would be destructive
但 它 出现 到 我 那 这 非常 熟悉 的 姐妹 会 是 破坏性的
[tu:; tə] ['frendʃɪp] . "
to friendship . "
到 友谊 . "

但在我看来，姐妹之间过于亲密反而会破坏友谊。

" [waɪ] [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] — [ðə; ði] [fəˌmɪli'ærəti] — [ðə; ði] ['si:krɪts] — [wɪtʃ]
" Why I thought it was the confidence — the familiarity — the secrets — which
" 为什么 我 想法 它 曾是 这 信心 — 这 熟悉 — 这 秘密 — 哪个
[fɔ:rm][ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] . " [kraɪd] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ;
form the very essence of friendship . " cried Katherine ;
形式 这 非常 本质 的 友谊 . " 哭 凯瑟琳 ;

“我原以为，正是信任、熟悉和秘密，构成了友谊的本质。”凯瑟琳喊道；

" [æt; ət] [li:st] [soʊ][aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [hɜ:rd] . "
" at least so I have always heard . "
" 在 至少 所以 我 有 总是 听到 . "

“至少我一直都听说是这样的。”

" [tru:] , " [sed] ['dʒu:liə] , ['i:gərli] ,
" True , " said Julia , eagerly ,
" 真的 , " 说 朱莉娅 , 急切地 ,

“没错，”朱莉娅急切地说。

" [ju:; jʊ] [spi:k] [tru:] — [ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['si:krɪts] — [bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði] — [ðə; ði] — [aɪ]
" you speak true — the confidence and the secrets — but not the — the — I
" 你 说话 真的 — 这 信心 和 这 秘密 — 但 不是 这 — 这 — 我
[ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [ɪk'spres] [maɪ'self] [wel] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪntɪmət] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [wʌn]
am not sure that I express myself well — but the intimate knowledge that one
是 不是 当然 那 我 表达 我 出色地 — 但 这 亲密的 知识 那 一
[hæz; həz][ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] ['sɪstər] — [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'strʌktɪv] [tu:; tə][ðə; ði]
has of one's own sister — that I should think would be destructive to the
有 的 一个人的 自己的 姐姐 — 那 我 应该 思考 会 是 破坏性的 到 这
['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] . "
delicacy of friendship . "
美味 的 友谊 . "

“你说得对——那些信任和秘密——但是——我不确定我表达得是否清楚——但是对自己姐妹的那种亲密了解——我认为会破坏友谊的微妙之处。”

" ['dʒu:liə] [mi:nz] [ðæt] [ə; eɪ] ['prɑ:fɪt] [hæz; həz] ['nevər] ['ɑ:nər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] ,
" Julia means that a prophet has never honour in his own country ,
" 朱莉娅 方法 那 一个 先知 有 绝不 荣誉 在 他的 自己的 国家 ,

“朱莉娅的意思是，先知在自己的国家永远不会受到尊敬。”

" [kraɪd] [tʃɑːrlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] — " [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['daʊtf(ə)l] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][jʊr; jər][seks] ,
" cried Charles with a laugh — " a somewhat doubtful compliment to your sex ,
" 哭 查尔斯 和 一个 笑 — " 一个 有些 疑 赞扬 到 你的 性别 ,
['leɪdiz] ,
ladies ,
女士们 ,

“查尔斯笑着说——“女士们，这可真是对你们女性的一种不太恰当的赞美啊。”

['ʌndər] [hɜːr; hər] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
under her application of it . "
在下面 她 应用 的 它 . "

在她应用它的情况下。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪ'neɪt] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [wɜːrθ] [ɪn] ['frendʃɪp] , " [æskt] [mɪs]
" But what becomes of your innate evidence of worth in friendship , " asked Miss
" 但 什么 变成 的 你的 先天 证据 的 值得 在 友谊 , " 问 错过
['ɛmɝsən] ;
Emmerson ;
爱默生 ;

“但是，你在友谊中与生俱来的价值又该如何体现呢？”艾默生小姐问道；

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɪn'fæləbl] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['testɪmoʊni] :
" I thought that was the most infallible of all kinds of testimony :
" 我 想法 那 曾是 这 最多 绝对正确 的 全部 种类 的 见证 :

“我当时认为这是所有证词中最绝对可靠的：

['ʃʊrli] [ðæt] [mʌst; məst] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðɝz] ['siːkrət] ['fɔɪbəlz] [tuː]
surely that must bring you intimately acquainted with each other's secret foibles too
一定 那 必须 带来 你 亲密 熟人 和 每个 其他的 秘密 缺点 也
. "
: "
. "

那肯定也会让你们对彼此的秘密怪癖了如指掌吧。”

" [oʊ] ! [noʊ] — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] , " [rɪ'tɜːrnd] ['dʒuːliə] ;
" Oh ! no — that is a species of sentimental knowledge , " returned Julia ;
" 哦 ！ 不 — 那 是 一个 物种 的 感伤的 知识 , " 返回 朱莉娅 ;

“哦！不——那是一种感伤的知识，”朱莉娅回答道；

" [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [dwelz] [ɑːn][ðə; ði] ['lɔftiə] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] ,
" it only dwells on the loftier parts of the character ,
" 它 仅有的 居住地 在 这 更高 部分 的 这 特点 ,

它只着重描写人物性格中较高尚的一面，

[ænd; ənd] ['nevər] [dɪ'sendz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌjuː 'es] ['sʌfər] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn]
and never descends to the minute knowledge which makes us suffer so much in
和 绝不 下降 到 这 分钟 知识 哪个 制作 我们 遭受 所以 很多 在
[iːtʃ] ['ʌðɝz] [ˌestɪ'meɪʃn] :
each other's estimation :
每个 其他的 估算 :

并且从不深入了解那些让我们在彼此评价中遭受如此多痛苦的细枝末节：

[ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ɔːl] [ðiːz] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [baɪ][ðə; ði] — [baɪ][ðə; ði] — [baɪ][ðə; ði] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl]
it leaves all these to be filled by the — by the — by the — what shall I call
它 树叶 全部 这些 到 是 已填 经过 这 — 经过 这 — 经过 这 — 什么 将 我 称呼
[ˌaɪ 'tiː] ? "
it ? "
它 ? "

所有这些都留给了——留给了——留给了——我该怎么称呼它呢？

" [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , " [sed] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , ['draɪli] .

"	Imagination	,	"	said	Katherine	,	dryly	.
"	想像力	,	"	说	凯瑟琳	,	干巴巴地	.

“想象力，”凯瑟琳冷冷地说。

" [wel] , [baɪ][ðə; ðɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðen] : [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz][pjʊrəˌfaɪd][baɪ]

"	Well	,	by	the	imagination	then	:	but	it	is	an	imagination	that	is	purified	by
"	出色地	,	经过	这	想像力	然后	:	但	它	是	一个	想像力	那	是	纯化	经过

['sentɪmənt] , [ænd; ənd] " —

sentiment	,	and	"	—
情绪	,	和	"	—

“好吧，那就靠想象力吧：但这是一种被情感净化过的想象力，而且”——

" [ɔːl'redi] ['rendərd] ['pɑːrʃ(ə)l][baɪ][ðə; ðɪ] [ɪ'neɪt] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [wɜːrθ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [tʃɑːrlz] .

"	Already	rendered	partial	by	the	innate	evidence	of	worth	,	"	interrupted	Charles	.
"	已经	渲染	部分的	经过	这	先天	证据	的	值得	,	"	中断	查尔斯	.

“由于内在的价值，它已经变得不完整了，”查尔斯打断道。

['dʒuːliə][hæd; həd][lɔːst][hɜːr'self][ɪn][ðə; ðɪ] [meɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn][aɪ'diːəz] ,

Julia	had	lost	herself	in	the	mazes	of	her	own	ideas	,
朱莉娅	有	丢失的	她自己	在	这	迷宫	的	她	自己的	想法	,

朱莉娅迷失在自己纷繁复杂的思绪中。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['siːkrət] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər]

and	changed	the	subject	under	a	secret	suspicion	that	her	companions	were
和	已更改	这	主题	在下面	一个	秘密	怀疑	那	她	同伴	是

[ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪk'spens] ;

amusing	themselves	at	her	expense	;
有趣	他们自己	在	她	费用	;

她暗自怀疑同伴们在取笑她，于是转移了话题；

[ʃiː; ʃi] , ['ðerfɔːr] , [prə'siːdɪd] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ɜːrdʒ][ðə; ðɪ] [rɪ'kwest] [ʌv; əv] ['ʌnə] ['mɪlər] .

she	,	therefore	,	proceeded	directly	to	urge	the	request	of	Anna	Miller	.
她	,	所以	,	继续	直接地	到	敦促	这	要求	的	安娜	磨坊主	.

因此，她直接去敦促安娜·米勒满足她的请求。

" [oʊ] ! [ænt] , [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [frendz] ,

"	Oh	!	aunt	,	now	we	are	on	the	subject	of	friends	,
"	哦	!	阿姨	,	现在	我们	是	在	这	主题	的	朋友们	,

“哦！姑姑，我们现在聊到朋友的话题了，

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [juː; jʊ] [wʊd] ['ɔːθəraɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [maɪ] ['ʌnə] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ðɪ][nekst]

I	wish	to	request	you	would	authorize	me	to	invite	my	Anna	to	pass	the	next
我	希望	到	要求	你	会	授权	我	到	邀请	我的	安娜	到	经过	这	下一个

['wɪntər] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ɪn][pɑːrk] - [pleɪs] . "

winter	with	us	in	Park	-	Place	.	"
冬天	和	我们	在	公园	-	地方	.	"

我希望您能授权我邀请我的安娜来公园广场和我们一起过下一个冬天。

" [aɪ] [kən'fes] , [maɪ] [lʌv] , " [sed] [mɪs] ['ɛmɝsən] , ['glænsɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪ] [æt; ət]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ,

"	I	confess	,	my	love	,	"	said	Miss	Emmerson	,	glancing	her	eye	at	Katherine	,
"	我	承认	,	我的	爱	,	"	说	错过	爱默生	,	瞥了一眼	她	眼睛	在	凯瑟琳	,

“我承认，亲爱的，”艾默生小姐说着，瞥了凯瑟琳一眼。

" [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['dɪfrənt] [vjuːz] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [nekst] ['wɪntər] :

"	that	I	had	different	views	for	ourselves	next	winter	:
"	那	我	有	不同的	浏览	为了	我们自己	下一个	冬天	:

“我对我们明年冬天的计划有不同的看法：

[hæz; həz][nɑːt] [mɪs] ['mɪlər] [ə; eɪ] ['mærɪd] ['sɪstər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [taʊn] ? "

has	not	Miss	Miller	a	married	sister	living	in	town	?	"
有	不是	错过	磨坊主	一个	已婚	姐姐	活的	在	镇	?	"

米勒小姐不是有个已婚的姐姐住在镇上吗?

" [jes] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['pɑːzətɪvli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][æsk][ðə; ði] [dɪr] [gɜːrl] , [aɪ] [noʊ] , " [sed]
" Yes , but she has positively refused to ask the dear girl , I know , " said
" 是的 , 但 她 有 积极地 拒绝 到 问 这 亲爱的 女孩 , 我 知道 , " 说
['dʒuːliə] .
Julia .
朱莉娅 .

“是的，但我知道，她坚决拒绝问那个可爱的女孩，”朱莉娅说。

" ['ʌnə] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sɪstər] . "
" Anna is not a favourite with her sister . "
" 安娜 是 不是 一个 最喜欢的 和 她 姐姐 . "

“安娜并不受她姐姐的喜爱。”

" ['veri] [ɑːd] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [ænt] ['greɪvli] ; " [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər]
" Very odd that , " said the aunt gravely ; " there must be a reason for
" 非常 奇怪的 那 , " 说 这 阿姨 严重地 ; " 那里 必须 是 一个 原因 为了
[hɜːr; hər] [dɪs'laɪk] [ðen] :
her dislike then :
她 不喜欢 然后 :

“真奇怪，”姑妈严肃地说，“那她讨厌我肯定是有原因的。”

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] [dɪs'teɪst] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] ? "
what can be the cause of this unusual distaste for each other ? "
什么 能 是 这 原因 的 这 异常 厌恶 为了 每个 其他 ? "

他们之间为何会产生这种异乎寻常的厌恶感?

" [oʊ] ! " [kraɪd] ['dʒuːliə] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['wɛltən] ; [ðeɪ] ['kwɑːrəld] [ə'baʊt]
" Oh ! " cried Julia , " it is all the fault of Mrs . Welton ; they quarrelled about
" 哦 ! " 哭 朱莉娅 , " 它 是 全部 这 过错 的 太太 . 韦尔顿 ; 他们 争吵 关于
['sʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,

“哦！”朱莉娅喊道，“这都是韦尔顿太太的错；她们因为某件事吵架了。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] , [bʌt; bət] ['ʌnə] [ə'ʃuəz] [ˌem 'iː]['mɪsɪz] . ['wɛltən] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [ɪn] [fɔːlt] . "
I don't know what , but Anna assures me Mrs . Welton is entirely in fault . "
我 不 知道 什么 , 但 安娜 保证 我 太太 . 韦尔顿 是 完全 在 过错 . "

我不知道具体情况，但安娜向我保证，威尔顿太太负全责。

" [ɪn'diːd] ! — [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['wɛltən] [ɪz][ɪn] [fɔːlt] — [pər'hæps]
" Indeed ! — and you are perfectly sure that Mrs . Welton is in fault — perhaps
" 的确 ! — 和 你 是 完美 当然 那 太太 . 韦尔顿 是 在 过错 — 也许
['ʌnə] [hæz; həz] ,
Anna has ,
安娜 有 ,

“的确如此！——而且你完全确信威尔顿太太有错——也许是安娜有错，

[haʊ'evər] , [leɪd] [tuː] [strɔːŋ] [ə; eɪ] [stres] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪstər] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]
however , laid too strong a stress upon the error of her sister , " observed the
然而 , 铺设 也 强的 一个 压力 之上 这 错误 的 她 姐姐 , " 观察到 这
[ænt] .
aunt .
阿姨 .

“然而，她却过分强调了她姐姐的错误，”姑姑评论道。

" [oʊ] ! [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [dɪr] [ænt] .
" Oh ! not at all , dear aunt .
" 哦 ! 不是 在 全部 , 亲爱的 阿姨 .

“哦！一点也不，亲爱的姑妈。”

[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ɑːn][maɪ] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] , " [kən'tɪnjuːd] ['dʒuːliə] , " ['ʌnə] [wʌz; wəz]

I	can	assure	you	,	on	my	own	knowledge	,	"	continued	Julia	,	"	Anna	was
我	能	保证	你	,	在	我的	自己的	知识	,	"	持续	朱莉娅	,	"	安娜	曾是

['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ,

anxious	for	a	reconciliation	,
焦虑的	为了	一个	和解	,

“我可以向你保证，以我自己的了解，”朱莉娅继续说道，“安娜一直渴望和解。”

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] ['wɪntər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɪstər] ,

and	offered	to	come	and	spend	the	winter	with	her	sister	,
和	提供	到	来	和	花费	这	冬天	和	她	姐姐	,

并主动提出要来和她姐姐一起过冬。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['wɛltən] [dɪ'klerd] ['pɑːzətɪvli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][soʊ] ['selfɪʃ] [ə; eɪ] ['kriːtʃər]

but	Mrs	.	Welton	declared	positively	that	she	would	not	have	so	selfish	a	creature
但	太太	.	韦尔顿	声明	积极地	那	她	会	不是	有	所以	自私	一个	生物

[raʊnd] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] :

round	her	children	:
圆形的	她	孩子们	:

但韦尔顿夫人明确表示，她绝不会让如此自私的人待在她的孩子身边：

[naʊ] [ðɪs] ['ʌnə] [toʊld][ˌem 'iː][hɜːr'self] [wʌn] [deɪ] ,

now	this	Anna	told	me	herself	one	day	,
现在	这	安娜	讲述	我	她自己	一	天	,

有一天，安娜亲口告诉我：

[ænd; ənd] [wept] ['nɪrli] [tuː; tə] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] . "

and	wept	nearly	to	break	her	heart	at	the	time	.	"
和	哭泣	几乎	到	休息	她	心	在	这	时间	.	"

当时她哭得几乎心都碎了。

" [pər'hæps]['mɪsɪz] . ['wɛltən] [wʌz; wəz] [raɪt] [ðen] , " [sed] [mɪs] ['ɛmɝsən] , " [ænd; ənd]['pruːd(ə)ns] ,

"	Perhaps	Mrs	.	Welton	was	right	then	,	"	said	Miss	Emmerson	,	"	and	prudence	,
"	也许	太太	.	韦尔顿	曾是	正确的	然后	,	"	说	错过	爱默生	,	"	和	谨慎	,

[ɪf] [nɑːt][sʌm; səm] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] ,

if	not	some	other	reason	,
如果	不是	一些	其他	原因	,

“或许韦尔顿太太当时是对的，”艾默生小姐说，“或许是出于谨慎，即便不是其他原因，

['dʒʌstɪfaɪd][hɜːr; hər][rɪ'fjuːz(ə)l] . "

justified	her	refusal	.	"
合理的	她	拒绝	.	"

她为自己拒绝的行为辩解。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , [dɪr] [ænt] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dʒuːliə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]

"	How	can	you	say	so	,	dear	aunt	?	"	interrupted	Julia	,	with	a	little	impatience
"	如何	能	你	说	所以	,	亲爱的	阿姨	?	"	中断	朱莉娅	,	和	一个	小的	不耐烦

,

,

,

“您怎么能这么说，亲爱的姑妈？”朱莉娅有些不耐烦地打断道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

十五人故事集；或，想象与心灵(Tales for Fifteen; Or, Imagination and Heart)

" [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['ʌnə] [hɜːr'self] — [maɪ] ['ʌnə] , [toʊld][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] ,
" when I tell you that Anna herself — my Anna , told me with her own lips ,
" 什么时候 我 告诉 你 那 安娜 她自己 — 我的 安娜 , 讲述 我 和 她 自己的 嘴唇 ,

“当我告诉你安娜本人——我的安娜，亲口告诉我的时候，

[hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [haʊs] , [ðæt] ['mɪsɪz] . ['wɛltən] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [bleɪm] ,
here in this very house , that Mrs . Welton was entirely to blame ,
这里 在 这 非常 房子 , 那 太太 . 韦尔顿 曾是 完全 到 责备 ,

就在这所房子里，威尔顿太太负全责。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [dʌn] ['eni] [θɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] ['triːtmənt]
and that she had never done any thing in her life to justify the treatment
和 那 她 有 绝不 完毕 任何 事物 在 她 生活 到 证明合法 这 治疗
[ɔːr][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] — [naʊ] ['ʌnə] [toʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [maʊθ] .
or the remark — now Anna told me this with her own mouth .
或者 这 评论 — 现在 安娜 讲述 我 这 和 她 自己的 嘴 .

而且她一生中从未做过任何事来证明这种待遇或言论是合理的——现在安娜亲口告诉我这些。

" [æz; əz]['dʒuːliə] [spoʊk] ,
" As Julia spoke ,
" 作为 朱莉娅 辐 ,

“朱莉娅说话的时候，

[ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [brɔːt] [ðə; ði] ['kʌlər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][æn; ən]
the ardour of her feelings brought the colour to her cheeks and an
这 热情 的 她 情怀 带来 这 颜色 到 她 脸颊 和 一个
[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] ['rendərd] [hɜːr; hər] ['dʌbli] ['hænsəm] ;
animation to her eyes that rendered her doubly handsome ;
动画片 到 她 眼睛 那 渲染 她 双倍 英俊的 ;

她炽热的感情使她双颊泛红，双眸闪烁着光芒，让她更加美丽动人；

[ænd; ənd] [tʃɑːrlz] ['westən] , [huː] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['kaʊntənəns] [wɪð; wɪθ]
and Charles Weston , who had watched her varying countenance with
和 查尔斯 韦斯顿 , WHO 有 观看 她 变化 面容 和
[dɪ'laɪt] , [said] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] ,
delight , sighed as she concluded ,
喜 , 叹了口气 作为 她 结束 ,

查尔斯·韦斯顿一直饶有兴致地观察着她变幻莫测的表情，在她总结完之后，他叹了口气。

[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] , [left] [ðə; ði] [ruːm] .
and rising , left the room .
和 上升 , 左边 这 房间 .

然后起身，离开了房间。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [in'tendz] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪntər] [ɪn][,kærə'lainə] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
" I understand that your father intends spending his winter in Carolina , for his
" 我 理解 那 你的 父亲 意图 开支 他的 冬天 在 卡罗莱纳 , 为了 他的
[helθ] ,
health ,
健康 ,

“我了解到您父亲打算在卡罗莱纳州过冬，这是为了他的健康着想。”

" [sed] [mɪs] ['ɛmɜ-sən] [tuː; tə]['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] .

"	said	Miss	Emmerson	to	Katherine	.
"	说	错过	爱默生	到	凯瑟琳	.

“艾默生小姐对凯瑟琳说。”

" [jes] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,

"	Yes	,	"	returned	the	other	in	a	low	tone	,
"	是的	,	"	返回	这	其他	在	一个	低的	语气	,

“是的，”对方低声回答道。

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][wɜːrk][tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ; " ['mʌðər] [hæz; həz]

and	bending	over	her	work	to	conceal	her	feelings	;	"	mother	has
和	弯曲	超过	她	工作	到	隐藏	她	情怀	;	"	母亲	有

[pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['aʊər; ɑːr] ['wɪntər] . "

persuaded	him	to	avoid	our	winter	.	"
被说服	他	到	避免	我们的	冬天	.	"

她埋头工作，掩饰自己的情绪；“母亲劝他不要来我们这里过冬。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd] ? "

"	And	you	are	to	be	left	behind	?	"
"	和	你	是	到	是	左边	在后面	?	"

“难道你要被留下吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [soʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɑːdɪst] [rɪ'plaɪ] .

"	I	am	afraid	so	,	"	was	the	modest	reply	.
"	我	是	害怕的	所以	,	"	曾是	这	谦虚的	回复	.

“恐怕是这样，”对方谦逊地回答道。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [goʊ][tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [tə'geðər] ? "

"	And	your	brother	and	sister	go	to	Washington	together	?	"
"	和	你的	兄弟	和	姐姐	去	到	华盛顿	一起	?	"

“你哥哥和姐姐一起去华盛顿吗？”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

"	That	is	the	arrangement	,	I	believe	.
"	那	是	这	安排	,	我	相信	.

“我想，就是这样的安排。”

" [mɪs] ['ɛmɜ-sən] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [æn; ən] [ɪk'spresɪv] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər][wɔːrd] ,

"	Miss	Emmerson	said	no	more	,	but	she	turned	an	expressive	look	on	her	ward	,
"	错过	爱默生	说	不	更多的	,	但	她	转向	一个	富有表现力的	看	在	她	病房	,

艾默生小姐没有再说什么，而是意味深长地看了看她的病人。

[wɪtʃ] ['dʒuːliə][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θɔːts] [tuː; tə] ['noʊtɪs] .

which	Julia	was	too	much	occupied	with	her	thoughts	to	notice	.
哪个	朱莉娅	曾是	也	很多	占领	和	她	想法	到	注意	.

朱莉娅当时正沉浸在自己的思绪中，所以没有注意到这一点。

[ðə; ði] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm]

The	illness	of	her	father	,	and	the	prospect	of	a	long	separation	from
这	疾病	的	她	父亲	,	和	这	前景	的	一个	长的	分离	从

[hɜːr; hər] ['sɪstər] ,

her	sister	,
她	姐姐	,

父亲的病情，以及即将与妹妹长期分离的前景，

[wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔːrtɪtuːd] [ʌv; əv]['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn][æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

were	too	much	for	the	fortitude	of	Katherine	at	any	time	,
是	也	很多	为了	这	坚韧	的	凯瑟琳	在	任何	时间	,

任何时候，这都远远超出了凯瑟琳的坚韧。

[ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['gæðərɪŋ] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] ,

and	hastily	gathering	her	work	in	her	hand	,
和	草草	采集	她	工作	在	她	手	,

她匆匆地将手中的作品收了起来，

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] ['striːmd] [daʊn] [hɜːr; hər]

she	left	the	room	just	in	time	to	prevent	the	tears	which	streamed	down	her
她	左边	这	房间	只是	在	时间	到	防止	这	眼泪	哪个	流媒体	向下	她

[tʃiːks] [frʌm; frəm] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] .

cheeks	from	meeting	the	eyes	of	her	companions	.
脸颊	从	会议	这	眼睛	的	她	同伴	.

她及时离开了房间，才没让顺着脸颊流下的泪水与同伴们的目光相遇。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [æsk] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['fæməli] ,

"	We	ought	to	ask	Katherine	to	make	one	of	our	family	,
"	我们	应该	到	问	凯瑟琳	到	制作	一	的	我们的	家庭	,

“我们应该请凯瑟琳成为我们家庭的一员，

[ɪn] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] , " [sed] [mɪs] ['ɛmɝsən] ,

in	the	absence	of	her	mother	and	sister	,	"	said	Miss	Emmerson	,
在	这	缺席	的	她	母亲	和	姐姐	,	"	说	错过	爱默生	,

“在她母亲和姐姐不在家的时候，”艾默生小姐说。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .

as	soon	as	the	door	was	closed	.
作为	很快	作为	这	门	曾是	关闭	.

门一关上。

" [ɑː] ! [jes] , " [kraɪd] ['dʒuːliə] , ['fɜːrvəntli] , " [baɪ] [ɔːl] [miːnz] : [pʊr] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ,

"	Ah	!	yes	,	"	cried	Julia	,	fervently	,	"	by	all	means	:	poor	Katherine	,
"	啊	!	是的	,	"	哭	朱莉娅	,	热切地	,	"	经过	全部	方法	:	贫穷的	凯瑟琳	,

“啊！是的，”朱莉娅激动地喊道，“当然可以：可怜的凯瑟琳，

[haʊ] ['sɑːlətəri] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['eni] [wer] [els] — [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [æsk] [hɜːr; hər] .

how	solitary	she	would	be	any	where	else	—	I	will	go	this	instant	and	ask	her	.
如何	孤	她	会	是	任何	在哪里	别的	—	我	将要	去	这	立即的	和	问	她	.

"

"
"

她要是去了别的地方该有多孤单啊——我这就去问问她。

" [bʌt; bət] — [stɑːp] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [maɪ] [lʌv] ;

"	But	—	stop	a	moment	,	my	love	;
"	但	—	停止	一个	片刻	,	我的	爱	;

“但是——请稍等片刻，我的爱人；

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [nɑːt] [ruːm] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [gest] .

you	will	remember	that	we	have	not	room	for	more	than	one	guest	.
你	将要	记住	那	我们	有	不是	房间	为了	更多的	比	一	客人	.

请记住，我们这里只能接待一位客人。

[ɪf] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [ɪz] [æskt] , [mɪs] ['mɪlər] ['kænɑːt] [biː; bi] [ɪn'vaɪtɪd] .

If	Katherine	is	asked	,	Miss	Miller	cannot	be	invited	.
如果	凯瑟琳	是	问	,	错过	磨坊主	不能	是	受邀	.

如果邀请凯瑟琳，就不能邀请米勒小姐。

[let] [ˌjuː 'es] [lʊk] [æt; ət] [wʌt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [liːv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ʌv; əv]

Let	us	look	at	what	we	are	about	,	and	leave	nothing	to	repent	of
让	我们	看	在	什么	我们	是	关于	,	和	离开	没有什么	到	悔改	的

[ˌhɪr'æftər] . "

hereafter	.	"
此后	.	"

让我们审视一下自己的所作所为，以免将来后悔。

" [ɑː] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [sed] ['dʒuːliə] , [ˌɑːr 'iː] - ['siːtɪŋ] [hɜːr'self][ɪn] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ;
" Ah ! it is true , " said Julia , re - seating herself in great disappointment ;
" 啊 ! 它 是 真的 , " 说 朱莉娅 , 关于 - 座位 她自己 在 伟大的 失望 ;

“啊！这是真的，”朱莉娅失望地重新坐下说道；

" [wer] [wɪl] [pʊr] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [steɪ] [ðen] ? "
" where will poor Katherine stay then ? "
" 在哪里 将要 贫穷的 凯瑟琳 停留 然后 ? "

“可怜的凯瑟琳该住在哪里呢？”

" [aɪ] [noʊ] [maɪ] ['brʌðər] [iks'pekts] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [maɪ] [tʃɑːrdʒ] ;
" I know my brother expects that I will take her under my charge ;
" 我 知道 我的 兄弟 预期 那 我 将要 拿 她 在下面 我的 收费 ;

我知道我哥哥希望我能照顾她；

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [raɪt] [tuː; tə][æsk][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ˌem 'iː] . "
and , indeed , I think he has right to ask it of me . "
和 , 的确 , 我 思考 他 有 正确的 到 问 它 的 我 . "

而且，我认为他有权向我提出这样的要求。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [sʌtʃ] [raɪt] [æz; əz][maɪ] ['ʌnə] , [huː] [ɪz][maɪ] ['bʊzəm] [frend] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" But she has no such right as my Anna , who is my bosom friend , you know .
" 但 她 有 不 这样的 正确的 作为 我的 安娜 , WHO 是 我的 怀 朋友 , 你 知道 .

“但她没有我安娜那样的权利，安娜是我最亲密的朋友，你知道的。”

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [hɪr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [raɪt] " —
Katherine has a right here , it is true , but it is only such a right " —
凯瑟琳 有 一个 正确的 这里 , 它 是 真的 , 但 它 是 仅有的 这样的 一个 正确的 " —

凯瑟琳在这里确实有权利，但这仅仅是权利而已。

" [æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ænt] ['greɪvli] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][maɪ]
" As your own , " interrupted the aunt gravely ; " you are the daughter of my
" 作为 你的 自己的 , " 中断 这 阿姨 严重地 ; " 你 是 这 女儿 的 我的
['sɪstər] ,
sister ,
姐姐 ,

“就像你自己的女儿一样，”姑妈严肃地打断道，“你是我的姐姐的女儿。”

[ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][ɪz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] . "
and Katherine is the daughter of my brother . "
和 凯瑟琳 是 这 女儿 的 我的 兄弟 . "

凯瑟琳是我哥哥的女儿。

" [truː] — [truː] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [raɪt] , ['lɔːfl] [raɪt] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen]
" True — true — if it be right , lawful right , that is to decide it , then
" 真的 — 真的 — 如果 它 是 正确的 , 合法的 正确的 , 那 是 到 决定 它 , 然后
['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][mʌst; məst] [kʌm] ,
Katherine must come ,
凯瑟琳 必须 来 ,

“没错——没错——如果这是正确的，合法的正确，也就是说，如果这是可以决定的，那么凯瑟琳必须来。”

[aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] ['dʒuːliə] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːkt] .
I suppose , " said Julia , a little piqued .
我 认为 , " 说 朱莉娅 , 一个 小的 激怒 .

“我想也是，”朱莉娅有些恼火地说。

" [let] [ˌjuː 'es] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] , [maɪ] [lʌv] , " [sed] [mɪs] ['ɛmɝsən] ,
" Let us proceed with caution , my love , " said Miss Emmerson ,
" 让 我们 继续 和 警告 , 我的 爱 , " 说 错过 爱默生 ,

“亲爱的，我们谨慎行事吧。”艾默生小姐说道。

['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [niːs] — " [duː][juː; jʊ] [poʊ'spoʊn] [jʊr; jər] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [sep'tembər] , [wen] , [ɪf]
kissing **her** **niece** **—** **"** **Do** **you** **postpone** **your** **invitation** **until** **September** **,** **when** **,** **if**
接吻 她 侄女 — " 做 你 推迟 你的 邀请 直到 九月 , 什么时候 , 如果
[juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] ,
you **continue** **of** **the** **same** **mind** **,**
你 继续 的 这 相同的 头脑 ,

亲吻她的侄女——“你是否愿意将邀请推迟到九月？如果你届时仍然这么想的话，

[wiː; wi] [wɪl] [gɪv] ['ʌnə] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] :
we **will** **give** **Anna** **the** **desired** **invitation** **:**
我们 将要 给 安娜 这 想要的 邀请 :

我们将给安娜她想要的邀请函：

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] [prɪ'per] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][moʊst] [ə'griːəb(ə)l]
in **the** **mean** **while** **prepare** **yourself** **for** **what** **I** **know** **will** **be** **a** **most** **agreeable**
在 这 意思是 尽管 准备 你自己 为了 什么 我 知道 将要 是 一个 最多 同意
[sər'praɪz] .
surprise **.**
惊喜 .

与此同时，请做好准备，迎接我预想中将会带给你的无比惊喜。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
" **CHAPTER** **IV** **.**
" 章 第四 .

第四章

[ɔːl'ðoʊ] ['dʒuːliə] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd]['kʌz(ə)n] ,
ALTHOUGH **Julia** **spent** **most** **of** **her** **time** **with** **her** **aunt** **and** **cousin** **,**
虽然 朱莉娅 花费 最多 的 她 时间 和 她 阿姨 和 表哥 ,

虽然朱莉娅大部分时间都和她的姑姑和表妹在一起，

[ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][wɜːr; wər][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] :
opportunities **for** **meditation** **were** **not** **wanting** **:**
机会 为了 冥想 是 不是 想要 :

冥想的机会并不缺乏：

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'taɪərmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['klɑːzɪt] [ʃiː; ʃi] [pə'ruːzd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [pə'ruːzd] [ðə; ði] ['friːkwənt]
in **the** **retirement** **of** **her** **closet** **she** **perused** **and** **re** **-** **perused** **the** **frequent**
在 这 退休 的 她 壁橱 她 仔细阅读 和 关于 - 仔细阅读 这 频繁
['letərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] .
letters **of** **her** **friend** **.**
信件 的 她 朋友 .

在她退休后的衣橱里，她一遍又一遍地翻阅着朋友频繁来信的内容。

[ðə; ði] ['mɑːdəsti] [ʌv; əv]['dʒuːliə] , [ɔːr] ['ræðər] [ʃeɪm] ,
The **modesty** **of** **Julia** **,** **or** **rather** **shame** **,**
这 谦逊 的 朱莉娅 , 或者 相当 耻辱 ,

朱莉娅的谦逊，或者更确切地说是羞耻心，

[wʊd] [hæv; həv] [prɪ'ventɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] ['ʌnə] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər]
would **have** **prevented** **her** **from** **making** **Anna** **acquainted** **with** **all** **her**
会 有 阻止 她 从 制作 安娜 熟人 和 全部 她
['fiːlɪŋz] ,
feelings **,**
情怀 ,

那样一来，她就无法让安娜了解她所有的感受了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['triːz(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['frendʃɪp] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [pɔːd]

but	it	would	have	been	treason	to	her	friendship	not	to	have	poured
但	它	会	有	到过	叛国罪	到	她	友谊	不是	到	有	倾倒

[aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊl] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [mɪs] ['mɪlər] .

out	a	little	of	her	soul	at	the	feet	of	Miss	Miller	.
出去	一个	小的	的	她	灵魂	在	这	脚	的	错过	磨坊主	.

但如果不向米勒小姐倾诉一些心声，那就是对她友谊的背叛。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ɪn][hɜːr; hər] ['letərz] , ['dʒuːliə][dɪd][nɑːt] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][æn'toʊnioʊ] .

Accordingly	,	in	her	letters	,	Julia	did	not	avoid	the	name	of	Antonio	.
因此	,	在	她	信件	,	朱莉娅	做过	不是	避免	这	姓名	的	安东尼奥	.

因此，朱莉娅在她的信件中并没有回避安东尼奥的名字。

[ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['wʊmənli] ['delɪkəsi] , [ɪf] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [dɪ'skreʃ(ə)n] .

She	mentioned	it	often	,	but	with	womanly	delicacy	,	if	not	with	discretion	.
她	提及	它	经常	,	但	和	女性	美味	,	如果	不是	和	审慎	.

她经常提起这件事，但语气很委婉，虽然不够谨慎。

[ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] ['kɑːnstənt][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][hæd; həd] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr'self] , ['teɪkən] [diːp]

The	seeds	of	constant	association	had	,	unknown	to	herself	,	taken	deep
这	种子	的	持续的	协会	有	,	未知	到	她自己	,	已采取	深的

[ruːt] ,

root	,
根	,

她自己却浑然不知，持续交往的种子早已深深扎根。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['ʌnə] ['mɪlər] [tuː; tə] [ɪ'rædɪkeɪt] [im'preʃəns] [wɪtʃ]

and	it	was	not	in	the	power	of	Anna	Miller	to	eradicate	impressions	which
和	它	曾是	不是	在	这	力量	的	安娜	磨坊主	到	根除	印象	哪个

[hæd; həd] [bɪn] ['fɑːsənd] [baɪ][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ænt] ,

had	been	fastened	by	the	example	of	the	aunt	,
有	到过	系紧	经过	这	例子	的	这	阿姨	,

安娜·米勒无力消除姨妈的榜样在她心中留下的印象。

[ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [baɪ][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] .

and	cherished	by	the	society	of	her	cousin	.
和	珍爱	经过	这	社会	的	她	表哥	.

并受到她表兄所在社会的喜爱。

[ɔːl'ðoʊ] [dɪ'luːdɪd] , [wiːk] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ˌɪndɪ'skriːt] , ['dʒuːliə][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'delɪkət] .

Although	deluded	,	weak	,	and	even	indiscreet	,	Julia	was	not	indelicate	.
虽然	妄想	,	虚弱的	,	和	甚至	轻率	,	朱莉娅	曾是	不是	不雅	.

虽然朱莉娅思想愚昧、意志薄弱，甚至有些轻率，但她并不失礼。

[jet] [ɪ'nʌf] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['eni] [ɪk'spɪriənst] [aɪ] [æn; ən] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː]

Yet	enough	escaped	her	to	have	given	any	experienced	eye	an	insight	into
然而	足够的	逃脱	她	到	有	给定	任何	经验丰富的	眼睛	一个	洞察力	进入

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] ,

the	condition	of	her	mind	,
这	状况	的	她	头脑	,

然而，她仍有一些疏忽之处，足以让任何有经验的人窥见她的精神状态。

[hæd; həd] ['ʌnə] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][hæv; həv][ɪk'spoʊzd][hɜːr; hər] ['letərz] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

had	Anna	chosen	to	have	exposed	her	letters	to	any	one	.
有	安娜	选定	到	有	裸露	她	信件	到	任何	一	.

安娜是否曾选择将她的信件公之于众?

[ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ʃʊd; ʃəd] [ə'loʊn] [dɪ'tɜːr] ['eni] ['pruːd(ə)nt] ['fiːmeɪl]

The	danger	of	such	a	correspondence	should	alone	deter	any	prudent	female
这	危险	的	这样的	一个	一致	应该	独自的	阻止	任何	谨慎	女性

[frʌm; frəm][ɪts] [ɪn'dʌldʒəns] .

from	its	indulgence	.
从	它是	放纵	.

单凭这种通信的危险性，就足以阻止任何谨慎的女性沉迷其中。

[sə'saɪəti][hæz; həz]['brændɪd][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][skɔːrn] [huː] [dɛəz] [ə'bjuːs][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Society	has	branded	the	man	with	scorn	who	dares	abuse	the	confidence	of	a
社会	有	品牌	这	男人	和	轻蔑	WHO	敢于	虐待	这	信心	的	一个

['wʊmən] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] ;

woman	in	this	manner	;
女士	在	这	方式	;

社会对胆敢以这种方式滥用女性信任的男人嗤之以鼻；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən]

and	the	dread	of	the	indignation	of	his	associates	makes	it	an
和	这	恐惧	的	这	愤慨	的	他的	同事	制作	它	一个

[ə'fens] [wɪtʃ] [ɪz] ['rerli] [kə'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [seks] :

offence	which	is	rarely	committed	by	the	other	sex	:
罪行	哪个	是	很少	坚定的	经过	这	其他	性别	:

而对同事们义愤填膺的恐惧，使得这种行为在异性身上很少发生：

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ɪm'poʊzd][ɑːn] ['wɪmɪn] ,

but	there	is	no	such	obligation	imposed	on	women	,
但	那里	是	不	这样的	义务	强加	在	女性	,

但女性没有这样的义务。

[ænd; ənd] [ðæt] ['friːkwəntli] ['paːsiz][fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒoʊk] [wɪtʃ] ['hærəʊz] ['evri] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪz] [dɪr]

and	that	frequently	passes	for	a	joke	which	harrows	every	feeling	that	is	dear
和	那	频繁地	通过	为了	一个	开玩笑	哪个	耙	每一个	感觉	那	是	亲爱的

[tuː; tə][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [brest] ,

to	the	female	breast	,
到	这	女性	胸部	,

而这常常被当作笑话，却深深刺痛了女性内心深处的每一份情感。

[ænd; ənd] ['vaiəleits] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['sensətɪv] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] .

and	violates	all	that	is	delicate	and	sensitive	in	our	nature	.
和	违反	全部	那	是	精美的	和	敏感的	在	我们的	自然	.

它违背了我们天性中所有微妙和敏感的方面。

['ʃʊrli] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [frʌm; frəm] ['eni] [ˌædven'tɪʃəs] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði]

Surely	,	where	it	is	necessary	from	any	adventitious	circumstances	to	lay	the
一定	,	在哪里	它	是	必要的	从	任何	不定	情况	到	躺	这

[hɑːrt] ['oʊpən][ɪn] [ðɪs] ['mænər] ,

heart	open	in	this	manner	,
心	打开	在	这	方式	,

当然，如果由于某种偶然情况需要以这种方式敞开心扉，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːz] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]

it	should	only	be	done	to	those	whose	characters	are	connected	with	our
它	应该	仅有的	是	完毕	到	那些	谁	人物	是	连接	和	我们的

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

只能对那些性格与我们自身有联系的人这样做。

[ænd; ənd] [huː] [fiːl] ['rɪdɪkjuːl] [ɪn'fliktɪd] [ɑːn][juː 'es] , [æz; əz] [dɪs'greɪs] [hiːpt] [ɑːn] [ðəm'selvz] .

and	who	feel	ridicule	inflicted	on	us	,	as	disgrace	heaped	on	themselves	.
和	WHO	感觉	嘲笑	造成的	在	我们	,	作为	耻辱	堆积如山	在	他们自己	.

他们觉得我们遭受的嘲笑，就像他们自己遭受的耻辱一样。

[ə; eɪ][pɪˈkjuːliər]['iːv(ə)l][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [fˈrendʃɪps] [ɪz] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][moʊst]['laɪəb(ə)l][tuː; tə]

A	peculiar	evil	of	these	confidential	friendships	is	,	that	they	are	most	liable	to
一个	奇特	邪恶的	的	这些	机密的	友谊	是	,	那	他们	是	最多	容易	到

[əˈkɜːr] ,

occur	,
发生	,

这些亲密友谊的一个特殊弊端在于，它们最容易发生……

[wen] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] [juːθ] , [ðer; ðər]['vɪktəms][ɑːr; ər][ðə; ði] [liːst] ['gɑːrdɪd] ; [ænd; ənd] , [æt; ət]

when	,	from	their	youth	,	their	victims	are	the	least	guarded	;	and	,	at
什么时候	,	从	他们的	青年	,	他们的	受害者	是	这	至少	守卫	;	和	,	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

the	same	time	,
这	相同的	时间	,

当受害者从年幼时最缺乏防范意识；同时，

[frʌm; frəm] [ɪnˈkɑːnstənsi] , [ðə; ði][moʊst]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

from	inconstancy	,	the	most	liable	to	change	.
从	反复无常	,	这	最多	容易	到	改变	.

因反复无常，最容易改变。

['hæpɪli] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər]['dʒuːljəz] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] , [ʃiː; ʃi] [fɔː'sɔː] [noʊ] [sʌtʃ] ['deindʒəz][frʌm; frəm]

Happily	,	however	,	for	Julia's	peace	of	mind	,	she	foresaw	no	such	dangers	from
快乐地	,	然而	,	为了	茱莉亚的	和平	的	头脑	,	她	预见	不	这样的	危险	从

[hɜːr; hər] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] ['ʌnə] ,

her	intimacy	with	Anna	,
她	亲密关系	和	安娜	,

然而，令朱莉娅安心的是，她并没有预见到自己与安娜的亲密关系会带来这样的危险。

[ænd; ənd] ['letər] [ænd; ənd] ['ænsər] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [æt; ət] [ʃɔːrt] ['ɪntərvlz] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

and	letter	and	answer	passed	between	them	,	at	short	intervals	,	during	the
和	信	和	回答	通过了	之间	他们	,	在	短的	间隔	,	期间	这

[rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] .

remainder	of	the	summer	.
余	的	这	夏天	.

在夏季的剩余时间里，他们之间保持着书信往来，间隔时间不长。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [bʌt; bət][wʌn] [mɔːr] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [iːtʃ] ,

We	shall	give	but	one	more	specimen	of	each	,
我们	将	给	但	一	更多的	标本	的	每个	,

我们每种只再提供一份样品。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [strɔːŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] — [wiː; wi] [sɪ'lekt] [tuː] [ðæt] [wɜːr; wər]

as	they	have	strong	resemblance	to	one	another	—	we	select	two	that	were
作为	他们	有	强的	相似	到	一	其他	—	我们	选择	二	那	是

['rɪt(ə)n] [leɪt] [ɪn] ['ɔːgəst] .

written	late	in	August	.
书面	晚的	在	八月	.

由于它们彼此之间非常相似——我们选择了两篇写于八月下旬的文章。

" [maɪ] [oʊn] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] ['dʒuːliə] ,

"	My	own	and	beloved	Julia	,
"	我的	自己的	和	心爱	朱莉娅	,

“我亲爱的茱莉亚，

" [jʊr; jər] ['letərz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ] ['æŋkʃəs] [hɑːrt] [kæn; kən] [noʊ] [ɪn][ðə; ði]

"	Your	letters	are	the	only	consolation	that	my	anxious	heart	can	know	in	the
"	你的	信件	是	这	仅有的	安慰	那	我的	焦虑的	心	能	知道	在	这

['drɪri] ['sɑːlətuːd][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] .

dreary	solitude	of	this	place	.
凄凉	孤独	的	这	地方	.

“在这荒凉寂寞的地方，你的来信是我焦虑的心灵所能得到的唯一慰藉。”

[oʊ] ! [maɪ] [frend] , [haʊ] [wʊd] [jʊr; jər] ['tendər] [hɑ:rt] [bli:d] [dɪd][ju:; jʊ]

Oh	!	my	friend	,	how	would	your	tender	heart	bleed	did	you
哦	！	我的	朋友	，	如何	会	你的	投标	心	流血	做过	你

哦！我的朋友，你那颗柔软的心该是多么痛苦啊！

[bʌt; bət] [noʊ] [ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv][maɪ] ['sʌfərɪŋz] ;

but	know	the	least	of	my	sufferings	;
但	知道	这	至少	的	我的	苦难	；

但你要知道我所受的苦难中最微不足道的一点；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [rɪ'kwaɪtid] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æn,tɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ʌv; əv][pɑ:rk] - [pleɪs] .

but	they	are	all	requited	by	the	delightful	anticipations	of	Park	-	Place	.
但	他们	是	全部	回报	经过	这	愉快	预期	的	公园	-	地方	.

但所有这些都得到了公园广场带来的令人愉悦的期待的回报。

[aɪ][hoʊp][jʊr; jər] [dɪr] [ænt] [hæz; həz][nɑ:t] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə] [leɪ] [daʊn] [hɜ:r; hər] ['kærɪdʒ] [ɪn]

I	hope	your	dear	aunt	has	not	found	it	necessary	to	lay	down	her	carriage	in
我	希望	你的	亲爱的	阿姨	有	不是	成立	它	必要的	到	躺	向下	她	运输	在

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] :

the	change	of	the	times	:
这	改变	的	这	时代	:

我希望你亲爱的姑妈没有因为时代变迁而不得不放弃她的事业：

[raɪt] [ˌem 'i:][ɪn][jʊr; jər][nekst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

write	me	in	your	next	about	it	.
写	我	在	你的	下一个	关于	它	.

下次写信告诉我这件事吧。

[æn'toʊnioʊ][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [ə'gen] ,

Antonio	has	been	here	again	,
安东尼奥	有	到过	这里	再次	,

安东尼奥又来过这里了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sə'lɪsɪtɪd] [æn; ən] ['ɔ:diəns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ɪn] ['praɪvət] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] ['græntɪd] [ˌaɪ 'ti:]

and	he	solicited	an	audience	with	me	in	private	—	of	course	I	granted	it
和	他	征求意见	一个	观众	和	我	在	私人的	—	的	课程	我	的确	它

,

,

,

他请求私下会见我——我当然答应了。

[fɔ:r; fər] ['frendʃɪp] ['hæloʊz] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [dʌn] ['ʌndər] [ɪts]['mænt(ə)l] .

for	friendship	hallows	all	that	is	done	under	its	mantle	.
为了	友谊	圣徒	全部	那	是	完毕	在下面	它是	地幔	.

友谊使一切在其庇护下所做的事情都神圣化。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mu:nlaɪt] [naɪt] — [maɪld]['lu:nə] ['ʃedɪŋ] [ə; eɪ] ['bɑ:mi] [laɪt] [ɑ:n] [sə'raʊndɪŋ]

It	was	a	moonlight	night	—	mild	Luna	shedding	a	balmy	light	on	surrounding
它	曾是	一个	月光	夜晚	—	温和的	露娜	脱落	一个	芳香	光	在	周围

['ɑ:bdʒekts] ,

objects	,
对象	,

那是一个月光皎洁的夜晚——柔和的月光洒在周围的物体上，带来温暖的光芒。

[ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , ['rendərɪŋ] [maɪ] [hɑ:rt] [mɔ:r] ['sensətɪv] [ðæn; ðən]['evər] .

and	,	if	possible	,	rendering	my	heart	more	sensitive	than	ever	.
和	,	如果	可能的	,	渲染	我的	心	更多的	敏感的	比	曾经	.

如果可能的话，让我的心比以往任何时候都更加敏感。

[wʌn] ['sɑ:ləteri] ['glɪmərɪŋ] [stɑ:r] [ʃoʊd] [baɪ][ɪts]['peɪli] [ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] ,

One	solitary	glimmering	star	showed	by	its	paly	quiverings	the	impress	of	evening	,
一	孤	微光	星星	显示	经过	它是	玩耍	颤抖	这	令人印象深刻	的	晚上	,

一颗孤零零的闪烁星辰，随着它微微颤动，展现出夜幕降临的景象。

[waɪl] [nɑːt][ə; eɪ] [klaʊd] [əb'skjuəd][ðə; ði][væst] ['fɜːrməmənt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

while	**not**	**a**	**cloud**	**obscured**	**the**	**vast**	**firmament**	**of**	**heaven**	**.**
尽管	不是	一个	云	模糊不清	这	广阔的	苍穹	的	天堂	.

而浩瀚的苍穹却不见一丝云彩。

[ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [æn'toʊnioʊ][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kən'vɜːrs] [ʌv; əv][maɪ]['æbsənt] [frend]

On	**such**	**an**	**evening**	**Antonio**	**could**	**do**	**nothing**	**but**	**converse**	**of**	**my**	**absent**	**friend**
在	这样的	一个	晚上	安东尼奥	可以	做	没有什么	但	交谈	的	我的	缺席的	朋友

;

;

;

在这样的夜晚，安东尼奥除了谈论我那位不在场的朋友之外，什么也做不了；

[hiː; hi] [dwelt] [ɑːn][ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [greɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər]['pɜːrs(ə)n] , [ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪ] ,

he	**dwelt**	**on**	**the**	**indescribable**	**grace**	**of**	**your**	**person**	**,**	**the**	**lustre**	**of**	**your**	**eye**	**,**
他	居住	在	这	无法形容	优雅	的	你的	人	,	这	光泽	的	你的	眼睛	,

他着重赞叹你身上难以言喻的优雅气质，以及你明亮的双眸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vər'mɪliən] [ʌv; əv][jʊr; jər][lɪps] , [ʌn'tɪl] [ɪg'zɔːstɪd] ['læŋgwɪdʒ] [kʊd; kəd] ['fɜːrnɪʃ] [noʊ] [mɔːr]

and	**the**	**vermilion**	**of**	**your**	**lips**	**,**	**until**	**exhausted**	**language**	**could**	**furnish**	**no**	**more**
和	这	朱红	的	你的	嘴唇	,	直到	筋疲力尽的	语言	可以	提供	不	更多的

['epəˌθets] [ʌv; əv] ['ræptʃər] :

epithets	**of**	**rapture**	**:**
绰号	的	狂喜	:

还有你嘴唇上的朱砂，直到耗尽的语言再也无法提供更多表达狂喜的词语：

[ðen] [ðə; ði] [træn'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər][maɪnd][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['iːzi] ;

then	**the**	**transition**	**to**	**your**	**mind**	**was**	**natural**	**and**	**easy**	**;**
然后	这	过渡	到	你的	头脑	曾是	自然的	和	简单的	;

然后，这种思维方式的转变就变得自然而轻松了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hʌnid] ['æksənts] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [maɪ]['dʒuːliə]

and	**it**	**was**	**while**	**listening**	**to**	**his**	**honied**	**accents**	**that**	**I**	**thought**	**my**	**Julia**
和	它	曾是	尽管	聆听	到	他的	蜂蜜	口音	那	我	想法	我的	朱莉娅

[hɜːr'self][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] .

herself	**was**	**talking**	**.**
她自己	曾是	说	.

听着他甜美的口音，我仿佛以为是我的茱莉亚本人在说话。

" [sɔːft][æz; əz][ðə; ði] ['duːz] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [dɪ'send] , [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l]['æksənts] [fel] .

"	**Soft**	**as**	**the**	**dews**	**from**	**heaven**	**descend**	**,**	**his**	**gentle**	**accents**	**fell**	**.**
"	柔软的	作为	这	露水	从	天堂	下降	,	他的	温和的	口音	跌倒	.

“如同天降甘露般轻柔，他的语调也如此温柔。”

" [ɑː] , ['dʒuːliə] !

"	**Ah**	**,**	**Julia**	**!**
"	啊	,	朱莉娅	!

“啊，茱莉亚！”

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [strɔːŋ] [prɪ] - [pə'zeʃn] , [ænd; ənd][maɪ] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

nothing	**but**	**a**	**strong**	**pre**	**-**	**possession**	**,**	**and**	**my**	**friendship**	**for**	**you**	**,**
没有什么	但	一个	强的	预	-	拥有	,	和	我的	友谊	为了	你	,

除了强烈的预感和我对你的友谊之外，别无其他。

[kʊd; kəd] [rɪ'muːv] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] .

could	**remove**	**the**	**danger**	**of**	**such**	**a**	**scene**	**.**
可以	消除	这	危险	的	这样的	一个	场景	.

可以消除这种场景带来的危险。

[jes] !

Yes	**!**
是的	!

是的！

[frend] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [aɪ][mʌst; məst] [əkˈnɑːlɪdʒ] [maɪ] [ˈwiːknəs] .

friend	**of**	**my**	**heart**	**,**	**I**	**must**	**acknowledge**	**my**	**weakness**	**.**
朋友	的	我的	心	,	我	必须	承认	我的	弱点	.

我最亲爱的朋友，我必须承认我的弱点。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [juːθ] [ɪn] [nuː] - [jɔːk] , [huː] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [ˈmæstər][ʌv; əv][maɪ] [tuː] [ˈsensətɪv] [hɑːrt] ,

There	**is**	**a**	**youth**	**in**	**New**	**-**	**York**	**,**	**who**	**has**	**long**	**been**	**master**	**of**	**my**	**too**	**sensitive**	**heart**	**,**
那里	是	一个	青年	在	新的	-	约克	,	WHO	有	长的	到过	掌握	的	我的	也	敏感的	心	,

纽约有个年轻人，他早已俘获了我那颗过于敏感的心。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm][laɪf] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈbɜːrðən] .

and	**without**	**him**	**life**	**will**	**be**	**a**	**burthen**	**.**
和	没有	他	生活	将要	是	一个	负担	.

没有他，生活将成为一种负担。

[ˈkruːəl] [feɪt] [diˈvaidz] [ˌjuː ˈes] [naʊ] , [bʌt; bət] [wen] [ɪnˈvaɪtɪd][baɪ][jʊr; jər] [ænt] [tuː; tə][pɑːrk] - [pleɪs] , [oʊ] , ['ræptʃər] [ʌnˈʌtərəbl] !

Cruel	**fate**	**divides**	**us**	**now**	**,**	**but**	**when**	**invited**	**by**	**your**	**aunt**	**to**	**Park**	**-**	**Place**	**,**	**Oh**	**,**	**rapture**	**unutterable**	**!**
残忍的	命运	分割	我们	现在	,	但	什么时候	受邀	经过	你的	阿姨	到	公园	-	地方	,	哦	,	狂喜	难以言喻	!

残酷的命运让我们分离，但当你的姑妈邀请你去公园广场时，哦，那种喜悦难以言表！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [nɪr] [maɪ] [ˈregjələs] .

I	**shall**	**be**	**near**	**my**	**Regulus**	**.**
我	将	是	靠近	我的	雷古勒斯	.

我将靠近我的轩辕十四。

[ðɪs] , [ˈʃʊrli] ,

This	**,**	**surely**	**,**
这	,	一定	,

这当然是

[ɪz][ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə] [ˈstɪmjuleɪt] [maɪ][ˈdʒuːliə][tuː; tə][get][ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ænt] .

is	**all**	**that**	**can**	**be**	**wanting**	**to**	**stimulate**	**my**	**Julia**	**to**	**get**	**the**	**invitation**	**from**	**her**	**aunt**	**.**
是	全部	那	能	是	想要	到	刺激	我的	朱莉娅	到	得到	这	邀请	从	她	阿姨	.

这就是我所能做的一切，只希望能够激励我的朱莉娅去收到她姑姑的邀请。

[ænˈtoʊnioʊ] [sez] [ðæt] [ɪf] [aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [ðɪs] [fɔːl] ,

Antonio	**says**	**that**	**if**	**I**	**go**	**to**	**the**	**city**	**this**	**fall**	**,**
安东尼奥	说道	那	如果	我	去	到	这	城市	这	落下	,

安东尼奥说，如果我今年秋天去城里，

[hiː; hi] [wɪl] [ˈhʌvər] [nɪr] [ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv]['dʒuːliə] ;

he	**will**	**hover**	**near**	**me**	**on**	**the**	**road**	**to**	**guard**	**the**	**friend**	**of**	**Julia**	**;**
他	将要	徘徊	靠近	我	在	这	路	到	警卫	这	朋友	的	朱莉娅	;

他会在我附近徘徊，守护朱莉娅的朋友；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ˈiːgərli] [əˈveɪl] [hɪmˈself] [ʌv; əv][maɪ] [ˈprez(ə)ns] [tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər][səˈsaɪəti] .

and	**that**	**he**	**will**	**eagerly**	**avail**	**himself**	**of**	**my**	**presence**	**to**	**seek**	**her**	**society**	**.**
和	那	他	将要	急切地	可用	他自己	的	我的	在场	到	寻找	她	社会	.

他会非常乐意利用我的在场来追求她。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [kɔːld] [frʌm; frəm][maɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][baɪ][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['trʌb(ə)lsəm] ['sɪstər] ,

I	**am**	**called**	**from**	**my**	**delightful**	**occupation**	**by**	**one**	**of**	**my**	**troublesome**	**sisters**	**,**
我	是	称为	从	我的	愉快	职业	经过	一	的	我的	麻烦的	姐妹	,

我正忙得不可开交，却被我那爱惹麻烦的妹妹之一叫住了。

[huː] [wɪʃɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər][ɪn][sʌm; səm]['traɪf(ə)l][ɔːr] ['ʌðər] .

who	**wishes**	**me**	**to**	**assist**	**her**	**in**	**some**	**trifle**	**or**	**other**	**.**
WHO	愿望	我	到	协助	她	在	一些	琐事	或者	其他	.

她希望我能帮她做些琐事。

[meɪk] [maɪ][moʊst] [prə'faʊnd] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə][jʊr; jər] [dɪr] , [gʊd] [ænt] ,

Make	**my**	**most**	**profound**	**respects**	**to**	**your**	**dear**	**,**	**good**	**aunt**	**,**
制作	我的	最多	深刻的	尊重	到	你的	亲爱的	,	好的	阿姨	,

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [oʊn] [truː] [frend] ,

and	**believe**	**me**	**your**	**own**	**true**	**friend**	**,**
和	相信	我	你的	自己的	真的	朋友	,

请代我向您亲爱的、善良的姑妈致以最深切的问候，并请相信我，您是我真正的朋友。

['ʌnə] .

ANNA	**.**
安娜	.

安娜。

" { ['regjələs] = [prɪns] }

"	**{**	**Regulus**	**=**	**prince**	**}**
"	{	雷古勒斯	=	王子	}

{雷古勒斯 = 王子}

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['dʒuːliə] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] ['ænəz] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər]

At	**length**	**Julia**	**thought**	**she**	**had**	**made**	**the**	**discovery**	**of**	**Anna's**	**reason**	**for**
在	长度	朱莉娅	想法	她	有	制成	这	发现	的	安娜的	原因	为了

[hɜːr; hər] ['evɪdənt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['wɪntər] [ɪn] [taʊn] — [laɪk] [hɜːr'self] ,

her	**evident**	**desire**	**to**	**spend**	**the**	**winter**	**in**	**town**	**—**	**like**	**herself**	**,**
她	明显	欲望	到	花费	这	冬天	在	镇	—	喜欢	她自己	,

最后，朱莉娅认为自己发现了安娜渴望在城里过冬的原因——就像她自己一样。

[hɜːr; hər] [frend] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft] ['pæʃ(ə)n] ,

her	**friend**	**had**	**become**	**the**	**victim**	**of**	**the**	**soft**	**passion**	**,**
她	朋友	有	变得	这	受害者	的	这	柔软的	热情	,

她的朋友成了那份温柔激情的受害者。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt]['dʒuːliə] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['ɛmɝsən] [mʌst; məst]

and	**from**	**that**	**moment**	**Julia**	**determined**	**that**	**Katherine**	**Emmerson**	**must**
和	从	那	片刻	朱莉娅	决定	那	凯瑟琳	爱默生	必须

[siːk] [ə'nʌðər] ['rezɪdəns] ,

seek	**another**	**residence**	**,**
寻找	其他	住宅	,

从那一刻起，朱莉娅就认定凯瑟琳·埃默森必须另寻住处。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] ['ʌnə] [maɪt] [briːð] ['lʌvz] ['ætməsfɪr] .

in	**order**	**that**	**Anna**	**might**	**breathe**	**love's**	**atmosphere**	**.**
在	命令	那	安娜	可能	呼吸	爱的	气氛	.

好让安娜能够呼吸到爱的气息。

[haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [æn'toʊnioʊ] ['gʌvənd] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [wiː; wi] ['kænɑːt] [seɪ] ,

How	**much**	**a**	**desire**	**to**	**see**	**Antonio**	**governed**	**this**	**decision**	**,**	**we**	**cannot**	**say**	**,**
如何	很多	一个	欲望	到	看	安东尼奥	受统治	这	决定	,	我们	不能	说	,

我们无法断定，想要见到安东尼奥的愿望在多大程度上影响了这一决定。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] , [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [liːst] , ['dʒuːliə][wʌz; wəz][hɜːr'self] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	**we**	**are**	**certain**	**that**	**,**	**if**	**in**	**the**	**least**	**,**	**Julia**	**was**	**herself**	**ignorant**	**of**	**the**
但	我们	是	肯定	那	,	如果	在	这	至少	,	朱莉娅	曾是	她自己	无知	的	这

['paʊər] .

power	**.**
力量	.

但我们确信，朱莉娅本人至少对这种力量一无所知。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [pjʊr] , [dɪs'ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd]

With	her	,	it	seemed	to	be	the	result	of	pure	,	disinterested	,	and
和	她	,	它	似乎	到	是	这	结果	的	纯的	,	无私的	,	和

[kən'faɪdɪŋ] ['frendʃɪp] .

confiding	friendship	.
倾诉	友谊	.

在她身上，这似乎是纯粹的、不带任何私心的、彼此信任的友谊的结果。

[ɪn] ['ænsər] , ['aʊər; ɑːr] ['heroʊɪn] [roʊt] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

In	answer	,	our	heroine	wrote	as	follows	:
在	回答	,	我们的	女英雄	写道	作为	跟随	:

我们的女主人公回复如下：

" [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['ʌnə] ,

"	My	beloved	Anna	,
"	我的	心爱	安娜	,

我亲爱的安娜，

" [jʊr; jər][kaɪnd] , [kən'soʊlətɔːriˌkən'sɑːlətɔːri] ['letərz] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['sɑːləs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

"	Your	kind	,	consolatory	letters	are	certainly	the	solace	of	my	life	.
"	你的	种类	,	安慰	信件	是	当然	这	慰藉	的	我的	生活	.

“您温暖而充满安慰的来信，无疑是我生命中的慰藉。”

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

['ʌnə] , [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [θɔːt] [ðæt] [sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['siːkrət] [leɪ] ['hevi] [æt; ət][jʊr; jər] [hɑːrt] .

Anna	,	I	have	long	thought	that	some	important	secret	lay	heavy	at	your	heart	.
安娜	,	我	有	长的	想法	那	一些	重要的	秘密	躺	重的	在	你的	心	.

安娜，我一直觉得你心中藏着一个重要的秘密。

[ðə; ði] [ˌɪnkoʊ'hɪrənsi] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['letərz] , [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [tuː] ['traɪflɪŋ] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ,

The	incoherency	of	your	letters	,	and	certain	things	too	trifling	to	mention	,
这	不连贯性	的	你的	信件	,	和	肯定	事物	也	琐事	到	提到	,

你信件的语无伦次，以及一些琐碎到不值一提的事情，

[hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] [sə'spekt] [ðæt] [sʌm; səm][ʌn'juːʒuəl] [kə'læməti] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [juː; jʊ] .

had	made	me	suspect	that	some	unusual	calamity	had	befallen	you	.
有	制成	我	怀疑	那	一些	异常	灾害	有	发生	你	.

这让我怀疑你遭遇了某种罕见的灾难。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] ['menʃ(ə)n] [huː] ['regjələs] [ɪz] .

You	do	not	mention	who	Regulus	is	.
你	做	不是	提到	WHO	雷古勒斯	是	.

你没有提到雷古勒斯是谁。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [noʊ] ,

I	am	burning	with	curiosity	to	know	,
我	是	燃烧	和	好奇心	到	知道	,

我非常好奇，想知道答案。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [daʊt] [nɑːt][bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['evri] [wei] ['wɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃɔɪs] .

although	I	doubt	not	but	he	is	every	way	worthy	of	your	choice	.
虽然	我	怀疑	不是	但	他	是	每一个	方式	值得	的	你的	选择	.

虽然我对此表示怀疑，但他绝对值得你选择。

" [aɪ][hæv; həv][ɪn] [veɪn] [rʌn] ['oʊvər][ɪn][maɪ][maɪnd] ['evri] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] ,

"	I	have	in	vain	run	over	in	my	mind	every	young	man	that	we	know	,
"	我	有	在	徒劳	跑步	超过	在	我的	头脑	每一个	年轻的	男人	那	我们	知道	,

“我徒劳地在脑海中一遍遍地回想我们认识的每一个年轻人，

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][hæz; həz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

but	not	one	of	them	that	I	can	find	has	any	of	the	qualities	of	a
但	不是	一	的	他们	那	我	能	寻找	有	任何	的	这	品质	的	一个

['hɪroʊ] .

hero	.
英雄	.

但我找不到任何一个具备英雄品质的人。

[duː] [rɪ'liːv] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪn][jʊr; jər][nekst] ,

Do	relieve	my	curiosity	in	your	next	,
做	缓解	我的	好奇心	在	你的	下一个	,

请在下一篇中满足我的好奇心。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [raɪt] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	I	may	have	it	in	my	power	to	write	you	something	of	his
和	我	可能	有	它	在	我的	力量	到	写	你	某物	的	他的

['muːvmənts] .

movements	.
移动	.

我或许有能力向你描述他的行踪。

[oʊ] ! ['ʌnə] ,

Oh	!	Anna	,
哦	!	安娜	,

哦！安娜，

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [dwel] [ɑːn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][æn'toʊnioʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə]['lɪs(ə)n]

why	will	you	dwell	on	the	name	of	Antonio	—	I	am	sure	I	ought	not	to	listen
为什么	将要	你	住	在	这	姓名	的	安东尼奥	—	我	是	当然	我	应该	不是	到	听

[æz; əz][aɪ][duː][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [sez] — [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [miːt] ,

as	I	do	to	what	he	says	—	and	when	we	meet	,
作为	我	做	到	什么	他	说道	—	和	什么时候	我们	见面	,

你为何总是念念不忘安东尼奥的名字？——我确信我不应该像现在这样听他的话——当我们见面时，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][ɔːl][ðə; ði] [ət'rækʃnz] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [tuː] ['pɑːrʃ(ə)l] ['frendʃɪp]

I	am	afraid	that	he	will	not	find	all	the	attractions	which	your	too	partial	friendship
我	是	害怕的	那	他	将要	不是	寻找	全部	这	景点	哪个	你的	也	部分的	友谊

[hæz; həz] [pɔː'treid] .

has	portrayed	.
有	描绘	.

我担心他无法体会到你那份过于偏袒的友谊所展现出的所有魅力。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðʌs] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

If	he	should	be	thus	disappointed	,
如果	他	应该	是	因此	失望的	,

如果他因此感到失望，

[oʊ] ! ['ʌnə] — ['ʌnə] — [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frend] — [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dwel]

Oh	!	Anna	—	Anna	—	what	would	become	of	your	friend	—	But	I	will	not	dwell
哦	!	安娜	—	安娜	—	什么	会	变得	的	你的	朋友	—	但	我	将要	不是	住

[æn; ən][ðə; ði] ['hɔːrɪd] [aɪ'diːə] .

an	the	horrid	idea	.
一个	这	可怕的	主意	.

哦！安娜——安娜——你的朋友会怎么样呢——但我不想去想这个可怕的想法。

[tʃɑːrlz] ['westən][ɪz] [jet] [hɪr] , [ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['ɛmɝsən] [tuː] ;

Charles	Weston	is	yet	here	,	and	Katherine	Emmerson	too	;
查尔斯	韦斯顿	是	然而	这里	,	和	凯瑟琳	爱默生	也	;

查尔斯·韦斯顿还在，凯瑟琳·埃默森也在；

[soʊ] [ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][maɪ]['æbsənt] ['ʌnə] ,

so	that	but	for	the	thoughts	of	my	absent	Anna	,
所以	那	但	为了	这	想法	的	我的	缺席的	安娜	,

若非思念着我远在异乡的安娜，

[ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzinis] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['æn'toʊnioʊ] , [aɪ] [maɪt] [biː; bi]

and	perhaps	a	little	uneasiness	on	the	subject	of	Antonio	,	I	might	be
和	也许	一个	小的	不安	在	这	主题	的	安东尼奥	,	我	可能	是

['pɜːrfɪktli] ['hæpi] .

perfectly	happy	.
完美	快乐的	.

或许我对安东尼奥这件事会有些许不安，但我可能就非常满足了。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [gʊd] [ænd; ənd] ['frendli] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][ɪz] ,

You	know	how	good	and	friendly	Katherine	is	,
你	知道	如何	好的	和	友好的	凯瑟琳	是	,

你知道凯瑟琳人有多好，多友善。

[ænd; ənd] ['riːəli] [tʃɑːrlz] [dʌz] [ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [pliːz] .

and	really	Charles	does	all	in	his	power	to	please	.
和	真的	查尔斯	做	全部	在	他的	力量	到	请	.

查尔斯确实竭尽所能地讨人喜欢。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [hɪ'roʊɪkəl] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] [mæn] :

If	he	were	only	a	little	more	heroical	,	he	would	be	a	charming	young	man	:
如果	他	是	仅有的	一个	小的	更多的	英勇的	,	他	会	是	一个	迷人	年轻的	男人	:

如果他再英勇一些，他就会是一个很有魅力的年轻人：

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['veri] ['hænsəm] ,

for	although	he	is	not	very	handsome	,
为了	虽然	他	是	不是	非常	英俊的	,

虽然他长相不算英俊，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	don't	think	you	notice	it	in	the	least	when	you	are	intimate	with	him	.
我	不	思考	你	注意	它	在	这	至少	什么时候	你	是	亲密的	和	他	.

我觉得当你和他亲密的时候，你根本不会注意到这一点。

[pʊr] [tʃɑːrlz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['terəbli] ['mɔːtifaid] [ə'baʊt][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] — [bʌt; bət] [ðen]

Poor	Charles	,	he	was	terribly	mortified	about	the	flash	of	lightning	—	but	then
贫穷的	查尔斯	,	他	曾是	可怕	羞愧难当	关于	这	闪光	的	闪电	—	但	然后

[ɔːl][ɑːr; ər][nɑːt] [breɪv] [ə'laɪk] .

all	are	not	brave	alike	.
全部	是	不是	勇敢的	同样	.

可怜的查尔斯，他被闪电吓坏了——但并不是所有人都一样勇敢。

[ə'duː] , [maɪ] ['ʌnə] — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː] [kən'vɜːrs] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɜːrs(ə)n] [ə'baʊt] ,

Adieu	,	my	Anna	—	and	if	you	do	converse	more	with	a	certain	person	about	,
再见	,	我的	安娜	—	和	如果	你	做	交谈	更多的	和	一个	肯定	人	关于	,

再见了，我的安娜——如果你和某人就此进行了更多交谈，

[juː; jʊ] [noʊ] [huːm] , [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][wɪð; wɪθ] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [reɪz] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ʃiː; ʃi] [wɪl]

you	know	whom	,	let	it	be	with	discretion	,	or	you	may	raise	expectations	she	will
你	知道	谁	,	让	它	是	和	审慎	,	或者	你	可能	增加	期望	她	将要

[nɑːt]['iːkwəl] .

not	equal	.
不是	平等的	.

你知道是谁，要谨慎行事，否则你可能会让她抱有过高的期望，而她可能无法满足你。

[jʊr; jər] [oʊn] ['dʒuːliə] . "

Your	own	JULIA	.	"
你的	自己的	朱莉娅	.	"

你自己的茱莉亚。

" [piː] . [es] . [aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ænt] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ]

"	P	.	S	.	I	had	almost	forgotten	to	say	that	aunt	has	promised	me	that	I
"	P	.	S	.	我	有	几乎	被遗忘的	到	说	那	阿姨	有	承诺	我	那	我

[kæn; kən][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

can	ask	you	to	stay	with	us	,
能	问	你	到	停留	和	我们	,

PS：我差点忘了说，姑姑答应过我，我可以请你和我们一起住。

[ɪf] , ['æftər][ðə; ði] 20th [sep'tembər] , [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [wɪl] .

if	,	after	the	20th	September	,	I	wish	it	,	as	you	may	be	sure	that	I	will	.
如果	,	后	这	20th	九月	,	我	希望	它	,	作为	你	可能	是	当然	那	我	将要	.

如果在9月20日之后我希望如此，而你完全可以肯定我会希望如此。

[ænt] [kiːps] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [jet] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [wɪl] ['nevər] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][oʊld][eɪdʒ] .

Aunt	keeps	her	carriage	yet	,	and	I	hope	will	never	want	it	in	her	old	age	.
阿姨	保持	她	运输	然而	,	和	我	希望	将要	绝不	想	它	在	她	老的	年龄	.

姑妈至今还保留着她的马车，我希望她年老时永远也不需要它。

" [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,

"	About	the	time	this	letter	was	written	,
"	关于	这	时间	这	信	曾是	书面	,

“大约就在这封信写成的时候，

[mɪs] ['ɛmɜ-sən] [meɪd] [bəuθ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [niːsiz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːmɪst]

Miss	Emmerson	made	both	of	her	nieces	acquainted	with	the	promised
错过	爱默生	制成	两个都	的	她	侄女	熟人	和	这	承诺

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [sər'praɪz] :

project	that	was	to	give	them	the	agreeable	surprise	:
项目	那	曾是	到	给	他们	这	同意	惊喜	:

艾默生小姐向她的两个侄女介绍了即将给她们带来惊喜的那个项目：

— [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] " [ðə; ði] [fɔːlz] ,

—	she	had	long	contemplated	going	to	see	"	the	Falls	,
—	她	有	长的	思考	去	到	看	"	这	瀑布	,

她早就想去看“瀑布”了，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [ɪn'tendɪd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][plæn]['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

"	and	she	now	intended	putting	her	plan	into	execution	.
"	和	她	现在	故意的	推杆	她	计划	进入	执行	.

她现在打算将她的计划付诸实施。

['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn][wʌz; wəz][hɜːr'self] [prest] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] , [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ]

Katherine	was	herself	pressed	to	make	one	of	the	party	,	but	the	young
凯瑟琳	曾是	她自己	按下	到	制作	一	的	这	派对	,	但	这	年轻的

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

凯瑟琳本人也极力想参加聚会，但这位年轻的女士，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [oʊnd] [hɜːr; hər] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [fɑːr] - [feɪmd] ['kætərækt] ,

at	the	same	time	she	owned	her	wish	to	see	this	far	-	famed	cataract	,
在	这	相同的	时间	她	拥有	她	希望	到	看	这	远的	-	著名的	白内障	,

与此同时，她也坦言自己很想亲眼看看这条远近闻名的白内障。

[dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['ɔːfər] ['fɜːrmli] , [bʌt; bət] ['greɪtfəli] ,

declined	the	offer	firmly	,	but	gratefully	,
拒绝	这	提供	牢牢	,	但	感激不尽	,

我断然拒绝了这一提议，但心存感激。

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər]

on	account	of	her	desire	to	spend	the	remaining	time	with	her	father
在	帐户	的	她	欲望	到	花费	这	其余的	时间	和	她	父亲

[ænd; ənd] [ˈmʌðər] ,

and	mother	,
和	母亲	,

因为她想把剩下的时间都和父母一起度过，

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] .

before	they	went	to	the	south	.
前	他们	去	到	这	南	.

在他们南下之前。

[tʃɑːrlz] [ˈwestən] [lʊkt] [frʌm; frəm][ˈkæθɚɪn, ˈkæθrɪn][tuː; tə][ˈdʒuːliə] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [ˈdaɪəlɔːg] ,

Charles	Weston	looked	from	Katherine	to	Julia	during	this	dialogue	,
查尔斯	韦斯顿	看起来	从	凯瑟琳	到	朱莉娅	期间	这	对话	,

在对话过程中，查尔斯·韦斯顿的目光在凯瑟琳和朱莉娅之间来回游移。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [noʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði]

and	for	an	instant	was	at	a	loss	to	know	which	he	thought	the
和	为了	一个	立即的	曾是	在	一个	损失	到	知道	哪个	他	想法	这

[ˈhæns(ə)m] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌznz] .

handsomest	of	the	cousins	.
最英俊的	的	这	表兄弟姐妹	.

他一时之间不知该如何选择，才能确定哪个表兄弟最英俊。

[bʌt; bət][ˈdʒuːliə] [ˈentərd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [soʊ] [ˈkwɪkli] ,

But	Julia	entered	into	the	feelings	of	the	others	so	quickly	,
但	朱莉娅	进入	进入	这	情怀	的	这	其他的	所以	迅速地	,

但朱莉娅很快就体会到了其他人的感受。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈgreɪsfəli] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] ,

and	so	gracefully	offered	to	give	up	the	journey	,
和	所以	优雅地	提供	到	给	向上	这	旅行	,

于是，他欣然提出放弃旅程。

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [mɪs] [ˈɛmɚsən] [maɪt] [kənˈtɪnjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] , [ðæt] , [ˈeɪdɪd] [baɪ]

in	order	that	Miss	Emmerson	might	continue	with	her	brother	,	that	,	aided	by
在	命令	那	错过	爱默生	可能	继续	和	她	兄弟	,	那	,	协助	经过

[hɜːr; hər] [suːˈpɪriər] [ˈbjuːti] ,

her	superior	beauty	,
她	优越的	美丽	,

为了让艾默生小姐能够继续和她的哥哥在一起，凭借她出众的美貌，

[ʃiː; ʃi] [ˈtraɪʌmft] .

she	triumphed	.
她	胜利	.

她取得了胜利。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] ,

It	was	evident	,
它	曾是	明显	,

很明显，

[ðæt] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [niːs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪnˈduːsmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ænt]

that	consideration	for	her	niece	was	a	strong	inducement	with	the	aunt
那	考虑	为了	她	侄女	曾是	一个	强的	诱导	和	这	阿姨

[fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] ,

for	making	the	journey	,
为了	制作	这	旅行	,

出于对侄女的关心，姑姑毅然踏上了这段旅程。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:ntest] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [dɪs'ɪntrəstɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pli:zɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

and	the	contest	became	as	disinterested	as	it	was	pleasing	to	the
和	这	竞赛	成为	作为	无私的	作为	它	曾是	令人愉悦	到	这

['ɔ:dɪtəz] .

auditors	.
审计员	.

而这场竞赛变得既令审计人员感到高兴，又变得毫无意义。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv] [mɪs] ['ɛmɝsən] [pri'veild] ,

But	the	authority	of	Miss	Emmerson	prevailed	,
但	这	权威	的	错过	爱默生	最终获胜	,

但艾默生小姐的权威最终占了上风。

[ænd; ənd] [tʃɑ:rlz] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ɪn'lɪstɪd] [æz; əz][ðer; ðər]['eskɔ:rt][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] .

and	Charles	was	instantly	enlisted	as	their	escort	for	the	journey	.
和	查尔斯	曾是	即刻	入伍	作为	他们的	护送	为了	这	旅行	.

于是查尔斯立即被委任为他们的旅途护卫。

['dʒu:liə] ['nevər] [lʊkt] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [ɔ:r]['eɪmiəb(ə)l][ðæn; ðən] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ʃɔ:rt] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] .

Julia	never	looked	more	beautiful	or	amiable	than	during	this	short	controversy	.
朱莉娅	绝不	看起来	更多的	美丽的	或者	可亲	比	期间	这	短的	争议	.

在这场短暂的争议中，茱莉亚展现出了前所未有的美丽和亲切。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [ænt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['mɪstər] .

It	had	been	mentioned	by	the	aunt	that	she	should	take	the	house	of	Mr	.
它	有	到过	提及	经过	这	阿姨	那	她	应该	拿	这	房子	的	先生	.

['mɪlər] [ɪn][hɜ:r; hər][roʊd] ,

Miller	in	her	road	,
磨坊主	在	她	路	,

姨妈曾说过，她应该租下她家附近米勒先生的房子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪk'saɪtɪd] [æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [brɔ:t] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['lʌstər] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

and	the	information	excited	an	emotion	that	brought	all	her	lustre	to	her
和	这	信息	兴奋的	一个	情感	那	带来	全部	她	光泽	到	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

这条消息激起了她强烈的情感，让她的双眼闪闪发光。

[ænd; ənd] [blu:m] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .

and	bloom	to	her	cheeks	.
和	盛开	到	她	脸颊	.

脸颊泛起红晕。

[tʃɑ:rlz] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] ['dʒenərəs] ['frendʃɪp] ,

Charles	thought	it	was	a	burst	of	generous	friendship	,
查尔斯	想法	它	曾是	一个	爆裂	的	慷慨的	友谊	,

查尔斯认为这是朋友之间慷慨友谊的体现。

[ænd; ənd][əd'maɪəd][ðə; ði][self] - [dɪ'naɪəl][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]['ɝ:dʒd][hɜ:r; hər] [ænt] [tu:; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ]

and	admired	the	self	-	denial	with	which	she	urged	her	aunt	to	relinquish
和	钦佩	这	自己	-	拒绝	和	哪个	她	敦促	她	阿姨	到	放弃

[ðə; ði][aɪ'diːə] .

the	idea	.
这	主意	.

他钦佩她劝说姑姑放弃这个想法时表现出的自我克制精神。

[bʌt; bət]['dʒu:liə][wʌz; wəz] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənəli] ['dʒenərəs] ,

But	Julia	was	constitutionally	generous	,
但	朱莉娅	曾是	合宪地	慷慨的	,

但朱莉娅为人慷慨大方，这符合伦理道德。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑːləti] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ænd; ənd]

and	it	was	the	excess	of	the	quality	that	made	her	enthusiastic	and
和	它	曾是	这	过量的	的	这	质量	那	制成	她	热情的	和

['vɪʒəneri] .

visionary	.
有远见的	.

正是这种过剩的品质，使她充满热情和远见。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [ɔːl][ʌv; əv] ['tʃɑːrlzɪz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

If	she	did	not	deserve	all	of	Charles's	admiration	,
如果	她	做过	不是	应得	全部	的	查尔斯的	钦佩	,

如果她不值得查尔斯所有的钦佩，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][noʊ] [smɔːl] [ʃer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

she	was	entitled	to	no	small	share	of	it	.
她	曾是	标题	到	不	小的	分享	的	它	.

她理应分得相当一部分。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] , [mɪs] ['ɛmɝsən]

As	soon	as	the	question	was	determined	in	favour	of	going	,	Miss	Emmerson
作为	很快	作为	这	问题	曾是	决定	在	偏爱	的	去	,	错过	爱默生

[ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [wɪð'druː] ,

and	Katherine	withdrew	,
和	凯瑟琳	退出	,

一旦决定赞成前往，艾默生小姐和凯瑟琳就退出了。

['liːvɪŋ] [tʃɑːrlz] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['heroʊɪn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [teɪl] .

leaving	Charles	alone	with	the	heroine	of	our	tale	.
离开	查尔斯	独自的	和	这	女英雄	的	我们的	故事	.

留下查尔斯和我们故事中的女主角单独相处。

['ʌndər] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [men] ['kɑːmənli] [ækt][æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'geɪʃn]

Under	the	age	of	five	-	and	-	twenty	,	men	commonly	act	at	the	instigation
在下面	这	年龄	的	五	-	和	-	二十	,	男人	通常	行为	在	这	煽动

[ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] ,

of	sudden	impulse	,
的	突然	冲动	,

25岁到20岁之间的男性，通常是在一时冲动下采取行动的。

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['westən][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['twenti] - [wʌn] .

and	young	Weston	was	not	yet	twenty	-	one	.
和	年轻的	韦斯顿	曾是	不是	然而	二十	-	一	.

年轻的韦斯顿当时还不到二十一岁。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [ədˈmaɪəd]['dʒuːliə][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd] [gʊd] ['fiːlɪŋz] ;

He	had	long	admired	Julia	for	her	beauty	and	good	feelings	;
他	有	长的	钦佩	朱莉娅	为了	她	美丽	和	好的	情怀	;

他一直很欣赏茱莉亚的美貌和善良的品格；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [wʌn] [hæf][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrθ] ;

he	did	not	see	one	half	of	her	folly	,	and	he	knew	all	of	her	worth	;
他	做过	不是	看	一	一半	的	她	蠢事	,	和	他	知道	全部	的	她	值得	;

他丝毫没有看到她的愚蠢，却深知她的全部价值；

[hɜːr; hər] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər] [mɪs] ['mɪlər] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] ;

her	enthusiastic	friendship	for	Miss	Miller	was	forgotten	;
她	热情的	友谊	为了	错过	磨坊主	曾是	被遗忘的	;

她对米勒小姐的热情友谊被遗忘了；

['i:v(ə)n][hɜ:r; hər][mɜ:rθ][æt; ət][hɪz; ɪz][oʊn][wɑ:nt][ʌv; əv]['heroʊɪzəm][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt]

even	her	mirth	at	his	own	want	of	heroism	had	at	the	moment
甚至	她	欢笑	在	他的	自己的	想	的	英雄主义	有	在	这	片刻

[ɪ'skeɪpt][hɪz; ɪz]['meməri] — [ænd; ənd][ðə; ði]['paʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]['oʊvər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]

escaped	his	memory	—	and	the	power	of	the	young	lady	over	him	was
逃脱	他的	记忆	—	和	这	力量	的	这	年轻的	女士	超过	他	曾是

['nevər] ['greɪtər] .

never	greater	.
绝不	更大的	.

甚至连她嘲笑他缺乏英雄气概的举动，此刻也被他抛诸脑后——这位年轻女士对他的影响力也达到了前所未有的高度。

" [haʊ] ['ædmərəb(ə)l][ɪn][ju:; jʊ] , ['dʒu:liə] , " [hi:; hi] [sed] , ['si:tɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] ,

"	How	admirable	in	you	,	Julia	,	"	he	said	,	seating	himself	by	her	side	,
"	如何	令人钦佩的	在	你	,	朱莉娅	,	"	他	说	,	座位	他自己	经过	她	边	,

“朱莉娅，你真令人钦佩，”他边说边在她身边坐下。

" [tu:; tə][ɜ:rdʒ] [wʌt] [wʌz; wəz][ə'genst][jʊr; jər][oʊn] [wɪʃɪz] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][ə'blaɪdʒ][jʊr; jər][ænt] ! "

"	to	urge	what	was	against	your	own	wishes	,	in	order	to	oblige	your	aunt	!	"
"	到	敦促	什么	曾是	反对	你的	自己的	愿望	,	在	命令	到	必须	你的	阿姨	!	"

“为了讨好姑妈，违背自己的意愿去做事！”

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [tʃɑ:rlz] ? " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪmpli] ; " [bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] [aɪ] ['ɝ:dʒd] [ˌaɪ 'ti:]

"	Do	you	think	so	,	Charles	?	"	said	the	other	simply	;	"	but	you	see	I	urged	it
"	做	你	思考	所以	,	查尔斯	?	"	说	这	其他	简单地	;	"	但	你	看	我	敦促	它

['fi:bli] ,

feebly	,
虚弱地	,

“你觉得是这样吗，查尔斯？”另一个人简单地说；“但你看，我只是勉强地劝了劝。”

[fɔ:r; fər][aɪ][dɪd][nɑ:t][prɪ'veɪl] . "

for	I	did	not	prevail	.	"
为了	我	做过	不是	占上风	.	"

因为我失败了。

" [noʊ] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [mɪ'stʊk] [jʊr; jər]['ænts, 'ɔnts] [wɪʃɪz] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] :

"	No	,	for	you	mistook	your	aunt's	wishes	,	it	seems	:
"	不	,	为了	你	误	你的	姑姑的	愿望	,	它	似乎	:

“不，看来你误解了你姑姑的意愿：”

[ʃi:; ʃi] [dɪ'zaɪɝz] [tu:; tə][goʊ] — [bʌt; bət] [ðen] [ɔ:l][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt][wʌz; wəz] [jɔ:rz] .

she	desires	to	go	—	but	then	all	the	loveliness	of	the	act	was	yours	.
她	欲望	到	去	—	但	然后	全部	这	可爱	的	这	行为	曾是	你的	.

她想去——但那样一来，整个过程的美好就都属于你了。

" [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rd] ['lʌvlinəs] ,

"	At	the	word	loveliness	,
"	在	这	单词	可爱	,

“在谈到可爱这个词时，

['dʒu:liə] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [blʌʃ] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nu:]

Julia	raised	her	eyes	to	his	face	with	a	slight	blush	—	it	was	new
朱莉娅	提高	她	眼睛	到	他的	脸	和	一个	轻微	脸红	—	它	曾是	新的

['læŋgwɪdʒ][fɔ:r; fər] [tʃɑ:rlz] ['westən][tu:; tə][ju:z] ,

language	for	Charles	Weston	to	use	,
语言	为了	查尔斯	韦斯顿	到	使用	,

朱莉娅抬起头，目光落在他的脸上，脸颊微微泛红——这是查尔斯·韦斯顿第一次使用这种语言。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst]['su:tɪd][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] .

and	it	was	just	suited	to	her	feelings	.
和	它	曾是	只是	适合	到	她	情怀	.

这正符合她的感受。

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] .
After a moment's pause .
后 一个 瞬间 暂停 .

短暂的停顿之后。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] —
however , she replied —
然而 , 她 回复 —

然而，她回答说——

" [juː; jʊ][juːz] [strɔːŋ] ['læŋgwɪdʒ] , ['kʌz(ə)n] [tʃɑːrlz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz][ʌn'juːʒuəl][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
" You use strong language , cousin Charles , such as is unusual for you . "
" 你 使用 强的 语言 , 表哥 查尔斯 , 这样的 作为 是 异常 为了 你 . "

“查尔斯表哥，你今天用词很重，这可不像你平时的作风。”

" ['dʒuːliə] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [nɑːt]['ɔːf(ə)n][hæv; həv] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Julia , although I may not often have expressed it ,
" 朱莉娅 , 虽然 我 可能 不是 经常 有 表达 它 ,

“朱莉娅，虽然我可能不常表达这一点，

[aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [θɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['lʌvli] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
I have long thought you to be very lovely ! " exclaimed the young man ,
我 有 长的 想法 你 到 是 非常 迷人的 ! " 惊呼 这 年轻的 男人 ,

“我一直觉得你非常漂亮！”年轻人惊叹道。

[bɔːrn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɑːrdər] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .
borne away with his ardour at the moment .
出生 离开 和 他的 热情 在 这 片刻 .

他此刻被热情冲昏了头脑。

" [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [tʃɑːrlz] , [juː; jʊ] [ɪm'pruːv] , " [sed] ['dʒuːliə] , ['blʌʃɪŋ] [jet] [mɔːr] ['diːpli] ,
" Upon my word , Charles , you improve , " said Julia , blushing yet more deeply ,
" 之上 我的 单词 , 查尔斯 , 你 提升 , " 说 朱莉娅 , 脸红 然而 更多的 深 ,

“查尔斯，我敢肯定，你进步很大，”朱莉娅说着，脸颊更加绯红了。

[ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , ['lʊkɪŋ] [stɪl] ['hænsə(ə)m] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
and , if possible , looking still handsomer than before .
和 , 如果 可能的 , 寻找 仍然 更英俊 比 前 .

而且，如果可能的话，看起来还要比以前更帅。

" ['dʒuːliə] — [mɪs] ['wɔrən] — [juː; jʊ][ter; tɪ(ə)r][maɪ]['siːkrət][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ɪts] [taɪm] — [aɪ] [lʌv]
" Julia — Miss Warren — you tear my secret from me before its time — I love
[juː; jʊ] , ['dʒuːliə] ,
you , Julia ,
你 , 朱莉娅 ,

“朱莉娅——沃伦小姐——你过早地夺走了我的秘密——我爱你，朱莉娅，

[ænd; ənd] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][maɪ] [waɪf] .
and would wish to make you my wife .
和 会 希望 到 制作 你 我的 妻子 .

我希望娶你为妻。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,
" This was certainly very plain English ,
" 这 曾是 当然 非常 清楚的 英语 ,

这确实是非常浅显易懂的英语，

[nɔːr][dɪd]['dʒuːliə] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ə; eɪ]['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

nor	did	Julia	misunderstand	a	syllable	of	what	he	said	—	but	it	was
也不	做过	朱莉娅	误解	一个	音节	的	什么	他	说	—	但	它	曾是

[ɪn'taɪərli] [nuː] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

entirely	new	and	unexpected	to	her	;
完全	新的	和	意外	到	她	;

朱莉娅并没有误解他说的任何话——但这对她来说完全是全新的、出乎意料的；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [tʃɑːrlz] ['westən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪnzwʊmən] ,

she	had	lived	with	Charles	Weston	with	the	confidence	of	a	kinswoman	,
她	有	居住地	和	查尔斯	韦斯顿	和	这	信心	的	一个	女亲属	,

她与查尔斯·韦斯顿共同生活，彼此之间如同亲人一般信任。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['nevər] [dremt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvər] .

but	had	never	dreamt	of	him	as	a	lover	.
但	有	绝不	梦见	的	他	作为	一个	情人	.

但她从未想过会和他发展成恋人。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ɔːr][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [sʌtʃ]

she	saw	nothing	in	him	that	looked	like	a	being	to	excite	or	to	entertain	such
她	锯	没有什么	在	他	那	看起来	喜欢	一个	存在	到	激发	或者	到	招待	这样的

[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ;

a	passion	;
一个	热情	;

她看不出他身上有任何迹象表明他会激起或引发这样的激情；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [ɪn'sensəbli] [tuː; tə]

and	although	from	the	moment	of	his	declaration	she	began	insensibly	to
和	虽然	从	这	片刻	的	他的	宣言	她	开始	无意识地	到

[θɪŋk] ['dɪfrəntli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

think	differently	of	him	,
思考	不同	的	他	,

虽然从他表白的那一刻起，她就不知不觉地开始对他有了不同的看法，

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd][ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hɪz; ɪz] ['ɔːfərd] [ə'fekʃ(ə)n] .

nothing	was	farther	from	her	mind	than	to	return	his	offered	affection	.
没有什么	曾是	更远	从	她	头脑	比	到	返回	他的	提供	感情	.

她当时根本没想过要回应他的爱意。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][hɜːr; hər]['siːkrət] [lʌv] [wʌz; wəz]

But	then	the	opportunity	of	making	a	sacrifice	to	her	secret	love	was
但	然后	这	机会	的	制作	一个	牺牲	到	她	秘密	爱	曾是

['glɔːriəs] ,

glorious	,
辉煌	,

但是，有机会为她秘密的爱人做出牺牲，这真是太棒了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['frænˌknəs] [fər'bædˌfər'beɪd][hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [truːθ] .

and	her	frankness	forbade	her	to	conceal	the	truth	.
和	她	坦率	禁止	她	到	隐藏	这	真相	.

她的坦率使她无法隐瞒真相。

[ɪn'diːd] , [wʌt] ['betər] [wei] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ,

Indeed	,	what	better	way	was	there	to	destroy	the	unhappy	passion	of	Charles	,
的确	,	什么	更好的	方式	曾是	那里	到	破坏	这	不开心	热情	的	查尔斯	,

的确，还有什么比这更好的方法来摧毁查尔斯那段不幸的恋情呢?

[ðæn; ðən][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɪts] ['hoʊpləsnəs] ?

than	to	convince	him	of	its	hopelessness	?
比	到	说服	他	的	它是	绝望	?

难道不应该让他相信这件事毫无希望吗?

[ðiːz] [θɔːts] [flæʃt] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] — [ænd; ənd]

These	thoughts	flashed	through	her	mind	with	the	rapidity	of	lightning	—	and
这些	想法	闪光灯	通过	她	头脑	和	这	快速	的	闪电	—	和

['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

trembling	with	the	agitation	and	novelty	of	her	situation	,
发抖	和	这	搅动	和	新奇	的	她	情况	,

这些念头如闪电般在她脑海中闪过——她因眼前这种既陌生又激动的处境而颤抖不已。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] —

she	answered	in	a	low	voice	—
她	回答	在	一个	低的	嗓音	—

她低声回答道——

" [ðæt] , [tʃɑːrlz] , [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] . "

"	That	,	Charles	,	can	never	be	.	"
"	那	,	查尔斯	,	能	绝不	是	.	"

“查尔斯，那绝不可能。”

" [waɪ] ['nevər] , ['dʒuːliə] ? " [kraɪd][ðə; ði] [juːθ] , ['gɪvɪŋ] [weɪ] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] -

"	Why	never	,	Julia	?	"	cried	the	youth	,	giving	way	at	once	to	his	long	-
"	为什么	绝不	,	朱莉娅	?	"	哭	这	青年	,	给予	方式	在	一次	到	他的	长的	-

[sə'prest] ['fiːlɪŋz] — " [waɪ] ['nevər] ?

suppressed	feelings	—	"	why	never	?
被抑制	情怀	—	" 为什么	绝不	?	

“为什么永远都不能，朱莉娅？”年轻人喊道，立刻释放了他长期压抑的感情——“为什么永远都不能？”

[traɪ][ˌem 'iː] , [pruːv] [ˌem 'iː] !

Try	me	,	prove	me	!
尝试	我	,	证明	我	!

试试我，证明给我看!

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][duː][tuː; tə][geɪn] [jʊr; jər] [lʌv] .

there	is	nothing	I	will	not	do	to	gain	your	love	.
那里	是	没有什么	我	将要	不是	做	到	获得	你的	爱	.

为了赢得你的爱，我什么都愿意做。

" [oʊ] ! [haʊ] [sɪ'dʌktɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ɪr] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'tætʃmənt] ,

"	Oh	!	how	seductive	to	a	female	ear	is	the	first	declaration	of	an	attachment	,
"	哦	!	如何	诱人的	到	一个	女性	耳朵	是	这	第一的	宣言	的	一个	依恋	,

“哦！对女性来说，第一次表达爱意是多么诱人啊！”

[ɪ'speʃəli] [wen] ['ɜːdʒd] [baɪ] [juːθ] [ænd; ənd]['merɪt] ! — [ˌaɪ 'tiː] [ə'seɪlz] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði][moʊst]

especially	when	urged	by	youth	and	merit	!	—	it	assails	her	heart	in	the	most
尤其	什么时候	敦促	经过	青年	和	优点	!	—	它	攻击	她	心	在	这	最多

['vʌlnərəb(ə)l] [pɑːrt] ,

vulnerable	part	,
易受伤害的	部分	,

尤其是在青春和才华的驱使下！——它会猛烈地冲击她内心最脆弱的地方。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt] ['fɔːtifaid] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [wel] , ['seldəm] [feɪlz] [ʌv; əv] [sək'ses] .

and	if	it	be	not	fortified	unusually	well	,	seldom	fails	of	success	.
和	如果	它	是	不是	强化	异常地	出色地	,	很少	失败	的	成功	.

如果不是特别坚固，也很少会失败。

['hæpɪli] [fɔːr; fər]['dʒuːliə] ,

Happily	for	Julia	,
快乐地	为了	朱莉娅	,

对朱莉娅来说幸运的是，

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][æn'toʊnioʊ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˌɪnfɪ'deləti] [tuː; tə]

the	image	of	Antonio	presented	itself	to	save	her	from	infidelity	to
这	图像	的	安东尼奥	呈现	本身	到	节省	她	从	不忠	到

[hɜːr; hər][oʊld] [ə'tætʃmənt] ,

her	old	attachment	,
她	老的	依恋	,

安东尼奥的形象出现，是为了让她免于背叛旧爱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] —

and	she	replied	—
和	她	回复	—

她回答说——

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] , [tʃɑːrlz] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪ'stiːm] [juː; jʊ] ['haɪli] — [bʌt; bət][æsk][noʊ]

"	You	are	kind	and	good	,	Charles	,	and	I	esteem	you	highly	—	but	ask	no
"	你	是	种类	和	好的	,	查尔斯	,	和	我	尊重	你	高度	—	但	问	不

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

“查尔斯，你善良友好，我非常敬重你——但请不要再要求更多了。”

[aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] . "

I	beg	of	you	.	"
我	求	的	你	.	"

我求求你了。

" [waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][grænt][ˌem 'iː] [ðɪs] , [waɪ] [fər'bɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][hoʊp][fɔːr; fər] [mɔːr] ?

"	Why	,	if	you	grant	me	this	,	why	forbid	me	to	hope	for	more	?
"	为什么	,	如果	你	授予	我	这	,	为什么	禁止	我	到	希望	为了	更多的	?

“既然你允许我拥有这一切，为什么还要禁止我奢望更多呢？”

" [sed] [ðə; ði] [juːθ] ['iːgərli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['riːəli] ['hænsəm] .

"	said	the	youth	eagerly	,	and	looking	really	handsome	.
"	说	这	青年	急切地	,	和	寻找	真的	英俊的	.

“年轻人急切地说，看起来非常英俊。”

['dʒuːliə]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][let][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [fɔːl] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]

Julia	hesitated	a	moment	,	and	let	her	dark	eyes	fall	before	his
朱莉娅	犹豫了一下	一个	片刻	,	和	让	她	黑暗的	眼睛	落下	前	他的

['ɑːrd(ə)nt] [geɪz] ,

ardent	gaze	,
热心	目光	,

朱莉娅犹豫了一下，让她的黑眼睛落在了他炽热的目光上。

[æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] — [bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə'pɑːloʊ][ɪn][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['juːnɪfɔːrm]

at	a	loss	what	to	say	—	but	the	face	of	Apollo	in	the	imperial	uniform
在	一个	损失	什么	到	说	—	但	这	脸	的	阿波罗	在	这	帝国	制服

[ˌɪntər'poʊzd] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] .

interposed	to	save	her	.
插入	到	节省	她	.

她一时语塞，不知该说什么——这时，身着帝国制服的阿波罗的面孔出现，解救了她。

" [aɪ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər] ['kændər] , ['mɪstər] . ['westən] , [tuː; tə] [oʊn] [maɪ] ['wiːknəs] — " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	owe	it	to	your	candour	,	Mr	.	Weston	,	to	own	my	weakness	—	"	she	said	,
"	我	欠	它	到	你的	坦率	,	先生	.	韦斯顿	,	到	自己的	我的	弱点	—	"	她	说	,

[ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

and	hesitated	.
和	犹豫了一下	.

“韦斯顿先生，为了感谢您的坦诚，我应该承认我的弱点——”她说着，犹豫了一下。

" [goʊ][ɑːn] , ['dʒuːliə] — [maɪ]['dʒuːliə] , " [sed] [tʃɑːrlz] , [ɪn][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][sɔːft] [vɔɪs] ; " [kɪl]
" Go on , Julia — my Julia , " said Charles , in an unusually soft voice ; " kill
" 去 在 , 朱莉娅 — 我的 朱莉娅 , " 说 查尔斯 , 在 一个 异常地 柔软的 嗓音 ; " 杀
[ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] ,
me at once ,
我 在 一次 ,

“来吧，茱莉亚——我的茱莉亚，”查尔斯用一种异常温柔的声音说道；“立刻杀了我吧。”

[ɔːr][bɪd][ˌem 'iː][lɪv; laɪv] !
or bid me live !
或者 出价 我 居住 !

或者现场竞价！

" [ə'gen] ['dʒuːliə] [pɔːzd] ,
" Again Julia paused ,
" 再次 朱莉娅 暂停 ,

朱莉娅再次停顿了一下，

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ] ['kɪndər] [aɪz] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] — [wen]
and again she looked on her companion with kinder eyes than usual — when
和 再次 她 看起来 在 她 伴侣 和 幼儿园 眼睛 比 通常 — 什么时候
[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [leɪ] [nekst][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
she felt the picture which lay next her heart ,
她 毛毡 这 图片 哪个 躺 下一个 她 心 ,

她再次用比平时更温柔的眼神看着她的同伴——当她感受到贴在她心口的那幅画时，

[ænd; ənd] [prə'siːdid] —
and proceeded —
和 继续 —

然后继续——

" [jes] , ['mɪstər] . ['westən] , [ðɪs] [hɑːrt] , [ðɪs] ['fuːlɪʃ] , [wiːk] [hɑːrt] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər][maɪ] [oʊn] . "
" Yes , Mr . Weston , this heart , this foolish , weak heart is no longer my own . "
" 是的 , 先生 . 韦斯顿 , 这 心 , 这 愚蠢 , 虚弱的 心 是 不 更长 我的 自己的 . "

“是的，韦斯顿先生，这颗心，这颗愚蠢、软弱的心，已经不再属于我了。”

" [haʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [tʃɑːrlz] , [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] , " [ænd; ənd][hæv; həv][aɪ] [ðen] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ,
" How ! " exclaimed Charles , in astonishment , " and have I then a rival ,
" 如何 ! " 惊呼 查尔斯 , 在 惊讶 , " 和 有 我 然后 一个 竞争对手 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [wʌn] [tuː] ? "
and a successful one too ? "
和 一个 成功的 一 也 ? "

“怎么可能！”查尔斯惊讶地喊道，“难道我还有对手，而且还是个成功的对手？”

" [juː; jʊ][hæv; həv] , " [sed] ['dʒuːliə] , ['beriɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər]
" You have , " said Julia , burying her face in her hands to conceal her
" 你 有 , " 说 朱莉娅 , 埋葬 她 脸 在 她 双手 到 隐藏 她
[blʌʃiz] . — " [bʌt; bət] ,
blushes . — " But ,
脸红 . — " 但 ,

“你有，”朱莉娅说着，双手捂住脸，掩饰自己的羞红。“但是，

['mɪstər] . ['westən] , [ɑːn][jʊr; jər][ˌdʒenə'rɑːsəti][aɪ] [dɪ'pend] [fɔːr; fər] ['siːkrəsi] — [biː; bi][æz; əz] ['dʒenərəs]
Mr . Weston , on your generosity I depend for secrecy — be as generous
先生 . 韦斯顿 , 在 你的 慷慨 我 依赖 为了 保密 — 是 作为 慷慨的
[æz; əz][maɪ'self] . "
as myself . "
作为 我 . "

韦斯顿先生，我能保守秘密全靠您的慷慨——请您像我一样慷慨。

" [jes] — [jes] — [aɪ] [wɪl] [kən'siːl] [maɪ] ['mɪzəri] [frʌm; frəm] ['ʌðər] , " [kraɪd] [tʃɑːrlz] ,

"	Yes	—	yes	—	I	will	conceal	my	misery	from	others	,	"	cried	Charles	,
"	是的	—	是的	—	我	将要	隐藏	我的	苦难	从	其他的	,	"	哭	查尔斯	,

“是的——是的——我会把我的痛苦隐藏起来不让别人看到，”查尔斯喊道。

['sprɪŋɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ;

springing	on	his	feet	and	rushing	from	the	room	;
弹簧	在	他的	脚	和	匆忙	从	这	房间	;

他猛地站起身，冲出了房间；

" [wʊd] [tuː; tə][gɑːd][aɪ][kʊd; kəd] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ'self] !

"	would	to	God	I	could	conceal	it	from	myself	!
"	会	到	上帝	我	可以	隐藏	它	从	我	!

“但愿我能瞒过自己！”

" ['dʒuːliə][wʌz; wəz] ['sensəbli] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] ,

"	Julia	was	sensibly	touched	with	his	distress	,
"	朱莉娅	曾是	明智地	感动	和	他的	痛苦	,

“朱莉娅被他的痛苦深深打动了，这很合情理。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [rɪ'gret] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

and	for	an	instant	there	was	some	regret	mingled	with	self	-	satisfaction
和	为了	一个	立即的	那里	曾是	一些	后悔	混合	和	自己	-	满意

[æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['kændər] — [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [suːn] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self]

at	her	own	candour	—	but	then	the	delightful	reflection	soon	presented	itself
在	她	自己的	坦率	—	但	然后	这	愉快	反射	很快	呈现	本身

[ʌv; əv][ðə; ði] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv][æn'toʊnioʊ] [wen] [hiː; hi] [lɜːrnt] [hɜːr; hər] ['dʒenərəs] [kən'dʌkt] ,

of	the	gratitude	of	Antonio	when	he	learnt	her	generous	conduct	,
的	这	感激	的	安东尼奥	什么时候	他	学会了	她	慷慨的	执行	,

一瞬间，她对自己的坦率既感到一丝懊悔，又感到一丝自满——但随后，她很快想到安东尼奥得知她慷慨的行为后所表现出的感激之情，这让她感到十分欣慰。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][self] - [dɪ'naɪəl][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æz; əz] [jet] ['nevər]

and	her	self	-	denial	in	favour	of	a	man	whom	she	had	as	yet	never
和	她	自己	-	拒绝	在	偏爱	的	一个	男人	谁	她	有	作为	然而	绝不

[siːn] . — [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rezəluːtli] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['nevər] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði]

seen	.	—	At	the	same	time	she	was	resolutely	determined	never	to	mention	the
已见	.	—	在	这	相同的	时间	她	曾是	坚决地	决定	绝不	到	提到	这

[ə'kɜːrəns] [hɜːr'self] — [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʌnə] .

occurrence	herself	—	not	even	to	her	Anna	.
发生	她自己	—	不是	甚至	到	她	安娜	.

她为了一个素未谋面的男人而克制自己。——与此同时，她坚决不肯提及此事——甚至不肯告诉她的安娜。

[mɪs] ['ɛmɝsən] [wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [sʌm; səm] ['siːkrət] [ʌn'iːzinis] [bɪ'twiːn] [tʃɑːrlz]

Miss	Emmerson	was	enabled	to	discover	some	secret	uneasiness	between	Charles
错过	爱默生	曾是	已启用	到	发现	一些	秘密	不安	之间	查尔斯

[ænd; ənd]['dʒuːliə] ,

and	Julia	,
和	朱莉娅	,

艾默生小姐得以发现查尔斯和茱莉亚之间一些不为人知的矛盾。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði]['siːkrət] .

although	she	was	by	no	means	able	to	penetrate	the	secret	.
虽然	她	曾是	经过	不	方法	有能力的	到	穿透	这	秘密	.

尽管她始终无法揭开这个秘密。

[ðə; ði] [gʊd] [ænt] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['æŋkʃəsli] [wɪʃt] [fɔːr; fər][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [æz; əz]

The	good	aunt	had	long	anxiously	wished	for	just	such	a	declaration	as
这	好的	阿姨	有	长的	焦虑地	希望	为了	只是	这样的	一个	宣言	作为

[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːs] ,

had	been	made	to	her	niece	,
有	到过	制成	到	她	侄女	,

这位善良的姑妈一直渴望能听到像她侄女听到的那种宣言。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt]

and	it	was	one	of	the	last	of	her	apprehensions	that	it	would	not
和	它	曾是	一	的	这	最后的	的	她	担忧	那	它	会	不是

[hæv; həv] [bɪn] ['feɪvərəbli] [rɪ'siːvd] .

have	been	favourably	received	.
有	到过	有利	已收到	.

她最后的担忧之一是，这本书可能不会受到欢迎。

[ʌv; əv]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [pleɪn] ['hæbɪts][hɜːr'self] , [mɪs] ['ɛmɜ-sən] [wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [vɜːrst] [ɪn]

Of	simple	and	plain	habits	herself	,	Miss	Emmerson	was	but	little	versed	in
的	简单的	和	清楚的	习惯	她自己	,	错过	爱默生	曾是	但	小的	精通	在

[ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] ;

the	human	heart	;
这	人类	心	;

艾默生小姐本人生活简朴，对人心却知之甚少；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] ['dʒuːliə][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['hæpi] [ænd; ənd] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [jʌŋ]

she	thought	that	Julia	was	evidently	happy	and	pleased	with	her	young
她	想法	那	朱莉娅	曾是	显然	快乐的	和	高兴	和	她	年轻的

['kɪnzmən] ,

kinsman	,
亲属	,

她认为朱莉娅显然对这位年轻的亲戚感到高兴和满意。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [ə; eɪ][moʊst]['elɪdʒəb(ə)l] [kə'nekʃən] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

and	she	considered	him	in	every	respect	a	most	eligible	connexion	for	her
和	她	经过考虑的	他	在	每一个	尊重	一个	最多	有资格的	连接	为了	她

[tʃɑːrdʒ] :

charge	:
收费	:

她认为他各方面都是最适合她照顾的人选：

[ðer; ðər][dʒɔɪnt] ['fɔːtʃənz] [wʊd] [meɪk] [æn; ən]['æmp(ə)l] [ɪ'steɪt] ,

their	joint	fortunes	would	make	an	ample	estate	,
他们的	联合的	财富	会	制作	一个	充足	财产	,

他们的共同财产将构成一笔丰厚的遗产。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'laɪk] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] [gʊd] - ['tempərd] — [wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd][biː; bi]

and	they	were	alike	affectionate	and	good	-	tempered	—	what	more	could	be
和	他们	是	同样	亲热	和	好的	-	淬火	—	什么	更多的	可以	是

['wɑːntɪŋ] ?

wanting	?
想要	?

他们俩都感情很好，脾气也很好——还能要求什么呢?

['nʌθɪŋ] [haʊ'evər] [pæst] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ['ɪntərkɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'treɪ]

Nothing	however	passed	in	the	future	intercourse	of	the	young	couple	to	betray
没有什么	然而	通过了	在	这	未来	交往	的	这	年轻的	夫妻	到	背叛

[ðer; ðər] ['siːkrɪts] ,

their	secrets	,
他们的	秘密	,

然而，这对年轻夫妇日后的性生活并没有发生任何泄露他们秘密的事情。

[ænd; ənd] [mɪs] ['ɛmɝsən] [su:n] [fər'gɑ:t][hɜ:r; hər] [sə'maɪziz] .

and	Miss	Emmerson	soon	forgot	her	surmises	.
和	错过	爱默生	很快	忘了	她	推测	.

艾默生小姐很快就忘记了她的猜测。

[tʃɑ:rlz] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [hɜ:rt][æt; ət]['dʒu:ljəz] [ə'vaʊəl] ,

Charles	was	much	hurt	at	Julia's	avowal	,
查尔斯	曾是	很多	伤害	在	茱莉亚的	承认	,

朱莉娅的坦白让查尔斯非常伤心。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪn] [veɪn] ['pʌz(ə)ld] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [hu:] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][kʊd; kəd][bi:; bi] .

and	had	in	vain	puzzled	his	brains	to	discover	who	his	rival	could	be	.
和	有	在	徒劳	困惑	他的	大脑	到	发现	WHO	他的	竞争对手	可以	是	.

他绞尽脑汁也想不出自己的对手是谁，但始终无果。

[noʊ] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [li:st] ([soʊ][hi:; hi] [θɔ:t]) ['su:təb(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs]

No	young	man	that	was	in	the	least	(	so	he	thought	)	suitable	to	his	mistress
不	年轻的	男人	那	曾是	在	这	至少	(	所以	他	想法	)	合适的	到	他的	情妇

,

,

,

在他看来，没有一个年轻男子配得上他的情妇。

['vɪzɪtɪd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [kən'dʒektʃəz] [ɪn] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðɪs]

visited	her	,	and	he	gave	up	his	conjectures	in	despair	of	discovering	this
到访	她	,	和	他	给予	向上	他的	猜想	在	绝望	的	发现	这

[ˌʌn'noʊn] ['lʌvər] ,

unknown	lover	,
未知	情人	,

他去拜访了她，但绝望地放弃了猜测，因为他再也找不到这位素未谋面的情人了。

[ʌn'tɪl] ['æksɪdənt][ɔ:r] [dɪ'zaɪn] [ʃʊd; ʃəd] [drɔ:] [hɪm; ɪm]['ɪntu:] ['noʊtɪs] .

until	accident	or	design	should	draw	him	into	notice	.
直到	事故	或者	设计	应该	画	他	进入	注意	.

直到意外或人为因素使他引起注意。

['lɪt(ə)l] [dɪd][hi:; hi] [sə'spekt] [ðə; ði] [tru:θ] .

Little	did	he	suspect	the	truth	.
小的	做过	他	怀疑	这	真相	.

他做梦也想不到真相。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

['dʒu:liə] [spent] [hɜ:r; hər] ['si:krət] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [naʊ] [dʌn]

Julia	spent	her	secret	hours	in	the	delightful	consciousness	of	having	now	done
朱莉娅	花费	她	秘密	小时	在	这	愉快	意识	的	拥有	现在	完毕

['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['rendərd] [hɜ:r; hər] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][æn'toʊnioʊ] ,

something	that	rendered	her	worthy	of	Antonio	,
某物	那	渲染	她	值得	的	安东尼奥	,

朱莉娅在秘密时光里沉浸在一种愉悦的自责中，她觉得自己做了一件配得上安东尼奥的事情。

[wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [rɪ'gret] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [baɪ] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [lʌv] [tu:; tə] [rɪ'fju:z]

with	occasional	regret	that	she	was	compelled	by	delicacy	and	love	to	refuse
和	偶然	后悔	那	她	曾是	被迫	经过	美味	和	爱	到	拒绝

[tʃɑ:rlz] [soʊ] ['heɪstɪli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

Charles	so	hastily	as	she	had	done	.
查尔斯	所以	草草	作为	她	有	完毕	.

她偶尔会后悔，出于顾虑和爱，她不得不如此仓促地拒绝查尔斯。

['veri] [su:n] ['æftər] [ðɪs] [ɪm'bærəsɪŋ] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,

Very	soon	after	this	embarrassing	explanation	,
非常	很快	后	这	尴尬的	解释	,

在做出这番令人尴尬的解释之后不久，

['dʒu:liə] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [frend] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [wei] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl]

Julia	received	a	letter	from	her	friend	that	was	in	no	way	distinguishable
朱莉娅	已收到	一个	信	从	她	朋友	那	曾是	在	不	方式	可区分的

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] ,

from	the	rest	,
从	这	休息	,

朱莉娅收到了一封朋友的来信，这封信和其他来信没有任何区别。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['ri:əl] [neɪm] [ʌv; əv] ['regjələs] ,

except	that	it	contained	the	real	name	of	Regulus	,
除了	那	它	包含	这	真实的	姓名	的	雷古勒斯	,

只不过，它包含了雷古勒斯的真名。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [dɪ'klerd] [tu:; tə][bi:; bi] ['henri] ['fredrɪk] [ˌes 'ti:] . ['ælbænz] .

which	she	declared	to	be	Henry	Frederick	St	.	Albans	.
哪个	她	声明	到	是	亨利	弗雷德里克	英石	.	圣奥尔本斯	.

她宣称此人是亨利·弗雷德里克·圣奥尔本斯。

[ɪf] [tʃɑ:rlz] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] ['dʒu:ljəz] ['hɪd(ə)n] [lʌv] ,

If	Charles	was	at	a	loss	to	discover	Julia's	hidden	love	,
如果	查尔斯	曾是	在	一个	损失	到	发现	茱莉亚的	隐	爱	,

如果查尔斯百思不得其解，无法发现朱莉娅隐藏的爱意，

['dʒu:liə][hɜ:r'self][wʌz; wəz] ['i:kwəli] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [haʊ] [tu:; tə] [noʊ] [hu:] [ðɪs] ['mɪstər] . [ˌes 'ti:] . ['ælbænz]

Julia	herself	was	equally	uncertain	how	to	know	who	this	Mr	.	St	.	Albans
朱莉娅	她自己	曾是	同样地	不确定	如何	到	知道	WHO	这	先生	.	英石	.	圣奥尔本斯

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

朱莉娅本人也同样不确定如何才能知道这位圣奥尔本斯先生是谁。

['æftər][ə; eɪ][væst] [di:l] [ʌv; əv] ['mju:zɪŋ] ,

After	a	vast	deal	of	musing	,
后	一个	广阔的	交易	的	沉思	,

经过长时间的思考，

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] ['ʌnə] [wʌz; wəz]['æbsənt][frʌm; frəm] [sku:l] [wɪ'ðaʊt] [li:v] [wʌn] ['i:vnɪŋ] ,

she	remembered	that	Anna	was	absent	from	school	without	leave	one	evening	,
她	记得	那	安娜	曾是	缺席的	从	学校	没有	离开	一	晚上	,

她记得有一天晚上安娜没有请假就没去上学。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə][ðə; ði]

and	had	returned	alone	with	a	young	man	who	was	unknown	to	the
和	有	返回	独自的	和	一个	年轻的	男人	WHO	曾是	未知	到	这

['mɪstrəs] .

mistress	.
情妇	.

他独自一人带着一个女主人不认识的年轻男子回来了。

[ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz] [sed] , [baɪ][sʌm; səm] , [tu:; tə][hæv; həv] [kəm'pli:tɪd] [hɜ:r; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['ræðər]

This	incident	was	said	,	by	some	,	to	have	completed	her	education	rather
这	事件	曾是	说	,	经过	一些	,	到	有	完全的	她	教育	相当

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] [taɪm] .

within	the	usual	time	.
之内	这	通常	时间	.

有人说，这件事让她提前完成了学业。

['dʒuːliə][hæd; həd][hɜːr'self] [θɔːt] [hɜːr; hər] [frend] [ˌɪndɪ'skriːt] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

Julia	had	herself	thought	her	friend	indiscreet	,	but	on	the	whole	,
朱莉娅	有	她自己	想法	她	朋友	轻率	,	但	在	这	所有的	,

朱莉娅自己也觉得她的朋友说话不谨慎，但总的来说，

['hɑːrdli] ['triːtɪd] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [skuːl] [tə'geðər] .

hardly	treated	—	and	they	left	the	school	together	.
几乎	治疗	—	和	他们	左边	这	学校	一起	.

他们几乎没有受到任何对待——然后他们一起离开了学校。

[ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˌes 'tiː] . ['ælbænz] , [ænd; ənd] ['ʌnə] [stʊd] ['fʊli] ['ekskəlˌpeɪtɪd][ɪn][hɜːr; hər]

This	must	have	been	St	.	Albans	,	and	Anna	stood	fully	exculpated	in	her
这	必须	有	到过	英石	.	圣奥尔本斯	,	和	安娜	站立	完全	无罪释放	在	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

这一定是圣奥尔本斯，在她看来，安娜完全清白了。

[ðə; ði] ['letər] ['ɔːlsoʊ] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['flætərɪŋ] [fækt] , [ðæt] [æn'toʊnioʊ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [left] [ðə; ði]

The	letter	also	announced	the	flattering	fact	,	that	Antonio	had	already	left	the
这	信	还	宣布	这	奉承	事实	,	那	安东尼奥	有	已经	左边	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

信中还透露了一个令人欣慰的消息：安东尼奥已经离开了这个国家。

['ɔːrdərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [hoʊm] ,

ordering	his	servants	and	horses	home	,
订购	他的	仆人	和	马匹	家	,

他命令仆人和马匹回家，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [nuː] - [jɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hʌvər]

and	that	he	had	gone	to	New	-	York	with	the	intention	of	hovering
和	那	他	有	已消失	到	新的	-	约克	和	这	意图	的	悬停

[ə'raʊnd] ['dʒuːliə] ,

around	Julia	,
大约	朱莉娅	,

他去纽约的目的是为了在茱莉亚身边徘徊。

[ɪn][ə; eɪ][mæsk] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [rɪ'muːv] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['deɪndʒəz][ʌv; əv][ðer; ðər]

in	a	mask	,	that	she	could	not	possibly	remove	,	during	the	dangers	of	their
在	一个	面具	,	那	她	可以	不是	可能	消除	,	期间	这	危险	的	他们的

[ɪk'spektɪd] ['dʒɜːrni] .

expected	journey	.
预期的	旅行	.

在他们即将踏上的危险旅程中，她戴着一个根本无法摘下的面具。

['ʌnə] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [æn'toʊniːˌoʊz]['siːkrət] , [bʌt; bət]['pliːdəd, 'pliːdɪd]

Anna	acknowledged	that	she	had	betrayed	Antonio's	secret	,	but	pleaded
安娜	已确认	那	她	有	背叛	安东尼奥的	秘密	,	但	恳求

[hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] [ɪn][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

her	duty	to	her	friend	in	justification	.
她	责任	到	她	朋友	在	理由	.

安娜承认自己泄露了安东尼奥的秘密，但她辩解说，这是她对朋友的责任。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] ['dʒuːliə] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['penətreɪt] [hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] ,

She	did	not	think	that	Julia	would	be	able	to	penetrate	his	disguise	,
她	做过	不是	思考	那	朱莉娅	会	是	有能力的	到	穿透	他的	伪装	,

她没想到朱莉娅能识破他的伪装。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [soʊ][tuː; tə] [kən'siːl] [hɪm'self] , [baɪ] [peɪnt] [ænd; ənd]

as	he	had	declared	his	intentions	so	to	conceal	himself	,	by	paint	and
作为	他	有	声明	他的	意图	所以	到	隐藏	他自己	,	经过	画	和

['ɑːrtɪfɪs] ,

artifice	,
技巧	,

他曾公开宣称要用化妆和诡计来掩盖自己的意图，

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

as	to	be	able	to	escape	detection	.
作为	到	是	有能力的	到	逃脱	检测	.

为了能够逃避侦查。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['pleʒər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['heroʊɪn] :

Here	was	a	new	source	of	pleasure	to	our	heroine	:
这里	曾是	一个	新的	来源	的	乐趣	到	我们的	女英雄	:

这给我们的女主人公带来了一种新的快乐：

[æn'toʊnioʊ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪti] , [pər'hæps] [ə'raɪvd] — [neɪ] , [maɪt]

Antonio	was	already	on	the	wing	for	the	city	,	perhaps	arrived	—	nay	,	might
安东尼奥	曾是	已经	在	这	翼	为了	这	城市	,	也许	到达的	—	不	,	可能

[hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] ,

have	seen	her	,
有	已见	她	,

安东尼奥当时已经飞往城里，或许已经到达——不，说不定已经见过她了。

[maɪt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] [wer] [ʃiː; ʃi]

might	even	now	be	within	a	short	distance	of	the	summer	-	house	where	she
可能	甚至	现在	是	之内	一个	短的	距离	的	这	夏天	-	房子	在哪里	她

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

was	sitting	at	the	time	,
曾是	坐着	在	这	时间	,

现在她可能就在离她当时所坐的避暑别墅不远的地方。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['muːvmənts] .

and	watching	her	movements	.
和	观看	她	移动	.

并观察她的一举一动。

[æz; əz] [ðɪs] [aɪ'diːə] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self] , ['dʒuːliə] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər]

As	this	idea	suggested	itself	,	Julia	started	,	and	unconsciously	arranging	her
作为	这	主意	建议	本身	,	朱莉娅	开始	,	和	不知不觉	安排	她

[her] ,

hair	,
头发	,

这个想法突然涌上心头，朱莉娅便开始行动，她不自觉地整理着头发。

[baɪ] ['brɪŋɪŋ] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] [kɜːrl] , [muːvd] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [steps] [tɔːrdz] [ðə; ði]

by	bringing	forward	a	neglected	curl	,	moved	with	trembling	steps	towards	the
经过	带来	向前	一个	被忽视的	卷曲	,	已搬	和	发抖	步骤	向	这

['dwelɪŋ] .

dwelling	.
住宅	.

他将一缕被忽略的卷发拉到前面，颤抖着脚步走向住所。

[æt; ət] [iːtʃ] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːk] ['aʊər; ɑːr] ['heroʊɪn] [θruː] [ə; eɪ]['tɪmɪd] [aɪ] [ə'raʊnd] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv]

At	each	turn	of	the	walk	our	heroine	threw	a	timid	eye	around	in	quest	of
在	每个	转动	的	这	走	我们的	女英雄	扔	一个	胆小	眼睛	大约	在	寻求	的

[æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['fɪgjər] ,

an	unknown	figure	,
一个	未知	数字	,

每当转弯，我们的女主人公都会怯生生地环顾四周，寻找某个陌生的身影。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːd] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] ['pɪrɪŋ]

and	more	than	once	fancied	she	saw	the	face	of	the	god	of	music	peering
和	更多的	比	一次	幻想	她	锯	这	脸	的	这	上帝	的	音乐	窥视

[æt; ət] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['frendlɪ] ['kʌvərt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ænts, 'ɔnts] ['ʃrʌbərɪ] — [ænd; ənd] [twaɪs]

at	her	from	the	friendly	covert	of	her	aunt's	shrubbery	—	and	twice
在	她	从	这	友好的	隐蔽	的	她	姑姑的	灌木	—	和	两次

[ʃiː; ʃi] [mɪ'stʊk] [ðə; ði] [laɪt] [griːn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['kɔːrnfiːld] ,

she	mistook	the	light	green	of	a	neighbouring	cornfield	,
她	误	这	光	绿色的	的	一个	邻接	玉米地	,

她不止一次地幻想自己看到音乐之神的脸庞从她姑妈家灌木丛的掩映下凝视着她——而且她还两次把邻近玉米地的浅绿色错认成了音乐之神。

['weɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [koʊt] [ʌv; əv] [æn'toʊnioʊ] .

waving	in	the	wind	,	for	the	coat	of	Antonio	.
挥手	在	这	风	,	为了	这	外套	的	安东尼奥	.

在风中飘扬，那是安东尼奥的外衣。

['dʒuːliə] [hæd; həd] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'soʊsieɪtɪd] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hɪroʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɪn]

Julia	had	so	long	associated	the	idea	of	her	hero	with	the	image	in
朱莉娅	有	所以	长的	联系	这	主意	的	她	英雄	和	这	图像	在

[hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

her	bosom	,
她	怀	,

朱莉娅长久以来一直将她心中的英雄形象与她胸前的形象联系在一起。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪkt] [aɪ'dentətɪ] ; [bʌt; bət] , [ɑːn] [mɔːr] [mə'tʃʊr] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

that	she	had	given	it	perfect	identity	;	but	,	on	more	mature	reflection	,
那	她	有	给定	它	完美的	身份	;	但	,	在	更多的	成熟	反射	,

她赋予了它完美的身份；但是，经过更成熟的思考，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['erər] : [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [dɪs'gaɪzd] , ['ʌnə] [hæd; həd] [toʊld]

she	was	convinced	of	her	error	:	he	would	come	disguised	,	Anna	had	told
她	曾是	确信	的	她	错误	:	他	会	来	伪装	,	安娜	有	讲述

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她确信自己错了：他会乔装打扮而来，安娜告诉过她。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [hoʊm] ; [wer] [ðæt] [hoʊm] [wʌz; wəz] ,

and	had	ordered	his	servants	home	;	where	that	home	was	,
和	有	订购	他的	仆人	家	;	在哪里	那	家	曾是	,

他吩咐仆人回家；他的家在哪里呢?

['dʒuːliə] [wʌz; wəz] [left] [ɪn] ['ɪgnərəns] — [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['fɜːrvəntlɪ] [hoʊpt] , [nɑːt] [fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm]

Julia	was	left	in	ignorance	—	but	she	fervently	hoped	,	not	far	removed	from
朱莉娅	曾是	左边	在	无知	—	但	她	热切地	希望	,	不是	远的	已移除	从

[hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [ænt] .

her	beloved	aunt	.
她	心爱	阿姨	.

朱莉娅对此一无所知——但她热切地希望，希望离她敬爱的姑妈不远。

[ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ə'fekʃənət] ['relətɪv] ,

The	idea	of	a	separation	from	this	affectionate	relative	,
这	主意	的	一个	分离	从	这	亲热	相对的	,

与这位亲人分离的想法，

[huː] [hæd; həd] [pruːvd] [ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['ɪnfənsi] , [geɪv] [greɪt] [peɪn][tuː; tə]

who	had	proved	a	mother	to	her	in	her	infancy	,	gave	great	pain	to
WHO	有	已证实	一个	母亲	到	她	在	她	婴儿期	,	给予	伟大的	疼痛	到

[hɜːr; hər] [best] ['fiːlɪŋz] ;

her	best	feelings	;
她	最好的	情怀	;

在她幼年时如同母亲一般照顾她的人，却给她带来了巨大的痛苦，伤害了她最美好的情感；

[ænd; ənd]['dʒuːliə] [ə'gen] [ɪn'tɜːrnəli] [preɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][æn'toʊnioʊ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]

and	Julia	again	internally	prayed	that	the	residence	of	Antonio	might	not	be
和	朱莉娅	再次	内部	祈祷	那	这	住宅	的	安东尼奥	可能	不是	是

[fɑːr] ['dɪstənt] . —

far	distant	.	—
远的	遥远	.	—

朱莉娅再次在心中祈祷，希望安东尼奥的住处不要太远。

[wʌt] [ðə; ðɪ] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] [wʊd] [biː; bi] , ['dʒuːliə][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] — ['prɑːbəbli] ,

What	the	disguise	of	her	lover	would	be	,	Julia	could	not	imagine	—	probably	,
什么	这	伪装	的	她	情人	会	是	,	朱莉娅	可以	不是	想象	—	大概	,

[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['hɑːrpər] :

that	of	a	wandering	harper	:
那	的	一个	漫游	哈珀	:

朱莉娅无法想象她的情人会伪装成什么样子——很可能是一位四处游荡的竖琴演奏家：

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['hɑːrpərz][ɪn] [ə'merɪkə] ,

but	then	she	remembered	that	there	were	no	harpers	in	America	,
但	然后	她	记得	那	那里	是	不	哈珀斯	在	美国	,

但她随即想起，美国没有哈珀家族的人。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['veri] [ˌsɪŋgju'lærəti] [maɪt] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] .

and	the	very	singularity	might	betray	his	secret	.
和	这	非常	奇点	可能	背叛	他的	秘密	.

而这个奇点本身或许会泄露他的秘密。

['mjuːzɪk][ɪz][ðə; ðɪ] " [fuːd] [ʌv; əv] [lʌv] ,

Music	is	the	"	food	of	love	,
音乐	是	这	"	食物	的	爱	,

音乐是“爱情的食粮”，

" [ænd; ənd]['dʒuːliə] ['fænsɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [æn'toʊnioʊ] [maɪt] [ə'pɪr] [æz; əz][æn; ən]

"	and	Julia	fancied	for	a	moment	that	Antonio	might	appear	as	an
"	和	朱莉娅	幻想	为了	一个	片刻	那	安东尼奥	可能	出现	作为	一个

[aɪ'tɪnərənt]['ɔːrgənɪst] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

itinerant	organist	—	but	it	was	only	for	a	moment	;
流动	管风琴师	—	但	它	曾是	仅有的	为了	一个	片刻	;

“朱莉娅一时觉得安东尼奥可能会以巡回管风琴演奏家的身份出现——但这只是一瞬间的想法；

[fɔːr; fər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪgjərd] [tuː; tə][hɜːr'self][ðə; ðɪ][ə'pɑːloʊ][fɔːrm] ,

for	as	soon	as	she	figured	to	herself	the	Apollo	form	,
为了	作为	很快	作为	她	想	到	她自己	这	阿波罗	形式	,

她一想到阿波罗的形态，

['bendɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['ɔːkwərd] [loʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mjuːzɪk] - ['greɪndər] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɪn] [dɪs'gʌst]

bending	under	the	awkward	load	of	a	music	-	grinder	,	she	turned	in	disgust
弯曲	在下面	这	尴尬的	加载	的	一个	音乐	-	磨床	,	她	转向	在	厌恶

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] .

from	the	picture	.
从	这	图片	.

她弯腰扛着笨重的音乐研磨机，厌恶地转过身去，不再看那张照片。

[hɪz; ɪz] [teɪst] , [θɔːt] ['dʒuːliə] [wɪl] [prə'tekt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] — [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]

His	taste	,	thought	Julia	will	protect	me	from	such	a	sight	—	she	might	have
他的	品尝	,	想法	朱莉娅	将要	保护	我	从	这样的	一个	视线	—	她	可能	有

['ædɪd] , [hɪz; ɪz] [kən'viːniəns] [tuː] .

added	,	his	convenience	too	.
额外	,	他的	方便	也	.

朱莉娅心想，他的品味会让我免受这种景象的侵扰——她或许还会补充说，也会让他感到方便。

['veriəs] [dɪs'gaɪzɪz] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['heroʊɪn] , [ʌn'tɪl] , [ɑːn][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv]

Various	disguises	presented	themselves	to	our	heroine	,	until	,	on	a	view	of
各种各样的	伪装	呈现	他们自己	到	我们的	女英雄	,	直到	,	在	一个	看法	的

[ðə; ði] [hoʊl] ['sʌbdʒekt] ,

the	whole	subject	,
这	所有的	主题	,

我们的女主人公尝试了各种各样的伪装，直到她全面了解了整个事件之后，

[ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [ðæt] [æn'toʊnioʊ] [wʊd] [nɑːt] [ə'pɪr] [æz; əz][ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] ,

she	concluded	that	Antonio	would	not	appear	as	a	musician	at	all	,
她	结束	那	安东尼奥	会	不是	出现	作为	一个	音乐家	在	全部	,

她断定安东尼奥根本不会以音乐家的身份出现。

[bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm][kə'pæsəti][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [kən'tɪnjuː] [ˌʌnsə'spektɪd] , [nɪr] [hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n]

but	in	some	capacity	in	which	he	might	continue	unsuspected	,	near	her	person
但	在	一些	容量	在	哪个	他	可能	继续	意想不到的	,	靠近	她	人

,

,

,

但他可能会以某种身份继续在她身边而不被人怀疑，

[ænd; ənd]['eksɪkjuːt][hɪz; ɪz]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv] ['ʃiːldɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['deɪndʒəz][ʌv; əv]

and	execute	his	project	of	shielding	her	from	the	dangers	of
和	执行	他的	项目	的	屏蔽	她	从	这	危险	的

['trævəlɪŋ] .

travelling	.
旅行	.

并执行他的计划，保护她免受旅行中的危险。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrvənt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'pɪr] , [ænd; ənd] , ['æftər] [mə'tʃʊr]

It	was	then	only	as	a	servant	that	he	could	appear	,	and	,	after	mature
它	曾是	然后	仅有的	作为	一个	仆人	那	他	可以	出现	,	和	,	后	成熟

[rɪ'flekʃ(ə)n] ,

reflection	,
反射	,

那时他只能以仆人的身份出现，经过深思熟虑后，

['dʒuːliə] ['kɑːnfɪdəntli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['koʊtʃmən] .

Julia	confidently	expected	to	see	him	in	the	character	of	a	coachman	.
朱莉娅	自信地	预期的	到	看	他	在	这	特点	的	一个	马车夫	.

朱莉娅自信地认为他会看到他扮演马车夫的角色。

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər] [oʊn] ['hɔːrsɪz] ,

Willing	to	spare	her	own	horses	,
愿意的	到	空闲的	她	自己的	马匹	,

她甚至愿意放过自己的马匹，

[mɪs] ['ɛmɜ-sən] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [sent][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvəri] -

Miss	Emmerson	had	already	sent	to	the	city	for	the	keeper	of	a	livery	-
错过	爱默生	有	已经	发送	到	这	城市	为了	这	守门员	的	一个	涂装	-

['steɪb(ə)l] ,

stable	,
稳定的	,

艾默生小姐已经派人到城里去请马厩老板了。

[tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] ['kɑːntrækt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['kærɪdʒ] ,

to	come	out	and	contract	with	her	for	a	travelling	carriage	,
到	来	出去	和	合同	和	她	为了	一个	旅行	运输	,

出来和她签订马车租赁合同，

[tuː; tə] [kən'veɪ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːlz] [ʌv; əv] [naɪ'ægrə] .

to	convey	her	to	the	Falls	of	Niagara	.
到	传达	她	到	这	瀑布	的	尼亚加拉	.

送她去尼亚加拉瀑布。

[ðə; ði] [mæn] [keɪm] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] ['wʌndər] [ðæt] ['dʒuːliə] , ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ɪm'preʃəns] ,

The	man	came	,	and	it	is	no	wonder	that	Julia	,	under	her	impressions	,
这	男人	来了	,	和	它	是	不	想知道	那	朱莉娅	,	在下面	她	印象	,

男人来了，难怪朱莉娅会以这样的印象看待他。

[tʃoʊz] [tuː; tə] [biː; bi] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

chose	to	be	present	at	the	conversation	.
选择	到	是	展示	在	这	对话	.

选择参与对话。

" [wel] [ðen] , " [sed] [mɪs] ['ɛmɜ-sən] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] , " [aɪ] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [jʊr; jər] [praɪs] ,

"	Well	then	,	"	said	Miss	Emmerson	to	the	man	,	"	I	will	pay	you	your	price	,
"	出色地	然后	,	"	说	错过	爱默生	到	这	男人	,	"	我	将要	支付	你	你的	价格	,

“那么，”艾默生小姐对那人说，“我会付你价钱的。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['fɜːrnɪʃ] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [æt; ət] ['ɔːlbəni] —

but	you	must	furnish	me	with	good	horses	to	meet	me	at	Albany	—
但	你	必须	提供	我	和	好的	马匹	到	见面	我	在	奥尔巴尼	—

[rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [teɪk] [ɔːl] [ðə; ði] ['juːsləs] [ɪk'spens] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['sɪtiz] ,

remember	that	I	take	all	the	useless	expense	between	the	two	cities	,
记住	那	我	拿	全部	这	无用	费用	之间	这	二	城市	,

但你必须为我提供好马匹，以便在奥尔巴尼与我会合——记住，两城之间所有不必要的开支都由我承担。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [noʊ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aɪ] [diːl] [wɪð; wɪθ] . "

that	I	may	know	whom	it	is	I	deal	with	.	"
那	我	可能	知道	谁	它	是	我	交易	和	.	"

这样我才能知道我在和谁打交道。

" [mɪs] ['ɛmɜ-sən] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː] ['prɪti] [wel] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] ;

"	Miss	Emmerson	ought	to	know	me	pretty	well	by	this	time	,	"	said	the	man	;
"	错过	爱默生	应该	到	知道	我	漂亮的	出色地	经过	这	时间	,	"	说	这	男人	;

“艾默生小姐现在应该很了解我了，”那人说道；

" [aɪ] [hæv; həv] ['drɪvn] [hɜːr; hər] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [θɪŋk] . "

"	I	have	driven	her	enough	,	I	think	.	"
"	我	有	驱动	她	足够的	,	我	思考	.	"

“我想我已经让她受够了。”

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['draɪvər] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['leɪdi] , ['mjuːzɪŋ] , " [huː] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [hæv; həv] [fɔːr; fər]

"	And	a	driver	,	"	continued	the	lady	,	musing	,	"	who	am	I	to	have	for
"	和	一个	司机	,	"	持续	这	女士	,	沉思	,	"	WHO	是	我	到	有	为了

[ə; eɪ] ['draɪvər] ?

a	driver	?
一个	司机	?

“还有司机，”这位女士继续说道，若有所思，“我该找谁当司机呢？”

" [hɪr] ['dʒuːliə] [bɪ'keɪm] [ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] , ['trembliŋ] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] .

"	Here	Julia	became	all	attention	,	trembling	and	blushing	with	apprehension	.
"	这里	朱莉娅	成为	全部	注意力	,	发抖	和	脸红	和	忧虑	.

“这时，朱莉娅全神贯注，紧张得浑身颤抖，脸颊绯红。”

" [oʊ] , [ə; eɪ]['draɪvər] ! " [kraɪd][ðə; ði] [hɔːrs] - ['diːlər] ; " [aɪ][hæv; həv][gɑːt][juː; jʊ][æn; ən] ['eksələnt] ['draɪvər]
" Oh , a driver ! " cried the horse - dealer ; " I have got you an excellent driver
" 哦 , 一个 司机 ! " 哭 这 马 - 经销商 ; " 我 有 得到 你 一个 出色的 司机
,
,
,

“哦，车夫！”马贩子喊道，“我给你找了个很棒的车夫。”

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [tʃɑːp] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
one of the first chop in the city .
一 的 这 第一的 劈 在 这 城市 .

这是城里最早一批被砍伐的树木之一。

" { [fɜːrst] [tʃɑːp] = [fɜːrst][ræŋk] , [haɪɪst; 'haɪəst]['kwɑːləti] }
" { first chop = first rank , highest quality }
" { 第一的 劈 = 第一的 秩 , 最高 质量 }

"{first chop = 第一等级，最高质量}

[ɔːl'ðoʊ] [ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði][tɜːrmz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['heroʊɪn] [wʊd] [hæv; həv] [juːst] [hɜːr'self][ɪn]
Although these were not the terms that our heroine would have used herself in
虽然 这些 是 不是 这 条款 那 我们的 女英雄 会 有 用过的 她自己 在
['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɜːrsənɪdʒ] ,
speaking of this personage ,
请讲 的 这 人士 ,

虽然这些并不是我们的女主人公在谈论这个人时会使用的措辞，

[jet] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeɪ] ['pleɪnli] ['ɪndɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [suːˌpɪri'ɔːrəti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ɪn] ['fiːvərɪʃ]
yet she thought they plainly indicated his superiority , and she waited in feverish
然而 她 想法 他们 显然 表明的 他的 优势 , 和 她 等待 在 发烧
[sə'spens] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] .
suspense to hear more .
悬念 到 听到 更多的 .

但她认为这些话清楚地表明了他的优越性，她焦急地等待着听到更多。

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['stedi] , [ænd; ənd]['sɪv(ə)l] , [ænd; ənd]['soʊbər] , [ænd; ənd]['ekspɜːrt] , [ænd; ənd]
" He must be steady , and civil , and sober , and expert , and
" 他 必须 是 稳定的 , 和 民用 , 和 清醒 , 和 专家 , 和
['tendər] - ['hɑrtɪd] , " [sed] [mɪs] ['ɛmɜ-sən] ,
tender - hearted , " said Miss Emmerson ,
投标 - 心地 , " 说 错过 爱默生 ,

“他必须稳重、有礼貌、冷静、专业、心地善良，”艾默生小姐说。

[huː] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['hɪroʊ][ɪn] [dɪs'gaɪz] .
who thought of any thing but a hero in disguise .
WHO 想法 的 任何 事物 但 一个 英雄 在 伪装 .

谁能想到除了伪装成人类的英雄之外还有别的可能呢?

" [jes] — [jes] — [jes] — [jes] — [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] - ['kiːpər] , ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]
" Yes — yes — yes — yes — yes , " replied the stable - keeper , nodding his head
" 是的 — 是的 — 是的 — 是的 — 是的 , " 回复 这 稳定的 - 守门员 , 点头 他的 头
[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['rekwɪzɪt] ,
and speaking at each requisite ,
和 请讲 在 每个 必需品 ,

“是——是——是——是——是，”马厩管理员一边点头一边回答，每说一个要求就说一个。

" [hiː; hi][ɪz][ɔːl] [ðæt] , [aɪ][kæn; kən] [ɪn'geɪdʒ] [tuː; tə] [mɪs] ['ɛmɜ-sən] . "
" he is all that , I can engage to Miss Emmerson . "
" 他 是 全部 那 , 我 能 从事 到 错过 爱默生 . "

“他完全符合我的所有要求，我可以把他许配给艾默生小姐。”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt] [mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['leɪdi] ,

"	And	his	eyesight	must	be	good	,	"	continued	the	lady	,
"	和	他的	视力	必须	是	好的	,	"	持续	这	女士	,

“而且他的视力一定很好，”那位女士继续说道。

['diːpli] [ɪn'tent] [ɑːn] [prə'vaɪdɪŋ] [wel] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] ; " [wiː; wi] [meɪ] [raɪd] [leɪt] [ɪn][ðə; ði]

deeply	intent	on	providing	well	for	her	journey	;	"	we	may	ride	late	in	the
深	意图	在	提供	出色地	为了	她	旅行	;	"	我们	可能	骑	晚的	在	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

一心想为她的旅程做好充分准备；“我们可能会在深夜骑行，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pər'tɪkjələrli] ['rekwɪzɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæv; həv] [gʊd] [aɪz] . "

and	it	is	particularly	requisite	that	he	have	good	eyes	.	"
和	它	是	特别	必需品	那	他	有	好的	眼睛	.	"

他尤其需要有一双好眼睛。

" [jes] — [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] [ðæt] [dɪd][nɑːt]

"	Yes	—	yes	,	ma'am	,	"	said	the	man	,	in	a	little	embarrassment	that	did	not
"	是的	—	是的	,	女士	,	"	说	这	男人	,	在	一个	小的	尴尬	那	做过	不是

[ɪ'skeɪp] ['dʒuːliə] ;

escape	Julia	;
逃脱	朱莉娅	;

“是的，夫人，”那人说道，略带尴尬，朱莉娅察觉到了这一点；

" [hiː; hi][hæz; həz][æz; əz] [gʊd] [æn; ən] [aɪ] [æz; əz] ['eni] [mæn][ɪn] [ə'merɪkə] . "

"	he	has	as	good	an	eye	as	any	man	in	America	.	"
"	他	有	作为	好的	一个	眼睛	作为	任何	男人	在	美国	.	"

“他的眼光在美国无人能及。”

" [ʌv; əv] [wʌt] [eɪdʒ][ɪz][hiː; hi] ? " [æskt] [mɪs] ['ɛmɝsən] .

"	Of	what	age	is	he	?	"	asked	Miss	Emmerson	.
"	的	什么	年龄	是	他	?	"	问	错过	爱默生	.

“他多大了？”艾默生小姐问道。

" [ə'baʊt] ['fɪfti] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] , ['θɪŋkɪŋ] ['jɪrz] [wʊd] [hiː; hi][ə; eɪ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] .

"	About	fifty	,	"	replied	the	man	,	thinking	years	would	he	a	recommendation	.
"	关于	五十	,	"	回复	这	男人	,	思维	年	会	他	一个	推荐	.

“大约五十岁，”那人回答道，他认为年龄应该是一个参考值。

" ['fɪfti] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dʒuːliə] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

"	Fifty	!	"	exclaimed	Julia	,	in	a	tone	of	disappointment	.
"	五十	!	"	惊呼	朱莉娅	,	在	一个	语气	的	失望	.

“五十！”朱莉娅失望地惊呼道。

" - [tɪz] [tuː] [oʊld] , " [sed] [mɪs] ['ɛmɝsən] ; " [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌʌndər'goʊ] [fə'tiːg] . "

"	'	Tis	too	old	,	"	said	Miss	Emmerson	;	"	he	should	he	able	to	undergo	fatigue	.	"
"	-	的	也	老的	,	"	说	错过	爱默生	;	"	他	应该	他	有能力的	到	经历	疲劳	.	"

“他年纪太大了，”艾默生小姐说，“他应该能够承受疲劳。”

" [wel] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] — [oʊ] , [hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɔːrti] , [ɔːr] ['θɜːrti] ,

"	Well	,	I	may	be	mistaken	—	Oh	,	he	can't	be	more	than	forty	,	or	thirty	,
"	出色地	,	我	可能	是	错误	—	哦	,	他	不能	是	更多的	比	四十	,	或者	三十	,

“嗯，我可能弄错了——哦，他不可能超过四十岁，或者三十岁。”

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][mæn] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv]['dʒuːliə] ;

"	continued	the	man	,	watching	the	countenance	of	Julia	;
"	持续	这	男人	,	观看	这	面容	的	朱莉娅	;

“那人继续说道，同时观察着朱莉娅的表情；

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [lʊks] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] . "

"	he	is	a	man	that	looks	much	older	than	he	is	.	"
"	他	是	一个	男人	那	看起来	很多	老	比	他	是	.	"

“他看起来比实际年龄要大得多。”

" [ɪz][hiː; hi] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv] ? "

"	Is	he	strong	and	active	?	"
"	是	他	强的	和	积极的	?	"

他身体强壮、行动敏捷吗?

" [aɪ] [ges] [hiː; hi][ɪz] — ['hiːz][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][æn; ən][ɑːks] , [ænd; ənd] ['æktɪv] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] ,

"	I	guess	he	is	—	he's	as	strong	as	an	ox	,	and	active	as	a	cat	,
"	我	猜测	他	是	—	他是	作为	强的	作为	一个	牛	,	和	积极的	作为	一个	猫	,

我想他的确如此——他力大如牛，行动如猫。

" [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] .

"	said	the	other	,	determined	he	should	pass	.
"	说	这	其他	,	决定	他	应该	经过	.

另一个人说道，决心要通过。

" [wel] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [ænt] , [ɪn][hɜːr; hər]['sætɪsfaɪd] [wei] ,

"	Well	,	then	,	"	said	the	aunt	,	in	her	satisfied	way	,
"	出色地	,	然后	,	"	说	这	阿姨	,	在	她	使满意	方式	,

“好吧，”姑妈满意地说。

" [let] ['evri] [θɪŋ] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][juː 'es][ɪn] ['ɔːlbəni] [baɪ][nekst] ['tuːzdeɪ] .

"	let	every	thing	be	ready	for	us	in	Albany	by	next	Tuesday	.
"	让	每一个	事物	是	准备好	为了	我们	在	奥尔巴尼	经过	下一个	周二	.

“请确保下周二之前我们在奥尔巴尼的一切准备就绪。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [liːv] [hoʊm] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

We	shall	leave	home	on	Monday	.
我们	将	离开	家	在	周一	.

我们周一离开家。

" [ðə; ði][mæn] [wɪð'druː] .

"	The	man	withdrew	.
"	这	男人	退出	.

那人退了出去。

['dʒuːliə][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] — [fɔːr; fər][ɑːks][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌbstɪtjutɪd]

Julia	had	heard	enough	—	for	ox	she	had	substituted
朱莉娅	有	听到	足够的	—	为了	牛	她	有	替代

朱莉娅听够了——她用牛代替了牛。

['həːkjuliːz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][kæt] , [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] ['feðərd]

Hercules	,	and	for	cat	,	she	read	the	feathered
赫拉克勒斯	,	和	为了	猫	,	她	读	这	羽毛

赫拉克勒斯，至于猫，她读了羽毛的故事。

['mɜːrkjəri] .

Mercury	.
汞	.

汞。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ɪkˈspektɪd] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [əˈraɪvd] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈɛmɜˑsən] [ænd; ənd]

THE	long	expected	Monday	at	length	arrived	,	and	Miss	Emmerson	and
这	长的	预期的	周一	在	长度	到达的	,	和	错过	爱默生	和

[ˈdʒuːliə] ,

Julia	,
朱莉娅	,

期待已久的星期一终于到来了，艾默生小姐和朱莉娅

[ˈteɪkɪŋ] [æn; ən] [əˈfekʃənət] [liːv] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈrelətɪvz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] ,

taking	an	affectionate	leave	of	their	relatives	in	the	city	,
采取	一个	亲热	离开	的	他们的	亲属	在	这	城市	,

他们依依不舍地向城里的亲戚们告别。

[went] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [stiːm] - [boʊt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['westən] .

went	on	board	the	steam	-	boat	under	the	protection	of	Charles	Weston	.
去	在	木板	这	蒸汽	-	船	在下面	这	保护	的	查尔斯	韦斯顿	.

在查尔斯·韦斯顿的保护下，他们登上了汽船。

[hɪr] [ə; eɪ] [nuː] [siːn] [ɪnˈdiːd] [ˈoʊpənd] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈheroʊɪn] ;

Here	a	new	scene	indeed	opened	on	our	heroine	;
这里	一个	新的	场景	的确	打开	在	我们的	女英雄	;

我们的女主角的故事就此展开，新的篇章也随之开启；

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n][fər'gɑːt][tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv]

for	some	time	she	even	forgot	to	look	around	her	in	the	throng	in	quest	of
为了	一些	时间	她	甚至	忘了	到	看	大约	她	在	这	人群	在	寻求	的

[æn'toʊnioʊ] .

Antonio	.
安东尼奥	.

在人群中寻找安东尼奥的过程中，她甚至一度忘记环顾四周。

[æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [glaidid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːm] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ɑːn][wʌn][ɑːrm][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ,

As	the	boat	glided	along	the	stream	,	she	stood	leaning	on	one	arm	of	Charles	,
作为	这	船	滑翔	沿着	这	溪流	,	她	站立	倾斜	在	一	手臂	的	查尔斯	,

小船顺流而下，她倚靠在查尔斯的一只胳膊上。

[waɪl] [mɪs] ['ɛmɜˑsən] [held] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪn] [dɪ'laɪtɪd] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːbdʒekts] ,

while	Miss	Emmerson	held	the	other	,	in	delighted	gaze	at	the	objects	,
尽管	错过	爱默生	握住	这	其他	,	在	高兴极了	目光	在	这	对象	,

艾默生小姐抱着另一只手，欣喜地看着那些物品。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['skersli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pæst] .

which	they	had	scarcely	distinguished	before	they	were	passed	.
哪个	他们	有	几乎	杰出的	前	他们	是	通过了	.

他们还没来得及区分就被淘汰了。

" [siː] , [dɪr] [tʃɑːrlz] , " [kraɪd] ['dʒuːliə] ,

"	See	,	dear	Charles	,	"	cried	Julia	,
"	看	,	亲爱的	查尔斯	,	"	哭	朱莉娅	,

“你看，亲爱的查尔斯，”朱莉娅喊道。

[ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɔːl]['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] — " [ðer; ðər][ɪz]['aʊər; ɑːr] [haʊs] — [hɪr]

in	a	burst	of	what	she	would	call	natural	feeling	—	"	there	is	our	house	—	here
在	一个	爆裂	的	什么	她	会	称呼	自然的	感觉	—	"	那里	是	我们的	房子	—	这里

[ðə; ði] ['sʌməhaus] ,

the	summerhouse	,
这	避暑小屋	,

在她所谓的自然情感的涌动下——“那是我们的房子——那是避暑别墅，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɑːrbər] [wer] [juː; jʊ] [riːd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][læst] [wiːk] ['skɑːts] [nuː] ['nɑːv(ə)l]

and	there	the	little	arbour	where	you	read	to	us	last	week	Scott's	new	novel
和	那里	这	小的	乔木	在哪里	你	读	到	我们	最后的	星期	斯科特的	新的	小说

— [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] !

—	how	delightful	!
—	如何	愉快	!

还有上周你给我们朗读斯科特新小说的那个小凉亭——真是太棒了!

['evri] [θɪŋ] [naʊ] [siːmz] [ænd; ənd] [fiːlz] [laɪk] [hoʊm] . "

every	thing	now	seems	and	feels	like	home	.	"
每一个	事物	现在	似乎	和	感觉	喜欢	家	.	"

现在这里的一切都像家一样，感觉也像家一样。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl] , " [sed] [tʃɑːrlz] ,

"	Would	it	were	a	home	for	us	all	,	"	said	Charles	,
"	会	它	是	一个	家	为了	我们	全部	,	"	说	查尔斯	,

“但愿这里能成为我们所有人的家，”查尔斯说。

['dʒentli] ['presɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [baɪ]

gently	pressing	her	arm	in	his	own	,	and	speaking	only	to	be	heard	by
轻轻地	紧迫	她	手臂	在	他的	自己的	,	和	请讲	仅有的	到	是	听到	经过

['dʒuːliə] ,

Julia	,
朱莉娅	,

他轻轻地将她的手臂按在自己的手臂上，只对着茱莉亚说话，只有茱莉亚能听到。

" [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] ['hæpi] [ɪn'diːd] .

"	then	should	I	be	happy	indeed	.
"	然后	应该	我	是	快乐的	的确	.

那么我真的应该感到高兴吗?

" ['dʒuːliə] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][æn'toʊnioʊ] ;

"	Julia	thought	no	more	of	Antonio	;
"	朱莉娅	想法	不	更多的	的	安东尼奥	;

“朱莉娅不再想起安东尼奥了;

[bʌt; bət] [waɪl] [hɜːr; hər] [dɪ'laɪtɪd] [aɪ] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [wel] [noʊn] [siːnz] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] [haʊs] ,

but	while	her	delighted	eye	rested	on	the	well	known	scenes	around	their	house	,
但	尽管	她	高兴极了	眼睛	休息	在	这	出色地	已知	场景	大约	他们的	房子	,

但当她欣喜地将目光投向家周围那些熟悉的景色时，

[ænd; ənd] { [æz; əz] } [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , ['liːnɪŋ] [ɑːn] [tʃɑːrlz] ,

and	{	as	}	she	stood	in	the	world	,	for	the	first	time	,	leaning	on	Charles	,
和	{	作为	}	她	站立	在	这	世界	,	为了	这	第一的	时间	,	倾斜	在	查尔斯	,

当她第一次站在世上，倚靠着查尔斯时，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] ['nɪrər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['ɪntɪməsi] [ænd; ənd][ˌkɑːnsæŋ'gwɪnəti] [meɪd]

she	thought	him	even	nearer	than	their	intimacy	and	consanguinity	made
她	想法	他	甚至	更近	比	他们的	亲密关系	和	血缘	制成

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她觉得他比他们之间的亲密关系和血缘关系还要亲近。

[bʌt; bət][ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz] ['feɪməs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [spiːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] , ['gɑːrdn] ,

But	the	boat	was	famous	for	her	speed	,	and	the	house	,	garden	,
但	这	船	曾是	著名的	为了	她	速度	,	和	这	房子	,	花园	,

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] ['dʒuːliə] [nuː] ,

and	every	thing	Julia	knew	,
和	每一个	事物	朱莉娅	知道	,

但这条船以速度快而闻名，房子、花园以及朱莉娅所熟悉的一切，

[wɜːr; wər] [suːn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [baɪ]['æksɪdənt] ,

were	soon	out	of	sight	,	and	she	,	by	accident	,
是	很快	出去	的	视线	,	和	她	,	经过	事故	,

很快他们就消失在视线中，而她，由于意外，

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'keɪst] [ɪn][æn; ən][oʊld][goʊld] ['setɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

touching	the	picture	which	she	had	encased	in	an	old	gold	setting	of	her
接触	这	图片	哪个	她	有	包裹	在	一个	老的	金子	环境	的	她

['mʌðɚz] ,

mother's	,
母亲的	,

她抚摸着那幅被她放在母亲旧金框里的照片。

[ænd; ənd] [lɑːdʒd] [ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] , [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [sens]

and	lodged	in	her	bosom	,	was	immediately	restored	to	her	former	sense
和	已提交	在	她	怀	,	曾是	立即地	恢复	到	她	以前的	感觉

[ʌv; əv] [θɪŋz] .

of	things	.
的	事物	.

安放在她胸前后，她立刻恢复了以前的知觉。

[ðen] [hɜːr; hər] [aɪ] [glɑːnst] ['ræpɪdli] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [boʊt] ,

Then	her	eye	glanced	rapidly	round	the	boat	,
然后	她	眼睛	瞥了一眼	快速	圆形的	这	船	,

然后她的目光迅速扫过船上四周。

[bʌt; bət] [dɪs'kʌvərɪŋ] [noʊ] [feɪs] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [ri'zembld] [dɪs'gaɪz] ,

but	discovering	no	face	which	in	the	least	resembled	disguise	,
但	发现	不	脸	哪个	在	这	至少	类似	伪装	,

但却没有发现任何一张像是伪装过的脸。

[ʃiː; ʃi] [ə'bændənd] [ðə; ðɪ] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] ['ɔːlbəni] .

she	abandoned	the	expectation	of	meeting	her	lover	before	they	reached	Albany	.
她	弃	这	期待	的	会议	她	情人	前	他们	达到	奥尔巴尼	.

她放弃了在到达奥尔巴尼之前与爱人见面的期望。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [druː] ['meni] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] , [haʊ'evər] ,

Her	beauty	drew	many	an	eye	on	her	,	however	,
她	美丽	画	许多	一个	眼睛	在	她	,	然而	,

然而，她的美貌吸引了许多人的目光。

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ðɪ] ['stedi] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	catching	the	steady	and	admiring	gaze	of	one	or	two	of	the
和	捕捉	这	稳定的	和	钦佩	目光	的	一	或者	二	的	这

['dʒent(ə)lmən] ,

gentlemen	,
先生们	,

并吸引了一两位男士专注而赞赏的目光，

['dʒuːljəz] [hɑːrt] [biːt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌʃiz] .

Julia's	heart	beat	,	and	her	face	was	covered	with	blushes	.
茱莉亚的	心	打	,	和	她	脸	曾是	涵盖	和	脸红	.

朱莉娅心跳加速，脸上泛起了红晕。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʃʊr] [ðæt] [æn'toʊnioʊ] [wʊd] [ə'pɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['koʊtʃmən] — [ðɪs]

She	was	by	no	means	sure	that	Antonio	would	appear	as	a	coachman	—	this
她	曾是	经过	不	方法	当然	那	安东尼奥	会	出现	作为	一个	马车夫	—	这

[wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ;

was	merely	a	suggestion	of	her	own	;
曾是	仅仅	一个	建议	的	她	自己的	;

她并不确定安东尼奥是否会以马车夫的身份出现——这只是她自己的一个想法；

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['geɪzərz] , ['kʌvərd] [hɜːr; hər]

and	the	idea	that	he	might	possibly	be	one	of	the	gazers	,	covered	her
和	这	主意	那	他	可能	可能	是	一	的	这	凝视者	,	涵盖	她

[wɪð; wɪθ][kən'fjuːʒ(ə)n] :

with	confusion	:
和	困惑	:

想到他可能就是那些窥视者之一，她顿时感到困惑不已：

[hɜːr; hər] [blʌʃiz] [druː] [stɪl] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ;

her	blushes	drew	still	more	attention	and	admiration	upon	her	;
她	脸红	画	仍然	更多的	注意力	和	钦佩	之上	她	;

她的红晕更加引人注目，也更令人钦佩；

[ænd; ənd][wiː; wi]['kænɑːt] [seɪ] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

and	we	cannot	say	what	might	have	been	the	result	of	her	fascinations	,
和	我们	不能	说	什么	可能	有	到过	这	结果	的	她	魅力	,

我们无法断言她的这些爱好最终会带来怎样的结果。

[hæd; həd][nɑːt] [tʃɑːrlz] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ə'proʊtʃt] [ðem; ðəm] ,

had	not	Charles	at	this	instant	approached	them	,
有	不是	查尔斯	在	这	立即的	接近	他们	,

如果查尔斯此时没有走近他们，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [sluːp] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ɪk'skleɪmd] —

and	pointing	to	a	sloop	they	were	passing	at	the	time	,	exclaimed	—
和	指向	到	一个	单桅帆船	他们	是	通过	在	这	时间	,	惊呼	—

他指着当时他们正经过的一艘单桅帆船，喊道——

" [siː] , ['mædəm] — [siː] , ['dʒuːliə] — [ðer; ðər][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['trævəlɪŋ] ['ekwəpɪdʒ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðæt] [sluːp] ,

"	See	,	madam	—	see	,	Julia	—	there	is	our	travelling	equipage	on	board	that	sloop	,
"	看	,	女士	—	看	,	朱莉娅	—	那里	是	我们的	旅行	装备	在	木板	那	单桅帆船	,

“你看，夫人——你看，朱莉娅——我们的旅行装备就在那艘单桅帆船上，

['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [miːt] [juː 'es][ɪn] ['ɔːlbəni] .

going	up	to	meet	us	in	Albany	.
去	向上	到	见面	我们	在	奥尔巴尼	.

前往奥尔巴尼与我们会面。

" ['aʊər; ɑːr] ['heroʊɪn] [lʊkt] [æz; əz] [də'rektɪd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ]['tɑːlərəb(ə)l]

"	Our	heroine	looked	as	directed	,	and	saw	a	vessel	moving	with	tolerable
"	我们的	女英雄	看起来	作为	指导	,	和	锯	一个	血管	移动	和	可容忍的

[rə'pɪdəti] [ʌp] [ðə; ði]['rɪvər] ,

rapidity	up	the	river	,
快速	向上	这	河	,

“我们的女主人公按照指示望去，看到一艘船正以尚可的速度逆流而上。”

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

within	a	short	distance	from	them	.
之内	一个	短的	距离	从	他们	.

离它们不远。

[ɑːn][ɪts] [dek] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] ,

On	its	deck	were	a	travelling	carriage	and	a	pair	of	horses	,
在	它是	甲板	是	一个	旅行	运输	和	一个	一对	的	马匹	,

甲板上停着一辆旅行马车和两匹马。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['lætər] [stʊd] [ə; eɪ][mæn] [huː] , [baɪ][ðə; ði] [wɪp] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,

and	by	the	latter	stood	a	man	who	,	by	the	whip	in	his	head	,
和	经过	这	后者	站立	一个	男人	WHO	,	经过	这	鞭	在	他的	头	,

在后者旁边站着一个人，他头上戴着鞭子，

[wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði]['draɪvər] .

was	**evidently**	**the**	**driver**	**.**
曾是	显然	这	司机	.

显然是他开的车。

[hɪz; ɪz] ['stætʃər] [wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [æθ'letɪk] ; [hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [dɑːrk] [tuː; tə] [nɪr] ['blæknəs] ;

His	**stature**	**was**	**tall**	**and**	**athletic**	**;**	**his**	**complexion**	**dark**	**to**	**near**	**blackness**	**;**
他的	身材	曾是	高的	和	运动	;	他的	肤色	黑暗的	到	靠近	黑	;

他身材高大健壮；肤色黝黑近乎黑色；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn] ['wɪskərz] ;

his	**face**	**was**	**buried**	**in**	**whiskers**	**;**
他的	脸	曾是	埋葬	在	胡须	;

他的脸埋在胡须里；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [hæd; həd]['spoʊkən][ðə; ði] [truːθ] [wen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][æz; əz]

and	**his**	**employer**	**had**	**spoken**	**the**	**truth**	**when**	**he**	**said**	**he**	**had**	**as**
和	他的	雇主	有	说	这	真相	什么时候	他	说	他	有	作为

[gʊd] [æn; ən] [aɪ] [æz; əz] ['eni] [men] [ɪn] [ə'merɪkə] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɑːrdʒ] ,

good	**an**	**eye**	**as**	**any**	**men**	**in**	**America**	**—**	**it**	**was**	**large**	**,**
好的	一个	眼睛	作为	任何	男人	在	美国	—	它	曾是	大的	,

他的雇主说得没错，他的眼力在美国数一数二——眼睛很大。

[blæk] , [ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] ['pɪrsɪŋ] .

black	**,**	**and**	**might**	**be**	**piercing**	**.**
黑色的	,	和	可能	是	冲孔	.

黑色，而且可能刺眼。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] — [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɔːt] [tuː; tə]

But	**then**	**he**	**had**	**but**	**one**	**—**	**at**	**least**	**the**	**place**	**where**	**the**	**other**	**ought**	**to**
但	然后	他	有	但	一	—	在	至少	这	地方	在哪里	这	其他	应该	到

[biː; bi] ,

be	**,**
是	,

但他只有一个——至少在另一个应该在的地方只有一个。

[wʌz; wəz] ['kʌvərd] [baɪ][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [pætʃ] [ʌv; əv] [griːn] [sɪlk] .

was	**covered**	**by**	**an**	**enormous**	**patch**	**of**	**green**	**silk**	**.**
曾是	涵盖	经过	一个	巨大的	修补	的	绿色的	丝绸	.

上面覆盖着一大片绿色丝绸。

[ðɪs] [ðen] [wʌz; wəz][æn'toʊnioʊ] .

This	**then**	**was**	**Antonio**	**.**
这	然后	曾是	安东尼奥	.

这就是安东尼奥。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'zemb(ə)l][ə'pɑːloʊ] ,

It	**is**	**true**	**,**	**he**	**did**	**not**	**resemble**	**Apollo**	**,**
它	是	真的	,	他	做过	不是	类似	阿波罗	,

的确，他长得不像阿波罗。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] ['ɔːltərd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] .

but	**his**	**disguise**	**altered**	**him**	**so**	**that**	**it**	**was**	**difficult**	**to**	**determine**	**.**
但	他的	伪装	已修改	他	所以	那	它	曾是	难的	到	决定	.

但他的伪装改变了他，以至于很难辨认出他的真实身份。

[æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] ['sloʊli] [baɪ][ðə; ði] ['ves(ə)l] , [ðə; ði]['draɪvər] ['rɛkəgˌnaɪzd] [tʃɑːrlz] ,

As	**they**	**Moved**	**slowly**	**by**	**the**	**vessel**	**,**	**the**	**driver**	**recognised**	**Charles**	**,**
作为	他们	已搬	缓慢地	经过	这	血管	,	这	司机	已确认	查尔斯	,

当他们缓缓驶过船只时，司机认出了查尔斯。

['hævɪŋ] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

having	had	an	interview	with	him	the	day	before	,
拥有	有	一个	面试	和	他	这	天	前	,

前一天我曾采访过他，

[ænd; ənd] [sə'luːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] — [hɪz; ɪz][ˌsælju'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['noʊtɪst] [baɪ][ðə; ðɪ]

and	saluted	him	with	a	low	bow	—	his	salutation	was	noticed	by	the
和	敬礼	他	和	一个	低的	弓	—	他的	问候	曾是	注意到	经过	这

[jʌŋ] [mæn] ,

young	man	,
年轻的	男人	,

他向他深深鞠躬致意——年轻人注意到了他的敬礼。

[huː] ['slaɪtli] [tʌʧt] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [nɑːd][ɪn] [rɪ'tɜːrn] — ['dʒuːliə] ,

who	slightly	touched	his	hat	,	and	gave	him	a	familiar	nod	in	return	—	Julia	,
WHO	轻微地	感动	他的	帽子	,	和	给予	他	一个	熟悉的	点头	在	返回	—	朱莉娅	,

她轻轻碰了碰他的帽子，并友好地点了点头——朱莉娅

[ʌn'kɑːnʃəsli] , [bent] [hɜːr; hər]['bɑːdi] , [ænd; ənd] [felt] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [gloʊ] [wɪð; wɪθ][kən'fjuːʒ(ə)n][æz; əz]

unconsciously	,	bent	her	body	,	and	felt	her	cheeks	glow	with	confusion	as
不知不觉	,	弯曲	她	身体	,	和	毛毡	她	脸颊	辉光	和	困惑	作为

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ə'gen] .

she	rose	again	.
她	玫瑰	再次	.

她不由自主地弯下腰，再次站起身时，感到双颊因困惑而泛红。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['mʌstər] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] [aɪz] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [sluːp] ,

She	could	not	muster	resolution	to	raise	her	eyes	towards	the	sloop	,
她	可以	不是	鼓起	解决	到	增加	她	眼睛	向	这	单桅帆船	,

她鼓不起勇气抬头看向那艘单桅帆船。

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪn'stɪŋktɪv] ['koʊkɪtri] ['drægd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər]

but	by	a	kind	of	instinctive	coquetry	dragged	her	companion	to	the	other
但	经过	一个	种类	的	本能	卖弄风情	拖拽	她	伴侣	到	这	其他

[saɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [boʊt] .

side	of	the	boat	.
边	的	这	船	.

但她却出于一种本能的卖弄，把同伴拉到了船的另一边。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜːr; hər] [kəm'poʊʒər] ,

As	soon	as	she	was	able	to	recover	her	composure	,
作为	很快	作为	她	曾是	有能力的	到	恢复	她	镇定	,

她一恢复镇定，

['dʒuːliə] [ri'vɔlvd] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ðɪ] [siːn] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'kɜːrd] .

Julia	revolved	in	her	mind	the	scene	which	had	just	occurred	.
朱莉娅	旋转	在	她	头脑	这	场景	哪个	有	只是	发生	.

朱莉娅在脑海中反复回想着刚才发生的一幕。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [æn'toʊnioʊ] — ['evri] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['iːkwəld] [hɜːr; hər][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] —

She	had	seen	Antonio	—	every	thing	about	him	equalled	her	expectations	—
她	有	已见	安东尼奥	—	每一个	事物	关于	他	等于	她	期望	—

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] ,

even	at	the	distance	,
甚至	在	这	距离	,

她见过安东尼奥——他的一切都符合她的预期——即使隔着一段距离。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['iːzəli] [di'səːnd] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænərz] — [hɪz; ɪz] [aɪ] [geɪv]

she	had	easily	discerned	the	noble	dignity	of	his	manners	—	his	eye	gave
她	有	容易地	辨别	这	高贵	尊严	的	他的	礼仪	—	他的	眼睛	给予

[ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəs] [wɜːrθ] — [hɪz; ɪz] ['veri] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

assurance	of	his	conscious	worth	—	his	very	attitude	was	that	of	a
保证	的	他的	有意识的	值得	—	他的	非常	态度	曾是	那	的	一个

['dʒent(ə)lmən] .

gentleman	.
绅士	.

她很容易就看出他举止中的高贵尊严——他的眼神表明他自觉地拥有高尚的品格——他的一举一动都像一位绅士。

[nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][bɜːrθ] , [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,

Not	to	know	him	for	a	man	of	birth	,	of	education	and	of	fortune	,
不是	到	知道	他	为了	一个	男人	的	出生	,	的	教育	和	的	财富	,

不识其出身、学识和财富，

['dʒuːliə] [felt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['trembld] [lest] ['ʌðər] , [æz; əz]

Julia	felt	to	her	would	be	impossible	;	and	she	trembled	lest	others	,	as
朱莉娅	毛毡	到	她	会	是	不可能的	;	和	她	颤抖	免得	其他的	,	作为

[dɪ'sɜːrnɪŋ] [æz; əz][hɜːr'self] ,

discerning	as	herself	,
有洞察力	作为	她自己	,

朱莉娅觉得这在她看来是不可能的；她战战兢兢，生怕其他和她一样有洞察力的人会发现这一点。

[ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [biː; bi] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][kən'fjuːʒ(ə)n] .

should	discover	his	disguise	,	and	she	in	consequence	be	covered	with	confusion	.
应该	发现	他的	伪装	,	和	她	在	结果	是	涵盖	和	困惑	.

她应该会发现他的伪装，结果会感到非常困惑。

[ʃiː; ʃi] ['ɜːrnɪstli] [hoʊpt] [hɪz; ɪz] [in'kɔ^] .

She	earnestly	hoped	his	incog	.
她	切实	希望	他的	隐秘	.

她真心希望他能匿名。

[wʊd] ['evər] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'noʊn] ,

would	ever	remain	unknown	,
会	曾经	保持	未知	,

永远无法得知，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['delɪkəsi] [ʃrʌŋk] [æt; ət][ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] [ænd; ənd][ˌnoʊtə'raɪəti] [wɪtʃ] [wʊd] [ðen]

for	her	delicacy	shrunk	at	the	publicity	and	notoriety	which	would	then
为了	她	美味	缩小	在	这	宣传	和	恶名	哪个	会	然后

[ə'tend] [hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] .

attend	his	attachment	.
出席	他的	依恋	.

因为她那娇弱的性格，在她看来，一旦他与她交往，就会引起公众的关注和恶名。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] , [ænd; ənd][soʊ] [lʌvd] — [tuː; tə][biː; bi] [ə'tendid]

It	was	certainly	delightful	to	be	loved	,	and	so	loved	—	to	be	attended
它	曾是	当然	愉快	到	是	喜爱	,	和	所以	喜爱	—	到	是	参加

, [ænd; ənd][soʊ] [ə'tendid] ;

,	and	so	attended	;
,	和	所以	参加	;

被人爱着，并且被如此深爱着，被人关注着，并且被如此关注着，这当然是件令人愉快的事；

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['dʒuːliə][wʌz; wəz] [tuː] [ʌn'præktɪst] [tuː; tə] ['relɪʃ] [ðə; ði] [læf] [ænd; ənd]

but	the	heart	of	Julia	was	too	unpractised	to	relish	the	laugh	and
但	这	心	的	朱莉娅	曾是	也	未经训练的	到	尽情享用	这	笑	和

[ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] [wɜːrld] .

observations	of	a	malignant	world	.
观察	的	一个	恶性	世界	.

但朱莉娅的内心太过青涩，无法欣赏这个充满恶意的世界的笑声和见解。

" [noʊ] , [maɪ][æn'toʊnioʊ] , " [ʃiː; ʃi] [briːðd] [ɪn'tɜːrnəli] , " ['hʌvər] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [ʃiːld] [ˌem 'iː]

"	No	,	my	Antonio	,	"	she	breathed	internally	,	"	hover	around	me	,	shield	me
"	不	,	我的	安东尼奥	,	"	她	呼吸	内部	,	"	徘徊	大约	我	,	盾	我

[frʌm; frəm] [ɪm'pendɪŋ] ['deɪndʒəz] ,

from	impending	dangers	,
从	即将到来的	危险	,

“不，我的安东尼奥，”她在心里默默叹息，“守护在我身边，保护我免受即将到来的危险。”

[dɪ'laɪt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [ɪn'tʃænt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [aɪ] ;

delight	me	with	your	presence	,	and	enchant	me	with	your	eye	;
喜	我	和	你的	在场	,	和	令人着迷	我	和	你的	眼睛	;

你的出现令我愉悦，你的眼神令我着迷；

[bʌt; bət] [kleɪm] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] [gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ]['hɪroʊ] ,

but	claim	me	in	the	guise	of	a	gentleman	and	a	hero	,
但	宣称	我	在	这	伪装	的	一个	绅士	和	一个	英雄	,

但请你把我当作绅士和英雄来认领，

[ðæt] [noʊ] ['enviəs] [tʌŋ] [meɪ] [proʊb] [ðə; ðɪ] ['siːkrɪts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lʌv] ,

that	no	envious	tongue	may	probe	the	secrets	of	our	love	,
那	不	羡慕	舌头	可能	探测	这	秘密	的	我们的	爱	,

愿任何嫉妒的舌头都无法探寻我们爱情的秘密。

[nɔːr] ['eni] [prə'feɪn] ['skɑːfər] ['rɪdɪkjuːl] [ðoʊz] ['sensətɪv] ['pleʒərz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [tuː] [ˌʌnˌsentɪ'mentl]

nor	any	profane	scoffer	ridicule	those	sensitive	pleasures	that	he	is	too	unsentimental
也不	任何	亵渎	嘲讽者	嘲笑	那些	敏感的	快乐	那	他	是	也	不感伤的

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] .

to	enjoy	.
到	享受	.

任何粗俗的嘲讽者都不会嘲笑他太不感性而无法享受的那些敏感的乐趣。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] , [ænd; ənd]['sɪmələr] [θɔːts] , [dɪd]['dʒuːliə]['ɑːkjupaɪ][hɜːr'self] ,

"	With	these	,	and	similar	thoughts	,	did	Julia	occupy	herself	,
"	和	这些	,	和	相似的	想法	,	做过	朱莉娅	占据	她自己	,

“朱莉娅常常想着这些以及类似的事情，

[ʌn'tɪl] [tʃɑːrlz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ðɪ][mə'dʒestɪk] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['haɪləndz] .

until	Charles	pointed	out	to	her	the	majestic	entrance	to	the	Highlands	.
直到	查尔斯	尖	出去	到	她	这	雄伟	入口	到	这	高地	.

直到查尔斯向她指出了通往高地的雄伟入口。

['aʊər; ɑːr] ['heroʊɪn] , [huː] [wʌz; wəz] ['truːli] [ə'laɪv] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

Our	heroine	,	who	was	truly	alive	to	all	the	charms	of	nature	,
我们的	女英雄	,	WHO	曾是	真的	活	到	全部	这	魅力	的	自然	,

我们的女主人公，她真正感受到了大自然的所有美好，

[geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] [æz; əz][ðə; ðɪ] [boʊt] [plʌndʒd] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['maʊntnz] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] ,

gazed	with	rapture	as	the	boat	plunged	between	the	mountains	on	either	hand	,
凝视	和	狂喜	作为	这	船	暴跌	之间	这	山脉	在	任何一个	手	,

船身在两侧群山之间穿梭，他看得如痴如醉。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [geɪz] [daʊn] [ðə; ðɪ]['rɪvər] , [ɪn][ðə; ðɪ] [veɪn] [hoʊp] [ðæt] [æn'toʊnioʊ] [maɪt] ,

and	turned	a	wistful	gaze	down	the	river	,	in	the	vain	hope	that	Antonio	might	,
和	转向	一个	怅惘	目光	向下	这	河	,	在	这	徒劳	希望	那	安东尼奥	可能	,

他满怀憧憬地望着河面，徒劳地希望安东尼奥能够.....

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['moʊmənt] , [biː; bi] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [siːn] — [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['slʌgɪʃ] [sluːp] [wʌz; wəz]

at	the	same	moment	,	be	enjoying	the	scene	—	but	the	sluggish	sloop	was
在	这	相同的	片刻	,	是	享受	这	场景	—	但	这	迟缓	单桅帆船	曾是

[naʊ] [fɑːr][bɪ'haɪnd] ,

now	far	behind	,
现在	远的	在后面	,

与此同时，你还在欣赏风景——但那艘行动迟缓的小帆船现在已经远远落在了后面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][æn'toʊnioʊ] , [braɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [kʊd; kəd][nɑːt] [pɪrs] [ðə; ði]

and	the	eye	of	Antonio	,	bright	as	it	was	,	could	not	pierce	the
和	这	眼睛	的	安东尼奥	,	明亮的	作为	它	曾是	,	可以	不是	刺穿	这

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

安东尼奥的眼睛虽然明亮，却也无法看穿远方。

['dʒuːliə] [felt] ['ræðər] [rɪ'liːvd] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] ,

Julia	felt	rather	relieved	than	otherwise	,
朱莉娅	毛毡	相当	松了口气	比	否则	,

朱莉娅感到更多的是如释重负，而非其他感受。

[wen] [ðə; ði]['ves(ə)l] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [hɜːr; hər]['hɪroʊ][wʌz; wəz][hɪd][frʌm; frəm] [vjuː] [baɪ][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n]

when	the	vessel	which	contained	her	hero	was	hid	from	view	by	a	mountain
什么时候	这	血管	哪个	包含	她	英雄	曾是	隐藏	从	看法	经过	一个	山

[ðæt] [ðeɪ] ['dʌbld] .

that	they	doubled	.
那	他们	双倍	.

当载着她英雄的船被一座山遮挡住视线时，他们建造了一座山峰。

[hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['æŋkʃəsli] ['weɪtɪd]

Her	feelings	were	much	like	those	of	a	girl	who	had	long	anxiously	waited
她	情怀	是	很多	喜欢	那些	的	一个	女孩	WHO	有	长的	焦虑地	等待

[ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [juːθ] ,

the	declaration	of	a	favourite	youth	,
这	宣言	的	一个	最喜欢的	青年	,

她的感受就像一个女孩焦急地等待着心仪少年的告白一样。

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌpɑːrʃi'æləti] .

had	received	it	,	and	acknowledged	her	own	partiality	.
有	已收到	它	,	和	已确认	她	自己的	偏袒	.

她收到了，并承认自己有偏袒之嫌。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kɑːŋkwest] , [ænd; ənd] [wʊd] ['glædli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

She	felt	all	the	assurance	of	her	conquest	,	and	would	gladly	,	for	a	time	,
她	毛毡	全部	这	保证	的	她	征服	,	和	会	乐意	,	为了	一个	时间	,

她对自己的征服感到无比自信，并且乐于享受一段时间的这种感觉。

[ə'vɔɪd] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ək'nɑːlɪdʒmənt] .

avoid	the	shame	of	her	own	acknowledgment	.
避免	这	耻辱	的	她	自己的	致谢	.

避免承认错误带来的羞耻感。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌp] [ðə; ði] ['hʌdsn] ['fəːniʃiz] [ɪn] [ɪt'self] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tʃɑːrm] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	passage	up	the	Hudson	furnishes	in	itself	so	much	to	charm	the	eye	of	a
这	通道	向上	这	哈德逊	提供	在	本身	所以	很多	到	魅力	这	眼睛	的	一个

['nɑːvɪs] ,

novice	,
新手	,

沿哈德逊河逆流而上，沿途的风景本身就足以让初学者流连忘返。

[ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][wʌn] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['heroʊɪn] ,

that	none	but	one	under	the	extraordinary	circumstances	of	our	heroine	,
那	没有任何	但	一	在下面	这	非凡的	情况	的	我们的	女英雄	,

除了我们女主角在特殊情况下所遇到的那个人之外，别无他选。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'held] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [ˌʌn'muːvd] .

could	have	beheld	the	beauties	of	the	river	unmoved	.
可以	有	观看	这	美女	的	这	河	不动	.

原本可以无动于衷地欣赏河流的美景。

[ɪf] ['dʒuːliə][dɪd][nɑːt] [ɪk'spɪriəns] [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] ['ræptʃər] [ɪn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

If	Julia	did	not	experience	quite	as	much	rapture	in	the	journey	as	she	had
如果	朱莉娅	做过	不是	经验	相当	作为	很多	狂喜	在	这	旅行	作为	她	有

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

anticipated	,
预期	,

如果朱莉娅在旅途中并没有体验到她预期的那种狂喜，

[ʃiː; ʃi] [ə'trɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'mɑːrkəbli] ['delɪkət] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

she	attributed	it	to	the	remarkably	delicate	situation	she	was	in	with	her
她	归因于	它	到	这	非常	精美的	情况	她	曾是	在	和	她

['lʌvər] ,

lover	,
情人	,

她将此归因于她与情人之间极其微妙的关系。

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [tuː; tə][ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [dɪ'tektɪd] .

and	possibly	to	a	dread	of	his	being	detected	.
和	可能	到	一个	恐惧	的	他的	存在	检测到	.

或许他还害怕被发现。

[æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ræŋk][ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [wel] [noʊn] , [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ,

An	officer	of	his	rank	and	reputation	must	be	well	known	,	thought	she	,
一个	官	的	他的	秩	和	名声	必须	是	出色地	已知	,	想法	她	,

她心想，像他这样级别高、声望卓著的军官，想必是远近闻名。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ə'kweɪntəns] ['evri] [wer] .

and	he	may	meet	with	acquaintances	every	where	.
和	他	可能	见面	和	熟人	每一个	在哪里	.

他可能会在任何地方遇到熟人。

[haʊ'evər] , [baɪ][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] , [ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['tɑːlərəb(ə)l]

However	,	by	the	attention	of	Charles	,	she	passed	the	day	with	a	very	tolerable
然而	,	经过	这	注意力	的	查尔斯	,	她	通过了	这	天	和	一个	非常	可容忍的

[prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

proportion	of	pleasure	.
部分	的	乐趣	.

然而，在查尔斯的悉心照料下，她度过了相当愉快的一天。

[ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] ['ɔːlbəni] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] ['eni] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪ'vent] ,

Their	arrival	at	Albany	was	undistinguished	by	any	remarkable	event	,
他们的	到达	在	奥尔巴尼	曾是	平庸的	经过	任何	卓越	事件	,

他们抵达奥尔巴尼时，并没有发生任何引人注目的事情。

[ðoʊ] ['dʒuːliə] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

though	Julia	looked	in	vain	through	the	darkness	of	the	night	,
尽管	朱莉娅	看起来	在	徒劳	通过	这	黑暗	的	这	夜晚	,

尽管朱莉娅在夜色中徒劳地寻找着，

[ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrtl] [medəuz] [ænd; ənd] ['dezərt] ['aɪləndz] [wɪtʃ] ['ʌnə] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ɪn]

in	quest	of	the	fertile	meadows	and	desert	islands	which	Anna	had	mentioned	in
在	寻求	的	这	沃	草地	和	沙漠	岛屿	哪个	安娜	有	提及	在

[hɜːr; hər] ['letər] .

her	letter	.
她	信	.

为了寻找安娜在信中提到的肥沃草地和荒岛。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['rɪvər] [siːmd] [streɪt] [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] .

Even	the	river	seemed	straight	and	uninteresting	.
甚至	这	河	似乎	直的	和	无聊	.

就连河流看起来也笔直而乏味。

[bʌt; bət]['dʒuːliə][wʌz; wəz]['taɪərd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] — [ænd; ənd][æn'toʊnioʊ][wʌz; wəz]['æbsənt] .

But	**Julia**	**was**	**tired**	**—**	**it**	**was**	**night**	**—**	**and**	**Antonio**	**was**	**absent**	**.**
但	朱莉娅	曾是	疲劳的	—	它	曾是	夜晚	—	和	安东尼奥	曾是	缺席的	.

但朱莉娅很累——当时已是晚上——而且安东尼奥不在家。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [mɪs] ['ɛmɚsən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [niːs] , [ə'tendid] [baɪ] [tʃɑːrlz] ,

The	**following**	**morning**	**Miss**	**Emmerson**	**and**	**her**	**niece**	**,**	**attended**	**by**	**Charles**	**,**
这	下列的	早晨	错过	爱默生	和	她	侄女	,	参加	经过	查尔斯	,

第二天早上，艾默生小姐和她的侄女在查尔斯的陪同下，

[tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] ['ɔːlbəni] .

took	**a**	**walk**	**to**	**examine**	**the**	**beauties**	**of**	**Albany**	**.**
采取	一个	走	到	检查	这	美女	的	奥尔巴尼	.

散步欣赏奥尔巴尼的美景。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [straɪk] ['aʊər; ɑːr] ['heroʊɪn] [æz; əz] ['biːɪŋ] [soʊ] [ˌpɪktʃə'resk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][hɜːr; hər]

It	**did**	**not**	**strike**	**our**	**heroine**	**as**	**being**	**so**	**picturesque**	**as**	**it**	**had**	**her**
它	做过	不是	罢工	我们的	女英雄	作为	存在	所以	如画	作为	它	有	她

[frend] ;

friend	**;**
朋友	;

我们的女主人公并没有像她的朋友那样，觉得这景色风景如画；

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nɑːv(ə)lti] ,

still	**it**	**had**	**novelty**	**,**
仍然	它	有	新奇	,

但它仍然具有新颖性。

[ænd; ənd] [ðæt] [lent] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] [tʃɑːrmz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] ['wɑːntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [mɔːr] ['ɪntɪmət]

and	**that**	**lent**	**it**	**many**	**charms**	**it**	**might**	**have**	**wanted**	**on**	**a**	**more**	**intimate**
和	那	借出的	它	许多	魅力	它	可能	有	通缉	在	一个	更多的	亲密的

[ə'kweɪntəns] .

acquaintance	**.**
熟人	.

这赋予了它许多它在更亲密的熟人身上可能想要拥有的魅力。

[ðer; ðər] ['fɔːrnuːn] , [haʊ'evər] , [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] [taʊn] , [ænd; ənd]

Their	**forenoon**	**,**	**however**	**,**	**exhausted**	**the**	**beauties**	**of**	**this**	**charming**	**town**	**,**	**and**
他们的	午前	,	然而	,	筋疲力尽的	这	美女	的	这	迷人	镇	,	和

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] ,

they	**had**	**returned**	**to**	**the**	**inn**	**,**
他们	有	返回	到	这	客栈	,

然而，上午的游览已经让他们厌倦了这座迷人小镇的美景，于是他们返回了旅馆。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['lɪstləs] [steɪt] [wen] [tʃɑːrlz] ['entərd] [ðə; ði]

and	**the**	**ladies**	**were**	**sitting**	**in**	**rather**	**a**	**listless**	**state**	**when**	**Charles**	**entered**	**the**
和	这	女士们	是	坐着	在	相当	一个	蔫	状态	什么时候	查尔斯	进入	这

[ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,

room	**with**	**a**	**look**	**of**	**pleasure**	**,**
房间	和	一个	看	的	乐趣	,

查尔斯面带愉悦的表情走进房间时，女士们正无精打采地坐着。

[ænd; ənd] [kraɪd] " [hiː; hi][ɪz] [hɪr] . "

and	**cried**	**"**	**he**	**is**	**here**	**.**	**"**
和	哭	"	他	是	这里	.	"

然后喊道："他来了。"

" [huː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dʒuːliə] , ['staːtiŋ] , [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [laɪk] [æn; ən]['æspən] .

"	**Who**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Julia**	**,**	**starting**	**,**	**and**	**trembling**	**like**	**an**	**aspen**	**.**
"	WHO	!	"	惊呼	朱莉娅	,	开始	,	和	发抖	喜欢	一个	白杨	.

"谁！"朱莉娅惊叫一声，吓了一跳，浑身颤抖得像白杨树一样。

" [hiː; hi] ! — ['toʊni] , " [sed] [tʃɑːrlz] , [ɪn][rɪ'plaɪ] .

"	He	!	—	Tony	,	"	said	Charles	,	in	reply	.
"	他	!	—	托尼	,	"	说	查尔斯	,	在	回复	.

“他！——托尼，”查尔斯回答道。

['dʒuːliə][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ['eni] [mɔːr] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ænt] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [hɜːr; hər]

Julia	was	unable	to	say	any	more	;	but	her	aunt	,	without	noticing	her
朱莉娅	曾是	无法	到	说	任何	更多的	;	但	她	阿姨	,	没有	注意到	她

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

agitation	,
搅动	,

朱莉娅再也说不出话来；但她的姑妈却丝毫没有察觉到她的焦躁不安，

[æskt] ['maɪldli] , " [ænd; ənd] [huː] [ɪz]['toʊni] ? "

asked	mildly	,	"	And	who	is	Tony	?	"
问	轻微地	,	"	和	WHO	是	托尼	?	"

他温和地问道：“托尼是谁？”

" [waɪ] ['æntəni] , [ðə; ði]['draɪvər] — [hiː; hi][ɪz] [hɪr] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "

"	Why	Anthony	,	the	driver	—	he	is	here	and	wishes	to	see	you	.	"
"	为什么	安东尼	,	这	司机	—	他	是	这里	和	愿望	到	看	你	.	"

“是司机安东尼吗？他在这里，想见你。”

" [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ʌp] , [tʃɑːrlz] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [lɜːrn] [wen] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə][goʊ]

"	Show	him	up	,	Charles	,	and	let	us	learn	when	he	will	be	ready	to	go
"	展示	他	向上	,	查尔斯	,	和	让	我们	学习	什么时候	他	将要	是	准备好	到	去

[ɑːn] .

on	.
在	.

“查尔斯，拿出点真本事来，让我们看看他什么时候才能准备好继续前进。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['moʊmənt][tuː; tə]['dʒuːliə] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

"	This	was	an	awful	moment	to	Julia	—	she	was	on	the	eve	of	being
"	这	曾是	一个	可怕	片刻	到	朱莉娅	—	她	曾是	在	这	前夕	的	存在

[kən'frʌntɪd] ,

confronted	,
面对	,

“这对朱莉娅来说是一个糟糕的时刻——她即将面临质问，

[ɪn][ə; eɪ] [ruːm] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

in	a	room	,	for	the	first	time	,
在	一个	房间	,	为了	这	第一的	时间	,

在一个房间里，第一次，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ɑːn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] [ɔːr] ['mɪzəri] [mʌst; məst] [dɪ'pend] .

with	the	man	on	whom	she	felt	that	her	happiness	or	misery	must	depend	.
和	这	男人	在	谁	她	毛毡	那	她	幸福	或者	苦难	必须	依赖	.

她和那个她觉得自己的幸福或痛苦都取决于他的男人在一起。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði][væst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv] [gʊd] [lʊks] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Although	she	knew	the	vast	importance	to	her	of	good	looks	at	such	a
虽然	她	知道	这	广阔的	重要性	到	她	的	好的	看起来	在	这样的	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

尽管她深知在这样的时刻，姣好的容貌对她来说有多么重要，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [ɪl] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] [frʌm; frəm] [ˌæprɪ'henʃn] , [ænd; ənd]

she	looked	unusually	ill	—	she	was	pale	from	apprehension	,	and
她	看起来	异常地	患病的	—	她	曾是	苍白	从	忧虑	,	和

['ɔːkwərd] [ænd; ənd] [ʌn'greɪsfəl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

awkward	and	ungraceful	from	her	agitation	.
尴尬的	和	不优雅的	从	她	搅动	.

她看起来病得很重——脸色苍白，显然是忧虑所致；她焦躁不安，举止笨拙，姿态不雅。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][hæv; həv][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

She	would	have	given	the	world	to	have	got	out	of	the	room	,
她	会	有	给定	这	世界	到	有	得到	出去	的	这	房间	,

她宁愿付出一切代价也要离开那个房间。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [dɔːr] , [ænd; ənd] [θruː] [ðæt]

but	this	was	impossible	—	there	was	but	one	door	,	and	through	that
但	这	曾是	不可能的	—	那里	曾是	但	一	门	,	和	通过	那

[hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] .

he	must	come	.
他	必须	来	.

但这不可能——只有一扇门，他必须从那扇门进来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kən'kluːdid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ðæn; ðən]

She	had	just	concluded	that	it	was	better	to	remain	in	her	chair	than
她	有	只是	结束	那	它	曾是	更好的	到	保持	在	她	椅子	比

[ɪn'kɜːr][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['feɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

incur	the	risk	of	fainting	in	the	passage	,
招致	这	风险	的	昏厥	在	这	通道	,

她刚刚得出结论，与其冒着在走廊里晕倒的风险，不如留在椅子上。

[wen] [hiː; hi] ['entərd] , [ˌpri'siːdid] [baɪ] [tʃɑːrlz] .

when	he	entered	,	preceded	by	Charles	.
什么时候	他	进入	,	之前	经过	查尔斯	.

他进来时，查尔斯走在他前面。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

十五人故事集；或，想象与心灵(Tales for Fifteen; Or, Imagination and Heart)

[hɪz; ɪz] ['ʌpər] , [ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['loʊər] [lɪp] , [wɜːr; wər] [kliːn] [ʃeɪvd] ;

His	upper	,	and	part	of	his	lower	lip	,	were	clean	shaved	;
他的	上	,	和	部分	的	他的	降低	唇	,	是	干净的	剃光	;

他的上唇和部分下唇都刮得很干净；

[ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːrt][ʌv; əv][wʌn] [tʃiːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [noʊz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ;

a	small	part	of	one	cheek	and	his	nose	were	to	be	seen	;
一个	小的	部分	的	一	脸颊	和	他的	鼻子	是	到	是	已见	;

只能看到他脸颊的一小部分和鼻子；

[ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [her] , [ɔːr][hɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [pætʃ] .

all	the	rest	of	his	face	was	covered	with	hair	,	or	hid	under	the	patch	.
全部	这	休息	的	他的	脸	曾是	涵盖	和	头发	,	或者	隐藏	在下面	这	修补	.

他脸部的其他部分都被毛发覆盖，或者藏在补丁下面。

[æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['kʌlərd] ['hæŋkərtʃɪf] [wʌz; wəz] [taɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['mænər] , [raʊnd] [hɪz; ɪz]

An	enormous	coloured	handkerchief	was	tied	,	in	a	particular	manner	,	round	his
一个	巨大的	有色	手帕	曾是	系	,	在	一个	特别的	方式	,	圆形的	他的

[nek] ;

neck	;
脖子	;

一条巨大的彩色手帕以一种特别的方式系在他的脖子上；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][koʊt] , [meɪd] [ʌv; əv] [pleɪn] [mə'tɪriəlz] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['taːniʃt] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrvɪs]

and	his	coat	,	made	of	plain	materials	,	and	somewhat	tarnished	with	service
和	他的	外套	,	制成	的	清楚的	材料	,	和	有些	失去光泽	和	服务

,

,
,

还有他的外套，是用朴素的布料制成的，而且因为穿着而有些褪色。

[wʌz; wəz] ['bʌtnd] [æz; əz] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θroʊt] [æz; əz][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [wʊd] [ə'laʊ] .

was	buttoned	as	close	to	his	throat	as	the	handkerchief	would	allow	.
曾是	纽扣	作为	关闭	到	他的	喉	作为	这	手帕	会	允许	.

手帕扣子扣得尽可能靠近他的脖子。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'taɪər][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['draɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ] [hæk] ['kærɪdʒ] ;

In	short	,	his	whole	attire	was	that	of	a	common	driver	of	a	hack	carriage	;
在	短的	,	他的	所有的	服装	曾是	那	的	一个	常见的	司机	的	一个	黑客	运输	;

总之，他的一身装束就像一个普通的马车夫；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [huː] [hæd; həd][nɑːt] ['priːviəsli] [rɪ'siːvd] [æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kærəktər]

and	no	one	who	had	not	previously	received	an	intimation	that	his	character
和	不	一	WHO	有	不是	之前	已收到	一个	暗示	那	他的	特点

[wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,

was	different	from	his	appearance	,
曾是	不同的	从	他的	外貌	,

凡是之前没有察觉到他的性格与外表不同的人，

[wʊd] [æt; ət][ɔːl][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] .

would	at	all	have	suspected	the	deception	.
会	在	全部	有	怀疑	这	欺骗	.

我根本没怀疑过这是个骗局。

" [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] ['æntəni] ? " [sed] [mɪs] ['ɛmɜ·sən] , [æz; əz][hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

"	Your	name	is	Anthony	?	"	said	Miss	Emmerson	,	as	he	bowed	to	her	with
"	你的	姓名	是	安东尼	?	"	说	错过	爱默生	,	作为	他	鞠躬	到	她	和

[duː] ['defərəns] .

due	deference	.
到期的	尊重	.

“你叫安东尼吗？”艾默生小姐问道，他恭敬地向她鞠了一躬。

" [jes] , [mæm, maːm, məm] , ['æntəni] — ['toʊni] ['sændfɜ·d] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

"	Yes	,	ma'am	,	Anthony	—	Tony	Sandford	,	"	was	the	reply	—	it	was
"	是的	,	女士	,	安东尼	—	托尼	桑福德	,	"	曾是	这	回复	—	它	曾是

['ʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] ['vʌlgər] ['neɪz(ə)l] [toʊn] ,

uttered	in	a	vulgar	nasal	tone	,
说出	在	一个	庸俗	鼻腔	语气	,

“是的，夫人，安东尼——托尼·桑福德，”对方回答道——语气粗俗而鼻音浓重。

[ðæt] ['dʒuːliə] ['ɪnstəntli] [pər'siːvd] [wʌz; wəz] ['kaʊntəˌfɪtid] : [bʌt; bət] [mɪs] ['ɛmɜ·sən] , [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt]

that	Julia	instantly	perceived	was	counterfeited	:	but	Miss	Emmerson	,	with	perfect
那	朱莉娅	即刻	感知	曾是	假冒的	:	但	错过	爱默生	,	和	完美的

['inəsənsi] , [prə'siːdid] [ɪn][hɜːr; hər][in'kwaiəriz] .

innocency	,	proceeded	in	her	inquiries	.
无辜	,	继续	在	她	查询	.

朱莉娅立刻意识到这是伪造的；但艾默生小姐天真无邪，继续进行调查。

" [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['hɔːrsɪz] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] , ['toʊni] ?

"	Are	your	horses	gentle	and	good	,	Tony	?
"	是	你的	马匹	温和的	和	好的	,	托尼	?

托尼，你的马性情温顺吗?

" [ə'dɒpt] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [nə'menklətʃərˌnoʊmənkleɪtʃər] [ðæt] [siːmd] [moʊst][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fænsi] .

"	adopting	the	familiar	nomenclature	that	seemed	most	to	his	fancy	.
"	收养	这	熟悉的	命名法	那	似乎	最多	到	他的	想要	.

“采用了他最喜欢的熟悉的命名方式。

" [æz; əz]['dʒent(ə)l][æz; əz] [ɛə] [ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ðə; ði][lænd] , " [sed] ['toʊni] ,

"	As	gentle	as	e'er	a	lady	in	the	land	,	"	said	Tony	,
"	作为	温和的	作为	曾经	一个	女士	在	这	土地	,	"	说	托尼	,

“她温柔得就像这世上最贤淑的女士一样，”托尼说道。

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [blæk] [aɪ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

turning	his	large	black	eye	round	the	room	,
转弯	他的	大的	黑色的	眼睛	圆形的	这	房间	,

他转动着那只乌黑的大眼睛环顾四周，

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [dwel] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv]['dʒuːliə] — [hɜːr; hər] [hɑːrt]

and	letting	it	dwell	a	moment	on	the	beautiful	face	of	Julia	—	her	heart
和	出租	它	住	一个	片刻	在	这	美丽的	脸	的	朱莉娅	—	她	心

[θrɔbd] [wɪð; wɪθ] [tuː'mʌltʃuəs] [ɪ'moʊʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

throbbed	with	tumultuous	emotion	at	the	first	sound	of	his	voice	,
悸动	和	动荡的	情感	在	这	第一的	声音	的	他的	嗓音	,

目光在茱莉亚美丽的脸上停留了片刻——听到他的声音，她的心就因激动的情绪而怦怦直跳。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['haɪli] [ə'mjuːzd] [æt; ət][ðə; ði][ˌɪndʒə'nuːəti][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'spleɪd] ,

and	she	was	highly	amused	at	the	ingenuity	he	had	displayed	,
和	她	曾是	高度	觉得好笑	在	这	独创性	他	有	显示	,

她对他的机智幽默感到非常开心。

[ɪn] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['dʒent(ə)lnəs] ,

in	paying	a	characteristic	compliment	to	her	gentleness	,
在	付费	一个	特征	赞扬	到	她	温柔	,

这是对她温柔体贴的一种典型赞美。

[ɪn] [ðɪs] [klæn'destɪn] ['mænər] — [ɪf] [hiː; hi] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz][ˌɪnkɑːg'niːtoʊ][soʊ] [ɪn'dʒiːniəsli] [hiː; hi] [wɪl]
in this clandestine manner — if he preserves his incognito so ingeniously he will
在 这 秘密 方式 — 如果 他 果酱 他的 隐姓埋名 所以 巧妙地 他 将要
['nevər] [biː; bi] [dɪ'tektɪd] ,
never be detected ,
绝不 是 检测到 ,

如果他能以这种秘密的方式保持隐蔽，就永远不会被发现。

[θɔːt] ['dʒuːliə] , [ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] .
thought Julia , and all will be well .
想法 朱莉娅 , 和 全部 将要 是 出色地 .

朱莉娅心想，一切都会好起来的。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , " [kən'tɪnjuːd] [mɪs] ['ɛmɝsən] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɪt][tuː; tə] ['kæri] [ˌjuː 'es] ? "
" And the carriage , " continued Miss Emmerson , " is it fit to carry us ? "
" 和 这 运输 , " 持续 错过 爱默生 , " 是 它 合身 到 携带 我们 ? "

“那辆马车，”艾默生小姐继续说道，“适合载我们吗？”

" [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [haʊ] [fɪt][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə] ['kæri] [zɪç] ['leɪdiz] [æz; əz][juː; jʊ][biː; bi] ,
" I can't say how fit it may be to carry sich ladies as you be ,
" 我 不能 说 如何 合身 它 可能 是 到 携带 sich 女士们 作为 你 是 ,

我无法评价像您这样的女士是否适合携带行李。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [æz; əz] [rʌnz] [aʊt] [ʌv; əv] [jɔːk] .
but it is as good a carriage as runs out of York .
但 它 是 作为 好的 一个 运输 作为 跑步 出去 的 约克 .

但这已经是约克郡最好的马车了。

" [hɪr] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['delɪkət] ['kɑːmplɪmənt] , [θɔːt] ['dʒuːliə] ,
" Here was another delicate compliment , thought Julia ,
" 这里 曾是 其他 精美的 赞扬 , 想法 朱莉娅 ,

“这又是一句委婉的赞美，”朱莉娅心想。

[ænd; ənd][soʊ] ['ɑːrtfəli] [kən'siːld] ['ʌndər] ['bruːt(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [di'siːvd] ['iːv(ə)n]
and so artfully concealed under brutal indifference that it nearly deceived even
和 所以 巧妙地 暗 在下面 野蛮 漠不关心 那 它 几乎 受骗 甚至
[hɜːr'self] .
herself .
她自己 .

并且巧妙地隐藏在冷漠无情之下，以至于几乎连她自己都骗过了。

" [wen] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] ? " [æskt] [mɪs]
" When will you be ready to start ? " asked Miss
" 什么时候 将要 你 是 准备好 到 开始 ? " 问 错过

“你什么时候准备好开始？”小姐问道。

['ɛmɝsən] .
Emmerson .
爱默生 .

爱默生。

" [ðɪs] ['moʊmənt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][prɑːmpt][rɪ'plaɪ] — " [wiː; wi][kæn; kən] ['iːzəli] [riːtʃ] [ski'nektədi] [baɪ]
" This moment , " was the prompt reply — " we can easily reach Schenectady by
" 这 片刻 , " 曾是 这 迅速的 回复 — " 我们 能 容易地 抵达 斯克内克塔迪 经过
['sʌndaʊn] .
sundown .
日落 .

“此刻，”对方迅速回答道，“我们可以在日落前轻松抵达斯克内克塔迪。”

" [hɪr] ['dʒu:liə] [sɔ:] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['prɔmptitju:d] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] [ju:st] [tu:; tə] ['ma:tʃɪz]

"	Here	Julia	saw	the	decision	and	promptitude	of	a	soldier	used	to	marches
"	这里	朱莉娅	锯	这	决定	和	迅速	的	一个	士兵	用过的	到	游行

[ænd; ənd] ['mu:vmənts] ,

and	movements	,
和	移动	,

“在这里，朱莉娅看到了一个习惯行军和调动的士兵所具备的果断和迅速。”

[bɪ'saɪdz] [æn; ən] ['i:gər] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [taʊn]

besides	an	eager	desire	to	remove	her	from	the	bustle	of	a	large	town
除了	一个	渴望的	欲望	到	消除	她	从	这	忙碌	的	一个	大的	镇

[ænd; ənd] ['θɜ:roʊfer] ,

and	thoroughfare	,
和	通道	,

除了迫切希望将她从大城镇和繁华大街的喧嚣中带走之外，

[tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'taɪərmənt] [wer] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [pər'tɪkjələrli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] .

to	a	retirement	where	she	would	be	more	particularly	under	his	protection	.
到	一个	退休	在哪里	她	会	是	更多的	特别	在下面	他的	保护	.

退休后，她将得到他的特别保护。

[mɪs] ['ɛmɝsən] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kerf(ə)l]

Miss	Emmerson	,	on	the	other	hand	,	saw	nothing	but	the	anxiety	of	a	careful
错过	爱默生	,	在	这	其他	手	,	锯	没有什么	但	这	焦虑	的	一个	小心

['haɪərlɪŋ] ,

hireling	,
雇工	,

而艾默生小姐看到的却只是一个谨慎的雇员的焦虑。

['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [prə'moʊt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

willing	to	promote	the	interest	of	his	master	,
愿意的	到	推动	这	兴趣	的	他的	掌握	,

愿意维护主人的利益，

[hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kən'veɪəns] [baɪ][ðə; ði][dʒɑ:b] — [soʊ] ['dɪfrəntli] [du:]

who	was	to	be	paid	for	his	conveyance	by	the	job	—	so	differently	do
WHO	曾是	到	是	有薪酬的	为了	他的	输送	经过	这	工作	—	所以	不同	做

['sɪksti][ænd; ənd] [ˌsɪks'ti:n] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [seɪm] ['ækʃnz] !

sixty	and	sixteen	judge	the	same	actions	!
六十	和	十六	法官	这	相同的	行动	!

60 岁和 16 岁的人对同一行为的评判竟然截然不同，他们本应因工作而获得报酬！

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ðə; ði] ['ɔ:fər] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði]

At	all	events	,	the	offer	was	accepted	,	and	the	man	ordered	to	secure	the
在	全部	活动	,	这	提供	曾是	公认	,	和	这	男人	订购	到	安全的	这

['bægɪdʒ] ,

baggage	,
行李	,

总之，提议被接受了，那人奉命保管行李。

[ænd; ənd] [prɪ'per] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ɪ'mi:diət] [dɪ'pɑ:rtʃər] .

and	prepare	for	their	immediate	departure	.
和	准备	为了	他们的	即时	离开	.

并做好他们立即出发的准备。

" [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [help] [æn'toʊnioʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bægɪdʒ] , [tʃɑ:rlz] ? " [sed] ['dʒu:liə] ,

"	Why	don't	you	help	Antonio	on	with	the	baggage	,	Charles	?	"	said	Julia	,
"	为什么	不	你	帮助	安东尼奥	在	和	这	行李	,	查尔斯	?	"	说	朱莉娅	,

“查尔斯，你为什么不帮安东尼奥搬行李呢？”朱莉娅说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['draɪvər] ['tɔtərɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋks] .

as	she	stood	looking	at	the	driver	tottering	under	the	weight	of	the	trunks	.
作为	她	站立	寻找	在	这	司机	颤巍巍	在下面	这	重量	的	这	树干	.

她站在那里，看着司机在行李箱的重压下摇摇晃晃。

[tʃɑːrlz] [stɛərd][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] — [ðə; ði] [neɪm] [kri'eɪtɪd] [noʊ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [bʌt; bət]

Charles	stared	a	moment	with	surprise	—	the	name	created	no	astonishment	,	but
查尔斯	凝视	一个	片刻	和	惊喜	—	这	姓名	创建	不	惊讶	,	但

[ðə; ði] [rɪ'kwest] [dɪd] .

the	request	did	.
这	要求	做过	.

查尔斯愣了一下，脸上露出惊讶的神色——这个名字本身并不令人惊讶，但这个请求却让他大吃一惊。

['dʒuːliə][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['sɔːfnɪŋ] [neɪmz] , [ðæt] [wɜːr; wər] ['ræðər] [hɑːrʃ] [ɪn] [ðəm'selvz] ,

Julia	had	a	habit	of	softening	names	,	that	were	rather	harsh	in	themselves	,
朱莉娅	有	一个	习惯	的	软化	姓名	,	那	是	相当	残酷的	在	他们自己	,

朱莉娅有个习惯，就是喜欢把一些原本比较刺耳的名字改得柔和一些。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] .

to	which	he	was	accustomed	.
到	哪个	他	曾是	习惯	.

他对此习以为常。

['piːtər] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [pi(ː)'ɛə] ; ['rɑːbərt] [wʌz; wəz] ['ruːbɝt] { [sɪk] } ; [ænd; ənd][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [blæk]

Peter	she	called	Pierre	;	Robert	was	Rubert	{	sic	}	;	and	her	aunt's	black
彼得	她	称为	皮埃尔	;	罗伯特	曾是	鲁伯特	{	原文如此	}	;	和	她	姑姑的	黑色的

['fʊtmən] ['tɪməθi] ,

footman	Timothy	,
男仆	蒂莫西	,

她把彼得叫做皮埃尔；罗伯特叫做鲁伯特（原文如此）；还有她姑妈的黑人男仆蒂莫西。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dezɪgneɪtɪd] [æz; əz] [ˌtɪmə'θiːəs] :

she	had	designated	as	Timotheus	:
她	有	指定的	作为	提摩太	:

她指定为提摩太：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['juːʒuəl][fɔːr; fər] ['leɪdiz] [tuː; tə] [rɪ'kwest] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [pər'fɔːrm] ['miːniəl]

but	it	was	not	usual	for	ladies	to	request	gentlemen	to	perform	menial
但	它	曾是	不是	通常	为了	女士们	到	要求	先生们	到	履行	卑微的

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] — [ʌn'tɪl] ,

offices	—	until	,
办公室	—	直到	,

但以前女士要求男士做杂务并不常见——直到.....

[ˌrekə'lektɪŋ] [ðæt] ['dʒuːliə][hæd; həd] [ɪk'sprest] [ʌn'juːʒuəl] [sə'lɪsɪtuːd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [bɑːks]

recollecting	that	Julia	had	expressed	unusual	solicitude	concerning	a	dressing	-	box
回忆	那	朱莉娅	有	表达	异常	关怀	有关	一个	敷料	-	盒子

[ðæt] [kən'teɪnd] ['ænəz] ['letərz] ,

that	contained	Anna's	letters	,
那	包含	安娜的	信件	,

她回想起朱莉娅曾对装有安娜信件的梳妆盒表现出异乎寻常的关心，

[hiː; hi][æt; ət][wʌns][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'tend] .

he	at	once	supposed	it	was	to	that	she	wished	him	to	attend	.
他	在	一次	据称	它	曾是	到	那	她	希望	他	到	出席	.

他立刻想到，她一定是想让他出席。

[tʃɑːrlz] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˌsjuːpərɪn'tendid] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'reɪndʒmənts] , [wen] [wʌns]

Charles	left	the	room	,	and	superintended	the	whole	arrangements	,	when	once
查尔斯	左边	这	房间	,	和	督导	这	所有的	安排	,	什么时候	一次

[ɪn'lɪstɪd] .

enlisted	.
入伍	.

查尔斯离开房间，入伍后便亲自监督了所有安排。

['dʒuːliə] [naʊ] [felt] [ðæt] ['evri] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['koʊtʃmən]

Julia	now	felt	that	every	doubt	of	the	identity	of	her	lover	with	this	coachman
朱莉娅	现在	毛毡	那	每一个	怀疑	的	这	身份	的	她	情人	和	这	马车夫

[wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] .

was	removed	.
曾是	已移除	.

朱莉娅现在觉得，她对这位马车夫就是她的情人这一身份的所有疑虑都消除了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒiːniəsli] [ə'dɑːptɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['æntəni] ,

He	had	ingeniously	adopted	the	name	of	Anthony	,
他	有	巧妙地	已采用	这	姓名	的	安东尼	,

他巧妙地给自己取了个名字，叫安东尼。

[æz; əz] [rɪ'zemblɪŋ] [ɪn] [saʊnd] [ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] ['letərz] .

as	resembling	in	sound	the	one	she	herself	had	given	him	in	her	letters	.
作为	类似	在	声音	这	一	她	她自己	有	给定	他	在	她	信件	.

听起来和她自己在信中给他起的名字很像。

[ðɪs] [hiː; hi] [ʌn'daʊtɪdli] [hæd; həd] [lɜːrnt] [frʌm; frəm] ['ʌnə] — [ænd; ənd] [ðen] ['sændfɝd] [wʌz; wəz] ['veri]

This	he	undoubtedly	had	learnt	from	Anna	—	and	then	Sandford	was	very
这	他	无疑	有	学会了	从	安娜	—	和	然后	桑福德	曾是	非常

[mʌtʃ] [laɪk] ['stænli] — [hɪz; ɪz] [pætʃ] ,

much	like	Stanley	—	his	patch	,
很多	喜欢	斯坦利	—	他的	修补	,

毫无疑问，这是他从安娜那里学来的——而桑福德和斯坦利非常相似——他的地盘，

[hɪz; ɪz] [dres] , [hɪz; ɪz] [er] — ['evri] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][juˈnaɪtɪd][tuː; tə][kən'fɜːrm][hɜːr; hər] [ɪm'preʃəns] ;

his	dress	,	his	air	—	every	thing	about	him	united	to	confirm	her	impressions	;
他的	裙子	,	他的	空气	—	每一个	事物	关于	他	团结的	到	确认	她	印象	;

[ænd; ənd]['dʒuːliə] ,

and	Julia	,
和	朱莉娅	,

他的衣着，他的神态——他的一切都印证了她的印象；而朱莉娅，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɜːr'self] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər] ['dʒɜːrni]

at	the	same	time	she	resolved	to	conduct	herself	towards	him	in	their	journey
在	这	相同的	时间	她	已解决	到	执行	她自己	向	他	在	他们的	旅行

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɑːpər] ['femənɪn] [rɪ'zɜːrv] ,

with	a	proper	feminine	reserve	,
和	一个	恰当的	女性	预订	,

与此同时，她决心在接下来的旅途中以恰当的女性矜持来对待他。

[θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][noʊ] [les] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [sɜːrv]

thought	she	could	do	no	less	to	a	man	who	submitted	to	so	much	to	serve
想法	她	可以	做	不	较少的	到	一个	男人	WHO	提交	到	所以	很多	到	服务

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她心想，对于一个如此顺从她、服侍她的男人，她也只能如此。

[ðæn; ðən][tuː; tə] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə]

than	to	suffer	him	to	perceive	that	she	was	not	entirely	insensible	to
比	到	遭受	他	到	感知	那	她	曾是	不是	完全	麻木不仁	到

[ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] .

the	obligation	.
这	义务	.

与其让他察觉到她并非完全没有意识到自己的义务，不如让他明白这一点。

['aʊər; ɑːr] ['herəʊɪn] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][əd'maɪər][ðə; ði] ['nəʊɪŋ] ['mænər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [æn'təʊnɪoʊ]

Our	heroine	could	not	but	admire	the	knowing	manner	with	which	Antonio
我们的	女英雄	可以	不是	但	钦佩	这	会心	方式	和	哪个	安东尼奥

[tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

took	his	seat	on	the	carriage	,
采取	他的	座位	在	这	运输	,

我们的女主人公不禁赞叹安东尼奥在马车上落座时那副老练沉稳的姿态。

[ænd; ənd][ðə; ði][dek'sterəti][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɔːrsɪz] — [ðɪs]

and	the	dexterity	he	discovered	in	the	management	of	his	horses	—	this
和	这	灵巧	他	发现	在	这	管理	的	他的	马匹	—	这

[wʌz; wəz] [ɪn'fæləbl] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ,

was	infallible	evidence	of	his	acquaintance	with	the	animal	,
曾是	绝对正确	证据	的	他的	熟人	和	这	动物	,

他在驾驭马匹方面展现出的娴熟技巧——这无可辩驳地证明了他对马匹的了解。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['meni] ,

and	a	sure	sign	that	he	was	the	master	of	many	,
和	一个	当然	符号	那	他	曾是	这	掌握	的	许多	,

这也确凿地表明他是许多人的主人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sɜːrvɪs] .

and	had	long	been	accustomed	to	their	service	.
和	有	长的	到过	习惯	到	他们的	服务	.

他们早已习惯了他们的服务。

[pər'hæps] , [θɔːt] ['dʒuːliə] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv]['kævə(ə)lri] .

Perhaps	,	thought	Julia	,	he	has	been	an	officer	of	cavalry	.
也许	,	想法	朱莉娅	,	他	有	到过	一个	官	的	骑兵	.

“或许，”朱莉娅心想，“他曾经是骑兵军官。”

[ɪn][ðə; ði]['kɑːnstənt] [ɪk'saɪtmənt] [prə'duːst] [baɪ][hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

In	the	constant	excitement	produced	by	her	situation	,
在	这	持续的	激动	生产	经过	她	情况	,

在她所处境况带来的持续兴奋中，

['dʒuːliə][kʊd; kəd][nɑːt]['entər]['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [drˈskraɪbd] [baɪ][hɜːr; hər] [frend] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][raɪd]

Julia	could	not	enter	into	all	the	feelings	described	by	her	friend	,	during	the	ride
朱莉娅	可以	不是	进入	进入	全部	这	情怀	描述	经过	她	朋友	,	期间	这	骑

[tuː; tə] [ski'nektədi] .

to	Schenectady	.
到	斯克内克塔迪	.

在前往斯克内克塔迪的路上，朱莉娅无法体会她的朋友所描述的所有感受。

[ɪts] ['bjuːtiːz] [maɪt] [biː; bi] ['melənkɑːli] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] ['melənkɑːli] , [ænd; ənd][æn'təʊnɪoʊ]

Its	beauties	might	be	melancholy	,	but	could	she	be	melancholy	,	and	Antonio
它是	美女	可能	是	忧郁	,	但	可以	她	是	忧郁	,	和	安东尼奥

[soʊ] [nɪr] ?

so	near	?
所以	靠近	?

它的美或许带着一丝忧郁，但她会不会也忧郁呢？而安东尼奥又近在咫尺？

[ðə; ði] [paɪnz] [maɪt] [biː; bi] ['sɪlvəri] [ænd; ənd] ['lɔːfti] , [bʌt; bət][ðə; ði] [praʊd] ['stætʃər] [ʌv; əv][mə'dʒestɪk][mæn] ,

The	pines	might	be	silvery	and	lofty	,	but	the	proud	stature	of	majestic	man	,
这	松树	可能	是	银色	和	高远	,	但	这	自豪的	身材	的	雄伟	男人	,

松树或许银光闪闪、高耸入云，但雄伟的人类却拥有无比骄傲的身姿。

[ɪ'klɪpst] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːl][ðer; ðər] ['bjuːtiːz] .

eclipsed	in	her	eyes	all	their	beauties	.
日食	在	她	眼睛	全部	他们的	美女	.

在她眼中，她们所有的美貌都黯然失色。

[nɑːt][soʊ] [tʃɑːrlz] .

Not	so	Charles	.
不是	所以	查尔斯	.

查尔斯却并非如此。

[hiː; hi] ['ɜːrli] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['lævɪʃ] [hɪz; ɪz][ə'bjuːs][ɑːn][ðə; ði] ['sterəl] [graʊndz] [ðeɪ] [pæst] ,

He	early	began	to	lavish	his	abuse	on	the	sterile	grounds	they	passed	,
他	早期的	开始	到	奢华的	他的	虐待	在	这	无菌	理由	他们	通过了	,

他很早就开始肆意辱骂他们经过的那些荒芜之地，

[ænd; ənd] [geɪv] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət][en'kəʊmiːəmz][ɑːn][ðə; ði] ['smuːðnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	gave	any	thing	but	encomiums	on	the	smoothness	of	the	road	they	were
和	给予	任何	事物	但	赞誉	在	这	平滑度	的	这	路	他们	是

['trævəlɪŋ] .

travelling	.
旅行	.

他们对他们所行驶的道路的平坦程度只字未提。

[ɪn][ðə; ði] ['lætər] [pər'tɪkjələr] , ['iːv(ə)n][ðə; ði]['kwaɪət]['spɪrɪt][ʌv; əv] [mɪs] ['ɛmɝsən] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] ,

In	the	latter	particular	,	even	the	quiet	spirit	of	Miss	Emmerson	joined	him	,
在	这	后者	特别的	,	甚至	这	安静的	精神	的	错过	爱默生	加入	他	,

在后一点上，就连艾默生小姐那宁静的灵魂也加入了他的行列。

[ænd; ənd]['dʒuːliə][hɜːr'self][wʌz; wəz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [meɪd] ['sensəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'pəʊzɪŋ] "

and	Julia	herself	was	occasionally	made	sensible	that	she	was	not	reposing	"
和	朱莉娅	她自己	曾是	偶尔	制成	明智的	那	她	曾是	不是	休息	"

[ɑːn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv]['roʊziz] .

on	a	bed	of	roses	.
在	一个	床	的	玫瑰	.

朱莉娅本人偶尔也会意识到，她并非"躺在玫瑰花床上"。

" { ['sterəl] [graʊndz] = [ðə; ði]['sændi] " [paɪn] ['bærənz] " [bɪ'twiːn] ['ɔːlbəni] [ænd; ənd] [ski'nektədi]

"	{	sterile	grounds	=	the	sandy	"	pine	barrens	"	between	Albany	and	Schenectady
"	{	无菌	理由	=	这	沙	"	松树	荒地	"	之间	奥尔巴尼	和	斯克内克塔迪

[wɜːr; wər] [noʊ'tɔːriəs] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [læk] [ʌv; əv] ['siːnɪk] ['bjuːti] }

were	notorious	for	their	lack	of	scenic	beauty	}
是	臭名昭著	为了	他们的	缺少	的	风景优美	美丽	}

"{贫瘠的土地 = 奥尔巴尼和斯克内克塔迪之间的沙质"松林荒地"因缺乏风景而臭名昭著}

" [duː][aɪ][draɪv] [tuː] [fæst][fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] ? " [æskt] [æn'toʊnioʊ] ,

"	Do	I	drive	too	fast	for	the	ladies	?	"	asked	Antonio	,
"	做	我	驾驶	也	快速地	为了	这	女士们	?	"	问	安东尼奥	,

"我开车速度是不是太快了，女士们会不会觉得不舒服？"安东尼奥问道。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [kəm'pleɪnt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [skriːm] [ɪn][ðə; ði] [sɔːft] [vɔɪs] [ʌv; əv]['dʒuːliə] .

on	hearing	a	slight	complaint	and	a	faint	scream	in	the	soft	voice	of	Julia	.
在	听力	一个	轻微	抱怨	和	一个	头晕的	尖叫	在	这	柔软的	嗓音	的	朱莉娅	.

听到朱莉娅轻声抱怨和微弱的尖叫。

[oʊ] , [haʊ] [kən'sɪdərət] [hiː; hi][ɪz] ! [θɔːt] ['aʊər; ɑːr]['herəʊɪn] — [haʊ] ['tendər] ! — [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]

Oh	**,**	**how**	**considerate**	**he**	**is**	**!**	**thought**	**our**	**heroine**	**—**	**how**	**tender**	**!**	**—**	**without**	**his**
哦	,	如何	周到	他	是	!	想法	我们的	女英雄	—	如何	投标	!	—	没有	他的

[ker]

care
关心

哦，他真是太体贴了！我们的女主人公心想——多么温柔！——他竟然如此关心她。

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] [ɪn] [ðɪs] [ruːd] [pleɪs] .

I	**certainly**	**should**	**have**	**been**	**killed**	**in**	**this**	**rude**	**place**	**.**
我	当然	应该	有	到过	被杀	在	这	粗鲁的	地方	.

我本该死在这个肮脏的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəm'pleɪnd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ænsər] ;

It	**was**	**expected**	**that**	**as**	**she**	**had**	**complained**	**,**	**she**	**would**	**answer**	**;**
它	曾是	预期的	那	作为	她	有	抱怨	,	她	会	回答	;

既然她抱怨了，人们就预料到她会做出回应；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['rælɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['sensɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,

and	**after**	**a**	**moment**	**employed**	**in**	**rallying**	**her**	**senses**	**for**	**the**	**undertaking**	**,**
和	后	一个	片刻	受雇	在	集结	她	感官	为了	这	承诺	,

她花了片刻时间调整状态，准备开始这项工作。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['briːðɪŋ] ['meləɪdi] —

she	**replied**	**in**	**a**	**voice**	**of**	**breathing**	**melody**	**—**
她	回复	在	一个	嗓音	的	呼吸	旋律	—

她用一种如呼吸般轻柔的声音回答道——

" [oʊ] ! [noʊ] , [æn'toʊnioʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kən'sɪdərət] .

"	**Oh**	**!**	**no**	**,**	**Antonio**	**,**	**you**	**are**	**very**	**considerate**	**.**
"	哦	!	不	,	安东尼奥	,	你	是	非常	周到	.

“哦！不，安东尼奥，你太体贴了。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrld]['dʒuːliə][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sed] [mɔːr] ;

"	**For**	**a**	**world**	**Julia**	**could**	**not**	**have**	**said**	**more**	**;**
"	为了	一个	世界	朱莉娅	可以	不是	有	说	更多的	;

“朱莉娅对这个世界的感受已经非常充分了；

[ænd; ənd] [mɪs] ['ɛmɝsən] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]

and	**Miss**	**Emmerson**	**thought**	**that**	**she**	**had**	**said**	**quite**	**as**	**much**	**as**	**the**
和	错过	爱默生	想法	那	她	有	说	相当	作为	很多	作为	这

[ə'keɪʒn] [rɪ'kwaɪərd] ;

occasion	**required**	**;**
场合	必需的	;

艾默生小姐认为，她已经说了足够多的话，以应对当时的场合了；

[bʌt; bət] [mɪs] ['ɛmɝsən] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] , [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðer; ðər]['draɪvər][tuː; tə]

but	**Miss**	**Emmerson**	**,**	**it**	**will**	**be**	**remembered**	**,**	**supposed**	**their**	**driver**	**to**
但	错过	爱默生	,	它	将要	是	记得	,	据称	他们的	司机	到

[biː; bi] ['æntəni] ['sændfɝd] .

be	**Anthony**	**Sandford**	**.**
是	安东尼	桑福德	.

但人们或许还记得，艾默生小姐当时以为他们的司机是安东尼·桑福德。

[ðə; ði]['hɪroʊ] , [hɪm'self] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [soʊ] ['sɔːftli] [ri'plaiŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	**hero**	**,**	**himself**	**,**	**on**	**hearing**	**such**	**a**	**gentle**	**voice**	**so**	**softly**	**replying**	**to**	**his**
这	英雄	,	他自己	,	在	听力	这样的	一个	温和的	嗓音	所以	轻轻	回复	到	他的

['kwestʃən] ,

question	**,**
问题	,

英雄本人听到如此温柔的声音如此轻柔地回答他的问题时，

[kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

could	not	refrain	from	turning	his	face	into	the	carriage	,
可以	不是	避免	从	转弯	他的	脸	进入	这	运输	,

他忍不住将脸转向马车。

[ænd; ənd]['dʒuːliə] [felt] [hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] ['loʊər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] [geɪz] ,

and	Julia	felt	her	own	eyes	lower	before	his	earnest	gaze	,
和	朱莉娅	毛毡	她	自己的	眼睛	降低	前	他的	认真	目光	,

朱莉娅不由自主地垂下眼帘，抵挡不住他真挚的目光。

[waɪl] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [bəːnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌʃiz] [ðæt] [səf'juːzd] [ðem; ðəm] .

while	her	cheeks	burned	with	the	blushes	that	suffused	them	.
尽管	她	脸颊	烧伤	和	这	脸红	那	弥漫	他们	.

她的双颊泛起红晕，滚烫滚烫。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [spoʊk] ['vɑːljəmz] — [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [maɪ] " [æn'toʊnioʊ] , " [θɔːt] ['dʒuːliə] ,

But	the	look	spoke	volumes	—	he	understands	my	"	Antonio	,	"	thought	Julia	,
但	这	看	辐	卷	—	他	明白	我的	"	安东尼奥	,	"	想法	朱莉娅	,

[ænd; ənd] [pə'siːvz] [ðæt] ,

and	perceives	that	,
和	感知	那	,

但他的眼神意味深长——他理解我的"安东尼奥"，朱莉娅心想，并且察觉到了这一点。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [hiː; hi][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [ˌʌn'noʊn] .

to	me	,	he	is	no	longer	unknown	.
到	我	,	他	是	不	更长	未知	.

对我来说，他不再是陌生人了。

[ðæt] [ɪk'spresɪv] [glæns] [hæz; həz] ['oʊpənd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ðæt] [wɪl] [siːs]

That	expressive	glance	has	opened	between	us	a	communication	that	will	cease
那	富有表现力的	瞥一眼	有	打开	之间	我们	一个	沟通	那	将要	停止

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

but	with	our	lives	.
但	和	我们的	生活	.

那充满表现力的眼神在我们之间开启了一种交流，这种交流将随着我们的生命而终结。

['dʒuːliə] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]['mɪstər] . ['mɪlɚz] ,

Julia	now	enjoyed	,	for	the	remainder	of	their	journey	to	Mr	.	Miller's	,
朱莉娅	现在	享受	,	为了	这	余	的	他们的	旅行	到	先生	.	米勒的	,

在前往米勒先生家的剩余旅程中，朱莉娅现在很享受.....

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [lʌv] — [ˌʌnsə'spektɪd] [baɪ] ['ʌðər] ,

one	of	the	greatest	pleasures	of	love	—	unsuspected	by	others	,
一	的	这	最	快乐	的	爱	—	意想不到的	经过	其他的	,

爱情中最美好的乐趣之一——不为他人所知。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hoʊld] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [baɪ][ðə; ði] [aɪz] ,

she	could	hold	communion	with	him	who	had	her	heart	,	by	the	eyes	,
她	可以	抓住	圣餐	和	他	WHO	有	她	心	,	经过	这	眼睛	,

她可以通过眼神与那个俘获她芳心的人进行交流。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['tendər] [ænd; ənd] ['neɪməs] ['lɪt(ə)l]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [wɪtʃ] [gɪv] ['ɪntrəst] [tuː; tə]

and	a	thousand	tender	and	nameless	little	offices	which	give	interest	to
和	一个	千	投标	和	无名	小的	办公室	哪个	给	兴趣	到

[ə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [zest] [tuː; tə] ['pæʃ(ə)n] .

affection	,	and	zest	to	passion	.
感情	,	和	热情	到	热情	.

还有无数温柔而无名的小事，它们让爱情更有趣，让激情更热烈。

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [gɑːt][hæf] [wei] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['sɪtiz] ,

They	had	now	got	half	way	between	the	two	cities	,
他们	有	现在	得到	一半	方式	之间	这	二	城市	,

他们现在已经到达了两座城市之间的中间位置。

[ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['draɪvər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

and	Charles	took	a	seat	by	the	side	of	the	driver	,	with	the	intention	,
和	查尔斯	采取	一个	座位	经过	这	边	的	这	司机	,	和	这	意图	,

查尔斯在司机旁边坐了下来，意图是：

[æz; əz][hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪm'self] , [ʌv; əv] ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz][legz] : [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz]['oʊpən]

as	he	expressed	himself	,	of	stretching	his	legs	:	the	carriage	was	open
作为	他	表达	他自己	,	的	伸展	他的	腿	:	这	运输	曾是	打开

[ænd; ənd] [laɪt] ,

and	light	,
和	光	,

正如他伸展双腿时所说：马车敞篷轻便。

[soʊ] [ðæt] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [baɪ][ðə; ði] ['leɪdiz] ,

so	that	all	of	the	figures	of	the	two	young	men	could	be	seen	by	the	ladies	,
所以	那	全部	的	这	数据	的	这	二	年轻的	男人	可以	是	已见	经过	这	女士们	,

这样女士们就能看清这两个年轻男子的身影了。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [hɜːrd] .

as	well	as	their	conversation	heard	.
作为	出色地	作为	他们的	对话	听到	.

他们的谈话也被听到了。

[tʃɑːrlz] ['nevər] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [les] [əd'væntɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] , [θɔːt] ['dʒuːliə] , [ðæn; ðən] [naʊ]

Charles	never	appeared	to	less	advantage	in	his	person	,	thought	Julia	,	than	now
查尔斯	绝不	出现	到	较少的	优势	在	他的	人	,	想法	朱莉娅	,	比	现在

,

,

,

朱莉娅心想，查尔斯此刻的形象比以往任何时候都更加糟糕。

['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['mænli][ænd; ənd]['noʊb(ə)l][æn'toʊnioʊ] .

seated	by	the	side	of	the	manly	and	noble	Antonio	.
坐着	经过	这	边	的	这	男子气概	和	高贵	安东尼奥	.

坐在英俊高贵的安东尼奥身旁。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] [laɪt] , [ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [wɪ'ðaʊt] [greɪs] ;

The	figure	of	Charles	was	light	,	and	by	no	means	without	grace	;
这	数字	的	查尔斯	曾是	光	,	和	经过	不	方法	没有	优雅	;

查理的身形轻盈，而且绝非缺乏风度；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [straɪk] [ðə; ði]['fænsi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['heroʊɪn] [æz; əz][soʊ][fɪt][tuː; tə] [ʃiːld] [ænd; ənd]

yet	it	did	not	strike	the	fancy	of	our	heroine	as	so	fit	to	shield	and
然而	它	做过	不是	罢工	这	想要	的	我们的	女英雄	作为	所以	合身	到	盾	和

[sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] [θruː] [laɪf] ,

support	her	through	life	,
支持	她	通过	生活	,

然而，我们的女主人公却并不认为它适合保护和支持她的人生。

[æz; əz][ðə; ði] [mɔːr] [roʊ'bʌst]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

as	the	more	robust	person	of	his	companion	.
作为	这	更多的	强壮的	人	的	他的	伴侣	.

比同伴更强壮。

['dʒuːliə][hɜːr'self][wʌz; wəz] , [ɪn][fɔːrm] , [ðə; ði] ['kaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪt] ,

Julia	herself	was	,	in	form	,	the	counterpart	of	her	mind	—	she	was	light	,
朱莉娅	她自己	曾是	,	在	形式	,	这	对应物	的	她	头脑	—	她	曾是	光	,

['eri] ,

airy	,
轻盈的	,

朱莉娅本人在外形上与她的思想相呼应——她轻盈飘逸，

[ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] ['sɔfənd] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['aʊtˌlaɪnz] .

and	beautifully	softened	in	all	her	outlines	.
和	非常漂亮	软化	在	全部	她	概述	.

她全身的轮廓都变得柔和美丽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [mis'teik] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['leɪdi] ,

It	was	impossible	to	mistake	her	for	any	thing	but	a	lady	,
它	曾是	不可能的	到	错误	她	为了	任何	事物	但	一个	女士	,

她绝对是一位淑女，不可能被错认。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛntələst] ['pæʃnz] [ænd; ənd] ['sentɪmənts] .

and	one	of	the	gentlest	passions	and	sentiments	.
和	一	的	这	最温柔的	激情	和	情感	.

以及最温柔的情感之一。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['wiːknəs] , [ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['mænli] [streŋθ] [ʌv; əv]

She	felt	her	own	weakness	,	and	would	repose	it	on	the	manly	strength	of
她	毛毡	她	自己的	弱点	,	和	会	休息	它	在	这	男子气概	力量	的

[æn'toʊnioʊ] .

Antonio	.
安东尼奥	.

她感受到了自己的软弱，于是将这份软弱寄托在安东尼奥的男子气概上。

" [wɪtʃ] [duː][juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði][best][ʌv; əv][jʊr; jər]['hɔːrsɪz] ? " [æskt] [tʃɑːrlz] ,

"	Which	do	you	call	the	best	of	your	horses	?	"	asked	Charles	,
"	哪个	做	你	称呼	这	最好的	的	你的	马匹	?	"	问	查尔斯	,

“你觉得你所有的马里哪匹最好？”查尔斯问道。

[soʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [hɪm'self] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['siːtɪd] .

so	soon	as	he	had	got	himself	comfortably	seated	.
所以	很快	作为	他	有	得到	他自己	舒适地	坐着	.

他刚舒服地坐下。

" [ðə; ði][ɔːf] — [bʌt; bət][bəuθ][ɑːr; ər] [truː] [æz; əz] [stiːl] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][lə'kɑːnɪk][rɪ'plaɪ] .

"	The	off	—	but	both	are	true	as	steel	,	"	was	the	laconic	reply	.
"	这	离开	—	但	两个都	是	真的	作为	钢	,	"	曾是	这	简洁	回复	.

“虽然有点奇怪，但两者都像钢铁一样真实，”对方简洁地回答道。

[ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə]['dʒuːliə] ,

The	comparison	was	new	to	Julia	,
这	比较	曾是	新的	到	朱莉娅	,

这种比较对茱莉亚来说是全新的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['evɪdəntli] [di'nəutid] [ə; eɪ][maɪnd] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ɑːrmz] .

and	it	evidently	denoted	a	mind	accustomed	to	the	contemplation	of	arms	.
和	它	显然	表示	一个	头脑	习惯	到	这	沉思	的	武器	.

这显然表明了一种习惯于思考武器的心态。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['draɪvər] , ['toʊni] ? " [sed] [tʃɑːrlz] ,

"	How	long	have	you	followed	the	business	of	a	driver	,	Tony	?	"	said	Charles	,
"	如何	长的	有	你	随后	这	商业	的	一个	司机	,	托尼	?	"	说	查尔斯	,

“托尼，你关注司机这个行业多久了？”查尔斯问道。

[ɪn][ðə; ði] ['kerləs] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [wen] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [fəˌmɪli'ærəti]

in	the	careless	manner	of	a	gentleman	when	he	wishes	to	introduce	familiarity
在	这	粗心	方式	的	一个	绅士	什么时候	他	愿望	到	介绍	熟悉

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'fɪriər] ,

with	an	inferior	,
和	一个	下	,

以一种绅士漫不经心的方式，当他认为有必要与地位较低的人拉近关系时，

[baɪ] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðɝz] [ə'ferz] .

by	seeming	to	take	an	interest	in	the	other's	affairs	.
经过	似乎	到	拿	一个	兴趣	在	这	其他的	事务	.

通过表现出对对方事务的兴趣。

['dʒuːliə] [felt] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] ,

Julia	felt	indignant	at	the	freedom	of	his	manner	,
朱莉娅	毛毡	愤怒	在	这	自由	的	他的	方式	,

朱莉娅对他的放荡不羁感到愤慨。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [æt; ət][ðə; ði] ['epɪθet] [ʌv; əv] " ['toʊni] " — [jet] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði]

and	particularly	at	the	epithet	of	"	Tony	"	—	yet	her	lover	did	not	in	the
和	特别	在	这	别名	的	"	托尼	"	—	然而	她	情人	做过	不是	在	这

[liːst] [rɪ'gɑːrd] ['iːðər] — [ɔːr] ['ræðər] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ɪg'zɪbɪtɪd] [noʊ] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] —

least	regard	either	—	or	rather	his	manner	exhibited	no	symptoms	of	displeasure	—
至少	看待	任何一个	—	或者	相当	他的	方式	展出	不	症状	的	不满	—

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

he	has	made	up	his	mind	,
他	有	制成	向上	他的	头脑	,

尤其是"托尼"这个称呼——然而她的情人却丝毫没有在意——或者更确切地说，他的态度丝毫没有表现出不悦——他已经下定决心了。

[θɔːt] ['dʒuːliə] , [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][bəuθ] [ðæt]

thought	Julia	,	to	support	his	disguise	,	and	it	is	best	for	us	both	that
想法	朱莉娅	,	到	支持	他的	伪装	,	和	它	是	最好的	为了	我们	两个都	那

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] .

he	should	.
他	应该	.

朱莉娅心想，为了支持他的伪装，这对我们俩都有好处。

" ['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] ['hɔːrsɪz] ,

"	Ever	since	I	was	sixteen	I	have	been	used	to	horses	,
"	曾经	自从	我	曾是	十六	我	有	到过	用过的	到	马匹	,

"我从十六岁起就习惯了与马打交道。"

" [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ][ʌv; əv][æn'toʊnioʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] — ['dʒuːliə] [smaɪld] [æt; ət]

"	was	the	reply	of	Antonio	to	the	question	of	Charles	—	Julia	smiled	at
"	曾是	这	回复	的	安东尼奥	到	这	问题	的	查尔斯	—	朱莉娅	微笑	在

[ðə; ði][ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ænsər] ,

the	ambiguity	of	the	answer	,
这	歧义	的	这	回答	,

"这是安东尼奥对查尔斯问题的回答——朱莉娅对这个模棱两可的回答笑了笑。"

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ['kɑːlɪdʒ] [æt; ət] [ðæt]

and	was	confirmed	in	her	impression	that	he	had	left	college	at	that
和	曾是	确认的	在	她	印象	那	他	有	左边	大学	在	那

[eɪdʒ][tuː; tə] [sɜːrv] [ɪn][ðə; ði]['kæv(ə)lri] .

age	to	serve	in	the	cavalry	.
年龄	到	服务	在	这	骑兵	.

她更加确信，他当年离开大学是为了在骑兵队服役。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] [wel] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , " [kən'tɪnjuːd] [tʃɑːrlz] ,

"	You	must	understand	them	well	by	this	time	,	"	continued	Charles	,
"	你	必须	理解	他们	出色地	经过	这	时间	,	"	持续	查尔斯	,

"到了这个时候，你应该已经很了解他们了，"查尔斯继续说道。

['glænsɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz] — " [juː; jʊ]

glancing	**his**	**eye**	**at**	**his**	**companion**	**as**	**if**	**to**	**judge**	**of**	**his**	**years**	**—**	**"**	**You**
瞥了一眼	他的	眼睛	在	他的	伴侣	作为	如果	到	法官	的	他的	年	—	"	你

[mʌst; məst][biː; bi] ['fɔːrti] " — ['dʒuːliə] ['fɪdʒɪtid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [ðɪs] [ges] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ,

must	**be**	**forty**	**"**	**—**	**Julia**	**fidgeted**	**a**	**little**	**at**	**this**	**guess**	**of**	**Charles**	**,**
必须	是	四十	"	—	朱莉娅	坐立不安	一个	小的	在	这	猜测	的	查尔斯	,

查尔斯瞥了同伴一眼，似乎在判断他的年龄——“你肯定四十岁了”——朱莉娅听到查尔斯的这个猜测，有些局促不安。

[bʌt; bət] [suːn] ['sætɪsfaɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]

but	**soon**	**satisfied**	**herself**	**with**	**the**	**reflection**	**that**	**his**	**disguise**	**contributed**	**to**
但	很快	使满意	她自己	和	这	反射	那	他的	伪装	贡献	到

[ðə; ði] ['erər] .

the	**error**	**.**
这	错误	.

但她很快便接受了这样一个事实：他的伪装也导致了这个错误。

" [maɪ][eɪdʒ][ɪz] ['veri] [di'siːvɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ; " [aɪ][hæv; həv] [siːn] [greɪt] ['hɑːdʃɪps] [ɪn][maɪ]

"	**My**	**age**	**is**	**very**	**deceiving**	**,**	**"**	**said**	**the**	**man**	**;**	**"**	**I**	**have**	**seen**	**great**	**hardships**	**in**	**my**
"	我的	年龄	是	非常	欺骗	,	"	说	这	男人	;	"	我	有	已见	伟大的	艰辛	在	我的

[taɪm] ,

time	**,**
时间	,

“我的年龄很有迷惑性，”那人说，“我一生中经历过许多苦难。”

[bəuθ][ʌv; əv]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd] .

both	**of**	**body**	**and**	**mind**	**.**
两个都	的	身体	和	头脑	.

身心两方面。

" [hɪr] ['dʒuːliə][kʊd; kəd] ['skersli] [briːð] [θruː] [æŋ'zaɪəti] .

"	**Here**	**Julia**	**could**	**scarcely**	**breathe**	**through**	**anxiety**	**.**
"	这里	朱莉娅	可以	几乎	呼吸	通过	焦虑	.

“朱莉娅焦虑得几乎喘不过气来。”

['evri] ['sɪləb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] ['ʌtəd] [wʌz; wəz] [dɪ'vaʊəd] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [ˌkjʊri'ɑːsəti][baɪ][ðə; ði]

Every	**syllable**	**that**	**he**	**uttered**	**was**	**devoured**	**with**	**eager**	**curiosity**	**by**	**the**
每一个	音节	那	他	说出	曾是	吞噬	和	渴望的	好奇心	经过	这

[ɪ'næmərd] [gɜːrl] — [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪsənər] ,

enamoured	**girl**	**—**	**he**	**knew**	**that**	**she**	**was**	**a**	**listener**	**,**
坠入爱河	女孩	—	他	知道	那	她	曾是	一个	听众	,

他说的每一个字都被那位倾慕他的女孩用渴望的好奇心仔细聆听——他知道她是个倾听者。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] ; [ænd; ənd] ['daʊtləs] [ment] , [ɪn] [ðæt] [ˌɪndə'rekt]

and	**that**	**she**	**understood**	**his**	**disguise**	**;**	**and**	**doubtless**	**meant**	**,**	**in**	**that**	**indirect**
和	那	她	理解	他的	伪装	;	和	毫无疑问	意思是	,	在	那	间接

['mænər] ,

manner	**,**
方式	,

而且她也明白他的伪装；毫无疑问，她以这种间接的方式表示：

[tuː; tə] [ə'kweɪnt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

to	**acquaint**	**her**	**with**	**the**	**incidents**	**of**	**his**	**life**	**.**
到	熟人	她	和	这	事件	的	他的	生活	.

让她了解他生活中的种种经历。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz][eɪdʒ][tuː; tə][biː; bi] [les] [ðæn; ðən] [wʌt] [hɪz; ɪz]

It	**was**	**clear**	**that**	**he**	**indicated**	**his**	**age**	**to**	**be**	**less**	**than**	**what**	**his**
它	曾是	清除	那	他	表明的	他的	年龄	到	是	较少的	比	什么	他的

[ə'pɪrəns] [wʊd] [hæv; həv][led][hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'liːv] — [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] ,

appearance	**would**	**have**	**led**	**her**	**to**	**believe**	**—**	**his**	**sufferings**	**,**
外貌	会	有	引领	她	到	相信	—	他的	苦难	,

很明显，他暗示自己的年龄比外表看起来要小——他的苦难，

[hɪz; ɪz]['kruːəl] ['sʌfərɪŋz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪm; ɪm] .

his	cruel	sufferings	had	changed	him	.
他的	残忍的	苦难	有	已更改	他	.

残酷的苦难改变了他。

" [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['koʊtʃmən] [ɪz][nɑːt][hɑːrd] , " [sed] [tʃɑːrlz] .

"	The	life	of	a	coachman	is	not	hard	,	"	said	Charles	.
"	这	生活	的	一个	马车夫	是	不是	难的	,	"	说	查尔斯	.

“马车夫的生活并不辛苦，”查尔斯说。

" [noʊ] , [sɜːr] , [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] ['koʊtʃmən] [ɔːl][maɪ][laɪf] .

"	No	,	sir	,	far	from	it	—	but	I	have	not	been	a	coachman	all	my	life	.
"	不	,	先生	,	远的	从	它	—	但	我	有	不是	到过	一个	马车夫	全部	我的	生活	.

“不，先生，远非如此——但我并非一生都是马车夫。”

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]['pleɪnər][ðæn; ðən] [ðɪs] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][də'rekt] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	Nothing	could	be	plainer	than	this	—	it	was	a	direct	assertion	of	his
"	没有什么	可以	是	更朴素	比	这	—	它	曾是	一个	直接的	断言	的	他的

[ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ɪn'geɪdʒd] .

degradation	by	the	business	in	which	he	was	then	engaged	.
降解	经过	这	商业	在	哪个	他	曾是	然后	已订婚的	.

“这再清楚不过了——这是对他当时所从事的行业造成的人格贬低的直接宣告。”

" [ɪn] [wʌt] ['mænər] [dɪd][juː; jʊ] [luːz] [jʊr; jər] [aɪ] , ['toʊni] , " [sed] [tʃɑːrlz] ,

"	In	what	manner	did	you	lose	your	eye	,	Tony	,	"	said	Charles	,
"	在	什么	方式	做过	你	失去	你的	眼睛	,	托尼	,	"	说	查尔斯	,

查尔斯问道：“托尼，你是怎么失去一只眼睛的？”

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ðæt] ['dʒuːliə]['blesɪd; blest][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

in	a	tone	of	sympathy	that	Julia	blessed	him	for	in	her	heart	,
在	一个	语气	的	同情	那	朱莉娅	蒙福	他	为了	在	她	心	,

朱莉娅在心里为他感到由衷的同情，

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['membər] [wʌz; wəz] [ʌn'ɪndʒərd] , [ænd; ənd]['oʊnli]['hɪd(ə)n] [tuː; tə] ['feɪvər]

although	she	knew	that	the	member	was	uninjured	,	and	only	hidden	to	favour
虽然	她	知道	那	这	成员	曾是	未受伤	,	和	仅有的	隐	到	偏爱

[hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] .

his	disguise	.
他的	伪装	.

尽管她知道该成员并未受伤，只是为了掩人耳目才躲藏起来。

[ænˈtoʊnioʊ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['ænsər] , [ænd; ənd] ['stæməd] [waɪl] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

Antonio	hesitated	a	little	in	his	answer	,	and	stammered	while	giving	it
安东尼奥	犹豫了一下	一个	小的	在	他的	回答	,	和	结结巴巴	尽管	给予	它

— " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['wɔrz] ,

—	"	It	was	in	the	wars	,
—	"	它	曾是	在	这	战争	,

安东尼奥回答时犹豫了一下，结结巴巴地说：“那是在战争时期，

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][gɑːt][aʊt] , [ænd; ənd]['dʒuːliə][əd'maɪəd][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [ˌmægnə'nɪməti] [wɪtʃ]

"	at	length	he	got	out	,	and	Julia	admired	the	noble	magnanimity	which
"	在	长度	他	得到	出去	,	和	朱莉娅	钦佩	这	高贵	海量	哪个

[wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] ,

would	not	allow	him	,
会	不是	允许	他	,

“最终他还是出来了，朱莉娅钦佩他那高尚的宽宏大量，不肯放过他。”

['iːv(ə)n][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

even	in	imagination	,
甚至	在	想像力	,

即使在想象中，

[tuː; tə] ['sʌfər] [ɪn][ə; eɪ] [les] ['glɔːriəs] ['mænər] — [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪz] [seɪf] [ænd; ənd][æz; əz]

to	suffer	in	a	less	glorious	manner	—	notwithstanding	his	eye	is	safe	and	as
到	遭受	在	一个	较少的	辉煌	方式	—	虽然	他的	眼睛	是	安全的	和	作为

['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ,

beautiful	as	the	other	,
美丽的	作为	这	其他	,

尽管他的眼睛安然无恙，而且和另一只眼睛一样美丽，但他的痛苦却不那么光彩。

[hiː; hi][hæz; həz] ['sʌfərd] [ɪn][ðə; ði]['wɔrz] , [θɔːt] ['aʊər; ɑːr] ['heroʊɪn] ,

he	has	suffered	in	the	wars	,	thought	our	heroine	,
他	有	遭受	在	这	战争	,	想法	我们的	女英雄	,

“他在战争中受了很多苦，”我们的女主人公心想。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɑːrdnəbl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][juːz][ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] ,

and	it	is	pardonable	for	him	to	use	the	deception	,
和	它	是	情有可原	为了	他	到	使用	这	欺骗	,

他使用欺骗手段是可以原谅的。

['sɪtʃueɪtɪd][æz; əz][hiː; hi][ɪz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ekwɪˌvoʊk] .

situated	as	he	is	—	it	is	nothing	more	than	an	equivoque	.
位于	作为	他	是	—	它	是	没有什么	更多的	比	一个	模棱两可	.

就他目前的处境而言——这不过是一种模棱两可的说法。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [tʃɑːrlz] [ɑːn][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [kɔːrd] .

But	this	was	touching	Charles	on	a	favourite	chord	.
但	这	曾是	接触	查尔斯	在	一个	最喜欢的	弦	.

但这触动了查尔斯的心弦。

['lɪt(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪroʊ][æz; əz]['dʒuːliə] ['fænsɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ,

Little	of	a	hero	as	Julia	fancied	him	to	be	,
小的	的	一个	英雄	作为	朱莉娅	幻想	他	到	是	,

他远没有朱莉娅想象中那么像个英雄。

[hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [kən'vəːsɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɔːr][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [men] , [huː] , ['hævɪŋ] ['æktɪd][ɪn]

he	delighted	in	conversing	about	the	war	with	those	men	,	who	,	having	acted	in
他	高兴极了	在	对话	关于	这	战争	和	那些	男人	,	WHO	,	拥有	行动	在

[sə'bɔːrdɪnət] ['steɪʃənz] ,

subordinate	stations	,
下属	车站	,

他很乐意与那些曾在下级岗位服役的士兵谈论战争，

[wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'kaʊnts] ,

would	give	a	different	view	of	the	subject	from	the	official	accounts	,
会	给	一个	不同的	看法	的	这	主题	从	这	官方的	账户	,

这将提供一个与官方说法不同的视角。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli] [riːd] .

in	which	he	was	deeply	read	.
在	哪个	他	曾是	深	读	.

他博览群书。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] , ['ðerfɔːr] ,

It	was	no	wonder	,	therefore	,
它	曾是	不	想知道	,	所以	,

因此，这不足为奇。

[ðæt] [hiː; hi] ['iːgərli] [siːzd] [ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['tiːdiəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]

that	he	eagerly	seized	on	the	present	opportunity	to	relieve	the	tedium	of	a
那	他	急切地	查获	在	这	展示	机会	到	缓解	这	乏味	的	一个

[raɪd] [bɪ'twiːn] ['ɔːlbəni] [ænd; ənd] [ski'nektədi] .

ride	between	Albany	and	Schenectady	.
骑	之间	奥尔巴尼	和	斯克内克塔迪	.

他欣然抓住这个机会，摆脱奥尔巴尼和斯克内克塔迪之间漫长而乏味的乘车之旅。

{ ['ekwɪˌvoʊk] = ['dʌb(ə)l] ['miːnɪŋ] , [ə; eɪ] [pʌn] }
{ equivoque = double meaning , a pun }
{ 模棱两可 = 双倍的 意义 , 一个 双关语 }

{equivoque = 双关语，谐音双关}

" [ɪn] [wʌt] ['bæt(ə)l] , " [æskt] [tʃɑːrlz] , ['kwɪkli] ; " [baɪ] [siː] [ɔːr][baɪ][lænd] ? "
" In what battle , " asked Charles , quickly ; " by sea or by land ? "
" 在 什么 战斗 , " 问 查尔斯 , 迅速地 ; " 经过 海 或者 经过 土地 ? "

“是哪场战役？”查尔斯急忙问道，“是海战还是陆战？”

" [baɪ] [siː] , " [sed] [ænˈtoʊnioʊ] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] ,
" By sea , " said Antonio , speaking to his horses ,
" 经过 海 , " 说 安东尼奥 , 请讲 到 他的 马匹 ,

“走海路，”安东尼奥对他的马说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['evɪdənt] [ʌnˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [seɪ] ['eni] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
with an evident unwillingness to say any more on the subject .
和 一个 明显 不情愿 到 说 任何 更多的 在 这 主题 .

显然不愿就此话题再多说什么。

[ɑː] ! [ðə; ði] [dɪˈsepʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend]
Ah ! the deception , and the idea of his friend
啊 ! 这 欺骗 , 和 这 主意 的 他的 朋友

啊！真是欺骗，还有他朋友的想法！

['lɔːrəns] , [ɑːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌsensəˈbɪlətɪ] , [θɔːt]
Lawrence , are too much for his sensibility , thought
劳伦斯 , 是 也 很多 为了 他的 感性 , 想法

劳伦斯觉得，这些话对他来说太过分了。

['dʒuːliə] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [ə'drest] [tʃɑːrlz]
Julia ; and to relieve him she addressed Charles
朱莉娅 ; 和 到 缓解 他 她 已解决 查尔斯

朱莉娅；为了安慰他，她向查尔斯说道

[hɜːr'self] .
herself .
她自己 .

她自己。

" [haʊ] [fɑːr][ɑːr; ər][wiː; wi][frʌm; frəm] [skiˈnektədi] , ['kʌz(ə)n] [tʃɑːrlz] ?
" How far are we from Schenectady , cousin Charles ?
" 如何 远的 是 我们 从 斯克内克塔迪 , 表哥 查尔斯 ?

“查尔斯表哥，我们离斯克内克塔迪还有多远？”

" [ænˈtoʊnioʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] [tʃɑːrlz] ;
" Antonio , certainly , was not her cousin Charles ;
" 安东尼奥 , 当然 , 曾是 不是 她 表哥 查尔斯 ;

“安东尼奥当然不是她的表兄查尔斯；

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['ænsər] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər]
but as if he thought the answering such questions to be his peculiar
但 作为 如果 他 想法 这 回答 这样的 问题 到 是 他的 奇特
['prɑːvɪns] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪ'miːdiətli] —
province , he replied immediately —
省 , 他 回复 立即地 —

但仿佛他认为回答这类问题是他的专属职责，他立即回答道——

" [fɔːr] [maɪlz] , [mæm, mɑːm, məm] ; [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [stoʊn] .
" Four miles , ma'am ; there's the stone .
" 四 英里 , 女士 ; 有 这 石头 .

“夫人，四英里外；石头就在那里。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ænsər] [ɪt'self] , [ɔ:r][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'lɪvəri] ,

"	There	was	nothing	in	the	answer	itself	,	or	the	manner	of	its	delivery	,
"	那里	曾是	没有什么	在	这	回答	本身	,	或者	这	方式	的	它是	送货	,

“答案本身或回答的方式都没有什么特别之处，

[tu:; tə] [ə'trækt] ['noʊtɪs] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['lɪsənər] ;

to	attract	notice	in	an	unsuspecting	listener	;
到	吸引	注意	在	一个	毫无戒心的	听众	;

引起毫无戒心的听众的注意；

[bʌt; bət][baɪ]['dʒu:liə][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [ˌʌndər'stʊd] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd]

but	by	Julia	it	was	well	understood	—	it	was	the	first	time	he	had
但	经过	朱莉娅	它	曾是	出色地	理解	—	它	曾是	这	第一的	时间	他	有

['evər]['spoʊkən][də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə][hɜ:r'self] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] ['ɪrə] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] —

ever	spoken	directly	to	herself	—	it	was	a	new	era	in	their	lives	—
曾经	说	直接地	到	她自己	—	它	曾是	一个	新的	时代	在	他们的	生活	—

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑ:di] [tɜ:rnd] [hæf] [raʊnd] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] ,

and	his	body	turned	half	round	toward	her	as	he	spoke	,
和	他的	身体	转向	一半	圆形的	朝向	她	作为	他	辐	,

但朱莉娅很清楚——这是他第一次直接对着她说话——这是他们生活中的一个新时代——说话时，他的身体半转过身面向她。

[ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['mænli] [fɔ:rm][tu:; tə] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] ;

showed	his	manly	form	to	great	advantage	;
显示	他的	男子气概	形式	到	伟大的	优势	;

他完美地展现了自己的男子气概；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'presɪv] [ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪd] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz] [wɪp] [tɔ:rdz]

but	the	impressive	and	dignified	manner	in	which	he	dropped	his	whip	towards
但	这	感人的	和	凝重	方式	在	哪个	他	掉落	他的	鞭	向

[ðə; ði] [maɪl] - [stoʊn] ,

the	mile	-	stone	,
这	英里	-	石头	,

但他将鞭子扔向里程碑的姿态，既令人印象深刻又庄严无比。

['dʒu:liə] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd] [fər'get] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][mɑ:rk][ðə; ði][spɑ:t]

Julia	felt	that	she	never	could	forget	—	it	was	intended	to	mark	the	spot
朱莉娅	毛毡	那	她	绝不	可以	忘记	—	它	曾是	故意的	到	标记	这	点

[wer] [hi:; hi][hæd; həd][fɜ:rst] [ə'drest] [hɜ:r; hər] .

where	he	had	first	addressed	her	.
在哪里	他	有	第一的	已解决	她	.

朱莉娅觉得她永远不会忘记——这是为了纪念他第一次向她说话的地方。

[hi:; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [teɪst] .

He	had	chosen	it	with	taste	.
他	有	选定	它	和	品尝	.

他选得很有品味。

[ðə; ði] [stoʊn] [stʊd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑ:ləteri] [oʊk] ,

The	stone	stood	under	the	shade	of	a	solitary	oak	,
这	石头	站立	在下面	这	阴影	的	一个	孤	橡木	,

石头孤零零地立在一棵橡树的树荫下。

[ænd; ənd] [maɪt] ['i:zəli] [bi:; bi] ['fænsɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['mɑ:njumənt] [i'rektid] [tu:; tə] [kə'memәreɪt]

and	might	easily	be	fancied	to	be	a	monument	erected	to	commemorate
和	可能	容易地	是	幻想	到	是	一个	纪念碑	竖立	到	纪念

[sʌm; səm][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ɪ'vent] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['lʌvəz] .

some	important	event	in	the	lives	of	our	lovers	.
一些	重要的	事件	在	这	生活	的	我们的	恋人	.

很容易被误认为是为纪念我们恋人生活中的某个重要事件而建造的纪念碑。

['dʒuːliə][ræn]['oʊvər][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði][taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [æn; ən] ['ænjuəl] ['vɪzɪt][tuː; tə]

Julia	ran	over	in	her	mind	the	time	when	she	should	pay	an	annual	visit	to
朱莉娅	跑	超过	在	她	头脑	这	时间	什么时候	她	应该	支付	一个	年度的	访问	到

[ðæt] ['hæloʊd] [pleɪs] ,

that	hallowed	place	,
那	神圣的	地方	,

朱莉娅在心里盘算着自己应该何时去那个神圣的地方进行一年一度的朝圣之旅。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər][mə'dʒestɪk] ['hʌzbənd] , ['mɜːrmər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

and	leaning	on	the	arm	of	her	majestic	husband	,	murmur	in	his	ear	,
和	倾斜	在	这	手臂	的	她	雄伟	丈夫	,	低语	在	他的	耳朵	,

她倚靠在威严丈夫的臂弯里，在他耳边低语：

" [hɪr] , [ɑːn] [ðɪs] [lʌvd] [spɑːt] , [dɪd][æn'toʊnioʊ][fɜːrst] [ə'dres] [hɪz; ɪz] ['hæpi] , [θraɪs] ['hæpi] ['dʒuːliə] . "

"	Here	,	on	this	loved	spot	,	did	Antonio	first	address	his	happy	,	thrice	happy	Julia	.	"
"	这里	,	在	这	喜爱	点	,	做过	安东尼奥	第一的	地址	他的	快乐的	,	三次	快乐的	朱莉娅	.	"

“就在这里，在这片他们深爱的地方，安东尼奥第一次向他幸福的、无比幸福的朱莉娅求婚。”

" [wel] , ['toʊni] , " [sed] [ðə; ði][maɪld] [vɔɪs] [ʌv; əv] [mɪs] ['ɛmɚsən] , " [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [nɪr] ['setɪŋ] ,

"	Well	,	Tony	,	"	said	the	mild	voice	of	Miss	Emmerson	,	"	the	sun	is	near	setting	,
"	出色地	,	托尼	,	"	说	这	温和的	嗓音	的	错过	爱默生	,	"	这	太阳	是	靠近	环境	,

“好了，托尼，”艾默生小姐温柔地说，“太阳快要落山了。”

[let][ˌjuː 'es][goʊ][ðə; ði] [fɔːr] [maɪlz] [æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] . "

let	us	go	the	four	miles	as	fast	as	you	please	.	"
让	我们	去	这	四	英里	作为	快速地	作为	你	请	.	"

“咱们就按你觉得最快的速度走完这四英里吧。”

" [aɪm] [ʃʊr] , [mæm, maːm, məm] , " [sed] [æn'toʊnioʊ] , [wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] ,

"	I'm	sure	,	ma'am	,	"	said	Antonio	,	with	profound	respect	,
"	我是	当然	,	女士	,	"	说	安东尼奥	,	和	深刻的	尊重	,

“我当然相信您，夫人，”安东尼奥恭敬地说。

" [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][get][ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː] ,

"	you	don't	want	to	get	in	more	than	I	do	,
"	你	不	想	到	得到	在	更多的	比	我	做	,

“你不想比我更想进去。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][noʊ] [sliːp] [ɔːl][læst] [naɪt] ;

for	I	had	no	sleep	all	last	night	;
为了	我	有	不	睡觉	全部最后的	夜晚	;	

因为我昨晚一夜没睡；

[aɪl] [nɑːt] [kiːp] [juː; jʊ] [aʊt] [wʌn] ['mɪnɪt] ['æftər] [naɪt] " — [soʊ] ['seɪɪŋ] ,

I'll	not	keep	you	out	one	minute	after	night	"	—	so	saying	,
患病的	不是	保持	你	出去	一	分钟	后	夜晚	"	—	所以	说	,

“我不会让你在夜里待在外面一分钟。”——这么说吧。

[hiː; hi] ['ɝːdʒd] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][ə; eɪ][fæst][trɑːt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌjuː 'es] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz]

he	urged	his	horses	to	a	fast	trot	,	and	was	quite	us	good	as	his
他	敦促	他的	马匹	到	一个	快速地	小跑	,	和	曾是	相当	我们	好的	作为	他的

[wɜːrd] .

word	.
单词	.

他催马快步走，果然说到做到。

[haʊ] ['delɪkət] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] ,

How	delicate	in	his	attentions	,
如何	精美的	在	他的	注意	,

他体贴入微，多么温柔啊！

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['ɑːrtfəli] [hæz; həz][hiː; hi] [kən'siːld] [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] ['ʌndər] [ə; eɪ]

and	yet	how	artfully	has	he	concealed	his	anxiety	on	my	account	under	a
和	然而	如何	巧妙地	有	他	暗	他的	焦虑	在	我的	帐户	在下面	一个

[feɪnd] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [sliːp] ,

feigned	desire	for	sleep	,
假装	欲望	为了	睡觉	,

然而，他却巧妙地将对我的焦虑隐藏在假装困倦的欲望之下。

[θɔːt] ['dʒuːliə] .

thought	Julia	.
想法	朱莉娅	.

朱莉娅心想。

[ɪf] ['eni] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] ['iːðər] [tuː; tə] [kən'vɪns] ['dʒuːliə][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv]

If	any	thing	had	been	wanting	either	to	convince	Julia	of	the	truth	of
如果	任何	事物	有	到过	想要	任何一个	到	说服	朱莉娅	的	这	真相	的

[hɜːr; hər] [kən'dʒektʃər] ,

her	conjecture	,
她	推测	,

如果说有什么不足以让朱莉娅相信她的推测是正确的，

[ɔːr][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʌv; əv][æn'toʊnioʊ] ,

or	to	secure	the	conquest	of	Antonio	,
或者	到	安全的	这	征服	的	安东尼奥	,

或者为了确保征服安东尼奥，

['aʊər; ɑːr] ['heroʊɪn] [felt] [ðæt] [ðɪs] [ʃɔːrt] [raɪd][hæd; həd] [ə'bʌndəntli] [sə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

our	heroine	felt	that	this	short	ride	had	abundantly	supplied	it	.
我们的	女英雄	毛毡	那	这	短的	骑	有	大量	供应	它	.

我们的女主人公觉得这短短的旅程已经让她得到了充分的满足。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ['aʊər; ɑːr] ['trævələz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][roʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] ,

THE	following	day	our	travellers	were	on	the	road	before	the	sun	,
这	下列的	天	我们的	旅行者	是	在	这	路	前	这	太阳	,

第二天，我们的旅客在太阳升起之前就出发了。

[ænd; ənd] ['bɪzɪli] [pər'suːd] [ðer; ðər] [ruːt] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['moʊhɔːk] .

and	busily	pursued	their	route	through	the	delightful	valley	of	the	Mohawk	.
和	忙碌地	追击	他们的	路线	通过	这	愉快	谷	的	这	莫霍克	.

他们匆匆沿着路线穿过风景秀丽的莫霍克河谷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðæt] ['dʒuːliə] , [ɪn][sʌm; səm] ['meɪər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][prɑːk'sɪməti][tuː; tə]

It	was	now	that	Julia	,	in	some	measure	accustomed	to	her	proximity	to
它	曾是	现在	那	朱莉娅	,	在	一些	措施	习惯	到	她	邻近	到

[hɜːr; hər]['hɪroʊ] ,

her	hero	,
她	英雄	,

此时的朱莉娅，在某种程度上已经习惯了与她的偶像近距离接触，

[bɪ'gæn][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] ;

began	to	enjoy	the	beauties	of	the	scenery	;
开始	到	享受	这	美女	的	这	风景	;

开始欣赏美丽的风景；

[hɜːr; hər] [aɪ] [dwelt] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] [ɑːn] [iːtʃ] ['oʊpənɪŋ] [glɪmps] [ðæt] [ðeɪ] [kɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər]
her **eye** **dwelt** **with** **rapture** **on** **each** **opening** **glimpse** **that** **they** **caught** **of** **the** **river**
她 眼睛 居住 和 狂喜 在 每个 开幕 一瞥 那 他们 捕捉 的 这 河
,
,
,

她目光贪婪地停留在他们偶尔瞥见的河面上，充满喜爱。

[ænd; ənd] [tʊk] [ɪn][ɪts] [geɪz] [medəuz] [ʌv; əv] ['nevər] - ['feɪlɪŋ] ['vɜːrdʒər] ,
and **took** **in** **its** **gaze** **meadows** **of** **never** **-** **failing** **verdure** **,**
和 采取 在 它是 目光 草地 的 绝不 - 失败 绿意盎然 ,

它的目光投向了永不凋零的翠绿草地，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['bjuːtɪfli] [intə'spəːst] [wɪð; wɪθ] ['ɛlmz] [ðæt] [siːmd] [koʊ'iːv(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
which **were** **beautifully** **interspersed** **with** **elms** **that** **seemed** **coeval** **with** **the**
哪个 是 非常漂亮 穿插 和 榆树 那 似乎 同时期 和 这
['kʌntri] [ɪt'self] .
country **itself** **.**
国家 本身 .

其中点缀着美丽的榆树，这些榆树似乎与这片土地本身同龄。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [drɔː] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænt] [tuː; tə][sʌm; səm] [vjuː] [ʌv; əv]
Occasionally **she** **would** **draw** **the** **attention** **of** **her** **aunt** **to** **some** **view** **of**
偶尔 她 会 画 这 注意力 的 她 阿姨 到 一些 看法 的
[pər'tɪkjələr] ['ɪntrəst] ;
particular **interest** **;**
特别的 兴趣 ;

她偶尔会让她姑姑注意到一些特别有趣的景色；

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜːr; hər] ['iːgər] [vɔɪs] [kɔːt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn'toʊnioʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd]
and **if** **her** **eager** **voice** **caught** **the** **attention** **of** **Antonio** **,** **and** **he** **turned**
和 如果 她 渴望的 嗓音 捕捉 这 注意力 的 安东尼奥 , 和 他 转向
[tuː; tə] [geɪz] ,
to **gaze** **,**
到 目光 ,

如果她急切的声音引起了安东尼奥的注意，而他转头看向她，

[tuː; tə]['pɑːndər] , [ænd; ənd][tuː; tə][əd'maɪər] — [ðen] ['dʒuːliə] [felt] ['hæpi] [ɪn'diːd] ,
to **ponder** **,** **and** **to** **admire** **—** **then** **Julia** **felt** **happy** **indeed** **,**
到 思考 , 和 到 钦佩 — 然后 朱莉娅 毛毡 快乐的 的确 ,

沉思，欣赏——朱莉娅这才真正感到快乐。

[fɔːr; fər] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [blɪs] [ʌv; əv] ['ʃerɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['pleʒərz]
for **then** **it** **was** **that** **she** **felt** **the** **indescribable** **bliss** **of** **sharing** **our** **pleasures**
为了 然后 它 曾是 那 她 毛毡 这 无法形容 极乐 的 分享 我们的 快乐
[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wiː; wi] [lʌv] .
with **those** **we** **love** **.**
和 那些 我们 爱 .

因为那时她感受到了与我们所爱之人分享快乐的那种难以言喻的幸福。

[wʌt] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˌsensə'bɪlәti] [hæz; həz] [stʊd] [ænd; ənd]['koʊldli] [geɪzd] [ɑːn][ə; eɪ] [siːn] ['oʊvər] [wɪtʃ]
What **heart** **of** **sensibility** **has** **stood** **and** **coldly** **gazed** **on** **a** **scene** **over** **which**
什么 心 的 感性 有 站立 和 冷冷地 凝视 在 一个 场景 超过 哪个
[ðə; ði] [aɪ] ,
the **eye** **,**
这 眼睛 ,

哪颗感性的心会冷漠地凝视着眼前这番景象?

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʌvz] [tuː; tə][əd'maɪər] , [ɪz] ['roʊvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ?
that **it** **loves** **to** **admire** **,** **is** **roving** **with** **delight** **?**
那 它 爱 到 钦佩 , 是 漫游 和 喜 ?

它喜欢欣赏，并且欣喜若狂?

[huː] [ɪz][ðer; ðər] [ðæt] [hæz; həz] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][bɑːnd][tuː; tə] [lʌv] [ɪz]

Who	**is**	**there**	**that**	**has**	**yet**	**to**	**learn**	**,**	**that**	**if**	**the**	**strongest**	**bond**	**to**	**love**	**is**
WHO	是	那里	那	有	然而	到	学习	,	那	如果	这	最强	纽带	到	爱	是

[prə'pɪŋkwəti] ,

propinquity	**,**
接近	,

谁还不明白，如果说维系爱情最牢固的纽带是亲近，

[soʊ][ɪz][ɪts] ['tendə] [taɪ] , ['sɪmpəθi] ?

so	**is**	**its**	**tenderest**	**tie**	**,**	**sympathy**	**?**
所以	是	它是	最嫩的	领带	,	同情	?

那么，它最温柔的纽带是同情吗?

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] [dɪd]['aʊər; ɑːr] ['lʌvli] ['heroʊɪn] [peɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ˌhɪðər'tuː] [ʌn'teɪstəd] [blɪs] .

In	**this**	**manner**	**did**	**our**	**lovely**	**heroine**	**pass**	**a**	**day**	**of**	**hitherto**	**untasted**	**bliss**	**.**
在	这	方式	做过	我们的	迷人的	女英雄	经过	一个	天	的	迄今为止	未尝过的	极乐	.

就这样，我们可爱的女主人公度过了她从未体验过的幸福的一天。

[æn'toʊnioʊ] [wʊd] ['friːkwəntli] [stɑːp][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] , [ænd; ənd]['dʒuːliə]

Antonio	**would**	**frequently**	**stop**	**his**	**horses**	**on**	**the**	**summit**	**of**	**a**	**hill**	**,**	**and**	**Julia**
安东尼奥	会	频繁地	停止	他的	马匹	在	这	首脑	的	一个	爬坡道	,	和	朱莉娅

[ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['moʊtɪv] ;

understood	**the**	**motive**	**;**
理解	这	动机	;

安东尼奥经常把马停在山顶上，朱莉娅明白了他的用意；

['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [lʊks] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər]

turning	**her**	**looks**	**in**	**the**	**direction**	**in**	**which**	**she**	**saw**	**the**	**eye**	**of**	**her**	**lover**
转弯	她	看起来	在	这	方向	在	哪个	她	锯	这	眼睛	的	她	情人

[bent] ,

bent	**,**
弯曲	,

她将目光转向她看到爱人低垂着眼睛的方向，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt][ɪn]['saɪlənt][ænd; ənd]['siːkrət] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

she	**would**	**sit**	**in**	**silent**	**and**	**secret**	**communion**	**with**	**his**	**feelings**	**.**
她	会	坐	在	沉默的	和	秘密	圣餐	和	他的	情怀	.

她会静静地、秘密地与他的感受交流。

[ɪn] [veɪn] [tʃɑːrlz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] — [hɪz; ɪz] [ri'maːks] [wɜːr; wər]

In	**vain**	**Charles**	**endeavoured**	**to**	**catch**	**her**	**attention**	**—**	**his**	**remarks**	**were**
在	徒劳	查尔斯	努力	到	抓住	她	注意力	—	他的	评论	是

[ˌʌn'noʊtɪst] ,

unnoticed	**,**
未被察觉	,

查尔斯徒劳地试图引起她的注意——他的话无人理会。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] ['efərts] [tuː; tə] [pliːz] [ˌdisri'gɑːdid] .

and	**his**	**simple**	**efforts**	**to**	**please**	**disregarded**	**.**
和	他的	简单的	努力	到	请	被忽视	.

他为取悦他人所做的简单努力却被忽视了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [æz; əz] [ðeɪ] [əd'vænst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['deɪz] [raɪd] , [tʃɑːrlz] ,

At	**length**	**,**	**as**	**they**	**advanced**	**towards**	**the**	**close**	**of**	**their**	**day's**	**ride**	**,**	**Charles**	**,**
在	长度	,	作为	他们	先进的	向	这	关闭	的	他们的	天	骑	,	查尔斯	,

最后，当他们接近一天骑行的尾声时，查尔斯

[əb'zəviŋ, ɔb-][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ɔb'tru:dɪŋ] [ɪt'self] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'krɔ:s] [ðer; ðər] [pæθ] , [ænd; ənd]

observing	a	mountain	obtruding	itself	directly	across	their	path	,	and
观察	一个	山	突兀	本身	直接地	穿过	他们的	小路	,	和

['mi:tɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

meeting	the	river	,
会议	这	河	,

他们看到一座山峰突兀地横亘在他们前进的路上，与河流交汇。

[wɪtʃ] [swept] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [və'lɑ:səti] [ə'raʊnd] [ɪts] [beɪs] , [kraɪd] [ə'laʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] —

which	swept	with	great	velocity	around	its	base	,	cried	aloud	with	a	laugh	—
哪个	扫荡	和	伟大的	速度	大约	它是	根据	,	哭	大声	和	一个	笑	—

它以极快的速度绕着它的底部扫荡，发出响亮的笑声——

" ['æntəni] , [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [rɪ'mu:v] [jʊr; jər] [noʊz] ! "

"	Anthony	,	I	wish	you	would	remove	your	nose	!	"
"	安东尼	,	我	希望	你	会	消除	你的	鼻子	!	"

“安东尼，我真希望你能把你的鼻子摘掉！”

" [tʃɑ:rlz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dʒu:liə] , [ʃɑ:kt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ru:d] [fə,mɪl'jærɪti:z] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

"	Charles	!	"	exclaimed	Julia	,	shocked	at	his	rude	familiarities	with	a	man	of
"	查尔斯	!	"	惊呼	朱莉娅	,	震惊	在	他的	粗鲁的	熟悉	和	一个	男人	的

[æn'toʊni:ˌoʊz] ['elɪveɪtɪd] ['kærəktər] .

Antonio's	elevated	character	.
安东尼奥的	升高	特点	.

“查尔斯！”朱莉娅惊呼道，她对查尔斯如此粗鲁地与安东尼奥这样一位品格高尚的男士举止亲昵感到震惊。

" [pəj] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn][æn; ən] ['ʌndər] [toʊn] ,

"	Poh	!	"	said	the	young	man	,	in	an	under	tone	,
"	波	!	"	说	这	年轻的	男人	,	在	一个	在下面	语气	,

“呸！”年轻人低声说道。

[kən'si:vɪŋ] [hɜ:r; hər] [sər'praɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['laʊərɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][dʒoʊk]

conceiving	her	surprise	to	be	occasioned	by	his	lowering	himself	to	joke
受孕	她	惊喜	到	是	引发	经过	他的	降低	他自己	到	开玩笑

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'fɪrɪər] ,

with	an	inferior	,
和	一个	下	,

她以为她感到惊讶是因为他降低身份去和一个地位低下的人开玩笑。

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] , ['ɑ:nɪst] ['feloʊ] , [ænd; ənd][dəunt][maɪnd][ə; eɪ][dʒoʊk][æt; ət][ɔ:l] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ]

"	he	is	a	good	,	honest	fellow	,	and	don't	mind	a	joke	at	all	,	I	assure	you
"	他	是	一个	好的	,	诚实的	同伴	,	和	不	头脑	一个	开玩笑	在	全部	,	我	保证	你

.

:

.

“他是个善良诚实的人，而且一点也不介意开玩笑，我向你保证。”

" [tʃɑ:rlz] [wʌz; wəz] [raɪt] , [fɔ:r; fər][æn'toʊnioʊ] , ['mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [kraɪd] [ɪn]

"	Charles	was	right	,	for	Antonio	,	moving	his	face	,	with	a	laugh	cried	in
"	查尔斯	曾是	正确的	,	为了	安东尼奥	,	移动	他的	脸	,	和	一个	笑	哭	在

[hɪz; ɪz][tɜ:rn] — " [ðer; ðər] ,

his	turn	—	"	There	,
他的	转动	—	"	那里	,

查尔斯说得对，安东尼奥也跟着笑了起来，脸上露出笑容——“好了，

[sɜ:r] , [maɪ] [noʊz] [ɪz] [mu:vd] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [si:] [noʊ] ['betər] , ['æftər][ɔ:l] .

sir	,	my	nose	is	moved	,	but	you	can't	see	no	better	,	after	all	.
先生	,	我的	鼻子	是	已搬	,	但	你	不能	看	不	更好的	,	后	全部	.

先生，我的鼻子移位了，但您毕竟也看不清楚。

" ['dʒuːliə][wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌkɑːndɪ'senʃn] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['ɔːgəd] ['pɜːrfɪkt]
" Julia was amused with his condescension , which she thought augured perfect
" 朱莉娅 曾是 觉得好笑 和 他的 居高临下 , 哪个 她 想法 预兆 完美的
[gʊd] - ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ˌæfə'bɪlətɪ] .
good - nature and affability .
好的 - 自然 和 亲切 .

朱莉娅觉得他那副居高临下的样子很有趣，她认为这预示着他天性善良和蔼。

['æftər] [ɔːl] , [θɔːt] ['dʒuːliə] ,
After all , thought Julia ,
后 全部 , 想法 朱莉娅 ,

毕竟，朱莉娅心想，

[ɪf] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] ['kwɑːlətiz] [ɑːr; ər] ['nesəseri] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɔːr][tuː; tə]
if noble and commanding qualities are necessary to excite admiration or to
如果 高贵 和 指挥 品质 是 必要的 到 激发 钦佩 或者 到
[kə'mænd] [rɪ'spekt] ,
command respect ,
命令 尊重 ,

如果高尚而威严的品质是激发钦佩或赢得尊重所必需的，

[fə'mɪliər] ['vɜːrtʃʊ] [ɪn'duːs] [juː 'es][tuː; tə] [lʌv] [mɔːr] ['tendərli] ,
familiar virtues induce us to love more tenderly ,
熟悉的 美德 诱导 我们 到 爱 更多的 温柔地 ,

熟悉的品德会让我们更加温柔地去爱。

[ænd; ənd] [gʊd] ['tempər] [ɪz] [ˌæbsə'luːtlɪ] ['nesəseri] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kʌmfərt] .
and good temper is absolutely necessary to contribute to our comfort .
和 好的 脾气 是 绝对地 必要的 到 贡献 到 我们的 舒适 .

良好的脾气对于我们的舒适生活来说绝对是必不可少的。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [pliːzd] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] ,
On the whole , she was rather pleased than otherwise ,
在 这 所有的 , 她 曾是 相当 高兴 比 否则 ,

总的来说，她还是比较高兴的。

[ðæt] [æn'toʊnioʊ][kʊd; kəd] [rɪ'siːv] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [wʌt] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
that Antonio could receive and return what was evidently intended for a
那 安东尼奥 可以 收到 和 返回 什么 曾是 显然 故意的 为了 一个
['wɪtɪsɪzəm] ,
witticism ,
妙语 ,

安东尼奥能够接收并回应显然是用来开玩笑的内容，

[ɔːl'ðoʊ] [æz; əz] [jet] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː] .
although as yet she did not comprehend it .
虽然 作为 然而 她 做过 不是 理解 它 .

虽然她当时还不理解。

[bʌt; bət] [tʃɑːrlz] [dɪd][nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ɪn] [daʊt] .
But Charles did not leave her long in doubt .
但 查尔斯 做过 不是 离开 她 长的 在 怀疑 .

但查尔斯并没有让她长时间心存疑虑。

[ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['moʊhɔːk] , [ænd; ənd][æt; ət] [ə'baʊt] ['fɪfti] [maɪlz] [frʌm; frəm][ɪts] [maʊθ] ,
On the north side of the Mohawk , and at about fifty miles from its mouth ,
在 这 北 边 的 这 莫霍克 , 和 在 关于 五十 英里 从 它是 嘴 ,

在莫霍克河北岸，距离河口约五十英里处，

[ɪz][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [wɪtʃ] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [sed] , [dʒʌts] , [ɪn][ə; eɪ] ['nɪrli] [ˌpɜ:rpən'dɪkjələr]

is	a	mountain	which	,	as	we	have	already	said	,	juts	,	in	a	nearly	perpendicular
是	一个	山	哪个	,	作为	我们	有	已经	说	,	尖刺	,	在	一个	几乎	垂直

['prɑ:məntɔ:ri] ,

promontory	,
海角	,

这是一座山，正如我们之前所说，它以近乎垂直的岬角突出。

['ɪntu:][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ;

into	the	bed	of	the	river	;
进入	这	床	的	这	河	;

进入河床；

[ɪts][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə][æd'mɪt][ʌv; əv][ɪts] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][noʊz] .

its	inclination	is	sufficient	to	admit	of	its	receiving	the	name	of	a	nose	.
它是	倾角	是	充足的	到	承认	的	它是	接收	这	姓名	的	一个	鼻子	.

它的形态特征足以让它被称为鼻子。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:st] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ] ,

Without	the	least	intention	of	alluding	to	our	hero	,
没有	这	至少	意图	的	暗示	到	我们的	英雄	,

丝毫没有影射我们这位英雄的意思，

[ðə; ði] ['ɜ:rli] ['setləz] [hæd; həd] [ə'fɪkst] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['æntəni] ,

the	early	settlers	had	affixed	the	name	of	St	.	Anthony	,
这	早期的	定居者	有	已粘贴	这	姓名	的	英石	.	安东尼	,

早期定居者将圣安东尼的名字刻在了这里。

[hu:] [ə'pɪrz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dʌtʃ] ['deɪəti; 'di:əti][ɪn] [ðɪs] [steɪt] ,

who	appears	to	have	been	a	kind	of	Dutch	deity	in	this	state	,
WHO	出现	到	有	到过	一个	种类	的	荷兰语	神	在	这	状态	,

他似乎是这个州的一种荷兰神祇。

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] [mə'nɔpəˌlaɪzd] [ɔ:l][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['noʊzɪz] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] ['baʊndriz] [tu:; tə]

and	to	have	monopolized	all	the	natural	noses	within	her	boundaries	to
和	到	有	垄断	全部	这	自然的	鼻子	之内	她	边界	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

并将她领地内所有天生的鼻子都据为己有。

[ðə; ði] ['vʌlgər] ['ɪdiəm] [meɪd] [ðə; ði] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [æn; ən] - ['toʊni:z] [noʊz] — [ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [tʃɑ:rlz]

The	vulgar	idiom	made	the	pronunciation	an	-	TONY's	nose	—	and	all	this	Charles
这	庸俗	成语	制成	这	发音	一个	-	托尼的	鼻子	—	和	全部	这	查尔斯

['bri:fli] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə] [mɪs] ['ɛmɜ-sən] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ni:s] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [pɔɪnt] [tu:; tə]

briefly	explained	to	Miss	Emmerson	and	her	niece	by	way	of	giving	point	to
简要地	解释	到	错过	爱默生	和	她	侄女	经过	方式	的	给予	观点	到

[hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪt] .

his	own	wit	.
他的	自己的	有	.

粗俗的习语把“an-TONY”的发音说成了“an-TONY的鼻子”——查尔斯为了炫耀自己的机智，向艾默生小姐和她的侄女简要地解释了这一切。

[hi:; hi][hæd; həd]['hɑ:rdli] [meɪd] [ðem; ðəm] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [ðə; ði] [fʊl] ['briljəns,-jənsi][ænd; ənd] ['bju:ti] [ʌv; əv]

He	had	hardly	made	them	comprehend	the	full	brilliancy	and	beauty	of
他	有	几乎	制成	他们	理解	这	满的	才华横溢	和	美丽	的

[hɪz; ɪz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tu:; tə][ðer; ðər]['draɪvər] ,

his	application	of	the	mountain	to	their	driver	,
他的	应用	的	这	山	到	他们的	司机	,

他几乎还没来得及让他们完全理解他运用这座山峰来向他们的司机展示的全部精妙之处和美丽之处，

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [pæs] [ɪt'self] .

when	they	reached	the	pass	itself	.
什么时候	他们	达到	这	经过	本身	.

当他们到达山口时。

[ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] ['berli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['sʌfər] [tuː] ['kærɪdʒɪz] [tuː; tə] [muːv] [baɪ] [iːtʃ] ['ʌðər]

The	road	was	barely	sufficient	to	suffer	two	carriages	to	move	by	each	other
这	路	曾是	仅仅	充足的	到	遭受	二	马车	到	移动	经过	每个	其他

[wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] ,

without	touching	,
没有	接触	,

这条路勉强够两辆马车交会而不相撞，

['biːɪŋ] [frʌm; frəm] [nə'sesəti] [dʌg] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ;

being	from	necessity	dug	out	of	the	base	of	the	mountain	;
存在	从	必要性	挖	出去	的	这	根据	的	这	山	;

迫于无奈，从山脚下挖了出来；

[ə; eɪ] ['presəpɪs] [ʌv; əv] ['meni] [fiːt] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd] ['tɜːrbjələnt]

a	precipice	of	many	feet	led	to	the	river	,	which	was	high	and	turbulent
一个	悬崖	的	许多	脚	引领	到	这	河	,	哪个	曾是	高的	和	湍流

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ;

at	the	time	;
在	这	时间	;

一道数英尺高的悬崖通向河流，当时河水湍急；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['reɪlɪŋ] [nɔːr] ['eni] [prə'tekʃn] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [nekst] [ðə; ði] ['wɔːtər] — [ænd; ənd] [ɪn]

there	was	no	railing	nor	any	protection	on	the	side	next	the	water	—	and	in
那里	曾是	不	栏杆	也不	任何	保护	在	这	边	下一个	这	水	—	和	在

[ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [ˌʌnprə'tektɪd] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] ,

endeavouring	to	avoid	the	unprotected	side	of	the	road	,
努力	到	避免	这	未受保护	边	的	这	路	,

道路靠近水边的一侧既没有栏杆也没有防护措施——为了避开道路没有防护措施的一侧，

[tuː] ['wægənz] [hæd; həd] [met] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ,

two	wagons	had	met	a	short	time	before	,
二	马车	有	遇见	一个	短的	时间	前	,

两辆马车不久前相遇了。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [lɔːst] [ə; eɪ] [wiːl] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] — [ɪts] ['oʊnər] [hæd; həd] [gɔːn]

and	one	of	them	lost	a	wheel	in	the	encounter	—	its	owner	had	gone
和	一	的	他们	丢失的	一个	车轮	在	这	遇到	—	它是	所有者	有	已消失

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] ,

to	a	distance	for	assistance	,
到	一个	距离	为了	协助	,

其中一辆车在事故中失去了一个车轮——它的车主当时正在很远的地方寻求帮助。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['fɔːlən] .

leaving	the	vehicle	where	it	had	fallen	.
离开	这	车辆	在哪里	它	有	倒下	.

把车留在倒地的地方。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv] [æn'toʊnioʊ] , [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] ,

The	horses	of	Antonio	,	unaccustomed	to	such	a	sight	,
这	马匹	的	安东尼奥	,	不习惯	到	这样的	一个	视线	,

安东尼奥的马儿们，不习惯这样的景象，

[wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ['drɪvn] [baɪ][ðə; ði] ['loʊdɪd] ['wægən] , [ænd; ənd] [wen] ['nɪrli] [pæst]

were	with	some	difficulty	driven	by	the	loaded	wagon	,	and	when	nearly	past
是	和	一些	困难	驱动	经过	这	已加载	车皮	,	和	什么时候	几乎	过去的

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt] ,

the	object	,
这	目的	,

费了些周折才被装满货物的马车拉动，当快要经过目标物时，

[tʊk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fraɪt] [æt; ət][ɪts][tɑːp] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['flæpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .

took	a	sudden	fright	at	its	top	,	which	was	flapping	in	the	wind	.
采取	一个	突然	惊吓	在	它是	顶部	,	哪个	曾是	扑	在	这	风	.

它突然被顶端在风中拍打的景象吓了一跳。

[ɔːl][ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd] [ɪg'zɜːʃənz] [ʌv; əv][æn'toʊnioʊ][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðer; ðər] ['bækɪŋ] [wʌz; wəz] ['juːsləs] ,

All	the	skill	and	exertions	of	Antonio	to	prevent	their	backing	was	useless	,
全部	这	技能	和	努力	的	安东尼奥	到	防止	他们的	后盾	曾是	无用	,

安东尼奥竭尽全力阻止他们的支持，但他的所有技巧和努力都白费了。

[ænd; ənd] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [hæv; həv] [gɔːn] [ɔːf][ðə; ði][bæŋk] [tə'geðər] ,

and	carriage	and	horses	would	inevitably	have	gone	off	the	bank	together	,
和	运输	和	马匹	会	不可避免地	有	已消失	离开	这	银行	一起	,

[hæd; həd][nɑːt] [tʃɑːrlz] ,

had	not	Charles	,
有	不是	查尔斯	,

如果不是查理一世，马车和马匹必然会一起冲下河岸。

[wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] , ['oʊpənd][ə; eɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [aʊt] , [pleɪst]

with	admirable	presence	of	mind	,	opened	a	door	,	and	springing	out	,	placed
和	令人钦佩的	在场	的	头脑	,	打开	一个	门	,	和	弹簧	出去	,	放置

[ə; eɪ] ['bɪlɪt] [ʌv; əv] [wʊd] ,

a	billet	of	wood	,
一个	坯料	的	木头	,

他临危不乱，打开一扇门，跳出来，放了一根木条。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [beɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['levər] [ɪn] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði]['broʊkən]['wægən] ,

which	had	been	used	as	a	base	for	a	lever	in	lifting	the	broken	wagon	,
哪个	有	到过	用过的	作为	一个	根据	为了	一个	杠杆	在	举重	这	破碎的	车皮	,

它曾被用作杠杆的底座，用来抬起破损的货车。

['ʌndər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] .

under	one	of	the	wheels	.
在下面	一	的	这	车轮	.

在其中一个车轮下面。

[ðɪs] [tʃekt] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] [ʌn'tɪl] [æn'toʊnioʊ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['ræli] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ,

This	checked	the	horses	until	Antonio	had	time	to	rally	them	,	and	,
这	已检查	这	马匹	直到	安东尼奥	有	时间	到	集会	他们	,	和	,

这使得马匹无法奔跑，直到安东尼奥有时间重新集结它们。

[baɪ]['juːzɪŋ][ðə; ði] [wɪp] [wɪð; wɪθ]['enərdʒi] , [brɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][roʊd] [ə'gen] .

by	using	the	whip	with	energy	,	bring	them	into	the	road	again	.
经过	使用	这	鞭	和	活力	,	带来	他们	进入	这	路	再次	.

用鞭子用力抽打，把它们赶回路上。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃoʊd] [greɪt] [dek'sterəti][æz; əz][ə; eɪ] ['koʊtʃmən] .

He	certainly	showed	great	dexterity	as	a	coachman	.
他	当然	显示	伟大的	灵巧	作为	一个	马车夫	.

他作为马车夫确实展现出了高超的技艺。

[bʌt; bət] , [ʌn'hæpɪli] , [ðə; ði] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [hæd; həd] [bɪn] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [baɪ]['dʒu:liə] ,

But	,	unhappily	,	the	movement	of	Charles	had	been	misunderstood	by	Julia	,
但	,	不幸地	,	这	移动	的	查尔斯	有	到过	被误解	经过	朱莉娅	,

[ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] ,

and	,	throwing	open	the	door	,
和	,	投掷	打开	这	门	,

但不幸的是，朱莉娅误解了查尔斯的举动，她猛地推开门，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blaɪndnəs] [ʌv; əv] [fɪr] , [ʃi:; ʃi] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['ɔ:lsoʊ] :

with	the	blindness	of	fear	,	she	sprang	from	the	carriage	also	:
和	这	失明	的	害怕	,	她	弹簧	从	这	运输	还	:

恐惧蒙蔽了她的双眼，她也跳下了马车：

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][saɪd][nekst][ðə; ði]['wɔ:tər] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [li:p] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði]

it	was	on	the	side	next	the	water	,	and	her	first	leap	was	over	the
它	曾是	在	这	边	下一个	这	水	,	和	她	第一的	飞跃	曾是	超过	这

[bæŋk] ;

bank	;
银行	;

那是在水边，她的第一跳就是越过河岸；

[ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌpɜ:rpən'dɪkjələr] , [bʌt; bət] [tu:] [sti:p] [fɔ:r; fər]['dʒu:liə][tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜ:r; hər]

the	hill	was	not	perpendicular	,	but	too	steep	for	Julia	to	recover	her
这	爬坡道	曾是	不是	垂直	,	但	也	陡	为了	朱莉娅	到	恢复	她

['bæləns] — [ænd; ənd]['pɑ:rtli] ['rʌnɪŋ] ,

balance	—	and	partly	running	,
平衡	—	和	部分	跑步	,

山坡虽然不是垂直的，但坡度太陡，朱莉娅无法保持平衡——她半跑着，

[ænd; ənd]['pɑ:rtli] ['fɔ:lɪŋ] , [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [gɜ:rl][wʌz; wəz] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði]['ræpɪd]['rɪvər] .

and	partly	falling	,	the	unfortunate	girl	was	plunged	into	the	rapid	river	.
和	部分	坠落	,	这	不幸	女孩	曾是	暴跌	进入	这	迅速的	河	.

不幸的女孩半跌落，落入了湍急的河水中。

[tʃɑ:rlz] [hɜ:rd] [ðə; ði] [skri:mz] [ʌv; əv] [mɪs] ['ɛmɝsən] ,

Charles	heard	the	screams	of	Miss	Emmerson	,
查尔斯	听到	这	尖叫	的	错过	爱默生	,

查尔斯听到了艾默生小姐的尖叫声。

[ænd; ənd] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv]['dʒu:liə][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	caught	a	glimpse	of	the	dress	of	Julia	as	she	sprang	from	the
和	捕捉	一个	一瞥	的	这	裙子	的	朱莉娅	作为	她	弹簧	从	这

['kærɪdʒ] .

carriage	.
运输	.

当茱莉亚从马车上跳下来时，她瞥见了茱莉亚的裙子。

[hi:; hi][ræn][tu:; tə][ðə; ði][bæŋk][dʒʌst][ɪn][taɪm][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][fɔ:l]['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] .

He	ran	to	the	bank	just	in	time	to	see	her	fall	into	the	water	.
他	跑	到	这	银行	只是	在	时间	到	看	她	落下	进入	这	水	.

他跑到岸边，正好看见她落入水中。

{ [ˌes 'ti:] . ['ænθɔˌni:z] [noʊz] = [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] ['prɑ:bəbli] [ə'kɜ:rd] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['moʊhɔ:k]

{	St	.	Anthony's	Nose	=	this	incident	probably	occurred	at	a	place	on	the	Mohawk
{	英石	.	安东尼的	鼻子	=	这	事件	大概	发生	在	一个	地方	在	这	莫霍克

['rɪvər] [kɔ:ld] [tə'deɪ] [ðə; ði]['noʊzɪz] ,

River	called	today	The	Noses	,
河	称为	今天	这	鼻子	,

{圣安东尼之鼻 = 这起事件可能发生在莫霍克河畔一个如今被称为“鼻子”的地方，

[bɪ'twiːn] ['fɔndaː][ænd; ənd]['pælətaɪn] [brɪdʒ] ; [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [ˌes 'tiː] . ['ænθɔˌniːz] [noʊz] [ɑː][ðə; ði]

between	Fonda	and	Palatine	Bridge	;	there	is	another	St	.	Anthony's	Nose	on	the
之间	方达	和	帕拉丁	桥	;	那里	是	其他	英石	.	安东尼的	鼻子	在	这

['hʌdsn] ['rɪvər] }

Hudson	River	}
哈德逊	河	}

在方达桥和帕拉丁桥之间；哈德逊河上还有另一个圣安东尼之鼻。

" [oʊ] , [gɑːd] !

"	Oh	,	God	!
"	哦	,	上帝	!

“哦，上帝！

" [hiː; hi] [kraɪd] , " ['dʒuːliə] ! — [maɪ]['dʒuːliə] ! " — [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði]

"	he	cried	,	"	Julia	!	—	my	Julia	!	"	—	and	,	without	seeming	to	touch	the
"	他	哭	,	"	朱莉娅	!	—	我的	朱莉娅	!	"	—	和	,	没有	似乎	到	触碰	这

[ɜːrθ] , [hiː; hi] [fluː] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk] ,

earth	,	he	flew	down	the	bank	,
地球	,	他	飞翔	向下	这	银行	,

他喊道：“朱莉娅！——我的朱莉娅！”——然后，仿佛没有触地，他就飞下了河岸。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] .

and	threw	himself	headlong	into	the	stream	.
和	扔	他自己	一头扎	进入	这	溪流	.

然后他纵身跃入溪流中。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [ɪg'zɜːʃənz] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] [ɑːrmz] [suːn] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv]['dʒuːliə] ,

His	great	exertions	and	nervous	arms	soon	brought	him	alongside	of	Julia	,
他的	伟大的	努力	和	紧张的	武器	很快	带来	他	旁边	的	朱莉娅	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他费尽九牛二虎之力，双臂紧绷，很快便将自己拉到了朱莉娅身边，然后，

['hæpɪli] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][bəuθ] , [æn; ən] ['edi] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtərz] [druː] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][lænd] .

happily	for	them	both	,	an	eddy	in	the	waters	drew	them	to	the	land	.
快乐地	为了	他们	两个都	,	一个	涡流	在	这	水	画	他们	到	这	土地	.

幸运的是，水中的漩涡将他们带到了岸边。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

With	some	difficulty	Charles	was	enabled	to	reach	the	shore	with	his
和	一些	困难	查尔斯	曾是	已启用	到	抵达	这	支撑	和	他的

['bɜːrðən] .

burthen	.
负担	.

查尔斯费了好大劲才带着他的货物到达岸边。

['dʒuːliə][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn'sensəb(ə)l] , [nɔːr][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['ɪndʒərd] .

Julia	was	not	insensible	,	nor	in	the	least	injured	.
朱莉娅	曾是	不是	麻木不仁	,	也不	在	这	至少	受伤	.

朱莉娅意识清醒，而且丝毫没有受伤。

[hɜːr; hər] [ænt] [wʌz; wəz] [suːn] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd] ['foʊldɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

Her	aunt	was	soon	by	her	side	,	and	folding	her	in	her	arms	,
她	阿姨	曾是	很快	经过	她	边	,	和	折叠式的	她	在	她	武器	,

她的姑姑很快来到她身边，把她搂在怀里。

[pɔːd] [aʊt] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [terz] .

poured	out	her	feelings	in	a	torrent	of	tears	.
倾倒	出去	她	情怀	在	一个	激流	的	眼泪	.

她泪如雨下，倾诉着自己的感受。

[tʃɑːrlz] [wʊd] [nɑːt] , [haʊ'evər] , ['sʌfər] ['eni] [dɪ'leɪ] , [ɔːr] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] — [bʌt; bət] ,

Charles	**would**	**not**	**,**	**however**	**,**	**suffer**	**any**	**delay**	**,**	**or**	**expressions**	**of**	**gratitude**	**—**	**but**	**,**
查尔斯	会	不是	,	然而	,	遭受	任何	延迟	,	或者	表达式	的	感激	—	但	,

然而，查尔斯不会容忍任何拖延或感激之情——但是，

['fɔːrsɪŋ] [bəuθ] [ænt] [ænd; ənd] [niːs] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] ,

forcing	**both**	**aunt**	**and**	**niece**	**into**	**the**	**carriage**	**,**
强制	两个都	阿姨	和	侄女	进入	这	运输	,

强迫姑姑和侄女都上了马车，

[bɪd] ['æntəni] [draɪv] ['ræpɪdli] [tuː; tə][ə; eɪ]['tævərn] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] . —

bid	**Anthony**	**drive**	**rapidly**	**to**	**a**	**tavern**	**known**	**to**	**be**	**at**	**no**	**great**	**distance**	**.**	**—**
出价	安东尼	驾驶	快速	到	一个	酒馆	已知	到	是	在	不	伟大的	距离	.	—

吩咐安东尼赶紧开车去附近一家酒馆。

[ɑːn][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] ,

On	**their**	**arrival**	**,**
在	他们的	到达	,

他们到达时，

[bəuθ]['dʒuːliə][ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [ɪ'miːdiətli] [klæd] [ðəm'selvz] [ɪn][draɪ] [kloʊðz] — [wen] [mɪs]

both	**Julia**	**and**	**Charles**	**immediately**	**clad**	**themselves**	**in**	**dry**	**clothes**	**—**	**when**	**Miss**
两个都	朱莉娅	和	查尔斯	立即地	覆膜	他们自己	在	干燥	衣服	—	什么时候	错过

['ɛmɜ-sən] [kə'mɑːndid] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

Emmerson	**commanded**	**the**	**presence**	**of**	**the**	**young**	**man**	**in**	**her**	**own**	**room**	**.**
爱默生	命令	这	在场	的	这	年轻的	男人	在	她	自己的	房间	.

朱莉娅和查尔斯立刻换上干衣服——这时艾默生小姐命令这位年轻人到她的房间里去。

[ɑːn] ['entərɪŋ] , [tʃɑːrlz] [faʊnd] ['dʒuːliə] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['faɪər] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['hænsə)m] , [ɪf]

On	**entering**	**,**	**Charles**	**found**	**Julia**	**sitting**	**by**	**a**	**fire**	**,**	**a**	**thousand**	**times**	**handsomer**	**,**	**if**
在	进入	,	查尔斯	成立	朱莉娅	坐着	经过	一个	火	,	一个	千	时代	更英俊	,	如果

['pɑːsəb(ə)l] , [ðæn; ðən]['evər] .

possible	**,**	**than**	**ever**	**.**
可能的	,	比	曾经	.

查尔斯进门时，发现朱莉娅正坐在火堆旁，比以前漂亮了一千倍，如果可能的话。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] ,

Her	**eyes**	**were**	**beaming**	**with**	**gratitude**	**,**
她	眼睛	是	光芒四射	和	感激	,

她眼中充满了感激之情。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtmənt] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ðɪ]

and	**her**	**countenance**	**was**	**glowing**	**with**	**the**	**excitement**	**produced**	**by**	**the**
和	她	面容	曾是	发光	和	这	激动	生产	经过	这

['deɪndʒər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] .

danger	**that**	**she**	**had**	**encountered**	**.**
危险	那	她	有	遭遇	.

她脸上洋溢着兴奋的光芒，那是她所遭遇的危险带来的喜悦。

" [ɑː] ! [tʃɑːrlz] , [maɪ] [dɪr] ['kʌz(ə)n] , " [kraɪd] ['dʒuːliə] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][bəuθ]

"	**Ah**	**!**	**Charles**	**,**	**my**	**dear**	**cousin**	**,**	**"**	**cried**	**Julia**	**,**	**rising**	**and**	**meeting**	**him**	**with**	**both**
"	啊	!	查尔斯	,	我的	亲爱的	表哥	,	"	哭	朱莉娅	,	上升	和	会议	他	和	两个都

[hændz] [ɪk'stendɪd] ,

hands	**extended**	**,**
双手	扩展	,

“啊！查尔斯，我亲爱的表哥，”朱莉娅喊道，站起身来，伸出双手迎接他。

" [aɪ] [oʊ] [maɪ][laɪf][tuː; tə][jʊr; jər] ['breɪvəri] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] . "

"	**I**	**owe**	**my**	**life**	**to**	**your**	**bravery**	**and**	**presence**	**of**	**mind**	**.**	**"**
"	我	欠	我的	生活	到	你的	勇敢	和	在场	的	头脑	.	"

“我的命是你的勇敢和临危不惧救的。”

" [ænd; ənd] [maɪn] [tuː] , [tʃɑːrlz] . " [sed] [mɪs] ['ɛmɝsən] ; " [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

"	And	mine	too	,	Charles	.	"	said	Miss	Emmerson	;	"	but	for	you	,
"	和	矿	也	,	查尔斯	.	"	说	错过	爱默生	;	"	但	为了	你	,

“我的也是，查尔斯。”艾默生小姐说；“但是对你来说，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɔːl] [gɔːn] [ɔːf] [ðə; ði] [hɪl] ['təˈgeðər] . "

we	should	have	all	gone	off	the	hill	together	.	"
我们	应该	有	全部	已消失	离开	这	爬坡道	一起	.	"

我们本应该一起下山的。

" [jes] , [ɪf] ['æntəni] [hæd; həd] [nɑːt] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['ædmərəbli] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn]

"	Yes	,	if	Anthony	had	not	managed	the	horses	admirably	,	you	might	have	gone
"	是的	,	如果	安东尼	有	不是	管理	这	马匹	令人钦佩地	,	你	可能	有	已消失

[ɪnˈdiːd] ,

indeed	,
的确	,

“是的，如果安东尼没有出色地管理好马匹，你很可能真的就走了。”

" [sed] [tʃɑːrlz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [wɪʃ] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [preɪz] .

"	said	Charles	,	with	a	modest	wish	to	get	rid	of	their	praise	.
"	说	查尔斯	,	和	一个	谦虚的	希望	到	得到	摆脱	的	他们的	称赞	.

查尔斯谦虚地说，他只想摆脱他们的赞扬。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌnˈlʌki] [spiːtʃ] [fɔːr; fər] [tʃɑːrlz] : [hiː; hi] [hæd; həd] , [ʌnˈkɑːnʃəsli]

But	this	was	an	unlucky	speech	for	Charles	:	he	had	,	unconsciously
但	这	曾是	一个	倒霉	演讲	为了	查尔斯	:	他	有	,	不知不觉

[prɪˈzentɪd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] ,

presented	the	image	of	a	rival	,
呈现	这	图像	的	一个	竞争对手	,

但这对于查尔斯来说是一次不吉利的演讲：他无意中展现出了竞争对手的形象。

[æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [hiː; hi] [fɪld] [ɔːl] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] ['dʒuːliə] .

at	the	moment	that	he	hoped	he	filled	all	the	thoughts	of	Julia	.
在	这	片刻	那	他	希望	他	已填	全部	这	想法	的	朱莉娅	.

那一刻，他希望自己能占据朱莉娅的所有思绪。

" [ɑː] , [ænˈtoʊnioʊ] !

"	Ah	,	Antonio	!
"	啊	,	安东尼奥	!

“啊，安东尼奥！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [pʊr] [ænˈtoʊnioʊ] ! — [ænd; ənd] [wer] [ɪz] [hiː; hi] ? — [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [send] [fɔːr; fər]

"	she	cried	,	"	poor	Antonio	!	—	and	where	is	he	?	—	Why	do	you	not	send	for
"	她	哭	,	"	贫穷的	安东尼奥	!	—	和	在哪里	是	他	?	—	为什么	做	你	不是	发送	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她哭着说：“可怜的安东尼奥！——他在哪里？——你们为什么不派人把他叫来？”

[dɪr] [ænt] ? "

dear	aunt	?	"
亲爱的	阿姨	?	"

亲爱的姑妈?

" [wʌt] , [maɪ] [lʌv] , ['ɪntuː] [maɪ] [bed] - ['tʃeɪmbər] ! " [sed] [mɪs] ['ɛmɝsən] , [ɪn] [sərˈpraɪz] ;

"	What	,	my	love	,	into	my	bed	-	chamber	!	"	said	Miss	Emmerson	,	in	surprise	;
"	什么	,	我的	爱	,	进入	我的	床	-	房间	!	"	说	错过	爱默生	,	在	惊喜	;

“什么，亲爱的，要进我的卧室吗！”艾默生小姐惊讶地说；

" [fɪr] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [gɜːrl] ['kreɪzi] ! — [bʌt; bət] , [tʃɑːrlz] , [wer] [ɪz] ['æntəni] ? "

"	fear	has	made	the	girl	crazy	!	—	But	,	Charles	,	where	is	Anthony	?	"
"	害怕	有	制成	这	女孩	疯狂的	!	—	但	,	查尔斯	,	在哪里	是	安东尼	?	"

“恐惧把那女孩逼疯了！——可是，查尔斯，安东尼在哪儿？”

" [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɔːrsɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] — " [noʊ] , [hɪr] [hiː; hi]
" In the stable , with the horses , I believe , " said the youth — " no , here he
" 在 这 稳定的 , 和 这 马匹 , 我 相信 , " 说 这 青年 — " 不 , 这里 他
[ɪz] ,
is ,
是 ,

“我想，他应该在马厩里，和马在一起，”年轻人说——“不，他就在这里。”

['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [pʌmp] . "
under the window , leading them to the pump . "
在下面 这 窗户 , 领导 他们 到 这 泵 . "

窗户下方，通往水泵处。

" [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mʌni] , " [sed] [mɪs] ['ɛmɝsən] ,
" Give him this money , " said Miss Emmerson ,
" 给 他 这 钱 , " 说 错过 爱默生 ,

“把这笔钱给他，”艾默生小姐说。

" [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ædmərəb(ə)l] [skɪl] [ɪn] ['seɪvɪŋ] [maɪ][laɪf] .
" and tell him it is for his admirable skill in saving my life .
" 和 告诉 他 它 是 为了 他的 令人钦佩的 技能 在 保存 我的 生活 .

“并告诉他，这是因为他凭借高超的技能救了我的命。”

" ['dʒuːliə] [sɔː] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spoʊʒər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'fiəd] ,
" Julia saw the danger of an exposure if she interfered ,
" 朱莉娅 锯 这 危险 的 一个 接触 如果 她 干扰 ,

“朱莉娅意识到如果她干预，可能会有泄露秘密的危险，”

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
yet she had the curiosity to go to the window ,
然而 她 有 这 好奇心 到 去 到 这 窗户 ,

但她还是出于好奇走到了窗边。

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [æn'toʊnioʊ] [wʊd] [kən'dʌkt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] [dɪ'lemə] .
and see how Antonio would conduct in the mortifying dilemma .
和 看 如何 安东尼奥 会 执行 在 这 令人羞愧 困境 .

看看安东尼奥在这种令人难堪的困境中会如何应对。

" [hɪr] , ['æntəni] , " [sed] [tʃɑːrlz] , " [mɪs] ['ɛmɝsən] [hæz; həz] [sent] [juː; jʊ] [ten] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ,
" Here , Anthony , " said Charles , " Miss Emmerson has sent you ten dollars ,
" 这里 , 安东尼 , " 说 查尔斯 , " 错过 爱默生 有 发送 你 十 美元 ,
[fɔːr; fər] ['draɪvɪŋ] [soʊ] [wel] ,
for driving so well ,
为了 驾驶 所以 出色地 ,

“安东尼，”查尔斯说，“艾默生小姐给了你十美元，奖励你开车开得好。”

[ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] . "
and saving the carriage . "
和 保存 这 运输 . "

并保住了马车。

" [ɑː] ! [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['mætər] — [aɪ][kæn; kən][æsk] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ,
" Ah ! sir , it is no matter — I can ask nothing for that ,
" 啊 ! 先生 , 它 是 不 事情 — 我 能 问 没有什么 为了 那 ,

“啊！先生，没关系——我对此没有任何要求。”

[aɪm] [ʃʊr] .
I'm sure .
我是 当然 .

我敢肯定。

" [bʌt; bət] [tʃɑːrlz] , [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbækwərdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [əˈmɛrɪkənz] [tuː; tə]
" But Charles , accustomed to the backwardness of the common Americans to
" 但 查尔斯 , 习惯 到 这 落后 的 这 常见的 美国人 到
[rɪˈsiːv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [praɪs] [ˈstipjuleit] ,
receive more than the price stipulated ,
收到 更多的 比 这 价格 规定的 ,

“但是查尔斯早已习惯了普通美国人不愿接受超出约定价格的条件，

[stɪl] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði][mæn] .
still extended his hand towards the man .
仍然 扩展 他的 手 向 这 男人 .

他仍然向那人伸出手。

[ˈdʒuːliə] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ɪmˈbærəsmənt] , [ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [ʌv; əv][noʊ] [ˈʌðər] [ɪkˈspiːdiənt] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə]
Julia saw his embarrassment , and knowing of no other expedient by which to
朱莉娅 锯 他的 尴尬 , 和 会心 的 不 其他 权宜 经过 哪个 到
[rɪˈliːv] [hɪm; ɪm] ,
relieve him ,
缓解 他 ,

朱莉娅看出了他的尴尬，但她也不知道还有什么其他办法可以让他好过些。

[sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][pərˈsweɪʒ(ə)n] —
said , in a voice of persuasion —
说 , 在 一个 嗓音 的 劝说 —

他用劝说的语气说道——

" [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [ænˈtoʊnioʊ] — [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ʌnˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [stɪl] , [teɪk]
" Take it for my sake , Antonio — if it be unworthy of you , still , take
" 拿 它 为了 我的 清酒 , 安东尼奥 — 如果 它 是 不配 的 你 , 仍然 , 拿
[ˌaɪ ˈtiː] , [tuː; tə][əˈblaɪdʒ][ˌem ˈiː] .
it , to oblige me .
它 , 到 必须 我 .

“看在我的面子上，安东尼奥，收下它吧——即使它配不上你，也请收下它，以求我帮忙。”

" [ðə; ði][mæn][noʊ][lɔːŋgər][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [bʌt; bət] [tʊk] [ðə; ði] [ˈmʌni] ,
" The man no longer hesitated , but took the money ,
" 这 男人 不 更长 犹豫了一下 , 但 采取 这 钱 ,

“那人不再犹豫，收下了钱。”

[ænd; ənd] [geɪv] [ˈdʒuːliə][ə; eɪ] [lʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ][baʊ; boʊ] [ðæt] [sʌŋk] [diːp] [ˈɪntuː][ðə; ði]["tæblət][ʌv; əv]
and gave Julia a look and a bow that sunk deep into the tablet of
和 给予 朱莉娅 一个 看 和 一个 弓 那 沉没 深的 进入 这 药片 的
[hɜːr; hər] ["meməri] — [waɪl] [tʃɑːrlz] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ɪkˈstriːmli] [wel] [peɪd] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi]
her memory — while Charles thought him extremely well paid for what he
她 记忆 — 尽管 查尔斯 想法 他 极其 出色地有薪酬的 为了 什么 他
[hæd; həd] [dʌn] ,
had done ,
有 完毕 ,

他给了朱莉娅一个眼神，并鞠了一躬，那眼神和鞠躬深深地刻在了她的记忆中——而查尔斯则认为他所做的一切都得到了极高的回报。

[bʌt; bət] [meɪd] [duː] [əˈlauənsiz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪkˈsaɪtɪd] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ["kʌzənz] ["fiːlɪŋz] .
but made due allowances for the excited state of his cousin's feelings .
但 制成 到期的 津贴 为了 这 兴奋的 状态 的 他的 表亲 情怀 .

但他充分体谅了表弟激动的情绪。

" [juː; jʊ] [pər'siːv] , " [sed] [mɪs] ['ɛmɝ-sən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [æz; əz]['dʒuːliə] [wɪð'druː] [frʌm; frəm]
" You perceive , " said Miss Emmerson , with a smile , as Julia withdrew from
" 你 感知 , " 说 错过 爱默生 , 和 一个 微笑 , 作为 朱莉娅 退出 从
[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
the window ,
这 窗户 ,

“你明白我的意思，”艾默生小姐笑着说，朱莉娅随即从窗边退了出去。

" [ɪf] [tʃɑːrlz] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .
" if Charles be a little afraid of lightning , he has no dread of the water .
" 如果 查尔斯 是 一个 小的 害怕的 的 闪电 , 他 有 不 恐惧 的 这 水 .
"
"
"

“如果说查尔斯有点怕闪电，那他可一点也不怕水。”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[aɪ] [rɪ'trækt] [maɪ] ['erər] , " [kraɪd]['dʒuːliə] ; " [tʃɑːrlz] [mʌst; məst][biː; bi] [breɪv] ,
I retract my error , " cried Julia ; " Charles must be brave ,
我 缩回 我的 错误 , " 哭 朱莉娅 ; " 查尔斯 必须 是 勇敢的 ,

“我收回我的错误，”朱莉娅喊道；“查尔斯一定要勇敢。”

[ɔːr][hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv]['æktɪd][soʊ] ['kuːlli] , [ænd; ənd][soʊ] [wel] . "
or he never could have acted so coolly , and so well . "
或者 他 绝不 可以 有 行动 所以 冷静地 , 和 所以 出色地 . "

否则他不可能表现得如此冷静、如此出色。

" ['veri] [truː] , [maɪ] [lʌv] , " [sed] [mɪs] ['ɛmɝ-sən] , [ɪk'sesɪvli] ['grætɪfaɪd][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [niːs]
" Very true , my love , " said Miss Emmerson , excessively gratified to hear her niece
" 非常 真的 , 我的 爱 , " 说 错过 爱默生 , 过度 满意 到 听到 她 侄女
[preɪz] [ðə; ði] [juːθ] ;
praise the youth ;
称赞 这 青年 ;

“说得对，亲爱的，”艾默生小姐说道，听到侄女称赞这位年轻人，她感到无比欣慰；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [test] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [wen] [men] [bɪ'heɪv] [wɪð; wɪθ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn]
" it is the surest test of courage when men behave with presence of mind in
" 它 是 这 最可靠的 测试 的 勇气 什么时候 男人 表现 和 在场 的 头脑 在
['nɑːv(ə)l] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] .
novel situations .
小说 情况 .

“在面对全新情况时，能否保持冷静沉着，是对勇气最可靠的考验。”

[ðoʊz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [pər'tɪkjələr] ['deɪndʒəz] ['iːzəli] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðer; ðər] ['duːtiz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]
Those accustomed to particular dangers easily discharge their duties , because they
那些 习惯 到 特别的 危险 容易地 释放 他们的 职责 , 因为 他们
[noʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ɪn'stɪŋktɪvli] ,
know , as it were instinctively ,
知道 , 作为 它 是 本能地 ,

那些习惯于特定危险的人能够轻松地履行职责，因为他们仿佛出于本能地知道：

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
what is to be done .
什么 是 到 是 完毕 .

该怎么办？

[ðʌs] [wɪð; wɪθ]['toʊni] — [hiː; hi][dɪd] [wel] , [bʌt; bət] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] ,

Thus	with	Tony	—	he	did	well	,	but	,	I	doubt	not	,
因此	和	托尼	—	他	做过	出色地	,	但	,	我	怀疑	不是	,

托尼的情况也是如此——他做得很好，但是，我怀疑，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] ['fraɪt(ə)nd] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][wɜːrld][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn]

he	was	horribly	frightened	—	and	for	the	world	he	could	not	have	done
他	曾是	糟糕透了	害怕	—	和	为了	这	世界	他	可以	不是	有	完毕

[wʌt] [tʃɑːrlz] [dɪd] . "

what	Charles	did	.	"
什么	查尔斯	做过	.	"

他当时吓坏了——无论如何，他都做不到查尔斯所做的事。

" [nɑːt][æn'toʊnioʊ] ! " ['ekəud] ['dʒuːliə] , [θroʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔːf] [hɜːr; hər] [gɑːrd] — " [aɪ] [wʊd] [pledʒ]

"	Not	Antonio	!	"	echoed	Julia	,	thrown	a	little	off	her	guard	—	"	I	would	pledge
"	不是	安东尼奥	!	"	回声	朱莉娅	,	抛掷	一个	小的	离开	她	警卫	—	"	我	会	保证

[maɪ] [laɪf] ,

my	life	,
我的	生活	,

“不是安东尼奥！”朱莉娅重复道，似乎有些放松警惕——“我愿意用我的生命来担保，

[ænt] , [ðæt] [æn'toʊnioʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] , [ɪf] [nɑːt] [mɔːr] , [ðæn; ðən] [tʃɑːrlz] ! "

aunt	,	that	Antonio	would	have	done	as	much	,	if	not	more	,	than	Charles	!	"
阿姨	,	那	安东尼奥	会	有	完毕	作为	很多	,	如果	不是	更多的	,	比	查尔斯	!	"

姑妈，安东尼奥就算不比查尔斯做得更多，也至少会做得一样多！

" [waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt] , [ðen] ? — - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [pleɪs] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] — - [waɪ]

"	Why	did	he	not	,	then	?	—	-	It	was	his	place	to	stop	the	carriage	—	-	why
"	为什么	做过	他	不是	,	然后	?	—	-	它	曾是	他的	地方	到	停止	这	运输	—	-	为什么

[dɪd][hiː; hi][nɑːt] ? "

did	he	not	?	"
做过	他	不是	?	"

“那他为什么不呢？——拦下马车是他的职责——他为什么不呢？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [pleɪs] , " [sed] ['dʒuːliə] , " [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ðɪ] ['hɔːrsɪz] ,

"	It	was	his	place	,	"	said	Julia	,	"	to	manage	the	horses	,
"	它	曾是	他的	地方	,	"	说	朱莉娅	,	"	到	管理	这	马匹	,

“那是他的职责，”朱莉娅说，“管理马匹。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wel] .

and	you	acknowledge	that	he	did	it	well	.
和	你	承认	那	他	做过	它	出色地	.

你也承认他做得很好。

['duːtiz] [ɪn'kɜːrd] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv][juː 'es] , [mʌst; məst][biː; bi] [dɪs'tʃaːdʒd] ;

Duties	incurred	,	no	matter	how	unworthy	of	us	,	must	be	discharged	;
职责	已发生	,	不	事情	如何	不配	的	我们	,	必须	是	出院	;

我们所承担的职责，无论多么不光彩，都必须履行；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['merɪt] [ɔːr]['aʊər; ɑːr] [bɜːrθ] [in'taitlz]

and	although	we	may	be	conscious	that	our	merit	or	our	birth	entitles
和	虽然	我们	可能	是	有意识的	那	我们的	优点	或者	我们的	出生	有权

[juː 'es][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['steɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][wʌn][wiː; wi] [fɪl] ,

us	to	a	different	station	from	the	one	we	fill	,
我们	到	一个	不同的	车站	从	这	一	我们	充满	,

尽管我们可能意识到，我们的功绩或出身使我们有资格获得与我们所处地位不同的地位，

[jet] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][maɪnd] [wɪl] [nɑːt] [siːs] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ɪts] ['duːti] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['pɑːvərti] [ænd; ənd]

yet	a	noble	mind	will	not	cease	to	perform	its	duty	,	even	in	poverty	and
然而	一个	高贵	头脑	将要	不是	停止	到	履行	它是	责任	,	甚至	在	贫困	和

[dɪs'greɪs] .

disgrace	.
耻辱	.

然而，高尚的品格即使在贫困和耻辱中也不会停止履行其职责。

" [mɪs] ['ɛmɜ·sən] ['lisnd] [ɪn] [sər'praɪz] ;

"	Miss	Emmerson	listened	in	surprise	;
"	错过	爱默生	听着	在	惊喜	;

艾默生小姐惊讶地听着；

[bʌt; bət][æz; əz][hɜːr; hər] [niːs] ['ɔːf(ə)n] [tɔːkt] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] ,

but	as	her	niece	often	talked	in	a	manner	that	she	did	not	comprehend	,
但	作为	她	侄女	经常	谈话	在	一个	方式	那	她	做过	不是	理解	,

但由于她的侄女经常用她听不懂的方式说话，

[ʃiː; ʃi] [ə'trɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪmp'ruːvmənts] [ɪn][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] .

she	attributed	it	to	the	improvements	in	education	,	and	was	satisfied	.
她	归因于	它	到	这	改进	在	教育	,	和	曾是	使满意	.

她将此归功于教育水平的提高，并对此感到满意。

[bʌt; bət]['dʒuːliə][hæd; həd] ['fɜːrnɪʃt] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [ɔ'keɪʒənd]

But	Julia	had	furnished	herself	with	a	clue	to	what	had	occasioned
但	朱莉娅	有	提供	她自己	和	一个	线索	到	什么	有	引发

[hɜːr; hər][sʌm; səm] [ʌn'iːzinis] .

her	some	uneasiness	.
她	一些	不安	.

但朱莉娅已经找到了让她感到不安的原因的线索。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [æn'toʊnioʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [left] ['kærɪdʒ] , ['hɔːrsɪz] , ['evri] [θɪŋ]

At	one	time	she	thought	Antonio	ought	to	have	left	carriage	,	horses	,	every	thing
在	一	时间	她	想法	安东尼奥	应该	到	有	左边	运输	,	马匹	,	每一个	事物

,

,
,

她一度认为安东尼奥应该留下马车、马匹以及所有的一切。

[ænd; ənd] [floʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər]['reskjuː] , [æz; əz] [tʃɑːrlz] [hæd; həd] [dʌn] ;

and	flown	to	her	rescue	,	as	Charles	had	done	;
和	飞行	到	她	救援	,	作为	查尔斯	有	完毕	;

他像查尔斯一样，飞去营救她；

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ]['proʊbəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] [fər'bædˌfər'beɪd][ˌaɪ 'tiː] .

but	now	she	saw	that	the	probity	of	his	soul	forbade	it	.
但	现在	她	锯	那	这	廉洁	的	他的	灵魂	禁止	它	.

但现在她明白，他正直的灵魂不允许他这样做。

[hiː; hi][hæd; həd] , ['daʊtləs] , [baɪ] ['siːkrət] [miːnz] ,

He	had	,	doubtless	,	by	secret	means	,
他	有	,	毫无疑问	,	经过	秘密	方法	,

毫无疑问，他通过秘密手段.....

[ɪn'djʊst] [ðə; ðɪ] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə] [ɪn'trʌst] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] — - [ænd; ənd]

induced	the	owner	of	the	horses	to	entrust	them	to	his	keeping	—	-	and
诱导	这	所有者	的	这	马匹	到	委托	他们	到	他的	保持	—	-	和

[kʊd; kəd][hiː; hi] ,

could	he	,
可以	他	,

他诱使马匹的主人将马匹委托给他照看——而他能做到吗?

[ə; eɪ]['soʊldʒər] , [wʌn] [juːst] [tuː; tə] [trʌst] [ænd; ənd] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] , [fər'get] [hɪz; ɪz]['duːti] [ɪn][ðə; ði]['moʊmənt]

a	soldier	,	one	used	to	trust	and	responsibility	,	forget	his	duty	in	the	moment
一个	士兵	,	一	用过的	到	相信	和	责任	,	忘记	他的	责任	在	这	片刻

[ʌv; əv] [niːd] ?

of	need	?
的	需要	?

一个习惯于信任和承担责任的士兵，会在危难之际忘记自己的职责吗?

['suːnər] [wʊd] [ðə; ði]['sentɪn(ə)l][kwɪt][hɪz; ɪz][poʊst] [ˌʌnrɪ'liːvd] — - ['suːnər] [ðə; ði] ['gælənt] ['soʊldʒər][tɜːrn]

Sooner	would	the	sentinel	quit	his	post	unrelieved	—	-	sooner	the	gallant	soldier	turn
俄克拉荷马	会	这	哨兵	辞职	他的	邮政	未缓解	—	-	很快	这	英勇	士兵	转动

[hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['enəmi] — - [ɔːr] ['suːnər] [wʊd] [ænˈtoʊnioʊ][fər'get] [hɪz; ɪz]['dʒuːliə] !

his	back	on	his	enemy	—	-	or	sooner	would	Antonio	forget	his	Julia	!
他的	后退	在	他的	敌人	—	-	或者	很快	会	安东尼奥	忘记	他的	朱莉娅	!

哨兵会更快地离开岗位无人接替——英勇的士兵会更快地背弃敌人——或者安东尼奥会更快地忘记他的朱莉娅!

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ,

With	this	view	of	the	propriety	of	his	conduct	,
和	这	看法	的	这	礼	的	他的	执行	,

基于这种对其行为是否得体的看法，

['dʒuːliə][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'pruːvd] [ʌv; əv] [wʌt]

Julia	was	filled	with	the	desire	to	let	him	know	that	she	approved	of	what
朱莉娅	曾是	已填	和	这	欲望	到	让	他	知道	那	她	得到正式认可的	的	什么

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

he	had	done	.
他	有	完毕	.

朱莉娅非常想让他知道她赞同他的做法。

['ʃʊrli] , [ɪf] ['eni] [θɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌvər] , [θɔːt] ['aʊər; ɑːr] ['heroʊɪn] ,

Surely	,	if	any	thing	can	be	mortifying	to	a	lover	,	thought	our	heroine	,
一定	,	如果	任何	事物	能	是	令人羞愧	到	一个	情人	,	想法	我们的	女英雄	,

我们的女主人公心想，如果有什么事能让恋人感到羞辱，那肯定就是这件事了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] [seɪv] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

it	must	be	to	see	a	rival	save	the	life	of	his	mistress	,
它	必须	是	到	看	一个	竞争对手	节省	这	生活	的	他的	情妇	,

看到情敌救了情妇的命，那感觉一定很奇妙。

[waɪl] [ɪm'pɪriəs] ['duːti] [tʃeɪnz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'nʌðər] [tæsk] .

while	imperious	duty	chains	him	to	another	task	.
尽管	专横	责任	链条	他	到	其他	任务	.

然而，义不容辞的责任又将他束缚在另一项任务上。

[jʌŋ] [æz; əz]['dʒuːliə][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [lɜːrnt] ,

Young	as	Julia	was	,	she	had	already	learnt	,
年轻的	作为	朱莉娅	曾是	,	她	有	已经	学会了	,

尽管朱莉娅年纪尚小，但她已经学会了:

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs]

that	it	is	not	enough	for	our	happiness	that	we	have	the	consciousness
那	它	是	不是	足够的	为了	我们的	幸福	那	我们	有	这	意识

[ʌv; əv] ['duːɪŋ] [raɪt] ,

of	doing	right	,
的	正在做	正确的	,

仅仅有做正确事情的意识并不足以让我们获得幸福，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [ðæt] ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [tuː] .

but	it	is	necessary	that	others	should	think	we	have	done	so	too	.
但	它	是	必要的	那	其他的	应该	思考	我们	有	完毕	所以	也	.

但必须让其他人也认为我们做到了这一点。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [ˈɜːrli] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [əˈroʊz] , [ænd; ənd] [ˈwɔndəd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [haʊs]

Accordingly	**,**	**early**	**the**	**following**	**morning**	**she**	**arose**	**,**	**and**	**wandered**	**around**	**the**	**house**
因此	,	早期的	这	下列的	早晨	她	出现	,	和	漫步	大约	这	房子

,

,

,

于是，第二天一大早她就起床，在房子周围闲逛。

[ɪn] [hoʊps] [ðæt] [tʃæns] [wʊd] [θroʊ] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] ,

in	**hopes**	**that**	**chance**	**would**	**throw**	**her**	**lover**	**in**	**her**	**way**	**,**
在	希望	那	机会	会	扔	她	情人	在	她	方式	,

她希望机缘巧合之下，能与她的爱人重逢。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [rɪˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði][loʊd][ʌv; əv]

and	**give**	**her**	**an**	**opportunity**	**of**	**relieving**	**his**	**mind**	**from**	**the**	**load**	**of**
和	给	她	一个	机会	的	缓解	他的	头脑	从	这	加载	的

[ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈleɪbərɪŋ] .

mortification	**under**	**which**	**she**	**knew**	**he**	**must**	**be**	**labouring**	**.**
屈辱	在下面	哪个	她	知道	他	必须	是	劳动	.

并给她一个机会，让他从她知道他一定承受着的羞辱重担中解脱出来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈseldəm] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈheroʊɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [bɑːr] - [ruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]

It	**was**	**seldom**	**that**	**our**	**heroine**	**had**	**been**	**in**	**the**	**public**	**bar**	**-**	**room**	**of**	**a**
它	曾是	很少	那	我们的	女英雄	有	到过	在	这	民众	酒吧	-	房间	的	一个

[ˈtævərn] — [bʌt; bət] ,

tavern	**—**	**but**	**,**
酒馆	—	但	,

我们的女主人公很少会去酒馆的公共酒吧间——但是，

[ɪn] [ˈglaɪdɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ænˈtoʊnioʊ][ɪn][ðə; ði][bɑːr] ;

in	**gliding**	**by**	**the**	**door**	**,**	**she**	**caught**	**a**	**glimpse**	**of**	**Antonio**	**in**	**the**	**bar**	**;**
在	滑翔	经过	这	门	,	她	捕捉	一个	一瞥	的	安东尼奥	在	这	酒吧	;

她滑过门口时，瞥见了酒吧里的安东尼奥；

[ænd; ənd] , [ɪmˈpeld] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] ,

and	**,**	**impelled**	**by**	**her**	**feelings**	**,**
和	,	被迫	经过	她	情怀	,

并且，受情感驱使，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nɪr] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [kəˈlekt] [hɜːr; hər] [ˈskætərd] [ˈsensɪz] .

she	**was**	**near**	**him**	**before**	**she**	**had**	**time**	**to**	**collect**	**her**	**scattered**	**senses**	**.**
她	曾是	靠近	他	前	她	有	时间	到	收集	她	疏散	感官	.

她还没来得及回过神来，就已经走到他身边了。

[tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ænˈtoʊnioʊ] , [ænd; ənd][əˈloʊn] , [ˈdʒuːliə] [felt] [wʌz; wəz] [ˈdeɪndʒərəs] ;

To	**be**	**with**	**Antonio**	**,**	**and**	**alone**	**,**	**Julia**	**felt**	**was**	**dangerous**	**;**
到	是	和	安东尼奥	,	和	独自的	,	朱莉娅	毛毡	曾是	危险的	;

朱莉娅觉得，和安东尼奥单独待在一起很危险；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [maɪt] [brɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˌdekləˈreɪʃn] ,

for	**his**	**passion**	**might**	**bring**	**on**	**a**	**declaration**	**,**
为了	他的	热情	可能	带来	在	一个	宣言	,

因为他的热情可能会促使他发表声明，

[ænd; ənd] [bɪˈtreɪ] [ðem; ðəm][bəuθ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ænd; ənd] [ˈvʌlgər] [ˈnoʊtɪs] . — [ˈæŋkʃəs] , [ˈðerfɔːr]

and	**betray**	**them**	**both**	**to**	**the**	**public**	**and**	**vulgar**	**notice**	**.**	**—**	**Anxious**	**,**	**therefore**
和	背叛	他们	两个都	到	这	民众	和	庸俗	注意	.	—	焦虑的	,	所以

, [tuː; tə] [ɪˈfekt] [hɜːr; hər][ˈɑːbdʒekt][æt; ət][wʌns] ,

,	**to**	**effect**	**her**	**object**	**at**	**once**	**,**
,	到	影响	她	目的	在	一次	,

并将他们二人出卖给公众和庸俗之人。——因此，她急于立即达到目的，

[ʃiː; ʃi] ['dʒentli] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] — [æn'toʊnioʊ] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ,

she	gently	laid	her	hand	on	his	arm	—	Antonio	started	and	turned	,
她	轻轻地	铺设	她	手	在	他的	手臂	—	安东尼奥	开始	和	转向	,

她轻轻地把手放在他的胳膊上——安东尼奥吓了一跳，转过身去。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [glæs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [fel] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['kɑːntents] , [ʌn'teɪstəd] , [ɑːn] [ðə; ðɪ] [flɔːr] .

while	the	glass	in	his	hands	fell	,	with	its	contents	,	untasted	,	on	the	floor	.
尽管	这	玻璃	在	他的	双手	跌倒	,	和	它是	内容	,	未尝过的	,	在	这	地面	.

他手中的玻璃杯连同里面的酒，一口也没尝，就掉在了地上。

" [rest] ['iːzi] , [æn'toʊnioʊ] , " [sed] ['dʒuːliə] , [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dʒɛntələst] ['pɑːsəb(ə)l] [toʊnz] ; " [tuː; tə] [ˌem 'iː] [jʊr; jər]

"	Rest	easy	,	Antonio	,	"	said	Julia	,	in	the	gentlest	possible	tones	;	"	to	me	your
"	休息	简单的	,	安东尼奥	,	"	说	朱莉娅	,	在	这	最温柔的	可能的	音调	;	"	到	我	你的

[kən'dʌkt] [ɪz] [ˌsætɪs'fæktəri] ,

conduct	is	satisfactory	,
执行	是	令人满意的	,

“安心吧，安东尼奥，”朱莉娅用尽可能温柔的语气说道，“在我看来，你的行为令人满意。”

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['siːkrət] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [ɪk'spoʊzd] .

and	your	secret	will	never	be	exposed	.
和	你的	秘密	将要	绝不	是	裸露	.

你的秘密永远不会被揭穿。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [glaidid] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

"	So	saying	,	she	turned	quickly	,	and	glided	from	the	room	.
"	所以	说	,	她	转向	迅速地	,	和	滑翔	从	这	房间	.

说完，她迅速转身，滑出了房间。

" [æz; əz] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [biː; bi] [seɪvd] , " [sed] [æn'toʊnioʊ] ,

"	As	I	hope	to	be	saved	,	"	said	Antonio	,
"	作为	我	希望	到	是	已保存	,	"	说	安东尼奥	,

“我希望能够得救，”安东尼奥说道。

" [aɪ] [ment] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] — [bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [peɪd] [ðə; ðɪ] ['lændlɔːrd] [ðə; ðɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi]

"	I	meant	nothing	wrong	—	but	should	have	paid	the	landlord	the	moment	he
"	我	意思是	没有什么	错误的	—	但	应该	有	有薪酬的	这	房东	这	片刻	他

[keɪm] [ɪn] " — [bʌt; bət] ['dʒuːliə] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [nɑːt] .

came	in	"	—	but	Julia	heard	him	not	.
来了	在	"	—	但	朱莉娅	听到	他	不是	.

“我并没有什么错——但我应该在房东进来的时候就付钱给他”——但朱莉娅没有听到他的话。

[hɜːr; hər] ['erənd] [wʌz; wəz] ['hæpɪli] ['eksɪkjuːtɪd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [baɪ] [ðə; ðɪ] [saɪd] [ʌv; əv]

Her	errand	was	happily	executed	,	and	she	was	already	by	the	side	of
她	差事	曾是	快乐地	执行	,	和	她	曾是	已经	经过	这	边	的

[hɜːr; hər] [ænt] .

her	aunt	.
她	阿姨	.

她的差事顺利完成，她已经来到姑妈身边了。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] , ['dʒuːliə] ['noʊtɪst] [ðə; ðɪ] [aɪ] [ʌv; əv] [æn'toʊnioʊ] [fɪkst] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ]

On	entering	the	carriage	,	Julia	noticed	the	eye	of	Antonio	fixed	on	her	with
在	进入	这	运输	,	朱莉娅	注意到	这	眼睛	的	安东尼奥	固定的	在	她	和

[pɪ'kjuːliər] ['miːnɪŋ] ,

peculiar	meaning	,
奇特	意义	,

朱莉娅上车后，注意到安东尼奥的目光带着异样的意味紧紧盯着她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [hɜ:r; hər] [kən'dʌkt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pri:ʃieɪtɪd] . — [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ʌn'tɪl]

and	she	felt	that	her	conduct	had	been	appreciated	.	—	From	this	time	until
和	她	毛毡	那	她	执行	有	到过	感谢	.	—	从	这	时间	直到

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɪlər] ,

the	day	of	their	arrival	at	the	house	of	Mr	.	Miller	,
这	天	的	他们的	到达	在	这	房子	的	先生	.	磨坊主	,

她觉得自己的行为得到了赞赏。——从那时起直到他们到达米勒先生家的那天，

['nʌθɪŋ] [mə'tɪrɪəl] [ə'kɜ:rd] .

nothing	material	occurred	.
没有什么	材料	发生	.

没有发生任何实质性事件。

[æn'toʊnioʊ] [roʊz] ['evri] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv]['dʒu:liə] ,

Antonio	rose	every	hour	in	the	estimation	of	Julia	,
安东尼奥	玫瑰	每一个	小时	在	这	估算	的	朱莉娅	,

在朱莉娅看来，安东尼奥每小时都会起床。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [mɑ:rkt] ['dɪfrəns] [ɪn][hɜ:r; hər] ['lʌvɝz] [kən'dʌkt] [tɔ:rdz]

and	the	young	lady	noticed	a	marked	difference	in	her	lover's	conduct	towards
和	这	年轻的	女士	注意到	一个	标记	不同之处	在	她	恋人的	执行	向

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

这位年轻女子注意到她的情人对她的态度发生了明显的变化。

[ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] , [mɪs] ['ɛmɝsən] [əb'zɜ:rvd]

A	few	miles	before	they	reached	the	dwelling	,	Miss	Emmerson	observed
一个	很少	英里	前	他们	达到	这	住宅	,	错过	爱默生	观察到

在他们到达住所前几英里处，艾默生小姐观察到

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['twentiəθ] [ʌv; əv] [sep'tembər] ;

"	To	-	morrow	will	be	the	twentieth	of	September	;
"	到	-	明天	将要	是	这	第二十	的	九月	;

“明天就是九月二十日了；

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [noʊ] [hu:] [wɪl] [bi:; bi][maɪ] [kəm'pænjən] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪntər] , [mɪs] ['mɪlər] [ɔ:r] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] . "

when	I	am	to	know	who	will	be	my	companion	for	the	winter	,	Miss	Miller	or	Katherine	.	"
什么时候	我	是	到	知道	WHO	将要	是	我的	伴侣	为了	这	冬天	,	错过	磨坊主	或者	凯瑟琳	.	"

我什么时候才能知道谁将陪伴我过冬，是米勒小姐还是凯瑟琳？

" [ɑ:] ! [ænt] , [ju:; jʊ] [meɪ] [noʊ] [ðæt] [naʊ] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [dɪ'saɪd] , " [sed] ['dʒu:liə] ,

"	Ah	!	aunt	,	you	may	know	that	now	,	if	I	am	to	decide	,	"	said	Julia	,
"	啊	!	阿姨	,	你	可能	知道	那	现在	,	如果	我	是	到	决定	,	"	说	朱莉娅	,

“啊！姑妈，您现在应该知道了，如果让我来做决定，”朱莉娅说，

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['ʌnə] , [maɪ] ['ʌnə] , ['ʃʊrli] .

"	it	will	be	Anna	,	my	Anna	,	surely	.
"	它	将要	是	安娜	,	我的	安娜	,	一定	.

“那一定是安娜，我的安娜，肯定是她。”

" [hɜ:r; hər] ['mænər] [wʌz; wəz] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['laʊdər] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .

"	Her	manner	was	enthusiastic	,	and	her	voice	a	little	louder	than	usual
"	她	方式	曾是	热情的	,	和	她	嗓音	一个	小的	更大声	比	通常

.

.
.

“她的态度很热情，声音也比平时大一些。”

[æn'toʊnioʊ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [met] .

Antonio	**turned**	**his**	**head**	**,**	**and**	**their**	**eyes**	**met**	**.**
安东尼奥	转向	他的	头	,	和	他们的	眼睛	遇见	.

安东尼奥转过头，他们的目光相遇了。

['dʒuːliə] [riːd] [ɪn] [ðæt] [glæns] [ðə; ði] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dʒenərəs] ['frendʃɪp] .

Julia	**read**	**in**	**that**	**glance**	**the**	**approbation**	**of**	**her**	**generous**	**friendship**	**.**
朱莉娅	读	在	那	瞥一眼	这	赞许	的	她	慷慨的	友谊	.

朱莉娅从那个眼神中读出了她对她慷慨友谊的赞许。

[mɪs] ['ɛmɝsən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [hɜːrt][æt; ət] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [niːs] ,

Miss	**Emmerson**	**was**	**a**	**good**	**deal**	**hurt**	**at**	**this**	**decision**	**of**	**her**	**niece**	**,**
错过	爱默生	曾是	一个	好的	交易	伤害	在	这	决定	的	她	侄女	,

艾默生小姐对她侄女的这个决定感到非常伤心。

[huː] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['noʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['sentɪmənts] ,

who	**,**	**she**	**thought**	**,**	**knowing**	**her**	**sentiments**	**,**
WHO	,	她	想法	,	会心	她	情感	,

她心想，谁能理解她的感受呢?

[wʊd] [biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə] ['ʌnə] ,

would	**be**	**induced**	**to**	**have**	**been**	**satisfied**	**with**	**the**	**visit**	**to**	**Anna**	**,**
会	是	诱导	到	有	到过	使满意	和	这	访问	到	安娜	,

会让人误以为她对这次拜访安娜感到满意。

[ænd; ənd]['teɪkən]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] .

and	**taken**	**Katherine**	**for**	**the**	**winter**	**.**
和	已采取	凯瑟琳	为了	这	冬天	.

然后把凯瑟琳带走过冬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] [ðæt] [ðə; ði] [ænt] [ə'bændənd] [ðɪs] [wɪʃ] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ]

It	**was**	**with**	**reluctance**	**that**	**the**	**aunt**	**abandoned**	**this**	**wish**	**,**	**and**	**,**	**after**	**a**
它	曾是	和	不情愿	那	这	阿姨	弃	这	希望	,	和	,	后	一个

[pɔːz] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] —

pause	**,**	**she**	**continued**	**—**
暂停	,	她	持续	—

姑妈很不情愿地放弃了这个愿望，停顿片刻后，她继续说道——

" [rɪ'membər] , ['dʒuːliə] ,

"	**Remember**	**,**	**Julia**	**,**
"	记住	,	朱莉娅	,

“记住，朱莉娅，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][maɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][æsk][jʊr; jər] [frend] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['twentiəθ] — [wiː; wi]

that	**you**	**have**	**not**	**my**	**permission**	**to**	**ask**	**your**	**friend**	**until**	**the**	**twentieth**	**—**	**we**
那	你	有	不是	我的	允许	到	问	你的	朋友	直到	这	第二十	—	我们

[kæn; kən] [steɪ] [bʌt; bət][wʌn] [naɪt] [æt; ət]['mɪstər] . ['mɪlɝz] ,

can	**stay**	**but**	**one**	**night**	**at**	**Mr**	**.**	**Miller's**	**,**
能	停留	但	一	夜晚	在	先生	.	米勒的	,

未经我的允许，你不得在20号之前询问你的朋友——我们只能在米勒先生家住一晚。

[bʌt; bət] [ɪf] ['ʌnə] [ɪz][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['wɪntər] [ɪn][pɑːrk] [pleɪs] ,

but	**if**	**Anna**	**is**	**to**	**spend**	**the**	**winter**	**in**	**Park**	**Place**	**,**
但	如果	安娜	是	到	花费	这	冬天	在	公园	地方	,

但如果安娜要在公园广场过冬的话，

[wiː; wi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [ðɪs] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːlz] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə][ðə; ði]

we	**will**	**return**	**this**	**way**	**from**	**the**	**Falls**	**,**	**and**	**take**	**her**	**with**	**us**	**to**	**the**
我们	将要	返回	这	方式	从	这	瀑布	,	和	拿	她	和	我们	到	这

['sɪti] . "

city	**.**	**"**
城市	.	"

我们将从瀑布这里原路返回，并带她一起进城。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] [ænt] , " [kraɪd] ['dʒuːliə] ,
" Thank you , dear aunt , " cried Julia ,
" 感谢 你 , 亲爱的 阿姨 , " 哭 朱莉娅 ,

“谢谢你，亲爱的姑妈，”朱莉娅哭着说。

['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] ['ɔːlmoʊst]['rekənsaild] [mɪs] ['ɛmɝsən] [tuː; tə][ðə; ði]
kissing her with an affection that almost reconciled Miss Emmerson to the
接吻 她 和 一个 感情 那 几乎 和解 错过 爱默生 到 这
[tʃɔɪs] — [waɪl] [tʃɑːrlz] ['westən] ['hwisld] " [heɪl] ,
choice — while Charles Weston whistled " Hail ,
选择 — 尽管 查尔斯 韦斯顿 吹口哨 " 冰雹 ,

他吻她时流露出的深情几乎让艾默生小姐接受了这个选择——与此同时，查尔斯·韦斯顿吹着口哨说：“万岁，

[kə'lʌmbiə] !
Columbia !
哥伦比亚 !

哥伦比亚！

['hæpi] [lænd] !
happy land !
快乐的 土地 !

快乐之地！

" ['dʒuːliə] [sɔː] [ðæt] [æn'toʊnioʊ] ['pitid] [hɜːr; hər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [ə'raɪvd] [ɪn]
" Julia saw that Antonio pitied her impatience — for the moment he arrived in
" 朱莉娅 锯 那 安东尼奥 可怜的 她 不耐烦 — 为了 这 片刻 他 到达的 在
[saɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɪlɝz] [haʊs] ,
sight of Mr . Miller's house ,
视线 的 先生 . 米勒的 房子 ,

“朱莉娅看出安东尼奥同情她的焦躁——因为他一看到米勒先生的房子，

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][ðer; ðər] [spiːd] ,
he put his horses to their speed ,
他 放 他的 马匹 到 他们的 速度 ,

他催马加速，

[ænd; ənd] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd][ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
and dashed into the court - yard in the space of a few minutes .
和 虚线 进入 这 法庭 - 院子 在 这 空间 的 一个 很少 分钟 .

几分钟之内，他们就冲进了院子里。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɔːl][wʌz; wəz][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd][dʒɔɪ] .
For a little while all was confusion and joy .
为了 一个 小的 尽管 全部 曾是 困惑 和 喜悦 .

那段时间，一切都充满了混乱和喜悦。

['ʌnə] [siːmd] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [frend] ,
Anna seemed delighted to see her friend ,
安娜 似乎 高兴极了 到 看 她 朋友 ,

安娜见到朋友似乎很高兴。

[ænd; ənd]['dʒuːliə][wʌz; wəz][ɪn] ['ræptʃəz] — [ðeɪ] [fluː] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [ɑːrmz] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər]
and Julia was in raptures — they flew into each other's arms — and if their
和 朱莉娅 曾是 在 狂喜 — 他们 飞翔 进入 每个 其他的 武器 — 和 如果 他们的
['pɑːrtɪŋ] [ɪm'breɪs] [wʌz; wəz] [ɪm'baːmd] [ɪn] [terz] ,
parting embrace was embalmed in tears ,
离别 拥抱 曾是 防腐处理 在 眼泪 ,

朱莉娅欣喜若狂——他们扑进彼此的怀抱——如果他们临别时的拥抱充满了泪水，

[ðer; ðər] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] [en'laɪvənd] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] .
their meeting was enlivened with smiles .
他们的 会议 曾是 活跃 和 微笑 .

他们的会面充满了欢声笑语。

[wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [ˌɪntə'lɔkt] , [ðeɪ] [went] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] . —

With	arms	interlocked	,	they	went	about	the	house	,	the	very	pictures	of	joy	.	—
和	武器	互锁	,	他们	去	关于	这	房子	,	这	非常	图片	的	喜悦	.	—

['iːv(ə)n][æn'toʊnioʊ] ,

Even	Antonio	,
甚至	安东尼奥	,

他们手挽着手，在屋里走来走去，脸上洋溢着幸福的笑容。——就连安东尼奥也如此。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd][ɔːl] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['frendʃɪp] .

at	the	moment	,	was	forgotten	,	and	all	devoted	to	friendship	.
在	这	片刻	,	曾是	被遗忘的	,	和	全部	奉献	到	友谊	.

此刻，一切都被遗忘了，所有人都专注于友谊。

[neɪ] , [æz; əz] [ɪf] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmprə'praɪəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [æt; ət] [ðæt] ['krɪtɪk(ə)l]

Nay	,	as	if	sensible	of	the	impropriety	of	his	appearance	at	that	critical
不	,	作为	如果	明智的	的	这	不当行为	的	他的	外貌	在	那	批判的

['ɪnstənt] ,

instant	,
立即的	,

不，仿佛意识到自己在那个关键时刻出现有失体统，

[hiː; hi] [wɪð'druː] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['delɪkəsi] [wʌz; wəz][nɑːt][lɔːst][ɑːn]

he	withdrew	himself	from	observation	—	and	his	delicacy	was	not	lost	on
他	退出	他自己	从	观察	—	和	他的	美味	曾是	不是	丢失的	在

['dʒuːliə] .

Julia	.
朱莉娅	.

他不再观察他人——而他的这种微妙举动并没有逃过朱莉娅的眼睛。

['hæpi] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [huː] [kæn; kən][ækt][ɪn] ['kɑːnsənəns] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] ['delɪkət] ['sentɪmənts] ,

Happy	are	they	who	can	act	in	consonance	with	their	own	delicate	sentiments	,
快乐的	是	他们	WHO	能	行为	在	和谐	和	他们的	自己的	精美的	情感	,

能够顺应自己细腻情感行事的人是幸福的。

[ænd; ənd] [rest] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðer; ðər] ['məutivz] [ɑːr; ər] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ]

and	rest	satisfied	with	the	knowledge	that	their	motives	are	understood	by
和	休息	使满意	和	这	知识	那	他们的	动机	是	理解	经过

[ðoʊz] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] ['gretɪst] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pliːz] !

those	whom	it	is	their	greatest	desire	to	please	!
那些	谁	它	是	他们的	最	欲望	到	请	!

他们心满意足地知道，他们的动机被他们最想取悦的人所理解！

— - [sʌtʃ] , [tuː] ['fɔːrtʃənət] [æn'toʊnioʊ] , [wʌz; wəz] [ðaɪ] [lɑːt] — [fɔːr; fər][noʊ][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðaɪ] ['sensətɪv]

—	-	Such	,	too	fortunate	Antonio	,	was	thy	lot	—	for	no	emotion	of	thy	sensitive
—	-	这样的	,	也	幸运	安东尼奥	,	曾是	你的	很多	—	为了	不	情感	的	你的	敏感的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

——安东尼奥，你真是太幸运了，这就是你的命运——因为你敏感的心灵没有丝毫情感，

[noʊ][ækt][ʌv; əv][ðaɪ] ['skruːpjələsli] ['ɑːnərəb(ə)l] [laɪf] , [pæst] [ʌn'hiːdɪd] [baɪ][ðaɪ]['dʒuːliə] ! — [soʊ]

no	act	of	thy	scrupulously	honourable	life	,	passed	unheeded	by	thy	Julia	!	—	so
不	行为	的	你的	一丝不苟地	光荣的	生活	,	通过了	无人理会	经过	你的	朱莉娅	!	—	所以

[θɔːt] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] .

thought	the	maiden	.
想法	这	少女	.

你的朱莉娅，你一生中所有恪守荣誉的行为，没有一件不被你重视！——少女如此想。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɪlər] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] ;

It	has	been	already	mentioned	that	the	family	of	Mr	.	Miller	was	large	;
它	有	到过	已经	提及	那	这	家庭	的	先生	.	磨坊主	曾是	大的	;

前面已经提到过，米勒先生家人口众多；

[ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði]['tuːmʌlt][ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ðer; ðər] [gests] ,

and	amid	the	tumult	and	confusion	of	receiving	their	guests	,
和	之中	这	骚乱	和	困惑	的	接收	他们的	客人	,

在接待客人时的混乱和喧闹中，

[noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wʌz; wəz] [ə'fɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] [frendz] [fɔːr; fər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn] ['praɪvət] .

no	opportunity	was	afforded	to	the	friends	for	conversation	in	private	.
不	机会	曾是	提供	到	这	朋友们	为了	对话	在	私人的	.

朋友们没有机会私下交谈。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pæst] ['swɪftli] ,

The	evening	passed	swiftly	,
这	晚上	通过了	迅速地	,

夜晚很快就过去了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aʊər][fɔːr; fər][bed] [ə'raɪvd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn] ['dʒuːliə]

and	the	hour	for	bed	arrived	without	any	other	communication	between	Julia
和	这	小时	为了	床	到达的	没有	任何	其他	沟通	之间	朱莉娅

[ænd; ənd] ['ʌnə] [ðæn; ðən] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] ['preʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz] ,

and	Anna	than	whisperings	and	pressures	of	the	hands	,
和	安娜	比	耳语	和	压力	的	这	双手	,

到了就寝时间，朱莉娅和安娜之间除了低语和手的轻触之外，没有任何其他交流。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [glɑːnsiz] [ʌv; əv][pɪ'kjuːliər] ['miːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] .

together	with	a	thousand	glances	of	peculiar	meaning	with	the	eyes	.
一起	和	一个	千	眼神	的	奇特	意义	和	这	眼睛	.

伴随着千百个意味深长的眼神。

[bʌt; bət]['dʒuːliə][dɪd][nɑːt] [rɪ'gret] [ðɪs] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [æn'toʊnioʊ][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'noʊn] — [ʃiː; ʃi]

But	Julia	did	not	regret	this	so	much	as	if	Antonio	had	been	unknown	—	she
但	朱莉娅	做过	不是	后悔	这	所以	很多	作为	如果	安东尼奥	有	到过	未知	—	她

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər] [fɔːr] [deɪz] ,

had	been	in	his	company	for	four	days	,
有	到过	在	他的	公司	为了	四	天	,

但朱莉娅并不像后悔当初不认识安东尼奥那样后悔——她已经和他相处了四天。

[ænd; ənd] [nuː] , [ɔːr] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [nuː] , [ɔːl'redi] ,

and	knew	,	or	thought	she	knew	,	already	,
和	知道	,	或者	想法	她	知道	,	已经	,

她知道，或者自认为知道。

[æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz] ['ʌnə] [hɜːr'self] . — [bʌt; bət][wʌn] [θɔːt] [dɪ'strest]

as	much	of	his	history	as	Anna	herself	.	—	But	one	thought	distressed
作为	很多	的	他的	历史	作为	安娜	她自己	.	—	但	一	想法	苦恼

[hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ,

her	,	and	that	was	,
她	,	和	那	曾是	,

就像安娜本人一样，他也了解自己的大部分经历。——但有一个念头让她感到不安，那就是：

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [maɪt] [biː; bi][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænt] .

that	his	residence	might	be	far	from	the	house	of	her	aunt	.
那	他的	住宅	可能	是	远的	从	这	房子	的	她	阿姨	.

他的住处可能离她姑姑家很远。

[ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [geɪv] [ðə; ði] ['tendər] - ['hɑrtɪd] [gɜːrl] ['riːəl] [peɪn] ,

This	reflection	gave	the	tender	-	hearted	girl	real	pain	,
这	反射	给予	这	投标	-	心地	女孩	真实的	疼痛	,

这种想法让心地善良的女孩感到无比痛苦。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['prɪnsəp(ə)l] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] ['ʌnə] [ɪn] ['praɪvət] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn]
and 和 **her** 她 **principal** 主要的 **wish** 希望 **to** 到 **converse** 交谈 **with** 和 **Anna** 安娜 **in** 在 **private** 私人的 **was** 曾是 **to** 到 **ascertain** 探明
[hɜːr; hər]['fjuːtʃər][lɑːt][ɑːn] [ðɪs] [dɪ'stresɪŋ] [pɔɪnt] .
her 她 **future** 未来 **lot** 很多 **on** 在 **this** 这 **distressing** 令人痛心 **point** 观点 .

她与安娜私下交谈的主要目的是为了确定安娜在这个令人担忧的问题上的未来命运。

[noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [haʊ'evər] , ['ɔːfərd] [ðæt] [naɪt] ,
No 不 **opportunity** 机会 **,** , **however** 然而 **,** , **offered** 提供 **that** 那 **night** 夜晚 **,** ,

然而，当晚并没有提供这样的机会。

[ænd; ənd]['dʒuːliə] [sɔː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [taɪm] [wʊd] [biː; bi] ['lɪmɪtɪd] ,
and 和 **Julia** 朱莉娅 **saw** 锯 **that** 那 **in** 在 **the** 这 **morning** 早晨 **her** 她 **time** 时间 **would** 会 **be** 是 **limited** 有限的 **,** ,

朱莉娅意识到，第二天早上她的时间有限。

[fɔːr; fər] [mɪs] ['ɛmɜ-sən] [dɪ'zaɪrd] ['mɪstər] . ['mɪlər] [tuː; tə]['ɔːrdər][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]
for 为了 **Miss** 错过 **Emmerson** 爱默生 **desired** 想要的 **Mr** 先生 **.** . **Miller** 磨坊主 **to** 到 **order** 命令 **her** 她 **carriage** 运输 **to** 到 **be** 是 **in** 在
['redinəs] [tuː; tə][stɑːrt][soʊ] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['brekfəstid] .
readiness 准备就绪 **to** 到 **start** 开始 **so** 所以 **soon** 很快 **as** 作为 **they** 他们 **had** 有 **breakfasted** 早餐 **.** .

艾默生小姐希望米勒先生吩咐她的马车在他们吃完早饭后立即准备出发。

" [wen] , [dɪr] [ænt] , [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [gɪv] ['ʌnə] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , " [sed] ['dʒuːliə] ,
" " **When** 什么时候 **,** , **dear** 亲爱的 **aunt** 阿姨 **,** , **am** 是 **I** 我 **to** 到 **give** 给 **Anna** 安娜 **the** 这 **invitation** 邀请 **,** , **"** " **said** 说 **Julia** 朱莉娅 **,** ,

“亲爱的姑妈，我什么时候该把邀请函交给安娜呢？”朱莉娅问道。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] , " [ɪf] [juː; jʊ][stɑːrt][soʊ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ? "
when 什么时候 **they** 他们 **were** 是 **left** 左边 **alone** 独自的 **,** , **"** " **if** 如果 **you** 你 **start** 开始 **so** 所以 **early** 早期的 **in** 在 **the** 这 **morning** 早晨 **?** ? **"** "

当他们独自一人时，“如果你一大早就开始工作呢？”

" [ðə; ði]['prɑːpər] [taɪm] [wɪl] [biː; bi] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
" " **The** 这 **proper** 恰当的 **time** 时间 **will** 将要 **be** 是 **,** , **my** 我的 **child** 孩子 **,** , **immediately** 立即地 **before** 前 **we** 我们 **get** 得到 **into** 进入 **the** 这 **carriage** 运输 **,** ,

“孩子，合适的时机就是在我们上马车之前。”

" [sed] [mɪs] ['ɛmɜ-sən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
" " **said** 说 **Miss** 错过 **Emmerson** 爱默生 **,** , **with** 和 **a** 一个 **sigh** 叹 **of** 的 **regret** 后悔 **at** 在 **the** 这 **determination** 决心 **of** 的 **her** 她
[niːs] ;
niece 侄女 **;** ;

“艾默生小姐叹了口气，对她侄女的决心感到遗憾。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ðen] [biː; bi] [mɔːr] ['pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [kɔːl] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['ænsər] .
" " **it** 它 **will** 将要 **then** 然后 **be** 是 **more** 更多的 **pointed** 尖 **,** , **and** 和 **call** 称呼 **for** 为了 **an** 一个 **immediate** 即时 **answer** 回答 **.** .

“届时，措辞将更加尖锐，并要求立即作出答复。”

" [ðɪs] ['sætɪsfaɪd]['dʒuːliə] , [huː] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ək'septɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [frend] ,
" " **This** 这 **satisfied** 使满意 **Julia** 朱莉娅 **,** , **who** WHO **knew** 知道 **that** 那 **it** 它 **would** 会 **be** 是 **accepted** 公认 **by** 经过 **her** 她 **friend** 朋友 **,** ,

“朱莉娅对此很满意，她知道她的朋友会接受这个提议。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [suːn] [fel] [əˈsliːp] , [tuː; tə] [driːm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [ˈʌnə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

and	she	soon	fell	asleep	,	to	dream	a	little	of	Anna	,	and	a	great	deal
和	她	很快	跌倒	睡着了	,	到	梦	一个	小的	的	安娜	,	和	一个	伟大的	交易

[ʌv; əv][ænˈtoʊnioʊ] .

of	Antonio	.
的	安东尼奥	.

她很快就睡着了，梦里有安娜，还有很多安东尼奥。

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈdʒuːliə][əˈroʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][fɜːrst] [ɪmˈplɔɪmənt]

The	following	morning	Julia	arose	with	the	sun	,	and	her	first	employment
这	下列的	早晨	朱莉娅	出现	和	这	太阳	,	和	她	第一的	就业

[wʌz; wəz][tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] [frend] .

was	to	seek	her	friend	.
曾是	到	寻找	她	朋友	.

第二天早上，朱莉娅和太阳一起起床，她做的第一件事就是去找她的朋友。

[ˈʌnə] [hæd; həd][ˈɔːlsoʊ] [ˈrɪzn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ɪmˈpeɪʃntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌðɚz]

Anna	had	also	risen	,	and	was	waiting	impatiently	for	the	other's
安娜	有	还	升起	,	和	曾是	等待	不耐烦地	为了	这	其他的

[əˈpɪrəns] , [ɪn][ðə; ði][ˈveɪkənt] [ˈpɑːrlər] .

appearance	,	in	the	vacant	parlour	.
外貌	,	在	这	空缺	客厅	.

安娜也起身了，在空荡荡的客厅里焦急地等待着另一个人的出现。

" [ɑː] ! [dɪr] [ˈdʒuːliə] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd] [ˈdrægɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ]

"	Ah	!	dear	Julia	,	"	said	she	,	catching	her	arm	and	dragging	her	to	a
"	啊	!	亲爱的	朱莉娅	,	"	说	她	,	捕捉	她	手臂	和	拖拽	她	到	一个

[ˈwɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

“啊！亲爱的茱莉亚，”她说着，抓住茱莉亚的胳膊，把她拖到窗边。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevər] [kʌm] . — [wel] ,

"	I	thought	you	would	never	come	.	—	Well	,
"	我	想法	你	会	绝不	来	.	—	出色地	,

“我以为你永远不会来了。”——好吧，

[ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [təˈgeðər] — [hæv; həv][juː; jʊ]['spoʊkən][tuː; tə][jʊr; jər] [dɪr] ,

are	we	to	spend	the	winter	together	—	have	you	spoken	to	your	dear	,
是	我们	到	花费	这	冬天	一起	—	有	你	说	到	你的	亲爱的	,

[dɪr] [ænt] , [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

dear	aunt	,	about	it	?	"
亲爱的	阿姨	,	关于	它	?	"

我们是不是要一起过冬？你跟你亲爱的姑妈谈过这件事吗？

" [juː; jʊ][ǽl; ʃəl] [noʊ] [ɪn] [gʊd] [taɪm] , [maɪ] ['ʌnə] , " [sed] ['dʒuːliə] ,

"	You	shall	know	in	good	time	,	my	Anna	,	"	said	Julia	,
"	你	将	知道	在	好的	时间	,	我的	安娜	,	"	说	朱莉娅	,

“你迟早会知道的，我的安娜，”朱莉娅说。

['maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænt] ,

mindful	of	the	wishes	of	her	aunt	,
正念	的	这	愿望	的	她	阿姨	,

她谨记姑姑的意愿，

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [geɪv] ['ʌnə] [æn; ən] [əˈʃʊrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [səkˈses] .

and	speaking	with	a	smile	that	gave	Anna	an	assurance	of	her	success	.
和	请讲	和	一个	微笑	那	给予	安娜	一个	保证	的	她	成功	.

他面带微笑地说话，这让安娜确信自己会成功。

" [oʊ] ! [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['wɪntər] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] !
" Oh ! what a delightful winter we will have !
" 哦 ! 什么 一个 愉快 冬天 我们 将要 有 !

“哦！我们将迎来一个多么美好的冬天啊！”

" [kraɪd]
" cried
" 哭

哭了

['ʌnə] , [ɪn] ['ræptʃər] .
Anna , in rapture .
安娜 , 在 狂喜 .

安娜欣喜若狂。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [tʌŋ] - [taɪd] [æt; ət]['prez(ə)nt] , " [sed] ['dʒuːliə] , ['læfɪŋ] ; " [bʌt; bət][nɑːt][ɑːn] ['evri]
" I am tongue - tied at present , " said Julia , laughing ; " but not on every
" 我 是 舌头 - 系 在 展示 , " 说 朱莉娅 , 笑 ; " 但 不是 在 每一个
['sʌbdʒekt] ,
subject ,
主题 ,

“我现在有点语塞，”朱莉娅笑着说，“但并非所有话题都如此。”

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['blʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] ; " [duː] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ælbænz] — [ʌv; əv]
" she continued , blushing to the eyes ; " do tell me of St . Albans — of
" 她 持续 , 脸红 到 这 眼睛 ; " 做 告诉 我 的 英石 . 圣奥尔本斯 — 的
['regjələs] — [huː] [ɪz][hiː; hi] ? "
Regulus — who is he ? "
雷古勒斯 — WHO 是 他 ? "

她继续说道，脸颊泛红：“请告诉我圣奥尔本斯的事——雷古勒斯的事——他是谁？”

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ? " ['ekəud] ['ʌnə] — " [waɪ] , ['noʊbɑːdi] ! — [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ]
" Who is he ? " echoed Anna — " why , nobody ! — one must have something
" WHO 是 他 ? " 回声 安娜 — " 为什么 , 无人 ! — 一 必须 有 某物
[tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] ,
to write about ,
到 写 关于 ,

“他是谁？”安娜重复道，“哎呀，没什么人！——人总得有点东西可写吧。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] .
you know , to a friend .
你 知道 , 到 一个 朋友 .

你知道，对朋友来说。

" ['dʒuːliə] [felt] [sɪk] [ænd; ənd] [feɪnt] — [hɜːr; hər] ['kʌlər] [left] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [ə; eɪ]
" Julia felt sick and faint — her colour left her cheeks as she forced a
" 朱莉娅 毛毡 生病的 和 头晕的 — 她 颜色 左边 她 脸颊 作为 她 强制 一个
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

“朱莉娅感到一阵恶心和眩晕——她强颜欢笑时，脸色却变得苍白了。”

[ænd; ənd] ['ʌtəd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] —
and uttered , in a low voice —
和 说出 , 在 一个 低的 嗓音 —

他低声说道——

" [bʌt; bət][æn'toʊnioʊ] — ['stænli] ? "
" But Antonio — Stanley ? "
" 但 安东尼奥 — 斯坦利 ? "

“但是安东尼奥——斯坦利？”

" [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [strɔ:] , " [kraɪd] ['ʌnə] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'fi:lɪŋ] ['levəti] ; " [noʊ] [sʌtʃ] ['kri:tʃər] [ɪn][ðə; ði]
" A man of straw , " cried Anna , with unfeeling levity ; " no such creature in the
" 一个 男人 的 稻草 , " 哭 安娜 , 和 冷漠无情 轻浮 ; " 不 这样的 生物 在 这
[wɜ:rld] ,
world ,
世界 ,

“一个稻草人，”安娜冷漠地轻蔑地喊道，“世上根本没有这样的人。”

[aɪ][du:] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] !
I do assure you !
我 做 保证 你 !

我向你保证！

" ['dʒu:liə] [meɪd] [ə; eɪ] ['maɪti] ['efərt] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [hɜ:r; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['waɪldli] ['si:zɪŋ] ['ʌnə]
" Julia made a mighty effort to conquer her emotion , and wildly seizing Anna
" 朱莉娅 制成 一个 强大的 努力 到 征服 她 情感 , 和 疯狂地 抓住 安娜
[baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] ,
by the arm ,
经过 这 手臂 ,

“朱莉娅竭力克制自己的情绪，疯狂地抓住安娜的手臂，

[ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['ænts, 'ɔnts] ['koʊtʃmən] , [hu:] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜ:rk][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ]
she pointed to her aunt's coachman , who was at work on his carriage
她 尖 到 她 姑姑的 马车夫 , WHO 曾是 在 工作 在 他的 运输
[æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] ,
at no great distance ,
在 不 伟大的 距离 ,

她指着不远处正在修理马车的姨妈的马车夫。

[ænd; ənd] ['ʌtəd] — " [fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] , [hu:] [ɪz][hi:; hi] ? "
and uttered — " For God's sake , who is HE ? "
和 说出 — " 为了 神的 清酒 , WHO 是 他 ? "

他说道：“看在上帝的份上，祂是谁？”

" [hi:; hi] ! " [kraɪd] ['ʌnə] , [ɪn] [sər'praɪz] , " [waɪ] , [jʊr; jər]['draɪvər] — [ænd; ənd][æn; ən] ['ʌgli] [retʃ] [hi:; hi]
" He ! " cried Anna , in surprise , " why , your driver — and an ugly wretch he
" 他 ! " 哭 安娜 , 在 惊喜 , " 为什么 , 你的 司机 — 和 一个 丑陋的 可怜虫 他
[ɪz] !
is !
是 !

“他！”安娜惊讶地喊道，“哎呀，你的司机——而且他还是个丑陋的家伙！”

— [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] ['draɪvər] [jet] ?
— don't you know your own driver yet ?
— 不 你 知道 你的 自己的 司机 然而 ?

—你还不认识自己的司机吗?

" ['dʒu:liə][bɜ:rst][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['tretʃərəs] [frend] — [rʌʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
" Julia burst from her treacherous friend — rushed into the room of her
" 朱莉娅 爆裂 从 她 奸诈 朋友 — 匆忙 进入 这 房间 的 她
[ænt] - [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜ:r'self]['ɪntu:][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv] [mɪs] ['ɛmɜ-sən] ,
aunt - and throwing herself into the arms of Miss Emmerson ,
阿姨 - 和 投掷 她自己 进入 这 武器 的 错过 爱默生 ,

“朱莉娅冲出她那背信弃义的朋友身边，冲进她姑妈的房间，扑进了艾默生小姐的怀里，

[wept] [fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʊd] [breɪk] .
wept for an hour as if her heart would break .
哭泣 为了 一个 小时 作为 如果 她 心 会 休息 .

她哭了一个小时，仿佛心都要碎了。

[mɪs] ['ɛmɜ·sən] [sɔ:] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][hɜ:rt][hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] [ɪk'sesɪvli] ,

Miss	**Emmerson**	**saw**	**that**	**something**	**had**	**hurt**	**her**	**feelings**	**excessively**	**,**
错过	爱默生	锯	那	某物	有	伤害	她	情怀	过度	,

艾默生小姐看出自己受到了极大的伤害。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [rɪ'vi:l] .

and	**that**	**it**	**was**	**something**	**she**	**would**	**not**	**reveal**	**.**
和	那	它	曾是	某物	她	会	不是	揭示	.

她表示这是她不会透露的事情。

[bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [frend] ,

Believing	**that**	**it**	**was**	**a**	**quarrel**	**with**	**her**	**friend**	**,**
相信	那	它	曾是	一个	争吵	和	她	朋友	,

她以为这是和朋友之间的争吵，

[ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ˌɪntə'rʌpt] [ðer; ðər] ['ɪntərkɔ:rs] , [mɪs]

and	**hoping**	**at**	**all**	**events**	**that**	**it**	**would**	**interrupt**	**their**	**intercourse**	**,**	**Miss**
和	希望	在	全部	活动	那	它	会	打断	他们的	交往	,	错过

['ɛmɜ·sən] ,

Emmerson	**,**
爱默生	,

艾默生小姐希望，无论如何，这都能打断他们的性交。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [hɜ:r; hər] ['ni:sɪz] ['si:krət] ,

instead	**of**	**trying**	**to**	**discover**	**her**	**niece's**	**secret**	**,**
反而	的	尝试	到	发现	她	侄女的	秘密	,

她没有试图发现侄女的秘密，

[ɪm'plɔɪd] [hɜ:r'self][ɪn] [pə'sweidɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['fæməli][wɪð; wɪθ] [kəm'poʊʒər] ,

employed	**herself**	**in**	**persuading**	**her**	**to**	**appear**	**before**	**the**	**family**	**with**	**composure**	**,**
受雇	她自己	在	说服	她	到	出现	前	这	家庭	和	镇定	,

她竭尽全力劝说她镇定地出现在家人面前。

[ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] [li:v] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['di:s(ə)nsi][ænd; ənd] [rɪ'spekt] .

and	**to**	**take**	**leave**	**of**	**them**	**with**	**decency**	**and**	**respect**	**.**
和	到	拿	离开	的	他们	和	体面	和	尊重	.

并以体面和尊重的方式告别他们。

[ɪn] [ðɪs] [ʃi:; ʃi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] ['moʊmənt] [ə'raɪvd] .

In	**this**	**she**	**succeeded**	**,**	**and**	**the**	**happy**	**moment**	**arrived**	**.**
在	这	她	成功了	,	和	这	快乐的	片刻	到达的	.

她成功了，幸福的时刻到来了。

['ʌnə] [ɪn][veɪn] [prest] [nɪr] [hɜ:r; hər] [frend] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][hɜ:r; hər]

Anna	**in**	**vain**	**pressed**	**near**	**her**	**friend**	**to**	**receive**	**the**	**invitation**	**—**	**and**	**her**
安娜	在	徒劳	按下	靠近	她	朋友	到	收到	这	邀请	—	和	她

['mʌðər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['pitiz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə]

mother	**more**	**than**	**once**	**hinted**	**at**	**the**	**thousand**	**pities**	**it**	**was**	**to**
母亲	更多的	比	一次	暗示	在	这	千	可惜	它	曾是	到

['seprət] [tu:] [ðæt] [lʌvd] [wʌn] [ə'nʌðər] [soʊ] ['fɑ:ndli] .

separate	**two**	**that**	**loved**	**one**	**another**	**so**	**fondly**	**.**
分离	二	那	喜爱	一	其他	所以	深情地	.

安娜徒劳地挤到朋友身边，想要接受邀请——她的母亲不止一次暗示，将两个如此深爱彼此的人分开是多么令人惋惜。

[noʊ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] — [ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] ['ʌnə] [spent] [hæf][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] ['sɜ:rtʃɪŋ]

No	**invitation**	**was**	**given**	**—**	**and**	**although**	**Anna**	**spent**	**half**	**a**	**day**	**in**	**searching**
不	邀请	曾是	给定	—	和	虽然	安娜	花费	一半	一个	天	在	搜索

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['letər] ,

for	**a**	**letter**	**,**
为了	一个	信	,

没有收到邀请函——尽管安娜花了半天时间寻找邀请函，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [mʌst; məst][bi:; bi] [left] [ɪn][sʌm; səm][roʊ'mæntɪk] [pleɪs] , [nʌn] [wʌz; wəz]['evər] [faʊnd] ,

that	she	insisted	must	be	left	in	some	romantic	place	,	none	was	ever	found	,
那	她	坚持	必须	是	左边	在	一些	浪漫的	地方	,	没有任何	曾是	曾经	成立	,

她坚持说必须把东西留在某个浪漫的地方，但始终没有找到。

[nɔ:r][dɪd] ['eni] ['evər] [ə'raɪv] .

nor	did	any	ever	arrive	.
也不	做过	任何	曾经	到达	.

但他们一个也没来。

[waɪl] ['restɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði][step] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ə'baʊt] [tu:; tə]['entər] [ˌaɪ 'ti:] ,

While	resting	with	her	foot	on	the	step	of	the	carriage	,	about	to	enter	it	,
尽管	休息	和	她	脚	在	这	步	的	这	运输	,	关于	到	进入	它	,

她将一只脚放在马车台阶上，正要上车，这时，

['dʒu:liə] , [hu:z] [lʊks] [wɜ:r; wər] [dɪ'prest] [frʌm; frəm] [ʃeɪm] ,

Julia	,	whose	looks	were	depressed	from	shame	,
朱莉娅	,	谁	看起来	是	郁闷	从	耻辱	,

朱莉娅脸上满是羞愧和沮丧。

[sɔ:] [ə; eɪ]['flu:ɪd] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪs'kʌləd] [wɪð; wɪθ][tə'bækoʊ] [fɔ:l] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ʃu:] [ænd; ənd] [sɔɪl]

saw	a	fluid	that	was	discoloured	with	tobacco	fall	on	her	shoe	and	soil
锯	一个	体液	那	曾是	变色	和	烟草	落下	在	她	鞋	和	土壤

[hɜ:r; hər] ['stɑ:kɪŋ] .

her	stocking	.
她	袜	.

她看到一些被烟草染成颜色的液体滴到鞋子上，弄脏了她的长袜。

['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] ,

Raising	her	eyes	with	disgust	,
提高	她	眼睛	和	厌恶	,

她厌恶地抬起头，

[ʃi:; ʃi] [pər'si:vd] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [wɑ:ftɪd] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][æn'toʊnioʊ] ,

she	perceived	that	the	wind	had	wafted	it	from	the	mouth	of	Antonio	,
她	感知	那	这	风	有	飘散	它	从	这	嘴	的	安东尼奥	,

她感觉到风把它从安东尼奥的嘴里吹了出来。

[æz; əz][hi:; hi] [held] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] — [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [blæst] ['θroʊɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [skri:n]

as	he	held	open	the	door	—	and	the	same	blast	throwing	aside	his	screen
作为	他	握住	打开	这	门	—	和	这	相同的	爆炸	投掷	旁边	他的	屏幕

[ʌv; əv] [sɪlk] ,

of	silk	,
的	丝绸	,

他敞开着门——同时，同样的冲击波掀翻了他的丝绸屏风，

[dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'fɔ:rmd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'zi:z] , [ænd; ənd] ['wɑ:ntɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ]

discovered	a	face	that	was	deformed	with	disease	,	and	wanting	of	an	eye
发现	一个	脸	那	曾是	变形	和	疾病	,	和	想要	的	一个	眼睛

!

!
!

发现一张因疾病而变形的脸，而且少了一只眼睛！

['aʊər; ɑ:r] ['trævələz] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˌmɑ:ntri'ɔ:l][ænd; ənd] [leɪk]

Our	travellers	returned	to	the	city	by	the	way	of	Montreal	and	Lake
我们的	旅行者	返回	到	这	城市	经过	这	方式	的	蒙特利尔	和	湖

[ʃæm'plein] ;

Champlain	;
尚普兰	;

我们的旅客经由蒙特利尔和尚普兰湖返回了这座城市；

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl]['dʒuːliə][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['hæpi] [waɪf][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['westən][fɔːr; fər]
nor **was** **it** **until** **Julia** **had** **been** **the** **happy** **wife** **of** **Charles** **Weston** **for**
也不 曾是 它 直到 朱莉娅 有 到过 这 快乐的 妻子 的 查尔斯 韦斯顿 为了
[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] ,
more **than** **a** **year** **,**
更多的 比 一个 年 ,

直到朱莉娅与查尔斯·韦斯顿结婚一年多之后，事情才有了转机。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['sʌmən] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [oʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ɪn] [lʌv] ,
that **she** **could** **summon** **resolution** **to** **own** **that** **she** **had** **once** **been** **in** **love** **,**
那 她 可以 召唤 解决 到 自己的 那 她 有 一次 到过 在 爱 ,

她能够鼓起勇气承认自己曾经恋爱过。

[laɪk] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [strɔː] !
like **thousands** **of** **her** **sex** **,** **"** **with** **a** **man** **of** **straw** **!**
喜欢 数千 的 她 性别 , " 和 一个 男人 的 稻草 !

就像成千上万的她一样，“和一个稻草人在一起!

" [hɑːrt] .
" **HEART** **.**
" 心 .

“心。

— - [uː] — -
— - oOo — -
— - 哦哦 — -

—-oOo—-

" [sʌm; səm][lɪv; laɪv][ɪn] ['eri] ['fæntəsiz] ,
" **Some** **live** **in** **airy** **fantasies** **,**
" 一些 居住 在 轻盈的 幻想 ,

有些人活在虚幻的幻想中，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] [duː] [muːv] ,
And **in** **the** **clouds** **do** **move** **,**
和 在 这 云 做 移动 ,

云层也会移动，

[ænd; ənd][sʌm; səm][duː][bɜːrn][wɪð; wɪθ] ['ɪnwərd] [fleɪmz] —
And **some** **do** **burn** **with** **inward** **flames** **—**
和 一些 做 烧伤 和 向内 火焰 —

而有些人内心却燃烧着熊熊烈火——

[bʌt; bət] [fjuː] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [lʌv] .
But **few** **know** **how** **to** **love** **.**
但 很少 知道 如何 到 爱 .

但很少有人懂得如何去爱。

" [ə'nɑːn] .
" **ANON** **.**
" 匿名 .

匿名。

['bæləd]
BALLAD
民谣

民谣

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ɑːn]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[klɪr]	,	[koʊld]	[deɪz]	[ʌv; əv]	[dɪ'sembər]	,	[wɪtʃ]	[soʊ]	['friːkwəntli]	[ə'kɜːr]	[ɪn]	['aʊər; ɑːr]
ON	**one**	**of**	**those**	**clear**	**,**	**cold**	**days**	**of**	**December**	**,**	**which**	**so**	**frequently**	**occur**	**in**	**our**
在	一	的	那些	清除	,	寒冷的	天	的	十二月	,	哪个	所以	频繁地	发生	在	我们的

['klaɪmət]	,
climate	**,**
气候	,

在十二月那些晴朗寒冷的日子里（这种天气在我们这里很常见），

[tuː]	['veri]	[jʌŋ]	['wɪmɪn]	[wɜːr; wər]	['wɔːkɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['fæʃ(ə)nəb(ə)l]	[ˌprɑːmə'neɪd]	[ʌv; əv]	[nuː]	-	[jɔːk]	.
two	**very**	**young**	**women**	**were**	**walking**	**on**	**the**	**fashionable**	**promenade**	**of**	**New**	**-**	**York**	**.**
二	非常	年轻的	女性	是	步行	在	这	时髦	长廊	的	新的	-	约克	.

两个非常年轻的女子正在纽约时尚的滨海大道上散步。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

十五人故事集；或，想象与心灵(Tales for Fifteen; Or, Imagination and Heart)

第5/7页

[ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['eldər][ʌv; əv] [ðiːz] ['fiːmeɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪg'zɪbɪtɪd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr]

In	the	person	of	the	elder	of	these	females	there	was	exhibited	nothing	more
在	这	人	的	这	长老	的	这些	女性	那里	曾是	展出	没有什么	更多的

[ðæn; ðən][ðə; ði]['juːʒuəl] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [helθ] ;

than	the	usual	indications	of	youth	and	health	;
比	这	通常	症状	的	青年	和	健康	;

这些女性中年纪最大的那位，除了表现出青春和健康的正常迹象外，没有表现出任何其他异常；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['delɪkəsi] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

but	there	were	a	delicacy	and	an	expression	of	exquisite	feeling	in	the
但	那里	是	一个	美味	和	一个	表达	的	精美的	感觉	在	这

['kaʊntənəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,

countenance	of	her	companion	,
面容	的	她	伴侣	,

但她同伴的脸上却流露出一种细腻的神情和微妙的情感。

[ðæt] [kɔːzd] ['meni] [ə; eɪ] ['plɑːdɪŋ] [ɔːr]['aɪd(ə)l] ['pæsɪndʒər] [tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd] [rɪ'nuː] [ðə; ði] [geɪz] ,

that	caused	many	a	plodding	or	idle	passenger	to	turn	and	renew	the	gaze	,
那	导致	许多	一个	缓慢地	或者	闲置的	乘客	到	转动	和	更新	这	目光	,

这让许多步履蹒跚或百无聊赖的乘客转过头来，重新驻足观赏。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'træktɪd] [baɪ][soʊ] ['lʌvli] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] .

which	had	been	attracted	by	so	lovely	a	person	.
哪个	有	到过	吸引	经过	所以	迷人的	一个	人	.

是被如此可爱的人吸引而来的。

[hɜːr; hər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [laɪt] , [ænd; ənd] [pə'zest] ['ræðər] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['eriəl] [greɪs] ,

Her	figure	was	light	,	and	possessed	rather	a	character	of	aerial	grace	,
她	数字	曾是	光	,	和	拥有	相当	一个	特点	的	天线	优雅	,

她身形轻盈，颇具飘逸之美。

[ðæn; ðən][ðə; ði]['juːʒuəl] ['raʊndɪd] [laɪnz] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] ['bjuːti] ;

than	the	usual	rounded	lines	of	earthly	beauty	;
比	这	通常	圆润	线条	的	尘世的	美丽	;

而不是世俗美人通常的圆润线条；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['biːmɪŋ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [wɪ'ðɪn] ,

and	her	face	was	beaming	more	with	the	sentiments	of	the	soul	within	,
和	她	脸	曾是	光芒四射	更多的	和	这	情感	的	这	灵魂	之内	,

她的脸上洋溢着更多内心的感动，容光焕发。

[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fitʃər] .

than	with	the	ordinary	charms	of	complexion	and	features	.
比	和	这	普通的	魅力	的	肤色	和	特征	.

比起普通人的肤色和五官，她更有魅力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['juːθfl] ['lʌvlinəs] [ðæt] [ə; eɪ] ['tʃaɪldləs] ['hʌzbənd] [wʊd]

It	was	precisely	that	kind	of	youthful	loveliness	that	a	childless	husband	would
它	曾是	恰恰	那	种类	的	青春	可爱	那	一个	无子女	丈夫	会

[pɔːz] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ri'ælәti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪʒənz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd]

pause	to	contemplate	as	the	reality	of	the	visions	which	his	thoughts	had
暂停	到	沉思	作为	这	现实	的	这	愿景	哪个	他的	想法	有

['ɔːf(ə)n] [pɔː'treid] ,

often	portrayed	,
经常	描绘	,

正是这种青春靓丽的容颜，让没有孩子的丈夫驻足凝视，仿佛看到了自己脑海中经常浮现的景象。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ['kʌvətɪd] [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] ['treʒər] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði]

and	which	his	nature	coveted	as	the	only	treasure	wanting	to	complete	the
和	哪个	他的	自然	令人垂涎的	作为	这	仅有的	宝藏	想要	到	完全的	这

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrθli] [blɪs] .

sum	of	his	earthly	bliss	.
和	的	他的	尘世的	极乐	.

而这正是他天性所渴望的，他认为只有这样才能使他尘世的幸福臻于完美。

[ˌaɪ 'tiː]['truːli] [lʊkt] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['ælɔɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pæʃnz]

It	truly	looked	a	being	to	be	loved	without	the	usual	alloy	of	our	passions
它	真的	看起来	一个	存在	到	是	喜爱	没有	这	通常	合金	的	我们的	激情

;

;

;

它看起来确实是一个值得被爱的存在，没有我们通常情感的掺杂；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːdɪst] [ɪn'dʒenjuəsnɪs] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [er] ,

and	there	was	a	modest	ingenuousness	which	shone	in	her	air	,
和	那里	曾是	一个	谦虚的	天真	哪个	闪耀	在	她	空气	,

她身上散发着一种谦逊的纯真。

[ðæt] ['dʒentli] [ɪm'peld] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['ʌðər] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ɪts] [pə'zesər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spiːʃiːz]

that	gently	impelled	the	hearts	of	others	to	regard	its	possessor	with	a	species
那	轻轻地	被迫	这	心	的	其他的	到	看待	它是	拥有者	和	一个	物种

[ʌv; əv]['hoʊli] [ə'fekʃ(ə)n] .

of	holy	affection	.
的	圣	感情	.

它温柔地触动着他人的心，使人对拥有它的人产生一种神圣的爱慕之情。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [geɪ] [θrɔːŋ] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['θɔːtləsli] [glaidid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['brɔːdweɪ] ,

Amongst	the	gay	throng	,	however	,	that	thoughtlessly	glided	along	the	Broadway	,
在	这	同性恋	人群	,	然而	,	那	不经思考地	滑翔	沿着	这	百老汇	,

然而，在熙熙攘攘、漫不经心地沿着百老汇大街滑行的同性恋人群中，

['iːv(ə)n] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] [pər'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sʌfərd] [tuː; tə] [muːv] [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ] ['hʌndrədz]

even	this	image	of	female	perfection	was	suffered	to	move	unnoticed	by	hundreds
甚至	这	图像	的	女性	完美	曾是	遭受	到	移动	未被察觉	经过	数百

;

;

;

就连这幅女性完美形象的流转，也无人问津；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [əb'strʌkʃ(ə)n] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	it	was	owing	to	the	obstruction	offered	to	the	passage	of	the
和	它	曾是	欠款	到	这	梗阻	提供	到	这	通道	的	这

['leɪdiz] ,

ladies	,
女士们	,

这是由于阻碍女士们通行所致。

[baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [kraʊd] [ðæt] [hæd; həd] ['gæðərd] [ɑːn][ðə; ði] [saɪd] - [wɔːk] ,

by	a	small	crowd	that	had	gathered	on	the	side	-	walk	,
经过	一个	小的	人群	那	有	聚集	在	这	边	-	走	,

被聚集在人行道上的一小群人

[ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ʌn'kɑːmən] ['pɜːrsən(ə)l] [ɪn'daʊmənts] [ɪn'dʒɔɪd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]

that	a	gentleman	of	uncommon	personal	endowments	enjoyed	an	opportunity	of
那	一个	绅士	的	罕见	个人的	捐赠基金	享受	一个	机会	的

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] [ə'tenʃ(ə)n] .

examining	it	with	more	than	ordinary	attention	.
检查	它	和	更多的	比	普通的	注意力	.

一位拥有非凡个人天赋的绅士有机会以远超常人的专注度来审视它。

[ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [druː] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪm'pedɪmənt] [tuː; tə]

The	eldest	of	the	females	drew	her	companion	away	from	this	impediment	to
这	长子	的	这	女性	画	她	伴侣	离开	从	这	障碍	到

[ðer; ðər] ['pæsɪdʒ] ,

their	passage	,
他们的	通道	,

雌性中最年长的那只把同伴拉离了挡路的障碍物。

[baɪ] ['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-] , [æz; əz] [ðeɪ]

by	moving	towards	the	opposite	side	of	the	street	,	and	observing	,	as	they
经过	移动	向	这	对面的	边	的	这	街道	,	和	观察	,	作为	他们

[krɔːst] ,

crossed	,
交叉	,

通过走到街道对面，并观察他们过马路的情况，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dɪfrəns] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] —

with	an	indifference	in	her	manner	—
和	一个	漠不关心	在	她	方式	—

她态度冷漠——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , ['ʃɑːrlət] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] ; [ɪf] ['piːp(ə)l] [wɪl] [drɪŋk] , [ðeɪ]

"	It	is	nothing	,	Charlotte	,	but	a	drunken	man	;	if	people	will	drink	,	they
"	它	是	没有什么	,	夏洛特	,	但	一个	醉	男人	;	如果	人们	将要	喝	,	他们

[mʌst; məst][ə'baɪd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] . "

must	abide	the	consequences	.	"
必须	遵守	这	结果	.	"

“夏洛特，他不过是个醉汉；既然人们要喝酒，就必须承担后果。”

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] , [mə'riːə] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	He	does	not	seem	intoxicated	,	Maria	,	"	replied	the	other	,
"	他	做	不是	似乎	酣	,	玛丽亚	,	"	回复	这	其他	,

“他看起来不像喝醉了，玛丽亚，”另一个人回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [huːz] [toʊnz] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm]

in	a	voice	whose	tones	corresponded	with	her	appearance	;	"	it	is	some
在	一个	嗓音	谁	音调	对应	和	她	外貌	;	"	它	是	一些

['sʌd(ə)n] ['ɪlnəs] . "

sudden	illness	.	"
突然	疾病	.	"

她用与她外表相称的语气说道：“这是突发的疾病。”

" [wʌn] [ðæt] , [aɪ] [der] [seɪ] , [hiː; hi][ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] , " [sed] [mə'riːə] ,

"	One	that	,	I	dare	say	,	he	is	accustomed	to	,	"	said	Maria	,
"	一	那	,	我	敢	说	,	他	是	习惯	到	,	"	说	玛丽亚	,

“我敢说，他对此早已习以为常，”玛丽亚说道。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['i:v(ə)n]['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌfərər] [æz; əz] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɜ:r; hər]

without	**having**	**even**	**taken**	**such**	**a**	**look**	**at**	**the**	**sufferer**	**as**	**would**	**enable**	**her**
没有	拥有	甚至	已采取	这样的	一个	看	在	这	患者	作为	会	使能够	她

[tu:; tə][aɪ'dentɪfaɪ][hɪz; ɪz] ['kʌlər] ;

to	**identify**	**his**	**colour**	**;**
到	确认	他的	颜色	;

甚至连看都没看一眼病人，根本无法辨认他的肤色；

" [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [wel] [ɪ'nʌf] ['æftər][hi:; hi][hæz; həz] [slept] . "

"	**he**	**will**	**be**	**well**	**enough**	**after**	**he**	**has**	**slept**	**.**	**"**
"	他	将要	是	出色地	足够的	后	他	有	睡着了	.	"

“他睡一觉之后就会好起来的。”

" [bʌt; bət][ɪz][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [sli:p] [ɑ:n] ? " [rɪ'dʒɔɪnd] [hɜ:r; hər]

"	**But**	**is**	**the**	**pavement**	**a**	**place**	**for**	**him**	**to**	**sleep**	**on**	**?**	**"**	**rejoined**	**her**
"	但	是	这	路面	一个	地方	为了	他	到	睡觉	在	?	"	重新加入	她

[kəm'pænjən] ,

companion	**,**
伴侣	,

“可是人行道是他睡觉的地方吗？”她的同伴接着问道。

[stɪl] [geɪzɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['ɑ:bdʒekt] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪl] !

still	**gazing**	**towards**	**the**	**miserable**	**object**	**;**	**"**	**and**	**if**	**he**	**should**	**be**	**ill**	**!**
仍然	凝视	向	这	悲惨的	目的	;	"	和	如果	他	应该	是	患病的	!

仍然凝视着那个可怜的人；“如果他生病了！

— [waɪ] [du:] [ðeɪ] [nɑ:t] [reɪz] [hɪm; ɪm] ? — [waɪ] [du:] [ðeɪ] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['ɪndʒər] [hɪm'self] [æz; əz]

—	**why**	**do**	**they**	**not**	**raise**	**him**	**?**	**—**	**Why**	**do**	**they**	**suffer**	**him**	**to**	**injure**	**himself**	**as**
—	为什么	做	他们	不是	增加	他	?	—	为什么	做	他们	遭受	他	到	损伤	他自己	作为

[hi:; hi] [dʌz] ?

he	**does**	**?**
他	做	?

——他们为什么不抚养他？——他们为什么任由他这样伤害自己？

" [ðə; ði] ['spi:kər] ,

"	**The**	**speaker**	**,**
"	这	扬声器	,

演讲者，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃrʌŋk] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sensətɪv] ['hɔ:rər] [frʌm; frəm] [ðɪs]

at	**the**	**same**	**time**	**that**	**she**	**shrunk**	**in**	**a**	**kind**	**of**	**sensitive**	**horror**	**from**	**this**
在	这	相同的	时间	那	她	缩小	在	一个	种类	的	敏感的	恐怖	从	这

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hju:mən] [ɪn'fɜ:mətɪz] ,

exhibition	**of**	**human**	**infirmities**	**,**
展览	的	人类	弱点	,

与此同时，她因目睹人类种种弱点而感到一种敏感的恐惧，并因此而退缩。

[naʊ] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [stɑ:pt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][mæn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t]

now	**unconsciously**	**stopped**	**,**	**with**	**an**	**interest**	**in**	**the**	**man**	**that**	**she**	**could**	**not**
现在	不知不觉	停止	,	和	一个	兴趣	在	这	男人	那	她	可以	不是

[kən'troʊl] ,

controul	**,**
控制	,

现在她不自觉地停了下来，对那个男人产生了无法控制的兴趣。

[ænd; ənd] [ðʌs] [kəm'peld] [mə'ri:ə][tu:; tə] [pɔ:z] ['ɔ:lsoʊ] .

and	**thus**	**compelled**	**Maria**	**to**	**pause**	**also**	**.**
和	因此	被迫	玛丽亚	到	暂停	还	.

因此，玛丽亚也不得不停下来思考。

[ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ruːm] [tuː; tə][roʊl]

The	crowd	had	withdrawn	from	the	man	,	giving	him	sufficient	room	to	roll
这	人群	有	撤回	从	这	男人	,	给予	他	充足的	房间	到	卷

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

人群散开，给了那名男子足够的空间翻身。

[ɪn] ['evɪdənt] [peɪn] , [waɪl] [ðeɪ] [jet] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

in	evident	pain	,	while	they	yet	stood	gazing	at	him	,
在	明显	疼痛	,	尽管	他们	然而	站立	凝视	在	他	,

他显然很痛苦，而他们仍然站在那里凝视着他。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] ['nɜːrvləs] ['sɪmpəθi] ,

with	that	indefinable	feeling	of	curiosity	and	nerveless	sympathy	,
和	那	无法定义的	感觉	的	好奇心	和	无神经	同情	,

带着那种难以言喻的好奇和不由自主的同情，

[wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [mæn] [wen] [nɑːt] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə][ækt] , [baɪ] [ˌemju'leɪʃn] , ['vænəti] , [ɔːr][ðə; ði]

which	characterises	man	when	not	called	on	to	act	,	by	emulation	,	vanity	,	or	the
哪个	具有特征	男人	什么时候	不是	称为	在	到	行为	,	经过	仿真	,	虚荣	,	或者	这

['præktɪs] [ʌv; əv] [wel] - ['duːɪŋ] .

practice	of	well	-	doing	.
实践	的	出色地	-	正在做	.

当人没有被要求采取行动时，就会表现出这种特征：出于竞争、虚荣心或行善的意愿。

[noʊ][wʌn] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] ['sʌfərər] , [ɔːl'ðoʊ] ['meni] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ;

No	one	offered	to	assist	the	sufferer	,	although	many	said	it	ought	to	be	done	;
不	一	提供	到	协助	这	患者	,	虽然	许多	说	它	应该	到	是	完毕	;

虽然许多人表示应该帮助受害者，但没有人主动伸出援手；

[sʌm; səm] [spoʊk] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [mə'nɔpəˌlaɪzd] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['tʃærəti] [ʌv; əv][ðə; ði]

some	spoke	of	sending	for	those	who	monopolized	the	official	charity	of	the
一些	辐	的	发送	为了	那些	WHO	垄断	这	官方的	慈善机构	的	这

['sɪti] ;

city	;
城市	;

有人提议把那些垄断了该市官方慈善机构的人召来；

['meni] , ['hævɪŋ] ['sætɪsfaɪd][ðer; ðər][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt][fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n]

many	,	having	satisfied	their	curiosity	,	and	finding	that	the	moment	for	action
许多	,	拥有	使满意	他们的	好奇心	,	和	寻找	那	这	片刻	为了	行动

[wʌz; wəz] [ə'raɪvɪŋ] ,

was	arriving	,
曾是	抵达	,

许多人满足了好奇心，并发现行动的时机已经到来，

['kwaɪətli] [wɪð'druː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [wʊd] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kʌmfəts] [ɔːr]

quietly	withdrew	from	a	trouble	that	would	interfere	with	their	comforts	or
悄悄	退出	从	一个	麻烦	那	会	干扰	和	他们的	舒适	或者

[ðer; ðər] ['bɪznəs] — [waɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [felt] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][eɪd][ðə; ði][mæn] ,

their	business	—	while	a	few	felt	an	impulse	to	aid	the	man	,
他们的	商业	—	尽管	一个	很少	毛毡	一个	冲动	到	援助	这	男人	,

他们悄悄地避开了会影响他们舒适生活或生意的麻烦——尽管也有少数人感到有帮助那个人的冲动，

[bʌt; bət]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ɪn] ['biːɪŋ] ['fɔːrmoʊst] [ɪn] ['duːɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['ɑːnərəb(ə)l] [tuː; tə]

but	hesitated	in	being	foremost	in	doing	that	which	would	be	honourable	to
但	犹豫了一下	在	存在	首先	在	正在做	那	哪个	会	是	光荣的	到

[ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] ,

their	feelings	,
他们的	情怀	,

但他们却犹豫不决，不敢率先去做那些能够尊重他们感情的事情。

[bʌt; bət] [maɪt] [nɑːt] [əˈkɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [maɪt] [siːm] [æz; əz][ðə; ði] [ˌɑːstenˈteɪʃəs]

but	might	not	accord	with	their	condition	,	or	might	seem	as	the	ostentatious
但	可能	不是	符合	和	他们的	状况	,	或者	可能	似乎	作为	这	炫耀的

[dɪˈspleɪ] [ʌv; əv][ʌnˈjuːʒuəl] [bəˈnevələns] .

display	of	unusual	benevolence	.
展示	的	异常	仁	.

但这可能与他们的处境不符，或者看起来像是炫耀不寻常的善举。

[wer] [men] [ɑːr; ər] [ˈkɔŋgrigeitid] , [kənˈdʌkt] [mʌst; məst][biː; bi][ˈrɛgjəˌleɪtəd, ˈrɛgjəˌleɪtɪd][baɪ][ðə; ði]

Where	men	are	congregated	,	conduct	must	be	regulated	by	the
在哪里	男人	是	聚集	,	执行	必须	是	受监管	经过	这

[ˈtʌtʃstoʊn] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] ;

touchstone	of	public	opinion	;
试金石	的	民众	观点	;

在人群聚集的地方，行为举止必须以公众舆论为准绳；

[ænd; ənd] , [ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiːˌ][ɪz][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nuː] - [jɔːk] [tuː; tə] [əˈplɔːd] [ækts][ʌv; əv] [ˈtʃærəti] ,

and	,	although	it	is	the	fashion	of	New	-	York	to	applaud	acts	of	charity	,
和	,	虽然	它	是	这	时尚	的	新的	-	约克	到	鼓掌	行为	的	慈善机构	,

虽然在纽约，赞扬慈善行为是一种风尚，

[ænd; ənd][tuː; tə][duː][ðem; ðəm] [tuː] [ɪn][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [ˈmænər] — [ˌaɪ ˈtiːˌ][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈjuːʒuəl]

and	to	do	them	too	in	a	particular	manner	—	it	is	by	no	means	usual
和	到	做	他们	也	在	一个	特别的	方式	—	它	是	经过	不	方法	通常

[tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeloʊ] [ˈkriːtʃər] [huː] [ɪz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [dɪˈstres] [ɑːn][ə; eɪ]

to	run	to	the	assistance	of	a	fellow	creature	who	is	lying	in	distress	on	a
到	跑步	到	这	协助	的	一个	同伴	生物	WHO	是	说谎	在	痛苦	在	一个

[ˈpeɪvmənt] .

pavement	.
路面	.

而且这样做的方式也非同寻常——跑去帮助躺在人行道上痛苦不堪的同伴，这绝非寻常之事。

{ [ðoʊz] [huː] [məˈnɔpəˌlaɪzd] [ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈtʃærəti] = [ɪn] - [ðə; ði]['oʊnli] [əˈfɪʃəli] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd]

{	those	who	monopolized	the	official	charity	=	in	1821	the	only	officially	supported
{	那些	WHO	垄断	这	官方的	慈善机构	=	在	-	这	仅有的	官方	有

['tʃærətəbl] [ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n][ɪn] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪti] [dɪ'spensəri] — [mjuːˈnɪsɪp(ə)l][eɪd]

charitable	organization	in	New	York	City	was	the	City	Dispensary	—	municipal	aid
慈善	组织	在	新的	约克	城市	曾是	这	城市	药房	—	市政	援助

[tuː; tə] ['ʌðər] ['hævɪŋ] [bɪn] [kʌt] [ɔːf] [ɪn] - [ɑːn][ðə; ði] [graʊndz] [ðæt] ['tʃærəti] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['oʊnli]

to	others	having	been	cut	off	in	1817	on	the	grounds	that	charity	to	the	poor	only
到	其他的	拥有	到过	切	离开	在	-	在	这	理由	那	慈善机构	到	这	贫穷的	仅有的

[meɪd] [ðem; ðəm]['leɪzi][ænd; ənd] [ɪmˈprɑːvɪdənt] }

made	them	lazy	and	improvident	}
制成	他们	懒惰的	和	不谨慎的	}

{那些垄断官方慈善事业的人 = 1821年，纽约市唯一获得官方支持的慈善机构是市立诊所——市政当局于1817年停止了对其他机构的援助，理由是救济穷人只会让他们变得懒惰和挥霍无度。}

[wətˈevər] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ,

Whatever	might	be	the	impulses	of	the	gentleman	whom	we	have	mentioned	,
任何	可能	是	这	冲动	的	这	绅士	谁	我们	有	提及	,

无论我们提到的这位先生有何想法，

[hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [əbˈzɔːrbd] [baɪ][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði]

his	attention	was	too	much	absorbed	by	the	conversation	and	manner	of	the
他的	注意力	曾是	也	很多	吸收	经过	这	对话	和	方式	的	这

[tuː] ['leɪdiz] [tuː; tə][rɪˈgɑːrd] ['eni] [θɪŋ] [els] ,

two	ladies	to	regard	any	thing	else	,
二	女士们	到	看待	任何	事物	别的	,

他的注意力完全被两位女士的谈话和举止所吸引，以至于忽略了其他任何事情。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [stɑːpt] ['ɔːlsoʊ] [wen] [ðeɪ]

and	he	followed	them	across	the	street	,	and	stopped	also	when	they
和	他	随后	他们	穿过	这	街道	,	和	停止	还	什么时候	他们

[pɔːzd] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [siːn] .

paused	to	view	the	scene	.
暂停	到	看法	这	场景	.

他跟着他们穿过马路，当他们停下来观看这一幕时，他也跟着停了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnwərdli] [ænd; ənd] ['diːpli] [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði][moʊst] ['juːθfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ,

He	was	inwardly	and	deeply	admiring	the	most	youthful	of	the	females	,
他	曾是	内心	和	深	钦佩	这	最多	青春	的	这	女性	,

他内心深处深深地欣赏着最年轻的女性。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['veri] ['kwɑːlətiz] [ðæt] [hiː; hi][fər'gɑːt]

for	the	natural	and	simple	display	of	those	very	qualities	that	he	forgot
为了	这	自然的	和	简单的	展示	的	那些	非常	品质	那	他	忘了

[hɪm'self] [tuː; tə]['eksərsaɪz] ,

himself	to	exercise	,
他自己	到	锻炼	,

为了自然而朴素地展现他那些他已经忘记去运用的品质，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [baɪ] ['hɪrɪŋ]

when	he	was	roused	with	a	feeling	of	something	like	mortification	,	by	hearing
什么时候	他	曾是	唤醒	和	一个	感觉	的	某物	喜欢	屈辱	,	经过	听力

['ʃɑːrlət] [ɪk'skleɪm] ,

Charlotte	exclaim	,
夏洛特	惊叹	,

听到夏洛特惊呼，他顿时感到一阵羞愧难当。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [gloʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] —

with	a	slight	glow	on	her	cheek	—
和	一个	轻微	辉光	在	她	脸颊	—

她脸颊上泛起淡淡的红晕——

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[ðer; ðər][ɪz] [dʒɔːrdʒ] ['mɔːrtən] ['kʌmɪŋ] — [hiː; hi] ['ʃʊrli] [wɪl] [nɑːt] [pæs] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [wɪ'ðaʊt]

there	is	George	Morton	coming	—	he	surely	will	not	pass	the	poor	man	without
那里	是	乔治	莫顿	未来	—	他	一定	将要	不是	经过	这	贫穷的	男人	没有

['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] .

offering	to	assist	him	.
提供	到	协助	他	.

乔治·莫顿来了——他肯定不会对这个可怜的人视而不见，一定会伸出援手。

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [juːθ] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei]

"	The	gentleman	turned	his	head	quickly	,	and	noticed	a	youth	making	his	way
"	这	绅士	转向	他的	头	迅速地	,	和	注意到	一个	青年	制作	他的	方式

[θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ,

through	the	crowd	,
通过	这	人群	,

“那位先生迅速转过头，注意到一个年轻人正穿过人群。”

[sək'sesfəli] , [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərər] .

successfully	,	to	the	side	of	the	sufferer	.
成功地	,	到	这	边	的	这	患者	.

成功地站在了受害者一边。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [pæst] — [bʌt; bət][æn; ən] ['empti] [koʊtʃ] ,

The	distance	was	too	great	to	hear	what	passed	—	but	an	empty	coach	,
这	距离	曾是	也	伟大的	到	听到	什么	通过了	—	但	一个	空的	教练	,

距离太远，听不清发生了什么——但那是一辆空荡荡的马车。

[huːz] ['draɪvər][hæd; həd] [stɑːpt] [tuː; tə] [geɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] , [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [drɔːn] [ʌp] ,

whose	driver	had	stopped	to	gaze	with	the	rest	,	was	instantly	drawn	up	,
谁	司机	有	停止	到	目光	和	这	休息	,	曾是	即刻	绘制	向上	,

司机停下来和其他人一起观看，随即被拉了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['lɪftɪd] [ɪn] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [juːθ] ,

and	the	man	lifted	in	,	and	followed	by	the	youth	,
和	这	男人	抬起	在	,	和	随后	经过	这	青年	,

于是那男人走了进去，年轻人也跟了进去。

[huːz] [ə'pɪrəns] [hæd; həd][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [ðiːz] ['muːvmənts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['saɪləns]

whose	appearance	had	effected	these	movements	with	the	silence
谁	外貌	有	受影响	这些	移动	和	这	沉默

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwaɪətnəs] [ʌv; əv]['mædʒɪk] .

and	almost	with	the	quietness	of	magic	.
和	几乎	和	这	寂静	的	魔法	.

他的出现悄无声息地，几乎带着魔法般的静谧，促成了这些举动。

[dʒɔːrdʒ] ['mɔːrtən] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði] ['elɪgənt] [ɪk'stɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'iːzi]

George	Morton	was	far	from	possessing	the	elegant	exterior	of	the	uneasy
乔治	莫顿	曾是	远的	从	拥有	这	优雅的	外部的	的	这	不安

[əb'zɜːrvər] [ʌv; əv] [ðɪs] [siːn] ,

observer	of	this	scene	,
观察员	的	这	场景	,

乔治·莫顿远没有那种旁观者优雅的气质，他看起来不安地看着眼前的景象。

[jet] [wɜːr; wər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

yet	were	the	eyes	of	the	lovely	young	woman	who	had	caught	his	attention	,
然而	是	这	眼睛	的	这	迷人的	年轻的	女士	WHO	有	捕捉	他的	注意力	,

然而，那双眼睛却属于那位吸引了他目光的美丽年轻女子。

[fɪkst] [ɪn] ['evɪdənt] [dɪ'laɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪd][frʌm; frəm] [vjuː] [ɪn][ðə; ði]

fixed	in	evident	delight	on	his	person	,	until	it	was	hid	from	view	in	the
固定的	在	明显	喜	在	他的	人	,	直到	它	曾是	隐藏	从	看法	在	这

['kærɪdʒ] ;

carriage	;
运输	;

他脸上洋溢着明显的喜悦，直到被马车遮挡住才消失不见；

[wen] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm] [greɪt] [ʌn'iːzinis] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn]

when	,	drawing	a	long	breath	,	as	if	relieved	from	great	uneasiness	,	she	said	,	in
什么时候	,	绘画	一个	长的	气息	,	作为	如果	松了口气	从	伟大的	不安	,	她	说	,	在

[ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] —

a	low	voice	—
一个	低的	嗓音	—

她长长地舒了一口气，仿佛从极度的不安中解脱出来，低声说道——

" [aɪ] [nuː] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] ['mɔːrtən] [wʊd] [nɑːt] [pæs] [hɪm; ɪm][soʊ] [ʌn'fiːliŋli] — [bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər]

"	I	knew	that	George	Morton	would	not	pass	him	so	unfeelingly	—	but	where	are
"	我	知道	那	乔治	莫顿	会	不是	经过	他	所以	冷酷无情	—	但	在哪里	是

[ðeɪ] ['goʊɪŋ] ?

they	going	?
他们	去	?

“我知道乔治·莫顿不会如此冷酷无情地放过他——但他们要去哪里呢？”

— [nɑːt][fɑːr] , [aɪ][hoʊp] , [ɑːn] [ðɪs] [koʊld] [deɪ] — [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [koʊt] .

—	not	far	,	I	hope	,	on	this	cold	day	—	and	George	without	his	great	coat	.
—	不是	远的	,	我	希望	,	在	这	寒冷的	天	—	和	乔治	没有	他的	伟大的	外套	.

——希望不会太远，在这寒冷的日子里——而且乔治没有穿他的大衣。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpleɪntɪv] [ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈmelədi] [ɪn][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkɚz] [vɔɪs] ,

"	There	was	a	plaintive	and	natural	melody	in	the	tones	of	the	speaker's	voice	,
"	那里	曾是	一个	哀怨	和	自然的	旋律	在	这	音调	的	这	演讲者的	嗓音	,

“说话者的声音中有一种哀婉而自然的旋律，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ðʌs] [ʌnˈkɑːnʃəsli] ['ʌtəd] [hɜːr; hər][kənˈsɜːrn] ,

as	she	thus	unconsciously	uttered	her	concern	,
作为	她	因此	不知不觉	说出	她	忧虑	,

她就这样不自觉地表达了自己的担忧。

[ðæt] [ɪmˈpeld] [ðə; ði] ['lɪsənər] [tuː; tə] [ædˈvæns] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

that	impelled	the	listener	to	advance	to	the	side	of	the	carriage	,
那	被迫	这	听众	到	进步	到	这	边	的	这	运输	,

这促使听者走到车厢侧面去。

[wer] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [pæst] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] ,

where	a	short	conversation	passed	between	the	gentlemen	,	and	the	stranger	returned	to	the	ladies	,
在哪里	一个	短的	对话	通过了	之间	这	先生们	,	和	这	陌生人	返回	到	这	女士们	,

两位男士简短交谈了几句后，陌生人便回到了女士们身边。

[huː] [wɜːr; wər] [jet] ['lɪŋgərɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][spɑːt] ,

who	were	yet	lingering	near	the	spot	,
WHO	是	然而	挥之不去的	靠近	这	点	,

他们当时还在附近徘徊。

[əˈpærəntli] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][dɪˈpɑːrt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [siːn] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

apparently	unwilling	to	depart	from	a	scene	that	had	so	deeply	interested	one	of	them	.
显然	不情愿	到	离开	从	一个	场景	那	有	所以	深	感兴趣的	一	的	他们	.

显然，他们不愿离开这个深深吸引着其中一人的场景。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [əˈdresɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði]['mægnət] [ðæt] [hæd; həd] [əˈtræktɪd] [hɪm; ɪm] , [sed] —

Raising	his	hat	,	the	gentleman	,	addressing	himself	to	the	magnet	that	had	attracted	him	,	said	—
提高	他的	帽子	,	这	绅士	,	解决	他自己	到	这	磁铁	那	有	吸引	他	,	说	—

这位先生举起帽子，对着吸引他的磁石说道——

" [jʊr; jər] [frend] [diˈklainz] [ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv][maɪ][koʊt] ,

"	Your	friend	declines	the	offer	of	my	coat	,
"	你的	朋友	下降	这	提供	的	我的	外套	,

你的朋友拒绝了我把外套借给你。

[ænd; ənd] [sez] [ðæt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz] [kwaɪt] [wɔːrm] — [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ɑːmz] - [haʊs] ,

and	says	that	the	carriage	is	quite	warm	—	they	are	going	to	the	alms	-	house	,
和	说道	那	这	运输	是	相当	温暖的	—	他们	是	去	到	这	施舍	-	房子	,

他说车厢里很暖和——他们要去救济院。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [mæn][ɪz] [ɔːl'redi] [mʌtʃ] ['betər] ,

and	I	am	happy	to	inform	you	that	the	poor	man	is	already	much	better	,
和	我	是	快乐的	到	通知	你	那	这	贫穷的	男人	是	已经	很多	更好的	,

我很高兴地告诉你们，那位可怜的人病情已经好转很多了。

[ænd; ənd][ɪz] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɪt] .

and	is	recovering	from	his	fit	.
和	是	恢复中	从	他的	合身	.

他正在从癫痫中恢复。

" { [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] ['ɑːmzhaʊs] , [æt; ət] ['belˌvju] [ɑːn][ðə; ði] [iːst] ['rɪvər] , [haust] ['oʊvər][wʌn] ,

"	{	The	New	York	City	Almshouse	,	at	Bellevue	on	the	East	River	,	housed	over	1	,
"	{	这	新的	约克	城市	救济院	,	在	贝尔维尤	在	这	东方	河	,	房屋	超过	1	,

“{纽约市救济院位于东河畔的贝尔维尤，收容了超过1,000名老人。

- ['inmeits] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ([wɪð; wɪθ] ['ænjuəl] ['dɛθs] [ə'proʊtʃɪŋ] -) ,

500	inmates	at	a	time	(	with	annual	deaths	approaching	500	)	,
-	囚犯	在	一个	时间	(	和	年度的	死亡人数	接近	-	)	,

每次关押500名囚犯（每年死亡人数接近500人），

[ænd; ənd] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ][læst]['refjuːdʒ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['destɪtuːt] [ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] }

and	served	as	a	last	refuge	for	the	destitute	of	all	ages	}
和	服务	作为	一个	最后的	避难所	为了	这	贫困	的	全部	年龄	}

并成为各个年龄段贫困者的最后避难所。

['ʃɑːrlət] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['spiːkər] ,

Charlotte	now	for	the	first	time	observed	the	speaker	,
夏洛特	现在	为了	这	第一的	时间	观察到	这	扬声器	,

夏洛特这才第一次注意到演讲者，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blʌʃ] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kɜːtɪsɪ] [hɜːr; hər] [θæŋks] [ɪn] ['saɪləns] .

and	a	blush	passed	over	her	face	as	she	courtesied	her	thanks	in	silence	.
和	一个	脸红	通过了	超过	她	脸	作为	她	礼貌	她	谢谢	在	沉默	.

她脸上泛起红晕，默默地表达了谢意。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [ə'raʊzd] [frʌm; frəm] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪnəri][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['wɪndoʊ]

But	her	companion	,	aroused	from	gazing	at	the	finery	of	a	shop	window
但	她	伴侣	,	被唤醒	从	凝视	在	这	服饰	的	一个	店铺	窗户

,

,

,

但她的同伴却被橱窗里精美的商品吸引住了，

[baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] , [tɜːrnd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['veri] ['mænɪfest]

by	the	voice	of	the	stranger	,	turned	quickly	,	and	with	very	manifest
经过	这	嗓音	的	这	陌生人	,	转向	迅速地	,	和	和	非常	显现

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ɪk'skleɪmd] —

satisfaction	,	exclaimed	—
满意	,	惊呼	—

听到陌生人的声音，他迅速转过身，脸上明显带着满意的神情，喊道——

" [bles] [ˌem 'iː] !

"	Bless	me	!
"	保佑	我	!

“保佑我！”

['mɪstər] . ['dɛləˌfiːld] — [aɪ][dɪd][nɑːt] [əb'zɜːrv] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ! — [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [pʊr] [retʃ]

Mr	.	Delafield	—	I	did	not	observe	you	before	!	—	then	you	think	the	poor	wretch
先生	.	德拉菲尔德	—	我	做过	不是	观察	你	前	!	—	然后	你	思考	这	贫穷的	可怜虫

[wɪl] [nɑːt][daɪ] ? "

will	not	die	?	"
将要	不是	死	?	"

德拉菲尔德先生——我之前没注意到您！——那么您认为这个可怜的人不会死吗？

" [ɑː] ! [əˈʃʊrədli] [nɑːt] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈrekəgnaiziŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən]

"	Ah	!	assuredly	not	,	"	returned	the	gentleman	,	recognizing	the	face	of	an
"	啊	!	当然	不是	,	"	返回	这	绅士	,	识别	这	脸	的	一个

[əˈkweɪntəns] ,

acquaintance	,
熟人	,

“啊！当然不是，”那位先生答道，他认出了那张熟人的脸。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kənˈsiːl] : " [bʌt; bət] [haʊ] [ˌɪnədˈvɜːrt(ə)nt][aɪ][hæv; həv]

with	an	animation	he	could	not	conceal	:	"	but	how	inadvertent	I	have
和	一个	动画片	他	可以	不是	隐藏	:	"	但	如何	无意的	我	有

[bɪn] ,

been	,
到过	,

他用一种无法掩饰的夸张语气说道：“但我是多么的粗心大意啊，

[nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [mɪs] [ˈɑːsˌgʊd] [bɪˈfɔːr] ! " — [waɪl] [ˈspiːkɪŋ] ,

not	to	have	noticed	Miss	Osgood	before	!	"	—	While	speaking	,
不是	到	有	注意到	错过	奥斯古德	前	!	"	—	尽管	请讲	,

之前竟然没注意到奥斯古德小姐！——说话间，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈrestɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] , [æz; əz] [ɪf] , [baɪ][ðer; ðər]

his	eyes	rested	on	the	lovely	countenance	of	her	friend	,	as	if	,	by	their
他的	眼睛	休息	在	这	迷人的	面容	的	她	朋友	,	作为	如果	,	经过	他们的

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,

direction	,
方向	,

他的目光落在了她朋友美丽的脸上，仿佛是受到他们的指引，

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riˈmisnis] .

he	meant	to	explain	the	reason	of	his	remissness	.
他	意思是	到	解释	这	原因	的	他的	疏忽	.

他本想解释他疏忽的原因。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] [tuː] [mʌtʃ] [ɪnˈgeɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [mæn] ,

"	We	were	both	too	much	engaged	with	the	sufferings	of	the	poor	man	,
"	我们	是	两个都	也	很多	已订婚的	和	这	苦难	的	这	贫穷的	男人	,

“我们俩都太关注那个穷人的苦难了，

[fɔːr; fər] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][aɪ][dɪd][nɑːt] [əbˈzɜːrv] [juː; jʊ] ,

for	until	this	moment	I	did	not	observe	you	,
为了	直到	这	片刻	我	做过	不是	观察	你	,

直到此刻我才注意到你，

" [sed] [ðə; ði]['leɪdi] — [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪnˈstɪŋktɪv] ['kwɪknəs] [ðæt] ['tiːtʃɪz] [ðə; ði] [fer] [ðə; ði]

"	said	the	lady	—	with	that	kind	of	instinctive	quickness	that	teaches	the	fair	the
"	说	这	女士	—	和	那	种类	的	本能	速度	那	教导	这	公平的	这

[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] [ɪkˈstɪriər] ,

importance	of	an	amiable	exterior	,
重要性	的	一个	可亲	外部的	,

“那位女士说道——她那种本能的敏捷，正是教会了姑娘们和蔼可亲的外表有多么重要。”

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [seks] .

in	the	eyes	of	the	other	sex	.
在	这	眼睛	的	这	其他	性别	.

在异性眼中。

" ['daʊtləs] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , ['greɪvli] ,

"	Doubtless	,	"	returned	the	gentleman	,	gravely	,
"	毫无疑问	,	"	返回	这	绅士	,	严重地	,

“毫无疑问，”那位先生严肃地回答道。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [wið'drɔiŋ] [hɪz; ɪz][geɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv]

and	for	the	first	time	withdrawing	his	gaze	from	the	countenance	of
和	为了	这	第一的	时间	撤退	他的	目光	从	这	面容	的

['ʃɑːrlət] ;

Charlotte	;
夏洛特	;

他第一次将目光从夏洛特的脸上移开；

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] :

but	the	precaution	was	unnecessary	:
但	这	预防	曾是	不必要	:

但这种预防措施是没有必要的：

— [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'groʊst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [sen'seiʃənz] [tuː; tə]

—	the	young	lady	had	been	too	much	engrossed	with	her	own	sensations	to
—	这	年轻的	女士	有	到过	也	很多	全神贯注	和	她	自己的	感觉	到

['noʊtɪs][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

notice	the	conduct	of	others	,
注意	这	执行	的	其他的	,

这位年轻女子过于沉浸于自己的感受中，以至于没有注意到他人的行为。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] ['drɪvn] [aʊt] [ʌv; əv] [raɪt] ,

and	from	the	moment	that	the	carriage	had	driven	out	of	right	,
和	从	这	片刻	那	这	运输	有	驱动	出去	的	正确的	,

从马车驶出右侧的那一刻起，

[hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

had	kept	her	eyes	on	the	ground	,
有	保留	她	眼睛	在	这	地面	,

她一直低着头看着地面。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['saɪləntli][ænd; ənd] [ˌʌnəb'truːsɪvli] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

as	she	walked	silently	and	unobtrusively	by	the	side	of	her	companion	.
作为	她	步行	默默	和	不引人注目地	经过	这	边	的	她	伴侣	.

她静静地、不引人注目地走在同伴身旁。

" [mɪs] ['hɛnli] — ['mɪstər] . ['siːmɔː] ['dɛləˌfiːld] , " [sed] [mə'riːə] .

"	Miss	Henly	—	Mr	.	Seymour	Delafield	,	"	said	Maria	.
"	错过	亨利	—	先生	.	西摩	德拉菲尔德	,	"	说	玛丽亚	.

“亨利小姐——西摩·德拉菲尔德先生，”玛丽亚说道。

[ðə; ði]['saɪlənt][baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['kɜːrtəsi] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd]

The	silent	bow	and	courtesy	that	followed	this	introduction	was	succeeded
这	沉默的	弓	和	礼貌	那	随后	这	介绍	曾是	成功了

[baɪ][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] ['dɪskɔːrs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld] [ə'kweɪntəns] ,

by	an	animated	discourse	between	the	gentleman	and	his	old	acquaintance	,
经过	一个	动画	话语	之间	这	绅士	和	他的	老的	熟人	,

介绍完毕后，两人默默鞠躬行礼，随后这位先生与他的老相识展开了热烈的交谈。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət] ['seldəm] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['eni] [rɪ'mɑːrk] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [mɔːr] [rɪ'taɪərɪŋ]

which	was	,	but	seldom	interrupted	by	any	remark	from	their	more	retiring
哪个	曾是	,	但	很少	中断	经过	任何	评论	从	他们的	更多的	退休

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

确实如此，但他们性格比较内向的同伴很少会插话打断他们。

[wen'evər] [ʃi:; ʃi][dɪd] [spi:k] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['flætərɪŋ]

Whenever	she	did	speak	,	however	,	the	gentleman	listened	with	the	most	flattering
每当	她	做过	说话	,	然而	,	这	绅士	听着	和	这	最多	奉承

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

然而，每当她开口说话时，那位先生都会用最恭维的眼神倾听。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ,

that	was	the	more	remarkable	,
那	曾是	这	更多的	卓越	,

那才是更令人惊讶的。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɔ:kɪŋ] ['fri:kwəntli] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][mə'ri:ə]

from	the	circumstance	of	his	talking	frequently	at	the	same	time	with	Maria
从	这	环境	的	他的	说	频繁地	在	这	相同的	时间	和	玛丽亚

['ɑ:sˌgʊd] .

Osgood	.
奥斯古德	.

因为他经常同时与玛丽亚·奥斯古德交谈。

[ðə; ði]['tri:oʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wɔ:k] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['mɪstər] .

The	trio	took	a	long	walk	together	,	and	returned	to	the	house	of	Mr	.
这	三人组	采取	一个	长的	走	一起	,	和	返回	到	这	房子	的	先生	.

['hɛnli] ,

Henly	,
亨利	,

三人一起散步了很久，然后回到了亨利先生的家。

[ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['nesəseri] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['dɪnər] .

in	time	for	the	necessary	arrangements	for	the	coming	dinner	.
在	时间	为了	这	必要的	安排	为了	这	未来	晚餐	.

以便及时做好即将到来的晚宴的必要安排。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wen] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃɑ:rlət] [ðæt] [ðə; ði]

It	was	when	within	a	short	distance	of	the	dwelling	of	Charlotte	that	the
它	曾是	什么时候	之内	一个	短的	距离	的	这	住宅	的	夏洛特	那	这

['dʒent(ə)lmən] ['ventʃərd] [tu:; tə] [ə'lu:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'vent] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [ə'kweɪntɪd] .

gentleman	ventured	to	allude	to	the	event	that	had	made	them	acquainted	.
绅士	冒险	到	暗示	到	这	事件	那	有	制成	他们	熟人	.

就在离夏洛特住所不远的地方，这位先生鼓起勇气提到了让他们相识的那件事。

" [ðə; ði] ['fɪrləs] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [prɪ'dɪktɪd] [ðə; ði][hju:'mænəti][ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɔ:rtən] ,

"	The	fearless	manner	in	which	you	predicted	the	humanity	of	Mr	.	Morton	,
"	这	无畏	方式	在	哪个	你	预测	这	人类	的	先生	.	莫顿	,

“你以无畏的方式预言了莫顿先生的人性，

[wʊd] [bi:; bi] ['haɪli] ['grætɪfaɪɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] , [mɪs] ['hɛnli] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] ; " [ænd; ənd]

would	be	highly	gratifying	to	himself	,	Miss	Henly	,	"	he	observed	;	"	and
会	是	高度	可喜	到	他自己	,	错过	亨利	,	"	他	观察到	;	"	和

[wɜ:r; wər][aɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,

were	I	of	his	acquaintance	,
是	我	的	他的	熟人	,

“亨利小姐，这对他自己来说会非常令人欣慰，”他说道；“如果我认识他，

[ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][maɪ][tæsk][tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][hɪm; ɪm][ʌv; əv][jʊr; jər] [gʊd] [ə'pɪnjən] . "

it	should	be	my	task	to	inform	him	of	your	good	opinion	.	"
它	应该	是	我的	任务	到	通知	他	的	你的	好的	观点	.	"

我的职责是把你的好意见转达给他。

" [aɪ] [bɪ'liːv] ['mɪstər] . ['mɔːrtən] [hæz; həz] [nɑːt] [naʊ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] , " [sed] ['ʃɑːrlət] ,

"	I	believe	Mr	.	Morton	has	not	now	to	learn	that	,	"	said	Charlotte	,
"	我	相信	先生	.	莫顿	有	不是	现在	到	学习	那	,	"	说	夏洛特	,

“我相信莫顿先生现在还不需要知道这一点，”夏洛特说道。

['sɪmpli] , [bʌt; bət] ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ; " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][nekst] [dɔːr] ['neɪbər] [ʌv; əv]

simply	,	but	dropping	her	eyes	;	"	I	have	been	the	next	door	neighbour	of
简单地	,	但	下降	她	眼睛	;	"	我	有	到过	这	下一个	门	邻居	的

[dʒɔːrdʒ] [ɔːl][maɪ][laɪf] ,

George	all	my	life	,
乔治	全部	我的	生活	,

她只是简单地垂下眼帘说：“我一辈子都是乔治的邻居，

[ænd; ənd][hæv; həv] [siːn] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [ɪk'sprest]

and	have	seen	too	much	of	his	goodness	of	heart	not	to	have	expressed
和	有	已见	也	很多	的	他的	善良	的	心	不是	到	有	表达

[ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] ['ɔːf(ə)n] . "

the	same	opinion	often	.	"
这	相同的	观点	经常	.	"

我亲眼目睹了他善良的本性，所以也常常表达过同样的看法。

" [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [hɪm'self] , " [kraɪd] [mə'riːə] ; " [soʊ] , ['mɪstər] . ['dɛlə,fiːld] ,

"	But	not	to	himself	,	"	cried	Maria	;	"	so	,	Mr	.	Delafield	,
"	但	不是	到	他自己	,	"	哭	玛丽亚	;	"	所以	,	先生	.	德拉菲尔德	,

“但他自己却不这么认为，”玛丽亚喊道；“所以，德拉菲尔德先生，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'praɪz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ,

if	you	wish	to	apprise	him	of	his	good	fortune	,
如果	你	希望	到	通知	他	的	他的	好的	财富	,

如果你想让他知道他很幸运，

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [ə'tend] [maɪ]['mjuːzɪk]['pɑːrti][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] ,

you	have	only	to	attend	my	music	party	to	-	morrow	evening	,
你	有	仅有的	到	出席	我的	音乐	派对	到	-	明天	晚上	,

你只需要来参加我明天晚上的音乐派对就行了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [pər'tɪkjələr] [ker] [ðæt] [juː; jʊ] [get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hjuː'meɪn]['hɪroʊ] .

and	I	will	take	particular	care	that	you	get	acquainted	with	the	humane	hero	.
和	我	将要	拿	特别的	关心	那	你	得到	熟人	和	这	人道	英雄	.

我会特别安排你认识这位人道主义英雄。

" [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['glædli] [ək'septɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [æt; ət]

"	The	invitation	was	gladly	accepted	,	and	the	gentleman	took	his	leave	at
"	这	邀请	曾是	乐意	公认	,	和	这	绅士	采取	他的	离开	在

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

the	door	of	the	house	.
这	门	的	这	房子	.

“我们欣然接受了邀请，这位先生在房子门口告别。”

" [wel] , ['ʃɑːrlət] , [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst] !

"	Well	,	Charlotte	,	you	have	seen	him	at	last	!
"	出色地	,	夏洛特	,	你	有	已见	他	在	最后的	!

“好了，夏洛特，你终于见到他了！”

" [kraɪd] [mə'riːə] , [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [kloʊzd] ;

"	cried	Maria	,	the	instant	the	door	had	closed	;
"	哭	玛丽亚	,	这	立即的	这	门	有	关闭	;

“门一关上，玛丽亚就喊道；

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ! "

"	and	I	am	dying	to	know	how	you	like	him	!	"
"	和	我	是	垂死	到	知道	如何	你	喜欢	他	!	"

我太想知道你觉得他怎么样了！

" [tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər] [laɪf] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['læfɪŋ] , " [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,
" To save your life , " said the other , laughing , " I will say a great deal ,
" 到 节省 你的 生活 , " 说 这 其他 , 笑 , " 我 将要 说 一个 伟大的 交易 ,

“为了保命，”另一个人笑着说，“我会说很多话。”

[ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ˌtæsɪ'tɜːrnəti] — [bʌt; bət] [huː] [ɪz] [hɪm; ɪm] ? "
although you so often accuse me of taciturnity — but who is HIM ? "
虽然 你 所以 经常 控 我 的 沉默寡言 — 但 WHO 是 他 ? "

虽然你常常指责我沉默寡言——但“他”究竟是谁?

" [hɪm; ɪm] !
" Him !
" 他 !

“他!

[waɪ] , ['dɛləˌfiːld] ! — ['siːmɔː] ['dɛləˌfiːld] !
why , Delafield ! — Seymour Delafield !
为什么 , 德拉菲尔德 ! — 西摩 德拉菲尔德 !

为什么，德拉菲尔德！——西摩·德拉菲尔德!

— [ðə; ði] ['pætərn] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [boʊz] — [ðə; ði] ['mægnət] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [belz] — [ænd; ənd] [ðə; ði]
— the pattern for all the beaux — the magnet for all the belles — and the
— 这 图案 为了 全部 这 美男子 — 这 磁铁 为了 全部 这 美女 — 和 这
[dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['perənts] [ɪn] [taʊn] ! "
delight of all the parents in town ! "
喜 的 全部 这 父母 在 镇 ! "

“——所有俊男靓女的榜样——所有美女的磁铁——以及全城父母的喜悦！”

" [hɪz; ɪz] [oʊn] , [tuː] ? " [in'kwaiəd] ['ʃɑːrlət] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɑːrtʃli] .
" His own , too ? " inquired Charlotte , a little archly .
" 他的 自己的 , 也 ? " 询问 夏洛特 , 一个 小的 傲慢的 .

“他自己的也是吗？”夏洛特略带讽刺地问道。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [nʌn] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] — [bʌt; bət] [ðer; ðər] ['mʌni] [ɪz] [left] [bɪ'haɪnd]
" He has none — they are dead and gone — but their money is left behind
" 他 有 没有任何 — 他们 是 死的 和 已消失 — 但 他们的 钱 是 左边 在后面
,
,
,

“他什么也没有了——他们都死了——但他们的钱还留了下来。”

[ænd; ənd] [ðæt] [brɪŋz] [hɪm; ɪm] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [baɪ] [ðə; ði] ['dʌz(ə)n] ! "
and that brings him fathers and mothers by the dozen ! "
和 那 带来 他 父亲们 和 母亲们 经过 这 打 ! "

这给他带来了成群的父母!

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [hiː; hi] [kæn; kən] [sə'plaɪ] [ðer; ðər] [lɔːs] [ɪn] ['eni] [weɪ] , " [sed] ['ʃɑːrlət] ,
" It is fortunate that he can supply their loss in any way , " said Charlotte ,
" 它 是 幸运 那 他 能 供应 他们的 损失 在 任何 方式 , " 说 夏洛特 ,
[wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] .
with emphasis .
和 强调 .

“幸运的是，他能以任何方式弥补他们的损失，”夏洛特强调说。

" [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi] [kæn; kən] ; [hiː; hi] [kæn; kən] [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] ,
" To be sure he can ; he can do more than you or I could ,
" 到 是 当然 他 能 ; 他 能 做 更多的 比 你 或者 我 可以 ,

“他当然可以；他能做的比你我都多。”

[maɪ] [dɪr] ; [hiː; hi] [kæn; kən] [pɪk] [hɪz; ɪz] ['perənts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [best] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] — [ænd; ənd] ,
my dear ; he can pick his parents from the best in the city — and ,
我的 亲爱的 ; 他 能 挑选 他的 父母 从 这 最好的 在 这 城市 — 和 ,

亲爱的，他可以从城里最好的父母中挑选自己的父母——而且，

['ðerfɔ:r] , [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [wel] [prə'vaɪdɪd] . "

therefore	**,**	**he**	**ought**	**to**	**be**	**well**	**provided**	**.**	**"**
所以	,	他	应该	到	是	出色地	假如	.	"

因此，他应该得到很好的生活保障。

" [ænd; ənd][kʊd; kəd][hi:; hi][bi:; bi] ['betər] [prə'vaɪdɪd] , [æz; əz][ju:; jʊ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] , [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] ,

"	**And**	**could**	**he**	**be**	**better**	**provided**	**,**	**as**	**you**	**call**	**it**	**,**	**in**	**that**	**respect**	**,**
"	和	可以	他	是	更好的	假如	,	作为	你	称呼	它	,	在	那	尊重	,

“那么，正如你所说，他在这方面是否可以得到更好的照顾呢？”

[ðæn; ðən] [ɑ:r'selvz] ? " [æskt] [mɪs] ['hɛnli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'proʊtʃfəli] .

than	**ourselves**	**?**	**"**	**asked**	**Miss**	**Henly**	**,**	**a**	**little**	**reproachfully**	**.**
比	我们自己	?	"	问	错过	亨利	,	一个	小的	责备地	.

“比我们自己还不如？”亨利小姐略带责备地问道。

" [oʊ] [noʊ] , ['ʃʊrli] [nɑ:t] ; [naʊ] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['wʊmən] , [haʊ] [su:n] [wʊd] [hi:; hi][bi:; bi]

"	**Oh**	**no**	**,**	**surely**	**not**	**;**	**now**	**if**	**he**	**were**	**a**	**woman**	**,**	**how**	**soon**	**would**	**he**	**be**
"	哦	不	,	一定	不是	;	现在	如果	他	是	一个	女士	,	如何	很快	会	他	是

['mærid] !

married	**!**
已婚	!

“哦不，肯定不是；如果他是个女人，他多久就会结婚了！”

— [waɪ] , [tʃaɪld] , [ðeɪ] [seɪ] [hi:; hi][ɪz] [wɜ:rθ] [æt; ət] [li:st] [θri:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] !

—	**why**	**,**	**child**	**,**	**they**	**say**	**he**	**is**	**worth**	**at**	**least**	**three**	**hundred**	**thousand**	**dollars**	**!**
—	为什么	,	孩子	,	他们	说	他	是	值得	在	至少	三	百	千	美元	!

—孩子，据说他至少值三十万美元！

— ['hi:d] [bi:; bi][ə; eɪ] [braɪd] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] ! "

—	**he'd**	**be**	**a**	**bride**	**in**	**a**	**month**	**!**	**"**
—	他会	是	一个	新娘	在	一个	月	!	"

——他下个月就要结婚了！

" [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] , [pər'hæps] , [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] , " [sed] ['ʃɑ:rlət] ;

"	**And**	**miserable**	**,**	**perhaps**	**,**	**in**	**a**	**year**	**,**	**"**	**said**	**Charlotte**	**;**
"	和	悲惨的	,	也许	,	在	一个	年	,	"	说	夏洛特	;

“也许一年后就会很痛苦，”夏洛特说；

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fɔ:rtʃənət] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] , [baɪ][jʊr; jər] [teɪl] ,

"	**it**	**is**	**fortunate**	**for**	**him**	**that**	**he**	**is**	**a**	**man**	**,**	**by**	**your**	**tale**	**,**
"	它	是	幸运	为了	他	那	他	是	一个	男人	,	经过	你的	故事	,

“听你这么说，他身为男人真是幸运。”

[ɔ:r][hɪz; ɪz] [welθ] [maɪt] ['pɜ:rtʃəs] ['mɪzəri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . "

or	**his**	**wealth**	**might**	**purchase**	**misery**	**for**	**him**	**.**	**"**
或者	他的	财富	可能	购买	苦难	为了	他	.	"

或者他的财富可能会给他带来痛苦。

" [oʊ] ! [noʊ][wʌn][kæn; kən][bi:; bi] ['mɪzrəb(ə)l] [ðæt] [ɪz] [wel] ['mærid] , " [kraɪd][mə'ri:ə] ; " ['haɪˌhoʊ] !

"	**Oh**	**!**	**no**	**one**	**can**	**be**	**miserable**	**that**	**is**	**well**	**married**	**,**	**"**	**cried**	**Maria**	**;**	**"**	**Heigho**	**!**
"	哦	!	不	一	能	是	悲惨的	那	是	出色地	已婚	,	"	哭	玛丽亚	;	"	海戈	!

“哦！婚姻美满的人怎么会痛苦呢？”玛丽亚喊道；“嘿！

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][oʊld] - ['meɪdɪzəm][ɪz] [tu:] ['ʃɑ:kɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ! "

the	**idea**	**of**	**old**	**-**	**maidism**	**is**	**too**	**shocking**	**to**	**think**	**about**	**!**	**"**
这	主意	的	老的	-	女仆主义	是	也	令人震惊	到	思考	关于	!	"

老处女这种想法太令人震惊了！

" [waɪ] [dʌz] [nɑːt]['mɪstər] . ['dɛlə,fiːld] [get] ['mærid] , [ðen] , [ɪf] ['mærɪdʒ] [biː; bi][soʊ] ['veri] [dɪ'zaɪərəb(ə)l]
" **Why does not Mr . Delafield get married , then , if marriage be so very desirable**
" 为什么 做 不是 先生 . 德拉菲尔德 得到 已婚 , 然后 , 如果 婚姻 是 所以 非常 理想
? **?** ?

“如果婚姻如此令人向往，那么德拉菲尔德先生为什么不结婚呢？”

" [sed] [mɪs] ['hɛnli] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['ræt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] :
" **said Miss Henly , smiling at the customary rattle of her companion :**
" 说 错过 亨利 , 微笑 在 这 习惯 嘎嘎作响 的 她 伴侣 :

亨利小姐笑着说道，同时看着同伴发出惯常的嘎嘎声：

" [hiː; hi][kæn; kən] ['iːzəli] [get][ə; eɪ][waɪf] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
" **he can easily get a wife , you say ?**
" 他 能 容易地 得到 一个 妻子 , 你 说 ?

“你说他很容易就能娶到老婆？”

" { ['ræt(ə)l] = ['trɪviəl] ['tʃætər] }
" **{ rattle = trivial chatter }**
" { 嘎嘎作响 = 琐碎的 喋喋不休 }

"{rattle = 琐碎的闲聊}

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['tʃuːzɪŋ] — [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [ə'tentɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — "
" **It is the difficulty of choosing — there are so many attentive to him — "**
" 它 是 这 困难 的 选择 — 那里 是 所以 许多 细心 到 他 — "

“选择太难了——有那么多人对他感兴趣——”

" [mə'riːə] ! "
" **Maria ! "**
" 玛丽亚 ! "

“玛丽亚！”

" ['mɜːrsi] !
" **Mercy !**
" 怜悯 !

“怜悯！

[aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['delɪkəsi] ! — [bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd]
I beg pardon of female delicacy ! — but since the young man has returned
我 求 赦免 的 女性 美味 ! — 但 自从 这 年轻的 男人 有 返回
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['trævlz] ,
from his travels ,
从 他的 旅行 ,

请原谅我的女性矜持！——但既然这位年轻人已经旅行归来，

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] — [mʌtʃ] [kɔːtid] — [neɪ] , [baɪ][ðə; ði][oʊld] ['piːp(ə)l] ,
he has been so much — much courted — nay , by the old people ,
他 有 到过 所以 很多 — 很多 求爱 — 不 , 经过 这 老的 人们 ,

他受到了很多人的殷勤——不，应该说是老人们的殷勤。

[aɪ] [miːn] — [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz] ['bekən] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [soʊ] -
I mean — and the girls beckon him about so -
我 意思是 — 和 这 女孩们 招手 他 关于 所以 -

我的意思是——女孩们向他招手示意——

- [ænd; ənd] [its] ['mɪstər] . ['dɛlə,fiːld] , [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ˌsælmə'gʌndi] ? — [ænd; ənd] , ['mɪstər] .
- and it's Mr . Delafield , have you read Salmagundi ? — and , Mr .
- 和 它是 先生 . 德拉菲尔德 , 有 你 读 萨尔马贡迪 ? — 和 , 先生 .
['dɛlə,fiːld] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['kʊk] ?
Delafield , have you seen Cooke ?
德拉菲尔德 , 有 你 已见 库克 ?

——我是德拉菲尔德先生，您读过《萨尔马贡迪》吗？——还有，德拉菲尔德先生，您见过库克吗？

— [ænd; ənd] , ['mɪstər] . ['dɛlə͵fi:ld] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][wɔ:r] ? — [ænd; ənd][hæv; həv]

—	and	,	Mr	.	Delafield	,	do	you	think	we	shall	have	war	?	—	and	have
—	和	,	先生	.	德拉菲尔德	,	做	你	思考	我们	将	有	战争	?	—	和	有

[ju:; jʊ] [si:n] ['boʊnə͵pɑ:rt] ?

you	seen	Bonaparte	?
你	已见	波拿巴	?

德拉菲尔德先生，您认为我们会开战吗？您见过波拿巴吗？

[ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , ['mɪstər] . ['dɛlə͵fi:ld] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['pɜ:rs(ə)n] , [ænd; ənd] [θri:]

And	,	in	short	,	Mr	.	Delafield	,	with	his	handsome	person	,	and	three
和	,	在	短的	,	先生	.	德拉菲尔德	,	和	他的	英俊的	人	,	和	三

['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] ,

hundred	thousand	dollars	,
百	千	美元	,

简而言之，德拉菲尔德先生，英俊潇洒，身价三十万美元，

[hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɔ:l] - [ɪn] - [ɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] ,

has	been	so	much	of	all	-	in	-	all	to	the	ladies	,
有	到过	所以	很多	的	全部	-	在	-	全部	到	这	女士们	,

总而言之，这对女士们来说意义非凡。

[ðæt] [ðə; ði][mæn][hæz; həz]['nevər] [taɪm] [tu:; tə] [tʃu:z] [ə; eɪ] [waɪf] !

that	the	man	has	never	time	to	choose	a	wife	!
那	这	男人	有	绝不	时间	到	选择	一个	妻子	!

这个人根本没有时间去挑选妻子！

" { [͵sælmə'gʌndi] = [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv]['kɑ:mɪk] ['eseiz] (- - -) [baɪ] [nu:] [jɔ:k] ['sɪti] ['raɪtər]

"	{	Salmagundi	=	a	series	of	comic	essays	(	1819	-	1820	)	by	New	York	City	writer
"	{	萨尔马贡迪	=	一个	系列	的	漫画	散文	(	-	-	-	)	经过	新的	约克	城市	作家

[dʒeɪmz] [kɜ:rk] ['pɔldɪŋ] (- - -) ,

James	Kirke	Paulding	(	1778	-	1860	)	,
詹姆斯	柯克	保尔丁	(	-	-	-	)	,

"{《杂烩》（Salmagundi）是纽约市作家詹姆斯·柯克·保尔丁（1778-1860）于1819年至1820年间创作的一系列喜剧散文。

['emjuleitɪŋ] [æn; ən] ['ɜ:rliər] ['sɪri:z] [baɪ] ['wɑ:ʃɪŋtən] ['ɜ:rvɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ; ['kʊk] = ['prɑ:bəbli]

emulating	an	earlier	series	by	Washington	Irving	and	others	;	Cooke	=	probably
模拟	一个	早些时候	系列	经过	华盛顿	欧文	和	其他的	;	库克	=	大概

['tɔməs] ['pɑ:tər] ['kʊk] (- - -) ,

Thomas	Potter	Cooke	(	1786	-	1864	)	,
托马斯	波特	库克	(	-	-	-	)	,

模仿华盛顿·欧文等人的早期系列作品；库克=可能是托马斯·波特·库克（1786-1864）。

[ə; eɪ]['noʊtɪd] ['ɪŋglɪʃ] ['æktər] ; ['boʊnə͵pɑ:rt] = [nə'poʊliən] ['boʊnə͵pɑ:rt] [daɪd] [ɑ:n][͵es 'ti:] . [he'linər] [ɪn] - }

a	noted	English	actor	;	Bonaparte	=	Napoleon	Bonaparte	died	on	St	.	Helena	in	1821	}
一个	著名的	英语	演员	;	波拿巴	=	拿破仑	波拿巴	死亡	在	英石	.	海伦娜	在	-	}

一位著名的英国演员；波拿巴 = 拿破仑·波拿巴于 1821 年在圣赫勒拿岛去世。

" [aɪ] ['ri:əli] ['wʌndər] [ðæt] [ju:; jʊ] ['nevər] [tʊk] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ə'pɑ:n] [jɔ:r'self] , " [sed] ['ʃɑ:rlət] ,

"	I	really	wonder	that	you	never	took	the	office	upon	yourself	,	"	said	Charlotte	,
"	我	真的	想知道	那	你	绝不	采取	这	办公室	之上	你自己	,	"	说	夏洛特	,

“我真不明白你为什么从来没有主动承担起这个职位，”夏洛特说。

['bizid] [ɪn] ['θroʊɪŋ] [ə'saɪd][hɜ:r; hər][koʊt][ænd; ənd] [glʌvz] ;

busied	in	throwing	aside	her	coat	and	gloves	;
忙碌	在	投掷	旁边	她	外套	和	手套	;

她忙着把外套和手套扔到一边；

" [ju:; jʊ] [ə'pɪr] [tu:; tə][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] . "

"	you	appear	to	have	so	much	interest	in	the	gentleman	.	"
"	你	出现	到	有	所以	很多	兴趣	在	这	绅士	.	"

“你似乎对这位先生很感兴趣。”

" [oʊ] ! [aɪ][dɪd] , [ə; eɪ] [mʌnθ] [sɪns] — [ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] ['lændɪd] . "

"	Oh	!	I	did	,	a	month	since	—	the	moment	that	he	landed	.	"
"	哦	!	我	做过	,	一个	月	自从	—	这	片刻	那	他	登陆	.	"

“哦！我确实这么做了，自从他落地的那一刻起，已经过去一个月了。”

" [ɪn'diːd] !

"	Indeed	!
"	的确	!

“的确！

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "

and	who	was	it	?	"
和	WHO	曾是	它	?	"

是谁?

" [maɪ'self] . "

"	Myself	.	"
"	我	.	"

“我。”

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃɔɪs] ? " [æskt] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['læfɪŋ] .

"	And	have	you	told	him	of	your	choice	?	"	asked	the	other	,	laughing	.
"	和	有	你	讲述	他	的	你的	选择	?	"	问	这	其他	,	笑	.

“那你告诉他你的选择了吗？”另一个人笑着问道。

" [nɑːt][wɪð; wɪθ][maɪ] [tʌŋ] : [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] ,

"	Not	with	my	tongue	:	but	with	my	eyes	,
"	不是	和	我的	舌头	:	但	和	我的	眼睛	,

不是用我的舌头，而是用我的眼睛，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] ['fiːmeɪl] [ɪn'venʃ(ə)n]

a	thousand	times	—	and	with	all	that	unspeakable	language	that	female	invention
一个	千	时代	—	和	和	全部	那	无法形容	语言	那	女性	发明

[kæn; kən] [sə'plaɪ] :

can	supply	:
能	供应	:

—千次——用女性创造力所能提供的所有那些难以言喻的语言：

— [aɪ][goʊ] [wer] [hiː; hi][goʊz] — [ɪf] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

—	I	go	where	he	goes	—	if	I	see	him	in	the	street	behind	me	,
—	我	去	在哪里	他	去	—	如果	我	看	他	在	这	街道	在后面	我	,

——他去哪儿我就去哪儿——如果我在街上看到他跟在我身后，

[aɪ] [muːv] ['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['dɪgnətɪ] ; [stɪl] [hiː; hi] ['paːsiz][ˌem 'iː] — [ɪf] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

I	move	slowly	and	with	dignity	;	still	he	passes	me	—	if	before	me	,	I	am
我	移动	缓慢地	和	和	尊严	;	仍然	他	通过	我	—	如果	前	我	,	我	是

[ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] — [bʌt; bət] { " } —

in	a	hurry	—	but	{	"	}	—
在	一个	匆忙	—	但	{	"	}	—

我缓慢而庄重地移动；但他还是超过了我——如果我在他面前匆匆忙忙——但是{"}—

" [juː; jʊ] [pæs] [hɪm; ɪm] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ʃɑːrlət] , [ə'mjuːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] ['hjuːmər] .

"	You	pass	him	?	"	interrupted	Charlotte	,	amused	with	her	companion's	humour	.
"	你	经过	他	?	"	中断	夏洛特	,	觉得好笑	和	她	同伴的	幽默	.

“你超过他了？”夏洛特打断道，被同伴的幽默逗乐了。

" [ɪg'zæktlɪ] — [wiː; wi] ['nevər] [kiːp] [æn; ən] ['iːkwəl] [peɪs] ;

"	Exactly	—	we	never	keep	an	equal	pace	;
"	确切地	—	我们	绝不	保持	一个	平等的	步伐	;

“没错——我们永远无法保持相同的步伐；

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [sɪns] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm]

this	is	the	first	time	that	he	has	walked	with	me	since	he	returned	from
这	是	这	第一的	时间	那	他	有	步行	和	我	自从	他	返回	从

[əˈbrɔːd] — [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈɑːnər] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈklɪrli] [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə] [jɔːrˈself] . "

abroad	—	and	for	this	honour	I	am	clearly	indebted	to	yourself	.	"
国外	—	和	为了	这	荣誉	我	是	清楚地	负债累累	到	你自己	.	"

这是他从国外回来后第一次和我一起散步——我对此深表感激。”

" [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [məˈriːə] ? " [sed] [ˈʃɑːrlət] , [ɪn] [səˈpraɪz] .

"	To	me	,	Maria	?	"	said	Charlotte	,	in	surprise	.
"	到	我	,	玛丽亚	?	"	说	夏洛特	,	在	惊喜	.

“对我来说，玛丽亚？”夏洛特惊讶地问道。

" [tuː; tə] [nʌn] [ˈʌðər] — [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ] .

"	To	none	other	—	he	talked	to	me	,	but	he	looked	at	you	.
"	到	没有任何	其他	—	他	谈话	到	我	,	但	他	看起来	在	你	.

“他没有对其他人说话——他跟我说话，但他看着你。”

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[hiː; hi] [noʊz] [baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][ˈoʊnli] [tʃaɪld] — [ænd; ənd][aɪ][duː] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði]

he	knows	by	instinct	that	you	are	an	only	child	—	and	I	do	believe	that	the
他	知道	经过	本能	那	你	是	一个	仅有的	孩子	—	和	我	做	相信	那	这

[retʃ] [noʊz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [twelv] [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] — [bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər]

wretch	knows	that	I	have	twelve	brothers	and	sisters	—	but	you	had	better
可怜虫	知道	那	我	有	十二	兄弟	和	姐妹	—	但	你	有	更好的

[teɪk] [hɪm; ɪm] ,

take	him	,
拿	他	,

他凭直觉就知道你是独生子——而且我相信这可恶的家伙也知道我有十二个兄弟姐妹——但你最好还是收下他。

[ˈʃɑːrlət] ; [hiː; hi][ɪz] [wɜːrθ] [ˈtwenti] [dʒɔːrdʒ] [ˈmɔːrtən] — [æt; ət] [liːst] , [ɪn] [ˈmʌni] . "

Charlotte	;	he	is	worth	twenty	George	Mortons	—	at	least	,	in	money	.	"
夏洛特	;	他	是	值得	二十	乔治	莫顿	—	在	至少	,	在	钱	.	"

夏洛特；他值二十个乔治·莫顿——至少在金钱方面是这样。

" [wʌt] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈmerɪts] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ˈmɔːrtən] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . ['dɛləˌfiːld] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

"	What	have	the	merits	of	George	Morton	and	Mr	.	Delafield	to	do	with
"	什么	有	这	优点	的	乔治	莫顿	和	先生	.	德拉菲尔德	到	做	和

[iːtʃ] [ˈʌðər] ?

each	other	?
每个	其他	?

“乔治·莫顿和德拉菲尔德先生的功绩之间有什么关系呢？”

" [sed] [ˈʃɑːrlət] , [rɪˈmuːvɪŋ] [hɜːr; hər][hæt] ,

"	said	Charlotte	,	removing	her	hat	,
"	说	夏洛特	,	移除	她	帽子	,

夏洛特说着，摘下了帽子。

[ænd; ənd] [igˈzibɪtɪŋ] [ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv] [her] [ðæt] [ˌɑːpərˈtuːnli] [fel] [ɪn] [rɪtʃ] [prəˈfjuːʒn] [ˈoʊvər][hɜːr; hər]

and	exhibiting	a	head	of	hair	that	opportunely	fell	in	rich	profusion	over	her
和	展出	一个	头	的	头发	那	巧	跌倒	在	富有的	丰富	超过	她

[ˈʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

她拥有一头浓密秀发，恰到好处地垂落在肩上。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [flʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ɔːrdn'erəli] , [peɪl] [tʃiːk] .

so	as	to	conceal	the	unusual	flush	on	her	,	ordinarily	,	pale	cheek	.
所以	作为	到	隐藏	这	异常	冲洗	在	她	,	按说	,	苍白	脸颊	.

好掩盖她原本苍白的脸颊上出现的异常红晕。

[ðɪs] [kən'kluːdid] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər] ['ʃɑːrlət] ['ɪnstəntli] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

This	concluded	the	conversation	;	for	Charlotte	instantly	left	the	room	,
这	结束	这	对话	;	为了	夏洛特	即刻	左边	这	房间	,

谈话就此结束；夏洛特随即离开了房间。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [sʌtʃ] ['ɔːrdərz][æz; əz][hɜːr; hər] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv]

and	was	occupied	for	some	time	in	giving	such	orders	as	her	office	of
和	曾是	占领	为了	一些	时间	在	给予	这样的	订单	作为	她	办公室	的

[ə'sɪstənt] [ɪn] ['haʊskiːpɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['rendərd] ['nesəseri] .

assistant	in	housekeeping	to	her	mother	rendered	necessary	.
助手	在	家政	到	她	母亲	渲染	必要的	.

她忙于处理母亲家务助理一职所需要下达的各种命令，并有一段时间一直如此。

['ʃɑːrlət] ['hɛnli] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][tʃaɪld] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [left] [frʌm; frəm][sɪks] [huː] [wɜːr; wər]

Charlotte	Henly	was	the	only	child	that	had	been	left	from	six	who	were
夏洛特	亨利	曾是	这	仅有的	孩子	那	有	到过	左边	从	六	WHO	是

[bɔːrn][tuː; tə][hɜːr; hər] ['perənts] ,

born	to	her	parents	,
出生	到	她	父母	,

夏洛特·亨利是她父母六个孩子中唯一幸存的孩子。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['hævɪŋ] [daɪd][ɪn][ðer; ðər] ['ɪnfənsi] .

the	others	having	died	in	their	infancy	.
这	其他的	拥有	死亡	在	他们的	婴儿期	.

其余的孩子都在婴儿时期夭折了。

[ðə; ði] ['dɛθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [ɔ'keɪʒənd] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	deaths	of	the	rest	of	their	children	had	occasioned	the	affection	of
这	死亡人数	的	这	休息	的	他们的	孩子们	有	引发	这	感情	的

[hɜːr; hər] ['perənts] [tuː; tə] ['sentər] [ɪn][ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɔːfsprɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

her	parents	to	center	in	the	last	of	their	offspring	with	more	than
她	父母	到	中心	在	这	最后的	的	他们的	后代	和	更多的	比

['kɑːmən] [wɔːrmθ] ;

common	warmth	;
常见的	温暖	;

其他子女的去世使得父母对最后一个孩子的爱远超常人；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] [wʌz; wəz] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri]

and	the	tenderness	of	their	love	was	heightened	by	the	extraordinary
和	这	压痛	的	他们的	爱	曾是	增强	经过	这	非凡的

['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ðer; ðər][tʃaɪld] .

qualities	of	their	child	.
品质	的	他们的	孩子	.

他们的孩子拥有非凡的品质，这更加深了他们爱情的温柔。

[pə'zest] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊdz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ,

Possessed	of	an	abundance	of	the	goods	of	this	world	,
拥有	的	一个	丰富	的	这	商品	的	这	世界	,

拥有世间丰富的财富，

[ðiːz] ['doʊtɪŋ] ['perənts] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti] , [ə'mʌŋ] [ðer; ðər]

these	doating	parents	were	looking	around	with	intense	anxiety	,	among	their
这些	沉迷	父母	是	寻找	大约	和	激烈的	焦虑	,	之中	他们的

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintance	,
熟人	,

这些溺爱孩子的父母焦虑地环顾四周，在熟人中寻找着什么。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði] ['wɜːrldli] ['hæpinəs]

and	watching	for	the	choice	that	was	to	determine	the	worldly	happiness
和	观看	为了	这	选择	那	曾是	到	决定	这	世俗	幸福

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɔːtər] .

of	their	daughter	.
的	他们的	女儿	.

他们屏息凝神，等待着决定女儿未来幸福的抉择。

['ʃɑːrlət] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [jet] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Charlotte	was	but	seventeen	,	yet	the	customs	of	the	country	,	and	the
夏洛特	曾是	但	十七	,	然而	这	海关	的	这	国家	,	和	这

[temp'teiʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'spektɪd] [welθ] ,

temptations	of	her	expected	wealth	,
诱惑	的	她	预期的	财富	,

夏洛特当时只有十七岁，然而，国家的风俗习惯以及她即将获得的财富所带来的诱惑，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [ət'rækʃnz] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pleɪst] [hɜːr; hər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['noʊtɪs]

together	with	her	own	attractions	,	had	already	placed	her	within	the	notice
一起	和	她	自己的	景点	,	有	已经	放置	她	之内	这	注意

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

of	the	world	.
的	这	世界	.

再加上她自身的魅力，已经让她引起了全世界的关注。

[bʌt; bət][noʊ] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'sɪpiənt] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['gʌvərn] [hɜːr; hər][laɪf] ,

But	no	symptom	of	that	incipient	affection	which	was	to	govern	her	life	,
但	不	症状	的	那	初期	感情	哪个	曾是	到	治理	她	生活	,

但当时丝毫没有显露出那种日后将主宰她一生的萌生情愫。

[kʊd; kəd] ['iːðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] ['evər] [dɪ'skʌvər] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌɛksə'bɪʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

could	either	of	her	parents	ever	discover	;	and	in	the	exhibitions	of	her
可以	任何一个	的	她	父母	曾经	发现	;	和	在	这	展览	的	她

[ə'tætʃmənts] ,

attachments	,
附件	,

她的父母是否有可能发现这一点；以及在她表现出的依恋中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət] [ðæt] ['kwaɪət][ænd; ənd]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] [ɪ'stiːm]

there	was	nothing	to	be	seen	but	that	quiet	and	regulated	esteem
那里	曾是	没有什么	到	是	已见	但	那	安静的	和	受监管	尊重

,

,

,

除了那份平静而内敛的敬意之外，什么也看不到。

[wɪtʃ] [grəuz] [aʊt] [ʌv; əv][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ænd; ənd] [gʊd] [sens] ,

which	grows	out	of	association	and	good	sense	,
哪个	生长	出去	的	协会	和	好的	感觉	,

这是源于交往和常识的，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] ['ɑːbviəsli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['restləs] [ænd; ənd]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][i'məuʃənz]

and	which	is	so	obviously	different	from	the	restless	and	varying	emotions
和	哪个	是	所以	明显地	不同的	从	这	不安	和	变化	情绪

[ðæt] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] .

that	are	said	to	belong	to	the	passion	of	love	.
那	是	说	到	属于	到	这	热情	的	爱	.

这与人们所说的爱情激情中那种躁动不安、变幻莫测的情绪显然截然不同。

[mə'riːə] ['ɑːsˌgʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relətɪv] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɜːrli] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] , [huː] ,

Maria	Osgood	was	a	distant	relative	,	and	an	early	associate	,	who	,
玛丽亚	奥斯古德	曾是	一个	遥远	相对的	,	和	一个	早期的	联系	,	WHO	,

玛丽亚·奥斯古德是一位远房亲戚，也是他早期的同事，她

[ɔːlˈðoʊ] [æz; əz] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n][ɪn] [əˈpɪrəns] [ænd; ənd] [ˈkærəktər] [æz; əz] [blæk]

although **as** **different** **from** **her** **cousin** **in** **appearance** **and** **character** **as** **black**

虽然 作为 不同的 从 她 表哥 在 外貌 和 特点 作为 黑色的

[ɪz][frʌm; frəm] [waɪt] ,

is **from** **white** **,**

是 从 白色的 ,

虽然她和她的表妹在外貌和性格上截然不同，就像黑色和白色一样，

[wʌz; wəz] [stɪl] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlætər] , [bəuθ][frʌm; frəm][ˈhæbɪt][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʌnˈkɑːŋkərəb(ə)l] [gʊd]

was **still** **dear** **to** **the** **latter** **,** **both** **from** **habit** **and** **her** **unconquerable** **good**

曾是 仍然 亲爱的 到 这 后者 , 两个都 从 习惯 和 她 不可征服的 好的

[ˈneɪtʃər] .

nature **.**

自然 .

出于习惯和她天性善良，她仍然很喜欢她。

[dʒɔːrdʒ] [ˈmɔːrtən] , [ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv] [huːm] [sʌtʃ] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈmenʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] ,

George **Morton** **,** **the** **youth** **of** **whom** **such** **honourable** **mention** **has** **been** **made** **,**

乔治 莫顿 , 这 青年 的 谁 这样的 光荣的 提到 有 到过 制成 ,

乔治·莫顿，这位受到如此殊荣的青年，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [riˈzaidid] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['dwelɪŋ] [tuː; tə]

was **the** **son** **of** **a** **gentleman** **who** **had** **long** **resided** **in** **the** **next** **dwelling** **to**

曾是 这 儿子 的 一个 绅士 WHO 有 长的 居住地 在 这 下一个 住宅 到

['mɪstər] . ['hɛnli] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

Mr **.** **Henly** **in** **the** **city** **,**

先生 . 亨利 在 这 城市 ,

他的父亲是一位绅士，长期居住在城里亨利先生的隔壁。

[ænd; ənd] [huː] ['ɔːlsoʊ] [pə'zest] [ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] [nɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['vɪlə] .

and **who** **also** **possessed** **a** **country** **house** **near** **his** **own** **villa** **.**

和 WHO 还 拥有 一个 国家 房子 靠近 他的 自己的 别墅 .

他在自己的别墅附近还拥有一处乡村别墅。

[ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] [æn; ən] ['ɪntɪməsi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fæməliz] [ðæt] [wʌz; wəz]

These **circumstances** **had** **induced** **an** **intimacy** **between** **the** **families** **that** **was**

这些 情况 有 诱导 一个 亲密关系 之间 这 家庭 那 曾是

[si'mentid] [baɪ][ðə; ði] [gʊd] [ə'pɪnjən] [iːtʃ] [ˌentər'teɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

cemented **by** **the** **good** **opinion** **each** **entertained** **of** **the** **qualities** **of** **the** **other** **,**

水泥 经过 这 好的 观点 每个 娱乐 的 这 品质 的 这 其他 ,

这些情况促成了两个家庭之间的亲密关系，而双方对彼此品质的良好评价则巩固了这种关系。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [traɪd] [ɪn] [siːnz] [ʌv; əv] ['hæpinəs]

and **which** **had** **been** **so** **long** **and** **so** **often** **tried** **in** **scenes** **of** **happiness**

和 哪个 有 到过 所以 长的 和 所以 经常 尝试 在 场景 的 幸福

[ænd; ənd] ['mɪzəri] ,

and **misery** **,**

和 苦难 ,

而且，它在幸福和痛苦的场景中都经历了如此漫长和如此多次的考验，

[ðæt] [wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə][bəuθ] .

that **were** **known** **to** **both** **.**

那 是 已知 到 两个都 .

两人都认识的人。

[jʌŋ] ['mɔːrtən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ðə; ði] ['siːniər] [ʌv; əv] ['ʃɑːrlət] ; [ænd; ənd] ,

Young **Morton** **was** **a** **few** **years** **the** **senior** **of** **Charlotte** **;** **and** **,**

年轻的 莫顿 曾是 一个 很少 年 这 高级的 的 夏洛特 ; 和 ,

年轻的莫顿比夏洛特年长几岁；而且，

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [kə'mensɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [teɪl] , [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['leɪtli] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

at	the	time	of	commencing	our	tale	,	was	but	lately	released	from	his
在	这	时间	的	开始	我们的	故事	,	曾是	但	最近	发布	从	他的

[kə'liːdʒɪət] ['leɪbər] .

collegiate	labours	.
大学	劳动	.

在我们开始讲述这个故事的时候，他刚刚结束大学学业不久。

[hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['mænərz] [meɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]

His	goodness	of	heart	and	simplicity	of	manners	made	him	an	universal
他的	善良	的	心	和	简单	的	礼仪	制成	他	一个	普遍的

['feɪvərɪt] ;

favourite	;
最喜欢的	;

他心地善良，举止朴实，深受大家喜爱；

[waɪl] [ðə; ði][pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['ɒf(tə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv]

while	the	peculiarity	of	their	situation	brought	him	oftener	before	the	notice	of
尽管	这	特点	的	他们的	情况	带来	他	更频繁	前	这	注意	的

['ʃɑːrlət] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] . — [bʌt; bət] ,

Charlotte	than	any	other	young	man	of	her	acquaintance	.	—	But	,
夏洛特	比	任何	其他	年轻的	男人	的	她	熟人	.	—	但	,

然而，由于他们处境的特殊性，他比夏洛特认识的任何其他年轻男子都更容易引起她的注意。——但是，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][mə'riːə] ['ɑːsˌgʊd] ,

notwithstanding	the	intimation	of	Maria	Osgood	,
虽然	这	暗示	的	玛丽亚	奥斯古德	,

尽管玛丽亚·奥斯古德暗示过，

[nʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [sə'spektɪd] ['eni] ['ʌðər] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə][ɪg'zɪst] [bɪ'twiːn]

none	of	their	friends	in	the	least	suspected	any	other	feeling	to	exist	between
没有任何	的	他们的	朋友们	在	这	至少	怀疑	任何	其他	感觉	到	存在	之间

[ðə; ði] ['juːθfl] [per] [ðæn; ðən][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['veri] ['ɑːbviəs] [wʌn][ʌv; əv] [dɪs'ɪntrəstɪd]

the	youthful	pair	than	the	natural	and	very	obvious	one	of	disinterested
这	青春	一对	比	这	自然的	和	非常	明显的	一	的	无私的

[ɪ'stiːm] .

esteem	.
尊重	.

他们的朋友丝毫没有怀疑这对年轻人之间除了自然而显而易见的、不带任何私心的欣赏之外，还存在其他任何感情。

[æz; əz][ðə; ði]['fæməli] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] ['teɪbl] , [ðer; ðər] [gest] [ɪk'skleɪmd] ,

As	the	family	seated	themselves	at	the	dinner	table	,	their	guest	exclaimed	,
作为	这	家庭	坐着	他们自己	在	这	晚餐	桌子	,	他们的	客人	惊呼	,

一家人入座餐桌后，客人惊呼道：

[ɪn][ðə; ði] ['hiːdləs] [weɪ] [ðæt] ['kærəktəˌraɪzd] [hɜːr; hər] ['mænər] —

in	the	heedless	way	that	characterised	her	manner	—
在	这	鲁莽	方式	那	具有特征	她	方式	—

她一贯漫不经心的态度——

" [oʊ] ! ['mɪsɪz] . ['hɛnli] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði]['prɑːspekts][ʌv; əv][jʊr; jər] [suːn]

"	Oh	!	Mrs	.	Henly	,	I	have	to	congratulate	you	on	the	prospects	of	your	soon
"	哦	!	太太	.	亨利	,	我	有	到	祝贺	你	在	这	前景	的	你的	很快

['hævɪŋ] [ə; eɪ][sʌn] ,

having	a	son	,
拥有	一个	儿子	,

“哦！亨利夫人，我得祝贺您即将迎来一个儿子，”

[ænd; ənd][wʌn][soʊ]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [ə'træktɪv] [æz; əz][jʊr; jər] ['dɔːtər] . "

and	one	so	amiable	and	attractive	as	your	daughter	.	"
和	一	所以	可亲	和	吸引人的	作为	你的	女儿	.	"

而且她还像你女儿一样，既和蔼又漂亮。

" [ɪn'di:d] ! " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['meɪtrən] , [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðɚz] ['mi:nɪŋ] [ɪn'tu:ɪtɪvli] ,
" **Indeed** ! " **returned** **the** **matron** , **comprehending** **the** **other's** **meaning** **intuitively** ,
" 的确 ! " 返回 这 护士长 , 理解 这 其他的 意义 直觉上 ,

“的确如此！”女舍监回答道，她凭直觉领会了对方的意思。

" [ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [neɪm] ? "
" **and** **what** **may** **be** **the** **young** **gentleman's** **name** **?** "
" 和 什么 可能 是 这 年轻的 绅士的 姓名 ? "

“请问这位年轻先生名叫什么名字？”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['mʌðərz] [ɪn] [taʊn] , " [kən'tɪnju:d] [mə'ri:ə] , " [ænd; ənd]
" **You** **will** **be** **the** **envy** **of** **all** **the** **mothers** **in** **town** , " **continued** **Maria** , " **and**
" 你 将要 是 这 嫉妒 的 全部 这 母亲们 在 镇 , " 持续 玛丽亚 , " 和
[dɪ'zɜ:rvɪdli] [soʊ] .
deservedly **so** .
理所当然 所以 .

“你将成为全镇所有母亲羡慕的对象，”玛丽亚继续说道，“而且你当之无愧。”

[tu:] [sʌtʃ] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [fɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv][wʌn] ['mʌðər] ! — [neɪ] , [du:][nɑ:t] [ʃeɪk] [jʊr; jər]
Two **such** **children** **to** **fall** **to** **the** **lot** **of** **one** **mother** **!** **—** **Nay** , **do** **not** **shake** **your**
二 这样的 孩子们 到 落下 到 这 很多 的 一 母亲 ! — 不 , 做 不是 摇 你的
[hed] ,
head ,
头 ,

两个这样的孩子竟然都出自同一个母亲之手！——不，别摇头。

['ʃɑ:rlət] ; [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ] [mætʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜ:rmɪnd] . "
Charlotte **;** **it** **must** **and** **shall** **be** **a** **match** , **I** **am** **determined** . "
夏洛特 ; 它 必须 和 将 是 一个 匹配 , 我 是 决定 . "

夏洛特，这场比赛必须也一定会是一场，我下定决心。”

" [maɪ] ['frendʃɪp] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [wʊd] [dɪ'tɜ:r] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['meʒər] , [ʃʊd; ʃəd] ['nʌθɪŋ] [els]
" **My** **friendship** **for** **you** **would** **deter** **me** **from** **the** **measure** , **should** **nothing** **else**
" 我的 友谊 为了 你 会 阻止 我 从 这 措施 , 应该 没有什么 别的
[ˌɪntər'fɪr] ,
interfere ,
干扰 ,

“即便没有其他因素干扰，我对你的友谊也会让我放弃这个决定。”

" [sed] ['ʃɑ:rlət] , [gʊd] .
" **said** **Charlotte** , **good** **humouredly** .
" 说 夏洛特 , 好的 幽默地 .

“夏洛特笑着说。”

" [ɑ:] ! [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ə'bændənd] [maɪ] [prɪ'tenʃənz] — [twelv] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [maɪ]
" **Ah** **!** **I** **have** **already** **abandoned** **my** **pretensions** **—** **twelve** **brothers** **and** **sisters** , **my**
" 啊 ! 我 有 已经 弃 我的 虚荣心 — 十二 兄弟 和 姐妹 , 我的
[dɪr] ,
dear ,
亲爱的 ,

“啊！我已经放弃了我的虚荣心——十二个兄弟姐妹，我亲爱的，

[ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [brɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ]['fæməli][æt; ət][wʌns] ! "
are **a** **dreadful** **addition** **to** **bring** **into** **a** **family** **at** **once** **!** "
是 一个 可怕 添加 到 带来 进入 一个 家庭 在 一次 ! "

一下子把这样的人带进一个家庭，简直是灾难！

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [soʊ] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['ʃɑ:rlət] ,
" **I** **am** **sure** **I** **do** **not** **think** **so** , " **returned** **Charlotte** ,
" 我 是 当然 我 做 不是 思考 所以 , " 返回 夏洛特 ,

“我肯定不这么认为，”夏洛特回答道。

['tɪmɪdlɪ] ['glænsɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðər] ; " [bɪ'saɪdz] ,

timidly	glancing	her	eye	at	her	mother	;	"	besides	,
胆怯地	瞥了一眼	她	眼睛	在	她	母亲	;	"	除了	,

她怯生生地瞥了母亲一眼；“此外，

[aɪ] [fiːl] [baʊnd] [ɪn] ['ɑːnər] [tuː; tə] [rɪ'membər] [jʊr; jər][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] . "

I	feel	bound	in	honour	to	remember	your	original	intention	.	"
我	感觉	边界	在	荣誉	到	记住	你的	原来的	意图	.	"

“我感到有义务记住您最初的意愿，这是我的荣幸。”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] [ə'bændənd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] . "

"	I	tell	you	I	have	abandoned	it	,	with	all	thoughts	of	the	youth	.	"
"	我	告诉	你	我	有	弃	它	,	和	全部	想法	的	这	青年	.	"

“我告诉你，我已经放弃了它，不再想念青春了。”

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðə; ði] [juːθ] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['hɛnlɪ] , [ə'fektɪŋ] [æn; ən] [ɪn'dɪfrəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

"	And	who	is	the	youth	?	"	asked	Mrs	.	Henly	,	affecting	an	indifference	that	she
"	和	WHO	是	这	青年	?	"	问	太太	.	亨利	,	影响	一个	漠不关心	那	她

[dɪd][nɑːt] [fiːl] .

did	not	feel	.
做过	不是	感觉	.

“那位年轻人是谁呢？”亨利太太问道，装出一副漠不关心的样子，但她内心并非如此。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [sʌn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [mə'riːə] ;

"	You	will	have	the	handsomest	son	in	the	city	,	certainly	,	"	said	Maria	;
"	你	将要	有	这	最英俊的	儿子	在	这	城市	,	当然	,	"	说	玛丽亚	;

“你一定会拥有全城最英俊的儿子，”玛丽亚说；

" [ænd; ənd] , ['pɑːsəbli] , [ðə; ði] [rɪtʃɪst] — [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['lɜːrnɪd] — [ænd; ənd] , [ˌʌndɪ'naɪəbli] ,

"	and	,	possibly	,	the	richest	—	and	the	most	learned	—	and	,	undeniably	,
"	和	,	可能	,	这	最富有的	—	和	这	最多	学习	—	和	,	无可否认	,

[ðə; ði][moʊst][əd'maɪəd] ! "

the	most	admired	!	"
这	最多	钦佩	!	"

“而且，或许还是最富有的——也是最有学识的——毫无疑问，也是最受人敬仰的！”

" [juː; jʊ] [kwaɪt] [ɪk'saɪt] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [noʊ] [huː] [ðɪs] ['pærəgɑːn][kæn; kən][biː; bi] , " [sed] [ðə; ði]

"	You	quite	excite	my	curiosity	to	know	who	this	paragon	can	be	,	"	said	the
"	你	相当	激发	我的	好奇心	到	知道	WHO	这	模范	能	是	,	"	说	这

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

“你勾起了我的好奇心，我很想知道这位典范究竟是谁，”母亲说道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [huː] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [glæns] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]['iːkwəl] [sə'lɪsɪtuːd] .

looking	at	her	husband	,	who	returned	the	glance	with	one	of	equal	solicitude	.
寻找	在	她	丈夫	,	WHO	返回	这	瞥一眼	和	一	的	平等的	关怀	.

她看向丈夫，丈夫也回以同样关切的目光。

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] [ænd; ənd] ['twentɪ] , " ['ædɪd] [mə'riːə] ;

"	I	do	not	think	he	is	more	than	four	and	twenty	,	"	added	Maria	;
"	我	做	不是	思考	他	是	更多的	比	四	和	二十	,	"	额外	玛丽亚	;

“我认为他不超过二十四岁，”玛丽亚补充道；

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [wʊd] [fɔːrm][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kɑːntræst][tuː; tə][jʊr; jər] [bluː] [wʌnz] . "

"	and	his	black	eyes	would	form	a	charming	contrast	to	your	blue	ones	.	"
"	和	他的	黑色的	眼睛	会	形式	一个	迷人	对比	到	你的	蓝色的	一个	.	"

“他的黑眼睛会和你的蓝眼睛形成迷人的对比。”

" [tuː; tə] [huːm] [dʌz] [mɪs] ['ɑːsˌgʊd] [ə'luːd] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['hɛnlɪ] ,

"	To	whom	does	Miss	Osgood	allude	?	"	asked	Mrs	.	Henly	,
"	到	谁	做	错过	奥斯古德	暗示	?	"	问	太太	.	亨利	,

“奥斯古德小姐指的是谁呢？”亨利太太问道。

['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [sə'lɪsɪtuːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] [kən'troʊl] .

yielding	to	a	solicitude	that	she	could	no	longer	controul	.
屈服	到	一个	关怀	那	她	可以	不	更长	控制	.

她屈服于一种她再也无法控制的关切。

" [tuː; tə]['mɪstər] . ['siːmɔː] ['dɛləˌfiːld] , " [sed] ['ʃɑːrlət] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər][maɪld] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]

"	To	Mr	.	Seymour	Delafield	,	"	said	Charlotte	,	raising	her	mild	eyes	to	the
"	到	先生	.	西摩	德拉菲尔德	,	"	说	夏洛特	,	提高	她	温和的	眼睛	到	这

[feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

face	of	her	mother	,
脸	的	她	母亲	,

“敬西摩·德拉菲尔德先生，”夏洛特说着，抬起她温柔的双眼望向母亲的脸庞。

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['delɪkətli] [peəd] [hɜːr; hər]['æp(ə)l] ,

and	smiling	,	as	she	delicately	pared	her	apple	,
和	微笑	,	作为	她	轻柔地	精简	她	苹果	,

她一边微笑，一边轻柔地削着苹果皮。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ɪn'dʒenjuəsnɪs] [ðæt] ['bænɪʃt] [ʌn'iːzinɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv]

with	a	simple	ingenuousness	that	banished	uneasiness	from	the	breast	of
和	一个	简单的	天真	那	被放逐	不安	从	这	胸部	的

[hɜːr; hər] ['perənt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

her	parent	in	an	instant	.
她	父母	在	一个	立即的	.

她天真无邪的性格瞬间驱散了父母心中的不安。

" [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['mɪstər] . ['hɛnli] ; " [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd]['evər] [siːn]

"	I	know	him	,	"	said	Mr	.	Henly	;	"	but	I	did	not	think	you	had	ever	seen
"	我	知道	他	,	"	说	先生	.	亨利	;	"	但	我	做过	不是	思考	你	有	曾经	已见

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“我认识他，”亨利先生说，“但我没想到你竟然见过他。”

['ʃɑːrlət] . "

Charlotte	.	"
夏洛特	.	"

夏洛特。

" [wiː; wi] [met] [hɪm; ɪm][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːk] , [sɜːr] , [ænd; ənd][mə'riːə] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm] . "

"	We	met	him	in	our	morning	walk	,	sir	,	and	Maria	introduced	him	.	"
"	我们	遇见	他	在	我们的	早晨	走	,	先生	,	和	玛丽亚	介绍	他	.	"

“先生，我们是在晨练时遇到他的，是玛丽亚介绍我们认识的。”

" [hiː; hi][ɪz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['hænsəm] , " [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

"	He	is	thought	to	be	very	handsome	,	"	continued	her	father	,
"	他	是	想法	到	是	非常	英俊的	,	"	持续	她	父亲	,

“据说他长得非常英俊，”她父亲接着说。

['helpɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [waɪl] ['spiːkɪŋ] .

helping	himself	to	a	glass	of	wine	while	speaking	.
帮助	他自己	到	一个	玻璃	的	葡萄酒	尽管	请讲	.

他一边说话一边给自己倒了一杯酒。

" [ænd; ənd] ['veri] ['dʒʌstli] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['dɔːtər] ;

"	And	very	justly	,	"	returned	the	daughter	;
"	和	非常	公正地	,	"	返回	这	女儿	;

“这完全合情合理，”女儿回答道；

" [aɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [mæn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] . "

"	I	think	him	the	handsomest	man	that	I	have	ever	seen	.	"
"	我	思考	他	这	最英俊的	男人	那	我	有	曾经	已见	.	"

“我认为他是我见过的最英俊的男人。”

" [hæv; həv][aɪ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] ? " [kraɪd]
" Have I your permission for telling him so ? " cried
" 有 我 你的 允许 为了 讲述 他 所以 ? " 哭

“我可以告诉他吗？”她喊道。

[mə'riːə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
Maria , with a laugh .
玛丽亚 , 和 一个 笑 .

玛丽亚笑着说。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,
" I have not the least objection to his knowing it , on my own account ,
" 我 有 不是 这 至少 异议 到 他的 会心 它 , 在 我的 自己的 帐户 ,

“就我个人而言，我丝毫不反对他知道这件事。”

[ɪk'sept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'delɪkəsi] [ʌv; əv] ['kɔmplɪməntɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , " [sed] ['ʃɑːrlət] ,
except from the indelicacy of complimenting a gentleman , " said Charlotte ,
除了 从 这 不得体 的 赞美 一个 绅士 , " 说 夏洛特 ,
[wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [sɪm'plɪsəti] ;
with perfect simplicity ;
和 完美的 简单 ;

“除了恭维一位绅士的失礼之外，”夏洛特用极其朴实的语气说道；

" [bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɔːr][nɑːt] , [juː; jʊ][kæn; kən] [best] [dʒʌdʒ]
" but whether it would be beneficial to himself or not , you can best judge
" 但 无论 它 会 是 有利 到 他自己 或者 不是 , 你 能 最好的 法官
. "
. "
. "

“但这样做对他自己是否有利，你自己判断吧。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [veɪn] , [ðen] ? " [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
" You think him vain , then ? " observed her mother .
" 你 思考 他 徒劳 , 然后 ? " 观察到 她 母亲 .

“那你觉得他很虚荣吗？”她母亲问道。

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ; [ɔːr] , ['ræðər] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪg'zɪbɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] " — [wʌz; wəz][ðə; ði]
" Not in the least ; or , rather , he did not exhibit it to me " — was the
" 不是 在 这 至少 ; 或者 , 相当 , 他 做过 不是 展览 它 到 我 " — 曾是 这
['ænsər] ,
answer ,
回答 ,

“一点也没有；或者更确切地说，他没有向我展示过”——这就是答案。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['oʊpən] [er] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
with the same open air as before .
和 这 相同的 打开 空气 作为 前 .

和以前一样，依然是露天环境。

" [hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [greɪt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [gʊd] [sens] , " [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
" He has also a great reputation for good sense , " continued her father ,
" 他 有 还 一个 伟大的 名声 为了 好的 感觉 , " 持续 她 父亲 ,

“他为人也很有见地，”她父亲接着说。

[ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] .
avoiding the face of his child .
避免 这 脸 的 他的 孩子 .

他刻意避开孩子的脸。

" [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][wɪt] , [sɜːr] . "
" I thought he had wit , sir . "
" 我 想法 他 有 有 , 先生 . "

“我觉得他挺机智的，先生。”

" [ænd; ənd][nɑːt] [gʊd] [sens] ? "
" And not good sense ? "
" 和 不是 好的 感觉 ? "

“难道连常识都没有吗？”

" [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ][dʒʌdʒ] ? " [æskt] ['ʃɑːrlət] , ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['peɪpər][tuː; tə]
" Am I a judge ? " asked Charlotte , rising , and holding a lighted paper to
" 是 我 一个 法官 ? " 问 夏洛特 , 上升 , 和 保持 一个 照明 纸 到
[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
her father ,
她 父亲 ,

“我是法官吗？”夏洛特站起身，举起一张点亮的纸问父亲。

[waɪl] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [nuː] [si'^ɑː] .
while he took a new segar .
尽管 他 采取 一个 新的 西加 .

他拿起一支新雪茄。

[hɜːr; hər] [klɪr] [bluː] [aɪz] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] ['fɪliəl] [ə'fekʃ(ə)n] ,
Her clear blue eyes resting on him in the fulness of filial affection ,
她 清除 蓝色的 眼睛 休息 在 他 在 这 充满 的 孝 感情 ,

她清澈的蓝眼睛满怀孝地望着他，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pər'fɔːrmd] [ðɪs] ['ɑːfɪs] ,
as she performed this office ,
作为 她 执行 这 办公室 ,

在她履行这一职务期间，

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən] [er] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bent] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [kɪs] [hiː; hi] ['ɔːfərd]
and the open air with which she bent forward to receive the kiss he offered
和 这 打开 空气 和 哪个 她 弯曲 向前 到 收到 这 吻 他 提供
[ɪn] [θæŋks] ,
in thanks ,
在 谢谢 ,

她俯身向前，接受了他为表达谢意而献上的吻，整个过程都沐浴在阳光下。

[rɪ'muːvd] ['eni] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɔrnɪŋz] [kəm'pænjən] [maɪt]
removed any apprehensions which the name of their morning's companion might
已移除 任何 担忧 哪个 这 姓名 的 他们的 早晨 伴侣 可能
[hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd] .
have excited .
有 兴奋的 .

消除了早晨陪伴他们的人的名字可能引起的任何担忧。

['mɪstər] . ['hɛnli] [nuː] ['nʌθɪŋ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [wʊd] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl]
Mr . Henly knew nothing concerning this young man that would induce him at all
先生 . 亨利 知道 没有什么 有关 这 年轻的 男人 那 会 诱导 他 在 全部
[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [kə'nekʃən] ,
to avoid the connexion ,
到 避免 这 连接 ,

亨利先生对这个年轻人一无所知，所以根本不会因此而回避这段关系。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sɜːrtʃɪŋ] ['vɪdʒɪləns]
but still he had not yet examined his character with that searching vigilance
但 仍然 他 有 不是 然而 检查 他的 特点 和 那 搜索 警觉
[ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] ['merɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .
that he thought due to the innocence and merit of his child .
那 他 想法 到期的 到 这 无辜 和 优点 的 他的 孩子 .

但他仍然没有像他认为的那样，因为孩子的纯真和优秀而认真审视自己的品格。

[dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tæsk] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [lɔːŋgər]
Determining **within** **himself** **,** **however** **,** **that** **this** **was** **a** **task** **that** **should** **no** **longer**
确定 之内 他自己 , 然而 , 那 这 曾是 一个 任务 那 应该 不 更长
[biː; bi] [nɪ'glektɪd] ,
be **neglected** **,**
是 被忽视的 ,

然而，他内心深处却认定，这项任务不容再被忽视。

[hiː; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ðæt] [hiː; hi] [left] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [wɪð'druː]
he **rose** **,** **and** **telling** **the** **ladies** **that** **he** **left** **the** **bottle** **with** **them** **,** **withdrew**
他 玫瑰 , 和 讲述 这 女士们 那 他 左边 这 瓶子 和 他们 , 退出
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .
to **his** **study** **.**
到 他的 学习 .

他起身告诉女士们他把酒瓶留给了她们，然后回到了自己的书房。

[ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd]['mɪstər] . ['hɛnli] , [wen] [dʒɔːrdʒ] ['mɔːrtən] ['entərd] [ðə; ði]
The **door** **had** **hardly** **closed** **behind** **Mr** **.** **Henly** **,** **when** **George** **Morton** **entered** **the**
这 门 有 几乎 关闭 在后面 先生 . 亨利 , 什么时候 乔治 莫顿 进入 这
['daɪnɪŋ] ['pɑːrlər] ,
dining **parlour** **,**
用餐 客厅 ,

亨利先生身后的门刚一关上，乔治·莫顿就走进了餐厅。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] ['feɪvərɪt] [frend] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] ['mɪsɪz] . ['hɛnli]
with **the** **freedom** **of** **an** **old** **and** **favourite** **friend** **,** **and** **telling** **Mrs** **.** **Henly**
和 这 自由 的 一个 老的 和 最喜欢的 朋友 , 和 讲述 太太 . 亨利
[ðæt] ,
that **,**
那 ,

带着一位老朋友般的自由，告诉亨利太太：

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməliːz, 'fæmliːz]['daɪnɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [en'geɪdʒmənts] ,
in **consequence** **of** **his** **family's** **dining** **out** **,** **and** **his** **own** **engagements** **,**
在 结果 的 他的 家庭的 用餐 出去 , 和 他的 自己的 订婚 ,
[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fæstɪŋ] ,
he **was** **fasting** **,**
他 曾是 禁食 ,

由于家人外出就餐以及他自己也有事要忙，他正在斋戒。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; hər] ['tʃærəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [miːl] .
and **begged** **her** **charity** **for** **a** **meal** **.**
和 乞求 她 慈善机构 为了 一个 一顿饭 .

他向慈善机构乞求一顿饭。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [hiː; hi] [ə'pɪrd] , ['ʃɑːrlət] [hæd; həd] ['rɪzn] [wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] ,
From **the** **instant** **that** **he** **appeared** **,** **Charlotte** **had** **risen** **with** **alacrity** **,**
从 这 立即的 那 他 出现 , 夏洛特 有 升起 和 敏捷 ,

他一出现，夏洛特就立刻起身。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɒnts] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [tuː; tə]['ɔːrdər]
and **was** **no** **sooner** **acquainted** **with** **his** **wants** **,** **than** **she** **rung** **to** **order**
和 曾是 不 很快 熟人 和 他的 想要 , 比 她 梯子 到 命令
[wʌt] [hiː; hi][rɪ'kwaɪərd] .
what **he** **required** **.**
什么 他 必需的 .

她一了解了他的需求，就立即打电话订购了他需要的东西。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['spɑːrklɪŋ] [waɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] ,
She **brought** **him** **a** **glass** **of** **sparkling** **wine** **with** **her** **own** **hands** **,**
她 带来 他 一个 玻璃 的 闪闪发光 葡萄酒 和 她 自己的 双手 ,

她亲手给他端来一杯起泡酒。

[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][hiː; hi]['ɑːkjupaɪd] , [ʃiː; ʃi] [sed]

and	pushing	a	chair	nearer	to	the	fire	than	the	one	he	occupied	,	she	said
和	推动	一个	椅子	更近	到	这	火	比	这	一	他	占领	,	她	说

一

二

二

她一边说着，一边把椅子推得比他坐的那把更靠近火炉——

" [sɪt] [hɪr] , [dʒɔːrdʒ] , [juː; jʊ] [ə'pɪr] [tʃɪld] — [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [mɪs] [jʊr; jər] [koʊt] . "

"	Sit	here	,	George	,	you	appear	chilled	—	I	thought	you	would	miss	your	coat	.	"
"	坐	这里	,	乔治	,	你	出现	冷藏	—	我	想法	你	会	错过	你的	外套	.	"

“乔治，坐这儿吧，你看上去有点冷——我还以为你会想念外套呢。”

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [juːθ] , ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

"	I	thank	you	,	"	returned	the	youth	,	turning	on	her	an	eye	of	the	most
"	我	感谢	你	,	"	返回	这	青年	,	转弯	在	她	一个	眼睛	的	这	最多

['oʊpən] [ə'fekʃ(ə)n] ;

open	affection	;
打开	感情	;

“谢谢你，”年轻人回答道，眼神中充满了最真挚的爱意；

" [aɪ][duː] [fiːl] [ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli][koʊld] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

"	I	do	feel	unusually	cold	,	and	begin	to	think	,
"	我	做	感觉	异常地	寒冷的	,	和	开始	到	思考	,

“我感觉异常寒冷，开始思考，

[ðæt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [wiːk] [lʌŋz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['pruːd(ə)nt][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]

that	with	my	weak	lungs	it	would	have	been	more	prudent	to	have	taken	a
那	和	我的	虚弱的	肺	它	会	有	到过	更多的	谨慎	到	有	已采取	一个

[sjʊə'tʊ] .

surtout	.
苏尔特	.

以我虚弱的肺活量，服用苏打水会更明智。

" { [sjʊə'tʊ] = ['oʊvərkoʊt] }

"	{	surtout	=	overcoat	}
"	{	苏尔特	=	大衣	}

"{surtout = 大衣}

" [ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pʊr] [mæn] [wen] [juː; jʊ] [left] [hɪm; ɪm] ? "

"	And	how	was	the	poor	man	when	you	left	him	?	"
"	和	如何	曾是	这	贫穷的	男人	什么时候	你	左边	他	?	"

你离开的时候，那个穷人过得怎么样?

" [mʌtʃ] ['betər] , [ænd; ənd][ɪn] [ɪk'striːmli] [gʊd] ['kwɔːrtərz] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] ; [bʌt; bət] , ['tɜːrnɪŋ]

"	Much	better	,	and	in	extremely	good	quarters	,	"	said	George	;	but	,	turning
"	很多	更好的	,	和	在	极其	好的	四分之一	,	"	说	乔治	;	但	,	转弯

['kwɪkli] [tuː; tə] [mɪs] ['ɑːsˌgʊd] ,

quickly	to	Miss	Osgood	,
迅速地	到	错过	奥斯古德	,

“好多了，而且住的地方也非常好，”乔治说；但他随即转向奥斯古德小姐，

[hiː; hi] ['ædɪd] , " [soʊ] , [mɪs] [mə'riːə] , [jʊr; jər] [boʊ] [hæz; həz] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

he	added	,	"	So	,	Miss	Maria	,	your	beau	has	condescended	to	walk	with	you
他	额外	,	"	所以	,	错过	玛丽亚	,	你的	帅哥	有	居高临下的	到	走	和	你

[æt; ət][læst] ? "

at	last	?	"
在	最后的	?	"

他接着说：“所以，玛丽亚小姐，你的爱人终于屈尊陪你散步了？”

" [jes] , ['mɪstər] . ['ɪmpjədəns] , " [sed] [mə'riːə] , ['smaɪlɪŋ] ; { " } [bʌt; bət] [kʌm] , [fɪl] [jʊr; jər] [maʊθ]

"	Yes	,	Mr	.	Impudence	,	"	said	Maria	,	smiling	;	{	"	}	but	come	,	fill	your	mouth
"	是的	,	先生	.	厚颜无耻	,	"	说	玛丽亚	,	微笑	;	{	"	}	但	来	,	充满	你的	嘴

[wɪð; wɪθ] [fuːd] , [ænd; ənd][biː; bi]['saɪlənt] .

with	food	,	and	be	silent	.
和	食物	,	和	是	沉默的	.

“是的，厚颜无耻先生，”玛丽亚笑着说；“来，吃点东西，安静点。”

" [hiː; hi][dɪd][æz; əz] [ri'kwestid] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] .

"	He	did	as	requested	,	and	the	conversation	changed	.
"	他	做过	作为	请求	,	和	这	对话	已更改	.

他照做了，谈话内容也随之改变了。

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['plentiəs] [gɪfts] [wɪtʃ] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd] [bi'stəu] [ɑːn][ðə; ði]

NOTWITHSTANDING	the	plenteous	gifts	which	Providence	had	bestowed	on	the
虽然	这	丰富的	礼物	哪个	普罗维登斯	有	授予	在	这

['perənts] [ʌv; əv][mə'riːə][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] ,

parents	of	Maria	in	the	way	of	descendants	,
父母	的	玛丽亚	在	这	方式	的	后代	,

尽管上帝赐予玛丽亚的父母许多后代，

['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [sə'fɪʃntli] [smaɪld] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['leɪbər] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə]['edʒukeɪt]

Fortune	had	sufficiently	smiled	on	his	labours	to	enable	him	to	educate
财富	有	足够	微笑	在	他的	劳动	到	使能够	他	到	教育

[ðem; ðəm][ɪn] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [dʒen'tiːl] ['mænər] ,

them	in	what	is	called	a	genteel	manner	,
他们	在	什么	是	称为	一个	文雅的	方式	,

他的辛勤付出得到了幸运的眷顾，使他能够以所谓高雅的方式教育他们。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [staɪl] .

and	to	support	them	in	a	corresponding	style	.
和	到	支持	他们	在	一个	相应的	风格	.

并以相应的方式支持他们。

[ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɑːsˌgʊd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɪktʃərz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][soʊ] ['friːkwənt]

The	family	of	Mr	.	Osgood	exhibited	one	of	those	pictures	which	are	so	frequent
这	家庭	的	先生	.	奥斯古德	展出	一	的	那些	图片	哪个	是	所以	频繁

[ɪn] [ə'merɪkə] ,

in	America	,
在	美国	,

奥斯古德先生的家人展出了一幅在美国很常见的画作。

[wer] [noʊ] ['ʌðər] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ɪg'zɪst][ɪn][sə'saɪəti][ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kri'eɪtɪd] [baɪ]

where	no	other	artificial	distinctions	exist	in	society	than	those	which	are	created	by
在哪里	不	其他	人造的	区别	存在	在	社会	比	那些	哪个	是	创建	经过

[welθ] ,

wealth	,
财富	,

如果社会上除了财富造成的差别之外，不存在其他人为的差别，

[ænd; ənd] [wer] [əb'skjʊrəti] [hæz; həz][noʊ] ['ʌðər] [foʊ][tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ][ðæn; ðən][ðə; ði]['diːmən]

and	where	obscurity	has	no	other	foe	to	contend	with	than	the	demon
和	在哪里	朦胧	有	不	其他	敌人	到	抗衡	和	比	这	恶魔

[ʌv; əv] ['pɑːvərti] .

of	poverty	.
的	贫困	.

而对于默默无闻的人来说，除了贫穷这个恶魔之外，他们没有其他敌人。

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [in'dʌldʒd] [ɪn] ['lʌkʃəriz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['dɪsɪpeɪt] ,

His	children	were	indulged	in	luxuries	that	his	death	was	to	dissipate	,
他的	孩子们	是	沉溺其中	在	奢侈品	那	他的	死亡	曾是	到	消散	,

他的孩子们过着奢靡的生活，而他的死将使这一切化为乌有。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [æn; ən] ['ɑ:pjələns] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ˌsi: 'oʊ] - [ɪg'zɪstənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]

and	enjoyed	an	opulence	that	was	only	co	-	existent	with	the	life	of
和	享受	一个	丰裕	那	曾是	仅有的	合作	-	存在的	和	这	生活	的

[ðer; ðər] ['perənt] .

their	parent	.
他们的	父母	.

他们享受着只有与父母一样的奢华生活。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [ðə; ði]['mju:zɪk]['pɑ:rti] [ðæt] [ə'sembld] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['i:vnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs]

Accordingly	,	the	music	party	that	assembled	on	the	following	evening	at	the	house
因此	,	这	音乐	派对	那	组装	在	这	下列的	晚上	在	这	房子

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɑ:sˌgʊd] ,

of	Mr	.	Osgood	,
的	先生	.	奥斯古德	,

因此，第二天晚上在奥斯古德先生家举行的音乐聚会，

[wʌz; wəz] ['brɪliənt] , [lɑ:rdʒ] , [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] .

was	brilliant	,	large	,	and	fashionable	.
曾是	杰出的	,	大的	,	和	时髦	.

它华丽、宏伟、时尚。

['sev(ə)n] [groʊn] - [ʌp] ['dɔtɚz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] [saɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv]

Seven	grown	-	up	daughters	was	a	melancholy	sight	for	the	contemplation	of
七	生长	-	向上	女儿们	曾是	一个	忧郁	视线	为了	这	沉思	的

[ðə; ði] ['perənts] ,

the	parents	,
这	父母	,

七个成年女儿的景象，令父母不禁感慨万千。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [felt] [laɪk] ['vendər] [ʌv; əv] [gʊdz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ig'zibitɪŋ] [ðer; ðər] [werz] [tu:; tə]

and	they	both	felt	like	venders	of	goods	who	were	exhibiting	their	wares	to
和	他们	两个都	毛毡	喜欢	供应商	的	商品	WHO	是	展出	他们的	商品	到

[ðə; ði] [best] [əd'væntɪdʒ] .

the	best	advantage	.
这	最好的	优势	.

他们都觉得自己像商品的卖家，正在尽力展示自己的商品。

[ðə; ði] ['splendɪd] [ʃændə'lɪəz] [ænd; ənd] ['lʌstərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wɜ:r; wər] ['laɪtɪd] [fɔ:r; fər]

The	splendid	chandeliers	and	lustres	of	the	drawing	-	room	were	lighted	for
这	灿烂	吊灯	和	光泽	的	这	绘画	-	房间	是	照明	为了

[ðə; ði] [seɪm] ['ri:z(ə)n] [æz; əz][ðə; ði][læmps][ɪn][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['ri:teɪl] ['stɔrz] [ʌv; əv] ['brɔ:dweɪ] ;

the	same	reason	as	the	lamps	in	the	glittering	retail	stores	of	Broadway	;
这	相同的	原因	作为	这	灯	在	这	闪闪发光	零售	商店	的	百老汇	;

客厅里华丽的枝形吊灯和灯饰，其点亮的原因与百老汇闪闪发光的零售商店里的灯具相同；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪliənt] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [mʌtʃ]

and	the	brilliant	effect	of	the	taste	of	the	young	ladies	was	intended	much
和	这	杰出的	影响	的	这	品尝	的	这	年轻的	女士们	曾是	故意的	很多

[laɪk] [ðə; ði] ['naɪtli] ['lʌstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑ:təri] - ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

like	the	nightly	lustre	of	the	lottery	-	offices	,
喜欢	这	每晚	光泽	的	这	彩票	-	办公室	,

年轻女士们品味的绝妙效果，就像彩票店夜晚的灯光一样，旨在营造一种迷人的氛围。

[tu:; tə] [tempt] [æd'ventʃəəz] [tu:; tə][traɪ][ðer; ðər] ['tʃænsɪz] .

to	tempt	adventurers	to	try	their	chances	.
到	诱惑	冒险者	到	尝试	他们的	机会	.

引诱冒险者去碰碰运气。

>From [ðɪs] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] [skiːm] [ʌv; əv]['kɑːŋkwest][wiː; wi] [ɔːt] , [ɪn]['dʒʌstɪs] , [haʊ'evər] , [tuː; tə]

>From	this	premeditated	scheme	of	conquest	we	ought	,	in	justice	,	however	,	to
>From	这	预谋的	方案	的	征服	我们	应该	,	在	正义	,	然而	,	到

[ɪk'sept] [mə'riːə][hɜːr'self] ,

except	Maria	herself	,
除了	玛丽亚	她自己	,

>然而，从这项蓄意征服计划中，我们理应公正地将玛丽亚本人排除在外。

[huː] , [frʌm; frəm] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['^eiəti] [ænd; ənd] ['θɔːtləsnəs] , ['seldəm] [plænd] [fɔːr; fər][ðə; ðiː]

who	,	from	constitutional	gayety	and	thoughtlessness	,	seldom	planned	for	the
WHO	,	从	宪法	同性恋	和	考虑不周	,	很少	计划	为了	这

['mɔːroʊ] ; [ænd; ənd] [huː] ,

morrow	;	and	who	,
明天	;	和	WHO	,

他们天性乐观，做事不经思考，很少为明天做打算；而且，

[pər'hæps] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ] ['ʃɑːrlət] ,

perhaps	,	from	her	association	with	Charlotte	,
也许	,	从	她	协会	和	夏洛特	,

或许，这与她和夏洛特的关系有关。

[hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [dis'intrəstidnis] [ðæt] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][noʊ] ['ʌðər]

had	acquired	a	degree	of	disinterestedness	that	certainly	belonged	to	no	other
有	获得	一个	程度	的	无私	那	当然	属于	到	不	其他

['membər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] .

member	of	her	family	.
成员	的	她	家庭	.

她身上有一种超然物外的冷漠，这在她的家族成员中是绝无仅有的。

[wət'evər] [wɜːr; wər][ðə; ðiː] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['fæməli][ɪn] [kə'lektɪŋ] [ðer; ðər] [frendz] [ænd; ənd]

Whatever	were	the	views	of	the	family	in	collecting	their	friends	and
任何	是	这	浏览	的	这	家庭	在	收集	他们的	朋友们	和

[ə'kweɪntəns] [ɑːn] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['iːvnɪŋ] ,

acquaintances	on	this	important	evening	,
熟人	在	这	重要的	晚上	,

无论这家人在这个重要的夜晚聚集亲朋好友时持何种观点，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][wʌn] [pɔɪnt] [æt; ət] [liːst] ; [fɔːr; fər] , [bɪ'fɔːr] [naɪn] ,

they	were	completely	successful	in	one	point	at	least	;	for	,	before	nine	,
他们	是	完全地	成功的	在	一	观点	在	至少	;	为了	,	前	九	,

至少在一点上，他们取得了完全的成功；因为，在九点之前，

[hæf][ðə; ðiː] [ˌdɪlɪ'tænti] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['sɪti] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [ɪn]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] - [striːt] ,

half	the	dilettanti	of	the	city	were	assembled	in	Greenwich	-	street	,
一半	这	业余爱好者	的	这	城市	是	组装	在	格林威治	-	街道	,

全城一半的业余爱好者都聚集在格林威治街，

[ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ɪ'læbərət] [steɪt] [ʌv; əv]['mjuːzɪk(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] .

in	a	most	elaborate	state	of	musical	excitement	.
在	一个	最多	精心制作的	状态	的	音乐	激动	.

处于一种极其激动人心的音乐状态。

['ʃɑːrlət] ['hɛnli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ðiː]['pɑːrti] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli]

Charlotte	Henly	,	of	course	,	was	of	the	party	,	although	she	was	absolutely
夏洛特	亨利	,	的	课程	,	曾是	的	这	派对	,	虽然	她	曾是	绝对地

['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [noʊt] ,

ignorant	of	a	single	note	,
无知	的	一个	单身的	笔记	,

当然，夏洛特·亨利也在派对上，尽管她对音符一窍不通。

[nɔːr] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [preɪz] [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ɔːr][tuː; tə] ['mænɪfest] [dɪs'gʌst] [æt; ət]['sɪmp(ə)l]

nor	**knew**	**how**	**to**	**praise**	**a**	**scientific**	**execution**	**,**	**or**	**to**	**manifest**	**disgust**	**at**	**simple**
也不	知道	如何	到	称赞	一个	科学	执行	，或者		到	显现	厌恶	在	简单的

['meləɑdi] .

melody	**.**
旋律	.

他既不懂得如何赞美科学的技法，也不懂得如何对简单的旋律表示厌恶。

[bʌt; bət] , [hɜːr; hər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frend] [mə'riːə] ,

But	**,**	**her**	**importance**	**in**	**the**	**world**	**of**	**fashion**	**,**	**and**	**her**	**friend**	**Maria**	**,**
但	,	她	重要性	在	这	世界	的	时尚	,	和	她	朋友	玛丽亚	,

[əb'teɪnd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [pleɪs] .

obtained	**her**	**a**	**place**	**.**
获得	她	一个	地方	.

但是，她在时尚界的地位以及她的朋友玛丽亚，为她赢得了一席之地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] ['siːkrətli] ['ɪnfluənst] ['ʃɑːrlət] [ɪn] [i'lektɪŋ] [hɜːr; hər] ['iːvnɪŋz]

There	**was**	**a**	**reason**	**that**	**secretly**	**influenced**	**Charlotte**	**in**	**electing**	**her**	**evening's**
那里	曾是	一个	原因	那	偷偷	影响	夏洛特	在	选举	她	晚上

[ə'mjuːzmənt] ,

amusement	**,**
娱乐	,

夏洛特选择当晚的娱乐活动，背后其实隐藏着一个原因。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [noʊn] , [haʊ'evər] ,

that	**was**	**not**	**known**	**,**	**however**	**,**
那	曾是	不是	已知	,	然而	,

然而，这一点当时并不为人所知。

['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] . — [dʒɔːrdʒ] ['mɔːrtən] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [fluːt] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər]

even	**to**	**her**	**friend**	**.**	**—**	**George**	**Morton**	**played**	**on**	**the**	**German**	**flute**	**in**	**a**	**manner**
甚至	到	她	朋友	.	—	乔治	莫顿	玩	在	这	德语	长笛	在	一个	方式

[ðæt] ['vaɪˌbreɪtɪd][ɑːn][hɜːr; hər] [nəːvs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [θrɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [stroʊv] [tuː; tə]

that	**vibrated**	**on**	**her**	**nerves**	**with**	**an**	**exquisite**	**thrill**	**that**	**she**	**often**	**strove**	**to**
那	振动	在	她	神经	和	一个	精美的	刺激	那	她	经常	努力	到

['kɑːŋkər] ,

conquer	**,**
征服	,

甚至对她的朋友来说——乔治·莫顿演奏德国长笛的方式，让她神经颤抖，产生了一种她常常努力想要征服的奇妙感觉。

[ænd; ənd] [jet] ['evər] [lʌvd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] .

and	**yet**	**ever**	**loved**	**to**	**indulge**	**.**
和	然而	曾经	喜爱	到	放纵	.

然而，他却总是乐于放纵自己。

[hɪz; ɪz]['mjuːzɪk(ə)l] ['paʊɝz] [wɜːr; wər][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] [ə'plɔːd] ,

His	**musical**	**powers**	**were**	**far**	**from**	**being**	**generally**	**applauded**	**,**
他的	音乐	权力	是	远的	从	存在	一般来说	鼓掌	,

他的音乐才能远未得到普遍赞赏。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['kʌmpəs] [ænd; ənd][və'raɪəti] ;

as	**they**	**were**	**thought**	**to**	**be**	**deficient**	**in**	**compass**	**and**	**variety**	**;**
作为	他们	是	想法	到	是	不足	在	罗盘	和	种类	;

人们认为它们缺乏方向感和多样性；

[bʌt; bət] ['ʃɑːrlət] ['nevər] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə]['krɪtɪsɪzəm][ɪn]['mjuːzɪk] .

but	**Charlotte**	**never**	**descended**	**to**	**criticism**	**in**	**music**	**.**
但	夏洛特	绝不	下降	到	批评	在	音乐	.

但夏洛特从未对音乐进行批评。

[ʃiː; ʃi] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪn'dʒɔɪmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sensɪz] ['oʊnli] , [ɔːr] , ['ræðər] ,

She	conceived	it	to	be	an	enjoyment	for	the	senses	only	,	or	,	rather	,
她	构思	它	到	是	一个	享受	为了	这	感官	仅有的	,	或者	,	相当	,

她认为这仅仅是一种感官享受，或者更确切地说，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [raʊndz] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [hɜːr; hər] ,

she	thought	nothing	about	it	;	and	if	the	rounds	failed	to	delight	her	,
她	想法	没有什么	关于	它	;	和	如果	这	回合	失败的	到	喜	她	,

她对此毫不在意；如果这些游戏没能让她感到愉悦，

[ʃiː; ʃi] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [tuː; tə][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['melədi] .

she	unhesitatingly	attributed	the	circumstance	to	an	absence	of	melody	.
她	毫不犹豫	归因于	这	环境	到	一个	缺席	的	旋律	.

她毫不犹豫地将这种情况归因于缺乏旋律。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [fluːt] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['mɔːrtən] , [ðen] ,

It	was	to	listen	to	the	flute	of	George	Morton	,	then	,
它	曾是	到	听	到	这	长笛	的	乔治	莫顿	,	然后	,

当时是为了聆听乔治·莫顿的笛声。

[ðæt] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['ɑːsˌgʊd] [wʌz; wəz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spiːkɪŋ]

that	the	drawing	-	room	of	Mrs	.	Osgood	was	adorned	with	the	speaking
那	这	绘画	-	房间	的	太太	.	奥斯古德	曾是	装饰	和	这	请讲

['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [mɪs] ['hɛnli] .

countenance	of	Miss	Henly	.
面容	的	错过	亨利	.

奥斯古德太太的客厅里，亨利小姐的面容显得格外引人注目。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] [huː] [meɪd] [æn; ən] ['ɜːrli] [ə'pɪrəns] [ɪn] [ðɪs] " ['temp(ə)l][ʌv; əv][ə'pɑːloʊ] ,

Among	the	guests	who	made	an	early	appearance	in	this	"	Temple	of	Apollo	,
之中	这	客人	WHO	制成	一个	早期的	外貌	在	这	"	寺庙	的	阿波罗	,

在这座“阿波罗神庙”早期亮相的宾客中，

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [juːθ] [huː] [hæd; həd] [ə'tendid] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn][ðer; ðər] [wɔːk] .

"	was	the	youth	who	had	attended	the	ladies	in	their	walk	.
"	曾是	这	青年	WHO	有	参加	这	女士们	在	他们的	走	.

是陪同女士们散步的年轻人。

['siːmɔː] ['dɛləˌfiːld] [glɑːnst] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪm'peɪʃntli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,

Seymour	Delafield	glanced	his	eye	impatiently	around	the	apartment	,
西摩	德拉菲尔德	瞥了一眼	他的	眼睛	不耐烦地	大约	这	公寓	,

西摩·德拉菲尔德不耐烦地环顾了一下公寓。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv]

as	soon	as	he	had	paid	the	customary	compliments	to	the	mistress	of
作为	很快	作为	他	有	有薪酬的	这	习惯	赞美	到	这	情妇	的

[ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bevi] [ʌv; əv] [fer] ['dɔtɚz] ;

the	mansion	and	her	bevy	of	fair	daughters	;
这	大厦	和	她	一群	的	公平的	女儿们	;

他向宅邸的女主人和她一群漂亮的女儿们行了礼节；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl]

but	a	look	of	disappointment	betrayed	the	search	to	be	an	unsuccessful
但	一个	看	的	失望	背叛	这	搜索	到	是	一个	不成功

[wʌn] .

one	.
一	.

但失望的神情表明，这次寻找并没有成功。

[bəuθ][ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɜːr; wər] ['noʊtɪst] [baɪ][mə'riːə] ; [ænd; ənd] ,

Both	the	look	and	the	result	were	noticed	by	Maria	;	and	,
两个都	这	看	和	这	结果	是	注意到	经过	玛丽亚	;	和	,

玛丽亚注意到了这种造型和效果；而且，

['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['ræðər] ['sɔːsi] ['miːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [ʃiː; ʃi] [sed] —

turning	a	glance	of	rather	saucy	meaning	on	the	gentleman	,	she	said	—
转弯	一个	瞥一眼	的	相当	风骚的	意义	在	这	绅士	,	她	说	—

她带着几分挑逗的意味瞥了那位先生一眼，说道——

" [aɪ] [ˌæprɪ'hend] [jʊr; jər] [fluːt] , [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv]

"	I	apprehend	your	flute	,	which	,	by	the	by	,	I	am	glad	to	see	you	have
"	我	逮捕	你的	长笛	,	哪个	,	经过	这	经过	,	我	是	高兴的	到	看	你	有

[brɔːt] ,

brought	,
带来	,

“我明白了你的笛子，顺便说一句，我很高兴你把它带来了。”

[wɪl] [biː; bi] ['ræðər] [ɪn][ðə; ði][ˌpɛnsə'roʊzoʊ] [staɪl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ['mɪstər] . ['dɛləˌfiːld] .

will	be	rather	in	the	PENSEROSO	style	this	evening	,	Mr	.	Delafield	.
将要	是	相当	在	这	沉思者	风格	这	晚上	,	先生	.	德拉菲尔德	.

德拉菲尔德先生，今晚的风格将相当偏向于沉思冥想。

" { [ˌpɛnsə'roʊzoʊ] = ['meləŋkɑːli] }

"	{	penseroso	=	melancholy	}
"	{	沉思者	=	忧郁	}

忧郁的

" [ən'les] [en'laɪvənd] [baɪ][ðə; ði] [kən'teɪdʒəs] ['^eiəti] [ʌv; əv][jʊr; jər] [smaɪl] , " [rɪ'tɜːrnd] ['dɛləˌfiːld] ,

"	Unless	enlivened	by	the	contagious	gayety	of	your	smile	,	"	returned	Delafield	,
"	除非	活跃	经过	这	传染性	同性恋	的	你的	微笑	,	"	返回	德拉菲尔德	,

[ɪn'devər] [tuː; tə] [lʊk] [ɪk'sesɪvli] [ˌʌnkən'sɜːrnd] ;

endeavouring	to	look	excessively	unconcerned	;
努力	到	看	过度	漠不关心	;

“除非你那极具感染力的笑容让你精神振奋，”德拉菲尔德回答道，努力装出一副毫不在意的样子；

" [bʌt; bət] " —

"	but	"	—
"	但	"	—

“但”-

" [oʊ] ! [maɪ] ['veri] [læf] [ɪz]['mjuːzɪk(ə)l] , [aɪ] [noʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd]

"	Oh	!	my	very	laugh	is	musical	,	I	know	,	"	interrupted
"	哦	!	我的	非常	笑	是	音乐	,	我	知道	,	"	中断

“哦！我知道，我的笑声本身就很有音乐性，”被打断了。

[mə'riːə] ; " [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n] ['ʃɑːkɪŋli] [aʊt] [ʌv; əv] [taɪm] . "

Maria	;	"	but	then	it	is	often	shockingly	out	of	time	.	"
玛丽亚	;	"	但	然后	它	是	经常	令人震惊地	出去	的	时间	.	"

玛丽亚：“但往往令人震惊的是，它却完全不合时宜。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['seldəm] [feɪlz] [tuː; tə] [prə'duːs] [æn; ən] [ə'kʌmpənɪmənt] , " [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [naʊ]

"	It	seldom	fails	to	produce	an	accompaniment	,	"	said	the	gentleman	,	now
"	它	很少	失败	到	生产	一个	伴奏	,	"	说	这	绅士	,	现在

['smaɪlɪŋ] [ɪn] [rɪ'æləti] ; " [bʌt; bət] " —

smiling	in	reality	;	"	but	"	—
微笑	在	现实	;	"	但	"	—

“它几乎总能找到伴奏，”那位先生说着，脸上露出了真正的笑容；“但是”——

" [wer] [ɪz] ['ʃɑːrlət] ['henli] ? " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ə'gen] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

"	Where	is	Charlotte	Henley	?	"	said	the	young	lady	,	again	interrupting	him	;
"	在哪里	是	夏洛特	亨利	?	"	说	这	年轻的	女士	,	再次	打断	他	;

“夏洛特·亨利在哪里？”那位年轻女士再次打断他问道；

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tjʊnɪŋ] [ʌv; əv] ['fidlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'pærətɔːri]
" she has a perfect horror of the tuning of fiddles and the preparatory
" 她 有 一个 完美的 恐怖 的 这 调谐 的 小提琴 和 这 预备
[ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ] ;
thrummings on the piano ;
嗡嗡声 在 这 钢琴 ;

“她对小提琴的调音和钢琴的准备性拨弦声感到极其恐惧；

[soʊ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['hɑːrməni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tempər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [ækt] . "
so endeavour to preserve the harmony of your temper for the second act . "
所以 努力 到 保存 这 和谐 的 你的 脾气 为了 这 第二 行为 . "

所以，务必在第二幕中保持你平和的性情。

" [wel] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , " [kraɪd] ['siːmɔː] ,
" Well ! it is some relief to know she is coming at all , " cried Seymour ,
" 出色地 ! 它 是 一些 宽慰 到 知道 她 是 未来 在 全部 , " 哭 西摩 ,

“太好了！知道她要来，真是松了一口气！”西摩喊道。

['kwɪkli] ; [ænd; ənd] [ðen] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['briːdɪŋ] ,
quickly ; and then , recovering himself with perfect breeding ,
迅速地 ; 和 然后 , 恢复中 他自己 和 完美的 选育 ,

很快；然后，凭借完美的血统恢复了过来，

[hiː; hi] ['ædɪd] — " [fɔːr; fər][wʌn] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ɔːl][jʊr; jər] [frendz]
he added — " for one would wish to see you as happy as all your friends
他 额外 — " 为了 一 会 希望 到 看 你 作为 快乐的 作为 全部 你的 朋友们
[kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] ,
can make you ,
能 制作 你 ,

他补充道——“因为每个人都希望看到你像你的朋友们能带给你的那样快乐，

[ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] . "
on such an occasion . "
在 这样的 一个 场合 . "

在这样的场合。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'striːmli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] [ʌn'baʊndɪd] [fɪ'lænθrəpi] , " [sed] [mə'riːə] , ['raɪzɪŋ]
" I am extremely indebted to your unbounded philanthropy , " said Maria , rising
" 我 是 极其 负债累累 到 你的 无界 慈善事业 , " 说 玛丽亚 , 上升
[ænd; ənd] [kɔrtsiːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['grævəti] ;
and courtseying with great gravity ;
和 礼节 和 伟大的 重力 ;

“我非常感激您无私的慷慨，”玛丽亚说着，起身庄重地行了个礼；

" [duː][nɑːt] [daʊt] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] ['ɑːnərəbli] ['menʃ(ə)nd] [æt; ət] " —
" do not doubt of its being honourably mentioned at " —
" 做 不是 怀疑 的 它是 存在 光荣地 提及 在 " —

“毫无疑问，它在……中得到了应有的赞扬”——

" [neɪ] , [neɪ] , " [kraɪd][ðə; ði] [juːθ] , ['kʌlərɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ,
" Nay , nay , " cried the youth , colouring and laughing ,
" 不 , 不 , " 哭 这 青年 , 染色 和 笑 ,

“不，不，”年轻人一边涂涂画画一边笑着喊道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['menʃənɪŋ] [maɪ] [ri'maːks] [tuː; tə] " - -
" you would not think of mentioning my remarks to " - -
" 你 会 不是 思考 的 提及 我的 评论 到 " - -

“你根本不会想到要把我的话告诉别人”——

" [æt; ət][ðə; ði][nekst] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɔːrkəs][sə'saɪəti] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ʌn'wɜːrði]
" At the next meeting of the Dorcas Society , of which I am an unworthy
" 在 这 下一个 会议 的 这 多卡斯 社会 , 的 哪个 我 是 一个 不配
['membər] ,
member ,
成员 ,

“在多加斯协会的下次会议上（我并不配成为该协会的成员），

" [kən'tɪnjuːd] [mə'riːə] , [wɪ'ðaʊt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːnstrəns] .
" continued Maria , without listening to his remonstrance .
" 持续 玛丽亚 , 没有 聆听 到 他的 抗议 .

玛丽亚继续说道，没有理会他的劝阻。

{ ['dɔːrkəs][sə'saɪəti] = ['leɪdiːz] [gruːp] [æt; ət][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] [prə'vaɪdɪŋ]
{ Dorcas Society = lady's group at a church , devoted to making and providing
{ 多卡斯 社会 = 女士的 团体 在 一个 教会 , 奉献 到 制作 和 提供
[kloʊðz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] }
clothes for the poor }
衣服 为了 这 贫穷的 }

多加协会（Dorcas Society）是一个由教会妇女组成的团体，致力于为穷人制作和提供衣物。

['siːmɔː] ['dɛləˌfiːld] [naʊ] [læft] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][eks'tʃeindʒiŋ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]
Seymour Delafield now laughed without any affectation — and exchanging a look of
西摩 德拉菲尔德 现在 笑了 没有 任何 做作 — 和 交换 一个 看 的
['pɜːrfɪkt] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['miːnɪŋ] ,
perfect consciousness of each other's meaning ,
完美的 意识 的 每个 其他的 意义 ,

西摩·德拉菲尔德此刻毫不做作地笑了——两人交换了一个眼神，彼此心领神会。

[ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɜːr; wər]
they separated , as the preparations for the business of the evening were
他们 分开 , 作为 这 准备工作 为了 这 商业 的 这 晚上 是
[ə'baʊt] [tuː; tə] [kə'mens] .
about to commence .
关于 到 开始 .

当晚的活动准备工作即将开始时，他们分开了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [saʊndz] [ðæt] ['pɜːrfɪktli] ['dʒʌstɪfaɪd]
For a short time there was a confusion of sounds that perfectly justified
为了 一个 短的 时间 那里 曾是 一个 困惑 的 声音 那 完美 合理的
[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [mɪs] ['hɛnli] ,
the absence of Miss Henly ,
这 缺席 的 错过 亨利 ,

短暂的一阵嘈杂声完全解释了亨利小姐的缺席。

[wen] [ðə; ði]['mjuːzɪk][bɪ'gæn][ɪn] ['ɜːrnɪst] .
when the music began in earnest .
什么时候 这 音乐 开始 在 认真 .

音乐正式响起的时候。

[wɪ'ðɪn] [hæf][æn; ən]['aʊər] , ['mɪstər] . ['dɛləˌfiːld] ,
Within half an hour , Mr . Delafield ,
之内 一半 一个 小时 , 先生 . 德拉菲尔德 ,

不到半小时，德拉菲尔德先生

[huː] [hæd; həd] ['sʌfərd] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv][ə; eɪ]
who had suffered himself to be drawn to the back of the chair of a
WHO 有 遭受 他自己 到 是 绘制 到 这 后退 的 这 椅子 的 一个
[prə'fest] [bel] ,
professed belle ,
声称 美女 ,

他曾不由自主地被一位自称美女的女子吸引，依偎在她椅子的靠背上。

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [kən'siːl] [ə; eɪ] [jɔːn] [ðæt] ['niːðər] [ðə; ðɪ]['leɪdiːz] [skɪl] [nɔːr][hɪz; ɪz] [gʊd]

turning	his	head	to	conceal	a	yawn	that	neither	the	lady's	skill	nor	his	good
转弯	他的	头	到	隐藏	一个	打哈欠	那	两者都不	这	女士的	技能	也不	他的	好的

['mænərz] [kʊd; kəd] [rɪ'pres] ,

manners	could	repress	,
礼仪	可以	抑	,

他转过头去，试图掩饰一个哈欠，无论那位女士的技巧还是他自己的礼貌都无法阻止他打哈欠。

[əb'zɜːrvd] ['ʃɑːrlət] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] .

observed	Charlotte	sitting	quietly	by	the	side	of	her	friend	.
观察到	夏洛特	坐着	悄悄	经过	这	边	的	她	朋友	.

只见夏洛特静静地坐在朋友身边。

[hɜːr; hər] ['entrəns] [hæd; həd] [bɪn] [kən'dʌktɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [tækt] , [ðæt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [pə'zest]

Her	entrance	had	been	conducted	with	such	tact	,	that	had	she	possessed
她	入口	有	到过	实施	和	这样的	策略	,	那	有	她	拥有

[ðə; ði][moʊst]['mjuːzɪk(ə)l] [ɪr] [ɪ'mædʒɪnəbl] ,

the	most	musical	ear	imaginable	,
这	最多	音乐	耳朵	可以想象的	,

她的出场如此得体，仿佛她拥有超乎想象的音乐天赋。

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði]['pɑːrti] [les] ;

it	were	impossible	to	disturb	the	party	less	;
它	是	不可能的	到	打扰	这	派对	较少的	;

尽量减少对聚会的打扰；

[ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [ɪm'pres] ['siːmɔː] [ə'griːəbli] , [frʌm; frəm][ɪts]['nɑːv(ə)lti] .

a	circumstance	that	did	not	fail	to	impress	Seymour	agreeably	,	from	its	novelty	.
一个	环境	那	做过	不是	失败	到	令人印象深刻	西摩	欣然	,	从	它是	新奇	.

这种情况的新颖性给西摩留下了深刻的印象。

[hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['vɪʒ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'groʊst] [ɔːl][hɪz; ɪz] [θɔːts]

He	moved	to	the	side	of	the	fair	vision	that	had	engrossed	all	his	thoughts
他	已搬	到	这	边	的	这	公平的	想象	那	有	全神贯注	全部	他的	想法

[sɪns] [ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd][fɜːrst][met] ,

since	the	moment	they	had	first	met	,
自从	这	片刻	他们	有	第一的	遇见	,

他走到那美丽的身旁，自从他们初次相遇以来，那美丽的景象就占据了他所有的思绪。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [mɪs] ['ɑːsˌgʊd] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	took	the	chair	that	the	good	nature	of	Miss	Osgood	offered	to	his
和	采取	这	椅子	那	这	好的	自然	的	错过	奥斯古德	提供	到	他的

[ək'septəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

acceptance	between	them	.
验收	之间	他们	.

他接受了奥斯古德小姐好心提供的椅子，两人之间达成了和解。

" [θæŋk] ['fɔːrtʃən] , [mɪs] ['hɛnli] , " [hiː; hi] [sed] , [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] , " [ðæt]

"	Thank	fortune	,	Miss	Henly	,	"	he	said	,	the	instant	he	was	seated	,	"	that
"	感谢	财富	,	错过	亨利	,	"	他	说	,	这	立即的	他	曾是	坐着	,	"	那

[brə'vjʊrə][hæz; həz] ['siːst] ,

bravura	has	ceased	,
精湛技艺	有	停止	,

“谢天谢地，亨利小姐，”他刚坐下就说，“那场炫耀已经结束了。”

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [naʊ] [ɪn'kwaɪər] [haʊ] [juː; jʊ] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fə'tiːg] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wɔːk]

and	I	can	now	inquire	how	you	recovered	from	the	fatigue	of	your	walk
和	我	能	现在	查询	如何	你	恢复	从	这	疲劳	的	你的	走

? "

?	"
?	"

现在我可以问问您是如何从徒步旅行的疲劳中恢复过来的吗？

" [aɪ] ['sʌfərd] [noʊ] [fə'ti:g] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi] ,

"	I	suffered	no	fatigue	to	recover	from	,	"	replied	the	lady	,
"	我	遭受	不	疲劳	到	恢复	从	,	"	回复	这	女士	,

“我没有感到任何疲劳需要恢复，”这位女士回答说。

['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [toʊld][ðə; ði] [ju:θ] [hi:; hi][hæd; həd]

raising	her	eyes	to	his	with	an	expression	that	told	the	youth	he	had
提高	她	眼睛	到	他的	和	一个	表达	那	讲述	这	青年	他	有

['betər] [tɔ:k] [streɪt] ['fɔ:rwərd] [æt; ət] [wʌns] ;

better	talk	straight	forward	at	once	;
更好的	讲话	直的	向前	在	一次	;

她抬起头看着他，眼神示意这个年轻人最好立刻直截了当地说；

" [aɪ] [wɔ:k] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [fə'ti:gd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [ʃɔ:rt] [æn; ən][ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] . "

"	I	walk	too	much	to	be	fatigued	with	so	short	an	excursion	.	"
"	我	走	也	很多	到	是	疲劳	和	所以	短的	一个	短途旅行	.	"

“我平时走路太多了，这么短的行程不会让我感到疲惫。”

" [ju:; jʊ] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə] ['feɪvər] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [skɪl] [ɑ:n][ðə; ði][hɑ:rp] , [mɪs] ['hɛnli] ? "

"	You	came	here	to	favour	us	with	your	skill	on	the	harp	,	Miss	Henly	?	"
"	你	来了	这里	到	偏爱	我们	和	你的	技能	在	这	竖琴	,	错过	亨利	?	"

“亨利小姐，您是来这里为我们演奏竖琴的吗？”

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [ɑ:n][ðə; ði][pi'ænoʊ] ? "

"	On	the	piano	?	"
"	在	这	钢琴	?	"

“在钢琴上？”

" [ɑ:n] ['ni:ðər] — [aɪ] [pleɪ] [ɑ:n] ['nʌθɪŋ] . "

"	On	neither	—	I	play	on	nothing	.	"
"	在	两者都不	—	我	玩	在	没有什么	.	"

“两者都不是——我什么都不演奏。”

" [ju:; jʊ] [sɪŋ] , [ðen] ? "

"	You	sing	,	then	?	"
"	你	唱歌	,	然后	?	"

“你会唱歌吗？”

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] . "

"	Not	at	all	.	"
"	不是	在	全部	.	"

“一点也不。”

" [wʌt] ! [nɑ:t][wɪð; wɪθ] [ðæt] [vɔɪs] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn] [sər'praɪz] .

"	What	!	not	with	that	voice	?	"	exclaimed	the	young	man	,	in	surprise	.
"	什么	!	不是	和	那	嗓音	?	"	惊呼	这	年轻的	男人	,	在	惊喜	.

“什么！不是用那种声音吗？”年轻人惊讶地喊道。

" [nɑ:t][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] .

"	Not	with	this	voice	,	and	surely	with	no	other	.
"	不是	和	这	嗓音	,	和	一定	和	不	其他	.

“绝不用这个声音，也绝不用其他任何声音。”

" ['si:mɔ:] [felt] [ʌn'i:zi] , [ænd; ənd] , [pər'hæps] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

"	Seymour	felt	uneasy	,	and	,	perhaps	,	disappointed	.
"	西摩	毛毡	不安	,	和	,	也许	,	失望的	.

西摩感到不安，或许还有些失望。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [raʊzd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	did	not	seem	to	have	roused	a	single	sensation	in	the	breast	of	his
他	做过	不是	似乎	到	有	唤醒	一个	单身的	感觉	在	这	胸部	的	他的

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

他似乎没有激起同伴心中一丝感觉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['seldəm] [ðæt] [ðə; ði] ['elɪgənt] [pə'zesər] [ʌv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]

and	it	was	seldom	that	the	elegant	possessor	of	three	hundred	thousand
和	它	曾是	很少	那	这	优雅的	拥有者	的	三	百	千

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [feɪld] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

dollars	failed	to	do	so	,
美元	失败的	到	做	所以	,

而这位优雅的三十万美元拥有者很少会不这样做。

[wer'evər] [hiː; hi] [went] , [ɔːr] [wət'evər] [hiː; hi][dɪd] .

wherever	he	went	,	or	whatever	he	did	.
无论	他	去	, 或者		任何	他	做过	.

无论他去哪里，或者做什么。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] ,

But	,	in	the	present	instance	,
但	,	在	这	展示	实例	,

但是，就目前的情况而言，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [di'səːnd] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɔːr] ['mænər] [ʌv; əv] ['ʃɑːrlət]

there	was	nothing	to	be	discerned	in	the	countenance	or	manner	of	Charlotte
那里	曾是	没有什么	到	是	辨别	在	这	面容	或者	方式	的	夏洛特

[ðæt] ['ɪndɪkeɪtɪd] ['eni] [θɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði]

that	indicated	any	thing	more	than	the	sweetness	of	her	nature	and	the
那	表明的	任何	事物	更多的	比	这	甜味	的	她	自然	和	这

['pɑːlɪʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['briːdɪŋ] .

polish	of	her	breeding	.
抛光	的	她	选育	.

从夏洛特的容貌和举止中，丝毫看不出她性格温和、教养高雅之外还有什么异样。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

He	changed	the	subject	.
他	已更改	这	主题	.

他转移了话题。

" [aɪ][hoʊp][jʊr; jər] [frend] [dɪd][nɑːt] ['sʌfər] ['jestərdeɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hjuː'mænəti] ? "

"	I	hope	your	friend	did	not	suffer	yesterday	from	his	humanity	?	"
"	我	希望	你的	朋友	做过	不是	遭受	昨天	从	他的	人类	?	"

“我希望你的朋友昨天没有因为他的人性而受苦吧？”

" [aɪ] [sɪn'sɪrli] [hoʊp][soʊ][tuː] , " [sed] ['ʃɑːrlət] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [sɪm'plɪsəti] ,

"	I	sincerely	hope	so	too	,	"	said	Charlotte	,	with	much	simplicity	,
"	我	真挚地	希望	所以	也	,	"	说	夏洛特	,	和	很多	简单	,

“我也衷心希望如此，”夏洛特语气朴实地说。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

and	yet	with	a	good	deal	of	feeling	.
和	然而	和	一个	好的	交易	的	感觉	.

但又饱含深情。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɪrf(ə)l] [ðæt] [wiː; wi]['aɪd(ə)l] [spek'teitəs] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , " ['sʌfərd] [ɪn]
" I am fearful that we idle spectators , " continued the gentleman , " suffered in
" 我 是 可怕 那 我们 闲置的 观众 , " 持续 这 绅士 , " 遭受 在
[jʊr; jər] [ˌestɪ'meɪʃn] ,
your estimation ,
你的 估算 ,

“我担心我们这些袖手旁观的旁观者，”这位先生继续说道，“在您眼中受到了不公平的评价。”

[ɪn][nɑːt] [dɪs'kʌvərɪŋ] ['iːkwəl] [bə'nevələns] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['mɔːrtən] .
in not discovering equal benevolence with Mr . Morton .
在 不是 发现 平等的 仁 和 先生 . 莫顿 .

没有发现莫顿先生同样仁慈。

" ['ʃɑːrlət] [glɑːnst] [hɜːr; hər][maɪld] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
" Charlotte glanced her mild eyes at the speaker , but made no reply .
" 夏洛特 瞥了一眼 她 温和的 眼睛 在 这 扬声器 , 但 制成 不 回复 .

夏洛特用她温和的眼神瞥了一眼说话的人，但没有回答。

" [jʊr; jər] ['saɪləns] , [mɪs] ['hɛnli] , [ə'ʃuəz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][maɪ] [kən'dʒektʃər] . "
" Your silence , Miss Henly , assures me of the truth of my conjecture . "
" 你的 沉默 , 错过 亨利 , 保证 我 的 这 真相 的 我的 推测 . "

“亨利小姐，你的沉默让我更加确信我的猜测是正确的。”

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [pʊt] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][ækts][ʌv; əv] [ə'nʌðər] , " [sed]
" You should never put a disagreeable construction on the acts of another , " said
" 你 应该 绝不 放 一个 令人不快的 建造 在 这 行为 的 其他 , " 说
['ʃɑːrlət] ,
Charlotte ,
夏洛特 ,

“你不应该对别人的行为做出令人不快的解读，”夏洛特说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swiːtnəs] [ðæt] [tendid] ['greɪtli] [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ðə; ði][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n]['mɪstər] . ['dɛləˌfiːld]
with a sweetness that tended greatly to dissipate the mortification Mr . Delafield
和 一个 甜味 那 倾向于 非常 到 消散 这 屈辱 先生 . 德拉菲尔德
['riːəli] [felt] ,
really felt ,
真的 毛毡 ,

这种甜言蜜语大大缓解了德拉菲尔德先生内心深处的羞愧感。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][tuː; tə]
at the same time that he was unwilling to acknowledge it , even to
在 这 相同的 时间 那 他 曾是 不情愿 到 承认 它 , 甚至 到
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

与此同时，他却不愿承认这一点，甚至不愿对自己承认。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ə'gen] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [wɪtʃ] [kən'tɪnjuːd] [sʌm; səm] [taɪm] ,
They were now again interrupted by the music , which continued some time ,
他们 是 现在 再次 中断 经过 这 音乐 , 哪个 持续 一些 时间 ,

音乐再次打断了他们的谈话，音乐持续了一段时间。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [dʒɔːrdʒ] ['mɔːrtən] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .
during which George Morton made his appearance .
期间 哪个 乔治 莫顿 制成 他的 外貌 .

期间乔治·莫顿出场。

[hɪz; ɪz] [koʊt] [kloʊz] ['bʌtnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['ekstrə] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'raʊnd]

His	coat	close	buttoned	to	his	throat	,	and	an	extra	silk	handkerchief	around
他的	外套	关闭	纽扣	到	他的	喉	,	和	一个	额外的	丝绸	手帕	大约

[hɪz; ɪz] [nek] ,

his	neck	,
他的	脖子	,

他的外套扣子扣到了喉咙处，脖子上还围着一条额外的丝绸手帕。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] ['oʊnli] ['æftər] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] , [ɪ'miːdiətli] [ə'restɪd] [ðə; ði]

which	he	removed	only	after	he	entered	the	apartment	,	immediately	arrested	the
哪个	他	已移除	仅有的	后	他	进入	这	公寓	,	立即地	被捕	这

[ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʃɑːrlət] ['hɛnli] .

attention	of	Charlotte	Henly	.
注意力	的	夏洛特	亨利	.

他进入公寓后才脱下衣服，这立刻引起了夏洛特·亨利的注意。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [mə'riːə] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

Turning	to	Maria	,	she	said	,
转弯	到	玛丽亚	,	她	说	,

她转向玛丽亚，说道：

[ɪn] [ðoʊz] [toʊnz] [ʌv; əv] ['riːəl] ['ɪntrəst] [ðæt] ['nevər] [kæn; kən] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər] ['mænər] —

in	those	tones	of	real	interest	that	never	can	be	mistaken	for	manner	—
在	那些	音调	的	真实的	兴趣	那	绝不	能	是	错误	为了	方式	—

语气中流露出的那种真切的兴趣，绝不会让人误认为是客套——

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [hæz; həz] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪk'spoʊʒər] .

"	I	am	afraid	that	George	has	suffered	from	his	exposure	.
"	我	是	害怕的	那	乔治	有	遭受	从	他的	接触	.

“恐怕乔治因为暴露在外而受到了伤害。”

[duː] [nɑːt] [æsk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pleɪ] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kəm'plaɪ] . "

Do	not	ask	him	to	play	,	for	he	will	be	sure	to	comply	.	"
做	不是	问	他	到	玩	,	为了	他	将要	是	当然	到	遵守	.	"

不要强迫他玩，因为他一定会答应的。

" [oʊ] ! [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [hæz; həz] ['oʊnli] ['teɪkən] [koʊld] , " [kraɪd] [mə'riːə] ; " [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [pleɪ] ,

"	Oh	!	the	chicken	has	only	taken	cold	,	"	cried	Maria	;	"	If	he	does	not	play	,
"	哦	!	这	鸡	有	仅有的	已采取	寒冷的	,	"	哭	玛丽亚	;	"	如果	他	做	不是	玩	,

“哦！这只鸡只是着凉了，”玛丽亚喊道；“如果它不玩耍，

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [duː] ?

what	will	you	do	?
什么	将要	你	做	?

你会怎么做?

[juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['oʊnli] . "

you	came	here	to	hear	him	only	.	"
你	来了	这里	到	听到	他	仅有的	.	"

你来这里只是为了听他讲话。

" [hæz; həz] [mɪs] ['hɛnli] [ɪrz] [fɔːr; fər] [noʊ] ['ʌðər] [pər'fɔːrmər] , [ðen] ? " [æskt] ['siːmɔː] ['dɛləˌfiːld] .

"	Has	Miss	Henly	ears	for	no	other	performer	,	then	?	"	asked	Seymour	Delafield	.
"	有	错过	亨利	耳朵	为了	不	其他	演员	,	然后	?	"	问	西摩	德拉菲尔德	.

“难道亨利小姐对其他表演者就毫无兴趣吗？”西摩·德拉菲尔德问道。

" [mɪs] ['hɛnli] [hæz; həz] [æz; əz] ['meni] [ɪrz] [æz; əz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , " [sed] [mə'riːə] ,

"	Miss	Henly	has	as	many	ears	as	other	people	,	"	said	Maria	,
"	错过	亨利	有	作为	许多	耳朵	作为	其他	人们	,	"	说	玛丽亚	,

“亨利小姐和其他人一样，耳朵也很多，”玛丽亚说。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [ˌkɑ:ndɪ'send] [tu:; tə][ju:z][ðem; ðəm][ɑ:n][ɔ:l] [ə'keiʒənz] . "

"	but	she	does	not	condescend	to	use	them	on	all	occasions	.	"
"	但	她	做	不是	屈尊	到	使用	他们	在	全部	场合	.	"

“但她并非在所有场合都会屈尊使用它们。”

" ['ræðər] [seɪ] , " [kraɪd] ['ʃɑ:rlət] , ['læfɪŋ] ,

"	Rather	say	,	"	cried	Charlotte	,	laughing	,
"	相当	说	,	"	哭	夏洛特	,	笑	,

“不如说，”夏洛特笑着喊道。

" [ðæt] [ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv] [teɪst] [ɪn] [mɪs] ['hɛnli] ['rendərz] [hɜ:r; hər] [ɪrz] [ʌv; əv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ju:z][tu:; tə]

"	that	the	want	of	taste	in	Miss	Henly	renders	her	ears	of	but	little	use	to
"	那	这	想	的	品尝	在	错过	亨利	渲染	她	耳朵	的	但	小的	使用	到

[hɜ:r; hər] . "

her	.	"
她	.	"

“亨利小姐缺乏品味，所以她的耳朵对她来说几乎没什么用处。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][fɑ:nd][ʌv; əv]['mju:zɪk] , [ðen] ? " [æskt] [ðə; ði] [ju:θ] ,

"	You	are	not	fond	of	music	,	then	?	"	asked	the	youth	,
"	你	是	不是	喜爱	的	音乐	,	然后	?	"	问	这	青年	,

“看来你不喜欢音乐啊？”年轻人问道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vekst] [æt; ət] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [æn; ən] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi]['praɪdɪd] [hɪm'self]

a	little	vexed	at	thinking	that	an	accomplishment	on	which	he	prided	himself
一个	小的	烦恼	在	思维	那	一个	成就	在	哪个	他	自豪	他自己

[wʊd] [feɪl][tu:; tə] [meɪk] [ɪts]['ju:ʒuəl] [ɪm'preʃ(ə)n] .

would	fail	to	make	its	usual	impression	.
会	失败	到	制作	它是	通常	印象	.

想到自己引以为豪的成就未能像往常一样给人留下深刻印象，他感到有些恼火。

" ['pæʃənətli] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ʃɑ:rlət] ; [ðen] , ['kʌlərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] , [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , " [æt; ət]

"	Passionately	!	"	exclaimed	Charlotte	;	then	,	colouring	to	the	eyes	,	she	added	,	"	at
"	热情地	!	"	惊呼	夏洛特	;	然后	,	染色	到	这	眼睛	,	她	额外	,	"	在

[li:st] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [soʊ] ,

least	I	sometimes	think	so	,
至少	我	有时	思考	所以	,

“当然！”夏洛特惊呼道；然后，她眼中泛起红晕，补充道，“至少我有时是这么认为的。”

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][ˌeɪ 'em] [θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] [teɪst] . "

but	I	believe	I	am	thought	to	be	without	taste	.	"
但	我	相信	我	是	想法	到	是	没有	品尝	.	"

但我相信别人会认为我没有品味。

" [ðoʊz] [hu:] [θɪŋk] [soʊ][mʌst; məst][wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] [ðəm'selvz] , " [sed] ['si:mɔ:] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ;

"	Those	who	think	so	must	want	it	themselves	,	"	said	Seymour	,	in	a	low	voice	;
"	那些	WHO	思考	所以	必须	想	它	他们自己	,	"	说	西摩	,	在	一个	低的	嗓音	;

“那些这么想的人，一定是自己想要那样做，”西摩低声说道；

[ðen] , [ə'bi:diənt] [tu:; tə][ðə; ði] [bek] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['nɪmfs] ,

then	,	obedient	to	the	beck	of	one	of	the	presiding	nymphs	,
然后	,	听话	到	这	贝克	的	一	的	这	主持	若虫	,

然后，听从其中一位主祭仙女的命令，

[hi:; hi] ['heɪsnd] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] .

he	hastened	to	take	his	share	in	the	performance	.
他	加快	到	拿	他的	分享	在	这	表现	.

他赶紧去表演他那份。

" [naʊ] ['ʃɑːrlət] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [pruːd] , " ['wɪspəd] [hɜːr; hər] [frend] , [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [wɪð'druː]
" **Now** **Charlotte** , **you** **little** **prude** , " **whispered** **her** **friend** , **the** **instant** **he** **withdrew**
" 现在 夏洛特 , 你 小的 伪善 , " 低声说道 她 朋友 , 这 立即的 他 退出
,
,
,

“夏洛特，你这个小伪君子，”他朋友一离开，就低声说道。

" [ɪz][hiː; hi][nɑːt] ['veri] , ['veri] ['hænsəm] ? "
" **is** **he** **not** **very** , **very** **handsome** **?** "
" 是 他 不是 非常 , 非常 英俊的 ? "

他是不是非常非常帅?

" ['veri] , " [sed] ['ʃɑːrlət] ; " [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən][aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] . "
" **Very** , " **said** **Charlotte** ; " **more** **so** **than** **any** **other** **gentleman** **I** **have** **ever** **seen** . "
" 非常 , " 说 夏洛特 ; " 更多的 所以 比 任何 其他 绅士 我 有 曾经 已见 . "

“确实如此，”夏洛特说，“比我见过的任何其他绅士都更甚。”

" [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['dʒentəlmənˌlaɪk] ? "
" **And** **engaging** , **and** **agreeable** , **and** **gentlemanlike** **?** "
" 和 引人入胜 , 和 同意 , 和 绅士风度 ? "

“而且风趣幽默、和蔼可亲、彬彬有礼？”

" [ə'griːəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['dʒentəlmənˌlaɪk] [tuː] . "
" **Agreeable** , **and** **gentlemanlike** **too** . "
" 同意 , 和 绅士风度 也 . "

“和蔼可亲，而且很有绅士风度。”

" [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] , [ænd; ənd] ['lʌvəbl] ? "
" **And** **graceful** , **and** **loveable** **?** "
" 和 优美 , 和 可爱的 ? "

“而且优雅迷人？”

" ['greɪsf(ə)l] , ['sɜːrt(ə)nli] ; [ænd; ənd] , ['veri] ['pɑːsəb(ə)l] , ['lʌvəbl] , [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [hɪm; ɪm] . "
" **Graceful** , **certainly** ; **and** , **very** **possible** , **loveable** , **to** **those** **who** **know** **him** . "
" 优美 , 当然 ; 和 , 非常 可能的 , 可爱的 , 到 那些 WHO 知道 他 . "

“他举止优雅，这一点毋庸置疑；而且，认识他的人很可能都很可爱。”

" [noʊ] [hɪm; ɪm] ! — [wʌt] [mɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ?
" **Know** **him** **!** **—** **what** **more** **would** **you** **know** **of** **the** **man** **?**
" 知道 他 ! — 什么 更多的 会 你 知道 的 这 男人 ?

“了解他！——你还能对这个人了解多少呢？”

[juː; jʊ] [siː] [hɪz; ɪz] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['elɪgəns] — [juː; jʊ] ['wɪtnəs] [hɪz; ɪz] ['briːdɪŋ] — [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə]
You **see** **his** **beauty** **and** **elegance** **—** **you** **witness** **his** **breeding** **—** **you** **listen** **to**
你 看 他的 美丽 和 优雅 — 你 证人 他的 选育 — 你 听 到
[hɪz; ɪz] [sens] [ænd; ənd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] — [wʌt] [mɔːr] [ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
his **sense** **and** **information** **—** **what** **more** **is** **necessary** **to** **fall** **in** **love** **with** **him** **?**
他的 感觉 和 信息 — 什么 更多的 是 必要的 到 落下 在 爱 和 他 ?
"
"
"

你看到了他的俊美和优雅——你见证了他的教养——你听到了他的智慧和见识——还有什么比这更能让你爱上他呢?

" ['riːəli] , [aɪ] [prɪ'tend] [tuː; tə][noʊ] ['riːzənɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][æt; ət][ɔːl] , " [sed] ['ʃɑːrlət] ,
" **Really** , **I** **pretend** **to** **no** **reasoning** **upon** **the** **subject** **at** **all** , " **said** **Charlotte** ,
" 真的 , 我 假装 到 不 推理 之上 这 主题 在 全部 , " 说 夏洛特 ,

“说真的，我对这个问题完全没有思考，”夏洛特说道。

['smaɪlɪŋ] ; " [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['friːli] , [aɪ][beg][ʌv; əv]

smiling	**;**	**"**	**but**	**if**	**you**	**have**	**such**	**an**	**intention**	**,**	**indulge**	**in**	**it**	**freely**	**,**	**I**	**beg**	**of**
微笑	;	"	但	如果	你	有	这样的	一个	意图	,	放纵	在	它	自由	,	我	求	的

[juː; jʊ] ,

you	**,**
你	,

他笑着说："但是，如果你真有这样的打算，那就尽情去做吧，我求你了。"

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ɪn][ˌem 'iː] . — [bʌt; bət] , ['lɪs(ə)n] ,

for	**you**	**will**	**not**	**find**	**a**	**rival**	**in**	**me**	**.**	**—**	**But**	**,**	**listen**	**,**
为了	你	将要	不是	寻找	一个	竞争对手	在	我	.	—	但	,	听	,

因为你找不到比我更强大的对手。——但是，听着，

[hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ]['soʊloʊ][ɑːn][hɪz; ɪz] [fluːt] .

he	**is**	**about**	**to**	**play**	**a**	**solo**	**on**	**his**	**flute**	**.**
他	是	关于	到	玩	一个	独奏	在	他的	长笛	.

他即将演奏一段长笛独奏。

" [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [meɪ] [pleɪ] [ə; eɪ]['soʊloʊ] ,

"	**A**	**man**	**with**	**three**	**hundred**	**thousand**	**dollars**	**may**	**play**	**a**	**solo**	**,**
"	一个	男人	和	三	百	千	美元	可能	玩	一个	独奏	,

一个拥有三十万美元的人可以独奏，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [kæn; kən][biː; bi] [ə'loʊn] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eni] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

but	**he**	**never**	**can**	**be**	**alone**	**where**	**there**	**are**	**any**	**to**	**listen**	**.**
但	他	绝不	能	是	独自的	在哪里	那里	是	任何	到	听	.

但只要有人倾听，他就永远无法独处。

[ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['meni] [θrɑːb] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv] [welθ] [θruː] [ə; eɪ] [fluːt] ,

The	**hearts**	**of**	**many**	**throb**	**at**	**the**	**very**	**breathings**	**of**	**wealth**	**through**	**a**	**flute**	**,**
这	心	的	许多	搏动	在	这	非常	呼吸	的	财富	通过	一个	长笛	,

许多人的心因笛声中流露出的财富气息而悸动不已。

[huː] [wʊd] [rɪ'meɪn] ['kæləs] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪtɝəst] [saɪz] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] .

who	**would**	**remain**	**callous**	**to**	**the**	**bitterest**	**sighs**	**of**	**poverty**	**.**
WHO	会	保持	冷酷	到	这	最苦涩的	叹息	的	贫困	.

他们会对贫困最痛苦的叹息无动于衷。

[bʌt; bət] ['dɛləˌfiːld] [pə'zest] ['ʌðər] [ət'rækʃnz] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] :

But	**Delafield**	**possessed**	**other**	**attractions**	**to**	**catch**	**the**	**attention**	**of**	**the**	**audience**	**:**
但	德拉菲尔德	拥有	其他	景点	到	抓住	这	注意力	的	这	观众	:

但德拉菲尔德还有其他吸引观众的亮点：

[hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['greɪtli] [ɪk'siːdɪd] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pɛtətərz] ,

his	**powers**	**on**	**the**	**instrument**	**greatly**	**exceeded**	**those**	**of**	**any**	**of**	**his**	**competitors**	**,**
他的	权力	在	这	乐器	非常	超出	那些	的	任何	的	他的	竞争对手	,

他在该乐器上的造诣远远超过了所有竞争对手。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['riːəli] ['wʌndərf(ə)l] ; ['evri] [tʌŋ] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , ['evri] [ɪr]

and	**his**	**execution**	**was**	**really**	**wonderful**	**;**	**every**	**tongue**	**was**	**silent**	**,**	**every**	**ear**
和	他的	执行	曾是	真的	精彩的	;	每一个	舌头	曾是	沉默的	,	每一个	耳朵

[wʌz; wəz] [ə'tentɪv] ,

was	**attentive**	**,**
曾是	细心	,

他的处决真是精彩绝伦；全场鸦雀无声，全场屏息凝神。

[ænd; ənd] ['evri] [hed] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] , [ɪk'septɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['heroʊɪn] .

and	**every**	**head**	**nodded**	**approbation**	**,**	**excepting**	**that**	**of**	**our**	**heroine**	**.**
和	每一个	头	点头	赞许	,	除外	那	的	我们的	女英雄	.

除了我们的女主角之外，所有人都点头表示赞同。

['dɛlə,fi:ld] , ['pɜ:rfɪktli] ['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] [ænd; ənd][ðə; ði]['mju:zɪk] , [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑ:n]

Delafield	**,**	**perfectly**	**master**	**of**	**his**	**instrument**	**and**	**the**	**music**	**,**	**fixed**	**his**	**eye**	**on**
德拉菲尔德	,	完美	掌握	的	他的	乐器	和	这	音乐	,	固定的	他的	眼睛	在

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['ʃɑ:rlət] ,

the	**countenance**	**of**	**Charlotte**	**,**
这	面容	的	夏洛特	,

德拉菲尔德精通乐器和音乐，他的目光紧紧锁定在夏洛特的脸上。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪk'spɪrɪənst] [ə; eɪ] [θrɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [æz; əz][hi:; hi] ['witnist] [hɜ:r; hər] ['lʌvli]

and	**he**	**experienced**	**a**	**thrill**	**at**	**his**	**heart**	**as**	**he**	**witnessed**	**her**	**lovely**
和	他	经验丰富的	一个	刺激	在	他的	心	作为	他	目击者	她	迷人的

[feɪs] ['smaɪlɪŋ] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ,

face	**smiling**	**approbation**	**,**
脸	微笑	赞许	,

看到她脸上露出赞许的笑容，他心中涌起一阵激动。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [glaidid] ['oʊvər][ðə; ði] [flu:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd] [skɪl] [ðæt] [prə'du:st]

while	**his**	**fingers**	**glided**	**over**	**the**	**flute**	**with**	**a**	**rapidity**	**and**	**skill**	**that**	**produced**
尽管	他的	手指	滑翔	超过	这	长笛	和	一个	快速	和	技能	那	生产

[æn; ən] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [və'raɪəti][ænd; ənd] [grə'deɪʃn] [ʌv; əv] [saʊndz] .

an	**astonishing**	**variety**	**and**	**gradation**	**of**	**sounds**	**.**
一个	惊人	种类	和	层次	的	声音	.

他的手指在笛子上飞快地滑行，技巧娴熟，奏出了种类繁多、层次丰富的声音。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [θɔ:t] [hi:; hi] , [aɪ][hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ,

At	**length**	**,**	**thought**	**he**	**,**	**I**	**have**	**succeeded**	**,**
在	长度	,	想法	他	,	我	有	成功了	,

他心想，最终我成功了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n] [ðɪs] ['tʃɑ:rmɪŋ] [gɜ:rl] [ðæt] [ɪz]['ælaɪd][tu:; tə]

and	**have**	**made**	**an**	**impression**	**on**	**this**	**charming**	**girl**	**that**	**is**	**allied**	**to**
和	有	制成	一个	印象	在	这	迷人	女孩	那	是	盟军	到

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

admiration	**.**
钦佩	.

并给这位迷人的女孩留下了深刻的印象，她对她充满了钦佩之情。

[ðə; ði][aɪ'di:ə] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['spɪrɪts] [fɔ:r; fər][ðə; ði][tæsk] ,

The	**idea**	**gave**	**him**	**spirits**	**for**	**the**	**task**	**,**
这	主意	给予	他	烈酒	为了	这	任务	,

这个想法给了他完成任务的动力。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pər'fɔ:rməns] [ɪk'si:dɪd] ['eni] [θɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd]['evər] ['witnist] [bɪ'fɔ:r]

and	**his**	**performance**	**exceeded**	**any**	**thing**	**the**	**company**	**had**	**ever**	**witnessed**	**before**
和	他的	表现	超出	任何	事物	这	公司	有	曾经	目击者	前

.

:
.

他的表现超越了公司以往所见过的任何表现。

[ɑ:n] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , [hi:; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [frendz] [wɜ:r; wər]

On	**laying**	**down**	**the**	**instrument**	**,**	**he**	**approached**	**the**	**place**	**where**	**the**	**friends**	**were**
在	躺下	向下	这	乐器	,	他	接近	这	地方	在哪里	这	朋友们	是

['sɪtɪŋ] ,

sitting	**,**
坐着	,

他放下乐器，走向朋友们坐着的地方。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'fɪrɪər] ['oʊnli][tu:; tə] ['mɑ:dəsti] [ɪn][ðə; ði] ['paʊər]
with 和 **an** 一个 **exultation** 大喜 **in** 在 **his** 他的 **eyes** 眼睛 **that** 那 **was** 曾是 **inferior** 下 **only** 仅有的 **to** 到 **modesty** 谦逊 **in** 在 **the** 这 **power** 力量
[tu:; tə] ['kæptɪveɪt] .
to 到 **captivate** 吸引 **.** .

他眼中流露出的喜悦，仅次于谦逊，令人着迷。

" ['sɜ:rt(ə)nli] , ['mɪstər] . ['dɛləˌfi:ld] , " [kraɪd] [mə'ri:ə] ['ɑ:sˌgʊd] , " [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˌaʊt'dʌn] [jʊr; jər] [oʊn]
" " **Certainly** 当然 **,** , **Mr** 先生 **.** . **Delafield** 德拉菲尔德 **,** , **"** " **cried** 哭 **Maria** 玛丽亚 **Osgood** 奥斯古德 **,** , **"** " **you** 你 **have** 有 **outdone** 胜过 **your** 你的 **own** 自己的
. "
outdoings 杰出事迹 **.** . **"** "

“德拉菲尔德先生，您真是太了不起了！”玛丽亚·奥斯古德喊道，“您真是超越了您自己之前的所作所为！”

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['fɔ:rtʃənət] [æz; əz][tu:; tə] [pli:z] [hɪr] , [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ri'wɔ:did] [ɪn'di:d] ,
" " **If** 如果 **I** 我 **have** 有 **been** 到过 **so** 所以 **fortunate** 幸运 **as** 作为 **to** 到 **please** 请 **here** 这里 **,** , **then** 然后 **I** 我 **am** 是 **rewarded** 奖励 **indeed** 的确 **,** ,

“如果我有幸能在这里博得大家的喜爱，那我真是得到了丰厚的回报。”

" [sed] [ðə; ði] [ju:θ] ,
" " **said** 说 **the** 这 **youth** 青年 **,** ,

“年轻人说道，”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] ['rendərd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daʊtf(ə)l] [tu:; tə]
with 和 **a** 一个 **bow** 弓 **and** 和 **an** 一个 **expression** 表达 **that** 那 **rendered** 渲染 **it** 它 **a** 一个 **little** 小的 **doubtful** 疑 **to** 到
[wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [ðə; ði] ['kɑ:mplɪmənt] [wʌz; wəz] [ə'drest] .
which 哪个 **of** 的 **the** 这 **ladies** 女士们 **the** 这 **compliment** 赞扬 **was** 曾是 **addressed** 已解决 **.** .

他鞠躬致意，脸上带着一丝表情，让人不禁怀疑这句赞美究竟是说给哪位女士听的。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [dʒɔ:rdʒ] ['mɔ:rtən] [ə'proʊtʃt] [ðem; ðəm] .
At 在 **this** 这 **instant** 立即的 **,** , **George** 乔治 **Morton** 莫顿 **approached** 接近 **them** 他们 **.** .

就在这时，乔治·莫顿向他们走来。

" ['mɪstər] . ['dɛləˌfi:ld] , [let] [ˌem 'i:] [meɪk] [ju:; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['mɔ:rtən] , " [sed] [mə'ri:ə] ,
" " **Mr** 先生 **.** . **Delafield** 德拉菲尔德 **,** , **let** 让 **me** 我 **make** 制作 **you** 你 **acquainted** 熟人 **with** 和 **Mr** 先生 **.** . **Morton** 莫顿 **,** , **"** " **said** 说 **Maria** 玛丽亚 **,** ,

“德拉菲尔德先生，让我来为您介绍一下莫顿先生，”玛丽亚说道。

['glænsɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði]['fɔ:rmər][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] .
glancing 瞥了一眼 **her** 她 **eye** 眼睛 **at** 在 **the** 这 **former** 以前的 **in** 在 **a** 一个 **manner** 方式 **that** 那 **he** 他 **understood** 理解 **.** .

她瞥了前者一眼，眼神中带着他能理解的意味。

" [aɪ][hæv; həv] [greɪt] ['pleʒər] [ɪn] ['teɪkɪŋ] ['mɪstər] . ['mɔ:rtən][baɪ][ðə; ði][hænd] , " [sed] ['si:mɔ:] ,
" " **I** 我 **have** 有 **great** 伟大的 **pleasure** 乐趣 **in** 在 **taking** 采取 **Mr** 先生 **.** . **Morton** 莫顿 **by** 经过 **the** 这 **hand** 手 **,** , **"** " **said** 说 **Seymour** 西摩 **,** ,

“我非常乐意牵起莫顿先生的手，”西摩说道。

" [ɪf] [hi:; hi] [wɪl] [ɪk'skju:s][ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv]['serəmoʊni][ɪn] [ðɪs] ['kʌmpəni] .
" " **if** 如果 **he** 他 **will** 将要 **excuse** 原谅 **the** 这 **want** 想 **of** 的 **ceremony** 仪式 **in** 在 **this** 这 **company** 公司 **.** .

“如果他能原谅我们公司缺乏礼仪的话。”

[ðə; ði]['les(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ] [geɪv] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['jestərdeɪ] , [sɜ:r] , [wɪl] [nɑ:t] [su:n] [bi:; bi] [fər'gɑ:tn] . "
The 这 **lesson** 课 **that** 那 **you** 你 **gave** 给予 **to** 到 **me** 我 **yesterday** 昨天 **,** , **sir** 先生 **,** , **will** 将要 **not** 不是 **soon** 很快 **be** 是 **forgotten** 被遗忘的 **.** . **"** "

先生，您昨天给我上的课，我将永远铭记于心。

" [ɪn] [wʌt] ['mænər] , [sɜːr] ? " [in'kwaiəd] [dʒɔːrdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ]
" In what manner , sir ? " inquired George , with a little embarrassment and a
" 在 什么 方式 , 先生 ? " 询问 乔治 , 和 一个 小的 尴尬 和 一个
['kɑːnʃəs] [blʌʃ] .
conscious blush .
有意识的 脸红 .

“先生，您是怎样做的呢？”乔治有些尴尬地问道，脸上泛起了一丝羞涩。

" [ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [ˌem 'iː] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] , ['mɪstər] . ['mɔːrtən] ,
" In teaching me , among others , Mr . Morton ,
" 在 教学 我 , 之中 其他的 , 先生 . 莫顿 ,

“在教导我的人当中，包括莫顿先生，

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['pæsɪv] [hjuː'mænəti] — [bɪ'twiːn] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['sætɪsfaɪd]
the difference between active and passive humanity — between that which is satisfied
这 不同之处 之间 积极的 和 被动的 人类 — 之间 那 哪个 是 使满意
[wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] ,
with feeling ,
和 感觉 ,

主动型人性和被动型人性的区别——即满足于感受的人性与被动型人性的区别，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] ['prɑːmpts, 'prɑːmps][tuː; tə] [sɜːrv] .
and that which prompts to serve .
和 那 哪个 提示 到 服务 .

以及促使我们去服务他人的动力。

" [tuː; tə] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kɑːmplɪmənt] [jʌŋ] ['mɔːrtən] [kʊd; kəd][duː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][baʊ; boʊ][ɪn]
" To this unexpected compliment young Morton could do no more than bow in
" 到 这 意外 赞扬 年轻的 莫顿 可以 做 不 更多的 比 弓 在
['saɪləns] ,
silence ,
沉默 ,

对于这意想不到的赞美，年轻的莫顿只能默默鞠躬致谢。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['flætərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] — [ænd; ənd] [tuː] [truː] [tuː; tə][dɪ'naɪ] .
for it was too flattering for a reply — and too true to deny .
为了 它 曾是 也 奉承 为了 一个 回复 — 和 也 真的 到 否定 .

因为这样的回答既令人受宠若惊，又真实到无法否认。

[æz; əz] ['dɛləˌfiːld] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
As Delafield turned his eye ,
作为 德拉菲尔德 转向 他的 眼睛 ,

德拉菲尔德转过头去时，

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːs] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [ɔːr][nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]
at a little loss to know whether to be pleased or not with his own
在 一个 小的 损失 到 知道 无论 到 是 高兴 或者 不是 和 他的 自己的
[hjuː'mɪləti] ,
humility ,
谦逊 ,

他一时不知该为自己的谦逊感到高兴还是难过，

[hiː; hi] [met] [ə; eɪ] [lʊk] [frʌm; frəm] ['ʃɑːrlət] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [riˈwɔːdid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['efərt]
he met a look from Charlotte that more than rewarded him for the effort
他 遇见 一个 看 从 夏洛特 那 更多的 比 奖励 他 为了 这 努力
.
:
.

夏洛特给了他一个眼神，那眼神足以证明他的努力是值得的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪld] , [bə'nevələnt] , [pjʊr] [glæns] , [ðæt] [spoʊk] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['hɑːrtfelt]

It	was	a	mild	,	benevolent	,	pure	glance	,	that	spoke	admiration	and	heartfelt
它	曾是	一个	温和的	,	仁慈	,	纯的	瞥一眼	,	那	辐	钦佩	和	衷心

['pleʒər] .

pleasure	.
乐趣	.

那是一个温和、友善、纯真的眼神，流露出钦佩和由衷的喜悦。

[hiː; hi][fər'gɑːt][hɪz; ɪz]['soʊloʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['kɑːmpləmɛnts] ; [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest]

He	forgot	his	solo	,	and	the	expected	compliments	;	and	,	for	the	rest
他	忘了	他的	独奏	,	和	这	预期的	赞美	;	和	,	为了	这	休息

[ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

of	the	evening	,
的	这	晚上	,

他忘了独奏，也忘了大家期待的赞美；而且，在接下来的整个晚上，

[ðæt] ['θrɪlɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['floʊtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɔːts]

that	thrilling	expression	floated	in	his	brain	,	and	was	present	to	his	thoughts
那	惊险	表达	漂浮	在	他的	脑	,	和	曾是	展示	到	他的	想法

;

;
;

那种激动人心的感觉在他脑海中挥之不去，萦绕在他的思绪中；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdid] [glɑːnsiz] [ðæt] [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli] [eɪmd]

it	was	worth	a	thousand	of	the	studied	glances	that	were	continually	aimed
它	曾是	值得	一个	千	的	这	研究	眼神	那	是	持续	旨在

[æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

at	him	from	all	sides	of	the	room	,
在	他	从	全部	侧面	的	这	房间	,

房间四面八方不断向他投来的千百个审视的目光都比不上这件事本身。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] [və'raɪəti][ʌv; əv] [aɪ] — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [blæk] , [tuː; tə][ðə; ði]['əʊgəlɪŋ]

and	with	every	variety	of	eye	—	from	the	piercing	black	,	to	the	ogling
和	和	每一个	种类	的	眼睛	—	从	这	冲孔	黑色的	,	到	这	盯着看

[greɪ] .

gray	.
灰色的	.

以及各种各样的眼睛——从锐利的黑眼睛到贪婪的灰眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [keɪm] [də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] , [ðə; ði] [hɑːrt] .

It	was	a	look	that	came	directly	from	,	and	went	to	,	the	heart	.
它	曾是	一个	看	那	来了	直接地	从	,	和	去	到	,	这	心	.

那是一种直抵内心深处的眼神。

[ɪf] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['ɔːlweɪz] [nuː] [haʊ] ['naɪsli] ['neɪtʃər] [hæz; həz]['kwɑːlɪfaɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [seks][tuː; tə] [dʒʌdʒ]

If	young	ladies	always	knew	how	nicely	nature	has	qualified	the	other	sex	to	judge
如果	年轻的	女士们	总是	知道	如何	很好	自然	有	合格的	这	其他	性别	到	法官

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['ækʃnz] ,

of	their	actions	,
的	他们的	行动	,

如果年轻女士们总是知道大自然赋予异性评判她们行为的种种美好品质，

[wʌt] ['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] [ɪk'spresɪv] [glɑːnsiz] , [ænd; ənd] ['ɑːrtfəli] [kən'traɪvd] ['dʒestʃərz]

what	multitudes	of	astonishingly	expressive	glances	,	and	artfully	contrived	gestures
什么	众多	的	令人震惊地	富有表现力的	眼神	,	和	巧妙地	人为的	手势

[ænd; ənd] ['muːvmənts] , [wʊd] [sɪŋk] [daʊn] ['ɪntuː] [lʊks] ,

and	movements	,	would	sink	down	into	looks	,
和	移动	,	会	下沉	向下	进入	看起来	,

无数令人惊叹的、极富表现力的眼神，以及精心设计的姿态和动作，都将凝固成一双双凝视的眼睛。

[ðæt] ['ɪndɪkeɪtɪd] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] ['məutivz] , [ðæt] [wɜːr; wər] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] !

that	indicated	feelings	and	motives	,	that	were	adapted	to	the	occasion	!
那	表明的	情怀	和	动机	,	那	是	改编	到	这	场合	!

这表明了与场合相符的情感和动机!

[wʌt] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [kri'eɪtɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] [maɪt] [drɔː] [aʊt] [tʃɑːrmz] [wʊd] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] !

What	trouble	in	creating	incidents	that	might	draw	out	charms	would	be	avoided	!
什么	麻烦	在	创建	事件	那	可能	画	出去	魅力	会	是	避免	!

这样就能避免制造可能激发魅力的事件所带来的麻烦!

[ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [haʊ] [mʌtʃ] ['ekstrə] ['leɪbər] , [bəuθ][ʌv; əv]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd] , [wʊd] [biː; bi]

And	,	in	short	,	how	much	extra	labour	,	both	of	body	and	mind	,	would	be
和	,	在	短的	,	如何	很多	额外的	劳动	,	两个都	的	身体	和	头脑	,	会	是

[sperd] !

spared	!
幸存	!

简而言之，这将节省多少额外的体力和脑力劳动!

[ðɪs] [ə'griːəb(ə)l] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dɛlə,fiːld] [wʌz; wəz] [suːn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði]

This	agreeable	contemplation	of	Mr	.	Delafield	was	soon	interrupted	by	the
这	同意	沉思	的	先生	.	德拉菲尔德	曾是	很快	中断	经过	这

['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv][mə'riːə] ['ɑːsˌgʊd] ,

cheerful	voice	of	Maria	Osgood	,
快乐	嗓音	的	玛丽亚	奥斯古德	,

德拉菲尔德先生这令人愉悦的沉思很快被玛丽亚·奥斯古德欢快的声音打断了。

[huː] [kraɪd] —

who	cried	—
WHO	哭	—

谁哭了——

" [bles] [ˌem 'iː] , [dʒɔːrdʒ] , [juː; jʊ] ['riːəli] [duː] [lʊk] [ɪl] . "

"	Bless	me	,	George	,	you	really	do	look	ill	.	"
"	保佑	我	,	乔治	,	你	真的	做	看	患病的	.	"

“乔治，老天保佑，你看上去真的病得很重。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seldəm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [helθ] [tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [juːθ] ,

"	It	is	seldom	that	I	have	much	health	to	boast	of	,	"	replied	the	youth	,
"	它	是	很少	那	我	有	很多	健康	到	夸	的	,	"	回复	这	青年	,

“我很少身体健康，这一点值得夸耀，”年轻人回答说。

[ɪn][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪl] ['fiːblə(r)] [smaɪl] .

in	a	feeble	voice	,	and	with	a	still	feebler	smile	.
在	一个	微弱	嗓音	,	和	和	一个	仍然	虚弱者	微笑	.

他声音虚弱，笑容也更加虚弱。

" [bʌt; bət] , " [sed] [mə'riːə] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'flektɪŋ] , " [juː; jʊ] [lʊk] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

"	But	,	"	said	Maria	,	without	reflecting	,	"	you	look	worse	than	usual	.
"	但	,	"	说	玛丽亚	,	没有	反思	,	"	你	看	更糟	比	通常	.

“但是，”玛丽亚不假思索地说，“你看上去比平时更糟糕。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [truːθ] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] , [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd]['oʊnli] [smaɪl] [ɪn]

"	There	was	so	much	truth	in	this	remark	,	that	the	young	man	could	only	smile	in
"	那里	曾是	所以	很多	真相	在	这	评论	,	那	这	年轻的	男人	可以	仅有的	微笑	在

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

这句话里蕴含着太多真理，以至于那个年轻人只能默默地微笑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

十五人故事集；或，想象与心灵(Tales for Fifteen; Or, Imagination and Heart)

第6/7页

[waɪl] [ˈsiːmɔː] , [sərˈveɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [pleɪn] [ɪkˈstɪriər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [əˈkweɪntəns] ,

while Seymour , surveying the very plain exterior of his new acquaintance ,

尽管 西摩 , 测量 这 非常 清楚的 外部的 的 他的 新的 熟人 ,

西摩打量着他这位新相识的相貌平平的外表，

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [ˈmɪrər] [ðæt] [rɪˈflektɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn]

turned his eyes with additional satisfaction towards a mirror that reflected his own

转向 他的 眼睛 和 额外的 满意 向 一个 镜子 那 反映 他的 自己的

[fɔːrm][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fiːt] .

form from head to feet .

形式 从 头 到 脚 .

他满意地将目光转向镜子，镜子里映照出他从头到脚的身影。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [əˈtempt] [ðə; ði] [fluːt] [tuː; tə] - [naɪt] , [dʒɔːrdʒ] ? " [sed] [ˈʃɑːrlət] .

" You will not attempt the flute to - night , George ? " said Charlotte .

" 你 将要 不是 试图 这 长笛 到 - 夜晚 , 乔治 ? " 说 夏洛特 .

“乔治，你今晚不打算尝试吹笛子吗？”夏洛特问道。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][mʌst; məst] , [ɔːr][nɑːt] [fʊlˈfɪl] [maɪ] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [tuː; tə]

" I believe I must , or not fulfil my engagement to

" 我 相信 我 必须 , 或者 不是 实现 我的 订婚 到

我认为我必须履行我的承诺，否则就无法履行我对……的承诺。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɑːsˌgʊd] . "

Mrs . Osgood . "

太太 . 奥斯古德 . "

奥斯古德夫人。

" [ˈʃʊrli] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈʃɑːrlət] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] , " [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd]

" Surely , " continued Charlotte , in a low tone to her friend , " George had

" 一定 , " 持续 夏洛特 , 在 一个 低的 语气 到 她 朋友 , " 乔治 有

[ˈbetər] [nɑːt] [pleɪ] ,

better not play ,

更好的 不是 玩 ,

“当然，”夏洛特低声对她的朋友说，“乔治最好不要上场。”

[ˈlʊkɪŋ] [soʊ] [ɪl] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] . "

looking so ill as he does . "

寻找 所以 患病的 作为 他 做 . "

他看上去病得很重。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ; [bɪˈsaɪdz] , [hɪz; ɪz] [pərˈfɔːrməns] [wʊd] [nɑːt] [ʃaɪn] [ˈæftər] [ðæt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] .

" Certainly not ; besides , his performance would not shine after that of Mr .

" 当然 不是 ; 除了 , 他的 表现 会 不是 闪耀 后 那 的 先生 .

[ˈdɛləˌfiːld] .

Delafield .

德拉菲尔德 .

“当然不是；此外，在德拉菲尔德先生的精彩表演之后，他的表现也不会那么出色。”

" ['siːmɔː] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ðɪs] [spiːtʃ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪn'tendɪd] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv]

"	Seymour	overheard	this	speech	,	which	was	really	intended	only	for	the	ear	of
"	西摩	无意中听到	这	演讲	,	哪个	曾是	真的	故意的	仅有的	为了	这	耳朵	的

['ʃɑːrlət] ,

Charlotte	,
夏洛特	,

“西摩无意中听到了这段话，而这段话原本只是说给夏洛特听的。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [siːzd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]

and	he	was	instantly	seized	with	an	unaccountable	desire	to	hear	the
和	他	曾是	即刻	查获	和	一个	无法解释	欲望	到	听到	这

[fluːt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɔːrtən] .

flute	of	Mr	.	Morton	.
长笛	的	先生	.	莫顿	.

他立刻产生了一种难以解释的渴望，想要听听莫顿先生的笛声。

['siːmɔː] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [pleɪd] [wel] ,

Seymour	was	conscious	that	he	played	well	,
西摩	曾是	有意识的	那	他	玩	出色地	,

西摩意识到自己发挥得很好。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ðæt] [mɪs] ['hɛnli] [ɪg'zɪbɪtɪd] [tuː; tə]

and	could	he	have	forgotten	the	indifference	that	Miss	Henly	exhibited	to
和	可以	他	有	被遗忘的	这	漠不关心	那	错过	亨利	展出	到

[hɪz; ɪz] [pər'fɔːrməns] ,

his	performance	,
他的	表现	,

他难道忘记了亨利小姐对他表演的漠不关心吗?

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'bʌndəntli] ['flætərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][en'kəʊmiːəmz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['læviʃt] [ɑːn]

would	have	been	abundantly	flattered	with	the	encomiums	that	were	lavished	on
会	有	到过	大量	受宠若惊	和	这	赞誉	那	是	慷慨的	在

[hɪz; ɪz] [skɪl] .

his	skill	.
他的	技能	.

如果他能看到人们对他技艺的赞誉，他一定会感到无比荣幸。

[ə; eɪ] [rɪ'kwest] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [naʊ] [kəm'peld] [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə] [meɪk]

A	request	from	the	mistress	of	the	mansion	now	compelled	George	to	make
一个	要求	从	这	情妇	的	这	大厦	现在	被迫	乔治	到	制作

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mjuˈzɪʃənz] ,

his	appearance	among	the	musicians	,
他的	外貌	之中	这	音乐家	,

庄园女主人的请求迫使乔治不得不出现在乐师们中间。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hɪz; ɪz] [fluːt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'loʊn] .

and	in	a	few	minutes	his	flute	was	heard	alone	.
和	在	一个	很少	分钟	他的	长笛	曾是	听到	独自的	.

几分钟后，只剩下他的笛声了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veɪkənsi] [ɪn][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] ['ʃɑːrlət] ,

There	was	a	vacancy	in	the	looks	of	Charlotte	,
那里	曾是	一个	空缺	在	这	看起来	的	夏洛特	,

夏洛特的容貌中似乎缺少了些什么。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['leɪbərɪŋ]

during	the	scientific	execution	of	the	different	individuals	who	had	been	labouring
期间	这	科学	执行	的	这	不同的	个人	WHO	有	到过	劳动

[æt; ət][ðə; ði] ['sevrəl] ['ɪnstrʊmənts] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

at	the	several	instruments	in	the	course	of	the	evening	,
在	这	一些	仪器	在	这	课程	的	这	晚上	,

在对当晚一直在不同仪器上辛勤工作的不同人员进行科学处决的过程中，

[ðæt] [di'nəutid] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] .

that	denoted	a	total	indifference	to	the	display	.
那	表示	一个	全部的	漠不关心	到	这	展示	.

这表明他对展览完全漠不关心。

[bʌt; bət] , [ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ɑ:n][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði]

But	,	the	moment	that	George	was	called	on	to	take	his	part	in	the
但	,	这	片刻	那	乔治	曾是	称为	在	到	拿	他的	部分	在	这

[ˌentər'teɪnmənt] ,

entertainment	,
娱乐	,

但是，当乔治被要求参与娱乐表演时，

[ðɪs] ['restləsnəs] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

this	restlessness	disappeared	,	and	was	succeeded	by	an	expression	of
这	躁动不安	消失	,	和	曾是	成功了	经过	一个	表达	的

[ɪn'tens] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [di:p] [æŋ'zaɪəti] .

intense	interest	and	deep	anxiety	.
激烈的	兴趣	和	深的	焦虑	.

这种躁动不安消失了，取而代之的是浓厚的兴趣和深深的焦虑。

[ðə; ði] ['melədi] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['pleɪntɪv] ; [hi:; hi] [eɪmd] [æt; ət][noʊ]

The	melody	of	George	was	simple	and	plaintive	;	he	aimed	at	no
这	旋律	的	乔治	曾是	简单的	和	哀怨	;	他	旨在	在	不

[ɪk'strɔ:rdəneri] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [skɪl] ,

extraordinary	exhibition	of	skill	,
非凡的	展览	的	技能	,

乔治的曲调简单而哀婉；他并不追求展现非凡的技巧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [kəm'per] [hɪz; ɪz]['mju:zɪk][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] ['si:mɔ:] .

and	it	was	difficult	to	compare	his	music	with	that	of	Seymour	.
和	它	曾是	难的	到	比较	他的	音乐	和	那	的	西摩	.

很难将他的音乐与西摩的音乐进行比较。

[ðə; ði] ['lætər] , [haʊ'evər] ,

The	latter	,	however	,
这	后者	,	然而	,

然而，后者

['stʌdid] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [nɪr] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [best] ['ɪndeks][tu:; tə]

studied	the	countenance	of	the	young	lady	near	him	as	the	best	index	to
研究	这	面容	的	这	年轻的	女士	靠近	他	作为	这	最好的	指数	到

[ðer; ðər] [kəm'pærətɪv] ['merɪt] ,

their	comparative	merit	,
他们的	比较	优点	,

他仔细观察身边那位年轻女士的容貌，以此作为衡量两人优劣的最佳指标。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [su:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ri:d] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɑ:nt][ʌv; əv] [sək'ses] .

and	he	was	soon	able	to	read	his	own	want	of	success	.
和	他	曾是	很快	有能力的	到	读	他的	自己的	想	的	成功	.

他很快就意识到自己缺乏成功。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [fju:] ['mɪnɪts] , [æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [pɔ:'treid] [ɪn]

For	the	first	few	minutes	,	anxiety	was	the	principal	expression	portrayed	in
为了	这	第一的	很少	分钟	,	焦虑	曾是	这	主要的	表达	描绘	在

[hɜ:r; hər] ['lʌvli] [feɪs] ,

her	lovely	face	,
她	迷人的	脸	,

最初几分钟，焦虑是她美丽脸上最主要的表情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

but	it	was	soon	succeeded	by	a	deep	and	powerful	emotion	.
但	它	曾是	很快	成功了	经过	一个	深的	和	强大的	情感	.

但很快，一种深刻而强烈的情感取而代之。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [kən'teɪdʒəs] [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pæʃnz] ,

There	is	something	contagious	in	the	natural	expression	of	our	passions	,
那里	是	某物	传染性	在	这	自然的	表达	的	我们的	激情	,

我们自然流露的热情具有某种感染力。

[ðæt] [ɪn'sensəbli] [in'lists] [ðə; ði] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪ'hoʊldər] — [ænd; ənd] ['siːmɔː] [felt][ə; eɪ][sɔːft]

that	insensibly	enlists	the	sympathies	of	the	beholder	—	and	Seymour	felt	a	soft
那	无意识地	入伍	这	同情	的	这	旁观者	—	和	西摩	毛毡	一个	柔软的

['meləŋkɑːli] ['stiːlɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] ,

melancholy	stealing	over	him	as	he	gazed	,
忧郁	偷窃	超过	他	作为	他	凝视	,

它不知不觉地唤起了观者的同情——西摩凝视着它，感到一股淡淡的忧伤涌上心头。

[ðæt] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tendərnəs] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv]

that	was	but	a	faint	reflection	of	the	tenderness	excited	in	the	breast	of
那	曾是	但	一个	头晕的	反射	的	这	压痛	兴奋的	在	这	胸部	的

['ʃɑːrlət] ,

Charlotte	,
夏洛特	,

那只不过是夏洛特胸中涌起的柔情的一丝淡淡的反映而已。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə] [saʊndz] [ðæt] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['veri] [soʊl] .

while	she	listened	to	sounds	that	penetrated	to	her	very	soul	.
尽管	她	听着	到	声音	那	渗透	到	她	非常	灵魂	.

她聆听着那些直击灵魂深处的声音。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] [ðæt] [dɪ'pendz] ['oʊnli][ɑːn][ɪts] ['meləd i] .

There	is	no	mistaking	the	effect	of	music	that	depends	only	on	its	melody	.
那里	是	不	误会	这	影响	的	音乐	那	取决于	仅有的	在	它是	旋律	.

仅凭旋律就能产生效果的音乐，其效果是毋庸置疑的。

[ɪts] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz][də'rekt][end] [ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l] ,

Its	appeal	to	the	heart	is	direct	end	unequivocal	,
它是	上诉	到	这	心	是	直接的	结尾	明确的	,

它对人心的诉求是直接而明确的。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kæləs] [ɪn'dɪfrəns] [kæn; kən] [rɪ'zɪst] [ɪts] ['paʊər] .

and	nothing	but	callous	indifference	can	resist	its	power	.
和	没有什么	但	冷酷	漠不关心	能	抵抗	它是	力量	.

只有冷漠无情才能抵挡它的力量。

[ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd] ['saɪləns] [pə'veɪdɪd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,

The	most	profound	silence	pervaded	the	apartment	,
这	最多	深刻的	沉默	弥漫	这	公寓	,

公寓里一片死寂。

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [piːs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ðæt] [ɪn'kriːst]

and	George	was	enabled	to	finish	his	piece	with	a	spirit	that	increased
和	乔治	曾是	已启用	到	结束	他的	片	和	一个	精神	那	增加

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] .

with	the	attention	.
和	这	注意力	.

乔治得以完成他的作品，而且随着关注度的提高，他的创作热情也越来越高。

[æz; əz][ðə; ði][læst] ['briːðɪŋ] [noʊts] [daɪd][ɑːn][ðə; ði] [ɪr] ,

As	the	last	breathing	notes	died	on	the	ear	,
作为	这	最后的	呼吸	笔记	死亡	在	这	耳朵	,

当最后一声呼吸声在耳边消逝时，

['dɛlə,fi:ld] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [mi:t] [ðoʊz] [aɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [sɪ'kjʊrd] [æn; ən] [ʌn'kɑ:nʃəs]
Delafield **turned** **to** **meet** **those** **eyes** **which** **had** **already** **secured** **an** **unconscious**
德拉菲尔德 转向 到 见面 那些 眼睛 哪个 有 已经 安全 一个 无意识
['vɪktəri] ,
victory **,**
胜利 ,

德拉菲尔德转过身，与那双已经无意识地取得胜利的眼睛对视。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðem; ðəm] ['mɔɪsnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌstər] [ðæt] ['ædɪd] [tu:; tə][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] ['sɔ:ftnəs]
and **saw** **them** **moistened** **with** **a** **lustre** **that** **added** **to** **their** **natural** **softness**
和 锯 他们 湿润 和 一个 光泽 那 额外 到 他们的 自然的 柔软
.
:
.

看到它们泛着光泽，更增添了它们原本的柔软度。

['bju:ti] [ɪn] [terz] [ɪz] [prə'vɜ:rbiəli] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ju:θ] , ['bendɪŋ] ['fɔ:rwərd] ,
Beauty **in** **tears** **is** **proverbially** **irresistible** **—** **and** **the** **youth** **,** **bending** **forward** **,**
美丽 在 眼泪 是 俗语 无法抗拒 — 和 这 青年 , 弯曲 向前 ,

泪眼婆娑的美人，历经世事，总是令人难以抗拒——而那位向前倾身的年轻人，

[sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz]['mɔdjuleitid][tu:; tə][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] —
said **in** **a** **voice** **that** **was** **modulated** **to** **the** **stillness** **of** **the** **room** **—**
说 在 一个 嗓音 那 曾是 调制 到 这 寂静 的 这 房间 —

他用一种与房间静谧氛围相得益彰的低沉嗓音说道——

" [sʌtʃ] ['meləDi] , [mɪs] ['hɛnli] , ['kæptəˌveɪts] [ðə; ði] ['sensɪz] . "
" **Such** **melody** **,** **Miss** **Henly** **,** **captivates** **the** **senses** **.** **"**
" 这样的 旋律 , 错过 亨利 , 引人入胜 这 感官 . "

“亨利小姐，这旋律真是令人陶醉。”

" [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [tʌtʃ] [ðə; ði] [hɑ:rt] ? " [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv]
" **Does** **it** **not** **touch** **the** **heart** **?** **"** **asked** **the** **young** **lady** **,** **with** **a** **little** **of**
" 做 它 不是 触碰 这 心 ? " 问 这 年轻的 女士 , 和 一个 小的 的
[ʌn'ju:ʒuəl][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .
unusual **animation** **.**
异常 动画片 .

“难道不令人感动吗？”这位年轻女士问道，语气中带着一丝不同寻常的兴奋。

" [ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:] .
" **The** **heart** **too** **.**
" 这 心 也 .

“心脏也是。”

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['mɔ:rtən] [lʊks] [ɪg'zɔ:stɪd] ['æftər][hɪz; ɪz] ['leɪbər] .
But **Mr** **.** **Morton** **looks** **exhausted** **after** **his** **labours** **.**
但 先生 . 莫顿 看起来 筋疲力尽的 后 他的 劳动 .

但莫顿先生看起来劳累不堪。

" [ɔ:l][ðə; ði] ['pleʒər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['ʃɑ:rlət] , ['vænɪʃt]
" **All** **the** **pleasure** **which** **had** **shone** **in** **the** **countenance** **of** **Charlotte** **,** **vanished**
" 全部 这 乐趣 哪个 有 闪耀 在 这 面容 的 夏洛特 , 消失了
['ɪnstəntli] ,
instantly **,**
即刻 ,

“夏洛特脸上原本闪耀的喜悦瞬间消失了。”

[ænd; ənd] [geɪv] [pleɪs] [tu:; tə] [di:p] [kən'sɜ:rn] .
and **gave** **place** **to** **deep** **concern** **.**
和 给予 地方 到 深的 忧虑 .

并由此产生了深深的担忧。

" [oʊ] ! [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˌʌnˌdʒʌstɪˈfaɪəb(ə)l] , [ðʌs] [tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] [ˈpleʒər] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv] [əˈnʌðər]
" Oh ! it is unjustifiable , thus to purchase pleasure at the expense of another
" 哦 ！ 它 是 无理 ， 因此 到 购买 乐趣 在 这 费用 的 其他
，
，
，

“哦！这样做是不合理的，以牺牲他人利益为代价来获取快乐。”

" [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [ˈsiːmɔː] [ˈskersli] [hɜːrd] .
" said she , in a tone that Seymour scarcely heard .
" 说 她 ， 在 一个 语气 那 西摩 几乎 听到 .

“她说，”西摩几乎没听见她说话的声音。

[haʊ] [ˈtendərli] [wʊd] [ðə; ði][mæn][biː; bi] [lʌvd] , [θɔːt] [ðə; ði] [juːθ] ,
How tenderly would the man be loved , thought the youth ,
如何 温柔地 会 这 男人 是 喜爱 ， 想法 这 青年 ，

年轻人心想，这个人会得到多么温柔的爱啊！

[huː] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [əˈfekʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈkriːtʃər] !
who succeeded in engaging the affections of this young creature !
WHO 成功了 在 引人入胜 这 情感 的 这 年轻的 生物 !

谁成功赢得了这只小家伙的芳心！

[haʊ] [dɪsˈɪntrəstɪd] [ɪz][hɜːr; hər][rɪˈgɑːrd] — [ænd; ənd] [haʊ] [kənˈsɪdərət] [ɑːr; ər][hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] !
how disinterested is her regard — and how considerate are her feelings !
如何 无私的 是 她 看待 — 和 如何 周到 是 她 情怀 !

她的态度多么无私——她的感受又多么体贴！

[hɪr] [wɪl] [aɪ] [trʌst] [maɪ] [hoʊps] [fɔːr; fər] [ˈhæpinəs] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] , [ænd; ənd] [hɪr] [wɪl] [aɪ] [ˈkɑːŋkər] ,
Here will I trust my hopes for happiness in this life , and here will I conquer ,
这里 将要 我 相信 我的 希望 为了 幸福 在 这 生活 ， 和 这里 将要 我 征服 ，

我将把此生幸福的希望寄托于此，我将在此取得胜利。

[ɔːr] [hɪr] [wɪl] [aɪ][daɪ] !
or here will I die !
或者 这里 将要 我 死 !

否则我就会死在这里！

[noʊ] [tuː] [ˈpɜːˑsənz] [kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi]['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ] [senˈseiʃənz] [mɔːr] [ˈdɪfrənt] [ðæn; ðən]
No two persons could possibly be actuated by sensations more different than
不 二 人 可以 可能 是 驱动 经过 感觉 更多的 不同的 比
[ˈʃɑːrlət] [ænd; ənd] [ˈsiːmɔː] [ˈdɛləˌfiːld] .
Charlotte and Seymour Delafield .
夏洛特 和 西摩 德拉菲尔德 .

世上恐怕没有两个人比夏洛特和西摩·德拉菲尔德的感受更截然不同了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [pɔːld; pæld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈtenʃnz] [ʌv; əv] [ˈmænɪdʒɪŋ] [ˈmʌðərz]
He had been so long palled with the attentions of managing mothers
他 有 到过 所以 长的 苍白 和 这 注意 的 管理 母亲们
[ænd; ənd] [dɪˈzaɪnɪŋ] [ˈdɔtɜˑz] ;
and designing daughters ;
和 设计 女儿们 ;

他长期以来一直被管理母亲和设计女儿的种种关注所困扰；

[hæd; həd] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈfiːmeɪl] [məˈnuːvərɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd][soʊ] [ˈiːzəli] [siːn] [θruː]
had seen so much of female manoeuvring , and had so easily seen through
有 已见 所以 很多 的 女性 机动 ， 和 有 所以 容易地 已见 通过
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ，

见识过太多女性的权谋手段，也轻易识破了她们的伎俩。

[ðæt] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [in.ɑ:ti'fiʃəl] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] ['ʃɑ:rlət] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɪð; wɪθ]

that	the	natural	and	inartificial	loveliness	of	Charlotte	touched	his	senses	with
那	这	自然的	和	人造的	可爱	的	夏洛特	感动	他的	感官	和

[ə; eɪ] ['freʃnəs] [ʌv; əv] ['delɪkəsi] [ðæt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][æz; əz] ['kæptɪveɪtɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

a	freshness	of	delicacy	that	to	him	was	as	captivating	as	it	was
一个	新鲜	的	美味	那	到	他	曾是	作为	引人入胜	作为	它	曾是

['nɑ:v(ə)l] .

novel	.
小说	.

夏洛特自然不做作的美丽触动了他的感官，带来一种清新细腻的感受，对他来说既迷人又新奇。

[ə'pɑ:n] [ʌn'præktɪst] [men] , [ðə; ði][a:ts][ʌv; əv][ðə; ði][seks][ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n] [sək'sesf(ə)l] ,

Upon	unpractised	men	,	the	arts	of	the	sex	are	often	successful	,
之上	未经训练的	男人	,	这	艺术	的	这	性别	是	经常	成功的	,

对于缺乏经验的男性来说，性爱技巧往往是有效的。

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['ælaɪz] [ðæt] [ɪn'kri:s] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'seɪlənts] , [wɪ'ðaʊt]

but	generally	they	are	allies	that	increase	the	number	of	the	assailants	,	without
但	一般来说	他们	是	盟国	那	增加	这	数字	的	这	袭击者	,	没有

[prə'moʊtɪŋ] [ðə; ði] ['vɪktəri] .

promoting	the	victory	.
推广	这	胜利	.

但总的来说，他们是增加进攻方人数的盟友，并不会促进胜利。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [fer] [wʌn] [pleɪd] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] ['mɪstər] . ['dɛləˌfi:ld]

It	is	certain	that	many	a	fair	one	played	that	evening	in	order	that	Mr	.	Delafield
它	是	肯定	那	许多	一个	公平的	一	玩	那	晚上	在	命令	那	先生	.	德拉菲尔德

[maɪt] [ə'plɔ:d] ;

might	applaud	;
可能	鼓掌	;

可以肯定的是，当晚有很多优秀的选手在场上表演，以便德拉菲尔德先生能够鼓掌；

[ðæt] [sʌm; səm] [said] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hɪr] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['əʊgəld] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [saɪ] :

that	some	sighed	that	he	might	hear	,	and	others	ogled	that	he	might	sigh	:
那	一些	叹了口气	那	他	可能	听到	,	和	其他的	盯着看	那	他	可能	叹	:

有些人叹息着希望他能听到，有些人则盯着他看希望他能叹息：

[bʌt; bət][nɑ:t][wʌn] [meɪd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['kwaɪət] , ['spi:kɪŋ] [aɪ] ,

but	not	one	made	the	impression	that	the	quiet	,	speaking	eye	,
但	不是	一	制成	这	印象	那	这	安静的	,	请讲	眼睛	,

但没有一个人给人留下这样的印象：那双安静、会说话的眼睛，

[ænd; ənd] ['ɑ:rtləs] [bʌt; bət] ['pi:sf(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['ʃɑ:rlət] [prə'du:st] [ɑ:n][ðə; ði] [ju:θ] .

and	artless	but	peaceful	nature	of	Charlotte	produced	on	the	youth	.
和	不矫揉造作	但	和平	自然	的	夏洛特	生产	在	这	青年	.

夏洛特天真烂漫却又平和宁静的性格对年轻人产生了影响。

[waɪl] [ðɪs] ['nɑ:v(ə)l] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dɛləˌfi:ld] ,

While	this	novel	feeling	was	gaining	ground	in	the	bosom	of	Mr	.	Delafield	,
尽管	这	小说	感觉	曾是	获得	地面	在	这	怀	的	先生	.	德拉菲尔德	,

当这种新奇的感觉在德拉菲尔德先生心中逐渐滋长时，

['ʃɑ:rlət] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [nu:] [ə'kweɪntəns] [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ɪk'strɔ:rdəneri]

Charlotte	saw	nothing	in	her	new	acquaintance	but	a	gentleman	of	extraordinary
夏洛特	锯	没有什么	在	她	新的	熟人	但	一个	绅士	的	非凡的

['pɜ:rsən(ə)l] ['bju:ti] ,

personal	beauty	,
个人的	美丽	,

夏洛特在新结识的这位男士身上，只看到了他非凡的俊美外表。

[əˈgriːəb(ə)l] ['mænərz] , [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [əˈdres] — ['kwɑːlətiz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ʃʊr] [tuː; tə]

agreeable	manners	,	and	graceful	address	—	qualities	that	are	always	sure	to
同意	礼仪	,	和	优美	地址	—	品质	那	是	总是	当然	到

[pliːz] , [ænd; ənd] , [nɑːt][ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli] , [tuː; tə] ['kæptɪveɪt] .

please	,	and	,	not	unusually	,	to	captivate	.
请	,	和	,	不是	异常地	,	到	吸引	.

和蔼可亲的举止和优雅的谈吐——这些品质总能给人带来愉悦，而且常常能吸引人。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] ; [ænd; ənd] ['ʃɑːrlət] , [huː] ['nevər] [θɔːt] [ɔːr]

But	to	her	he	was	a	stranger	;	and	Charlotte	,	who	never	thought	or
但	到	她	他	曾是	一个	陌生人	;	和	夏洛特	,	WHO	绝不	想法	或者

['riːzənd] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

reasoned	on	the	subject	,
有理智的	在	这	主题	,

但对她来说，他是个陌生人；而夏洛特，一个从未思考或考虑过这个问题的人，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [əˈstɑːnɪʃt] [hæd; həd][wʌn] ['sɪriəsli] ['spoʊkən][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] .

would	have	been	astonished	had	one	seriously	spoken	of	her	loving	him	.
会	有	到过	惊讶	有	一	严重地	说	的	她	爱	他	.

如果有人认真地说她爱他，她一定会感到惊讶。

[ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə]['kɑːŋkwest][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [leɪ] [θruː] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

The	road	to	conquest	with	her	lay	through	her	heart	,
这	路	到	征服	和	她	躺	通过	她	心	,

征服她的道路在于打通她的心扉。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .

and	was	but	little	connected	with	her	imagination	.
和	曾是	但	小的	连接	和	她	想像力	.

并且与她的想象力几乎没有任何联系。

" ['haɪˌhoʊ] !

"	Heigho	!
"	海戈	!

“嘿！

[dʒɔːrdʒ] , " [kraɪd] [məˈriːə] , [æz; əz][hiː; hi] [əˈproʊtʃt] , " [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem ˈiː][ðə; ði] ['doʊlfəlz] .

George	,	"	cried	Maria	,	as	he	approached	,	"	you	have	given	me	the	dolefuls	.
乔治	,	"	哭	玛丽亚	,	作为	他	接近	,	"	你	有	给定	我	这	悲伤的	.

"

"

"

“乔治，”玛丽亚在他走近时喊道，“你让我感到悲伤。”

" [ænd; ənd][ˌem ˈiː][bəuθ] ['pleʒər] [ænd; ənd][peɪn] , " [sed] ['ʃɑːrlət] .

"	And	me	both	pleasure	and	pain	,	"	said	Charlotte	.
"	和	我	两个都	乐趣	和	疼痛	,	"	说	夏洛特	.

“对我来说，既有快乐也有痛苦，”夏洛特说。

" [waɪ] [ðə; ði] ['lætər] ? " [æskt] [ðə; ði] [juːθ] , ['kwɪkli] .

"	Why	the	latter	?	"	asked	the	youth	,	quickly	.
"	为什么	这	后者	?	"	问	这	青年	,	迅速地	.

“为什么是后者？”年轻人急切地问道。

" ['ʃʊrli] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpruːd(ə)nt][ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [pleɪ] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][koʊld] .

"	Surely	it	was	imprudent	in	you	to	play	,	with	such	a	cold	.
"	一定	它	曾是	轻率的	在	你	到	玩	,	和	这样的	一个	寒冷的	.

“你感冒这么严重还去比赛，肯定是不明智的。”

" [ðə; ði][lɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] ['kwivəd] ,

"	The	lip	of	the	youth	quivered	,
"	这	唇	的	这	青年	颤抖	,

少年的嘴唇颤抖了一下，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['mɔːrnf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['miːnɪŋ] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ,

and	a	smile	of	mournful	and	indefinable	meaning	passed	over	his	features	,
和	一个	微笑	的	悲哀	和	无法定义的	意义	通过了	超过	他的	特征	,

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['saɪlənt] .

but	he	continued	silent	.
但	他	持续	沉默的	.

他的脸上掠过一丝悲伤而又难以言喻的微笑，但他仍然沉默不语。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌn] [gʊd] [ɪ'fekt] [æt; ət] [liːst] , " [kən'tɪnjuːd] [mə'riːə] .

"	It	is	to	be	hoped	it	had	one	good	effect	at	least	,	"	continued	Maria	.
"	它	是	到	是	希望	它	有	一	好的	影响	在	至少	,	"	持续	玛丽亚	.

“但愿它至少产生了一个好的效果，”玛丽亚继续说道。

" [sʌtʃ] [æz; əz] [wʌt] ? "

"	Such	as	what	?	"
"	这样的	作为	什么	?	"

“例如什么？”

" [sʌtʃ] [æz; əz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [dɪrz] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ðɪ] ['nɜːrsəri] , [wɪtʃ] [ɪz][də'rektli; daɪ'rektli]

"	Such	as	putting	the	little	dears	to	sleep	in	the	nursery	,	which	is	directly
"	这样的	作为	推杆	这	小的	亲爱的们	到	睡觉	在	这	苗圃	,	哪个	是	直接地

['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] . "

over	our	heads	.	"
超过	我们的	头部	.	"

“比如把小宝贝们放在我们头顶正上方的育婴室里睡觉。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gʊd] , " [sed]

"	It	is	well	if	I	have	done	that	little	good	,	"	said
"	它	是	出色地	如果	我	有	完毕	那	小的	好的	,	"	说

“如果我做了这么一点好事，那也算不错了，”他说。

[dʒɔːrdʒ] .

George	.
乔治	.

乔治。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [terz] ['ɪntuː] [aɪz] [ðæt] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [wiːp] , " [kraɪd] ['dɛləˌfiːld] ,

"	You	have	brought	tears	into	eyes	that	never	should	weep	,	"	cried	Delafield	,
"	你	有	带来	眼泪	进入	眼睛	那	绝不	应该	哭泣	,	"	哭	德拉菲尔德	,

“你让原本不该流泪的眼睛流下了眼泪，”德拉菲尔德喊道。

" [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ðæt] [siːmz] [fɔːrmd] [baɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [kən'veɪ]

"	and	melancholy	to	a	countenance	that	seems	formed	by	nature	to	convey
"	和	忧郁	到	一个	面容	那	似乎	形成	经过	自然	到	传达

[æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['piːsf(ə)l] ['kɑːntent] .

an	idea	of	peaceful	content	.
一个	主意	的	和平	内容	.

“脸上带着忧郁，仿佛天生就有一种平和满足的神情。”

" ['mɔːrtən] [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['spiːkər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	Morton	looked	earnestly	at	the	speaker	for	a	moment	,
"	莫顿	看起来	切实	在	这	扬声器	为了	一个	片刻	,

莫顿认真地看了演讲者一会儿，

[wen] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [siːz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tʃiːk]

when	a	painful	feeling	seemed	suddenly	to	seize	on	his	heart	—	for	his	cheek
什么时候	一个	痛苦	感觉	似乎	突然	到	抢占	在	他的	心	—	为了	他的	脸颊

[gruː] ['peɪlər] ,

grew	paler	,
生长	肤色较浅	,

突然间，一股痛苦的感觉似乎攫住了他的心——因为他的脸色变得苍白了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪp] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə'pærəntli] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][kən'troʊl]

and	his	lip	quivered	with	an	agitation	that	apparently	he	could	not	control
和	他的	唇	颤抖	和	一个	搅动	那	显然	他	可以	不是	控制

.

:

.

他的嘴唇因激动而颤抖，显然他无法控制这种激动。

['ʃɑ:rlət] [ə'loʊn] ['noʊtɪst] [ðə; ði][ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['spi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , [ʃi:; ʃi] [sed] —

Charlotte	alone	noticed	the	alteration	,	and	,	speaking	in	a	low	tone	,	she	said	—
夏洛特	独自的	注意到	这	改造	,	和	,	请讲	在	一个	低的	语气	,	她	说	—

只有夏洛特注意到了这种变化，她低声说道——

" [du:][goʊ] [hoʊm] , [dʒɔ:rdʒ] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [wel] — [tu:; tə][ə'blaɪdʒ][ˌem 'i:] , [goʊ]

"	Do	go	home	,	George	;	you	are	far	from	being	well	—	to	oblige	me	,	go
"	做	去	家	,	乔治	;	你	是	远的	从	存在	出色地	—	到	必须	我	,	去

[hoʊm] . "

home	.	"
家	.	"

“乔治，你还是回家吧；你的身体还远未康复——听我劝，回家吧。”

" [tu:; tə][ə'blaɪdʒ][ju:; jʊ] , [aɪ] [wʊd] [du:] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ʌn'welkəm] ['bɪdɪŋ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	To	oblige	you	,	I	would	do	much	more	unwelcome	biddings	,	"	he	replied	,
"	到	必须	你	,	我	会	做	很多	更多的	不受欢迎	竞标	,	"	他	回复	,

“为了满足你的要求，我甚至愿意去做更多不受欢迎的事情，”他回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['kʌlər] ; " [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] ; [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [dis'tʃa:dʒd]

with	a	slight	colour	;	"	but	I	believe	you	are	right	;	and	,	having	discharged
和	一个	轻微	颜色	;	"	但	我	相信	你	是	正确的	;	和	,	拥有	出院

[maɪ]['du:ti] [hɪr] ,

my	duty	here	,
我的	责任	这里	,

略带一丝红晕；“但我相信你是对的；而且，我已经尽到了我在这里的职责，

[aɪ] [wɪl] [rɪ'taɪər] .

I	will	retire	.
我	将要	退休	.

我将退休。

" [hi:; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] , ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['kɑ:mpləmɛnts] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	He	rose	,	and	,	paying	the	customary	compliments	to	the	mistress	of	the
"	他	玫瑰	,	和	,	付费	这	习惯	赞美	到	这	情妇	的	这

['mænʃ(ə)n] , [wɪð'dru:] .

mansion	,	withdrew	.
大厦	,	退出	.

他起身，向宅邸的女主人行了惯常的礼节，然后退下了。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['dɪsə'pɪrd] [ɔ:l][ðə; ði] [ə'weɪkənd] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['ʃɑ:rlət] [ɪn][ðə; ði] [si:n] .

With	him	disappeared	all	the	awakened	interest	of	Charlotte	in	the	scene	.
和	他	消失	全部	这	觉醒	兴趣	的	夏洛特	在	这	场景	.

随着他的离去，夏洛特对这场戏的所有兴趣也随之消失了。

[ɪn] [veɪn] [wʌz; wəz] ['si:mɔ:] ['dɛlə,fi:ld] [ə'tentɪv] , [pə'laɪt] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [pər'tɪkjələrli] [soʊ] .

In	vain	was	Seymour	Delafield	attentive	,	polite	,	and	even	particularly	so	.
在	徒劳	曾是	西摩	德拉菲尔德	细心	,	有礼貌的	,	和	甚至	特别	所以	.

西摩·德拉菲尔德表现得十分专注、礼貌，甚至格外殷勤，但这都是徒劳的。

[ðæt] [dɪ'voʊtɪdnəs] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [said] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni]

That **devotedness** **of** **admiration** **for** **which** **so** **many** **sighed** **,** **and** **which** **so** **many**

那 奉献 的 钦佩 为了 哪个 所以 许多 叹了口气 , 和 哪个 所以 许多

['envid] ,

envied **,**

令人羡慕 ,

那种令许多人叹息、令许多人羡慕的崇敬之情，

[wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [θroʊn] [ə'weɪ] [ə'pɑːn] ['ʃɑːrlət] .

was **entirely** **thrown** **away** **upon** **Charlotte** **.**

曾是 完全 抛掷 离开 之上 夏洛特 .

一切都落在了夏洛特身上。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] , [ʃiː; ʃi] [boʊd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] — [ænd; ənd] , ['sʌmtaɪmz] , [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ;

She **listened** **,** **she** **bowed** **,** **and** **she** **smiled** **—** **and** **,** **sometimes** **,** **she** **answered** **;**

她 听着 , 她 鞠躬 , 和 她 微笑 — 和 , 有时 , 她 回答 ;

她倾听，她鞠躬，她微笑——有时，她还会回答；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] [ɔːr] ['ɪntrəst] , [ʌn'tɪl] ,

but **it** **was** **evidently** **without** **meaning** **or** **interest** **,** **until** **,**

但 它 曾是 显然 没有 意义 或者 兴趣 , 直到 ,

但显然，它一直毫无意义或趣味可言，直到……

['wɪrid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fruːtləs] ['efərts] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

wearied **with** **his** **fruitless** **efforts** **to** **make** **an** **impression** **,**

疲惫 和 他的 徒劳无功 努力 到 制作 一个 印象 ,

他厌倦了徒劳地试图给人留下印象的努力，

[ænd; ənd][pər'hæps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊp][ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒeləsi] ,

and **perhaps** **with** **a** **hope** **of** **exciting** **a** **little** **jealousy** **,**

和 也许 和 一个 希望 的 激动人心 一个 小的 妒忌 ,

或许还希望激起一点嫉妒之情，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [mɔːr] ['laɪvli] [kəm'pænjən] .

he **turned** **his** **attention** **to** **her** **more** **lively** **companion** **.**

他 转向 他的 注意力 到 她 更多的 热闹 伴侣 .

他转而关注她那位更活泼的同伴。

" [jʊr; jər] ['mʌðɚz] ['nɜːrsəri] , [mɪs] ['ɑːsˌgʊd] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ɔːt] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn]

" **Your** **mother's** **nursery** **,** **Miss** **Osgood** **,** **"** **he** **cried** **,** **"** **ought** **on** **such** **an** **occasion**

" 你的 母亲的 苗圃 , 错过 奥斯古德 , " 他 哭 , " 应该 在 这样的 一个 场合

[tuː; tə][biː; bi] ['tenəntlɪs] . "

to **be** **tenantless** **.** **"**

到 是 无租户 . "

“奥斯古德小姐，你母亲的育婴室，”他喊道，“在这种情况下应该空着。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [hɪr] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]

" **You** **think** **there** **are** **enough** **of** **us** **here** **to** **make** **it** **so** **,** **"** **returned** **the**

" 你 思考 那里 是 足够的 的 我们 这里 到 制作 它 所以 , " 返回 这

['leɪdi] ,

lady **,**

女士 ,

“你认为我们这里人够多就能做到这一点吗？”那位女士回答道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fektɪd] [saɪ] .

with **an** **affected** **sigh** **.**

和 一个 做作的 叹 .

带着一丝做作的叹息。

" [aɪ] ['riːəli] [hæd; həd][nɑːt] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃɑːrmɪŋ] ['fæməli] — [haʊ] ['meni]
" I really had not observed the number of your charming family — how many
" 我 真的 有 不是 观察到 这 数字 的 你的 迷人 家庭 — 如何 许多
[ɑːr; ər][ðer; ðər][ʌv; əv][juː; jʊ] ? "
are there of you ? "
是 那里 的 你 ? "

“我之前并没有注意到你们这个迷人的家庭有多少人——你们家一共有多少人呢？”

" [ə; eɪ] ['beɪkɚz] ['dʌz(ə)n] .
" A baker's dozen .
" 一个 面包师的 打 .

“一打。”

" ['ʃɑːrlət] [læft] , [ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] [felt] ['mɔːtifaid] .
" Charlotte laughed , and the youth felt mortified .
" 夏洛特 笑了 , 和 这 青年 毛毡 羞愧难当 .

夏洛特笑了，年轻人感到羞愧难当。

[ðə; ði] [læf] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd] ['klɪrli] [ɪk'stɔːtid] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
The laugh was natural , and clearly extorted , without a thought of himself .
这 笑 曾是 自然的 , 和 清楚地 勒索 , 没有 一个 想法 的 他自己 .

那笑声很自然，明显是强颜欢笑，完全没有考虑过自己。

" [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] ['mærid] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [wɪl] [fɔːrm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [ɪn] [jɔːr'selvz]
" When you are all married , " he said , " you will form a little world in yourselves
" 什么时候 你 是 全部 已婚 , " 他 说 , " 你 将要 形式 一个 小的 世界 在 你们自己
. "
. "
. "

“等你们都结婚了，”他说，“你们就会在自己内心形成一个小世界。”

" [wen] [ðə; ði][skaɪ] [fɔːlz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kætʃ] [lɑːks] .
" When the sky falls we shall catch larks .
" 什么时候 这 天空 瀑布 我们 将 抓住 云雀 .

“即使天塌下来，我们也要去捉云雀。”

" { [wen] [ðə; ði][skaɪ] ... .
" { When the sky ... .
" { 什么时候 这 天空 ... .

“当天空……

[næn; nɑːn]
nan
楠

nan

['miːnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ɔːr][prə'poʊz(ə)l][ɪz][əb'sɜːrd] }
meaning that the idea or proposal is absurd }
意义 那 这 主意 或者 提议 是 荒诞 }

这意味着这个想法或提议是荒谬的。

" ['ʃʊrli] , [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['mæri] ?
" Surely , you intend to marry ?
" 一定 , 你 打算 到 结婚 ?

“你肯定打算结婚吧？”

" [mə'riːə] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn] ['dɛlə,fiːld] ,
" Maria made no reply , but turned her eyes on Delafield ,
" 玛丽亚 制成 不 回复 , 但 转向 她 眼睛 在 德拉菲尔德 ,

玛丽亚没有回答，而是将目光转向了德拉菲尔德。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fektɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meləŋkɑ:li] [ðæt] [ɪk'saɪtɪd] [ə'nʌðər] [læf] [ɪn][hɜ:r; hər]

with	an	affected	expression	of	melancholy	that	excited	another	laugh	in	her
和	一个	做作的	表达	的	忧郁	那	兴奋的	其他	笑	在	她

[frend] .

friend	.
朋友	.

她装出一副忧郁的表情，逗得朋友又笑了起来。

" [ju:; jʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [meɪd] [noʊ] [ræʃ] [vaʊ] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , " [kən'tɪnju:d] ['si:mɔ:] ,

"	You	certainly	have	made	no	rash	vow	on	the	subject	,	"	continued	Seymour	,
"	你	当然	有	制成	不	皮疹	发誓	在	这	主题	,	"	持续	西摩	,

“你显然没有在这个问题上做出任何草率的承诺，”西摩继续说道。

[pri:'tɛndɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [slaɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜ:r; hər] ['ænsər] .

pretending	to	a	slight	interest	in	her	answer	.
假装	到	一个	轻微	兴趣	在	她	回答	.

假装对她的回答略感兴趣。

" [maɪ] [trɑ:θ] [ɪz][nɑ:t] [jet] [p'laɪtɪd] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɑ:rtʃli] .

"	My	troth	is	not	yet	plighted	,	"	said	the	lady	,	a	little	archly	.
"	我的	誓言	是	不是	然而	陷入困境	,	"	说	这	女士	,	一个	小的	傲慢的	.

“我的婚约还没定下来呢，”那位女士略带讽刺地说道。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['telɪŋ] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kən'tɪnju:] [soʊ] . "

"	But	there	is	no	telling	how	long	it	will	continue	so	.	"
"	但	那里	是	不	讲述	如何	长的	它	将要	继续	所以	.	"

但谁也无法预料这种情况会持续多久。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [soʊ] — [ˌθɜ:r'ti:n] [ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [dɪ'vaɪzər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [smɔ:l] ['fæməli] [ɪ'steɪt] .

"	I	am	afraid	so	—	thirteen	is	a	dreadful	divisor	for	a	small	family	estate	.
"	我	是	害怕的	所以	—	十三	是	一个	可怕	除数	为了	一个	小的	家庭	财产	.

“恐怕是这样——十三对于一个小家庭的庄园来说是一个糟糕的除数。”

" [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['mu:vmənt] [ɪn][ðə; ði]['pɑ:rti][wʌz; wəz]['glædli] [si:zd] [baɪ] ['ʃɑ:rlət] [æz; əz][æn; ən]

"	A	general	movement	in	the	party	was	gladly	seized	by	Charlotte	as	an
"	一个	一般的	移动	在	这	派对	曾是	乐意	查获	经过	夏洛特	作为	一个

[ɪk'skju:s][tu:; tə][goʊ] ,

excuse	to	go	,
原谅	到	去	,

“党内普遍的这种动向被夏洛特欣然接受，并以此为借口离开。”

[ænd; ənd] ['dɛləˌfi:ld] ['hændɪd][hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kærɪdʒ] ,

and	Delafield	handed	her	to	her	carriage	,
和	德拉菲尔德	递交	她	到	她	运输	,

德拉菲尔德把她交给了她的马车。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔ:rtɪfaɪɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] ['evri] [θɪŋ]

with	the	mortifying	conviction	that	she	was	utterly	indifferent	to	every	thing
和	这	令人羞愧	定罪	那	她	曾是	完全地	冷漠	到	每一个	事物

[bʌt; bət][ðə; ði][sə'vɪlәti][ʌv; əv][ðə; ði][ækt] .

but	the	civility	of	the	act	.
但	这	礼貌	的	这	行为	.

她内心深处感到无比羞愧，因为她对除了礼仪之外的一切都漠不关心。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['ɜ:rli] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] ,

IT	was	quite	early	on	the	following	morning	,
它	曾是	相当	早期的	在	这	下列的	早晨	,

第二天清晨还很早。

[wen] ['mɪstər] . ['dɛlə,fi:ld] [rʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv]

when	Mr	.	Delafield	rung	at	the	door	of	the	house	in	which	the	father	of
什么时候	先生	.	德拉菲尔德	梯子	在	这	门	的	这	房子	在	哪个	这	父亲	的

[mɪs] ['hɛnli] [ri'zaidid] .

Miss	Henly	resided	.
错过	亨利	居住地	.

德拉菲尔德先生按响了亨利小姐父亲居住的房子的门铃。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ]

The	gentleman	had	obtained	the	permission	of	the	young	lady	,	the	preceding
这	绅士	有	获得	这	允许	的	这	年轻的	女士	,	这	前

['i:vnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

这位先生在前一天晚上已经征得了这位年轻女士的同意。

[tu:; tə] [pʊt] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['vɪzɪtɪŋ] [ə'kweɪntəns] ,

to	put	himself	on	the	list	of	her	visiting	acquaintance	,
到	放	他自己	在	这	列表	的	她	访问	熟人	,

把自己列入她来访的熟人名单中，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kæʒuəl] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][bəuθ][ʌv; əv] ['ʃɑ:rlətS] ['perənts] [hæd; həd] [smu:ðd] [ðə; ði]

and	a	casual	introduction	to	both	of	Charlotte's	parents	had	smoothed	the
和	一个	随意的	介绍	到	两个都	的	夏洛特的	父母	有	平滑	这

[wei] [tu:; tə] [ðɪs] ['ɪntɪməsi] .

way	to	this	intimacy	.
方式	到	这	亲密关系	.

一次与夏洛特父母的偶然相识，为这段亲密关系的建立铺平了道路。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)n] , [ðæt] , [mʌtʃ] [æz; əz]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɛnli] [lʌvd] [ðer; ðər] [tʃaɪld] ,

It	is	certain	,	that	,	much	as	Mr	.	and	Mrs	.	Henly	loved	their	child	,
它	是	肯定	,	那	,	很多	作为	先生	.	和	太太	.	亨利	喜爱	他们的	孩子	,

可以肯定的是，尽管亨利夫妇非常爱他们的孩子，

['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði] ['selfɪʃ] [wɪʃ] [ʌv; əv] [mə'nɔpə,laɪzɪŋ] [ɔ:l][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

neither	of	them	entertained	the	selfish	wish	of	monopolizing	all	of	her
两者都不	的	他们	娱乐	这	自私	希望	的	垄断	全部	的	她

[ə'fekʃənz] [tu:; tə] [ðəm'selvz] ['dʊrɪŋ] [laɪf] .

affections	to	themselves	during	life	.
情感	到	他们自己	期间	生活	.

他们两人都没有那种自私的愿望，想要在有生之年独占她所有的爱。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][hi:; hi] [ɪk'spektɪd] , [ðæt] ['ʃɑ:rlət] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri]

It	was	natural	,	and	a	thing	to	he	expected	,	that	Charlotte	should	marry
它	曾是	自然的	,	和	一个	事物	到	他	预期的	,	那	夏洛特	应该	结婚

;

;
;

夏洛特结婚是自然而然的事情，也是意料之中的事；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [noʊ][wʌn][soʊ]

and	among	the	whole	of	their	acquaintance	there	appeared	no	one	so
和	之中	这	所有的	的	他们的	熟人	那里	出现	不	一	所以

[ˌʌnəb'dʒekʃənəbl] [æz; əz][hɜ:r; hər] [nu:] [əd'maɪərər] .

unobjectionable	as	her	new	admirer	.
无可指摘	作为	她	新的	仰慕者	.

在她认识的所有人中，没有谁比她的新追求者更讨人喜欢。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] , [ɪn] ['mænərz] , [ænd; ənd][ɪn] ['tempər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	was	agreeable	in	person	,	in	manners	,	and	in	temper	;	he	was
他	曾是	同意	在	人	,	在	礼仪	,	和	在	脾气	;	他	曾是

[ɪn'telɪdʒənt] ,

intelligent	,
聪明的	,

他为人友善，举止得体，性情温和；他很聪明，

['wɪti] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] ; [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] —

witty	,	and	a	man	of	the	world	;	and	,	moreover	,	he	was	worth	—
机智	,	和	一个	男人	的	这	世界	;	和	,	而且	,	他	曾是	值得	—

[θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] !

three	hundred	thousand	dollars	!
三	百	千	美元	!

他风趣幽默，见多识广；而且，他的身价高达三十万美元!

[wʌt] ['perənt] [ɪz][ðer; ðər] [huːz] ['dʒʌdʒmənt] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ʌn'baɪəst] [baɪ] [ðiːz] ['sɑːlɪd] ['riːz(ə)nz] [ɪn]

What	parent	is	there	whose	judgment	would	remain	unbiassed	by	these	solid	reasons	in
什么	父母	是	那里	谁	判断	会	保持	公正的	经过	这些	坚硬的	原因	在

['feɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ?

favour	of	a	candidate	for	the	hand	of	his	child	?
偏爱	的	一个	候选人	为了	这	手	的	他的	孩子	?

有哪位父母在面对这些充分的理由时，还能保持客观公正，不偏袒自己子女的求婚对象呢?

[ɔːr] [wʌt] ['fiːmeɪl] [ɪz][ðer; ðər] [huːz] [hɑːrt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['stiːld] [ə'genst] [sʌtʃ] [ət'rækʃnz] [ɪn]

or	what	female	is	there	whose	heart	could	be	steeled	against	such	attractions	in
或者	什么	女性	是	那里	谁	心	可以	是	钢铁般的意志	反对	这样的	景点	在

[hɜːr; hər] ['suːtər] ?

her	suitor	?
她	求婚者	?

或者说，哪位女性能够抵挡住追求者如此强烈的吸引力呢?

['meni] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ker] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] [baɪ][ðə; ðɪ] ['gɑːdɪənz] [ʌv; əv]

Many	were	the	hours	of	care	that	had	been	passed	by	the	guardians	of
许多	是	这	小时	的	关心	那	有	到过	通过了	经过	这	守护者	的

['ʃɑːrləts] ['hæpinəs] ,

Charlotte's	happiness	,
夏洛特的	幸福	,

守护夏洛特幸福的人们倾注了无数个小时的关爱。

[ɪn] ['ruːməˌneɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ɪ'vent] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [jiːld] [ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv]

in	ruminating	on	the	event	that	was	to	yield	their	charge	to	the	keeping	of
在	反刍	在	这	事件	那	曾是	到	屈服	他们的	收费	到	这	保持	的

[ə'nʌðər] ;

another	;
其他	;

反复思考着将他们的职责移交给他人保管的那件事;

['friːkwənt] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [dɪs'kʌʃnz] [ɑːn] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒekt] ,

frequent	were	their	discussions	on	this	interesting	subject	,
频繁	是	他们的	讨论	在	这	有趣的	主题	,

他们经常讨论这个有趣的话题，

[ænd; ənd] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ðer; ðər][plænz][tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər] [ˌɪnɪk'spɪrɪəns] [ə'genst] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː]

and	innumerable	their	plans	to	protect	her	inexperience	against	falling	into
和	无数	他们的	计划	到	保护	她	缺乏经验	反对	坠落	进入

[ðoʊz] ['erərz] [ðæt] [hæd; həd] ['blæstɪd] [ðə; ðɪ] [piːs] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ;

those	errors	that	had	blasted	the	peace	of	so	many	around	them	;
那些	错误	那	有	炸毁	这	和平	的	所以	许多	大约	他们	;

他们制定了无数计划，以保护她这个缺乏经验的人不至于犯下那些破坏了周围许多人平静生活的错误;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['si:mɔ:] ['dɛlə,fi:ld] [si:md] [æz; əz][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

but	the	appearance	of	Seymour	Delafield	seemed	as	the	fulfilment	of	their
但	这	外貌	的	西摩	德拉菲尔德	似乎	作为	这	履行	的	他们的

[moʊst] ['sæŋgwɪn] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

most	sanguine	expectations	.
最多	乐观	期望	.

但西摩·德拉菲尔德的出现似乎实现了他们最乐观的预期。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] ['mænərz] ,

To	his	refinement	of	manners	,
到	他的	精炼	的	礼仪	,

就他优雅的举止而言，

[ðeɪ] [bəuθ] [θɔ:t] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ji:ld] [ðə; ði] ['sensətɪv] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ]

they	both	thought	that	they	could	yield	the	sensitive	delicacy	of	their	child	with
他们	两个都	想法	那	他们	可以	屈服	这	敏感的	美味	的	他们的	孩子	和

['kɑ:nfɪdəns] ;

confidence	;
信心	;

他们都认为自己能够自信地呵护孩子敏感细腻的情感；

[ɪn][hɪz; ɪz] ['trævld] [ɪk'spɪrɪəns] [ðeɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] ['pɜ:rmənənsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'rektɪd] [teɪst] ;

in	his	travelled	experience	they	anticipated	the	permanency	of	a	corrected	taste	;
在	他的	旅行	经验	他们	预期	这	永久性	的	一个	已更正	品尝	;

[nɔ:r] ,

nor	,
也不	,

在他的旅行经历中，他们预见到一种修正后的品味会永久保持下去；而且，

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['i:ðər] ,

was	it	a	disagreeable	consideration	to	either	,
曾是	它	一个	令人不快的	考虑	到	任何一个	,

对双方来说，这是否都是一个令人不快的考虑因素?

[ðæt] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪlkən] [kɔ:rd][ʌv; əv] [pə'tɜ:rnl] ['dɪsəplɪn] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['lu:snd] ,

that	as	the	silken	cord	of	paternal	discipline	was	to	be	loosened	,
那	作为	这	丝	绳索	的	父系	纪律	曾是	到	是	松动	,

就像父亲管教的丝绳要松开一样，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ][ðə; ði] ['fetərz] [ʌv; əv]['haɪmən][kæst][ɪn] ['pɑ:lɪʃt] [goʊld] .

it	was	to	be	succeeded	by	the	fetters	of	hymen	cast	in	polished	gold	.
它	曾是	到	是	成功了	经过	这	镣铐	的	处女膜	投掷	在	抛光	金子	.

随后，它将被用抛光黄金铸造的处女膜枷锁所取代。

[ɪn] [wʌt] ['mænər] [ðer; ðər] ['dɔ:tər] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] ['evɪdənt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['dɛlə,fi:ld]

In	what	manner	their	daughter	regarded	the	evident	admiration	of	Mr	.	Delafield
在	什么	方式	他们的	女儿	认为	这	明显	钦佩	的	先生	.	德拉菲尔德

[wɪl] [ə'pɪr] ,

will	appear	,
将要	出现	,

他们的女儿如何看待德拉菲尔德先生明显的钦佩之情，还有待观察。

[baɪ][hɜ:r; hər][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [teɪl] .

by	her	conclusion	of	our	tale	.
经过	她	结论	的	我们的	故事	.

她为我们的故事画上了句号。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːrlər] , ['dɛlə,fiːld] [faʊnd] [dʒɔːrdʒ] ['mɔːrtən] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði]

On	entering	the	parlour	,	Delafield	found	George	Morton	seated	in	a	chair	near	the
在	进入	这	客厅	,	德拉菲尔德	成立	乔治	莫顿	坐着	在	一个	椅子	靠近	这

['faɪər] ,

fire	,
火	,

德拉菲尔德走进客厅，发现乔治·莫顿正坐在壁炉旁的一把椅子上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wel] ['gɑːrdɪd] [ə'genst] [ðə; ði][koʊld] ,

with	his	person	more	than	usually	well	guarded	against	the	cold	,
和	他的	人	更多的	比	通常	出色地	守卫	反对	这	寒冷的	,

他身上比平时穿得更严实，以抵御寒冷。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['sʌfərɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriəs] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] .

as	if	he	were	suffering	under	the	effects	of	a	serious	indisposition	.
作为	如果	他	是	痛苦	在下面	这	效果	的	一个	严肃的	病痛	.

仿佛他患了严重的疾病。

[ðə; ði] [ˌsæljə'teɪʃənz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] ;

The	salutations	between	the	young	men	were	a	little	embarrassed	on	both	sides	;
这	问候	之间	这	年轻的	男人	是	一个	小的	尴尬的	在	两个都	侧面	;

两位年轻人之间的问候都有些尴尬；

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['groʊɪŋ] ['iːv(ə)n]['peɪlər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

the	face	of	George	growing	even	paler	than	before	,
这	脸	的	乔治	生长	甚至	肤色较浅	比	前	,

乔治的脸色比之前更加苍白了。

[waɪl] [ðə; ði] [faɪn] ['kʌlər] [ɑːn] - [tʃiːk] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] ['tɛmpəlz] .

while	the	fine	colour	on	Delafield's	cheek	mounted	to	his	very	temples	.
尽管	这	美好的	颜色	在	-	脸颊	安装	到	他的	非常	寺庙	.

德拉菲尔德脸颊上的红晕一直蔓延到太阳穴。

['æftər] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɪnwərd] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] ,

After	regarding	for	a	moment	,	with	much	inward	dissatisfaction	,
后	关于	为了	一个	片刻	,	和	很多	向内	不满	,

沉思片刻后，内心十分不满，

[ðə; ði] [ə'pærənt] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [meɪn'teɪnɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	apparent	ease	with	which	George	was	maintaining	possession	of	the
这	明显	舒适	和	哪个	乔治	曾是	保持	拥有	的	这

[ə'pɑːrtmənt] [baɪ] [hɪm'self] ,

apartment	by	himself	,
公寓	经过	他自己	,

乔治似乎轻而易举地独自一人就维持了对公寓的占有，

['mɪstər] . ['dɛlə,fiːld] [ˌoʊvər'keɪm][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [spoʊk] .

Mr	.	Delafield	overcame	the	sudden	emotion	created	by	the	surprise	,	and	spoke	.
先生	.	德拉菲尔德	克服	这	突然	情感	创建	经过	这	惊喜	,	和	辐	.

德拉菲尔德先生克服了突如其来的惊吓带来的激动情绪，开口说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'pɪr] [soʊ] [ɪl] , ['mɪstər] . ['mɔːrtən] ,

"	I	am	sorry	that	you	appear	so	ill	,	Mr	.	Morton	,
"	我	是	对不起	那	你	出现	所以	患病的	,	先生	.	莫顿	,

“莫顿先生，很遗憾您看起来身体很不好。”

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti]

and	I	regret	that	you	should	have	suffered	so	much	in	the	cause	of	humanity
和	我	后悔	那	你	应该	有	遭受	所以	很多	在	这	原因	的	人类

,

,

,

我感到遗憾的是，你为了人类的事业遭受了如此多的苦难。

[wen] [wʌn][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌʌndər'goʊ][ðə; ði] [fə'tiːg] , [baɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,

when	one	so	much	better	able	to	undergo	the	fatigue	,	by	constitution	,
什么时候	一	所以	很多	更好的	有能力的	到	经历	这	疲劳	,	经过	宪法	,

当一个人由于体质而更能承受疲劳时，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [æn; ən]['aɪd(ə)l] ['spektеɪtər] , [laɪk] [maɪ'self] . " —

should	have	remained	an	idle	spectator	,	like	myself	.	"	—
应该	有	剩余	一个	闲置的	旁观者	,	喜欢	我	.	"	—

我本该像我一样，做一个袖手旁观的旁观者。

[ðə; ði]['saɪlənt][baʊ; boʊ][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'tɜːrprətɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ]

The	silent	bow	of	George	might	be	interpreted	into	a	desire	to	say	nothing
这	沉默的	弓	的	乔治	可能	是	翻译	进入	一个	欲望	到	说	没有什么

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'dʌkt] ,

of	his	own	conduct	,
的	他的	自己的	执行	,

乔治默默鞠躬，或许可以解读为他不想提及自己的行为。

[ɔːr]['ɪntuː][æn; ən] [ə'sent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][self] - [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] .

or	into	an	assent	with	the	self	-	condemnation	of	the	speaker	.
或者	进入	一个	同意	和	这	自己	-	谴责	的	这	扬声器	.

或者变成一种带有自我谴责意味的同意。

['dɛlə‚fiːld] , [haʊ'evər] , [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [pə'laɪtli] [pleɪst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Delafield	,	however	,	took	the	chair	which	the	other	politely	placed	for	him	,
德拉菲尔德	,	然而	,	采取	这	椅子	哪个	这	其他	礼貌地	放置	为了	他	,

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] —

and	continued	—
和	持续	—

然而，德拉菲尔德坐到了对方礼貌地为他摆放的椅子上，继续说道——

" [bʌt; bət] , [sɜːr] , [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [rɪ'wɔːrd] .

"	But	,	Sir	,	you	have	your	reward	.
"	但	,	先生	,	你	有	你的	报酬	.

“但是，先生，您已经得到了奖赏。”

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn] [mɪs] ['hɛnli] ,

The	interest	and	admiration	excited	in	Miss	Henly	,
这	兴趣	和	钦佩	兴奋的	在	错过	亨利	,

亨利小姐所激起的兴趣和钦佩之情，

[wʊd] ['kɑːmpenseɪt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] ['eni] [praɪ'veɪʃ(ə)n][ɔːr] ['hɑːrdʃɪp] [ðæt] [mæn][kʊd; kəd][ˌʌndər'goʊ]

would	compensate	me	for	almost	any	privation	or	hardship	that	man	could	undergo
会	补偿	我	为了	几乎	任何	匮乏	或者	困境	那	男人	可以	经历

. "

: "

. "

几乎可以补偿我所遭受的任何苦难或困苦。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['hɑːrdʃɪp] [tuː; tə][raɪd][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [koʊtʃ] ,

"	It	is	no	hardship	to	ride	a	few	miles	in	a	comfortable	coach	,
"	它	是	不	困境	到	骑	一个	很少	英里	在	一个	舒服的	教练	,

乘坐舒适的巴士行驶几英里并不难，

" [sed] [dʒɔːrdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [smaɪl] , " [nɔːr][kæn; kən][aɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][praɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

"	said	George	,	with	a	feeble	smile	,	"	nor	can	I	consider	it	a	privation	of
"	说	乔治	,	和	一个	微弱	微笑	,	"	也不	能	我	考虑	它	一个	匮乏	的

[ɪn'dʒɔɪmənt] ,

enjoyment	,
享受	,

乔治勉强笑了笑，说道：“我也不认为这是乐趣的缺失。”

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] [dɪ'strest] , " — [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

to	be	able	to	assist	the	distressed	,	"	—	he	hesitated	a	moment	,
到	是	有能力的	到	协助	这	苦恼	,	"	一	他	犹豫了一下	一个	片刻	,

为了能够帮助那些身处困境的人，"他犹豫了一下，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌʃ] ['grædʒuəli] [stoʊl] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

and	a	flush	gradually	stole	over	his	features	as	he	continued	,	"	It	is	true	,
和	一个	冲洗	逐步地	偷窃	超过	他的	特征	作为	他	持续	,	"	它	是	真的	,

他继续说道："的确如此，脸上渐渐泛起了一抹红晕。"

[sɜːr] , [ðæt] [aɪ] [praɪz] [ðə; ði] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [mɪs] ['hɛnli] ['haɪli] ,

Sir	,	that	I	prize	the	good	opinion	of	Miss	Henly	highly	,
先生	,	那	我	奖	这	好的	观点	的	错过	亨利	高度	,

先生，我非常重视亨利小姐的良好评价。

[bʌt; bət][aɪ] [lʊk] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['kwɔːrtər][fɔːr; fər] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] . "

but	I	look	to	another	quarter	for	approbation	on	such	a	subject	.	"
但	我	看	到	其他	四分之一	为了	赞许	在	这样的	一个	主题	.	"

但我希望就此问题获得其他方面的认可。

" [ænd; ənd] ['veri] ['dʒʌstli] , [dʒɔːrdʒ] , " [sed] [ðə; ði] [sɔːft] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['ʃɑːrlət] ,

"	And	very	justly	,	George	,	"	said	the	soft	voice	of	Charlotte	,
"	和	非常	公正地	,	乔治	,	"	说	这	柔软的	嗓音	的	夏洛特	,

"乔治，你说得很有道理，"夏洛特轻声说道。

" [sʌtʃ] [ə'plɔːz] [æz; əz] [maɪn] [kæn; kən][biː; bi][bʌt; bət][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['moʊmənt][tuː; tə][wʌn] [huː] [pɜ'fɔrmz]

"	such	applause	as	mine	can	be	but	of	little	moment	to	one	who	performs
"	这样的	掌声	作为	矿	能	是	但	的	小的	片刻	到	一	WHO	表演

[sʌtʃ] [ækts][æz; əz] [jɔːrz] .

such	acts	as	yours	.
这样的	行为	作为	你的	.

"像你这样做出如此壮举的人，我这样的掌声算不了什么。"

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['feɪsɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði]['faɪər] ,

"	The	gentlemen	were	sitting	with	their	faces	towards	the	fire	,
"	这	先生们	是	坐着	和	他们的	面孔	向	这	火	,

"先生们面朝火炉坐着，

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði] [laɪt] [step] [ʌv; əv] [mɪs] ['hɛnli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði]

and	had	not	heard	the	light	step	of	Miss	Henly	as	she	entered	the
和	有	不是	听到	这	光	步	的	错过	亨利	作为	她	进入	这

[ə'pɑːrtmənt] ,

apartment	,
公寓	,

他没有听到亨利小姐轻盈的脚步声走进公寓。

[bʌt; bət][bəuθ] ['ɪnstəntli] [ə'roʊz][ænd; ənd] [peɪd] [ðer; ðər] [ˌsæljə'teɪʃənz] ; [ðə; ði][ɪn'vælɪd][baɪ][ə; eɪ]['saɪlənt]

but	both	instantly	arose	and	paid	their	salutations	;	the	invalid	by	a	silent
但	两个都	即刻	出现	和	有薪酬的	他们的	问候	;	这	无效的	经过	一个	沉默的

[baʊ; boʊ] ,

bow	,
弓	,

但两人立刻起身致意；病人默默鞠躬，

[ænd; ənd][baɪ] ['hændɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] ['dɛləˌfiːld] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['kɑːmplɪmənt] [ɑːn]

and	by	handing	a	chair	,	and	Delafield	with	many	a	graceful	compliment	on
和	经过	处理	一个	椅子	,	和	德拉菲尔德	和	许多	一个	优美	赞扬	在

[hɜːr; hər] [gʊd] [lʊks] ,

her	good	looks	,
她	好的	看起来	,

德拉菲尔德递给她一把椅子，并对她的美貌赞不绝口。

[ænd; ənd]['daɪvərz] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['pleʒər] [hiː; hi] [felt] [æt; ət] ['biːɪŋ] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]

and	divers	protestations	concerning	the	pleasure	he	felt	at	being	permitted	to
和	潜水员	抗议	有关	这	乐趣	他	毛毡	在	存在	允许	到

['vɪzɪt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [haʊs] .

visit	at	her	house	.
访问	在	她	房子	.

他还多次表示，他很高兴能被允许到她家做客。

[noʊ] [tuː] [θɪŋz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɔːr] ['dɪfrənt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] .

No	two	things	could	be	more	different	than	the	manners	of	these	gentlemen	.
不	二	事物	可以	是	更多的	不同的	比	这	礼仪	的	这些	先生们	.

这两位先生的举止可谓截然不同。

[ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['veri] ['haɪli] ['pɑːlɪʃt] , [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [fɑːr]

That	of	the	latter	was	very	highly	polished	,	insinuating	,	and	although	far
那	的	这	后者	曾是	非常	高度	抛光	,	暗示	,	和	虽然	远的

[frʌm; frəm] [ʌn'plezntli] [soʊ] ,

from	unpleasantly	so	,
从	令人不快的	所以	,

后者的措辞非常圆滑，带有暗示性，虽然远非令人反感，

[jet] ['slaɪtli] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ; [waɪl] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [wʌz; wəz] ['sɪmp(ə)l] , [ɪn'dʒenjuəs] ,

yet	slightly	artificial	;	while	that	of	the	former	was	simple	,	ingenuous	,
然而	轻微地	人造的	;	尽管	那	的	这	以前的	曾是	简单的	,	天真无邪	,

然而略显矫揉造作；而前者则简单、纯真，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [mɪs] ['hɛnli] [wʌz; wəz] [æpt] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

and	in	the	presence	of	Miss	Henly	was	apt	to	be	at	times	a	little
和	在	这	在场	的	错过	亨利	曾是	易于	到	是	在	时代	一个	小的

[kən'streɪnd] .

constrained	.
受限	.

在亨利小姐面前，他有时会显得有些拘谨。

['ʃɑːrlət] ['sɜːrt(ə)nli] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ,

Charlotte	certainly	perceived	the	difference	,
夏洛特	当然	感知	这	不同之处	,

夏洛特当然察觉到了这种差异。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [æz; əz] ['sɜːrt(ə)nli] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ]

and	she	as	certainly	thought	that	it	was	not	altogether	to	the	advantage
和	她	作为	当然	想法	那	它	曾是	不是	共	到	这	优势

[ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['mɔːrtən] .

of	George	Morton	.
的	乔治	莫顿	.

她当然认为这对乔治·莫顿来说并不完全有利。

[ðə; ði] [aɪ'diːə] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [peɪn] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃnz] [tuː; tə]

The	idea	seemed	to	give	her	pain	,	for	she	showed	several	little	attentions	to
这	主意	似乎	到	给	她	疼痛	,	为了	她	显示	一些	小的	注意	到

[hɜːr; hər] [oʊld] [frend] ,

her	old	friend	,
她	老的	朋友	,

这个想法似乎让她感到痛苦，因为她对老朋友表现出了一些冷淡的关心。

[ðæt] [baɪ] [ðer; ðər] ['flætərɪŋ] , [bʌt; bət] [ʌn'stʌdid] [pərˌtɪkju'lærəti] ,

that	by	their	flattering	,	but	unstudied	particularity	,
那	经过	他们的	奉承	,	但	未经研究的	特殊性	,

正是由于它们令人奉承却未经深思熟虑的特殊性，

[wɜːr; wər] [əˈdæptɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ˈeni] [mæn][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [ænd; ənd] [əˈʃʊr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

were	adapted	to	put	any	man	at	his	ease	and	assure	him	of	his
是	改编	到	放	任何	男人	在	他的	舒适	和	保证	他	的	他的

['welkəm] ,

welcome	,
欢迎	,

这些服饰的设计旨在让任何男士感到自在，并确信他们受到欢迎。

[stɪl] [ðə; ði] [ɪmˈbærəsmənt] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [dɪd][nɑːt] [ˌdɪsəˈpɪr] ,

still	the	embarrassment	of	George	did	not	disappear	,
仍然	这	尴尬	的	乔治	做过	不是	消失	,

然而，乔治的尴尬并未消失。

[bʌt; bət][hiː; hi][sæt][æn; ən] [ʌnˈiːzi] [ˈlɪsənər] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ðæt] [əˈkɜːrd] , [æz; əz] [ɪf]

but	he	sat	an	uneasy	listener	to	the	conversation	that	occurred	,	as	if
但	他	卫星	一个	不安	听众	到	这	对话	那	发生	,	作为	如果

[rɪˈlʌktənt] [tuː; tə] [steɪ] ,

reluctant	to	stay	,
不情愿的	到	停留	,

但他不安地听着他们的谈话，似乎不太愿意待在那里。

[ænd; ənd] [jet] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈpɑːrt] .

and	yet	unwilling	to	depart	.
和	然而	不情愿	到	离开	.

然而，他却不愿离开。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði] [ˌentərˈteɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈmɪstər] .

After	a	few	observations	on	the	entertainment	of	the	preceding	evening	,	Mr	.
后	一个	很少	观察	在	这	娱乐	的	这	前	晚上	,	先生	.

[ˈdɛləˌfiːld] [kənˈtɪnjuːd] —

Delafield	continued	—
德拉菲尔德	持续	—

在对前一晚的娱乐活动作了一些评论之后，德拉菲尔德先生继续说道——

" [aɪ][wʌz; wəz] [ləˈmentɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈmɔːrtən] , [æz; əz][juː; jʊ] [ˈentərd] ,

"	I	was	lamenting	to	Mr	.	Morton	,	as	you	entered	,
"	我	曾是	哀叹	到	先生	.	莫顿	,	作为	你	进入	,

“你进来的时候，我正在向莫顿先生抱怨。”

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈsʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][maɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [θɔːt] , [ðə; ði] [deɪ]

that	he	should	have	suffered	so	much	from	my	want	of	thought	,	the	day
那	他	应该	有	遭受	所以	很多	从	我的	想	的	想法	,	这	天

[bɪˈfɔːr] [ˈjestərdeɪ] ;

before	yesterday	;
前	昨天	;

前天，我因为疏忽大意而让他遭受了如此大的痛苦；

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈkwaɪrz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [ɪkˈspoʊʒər] — "

it	requires	a	good	constitution	to	endure	exposure	—	"
它	需要	一个	好的	宪法	到	忍受	接触	—	"

需要良好的体质才能承受这种考验——

" [ænd; ənd] [sʌtʃ] [aɪ][ˈɔːf(ə)n] [tel] [juː; jʊ] , [dʒɔːrdʒ] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [pəˈzes] , " [sed] [ˈʃɑːrlət] ,

"	And	such	I	often	tell	you	,	George	,	you	do	not	possess	,	"	said	Charlotte	,
"	和	这样的	我	经常	告诉	你	,	乔治	,	你	做	不是	具有	,	"	说	夏洛特	,

“而我常跟你说，乔治，你并不具备这种品质，”夏洛特说道。

['kaɪndli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['meləŋkɑ:li] ; " [jet] [ju:; jʊ] ['ni:ðər] [si:m] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][maɪ]

kindly	and	with	a	little	melancholy	;	"	yet	you	neither	seem	to	regard	my
亲切地	和	和	一个	小的	忧郁	;	"	然而	你	两者都不	似乎	到	看待	我的

['wɔ:nɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

warnings	on	the	subject	,
警告	在	这	主题	,

语气和蔼，略带忧伤："然而，你似乎既不理会我在这方面的警告，

[nɔ:r] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] " —

nor	those	of	any	of	your	friends	"	—
也不	那些	的	任何	的	你的	朋友们	"	—

也不是你任何朋友的那些人"——

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [ˌdisri'gɑ:did] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [ju:θ] ,

"	There	is	a	warning	that	I	have	not	disregarded	,	"	returned	the	youth	,
"	那里	是	一个	警告	那	我	有	不是	被忽视	,	"	返回	这	青年	,

[ɪn'devər] [tu:; tə] [smaɪl] .

endeavouring	to	smile	.
努力	到	微笑	.

"我并没有忽视那条警告，"年轻人回答道，努力挤出一个笑容。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? " [æskt] ['ʃɑ:rlət] , [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

"	And	what	is	it	?	"	asked	Charlotte	,	struck	with	the	melancholy	resignation	of
"	和	什么	是	它	?	"	问	夏洛特	,	击	和	这	忧郁	辞职	的

[hɪz; ɪz] ['mænər] .

his	manner	.
他的	方式	.

"那是什么呢？"夏洛特问道，她被他神态中流露出的忧郁和无奈所打动。

" [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][fɪt] ['kʌmpəni] , [dʒʌst] [naʊ] , [fɔ:r; fər] ['hɑ:rts] [æz; əz] [geɪ] [æz; əz] [jɔ:rz] [ænd; ənd]

"	That	I	am	not	fit	company	,	just	now	,	for	hearts	as	gay	as	yours	and
"	那	我	是	不是	合身	公司	,	只是	现在	,	为了	心	作为	同性恋	作为	你的	和

['mɪstər] . - ,

Mr	.	Delafield's	,
先生	.	-	,

"我现在不适合陪伴像你和德拉菲尔德先生那样开朗快乐的人。"

" [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd]['raɪzɪŋ] , [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['heɪsti][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [wɪð'dru:] .

"	he	returned	,	and	rising	,	he	made	a	hasty	bow	and	withdrew	.
"	他	返回	,	和	上升	,	他	制成	一个	仓促	弓	和	退出	.

他返回，起身匆匆鞠了一躬，然后退下了。

" [wʌt] [kæn; kən][hi:; hi] [mi:n] ! " [sed] ['ʃɑ:rlət] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] ,

"	What	can	he	mean	!	"	said	Charlotte	,	in	amazement	,
"	什么	能	他	意思是	!	"	说	夏洛特	,	在	惊愕	,

"他这话是什么意思！"夏洛特惊讶地说。

" [dʒɔ:rdʒ] [dʌz] [nɑ:t] [ə'pɪr] [wel] , [ænd; ənd] ['lætərli] [hɪz; ɪz]

"	George	does	not	appear	well	,	and	latterly	his
"	乔治	做	不是	出现	出色地	,	和	后来	他的

乔治看起来身体不太好，最近他

['mænər] [ɪz] [mʌtʃ] ['ɔ:ltərd] — [wʌt] [kæn; kən][hi:; hi] [mi:n] , ['mɪstər] .

manner	is	much	altered	—	what	can	he	mean	,	Mr	.
方式	是	很多	已修改	—	什么	能	他	意思是	,	先生	.

态度大变——先生，他是什么意思？

['dɛlə,fi:ld] ? "

Delafield	?	"
德拉菲尔德	?	"

德拉菲尔德？

" [hiː; hi][ɪz] [ɪl] , " [sed] ['dɛlə,fiːld] ,

"	He	is	ill	,	"	said	Delafield	,
"	他	是	患病的	,	"	说	德拉菲尔德	,

“他病了，”德拉菲尔德说。

[fɑːr][frʌm; frəm] ['fiːlɪŋ] [kwaɪt] ['iːzi] [æt; ət][ðə; ði] ['evɪdənt] ['ɪntrəst] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] [ɪg'zɪbɪtɪd] ;

far	from	feeling	quite	easy	at	the	evident	interest	that	the	lady	exhibited	;
远的	从	感觉	相当	简单的	在	这	明显	兴趣	那	这	女士	展出	;

面对这位女士表现出的明显兴趣，我非但没有感到轻松自在，反而更加自在。

" [hiː; hi][ɪz] [ɪl] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [bed] ,

"	he	is	ill	,	and	should	be	in	his	bed	,
"	他	是	患病的	,	和	应该	是	在	他的	床	,

他病了，应该卧床休息。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['lɛviːz] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] [mɪs] ['hɛnli] . "

instead	of	attending	the	morning	levees	of	even	Miss	Henly	.	"
反而	的	参加	这	早晨	堤坝	的	甚至	错过	亨利	.	"

甚至连亨利小姐的晨祷都不去参加。

" [ɪn'diːd] , [hiː; hi][ɪz] [tuː] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] , " [sed] ['ʃɑːrlət] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,

"	Indeed	,	he	is	too	regardless	of	his	health	,	"	said	Charlotte	in	a	low	tone	,
"	的确	,	他	是	也	不管	的	他的	健康	,	"	说	夏洛特	在	一个	低的	语气	,

“的确，无论他的健康状况如何，他都是如此，”夏洛特低声说道。

['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] , [wer] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [geɪzɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

fixing	her	eyes	on	the	grate	,	where	she	continued	gazing	for	some	time	.
定影	她	眼睛	在	这	格特	,	在哪里	她	持续	凝视	为了	一些	时间	.

她将目光锁定在栅栏上，盯着看了好一会儿。

['evri] ['efərt] [ʌv; əv] ['siːmɔː] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [drɔː] [ɔːf][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]

Every	effort	of	Seymour	was	made	to	draw	off	the	attention	of	the	young	lady
每一个	努力	的	西摩	曾是	制成	到	画	离开	这	注意力	的	这	年轻的	女士

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ,

from	a	subject	,
从	一个	主题	,

西摩想尽一切办法转移这位年轻女士的注意力，让她不再关注某个话题。

[ðæt] , [haʊ'evər] ['meləŋkɑːli] , [siːmd] [tuː; tə] [pə'zes] [pɪ'kjuːliər] [tʃɑːrmz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

that	,	however	melancholy	,	seemed	to	possess	peculiar	charms	for	her	.
那	,	然而	忧郁	,	似乎	到	具有	奇特	魅力	为了	她	.

尽管有些忧郁，但对她来说似乎有着一种独特的魅力。

[ɪn] [ðɪs] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]

In	this	undertaking	the	gentleman	would	not	have	succeeded	but	for	the
在	这	承诺	这	绅士	会	不是	有	成功了	但	为了	这

['fɔːrtʃənət] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [mɪs] ['ɑːsˌgʊd] ,

fortunate	appearance	of	Miss	Osgood	,
幸运	外貌	的	错过	奥斯古德	,

若非奥斯古德小姐的及时出现，这位先生不可能成功完成这项任务。

[huː] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ['veri] [ˌɑːpər'tuːnli] [tuː; tə] [kiːp] [ə'laɪv] [ðə; ði] ['dɪskɔːrs] .

who	came	into	the	room	very	opportunely	to	keep	alive	the	discourse	.
WHO	来了	进入	这	房间	非常	巧	到	保持	活	这	话语	.

他恰好在合适的时机走进房间，使讨论继续下去。

" [wʌt] , ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] ! " [ɪk'skleɪmd] [mə'riːə] ; " [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [jʊr; jər] ['fʊtmən] ,

"	What	,	tete	-	a	-	tete	!	"	exclaimed	Maria	;	"	you	should	discharge	your	footman	,
"	什么	,	头像	-	一个	-	头像	!	"	惊呼	玛丽亚	;	"	你	应该	释放	你的	男仆	,

['ʃɑːrlət] ,

Charlotte	,
夏洛特	,

“什么，私下谈话！”玛丽亚惊呼道，“你应该解雇你的男仆夏洛特。”

[fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm] .

for	saying	that	you	were	at	home	.
为了	说	那	你	是	在	家	.

因为你说你当时在家。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz] ['nevər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə'loʊn] — [wɪð; wɪθ]

A	young	lady	is	never	supposed	to	be	at	home	when	she	is	alone	—	with
一个	年轻的	女士	是	绝不	据称	到	是	在	家	什么时候	她	是	独自的	—	和

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . "

a	gentleman	.	"
一个	绅士	.	"

年轻女子不应该独自在家，而应该和一位绅士待在一起。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ðen] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv]

"	I	shall	then	know	how	to	understand	the	servant	of
"	我	将	然后	知道	如何	到	理解	这	仆人	的

那时我便能明白如何理解仆人的意思了。

['mɪstər] . ['ɑːsˌgʊd] , [wen] [aɪ][ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , " [kraɪd]

Mr	.	Osgood	,	when	I	inquire	for	his	daughter	,	"	cried
先生	.	奥斯古德	,	什么时候	我	查询	为了	他的	女儿	,	"	哭

当我询问奥斯古德先生的女儿时，他哭着说：“

['siːmɔː] ['geili] .

Seymour	gayly	.
西摩	同性恋地	.

西摩高兴地。

" [ɑː] ! ['mɪstər] . ['dɛləˌfiːld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seldəm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [sɔːft]

"	Ah	!	Mr	.	Delafield	,	it	is	seldom	that	I	have	an	opportunity	of	hearing	soft
"	啊	!	先生	.	德拉菲尔德	,	它	是	很少	那	我	有	一个	机会	的	听力	柔软的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

“啊！德拉菲尔德先生，我很少有机会听到轻声细语。”

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['nevər] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] " —

for	I	am	never	alone	with	a	gentleman	in	my	father's	house	"	—
为了	我	是	绝不	独自的	和	一个	绅士	在	我的	父亲的	房子	"	—

因为在我父亲的家中，我从不单独和绅士待在一起。

" [ænd; ənd][ɪz]['mɪsɪz] . ['ɑːsˌgʊd] [soʊ]['rɪdʒɪd] ? " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ;

"	And	is	Mrs	.	Osgood	so	rigid	?	"	returned	the	gentleman	;
"	和	是	太太	.	奥斯古德	所以	死板的	?	"	返回	这	绅士	;

“奥斯古德夫人就这么死板吗？”那位先生反问道。

" ['ʃʊrli] [ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ʃʊd; ʃəd] [kri'eɪt] [mɔːr] ['kɑːnfɪdəns] " —

"	surely	the	gravity	of	her	daughter	should	create	more	confidence	"	—
"	一定	这	重力	的	她	女儿	应该	创造	更多的	信心	"	—

“她女儿的成就理应让她更有信心”——

" [moʊst] ['hʌmbli] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , { " } [sed] [mə'riːə] ,

"	Most	humbly	I	thank	you	,	Sir	,	{	"	}	said	Maria	,
"	最多	谦卑地	我	感谢	你	,	先生	,	{	"	}	说	玛丽亚	,

“我由衷地感谢您，先生，”玛丽亚说道。

[kɔrtsiːɪŋ] [loʊ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] [ðæt] [hiː; hi] ['hændɪd] ;

courtseying	low	before	she	took	the	chair	that	he	handed	;
礼节	低的	前	她	采取	这	椅子	那	他	递交	;

她低头行礼，然后接过他递来的椅子；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['ɑːsˌgʊd] [ðæt] [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts] ['eni] ['soʊloʊz][ɪn]
" but it is not the caution of Mrs . Osgood that prevents any solos in
" 但 它 是 不是 这 警告 的 太太 . 奥斯古德 那 阻止 任何 独奏 在
[hɜːr; hər]['mænʃ(ə)n] ,
her mansion ,
她 大厦 ,

“但阻止奥斯古德夫人豪宅里出现任何独奏的，并非她的谨慎。”

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɑːn][ə; eɪ][hɑːrp][ɔːr] [fluːt] , [ɔːr] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] . "
unless it be on a harp or flute , or any possibility of a tete - a - tete . "
除非 它 是 在 一个 竖琴 或者 长笛 , 或者 任何 可能性 的 一个 头像 - 一个 - 头像 . "

除非是用竖琴或长笛，或者任何形式的单独交流。

" [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [ɪz] ['peɪnfəli] [ʌn'plez(ə)nt] ,
" Now you have excited my curiosity to a degree that is painfully unpleasant ,
" 现在 你 有 兴奋的 我的 好奇心 到 一个 程度 那 是 痛苦地 令人不快的 ,

“现在你已经激起了我极大的好奇心，这让我感到非常不舒服。”

" [sed] ['dɛləˌfiːld] , " [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['dʒenərəs] [nɑːt][tuː; tə] [ə'leɪ] [ˌaɪ 'tiː] " —
" said Delafield , " I know you to be too generous not to allay it " —
" 说 德拉菲尔德 , " 我 知道 你 到 是 也 慷慨的 不是 到 巷 它 " —

德拉菲尔德说：“我知道你为人慷慨，一定会帮他化解的。”

" [oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l] ['nʌmbər] ,
" Oh ! it is nothing more than a magical number ,
" 哦 ! 它 是 没有什么 更多的 比 一个 神奇 数字 ,

“哦！它只不过是一个神奇的数字而已。”

[ðæt] ['fraitənz] [ə'weɪ] [ɔːl] ['æplikənts] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪvər] ,
that frightens away all applicants for such a favour ,
那 吓唬 离开 全部 申请人 为了 这样的 一个 偏爱 ,

这吓跑了所有想寻求这种帮助的人。

[ən'les] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [sək'sesf(ə)l]
unless indeed it may be such as would not be very likely to be successful
除非 的确 它 可能 是 这样的 作为 会 不是 是 非常 可能 到 是 成功的
[wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə] [ə'plai] ;
were they to apply ;
是 他们 到 申请 ;

除非确实如此，否则即使他们申请，也不太可能成功；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [wʊd] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪzɪkli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['tendər]
and which even would render it physically impossible to have a tender
和 哪个 甚至 会 使成为 它 身体 不可能的 到 有 一个 投标
['ɪntərvjuː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fɔːr] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] " —
interview within the four walls of the mansion " —
面试 之内 这 四 墙壁 的 这 大厦 " —

甚至在宅邸的四面墙内，也无法进行一次温柔的面谈。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [tʃɑːrmd] ['nʌmbər] , [ɪn'diːd] !
" It is a charmed number , indeed !
" 它 是 一个 迷住了 数字 , 的确 !

“这的确是一个幸运的数字！”

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ?
and is it on the door ?
和 是 它 在 这 门 ?

它贴在门上了吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ? "
is it the number of the house ? "
是 它 这 数字 的 这 房子 ? "

是门牌号吗?

" [oʊ] ! [nɑːt][æt; ət][ɔːl] — ['oʊnli][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ðə; ði] ['beɪkɚz] ['dʌz(ə)n] , [ðæt] [aɪ]

"	Oh	!	not	at	all	—	only	the	number	of	the	family	,	the	baker's	dozen	,	that	I
"	哦	!	不是	在	全部	—	仅有的	这	数字	的	这	家庭	,	这	面包师的	打	,	那	我

['menʃ(ə)nd] [læst] ['iːvnɪŋ] ;

mentioned	last	evening	;
提及	最后的	晚上	;

“哦！完全不是——只是我昨晚提到的那家人的人数，一打；

[naʊ] [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [mɪs] ['hɛnli] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [æprɪ'hend] .

now	in	visiting	Miss	Henly	there	is	no	such	interruption	to	be	apprehended	.
现在	在	访问	错过	亨利	那里	是	不	这样的	中断	到	是	被捕	.

现在去拜访亨利小姐就不会有这样的干扰了。

" ['ʃɑːrlət] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [vɪ'væsəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] , [huː]

"	Charlotte	could	not	refrain	from	smiling	at	the	vivacity	of	her	friend	,	who
"	夏洛特	可以	不是	避免	从	微笑	在	这	活泼	的	她	朋友	,	WHO

,

,

,

夏洛特看到朋友的活泼神采，忍不住露出了笑容。

[pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [wɪʃ] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ker] [ðæt] ['klaʊdɪd] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv]

perceiving	that	her	wish	to	banish	the	look	of	care	that	clouded	the	brow	of
感知	那	她	希望	到	放逐	这	看	的	关心	那	阴天	这	眉头	的

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ,

the	other	had	vanished	,
这	其他	有	消失了	,

她察觉到自己想要驱散对方眉间忧虑神色的愿望已经消失，

[tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['dɪskɔːrs] [æz; əz] [ə'brʌptli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst] [ˌaɪ 'tiː] .

changed	the	discourse	as	abruptly	as	she	had	introduced	it	.
已更改	这	话语	作为	突然	作为	她	有	介绍	它	.

她突然改变了谈话内容，就像她突然提出这个话题一样。

" [aɪ] [met] [dʒɔːrdʒ] ['mɔːrtən] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['sevrəl]

"	I	met	George	Morton	at	the	door	,	and	chatted	with	him	for	several
"	我	遇见	乔治	莫顿	在	这	门	,	和	聊天	和	他	为了	一些

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

“我在门口遇到了乔治·莫顿，和他聊了几分钟。”

[hiː; hi] [ə'pɪrz] [kwaɪt] [ɪl] ,

He	appears	quite	ill	,
他	出现	相当	患病的	,

他看起来病得很重。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː] [maɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðɪs] [rɔː]

but	I	know	he	has	gone	two	miles	in	the	country	for	his	mother	this	raw
但	我	知道	他	有	已消失	二	英里	在	这	国家	为了	他的	母亲	这	生的

[deɪ] ;

day	;
天	;

但我知道，在今天这个艰难的日子里，他为了母亲走了两英里路。

[ən'les] [hiː; hi][ɪz] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] [hɪm'self] [hiː; hi] [wɪl] ['ruːɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,

unless	he	is	more	careful	of	himself	he	will	ruin	his	constitution	,
除非	他	是	更多的	小心	的	他自己	他	将要	废墟	他的	宪法	,

他若不更加注意自己的身体状况，就会损害自己的健康。

[wɪtʃ] [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [naʊ] .

which	is	none	of	the	best	now	.
哪个	是	没有任何	的	这	最好的	现在	.

现在这些都不是最佳选择。

" [mə'riːə] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] ['pleɪnli] [ʃoʊd] [ðæt] [hɜːr; hər]

"	Maria	spoke	with	feeling	,	and	with	a	manner	that	plainly	showed	that	her
"	玛丽亚	辐	和	感觉	,	和	和	一个	方式	那	显然	显示	那	她

['ɔːrd(ə)neri] ['levəti] [wʌz; wəz] [ə'suːmd] ,

ordinary	levity	was	assumed	,
普通的	轻浮	曾是	假定	,

“玛丽亚说话时充满感情，但她的举止明显表明，她平时那种轻松自在的性格是被压抑住了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

and	that	she	had	at	the	bottom	,
和	那	她	有	在	这	底部	,

而她最底下的东西，

[mʌtʃ] ['betər] ['fiːlɪŋz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['traɪflɪŋ] ['ɪntərkɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

much	better	feelings	than	the	trifling	intercourse	of	the	world	would	usually
很多	更好的	情怀	比	这	琐事	交往	的	这	世界	会	通常

[pər'mɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] .

permit	her	to	exhibit	.
允许	她	到	展览	.

比世俗琐碎的交往通常能让她展现的感受要好得多。

['ʃɑːrlət] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] ,

Charlotte	did	not	reply	,
夏洛特	做过	不是	回复	,

夏洛特没有回复。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['braɪtnɪŋ] [lʊks] [wʌns] [mɔːr] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ðæt] ['pensɪv] ['sɔːftnəs] [wɪtʃ] [soʊ]

but	her	brightening	looks	once	more	changed	to	that	pensive	softness	which	so
但	她	提亮	看起来	一次	更多的	已更改	到	那	沉思的	柔软	哪个	所以

[wel] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər] ['delɪkət] [fitʃər] ,

well	became	her	delicate	features	,
出色地	成为	她	精美的	特征	,

但她原本明媚的神情再次转为沉思的柔和神情，这与她精致的五官十分相衬。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [geɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi]

and	which	gave	to	her	countenance	an	expression	such	as	might	be
和	哪个	给予	到	她	面容	一个	表达	这样的	作为	可能	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] ['ʃædoʊ] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] ,

supposed	to	shadow	the	glory	of	angels	,
据称	到	阴影	这	荣耀	的	天使	,

这使她的脸上呈现出一种仿佛笼罩着天使荣光的神情。

[wen] , [frʌm; frəm][ðer; ðər][ə'boʊd][ʌv; əv]['pjʊrəti][ænd; ənd] [lʌv] ,

when	,	from	their	abode	of	purity	and	love	,
什么时候	,	从	他们的	住所	的	纯度	和	爱	,

当，从他们纯洁和爱的居所，

[ðeɪ] [lʊk] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [ɑːn][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][mæn] .

they	look	down	with	pity	on	the	sorrows	of	man	.
他们	看	向下	和	遗憾	在	这	悲伤	的	男人	.

他们俯视着人类的苦难，心生怜悯。

[ðə; ði] [kwɪk] [glæns] [ʌv; əv] ['dɛlə,fiːld] [nɑːt]['oʊnli] [wɑːtʃt] , [bʌt; bət] ['iːzəli] [dɪ'tektɪd] ,

The	quick	glance	of	Delafield	not	only	watched	,	but	easily	detected	,
这	快的	瞥一眼	的	德拉菲尔德	不是	仅有的	观看	,	但	容易地	检测到	,

德拉菲尔德的目光不仅看到了，而且轻易地就察觉到了。

[bəuθ][ðə; ði]['ræpɪd] [træn'zɪʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɑːpəzɪt] [i'məuʃənz] .

both	the	rapid	transitions	and	the	character	of	these	opposite	emotions	.
两个都	这	迅速的	过渡	和	这	特点	的	这些	对面的	情绪	.

既有快速的转变，也有这些相反情绪的性质。

['ʌndər] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['pæʃnz] , [ðæt] ['prɑːbəbli] [wɪl] [nɑːt] [ɪ'skeɪp] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] ,

Under	the	sudden	influence	of	passions	,	that	probably	will	not	escape	our	readers	,
在下面	这	突然	影响	的	激情	,	那	大概	将要	不是	逃脱	我们的	读者	,

在情绪的突然驱使下，这一点想必我们的读者也能体会到。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːr'ber] ['ʌtərɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ɪn] [wɪtʃ] [piːk] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tuː]

he	could	not	forbear	uttering	,	in	a	tone	in	which	pique	might	have	been	too
他	可以	不是	忍耐	发出声音	,	在	一个	语气	在	哪个	激起	可能	有	到过	也

[ə'pærənt] .

apparent	.
明显	.

他忍不住开口说道，语气中可能明显流露出恼怒之情。

" ['riːəli] , ['mɪstər] . ['mɔːrtən][ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] ['feloʊ] !

"	Really	,	Mr	.	Morton	is	a	happy	fellow	!
"	真的	,	先生	.	莫顿	是	一个	快乐的	同伴	!

“莫顿先生真是个快乐的人！”

" [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [ʌv; əv] ['ʃɑːrlət] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['spiːkər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

"	The	blue	eyes	of	Charlotte	were	turned	to	the	speaker	with	a	look	of
"	这	蓝色的	眼睛	的	夏洛特	是	转向	到	这	扬声器	和	一个	看	的

['ɪnəs(ə)nt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

innocent	inquiry	,
清白的	询问	,

夏洛特的蓝眼睛转向说话者，眼神中充满了天真和好奇。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['saɪlənt] .

but	she	continued	silent	.
但	她	持续	沉默的	.

但她依然沉默不语。

[mə'riːə] , [haʊ'evər] , [nɑːt]['oʊnli] [bi'stəu] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [juːθ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['læfɪŋ]

Maria	,	however	,	not	only	bestowed	a	glance	at	the	youth	from	her	laughing
玛丽亚	,	然而	,	不是	仅有的	授予	一个	瞥一眼	在	这	青年	从	她	笑

['heɪz(ə)l][wʌnz] ,

hazel	ones	,
榛	一个	,

然而，玛丽亚不仅用她那双笑眯眯的榛色眼睛瞥了一眼这位年轻人，

[bʌt; bət] [faʊnd] ['ʌtərəns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tʌŋ] ['ɔːlsoʊ] .

but	found	utterance	for	her	tongue	also	.
但	成立	发声	为了	她	舌头	还	.

但她的舌头也找到了表达的方式。

" [haʊ] [soʊ] ?

"	How	so	?
"	如何	所以	?

“为何如此?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] — " [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [nɑːt] [ɪ'mensli] [rɪtʃ] , [nɔːr]['oʊvər]

"	she	asked	—	"	He	is	not	of	a	strong	constitution	,	not	immensely	rich	,	nor	over
"	她	问	—	"	他	是	不是	的	一个	强的	宪法	,	不是	非常	富有的	,	也不	超过

[ænd; ənd] [ə'bʌv] — [ðæt] [ɪz] ,

and	above	—	that	is	,
和	多于	—	那	是	,

她问道：“他体质并不强健，也并非极其富有，更不是鹤立鸡群——也就是说，

[nɑːt] [pərˈtɪkjələrli] ['hænsəm] .
not **particularly** **handsome** **.**
不是 特别 英俊的 .

长相不算特别出众。

[waɪ] [ɪz][hiː; hi][soʊ] ['hæpi] ? "
Why **is** **he** **so** **happy** **?** **"**
为什么 是 他 所以 快乐的 ? "

他为什么这么高兴?

" [ɑː] ! [aɪ][hæv; həv] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi] ['hæpi] [wɪˈðaʊt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]
" **Ah** **!** **I** **have** **discovered** **that** **a** **man** **may** **be** **happy** **without** **one** **of** **those**
" 啊 ! 我 有 发现 那 一个 男人 可能 是 快乐的 没有 一 的 那些
[ˌkwɑːlɪfɪˈkeɪʃnz] . "
qualifications **.** **"**
资格 . "

“啊！我发现，一个人即使不具备这些条件中的任何一项，也可以获得幸福。”

" [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [huː] [hæz; həz][ðem; ðəm][ɔːl] ? "
" **And** **miserable** **who** **has** **them** **all** **?** **"**
" 和 悲惨的 WHO 有 他们 全部 ? "

“拥有这一切的人岂不悲惨？”

" [neɪ] , [neɪ] , [mɪs] ['ɑːsˌgʊd] ,
" **Nay** **,** **nay** **,** **Miss** **Osgood** **,**
" 不 , 不 , 错过 奥斯古德 ,

“不，不，奥斯古德小姐，

[maɪ] [ɪkˈspɪriəns] [dʌz] [nɑːt][ɪkˈstend][soʊ][fɑːr] — [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [kwaɪt] [ðə; ði] ['pʌpi] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] .
my **experience** **does** **not** **extend** **so** **far** **—** **I** **am** **not** **quite** **the** **puppy** **you** **think** **me** **.**
我的 经验 做 不是 延长 所以 远的 — 我 是 不是 相当 这 小狗 你 思考 我 .

我的经验还不够丰富——我并不像你想象中的小狗那样。

" [məˈriːə] , [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] , [wʌz; wəz]['saɪlənt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][əˈroʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] ,
" **Maria** **,** **in** **her** **turn** **,** **was** **silent** **;** **but** **she** **arose** **from** **her** **seat** **,**
" 玛丽亚 , 在 她 转动 , 曾是 沉默的 ; 但 她 出现 从 她 座位 ,

玛丽亚沉默不语，但她还是从座位上站了起来。

[ænd; ənd] [muːvd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æbsənt] [er] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
and **moved** **with** **an** **absent** **air** **to** **a** **distant** **part** **of** **the** **room** **,**
和 已搬 和 一个 缺席的 空气 到 一个 遥远 部分 的 这 房间 ,

然后神情恍惚地走到房间的远处。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [pərˈtɪkjələrli] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði]
and **for** **a** **short** **time** **seemed** **to** **be** **particularly** **occupied** **in** **examining** **the**
和 为了 一个 短的 时间 似乎 到 是 特别 占领 在 检查 这
['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɔːrt] - ['foʊlioʊ][ʌv; əv] [prɪnts] ,
beauties **of** **a** **port** **-** **folio** **of** **prints** **,**
美女 的 一个 港口 - 对开本 的 印刷 ,

在很短的一段时间里，他似乎特别专注于欣赏一本版画集的精美之处。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [fəˈmɪliər] .
with **every** **one** **of** **which** **she** **was** **perfectly** **familiar** **.**
和 每一个 一 的 哪个 她 曾是 完美 熟悉的 .

她对其中的每一个人都非常熟悉。

[ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [riˈzjuːmd] [baɪ][hɜːr; hər] [frend] .
The **conversation** **was** **resumed** **by** **her** **friend** **.**
这 对话 曾是 恢复 经过 她 朋友 .

她的朋友接过了话题。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈmɔːtifaid] [mɪs] [ˈɑːsˌgʊd] , [ˈmɪstər] . [ˈdɛləˌfiːld] , " [sed] [ˈʃɑːrlət] ;

"	You	have	mortified	Miss	Osgood	,	Mr	.	Delafield	,	"	said	Charlotte	;
"	你	有	羞愧难当	错过	奥斯古德	,	先生	.	德拉菲尔德	,	"	说	夏洛特	;

“德拉菲尔德先生，你让奥斯古德小姐感到羞愧，”夏洛特说；

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [gʊd] [ˈneɪtʃərd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ˈeni] [wʌn] [soʊ] [ˈhɑːrʃli] . "

"	she	is	too	good	natured	to	judge	any	one	so	harshly	.	"
"	她	是	也	好的	自然	到	法官	任何	一	所以	严厉地	.	"

“她心地善良，不会如此苛责任何人。”

" [ɪz][hɜːr; hər] [gʊd] [ˈneɪtʃər] , [ɪn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] , [ɪnˈfekʃəs] ?

"	Is	her	good	nature	,	in	this	particular	,	infectious	?
"	是	她	好的	自然	,	在	这	特别的	,	传染性	?

“她这种善良的性格是否具有感染力？”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈræðər] [ˈwɪspəd] [ðæn; ðən] [ˈʌtəd] [əˈlaʊd] — " [dʌz] [hɜːr; hər] [frend] [fiːl] [ðə; ði]

"	the	young	man	rather	whispered	than	uttered	aloud	—	"	Does	her	friend	feel	the
"	这	年轻的	男人	相当	低声说道	比	说出	大声	—	"	做	她	朋友	感觉	这

[seɪm] [ɪnˈdʌldʒəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈfɜːmətɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freɪl] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [siːmz]

same	indulgence	for	the	infirmities	of	a	frail	nature	to	which	she	really	seems
相同的	放纵	为了	这	弱点	的	一个	脆弱	自然	到	哪个	她	真的	似乎

[hɜːrˈself] [ˈhɑːrdli] [tuː; tə] [bɪˈlɔːŋ] ? "

herself	hardly	to	belong	?	"
她自己	几乎	到	属于	?	"

“这位年轻人与其说是大声说出来，不如说是低声说道——‘她的朋友是否也对她这种体弱多病的性格抱有同样的宽容呢？而她自己似乎又不太像这种体弱多病的人。’”

" [juː; jʊ] [ˈkɑːmplɪmənt] [ˌem ˈiː] , [ˈmɪstər] . [ˈdɛləˌfiːld] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens]

"	You	compliment	me	,	Mr	.	Delafield	,	at	the	expense
"	你	赞扬	我	,	先生	.	德拉菲尔德	,	在	这	费用

“德拉菲尔德先生，您以牺牲他人利益为代价来赞美我。”

[ʌv; əv] [truːθ] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈkɑːmplɪmənt] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt]

of	truth	,	if	it	really	be	a	compliment	to	tell	me	that
的	真相	,	如果	它	真的	是	一个	赞扬	到	告诉	我	那

说实话，如果这真的是在夸我的话。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ə; eɪ][gɜːrl] — [ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,

I	am	not	a	girl	—	a	female	;	for	if	I	am	not	a	woman	,
我	是	不是	一个	女孩	—	一个	女性	;	为了	如果	我	是	不是	一个	女士	,

我不是女孩——不是女人；因为如果我不是女人，

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [wɜːrs] . "

I	must	be	something	worse	.	"
我	必须	是	某物	更糟	.	"

我肯定比那更糟糕。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]['eɪndʒl] ! " [sed] [ˈdɛləˌfiːld] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌnkənˈtroʊləbl] [ˈfɜːrvər] .

"	You	are	an	angel	!	"	said	Delafield	,	with	uncontrollable	fervour	.
"	你	是	一个	天使	!	"	说	德拉菲尔德	,	和	不可控的	热情	.

“你简直就是个天使！”德拉菲尔德激动地说。

[ˈʃɑːrlət] [wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ʌnˈkɑːnʃəsli]

Charlotte	was	startled	by	his	manner	and	his	words	,	and	unconsciously
夏洛特	曾是	惊慌	经过	他的	方式	和	他的	字	,	和	不知不觉

[tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] ,

turned	to	her	friend	,
转向	到	她	朋友	,

夏洛特被他的举止和言语吓了一跳，不由自主地转向了她的朋友。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] [prə'tektɪŋ] ['prez(ə)ns] ; [bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

as	if	to	seek	her	protecting	presence	;	but	to	her	astonishment	,
作为	如果	到	寻找	她	保护	在场	;	但	到	她	惊讶	,

仿佛是为了寻求她的庇护；但令她惊讶的是，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [mə'riːə][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .

she	beheld	Maria	in	the	act	of	closing	the	door	as	she	was	leaving	the	room	.
她	观看	玛丽亚	在	这	行为	的	结束	这	门	作为	她	曾是	离开	这	房间	.

她看到玛丽亚离开房间时正要关上门。

" [mə'riːə] !

"	Maria	!
"	玛丽亚	!

玛丽亚！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " ['wɪðər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] ?

"	she	cried	,	"	whither	in	such	a	hurry	?
"	她	哭	,	"	往哪里去	在	这样的	一个	匆忙	?

她喊道："这么着急要去哪儿？"

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

I	expected	you	to	pass	the	morning	with	me	.	"
我	预期的	你	到	经过	这	早晨	和	我	.	"

我原本以为你会陪我一起度过这个上午。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['ɑːsˌgʊd] ,

"	I	shall	see	your	mother	and	return	,	"	replied	Miss	Osgood	,
"	我	将	看	你的	母亲	和	返回	,	"	回复	错过	奥斯古德	,

"我去看看你母亲就回来，"奥斯古德小姐回答说。

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [soʊ] ['ræpɪdli] [æz; əz][tuː; tə] [prɪ'vent] ['fɜːrðər] [rɪ'mɑːrk] .

closing	the	door	so	rapidly	as	to	prevent	further	remark	.
结束	这	门	所以	快速	作为	到	防止	更远	评论	.

迅速关上门，以免有人再说什么。

[ðɪs] [ʃɔːrt] [spiːtʃ] , [haʊ'evər] ,

This	short	speech	,	however	,
这	短的	演讲	,	然而	,

然而，这段简短的演讲

[geɪv] ['ʃɑːrlət] [taɪm] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [prə'duːst] [ɪn][ðə; ði]

gave	Charlotte	time	to	observe	the	change	that	something	had	produced	in	the
给予	夏洛特	时间	到	观察	这	改变	那	某物	有	生产	在	这

['kaʊntənəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] [kəm'pænjən] ,

countenance	of	her	old	companion	,
面容	的	她	老的	伴侣	,

夏洛特有时间观察她老朋友脸上发生的变化，似乎是某种原因造成的。

[wer] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɔːtləs] ['geɪəti] [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [fitʃər] ,

where	,	in	place	of	the	thoughtless	gaiety	that	usually	shone	in	her	features	,
在哪里	,	在	地方	的	这	轻率	欢乐	那	通常	闪耀	在	她	特征	,

然而，她脸上往日那种无忧无虑的快乐，却消失了。

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['peɪnf(ə)l][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ;

was	to	be	seen	an	expression	of	painful	mortification	;
曾是	到	是	已见	一个	表达	的	痛苦	屈辱	;

应视为一种痛苦羞愧的表情；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [haɪ] [gloʊ] [ðæt] [ju:θ] [ænd; ənd] [helθ] [hæd; həd] [im'pa:tid] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

and	even	the	high	glow	that	youth	and	health	had	imparted	to	her
和	甚至	这	高的	辉光	那	青年	和	健康	有	传授	到	她

[tʃi:ks] ,

cheeks	,
脸颊	,

甚至连她脸颊上因青春和健康而泛起的红晕，

[wʌz; wəz] [sə'plæntid] [baɪ][ə; eɪ] [deθ] - [laɪk] ['peɪlnəs] .

was	supplanted	by	a	death	-	like	paleness	.
曾是	取代	经过	一个	死亡	-	喜欢	苍白	.

取而代之的是死一般的苍白。

['dɛlə,fi:ld] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'devər] [tu:; tə] [pə'ru:z] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [mɪs] ['hɛnli] [ɪn][ə; eɪ]

Delafield	had	been	endeavouring	to	peruse	the	countenance	of	Miss	Henly	in	a
德拉菲尔德	有	到过	努力	到	仔细阅读	这	面容	的	错过	亨利	在	一个

[veɪn] ['efərt] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'du:st] [baɪ][hɪz; ɪz][wɔ:rm] [ˌeksklə'meɪʃn] ;

vain	effort	to	discover	the	effect	produced	by	his	warm	exclamation	;
徒劳	努力	到	发现	这	影响	生产	经过	他的	温暖的	感叹	;

德拉菲尔德一直试图仔细观察亨利小姐的表情，以了解他那热情的惊叹会产生怎样的效果，但徒劳无功；

[ænd; ənd] [ði:z] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [kwɪk] [aɪ] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] ,

and	these	observations	,	which	were	made	by	the	quick	eye	of	friendship	,
和	这些	观察	,	哪个	是	制成	经过	这	快的	眼睛	的	友谊	,

[ɪn'taɪərli] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] .

entirely	escaped	his	notice	.
完全	逃脱	他的	注意	.

而这些由朋友敏锐的目光所作出的观察，却完全被他忽略了。

" [mə'ri:ə][ɪz][nɑ:t] [wel] , ['mɪstər] . ['dɛlə,fi:ld] , " ['ʃɑ:rlət] [sed] ['heɪstɪli] .

"	Maria	is	not	well	,	Mr	.	Delafield	,	"	Charlotte	said	hastily	.
"	玛丽亚	是	不是	出色地	,	先生	.	德拉菲尔德	,	"	夏洛特	说	草草	.

“德拉菲尔德先生，玛丽亚身体不舒服，”夏洛特急忙说道。

" [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['gʊdnəs] [wɪl] [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] [waɪl] [aɪ] ['fɑ:loʊ] [hɜ:r; hər] .

"	I	know	your	goodness	will	excuse	me	while	I	follow	her	.
"	我	知道	你的	善良	将要	原谅	我	尽管	我	跟随	她	.

我知道您仁慈，会原谅我跟随她。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [boʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɔ:tifaid] [er] ,

"	The	young	man	bowed	with	a	mortified	air	,
"	这	年轻的	男人	鞠躬	和	一个	羞愧难当	空气	,

“年轻人一脸羞愧地鞠了一躬，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ʌn'greɪʃəsli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [rɪ'plaɪ] , [wen] [ðə; ði]

and	was	somewhat	ungraciously	beginning	to	make	a	polite	reply	,	when	the
和	曾是	有些	不礼貌地	开始	到	制作	一个	有礼貌的	回复	,	什么时候	这

[dɔ:r] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [speɪs] ,

door	opened	a	short	space	,
门	打开	一个	短的	空间	,

正当他有些不礼貌地准备礼貌地回应时，门突然开了一条缝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [mɪs] ['ɑ:sˌgʊd] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔ:r] [hɜ:rd] , ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fɔ:rst] ,

and	the	voice	of	Miss	Osgood	was	once	more	heard	,	saying	in	a	forced	,
和	这	嗓音	的	错过	奥斯古德	曾是	一次	更多的	听到	,	说	在	一个	强制	,

[bʌt; bət] ['laɪvli] ['mænər] —

but	lively	manner	—
但	热闹	方式	—

奥斯古德小姐的声音再次响起，语气略显勉强，但却生动有力——

" [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] ['betər] [ɪn][maɪ][laɪf] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rʌn] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . ['mɔrtənz] [fɔːr; fər] [ten] ['mɪnɪts] ;

"	I	never	was	better	in	my	life	;	I	shall	run	into	Mrs	.	Morton's	for	ten	minutes	;
"	我	绝不	曾是	更好的	在	我的	生活	;	我	将	跑步	进入	太太	.	莫顿	为了	十	分钟	;

“我这辈子从来没有这么好过；我要去莫顿太太家待十分钟；

[let] [ˌem 'iː] [faɪnd] [juː; jʊ] [hɪr] , ['mɪstər] . ['dɛləˌfiːld] , [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] .

let	me	find	you	here	,	Mr	.	Delafield	,	when	I	return	.
让	我	寻找	你	这里	,	先生	.	德拉菲尔德	,	什么时候	我	返回	.

德拉菲尔德先生，我回来的时候会在这里找您。

" [hɜːr; hər] ['fʊtstep] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['trɪpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['æftər]

"	Her	footstep	was	heard	tripping	along	the	passage	,	and	in	a	moment	after
"	她	脚步	曾是	听到	绊倒	沿着	这	通道	,	和	在	一个	片刻	后

,

,

,

“人们听到她的脚步声沿着走廊蹒跚而行，片刻之后，

[ðə; ðɪ] [striːt] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] .

the	street	door	of	the	house	opened	and	shut	.
这	街道	门	的	这	房子	打开	和	关闭	.

房子临街的门开了又关上。

['ʃɑːrlət] [pɜ'siːvɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [frend] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['riːz(ə)n] , [tuː; tə] [biː; bi] [ə'loʊn] ,

Charlotte	perceiving	that	her	friend	was	determined	,	for	some	inexplicable	reason	,	to	be	alone	,
夏洛特	感知	那	她	朋友	曾是	决定	,	为了	一些	无法解释的	原因	,	到	是	独自的	,

夏洛特察觉到她的朋友出于某种无法解释的原因，执意要独自一人待着。

['kwaɪətli] [rɪ'zjuːmd] [hɜːr; hər] [siːt] .

quietly	resumed	her	seat	.
悄悄	恢复	她	座位	.

她静静地坐回座位上。

[hɜːr; hər] ['mjuːzɪŋ] [er] [wʌz; wəz] [suːn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , [baɪ] [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] :

Her	musing	air	was	soon	changed	to	one	of	surprise	,	by	the	following	remark	of	her	companion	:
她	沉思	空气	曾是	很快	已更改	到	一	的	惊喜	,	经过	这	下列的	评论	的	她	伴侣	:

她沉思的神情很快被同伴的一句话所改变，取而代之的是惊讶：

" [juː; jʊ] [əˈpɪr] , [mɪs] ['henli] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	You	appear	,	Miss	Henley	,	"	he	said	,
"	你	出现	,	错过	亨利	,	"	他	说	,

“亨利小姐，你出现了，”他说。

" [tuː; tə] [biː; bi] ['sensətɪvli] [ə'laɪv] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ʌv; əv] [ɔːl] [juː; jʊ] [noʊ] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] . "

"	to	be	sensitively	alive	to	the	ailings	of	all	you	know	but	me	.	"
"	到	是	敏感地	活	到	这	疾病	的	全部	你	知道	但	我	.	"

“对你所认识的所有人的痛苦都保持敏锐的感知，唯独对我的痛苦视而不见。”

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪl] , ['mɪstər] . ['dɛləˌfiːld] !

"	I	did	not	know	that	you	were	ill	,	Mr	.	Delafield	!
"	我	做过	不是	知道	那	你	是	患病的	,	先生	.	德拉菲尔德	!

“我不知道您生病了，德拉菲尔德先生！”

['riːəli] , [sɜːr] , [aɪ] ['nevər] [met] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [lʊks] [wɪtʃ] [soʊ] [bɪ'laɪd] [hɪm; ɪm] ,

Really	,	sir	,	I	never	met	with	any	gentleman's	looks	which	so	belied	him	,
真的	,	先生	,	我	绝不	遇见	和	任何	绅士的	看起来	哪个	所以	谎言	他	,

先生，说真的，我从未见过哪个绅士的外表与他的实际相貌如此不符。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][bəuθ] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] .

if	you	are	otherwise	than	both	well	and	happy	.
如果	你	是	否则	比	两个都	出色地	和	快乐的	.

如果你既不健康也不快乐的话。

" [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪk'spɪrɪəns] [æz; əz] ['dɛlə,fiːld] [pə'zest] [ɪn][ðə; ði] ['traɪflɪŋ] [mə'nuːvər] [ʌv; əv]

"	As	much	experience	as	Delafield	possessed	in	the	trifling	manoeuvres	of
"	作为	很多	经验	作为	德拉菲尔德	拥有	在	这	琐事	机动	的

['mænədʒɜːz, 'mænɪdʒɜːz] ,

managers	,
经理	,

“尽管德拉菲尔德在经理们那些琐碎的运作中积累了丰富的经验，

[ɔːr][pər'hæps][ɪn][ðə; ði] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ɪg'zɪbɪtɪd] [baɪ] ['evri] - [deɪ] ['piːp(ə)l] ,

or	perhaps	in	the	manifestations	of	feelings	that	are	exhibited	by	every	-	day	people	,
或者	也许	在	这	表现	的	情怀	那	是	展出	经过	每一个	-	天	人们	,

或许就体现在普通人所表现出的情感之中。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['æbsəluːt] ['nɑːvɪs] [ɪn][ðə; ði] [i'məuʃənz][ʌv; əv][ə; eɪ] [pjʊr] , ['sɪmp(ə)l] , [ɪn'dʒenjuəs]

he	was	an	absolute	novice	in	the	emotions	of	a	pure	,	simple	,	ingenuous
他	曾是	一个	绝对	新手	在	这	情绪	的	一个	纯的	,	简单的	,	天真无邪

['fiːmeɪl] [hɑːrt] .

female	heart	.
女性	心	.

他对纯洁、单纯、天真的女性内心的情感完全是个新手。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ək'nɑːlɪdʒd] [gʊd] [lʊks] , [kən'veid] [ɪn]

He	was	alive	to	the	compliment	to	his	acknowledged	good	looks	,	conveyed	in
他	曾是	活	到	这	赞扬	到	他的	已确认	好的	看起来	,	传递	在

[ðɪs] [spiːtʃ] ,

this	speech	,
这	演讲	,

他很在意演讲中对他英俊外表的赞美。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] - ['hɑːrtɪdnəs] [ðæt] ['prɑːmptɪd]

but	he	was	not	able	to	appreciate	the	single	-	heartedness	that	prompted
但	他	曾是	不是	有能力的	到	欣赏	这	单身的	-	真心	那	提示

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但他却无法理解促使他这么做的那份一心一意。

[pər'hæps][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]

Perhaps	his	handsome	face	was	as	much	illuminated	by	the	consciousness	of
也许	他的	英俊的	脸	曾是	作为	很多	照明	经过	这	意识	的

[ðɪs] [ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz][baɪ][ðə; ði] [diːpər] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [ɪk'spɪrɪənst] ,

this	emotion	as	by	the	deeper	feeling	he	actually	experienced	,
这	情感	作为	经过	这	更深	感觉	他	实际上	经验丰富的	,

或许他英俊的脸上，既有这种情绪的光芒，也有他内心深处所感受到的光芒。

[waɪl] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , —

while	he	replied	,	—
尽管	他	回复	,	—

他回答说——

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] , [ɔːr] [ɪl] , [æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'kriː] .

"	I	am	well	,	or	ill	,	as	you	decree	.
"	我	是	出色地	,	或者	患病的	,	作为	你	法令	.

“我身体健康，或者生病，由您来决定。”

[mɪs] ['henli] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd][biː; bi] [siːn] ,

Miss	**Henley**	**;**	**it**	**is**	**impossible**	**that**	**you**	**should**	**live**	**in**	**the**	**world**	**,**	**and**	**be**	**seen**	**,**
错过	亨利	;	它	是	不可能的	那	你	应该	居住	在	这	世界	,	和	是	已见	,

亨利小姐，你不可能生活在这个世界上，还被人看见。

[biː; bi] [noʊn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [siːn] [ænd; ənd] [noʊn] ,

be	**known**	**as**	**you**	**are**	**,**	**and**	**must**	**have**	**been**	**seen**	**and**	**known**	**,**
是	已知	作为	你	是	,	和	必须	有	到过	已见	和	已知	,

要为人所知，并且必须已被他人见过和认识。

[ænd; ənd][nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['paʊər] [juː; jʊ] [pə'zes] ['oʊvər][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv]

and	**not**	**long**	**since**	**learned**	**the**	**power**	**you**	**possess**	**over**	**the**	**happiness**	**of**
和	不是	长的	自从	学习	这	力量	你	具有	超过	这	幸福	的

['hʌndrədz] .

hundreds	**.**
数百	.

不久前，你才意识到自己拥有掌控数百人幸福的力量。

" [ðoʊ] ['ʃɑːrlət] [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] , [ˌʌnsə'spektɪŋ] , [pjʊr] , [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] ['mɑːdɪst] ,

"	**Though**	**Charlotte**	**was**	**simple**	**,**	**unsuspecting**	**,**	**pure**	**,**	**and**	**extremely**	**modest**	**,**
"	尽管	夏洛特	曾是	简单的	,	毫无戒心的	,	纯的	,	和	极其	谦虚的	,

“虽然夏洛特为人单纯、天真无邪、纯洁无瑕，而且极其谦逊，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [dʌl] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [naʊ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn]

she	**was**	**far**	**from**	**dull**	**—**	**she**	**was**	**not**	**now**	**to**	**learn**	**the**	**difference**	**between**
她	曾是	远的	从	乏味的	—	她	曾是	不是	现在	到	学习	这	不同之处	之间

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] ['traɪflɪŋ] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['kɑːmplɪmənt] ,

the	**language**	**of**	**ordinary**	**trifling**	**and**	**general**	**compliment**	**,**
这	语言	的	普通的	琐事	和	一般的	赞扬	,

她一点也不乏味——她现在还不需要学习如何区分日常琐事和一般的赞美之词。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] ['lisnd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] [veɪg] ,

and	**that**	**to**	**which**	**she**	**now**	**listened**	**,**	**and**	**which**	**,**	**however**	**vague**	**,**
和	那	到	哪个	她	现在	听着	,	和	哪个	,	然而	模糊的	,

而她现在所听到的，尽管模糊不清，

[wʌz; wəz] [stɪl] [soʊ] [pər'tɪkjələr] [æz; əz][tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] .

was	**still**	**so**	**particular**	**as**	**to**	**induce**	**her**	**to**	**remain**	**silent**	**.**
曾是	仍然	所以	特别的	作为	到	诱导	她	到	保持	沉默的	.

他的挑剔让她保持沉默。

[ðə; ði] [lʊks] [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːθfl] ['fiːmeɪl] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

The	**looks**	**and**	**manner**	**of**	**the**	**youthful**	**female**	**,**	**at**	**that**	**moment**	**,**
这	看起来	和	方式	的	这	青春	女性	,	在	那	片刻	,

那一刻，这位年轻女性的容貌和举止，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['stʌdi] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [tuː; tə] [dwel] [ɑːn][ðə; ði] ['betər] [ænd; ənd]

would	**have**	**been**	**a**	**study**	**to**	**those**	**who**	**love**	**to**	**dwell**	**on**	**the**	**better**	**and**
会	有	到过	一个	学习	到	那些	WHO	爱	到	住	在	这	更好的	和

['pjʊrɚ] ['biːɪŋs] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] .

purer	**beings**	**of**	**creation**	**.**
更纯净	生物	的	创建	.

对于那些喜欢探究造物中更美好、更纯洁生命的人来说，这将是一项值得研究的课题。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ri'mɑːkt] ,

She	**was**	**silent**	**,**	**as**	**we**	**have**	**already**	**remarked**	**,**
她	曾是	沉默的	,	作为	我们	有	已经	评论	,

正如我们之前提到的，她一直沉默不语。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] [spiːtʃ] [ðæt] ['iːðər] [ment] ['evri] [θɪŋ] [ɔːr]

because	she	could	make	no	answer	to	a	speech	that	either	meant	every	thing	or
因为	她	可以	制作	不	回答	到	一个	演讲	那	任何一个	意思是	每一个	事物	或者

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

因为她无法回应那场要么意义重大要么毫无意义的演讲。

[ðə; ði] [slaɪt] [tɪndʒ] [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] ['spredɪŋ] ['oʊvər][ɪts]

The	slight	tinge	that	usually	was	seated	on	her	cheek	spreading	over	its
这	轻微	色调	那	通常	曾是	坐着	在	她	脸颊	传播	超过	它是

[hoʊl] ['sɜːrfɪs] [laɪk] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [gloʊ] [ʌv; əv] ['sʌnset] ['blendɪŋ] ,

whole	surface	like	the	faintest	glow	of	sunset	blending	,
所有的	表面	喜欢	这	最微弱	辉光	的	日落	混合	,

她脸颊上通常淡淡的红晕，像夕阳最微弱的光芒般晕染开来，蔓延至整个脸颊。

[baɪ] ['meloʊ] [dɪ'griːz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [klaʊdz] , [wʌz; wəz] ['haɪt(ə)nd] [tuː; tə] ['rɪtʃnəs] ,

by	mellow	degrees	,	with	the	surrounding	clouds	,	was	heightened	to	richness	,
经过	醇厚	学位	,	和	这	周围	云	,	曾是	增强	到	丰富	,

随着周围云层的晕染，景色逐渐变得柔和而丰富。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [dɪ'fjuːzd] [ɪt'self] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['pɑːlɪʃt] ['fɔːrhed] ,

and	even	diffused	itself	like	a	reflection	,	across	her	polished	forehead	,
和	甚至	扩散	本身	喜欢	一个	反射	,	穿过	她	抛光	前额	,

甚至像倒影一样，在她光滑的额头上扩散开来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] [hɜːr; hər]

because	she	believed	she	was	about	to	listen	to	a	declaration	that	her
因为	她	相信	她	曾是	关于	到	听	到	一个	宣言	那	她

['jɪrz] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ju'naɪtɪd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ]

years	and	her	education	united	to	tell	her	was	never	to	approach
年	和	她	教育	团结的	到	告诉	她	曾是	绝不	到	方法

['fiːmeɪl] [ɪrz] [wɪ'ðaʊt] ['slaɪtli] ['trespæsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] .

female	ears	without	slightly	trespassing	on	the	delicacy	of	her	sex	.
女性	耳朵	没有	轻微地	擅闯私人领地	在	这	美味	的	她	性别	.

因为她相信自己即将听到一个宣言，而她的岁月和教育共同告诉她，永远不要在不稍微侵犯女性性别的敏感点的情况下接近女性的耳朵。

[hɜːr; hər][maɪld] [bluː] [aɪz] , ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gloʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

Her	mild	blue	eyes	,	beaming	with	the	glow	on	her	face	,
她	温和的	蓝色的	眼睛	,	光芒四射	和	这	辉光	在	她	脸	,

她那双柔和的蓝眼睛，与脸上的神采相映成趣。

[roʊz] [ænd; ənd] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːrpɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['dɛləˌfiːld] , [bʌt; bət] ['tʃiːfli]

rose	and	fell	from	the	carpet	to	the	countenance	of	Delafield	,	but	chiefly
玫瑰	和	跌倒	从	这	地毯	到	这	面容	的	德拉菲尔德	,	但	主要

[dwelt] [ɪn]['oʊpən] ['tʃærəti] ,

dwelt	in	open	charity	,
居住	在	打开	慈善机构	,

他一会儿起身，一会儿又低头看向德拉菲尔德的脸，但主要还是以公开的慈善之心待人。

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [ɪn][æŋ'zaɪəti] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	possibly	in	anxiety	,	on	his	own	.
和	可能	在	焦虑	,	在	他的	自己的	.

他可能独自一人，感到焦虑不安。

[ɪn][fækt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [hoʊl] [er] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt]

In	fact	,	there	was	thrown	around	her	whole	air	,	such	a	touch	of	exquisite
在	事实	,	那里	曾是	抛掷	大约	她	所有的	空气	,	这样的	一个	触碰	的	精美的

[ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['delɪkəsi] ,

and	shrinking	delicacy	,
和	收缩	美味	,

事实上，她周身散发着一种精致而又内敛的柔美气息。

[soʊ] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] [bə'nevələns] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['tendər] ['ɪntrəst] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

so	blended	with	feeling	benevolence	,	and	even	tender	interest	,	that	it	was
所以	混合	和	感觉	仁	,	和	甚至	投标	兴趣	,	那	它	曾是

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] ,

no	wonder	that	a	man	,
不	想知道	那	一个	男人	,

这种情感中充满了仁慈，甚至是温柔的关心，难怪一个男人会……

['hænsəm] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] , [jʌŋ] , [ɪn'telɪdʒənt] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] , [mɪ'stʊk] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] .

handsome	to	perfection	,	young	,	intelligent	,	and	rich	,	mistook	her	feelings	.
英俊的	到	完美	,	年轻的	,	聪明的	,	和	富有的	,	误	她	情怀	.

英俊潇洒、年轻有为、聪明富有，却误解了她的感情。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [mɪs] ['henli] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,

"	Pardon	me	,	Miss	Henley	,	"	he	cried	,
"	赦免	我	,	错过	亨利	,	"	他	哭	,

“对不起，亨利小姐，”他喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'pɑːlədʒi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəsli] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['pjʊrəti][ænd; ənd]

and	the	apology	was	unconsciously	paid	to	the	commanding	purity	and
和	这	道歉	曾是	不知不觉	有薪酬的	到	这	指挥	纯度	和

['dɪgnəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [er] ,

dignity	of	her	air	,
尊严	的	她	空气	,

而这份歉意，不自觉地向她身上那份高贵纯净的气质和庄严的风范表达了歉意。

" [ɪf] [aɪ][ˌoʊvər'step][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] [dɪ'kɔːrəm] ,

"	if	I	overstep	the	rules	of	decorum	,
"	如果	我	超越	这	规则	的	礼仪	,

“如果我越过了礼仪规则，

[ænd; ənd]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] ['jɪrz] [ʌv; əv]['traɪəl] [wʊd] ['hɑːrdli]['dʒʌstɪfaɪ][maɪ]

and	hasten	to	declare	that	which	I	know	years	of	trial	would	hardly	justify	my
和	趋	到	宣布	那	哪个	我	知道	年	的	审判	会	几乎	证明合法	我的

['seɪɪŋ] ;

saying	;
说	;

我急于宣称，即使经过多年的考验，我也很难说出这样的话；

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['bjuːti] , [jʊr; jər] [greɪs] , [jʊr; jər] — — [jʊr; jər] — — [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd][wɜːrdz][tuː; tə]

but	your	beauty	,	your	grace	,	your	—	—	your	—	—	where	shall	I	find	words	to
但	你的	美丽	,	你的	优雅	,	你的	—	—	你的	—	—	在哪里	将	我	寻找	字	到

[ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] ?

express	it	?
表达	它	?

但是你的美丽，你的优雅，你的——你的——我该如何用言语来表达呢?

— [jʊr; jər] ['lʌvlinəs] , [jes] , [ðæt] [miːnz] ['evri] [θɪŋ] — [jʊr; jər] ['lʌvlinəs] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [siːn]

—	your	loveliness	,	yes	,	that	means	every	thing	—	your	loveliness	has	not	been	seen
—	你的	可爱	,	是的	,	那	方法	每一个	事物	—	你的	可爱	有	不是	到过	已见

[wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] .

with	impunity	.
和	免责	.

——你的美貌，是的，这意味着一切——你的美貌并非无人敢忽视。

" [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'perd] [ˌdeklə'reɪʃn] ;
" This might have done very well for a sudden and unprepared declaration ;
" 这 可能 有 完毕 非常 出色地 为了 一个 突然 和 毫无准备 宣言 ;
[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'defɪnət] ,
but being a little indefinite ,
但 存在 一个 小的 不定 ,

“对于一份突如其来的、毫无准备的声明来说，这或许是个不错的选择；但由于措辞略显含糊，

[ˌaɪ 'tiː] [feɪld] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [hɪz; ɪz] ['lɪsənər] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] , [ænd; ənd] ,
it failed to extract a reply , his listener giving a respectful , and ,
它 失败的 到 提炼 一个 回复 , 他的 听众 给予 一个 尊重 , 和 ,
[æt; ət] [taɪmz] ,
at times ,
在 时代 ,

他未能得到回应，听者只是礼貌地、有时，

[ə; eɪ] ['ræðər] [ɪm'bærəsɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] .
a rather embarrassing attention to what he was to add .
一个 相当 尴尬的 注意力 到 什么 他 曾是 到 添加 .

他对接下来要补充的内容表现出相当尴尬的关注。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] , [ðə; ði] [juːθ] , [huː] [faʊnd] [wɜːrdz][æz; əz][hiː; hi] [prə'siːdid] , [ænd; ənd]
After a short pause , the youth , who found words as he proceeded , and
后 一个 短的 暂停 , 这 青年 , WHO 成立 字 作为 他 继续 , 和
[wɪð; wɪθ] [huːm] ,
with whom ,
和 谁 ,

短暂的停顿之后，这位年轻人一边继续说下去，一边寻找合适的词语，然后，

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['ʌðər] , [ðə; ði][fɜːrst] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] , [kən'tɪnjuːd] —
as with all others , the first speech was the most difficult , continued —
作为 和 全部 其他的 , 这 第一的 演讲 曾是 这 最多 难的 , 持续 —

和其他所有演讲一样，第一次演讲是最难的，——

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [mɪs] ['henli] ;
" I have known you but a short time , Miss Henley ;
" 我 有 已知 你 但 一个 短的 时间 , 错过 亨利 ;

“我认识你的时间不长，亨利小姐；

[bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wʌns] [ɪz][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] .
but to see you once is to see you always .
但 到 看 你 一次 是 到 看 你 总是 .

但只要见过你一次，就如同永远见过你。

[juː; jʊ] [smaɪl] , [mɪs] ['henli] ,
You smile , Miss Henley ,
你 微笑 , 错过 亨利 ,

亨利小姐，请您微笑。

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] [ˌæsɪ'duːəti] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ]
but give me leave to hope that time and assiduity will enable me to bring
但 给 我 离开 到 希望 那 时间 和 勤奋 将要 使能够 我 到 带来
[juː; jʊ][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,
you to such a state of feeling ,
你 到 这样的 一个 状态 的 感觉 ,

但请允许我希望，时间和努力能使我带给你这样的感受。

[ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] , [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [maɪ] [sen'seiʃənz] . "
that in some degree , you may know how to appreciate my sensations . "
那 在 一些 程度 , 你 可能 知道 如何 到 欣赏 我的 感觉 . "

在某种程度上，你或许懂得如何体会我的感受。

" [ɪf] [aɪ] [smaɪl] , ['mɪstər] . ['dɛlə,fi:ld] , " [sed] ['ʃɑ:rlət] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋkt] [vɔɪs] ,
" If I smile , Mr . Delafield , " said Charlotte in a low but distinct voice ,
" 如果 我 微笑 , 先生 . 德拉菲尔德 , " 说 夏洛特 在 一个 低的 但 清楚的 嗓音 ,

“如果我微笑，德拉菲尔德先生，”夏洛特用低沉但清晰的声音说道，

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][æt; ət][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][æt; ət][maɪ'self] .
" it is not at you , but at myself .
" 它 是 不是 在 你 , 但 在 我 .

“这不是你的错，而是我的错。”

[aɪ] , [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ˌsev(ə)n'ti:n] ['jɪrz] ['kɑ:nstəntli] [wɪð; wɪθ] ['ʃɑ:rlət] ['henli] ,
I , who have been for seventeen years constantly with Charlotte Henley ,
我 , WHO 有 到过 为了 十七 年 不断地 和 夏洛特 亨利 ,

我，十七年来一直和夏洛特·亨利在一起，

[faɪnd] [i:tʃ] [deɪ] ['sʌmθɪŋ] [nu:] [ɪn][hɜ:r; hər] , [nɑ:t][tu:; tə][əd'maɪər] , [bʌt; bət][tu:; tə] [ˌreprɪ'hend] .
find each day something new in her , not to admire , but to reprehend .
寻找 每个 天 某物 新的 在 她 , 不是 到 钦佩 , 但 到 谴责 .

每天都能在她身上发现新的缺点，不是为了欣赏，而是为了谴责。

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] [moʊst] ['swi:tli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] ,
" She paused a moment , and then added , smiling most sweetly as she spoke ,
" 她 暂停 一个 片刻 , 和 然后 额外 , 微笑 最多 甜蜜地 作为 她 辐 ,

她停顿了一下，然后带着甜美的笑容补充道：

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ə'fekt] [tu:; tə] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['dɛlə,fi:ld] ; [jʊr; jər] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz][nɑ:t] ['veri]
" I will not affect to misunderstand you , Mr . Delafield ; your language is not very
" 我 将要 不是 影响 到 误解 你 , 先生 . 德拉菲尔德 ; 你的 语言 是 不是 非常
[ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ,
intelligible ,
可理解的 ,

“我不会假装误解您的意思，德拉菲尔德先生；您的语言不太容易理解。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][ju:z][tu:; tə][ˌem 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t]
but it is such that I am sure you would not use to me if you were not
但 它 是 这样的 那 我 是 当然 你 会 不是 使用 到 我 如果 你 是 不是
['sɪriəs] ,
serious ,
严肃的 ,

但我相信，如果你不是认真的，你是不会这样对我的。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [fi:l] , [ɔ:r] ['ræðər] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [fi:l] [wʌt] [ju:; jʊ] ['ʌtər] . "
and did not feel , or rather think you feel what you utter . "
和 做过 不是 感觉 , 或者 相当 思考 你 感觉 什么 你 说出 . "

而且你并没有感受到，或者更确切地说，你认为自己感受到了你所说的话。

" [θɪŋk] [aɪ] [fi:l] ? " [hi:; hi] ['ekəud] .
" Think I feel ? " he echoed .
" 思考 我 感觉 ? " 他 回声 .

“你觉得我感觉到了吗？”他重复道。

" [dəunt][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ?
" Don't I know it ?
" 不 我 知道 它 ?

难道我不知道吗?

[kæn; kən][aɪ][bi:; bi] [mɪ'steɪkən] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['sentɪmənts] ?
Can I be mistaken in my own sentiments ?
能 我 是 错误 在 我的 自己的 情感 ?

我的感觉会有错吗?

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˌmɪs'led] [ɪn] [jɔːrz] — [meɪ] [hæv; həv] ['flætərd] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]

I	may	be	misled	in	yours	—	may	have	flattered	myself	with	being	able	to
我	可能	是	被误导	在	你的	—	可能	有	受宠若惊	我	和	存在	有能力的	到

[ə'kɑːmplɪʃ] [ðæt] [æt; ət] [sʌm; səm] ['dɪstənt] [deɪ] ,

accomplish	that	at	some	distant	day	,
完成	那	在	一些	遥远	天	,

我可能被你的想法误导了——我可能自以为在遥远的将来能够实现那个目标，

[wɪtʃ] [jʊr; jər] ['ɑːbdərəsi] [meɪ] [dɪ'naɪ] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ɪn] [maɪ] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] .

which	your	obduracy	may	deny	me	,	but	in	my	own	feelings	I	cannot	be	mistaken	.
哪个	你的	顽固	可能	否定	我	,	但	在	我的	自己的	情怀	我	不能	是	错误	.

"

"
"

你的固执或许会让我否认，但我自己的感受绝不会错。

" [nɑːt] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [soʊ] ['veri] [nuː] ; [neɪ] ,

"	Not	where	they	are	so	very	new	;	nay	,
"	不是	在哪里	他们	是	所以	非常	新的	;	不	,

“并非在它们如此崭新的地方；不，

[duː] [nɑːt] [stɑːrt] [soʊ] ['iːgərli] — [wer] [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [soʊ] ['veri] [nuː] .

do	not	start	so	eagerly	—	where	they	MUST	be	so	very	new	.
做	不是	开始	所以	急切地	—	在哪里	他们	必须	是	所以	非常	新的	.

不要操之过急——因为他们肯定对这方面非常陌生。

['ʃʊrli] [jʊr; jər] ['fænsi] ['oʊnli] [liːdz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɔːr] [nekst] [deɪ] ,

Surely	your	fancy	only	leads	you	to	say	so	much	,	and	to	-	morrow	,	or	next	day	,
一定	你的	想要	仅有的	线索	你	到	说	所以	很多	,	和	到	-	明天	,	或者	下一个	天	,

你的想象力当然只会让你说这么多，明天或者后天，

[jʊr; jər] ['fænsi] , [ən'les] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dwel] [ɑːn] [maɪ] [ʌn'wɜːrði] [self] , [wɪl] [liːd] [juː; jʊ] ['elsˌwer] . "

your	fancy	,	unless	encouraged	by	you	to	dwell	on	my	unworthy	self	,	will	lead	you	elsewhere	.	"
你的	想要	,	除非	鼓励	经过	你	到	住	在	我的	不配	自己	,	将要	带领	你	别处	.	"

除非你鼓励你去关注我这卑微的身躯，否则你的幻想会把你引向别处。

" [naʊ] , [mɪs] ['henli] , [wʌt] [aɪ] [moʊst] [əd'maɪər] [ɪn] [jʊr; jər] ['kærəktər] [ɪz] [ɪts] ['lʌvli] [ɪn'dʒenjuəsnɪs] ,

"	Now	,	Miss	Henley	,	what	I	most	admire	in	your	character	is	its	lovely	ingenuousness	,
"	现在	,	错过	亨利	,	什么	我	最多	钦佩	在	你的	特点	是	它是	迷人的	天真	,

“亨利小姐，我最欣赏你性格中的一点就是你天真烂漫的品质。”

[ɪts] [sɪm'plɪsəti] , [ɪts] [hɑːrt] ;

its	simplicity	,	its	HEART	;
它是	简单	,	它是	心	;

它的简洁，它的精髓；

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [oʊn] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ɪk'spekt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [pʊt] ,

and	I	will	own	I	did	not	expect	such	an	answer	to	a	question	put	,
和	我	将要	自己的	我	做过	不是	预计	这样的	一个	回答	到	一个	问题	放	,

我承认，我没想到会得到这样的答案。

[laɪk] [maɪn] , [ɪn] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] [truːθ] . "

like	mine	,	in	sincerity	and	truth	.	"
喜欢	矿	,	在	诚意	和	真相	.	"

就像我的一样，真诚而坦率。

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] ['ænsər] ['eni] ['kwestʃən] [juː; jʊ][hæv; həv] [pʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	If	I	have	failed	to	answer	any	question	you	have	put	to	me	,
"	如果	我	有	失败的	到	回答	任何	问题	你	有	放	到	我	,

“如果我未能回答您提出的任何问题，

['mɪstər] . ['dɛləˌfiːld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌz; wəz] [æskt] ;

Mr	.	Delafield	,	it	is	because	I	am	unconscious	than	any	was	asked	;
先生	.	德拉菲尔德	,	它	是	因为	我	是	无意识	比	任何	曾是	问	;

德拉菲尔德先生，这是因为我昏迷不醒，所以才被问到这个问题；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'spleɪd] - , [wɑːnt][ʌv; əv] [sɪm'plɪsəti] , [ɔːr][wɑːnt][ʌv; əv]

and	if	I	have	displayed	disengenuousness	,	want	of	simplicity	,	or	want	of
和	如果	我	有	显示	-	,	想	的	简单	,	或者	想	的

['fiːlɪŋ] ,

feeling	,
感觉	,

如果我表现出虚伪、缺乏真诚或缺乏感情，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ˌʌnɪn'tenʃənl] , [aɪ][duː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ;

it	has	been	unintentional	,	I	do	assure	you	;
它	有	到过	无意的	,	我	做	保证	你	;

我向你保证，这绝非故意的；

[ænd; ənd]['oʊnli] [pruːvz] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['erərz] ,

and	only	proves	that	I	can	be	guilty	of	errors	,
和	仅有的	证明	那	我	能	是	有罪的	的	错误	,

这只能证明我也会犯错。

[wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [dɪ'tektɪd] [baɪ][wʌn] [huː] [hæz; həz] [noʊn] [ˌem 'iː][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ]

without	their	being	detected	by	one	who	has	known	me	so	long	and	so
没有	他们的	存在	检测到	经过	一	WHO	有	已知	我	所以	长的	和	所以

['ɪntɪmətli] . "

intimately	.	"
亲密	.	"

“竟然没有被一个和我相识如此久、如此亲密的人发现。”

" [maɪ][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti][hæz; həz] [di'siːvd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [dɪ'strest] [juː; jʊ] ,

"	My	impetuosity	has	deceived	me	and	distressed	you	,
"	我的	冲动	有	受骗	我	和	苦恼	你	,

“我的冲动欺骗了自己，也让你伤心了。”

" [sed] ['dɛləˌfiːld] — " [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ['ɑːrdntli] , ['pæʃənətli] , [ænd; ənd]

"	said	Delafield	—	"	I	would	have	said	that	I	love	you	ardently	,	passionately	,	and
"	说	德拉菲尔德	—	"	我	会	有	说	那	我	爱	你	热切地	,	热情地	,	和

['kɑːnstəntli] ,

constantly	,
不断地	,

德拉菲尔德说：“我会说我热烈地、深情地、始终如一地爱你，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][fɔːr; fər]['evər] [lʌv] [juː; jʊ] .

and	shall	for	ever	love	you	.
和	将	为了	曾经	爱	你	.

我将永远爱你。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æskt] [jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][jʊr; jər] ['perənts] ,

I	should	have	asked	your	permission	to	say	all	this	to	your	parents	,
我	应该	有	问	你的	允许	到	说	全部	这	到	你的	父母	,

我应该事先征得你的同意再把这些话告诉你的父母。

[tuː; tə] [ɪn'triːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]['ɔːf(ə)n] , [tuː; tə] [ə'dres] [juː; jʊ] ;

to	entreat	them	to	permit	me	to	see	you	often	,	to	address	you	;
到	恳求	他们	到	允许	我	到	看	你	经常	,	到	地址	你	;

恳求他们允许我经常见到你，与你交谈；

[ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
and , **if** **it** **were** **not** **impossible** ,
和 , 如果 它 是 不是 不可能的 ,

而且，如果这并非不可能的话，

[tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [ɪn] [taɪm] [ðeɪ] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə] [ɪn'trʌst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['gretɪst]
to **hope** **that** **in** **time** **they** **would** **consent** **to** **intrust** **me** **with** **their** **greatest**
到 希望 那 在 时间 他们 会 同意 到 托付 我 和 他们的 最
['treʒər] ,
treasure ,
宝藏 ,

希望有朝一日他们能够同意将他们最珍贵的宝物托付给我。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ə'poʊz] [ðer; ðər] [dɪ'kriː] . "
and **that** **you** **would** **not** **oppose** **their** **decree** . "
和 那 你 会 不是 反对 他们的 法令 . "

并且你不会反对他们的法令。

" [ðɪs] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['æskɪŋ] ['meni] ['kwestʃənz] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] , " [sed] ['ʃɑːrlət] ['smaɪlɪŋ] ,
" **This** **is** **certainly** **asking** **many** **questions** **in** **a** **breath** , **"** **said** **Charlotte** **smiling** ,
" 这 是 当然 问 许多 问题 在 一个 气息 , " 说 夏洛特 微笑 ,

“这确实是一口气问了很多问题，”夏洛特笑着说。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['iːðər] ['aɪrəni][ɔːr] ['traɪʌmf] ; " [ænd; ənd][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] [wɜːrd] ,
but **without** **either** **irony** **or** **triumph** **;** **"** **and** **were** **it** **not** **for** **that** **word** ,
但 没有 任何一个 讽刺 或者 胜利 ; " 和 是 它 不是 为了 那 单词 ,

但既没有讽刺，也没有胜利；“若非那句话，

[breθ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spɪriəns] [sʌm; səm] [ʌn'iːzinis] [æt; ət] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ; [aɪ][faɪnd] [greɪt]
breath , **I** **should** **experience** **some** **uneasiness** **at** **what** **you** **say** **;** **I** **find** **great**
气息 , 我 应该 经验 一些 不安 在 什么 你 说 ; 我 寻找 伟大的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
satisfaction ,
满意 ,

呼，你的话应该让我感到有些不安；但我却从中获得了极大的满足感。

['mɪstər] . ['dɛləˌfiːld] , [ɪn] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [wiːk] [oʊld] . "
Mr . **Delafield** , **in** **reflecting** **that** **our** **acquaintance** **is** **not** **a** **week** **old** . **"**
先生 . 德拉菲尔德 , 在 反思 那 我们的 熟人 是 不是 一个 星期 老的 . "

德拉菲尔德先生反思道：“我们相识还不到一周。”

" [ə; eɪ] [wiːk] [ɪz] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [ə'dɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
" **A** **week** **is** **time** **enough** **to** **learn** **to** **adore** **such** **a** **being** **as** **you** **are** ,
" 一个 星期 是 时间 足够的 到 学习 到 崇拜 这样的 一个 存在 作为 你 是 ,

“一周的时间足以让我学会欣赏像你这样的人。”

[mɪs] ['henli] , [ðoʊ] [æn; ən][eɪdʒ] [wʊd] [nɑːt] [sə'faɪs] [tuː; tə][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][jʊr; jər]['merɪts] .
Miss **Henley** , **though** **an** **age** **would** **not** **suffice** **to** **do** **justice** **to** **your** **merits** .
错过 亨利 , 尽管 一个 年龄 会 不是 足够了 到 做 正义 到 你的 优点 .

亨利小姐，虽然年龄不足以充分体现您的才华。

[seɪ] , [hæv; həv][aɪ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] ?
Say , **have** **I** **your** **permission** **to** **speak** **to** **your** **father** **?**
说 , 有 我 你的 允许 到 说话 到 你的 父亲 ?

请问，我可以和您父亲谈谈吗?

[aɪ][duː][nɑːt][æsk][juː; jʊ] [jet] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] — [neɪ] ,
I **do** **not** **ask** **you** **yet** **to** **return** **my** **affection** **—** **nay** ,
我 做 不是 问 你 然而 到 返回 我的 感情 — 不 ,

我并不要求你回应我的爱意——不，

[aɪ] ['kwestʃən] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]['evər] [lʌv] [æz; əz][aɪ][duː] . "

I	question	if	you	can	ever	love	as	I	do	.	"
我	问题	如果	你	能	曾经	爱	作为	我	做	.	"

我怀疑你是否能像我一样去爱。

" [pər'hæps][nɑːt] , " [sed] ['ʃɑːrlət] ;

"	Perhaps	not	,	"	said	Charlotte	;
"	也许	不是	,	"	说	夏洛特	;

“也许不是，”夏洛特说；

" [aɪ][kæn; kən] [lʌv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [diːp] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [dɪr]

"	I	can	love	enough	to	feel	a	great	and	deep	interest	in	those	who	are	dear
"	我	能	爱	足够的	到	感觉	一个	伟大的	和	深的	兴趣	在	那些	WHO	是	亲爱的

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

“我有足够的爱，能够对那些我所爱的人产生深切的关心。”

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [jet] [hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] [sʌtʃ] [i'məuʃənz] , [æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] — [aɪ] [bɪ'liːv] ,

but	I	never	yet	have	experienced	such	emotions	,	as	you	describe	—	I	believe	,
但	我	绝不	然而	有	经验丰富的	这样的	情绪	,	作为	你	描述	—	我	相信	,

[ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ,

in	this	particular	,
在	这	特别的	,

但我从未体验过你所描述的那种情感——我相信，就这一点而言，

[juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːrmd] [ə; eɪ][dʒʌst] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['dɛləˌfiːld] ;

you	have	formed	a	just	opinion	of	me	,	Mr	.	Delafield	;
你	有	形成	一个	只是	观点	的	我	,	先生	.	德拉菲尔德	;

德拉菲尔德先生，您对我的看法是公正的；

[aɪ] [sə'spekt] [sʌtʃ] ['pæʃnz] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋz] . "

I	suspect	such	passions	are	not	in	the	compass	of	my	feelings	.	"
我	怀疑	这样的	激情	是	不是	在	这	罗盘	的	我的	情怀	.	"

我怀疑这种激情并不在我的情感范畴之内。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] , [mɪs] ['henli] : [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]['ɔːf(ə)n] ,

"	They	are	,	they	must	be	,	Miss	Henley	:	allow	me	to	see	you	often	,
"	他们	是	,	他们	必须	是	,	错过	亨利	:	允许	我	到	看	你	经常	,

“他们是，他们一定是，亨利小姐：请允许我经常见到您，

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] ,

to	speak	to	your	father	,
到	说话	到	你的	父亲	,

和你父亲谈谈，

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [tuː; tə][hoʊp] — [meɪ] [aɪ][nɑːt][hoʊp] [ðæt] [ɪn] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [tuː; tə] [θɪŋk]

and	at	least	to	hope	—	may	I	not	hope	that	in	time	you	will	learn	to	think
和	在	至少	到	希望	—	可能	我	不是	希望	那	在	时间	你	将要	学习	到	思考

[ˌem 'iː][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['hæpinəs] [æz; əz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ?

me	a	man	to	be	trusted	with	your	happiness	as	your	husband	?
我	一个	男人	到	是	可信	和	你的	幸福	作为	你的	丈夫	?

至少我希望——我能否希望，随着时间的推移，你会逐渐把我视为一个值得信赖、能够将你的幸福托付给我的丈夫?

" [ðə; ði]['kwaɪət] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['gʌvənd] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['ʃɑːrlət] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['daɪəlɔːg] ,

"	The	quiet	which	had	governed	the	manner	of	Charlotte	during	this	dialogue	,
"	这	安静的	哪个	有	受统治	这	方式	的	夏洛特	期间	这	对话	,

在这次对话中，夏洛特一直保持着一种平静的神态。

[wʌz; wəz] ['sensəbli] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðɪs] [ə'piːl] ,

was	sensibly	affected	by	this	appeal	,
曾是	明智地	做作的	经过	这	上诉	,

显然受到了这次上诉的影响，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [tuː] [mʌtʃ] [ɪmˈbærəst] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] .

and	for	a	short	time	she	appeared	too	much	embarrassed	to	reply	.
和	为了	一个	短的	时间	她	出现	也	很多	尴尬的	到	回复	.

她一时之间似乎因为太过尴尬而无法回答。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['ɪntərv(ə)l] , ['dɛləˌfiːld] [geɪzd] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ɪn] [dɪ'laɪt] ; [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sæŋgwɪn] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [juːθ] ,

During	this	interval	,	Delafield	gazed	on	her	,	in	delight	;	for	with	the	sanguine	feelings	of	youth	,
期间	这	间隔	,	德拉菲尔德	凝视	在	她	,	在	喜	;	为了	和	这	乐观	情怀	的	青年	,

在此期间，德拉菲尔德欣喜地凝视着她；因为带着年轻人的乐观情绪，

[hiː; hi] [ɪnˈtɜːrprətɪd] ['evri] ['sɪmptəm] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['feɪvər] .

he	interpreted	every	symptom	of	emotion	in	his	own	favour	.
他	翻译	每一个	症状	的	情感	在	他的	自己的	偏爱	.

他将每一种情绪表现都解读为对自己有利的。

['faɪndɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'strest] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [hiː; hi] [rɪ'nuːd] [hɪz; ɪz][suːt] —

Finding	,	however	,	that	she	was	distressed	for	a	reply	,	he	renewed	his	suit	—
寻找	,	然而	,	那	她	曾是	苦恼	为了	一个	回复	,	他	更新	他的	套装	—

然而，他发现她急于得到答复，于是再次向她求婚——

" [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

"	Though	I	have	known	you	but	a	few	days	,
"	尽管	我	有	已知	你	但	一个	很少	天	,

“虽然我认识你只有几天时间，

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['jɪrz] .

I	feel	as	if	I	had	known	you	for	years	.
我	感觉	作为	如果	我	有	已知	你	为了	年	.

感觉好像认识你很多年了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [mɪs] ['henli] , ['spɪrɪts] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [huː] ['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][wɪð; wɪθ]

There	are	,	I	believe	,	Miss	Henley	,	spirits	in	the	world	who	commune	with
那里	是	,	我	相信	,	错过	亨利	,	烈酒	在	这	世界	WHO	公社	和

[iːtʃ] ['ʌðər] [ˌɪmpər'septəbli] ,

each	other	imperceptibly	,
每个	其他	不易察觉地	,

我相信，亨利小姐，世上存在着一些灵魂，它们彼此之间能够进行难以察觉的交流。

[huː] [siːm] [fɔːrmd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [huː] [noʊ] [ænd; ənd] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz][baɪ] ['ɪnstɪŋkt] . "

who	seem	formed	for	each	other	,	and	who	know	and	love	each	other	as	by	instinct	.	"
WHO	似乎	形成	为了	每个	其他	,	和	WHO	知道	和	爱	每个	其他	作为	经过	本能	.	"

他们仿佛天生一对，彼此了解、相爱，如同出于本能一般。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðæt] [klæs] , " [sed] ['ʃɑːrlət] ;

"	I	have	no	pretensions	to	belong	to	that	class	,	"	said	Charlotte	;
"	我	有	不	虚荣心	到	属于	到	那	班级	,	"	说	夏洛特	;

“我无意跻身那个阶层，”夏洛特说；

" [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [wel] [tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

"	I	must	know	well	to	love	a	little	,
"	我	必须	知道	出色地	到	爱	一个	小的	,

我必须懂得爱一点点，

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [aɪ] [fiːl] [kaɪnd] ['sentɪmənts] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['hjuːmən] [reɪs] . "

but	I	trust	I	feel	kind	sentiments	to	the	whole	human	race	.	"
但	我	相信	我	感觉	种类	情感	到	这	所有的	人类	种族	.	"

但我相信我对全人类都怀有善意。

" [ɑː] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [jɔːr'self] .
" Ah , you do not know yourself .
" 啊 , 你 做 不是 知道 你自己 .

“啊，你并不了解你自己。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðæt]['mɪstər] . ['mɔːrtən] [huː] [dʒʌst]
You have lived all your life in the neighbourhood of that Mr . Morton who just
你 有 居住地 全部 你的 生活 在 这 邻里 的 那 先生 . 莫顿 WHO 只是
[went] [aʊt] ,
went out ,
去 出去 ,

你一辈子都住在刚才出门的莫顿先生家附近，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [fiːl] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] .
and you feel pity for his illness .
和 你 感觉 遗憾 为了 他的 疾病 .

你会为他的病情感到惋惜。

[hiː; hi] [dʌz] [ɪn'diːd] [lʊk] ['veri] [ɪl] — [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]
He does indeed look very ill — but you have yet to learn what it is to
他 做 的确 看 非常 患病的 — 但 你 有 然而 到 学习 什么 它 是 到
[lʌv] .
love .
爱 .

他看起来确实病得很重——但你还没有学会什么是爱。

[aɪ][æsk][ðə; ði] [haɪ] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ə'tempt] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] —
I ask the high favour of being permitted to attempt the office of — of —
我 问 这 高的 偏爱 的 存在 允许 到 试图 这 办公室 的 — 的 —
[ʌv; əv] — "
of — "
的 — "

我恳请您允许我尝试担任——的——的——职位。

" [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ! " [sed] ['ʃɑːrlət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" Of teaching me ! " said Charlotte with a smile .
" 的 教学 我 ! " 说 夏洛特 和 一个 微笑 .

“教我呢！”夏洛特笑着说。

" { [sɪk] }
" { sic }
" { 原文如此 }

原文如此

" [noʊ] — [ðæt] [wɜːrd][ɪz] [tuː] [prɪ'zʌmptʃuəs] — [tuː] [kɔːrs] — "
" No — that word is too presumptuous — too coarse — "
" 不 — 那 单词 是 也 放肆 — 也 粗 — "

“不——那个词太狂妄了——太粗俗了——”

" [hɪr] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['dɛləˌfiːld] , " [sed] [mɪs] ['henli] ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] ,
" Hear me , Mr . Delafield , " said Miss Henley after a short pause ,
" 听到 我 , 先生 . 德拉菲尔德 , " 说 错过 亨利 后 一个 短的 暂停 ,

“请听我说，德拉菲尔德先生，”亨利小姐停顿片刻后说道。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪk'spɪrɪənst] [sʌm; səm] [di:p] [ænd; ənd][pər'hæps]['peɪnf(ə)l]

during	which	she	seemed	to	have	experienced	some	deep	and	perhaps	painful
期间	哪个	她	似乎	到	有	经验丰富的	一些	深的	和	也许	痛苦

[i'məuʃənz] — " [aɪ]['kænɑ:t] [ʌndər'teɪk] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər][maɪ] [kən'dʌkt] — ['veri]

emotions	—	"	I	cannot	undertake	to	give	you	a	reason	for	my	conduct	—	very
情绪	—	"	我	不能	承担	到	给	你	一个	原因	为了	我的	执行	—	非常

['pɑ:səbli] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [gʊd] [wʌn] ;

possibly	I	have	no	good	one	;
可能	我	有	不	好的	一	;

在此期间，她似乎经历了一些深刻的、或许是痛苦的情绪——“我无法向你解释我的行为——很可能我根本没有一个好理由；

[bʌt; bət][aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['du:ɪŋ] [ju:; jʊ] [ɪn'dʒʌstɪs] [baɪ] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]

but	I	feel	that	I	should	be	doing	you	injustice	by	encouraging	what	you	are
但	我	感觉	那	我	应该	是	正在做	你	不公正	经过	鼓励	什么	你	是

[pli:zd] [tu:; tə][kɔ:l] [hoʊps] — [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌndər'stʊd] [naʊ] ,

pleased	to	call	hopes	—	I	wish	to	be	understood	now	,
高兴	到	称呼	希望	—	我	希望	到	是	理解	现在	,

但我认为，如果我鼓励你所谓的“希望”，那就太对不起你了——我希望现在你能理解我。

[æz; əz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ]['kænɑ:t] [kən'sent] [tu:; tə][jʊr; jər] [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['evər] [bɪ'kʌm] [jʊr; jər]

as	saying	that	I	cannot	consent	to	your	expecting	that	I	should	ever	become	your
作为	说	那	我	不能	同意	到	你的	期待	那	我	应该	曾经	变得	你的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

也就是说，我不能同意你期望我成为你的妻子。

" ['dɛlə,fi:ld] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'fju:z(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ɪn] [ðæt] [stɪl] ,

"	Delafield	was	certainly	astonished	at	this	refusal	,	which	was	given	in	that	still	,
"	德拉菲尔德	曾是	当然	惊讶	在	这	拒绝	,	哪个	曾是	给定	在	那	仍然	,

“德拉菲尔德对这种拒绝感到非常惊讶，这种拒绝是在那个静谧的环境中做出的。”

[dɪ'saɪdɪd] ['mænər] [ðæt] [əd'mits] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] .

decided	manner	that	admits	of	little	opposition	.
决定	方式	那	承认	的	小的	反对	.

态度坚决，几乎不容任何反对。

[hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ˌæprɪ'hend] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ək'septəns] ,

He	had	long	been	accustomed	to	apprehend	a	sudden	acceptance	,
他	有	长的	到过	习惯	到	逮捕	一个	突然	验收	,

他早已习惯于接受突如其来的邀请，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['strɪktli] ['ga:dɪŋ] [bəuθ][hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	had	been	in	the	habit	of	strictly	guarding	both	his	manner	and	his
和	有	到过	在	这	习惯	的	严格	守护	两个都	他的	方式	和	他的

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

他一向非常注重自己的言行举止。

[lest] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][ɔ:r] [sed] [maɪt] ['dʒʌstɪfaɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

lest	something	that	he	did	or	said	might	justify	expectations	that	would	have	been
免得	某物	那	他	做过	或者	说	可能	证明合法	期望	那	会	有	到过

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tu:; tə] [fʊl'fɪl] ;

out	of	his	power	to	fulfil	;
出去	的	他的	力量	到	实现	;

以免他所做或所说的某些事情使人们的期望成为现实，而这些期望是他无力实现的；

[bʌt; bət] [naʊ] ， [wen] ，[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ，[hiː; hi][hæd; həd] ['ventʃərd] [ə; eɪ][də'rekt]['ɔːfər] ，

but	now	，	when	，	for	the	first	time	，	he	had	ventured	a	direct	offer	，
但	现在	，	什么时候	，	为了	这	第一的	时间	，	他	有	冒险	一个	直接的	提供	，

但现在，当他第一次冒险直接提出提议时，

[hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'dʒekʃ(ə)n] [ðæt] [pə'zest] [ɔːl][ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] [sɪn'serəti] ，[hiː; hi]

he	met	with	a	rejection	that	possessed	all	the	characteristics	of	sincerity	，	he
他	遇见	和	一个	拒绝	那	拥有	全部	这	特征	的	诚意	，	他

[wʌz; wəz] ，

was	，
曾是	，

他遭到了真诚的拒绝，他当时就是那样的人。

[ɪn] [truːθ] ， ['ʌtərli] [ə'staʊndɪd] .

in	truth	，	utterly	astounded	.
在	真相	，	完全地	震惊	.

说实话，我感到无比震惊。

['æftər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm] [tuː; tə] [kə'lekt] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [hɪz; ɪz] ['fækltiz] ，

After	taking	a	sufficient	time	to	collect	in	some	degree	his	faculties	，
后	采取	一个	充足的	时间	到	收集	在	一些	程度	他的	学院	，

在经过一段时间的休整，使他的神智有所恢复之后，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [prɪ'sɪpɪteɪt] ，

he	came	to	the	conclusion	that	he	had	been	too	precipitate	，
他	来了	到	这	结论	那	他	有	到过	也	沉淀	，

他最终得出结论，自己当时太草率了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɜːdʒd] [ðə; ði] [suːt] [tuː] [fɑːr] ，[ænd; ənd] [tuː] ['heɪstɪli] .

and	had	urged	the	suit	too	far	，	and	too	hastily	.
和	有	敦促	这	套装	也	远的	，	和	也	草草	.

并且把诉讼推得太远、太仓促了。

" [sʌtʃ] [meɪ] [biː; bi][jʊr; jər] ['sentɪmənts] [naʊ] ， [mɪs] ['henli] ， " [hiː; hi] [sed] ，

"	Such	may	be	your	sentiments	now	，	Miss	Henley	，	"	he	said	，
"	这样的	可能	是	你的	情感	现在	，	错过	亨利	，	"	他	说	，

“亨利小姐，你现在或许是这么想的，”他说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːltər][ðem; ðəm][ɪn] [taɪm] : [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [kɔːld] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['defɪnət]

"	but	you	may	alter	them	in	time	:	you	are	not	called	on	for	a	definite
"	但	你	可能	改变	他们	在	时间	:	你	是	不是	称为	在	为了	一个	定

['ænsər] . "

answer	.	"
回答	.	"

“但你可以随时修改它们：我们并不要求你给出确切的答案。”

" [ɪf] [nɑːt][baɪ][juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ] [truːθ] , ['mɪstər] . ['dɛləˌfiːld] .

"	If	not	by	you	，	I	am	by	truth	，	Mr	.	Delafield	.
"	如果	不是	经过	你	，	我	是	经过	真相	，	先生	.	德拉菲尔德	.

“如果不是你，那我就以真理为证，德拉菲尔德先生。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɔːŋ] [tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'spekt] [wʌt] [kæn; kən] ['nevər] — "

It	would	be	wrong	to	lead	you	to	expect	what	can	never	—	"
它	会	是	错误的	到	带领	你	到	预计	什么	能	绝不	—	"

让你们期待永远不可能的事情是错误的——

" ['nevər] ? " [sed] ['dɛləˌfiːld] — " [juː; jʊ] ['kænɑːt] [spiːk] [soʊ] [dɪ'saɪdɪdli] . "

"	Never	?	"	said	Delafield	—	"	you	cannot	speak	so	decidedly	.	"
"	绝不	?	"	说	德拉菲尔德	—	"	你	不能	说话	所以	绝对地	.	"

“永远不会？”德拉菲尔德说，“你不能这么肯定。”

" [aɪ][duː] , [ɪn'diːd] [aɪ][duː] , " [rɪ'tɜːrnd] ['ʃɑːrlət] ['fɜːrmli] .

"	I	do	,	indeed	I	do	,	"	returned	Charlotte	firmly	.
"	我	做	,	的确	我	做	,	"	返回	夏洛特	牢牢	.

“我的确愿意，”夏洛特坚定地回答道。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [di'siːvd] [maɪ'self][ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] , [mɪs] ['henli] ? "

"	I	have	not	deceived	myself	in	believing	you	to	be	disengaged	,	Miss	Henley	?	"
"	我	有	不是	受骗	我	在	相信	你	到	是	脱离	,	错过	亨利	?	"

“亨利小姐，我没有自欺欺人，相信您已经解除婚约了吧？”

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] ['defɪnət] ['ænsər] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kwestʃənz] , ['mɪstər] .

"	You	have	a	right	to	require	a	definite	answer	to	your	questions	,	Mr	.
"	你	有	一个	正确的	到	要求	一个	定	回答	到	你的	问题	,	先生	.

['dɛləˌfiːld] ;

Delafield	;
德拉菲尔德	;

“德拉菲尔德先生，您有权要求对您的问题给出明确的答复；

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɪg'zækt][maɪ] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [dɪ'klaɪnɪŋ] [jʊr; jər] ['veri] ['flætərɪŋ]

but	you	have	no	right	to	exact	my	reasons	for	declining	your	very	flattering
但	你	有	不	正确的	到	精确的	我的	原因	为了	下降	你的	非常	奉承

['ɔːfər] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] ,

offer	—	I	am	young	,
提供	—	我	是	年轻的	,

但你无权追问我拒绝你这番殷勤之举的理由——我还年轻，

['veri] [jʌŋ] — [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [duː] [tuː; tə][maɪ'self][ænd; ənd][tuː; tə][maɪ][seks] — "

very	young	—	but	I	know	what	is	due	to	myself	and	to	my	sex	—	"
非常	年轻的	—	但	我	知道	什么	是	到期的	到	我	和	到	我的	性别	—	"

虽然年纪尚小，但我知道这属于我自己，也属于我的性别——”

" [baɪ] ['hevəns] !

"	By	heavens	!
"	经过	天	!

“我的天哪！

[maɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪz] [truː] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [bɪ'troʊðd] ! "

my	suspicion	is	true	—	you	are	already	betrothed	!	"
我的	怀疑	是	真的	—	你	是	已经	未婚妻	!	"

我的怀疑没错——你已经订婚了！

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] [noʊ][tuː; tə] [ðæt] [ə'sɜːrʃ(ə)n] , [sɜːr] , " ['ædɪd] ['ʃɑːrlət] ,

"	It	would	be	easy	to	say	NO	to	that	assertion	,	sir	,	"	added	Charlotte	,
"	它	会	是	简单的	到	说	不	到	那	断言	,	先生	,	"	额外	夏洛特	,

“先生，要对这种说法说‘不’很容易，”夏洛特补充道。

['raɪzɪŋ] ; " [bʌt; bət][jʊr; jər] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [wer] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][soʊ] [mə'tɪriəl]

rising	;	"	but	your	right	to	a	reason	in	a	matter	where	inclination	is	so	material
上升	;	"	但	你的	正确的	到	一个	原因	在	一个	事情	在哪里	倾角	是	所以	材料

,

,

,

上升；“但是，在倾向如此重要的事情上，你有权要求给出理由，

[ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz][maɪ] [raɪt] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [waɪ] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ə'dres]

is	exactly	the	same	as	my	right	would	be	to	ask	you	why	you	did	not	address
是	确切地	这	相同的	作为	我的	正确的	会	是	到	问	你	为什么	你	做过	不是	地址

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

这与我有权询问你为什么不跟我说话完全一样。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prefrəns] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['dɛləˌfiːld] .

I	thank	you	for	the	preference	you	have	shown	me	,	Mr	.	Delafield	.
我	感谢	你	为了	这	偏爱	你	有	所示	我	,	先生	.	德拉菲尔德	.

德拉菲尔德先生，感谢您对我的青睐。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz]

I	have	not	so	little	of	the	woman	about	me	,	not	to	remember	it	always
我	有	不是	所以	小的	的	这	女士	关于	我	,	不是	到	记住	它	总是

[wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] ;

with	gratitude	;
和	感激	;

我身边不乏这样的女性，让我时刻心怀感激地铭记她们；

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['pleɪnli] [ænd; ənd]['fɜːrmli] ,

but	I	tell	you	plainly	and	firmly	,
但	我	告诉	你	显然	和	牢牢	,

但我明确而坚定地告诉你们：

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː][soʊ] — [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [kən'sent] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

for	it	is	necessary	that	I	should	do	so	—	I	never	can	consent	to	receive
为了	它	是	必要的	那	我	应该	做	所以	—	我	绝不	能	同意	到	收到

[jʊr; jər] [prə'pəʊzlz] . "

your	proposals	.	"
你的	提案	.	"

因为我不得不这样做——我绝不会同意接受你们的提议。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , ['mædəm] — [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən]

"	I	understand	you	,	madam	—	I	understand	you	,	"	said	the	young	man	with	an
"	我	理解	你	,	女士	—	我	理解	你	,	"	说	这	年轻的	男人	和	一个

[ə'fendɪd] [er] ;

offended	air	;
被冒犯了	空气	;

“我明白了，夫人——我明白了，”年轻人带着一丝委屈说道；

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [maɪ] ['æbsəns] — [neɪ] , [mɪs] ['henli] , [hɪr] [ˌem 'iː] ['fɜːrðər] . "

"	you	wish	my	absence	—	nay	,	Miss	Henley	,	hear	me	further	.	"
"	你	希望	我的	缺席	—	不	,	错过	亨利	,	听到	我	更远	.	"

“你们希望我离开——不，亨利小姐，请继续听我说。”

" [noʊ] ['fɜːrðər] , ['mɪstər] . ['dɛləˌfiːld] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ʃɑːrlət] , [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

"	No	further	,	Mr	.	Delafield	,	"	interrupted	Charlotte	,	advancing	to	him	with
"	不	更远	,	先生	.	德拉菲尔德	,	"	中断	夏洛特	,	前进	到	他	和

[ə; eɪ][kaɪnd] ,

a	kind	,
一个	种类	,

“德拉菲尔德先生，到此为止吧，”夏洛特打断了他，带着和蔼的神情向他走去。

[bʌt; bət] [ʌnɪm'bærəst] [er] , [ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] — " [wiː; wi][pɑːrt] [frendz] [æt; ət] [liːst] ;

but	unembarrassed	air	,	and	offering	her	hand	—	"	we	part	friends	at	least	;
但	毫不尴尬	空气	,	和	提供	她	手	—	"	我们	部分	朋友们	在	至少	;

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ,

but	I	think	,
但	我	思考	,

但她神情镇定，毫不尴尬，并伸出手说：“我们至少还能友好地道别；但我认为，

[naʊ] [wiː; wi] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['sentɪmənts] , [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] ['seprət] .

now	we	know	each	other's	sentiments	,	we	had	better	separate	.
现在	我们	知道	每个	其他的	情感	,	我们	有	更好的	分离	.

既然我们已经了解了彼此的想法，最好还是分开吧。

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [si:zd] [ðə; ði][hænd][ʃi:; ʃi] ['ɔ:fərd] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er]

"	The	gentleman	seized	the	hand	she	offered	,	and	kissed	it	more	with	the	air
"	这	绅士	查获	这	手	她	提供	,	和	亲吻	它	更多的	和	这	空气

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] ,

of	a	lover	,
的	一个	情人	,

“那位先生握住她伸出的手，带着恋人的语气深深地吻了一下。”

[ðæn; ðən][ʌv; əv][æn; ən] [ə'fendɪd] [mæn] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .

than	of	an	offended	man	,	and	left	the	room	.
比	的	一个	被冒犯了	男人	,	和	左边	这	房间	.

与其说像个被冒犯的人，不如说他离开了房间。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] , [mɪs] ['ɑ:sˌgʊd] [ˌɑ:r 'i:] - [ə'pɪrd] .

A	few	minutes	after	he	had	gone	,	Miss	Osgood	re	-	appeared	.
一个	很少	分钟	后	他	有	已消失	,	错过	奥斯古德	关于	-	出现	.

他离开几分钟后，奥斯古德小姐又出现了。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['ɜ:rnɪst] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ðæt] [mə'ri:ə][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tu:; tə]['mɪstər] . ['dɛlə,fi:ld]

NOTWITHSTANDING	the	earnest	injunction	that	Maria	had	given	to	Mr	.	Delafield
虽然	这	认真	禁令	那	玛丽亚	有	给定	到	先生	.	德拉菲尔德

[tu:; tə] [kən'tɪnju:] [wer] [ʃi:; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] ,

to	continue	where	she	left	him	,
到	继续	在哪里	她	左边	他	,

尽管玛丽亚曾郑重嘱咐德拉菲尔德先生继续做她离开时他正在做的事情，

[ʌn'tɪl] [hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] , [ʃi:; ʃi] [ɪk'sprest] [noʊ] [sər'praɪz] [æt; ət][nɑ:t] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

until	her	return	,	she	expressed	no	surprise	at	not	finding	him	in	the	room	.
直到	她	返回	,	她	表达	不	惊喜	在	不是	寻找	他	在	这	房间	.

直到她回来，她都没有对没在房间里找到他表示惊讶。

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ][droʊl] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv]['pleɪf(ə)l] [mɜ:rθ]

The	countenance	of	this	young	lady	exhibited	a	droll	mixture	of	playful	mirth
这	面容	的	这	年轻的	女士	展出	一个	滑稽	混合物	的	顽皮的	欢笑

[ænd; ənd] ['sædnəs] ;

and	sadness	;
和	悲伤	;

这位年轻女士的脸上流露出一种既顽皮又悲伤的复杂神情；

[ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wʌns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] , [ænd; ənd] [pɜ'si:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

she	glanced	her	eyes	once	around	the	apartment	,	and	perceiving	it	was
她	瞥了一眼	她	眼睛	一次	大约	这	公寓	,	和	感知	它	曾是

['ɑ:kjupaɪd] ['oʊnli][baɪ][hɜ:r; hər] [frend] ,

occupied	only	by	her	friend	,
占领	仅有的	经过	她	朋友	,

她环顾了一下公寓，发现里面只有她的朋友一个人。

[ʃi:; ʃi] [sed] , ['læfɪŋ] —

she	said	,	laughing	—
她	说	,	笑	—

她笑着说——

" [wel] , ['ʃɑ:rlət] , [wen] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ?

"	Well	,	Charlotte	,	when	is	it	to	be	?
"	出色地	,	夏洛特	,	什么时候	是	它	到	是	?

“那么，夏洛特，具体是什么时候呢？”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][rɪ'taɪərd][ɪn] ['veri] [gʊd] ['siːz(ə)n] . "

I	think	I	retired	in	very	good	season	.	"
我	思考	我	退休	在	非常	好的	季节	.	"

我认为我的退役时机非常好。

" [pər'hæps][juː; jʊ][dɪd] , [mə'riːə] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	Perhaps	you	did	,	Maria	,	"	returned	the	other	,
"	也许	你	做过	,	玛丽亚	,	"	返回	这	其他	,

“或许你真的这么做了，玛丽亚，”另一个人回答道。

[wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'flektɪŋ] ['ætɪtuːd] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] — " [aɪ]

without	raising	her	face	from	the	reflecting	attitude	in	which	she	stood	—	"	I
没有	提高	她	脸	从	这	反思	态度	在	哪个	她	站立	—	"	我

[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] . "

believe	it	is	all	very	well	.	"
相信	它	是	全部	非常	出色地	.	"

她保持着沉思的姿态，脸上没有一丝表情——“我觉得一切都很好。”

" [wel] ! [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [fə'lɑːsəfər] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eksələnt] — [ðæt] — [ðæt] [ɪz] —

"	Well	!	you	little	philosopher	—	I	should	think	it	was	excellent	—	that	—	that	is	—
"	出色地	!	你	小的	哲学家	—	我	应该	思考	它	曾是	出色的	—	那	—	那	是	—

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] .

if	I	were	in	your	place	.
如果	我	是	在	你的	地方	.

“嗯！你这个小哲学家——如果我是你，我会觉得这很棒——也就是说——如果我是你的话。”

[aɪ] [sə'spektɪd] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ] [met] . "

I	suspected	this	from	the	moment	you	met	.	"
我	怀疑	这	从	这	片刻	你	遇见	.	"

从你们初次见面起，我就怀疑这一点了。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [sə'spektɪd] , [mə'riːə] ? — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][hæz; həz] [ə'kɜːrd] ? "

"	What	have	you	suspected	,	Maria	?	—	what	is	it	you	imagine	has	occurred	?	"
"	什么	有	你	怀疑	,	玛丽亚	?	—	什么	是	它	你	想象	有	发生	?	"

“玛丽亚，你怀疑发生了什么事？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

十五人故事集；或，想象与心灵(Tales for Fifteen; Or, Imagination and Heart)

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[waɪ] ['siːmɔː] ['dɛləˌfiːld] [hæz; həz] [bɪn] ['stæmərɪŋ] — [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] ['doʊlf(ə)l] — [ðen] [hiː; hi]
why Seymour Delafield has been stammering — then he looked doleful — then he
为什么 西摩 德拉菲尔德 有 到过 结巴 — 然后 他 看起来 悲伤的 — 然后 他
[said] — [ðen] [hiː; hi] [hemd] — [ðen] [hiː; hi] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən]['eɪndʒl] — [neɪ] ,
sighed — then he hemmed — then he said you were an angel — nay ,
叹了口气 — 然后 他 包边 — 然后 他 说 你 是 一个 天使 — 不 ,

为什么西摩·德拉菲尔德说话结结巴巴——然后他一脸忧郁——然后他叹了口气——然后他咕哝了几声——然后他说你是个天使——不，

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [lʊk] ['pruːdɪʃ] , [ænd; ənd] [ə'fekt] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ;
you need not look prudish , and affect to deny it ;
你 需要 不是 看 拘谨 , 和 影响 到 否定 它 ;

你无需装作矜持，也不必假装否认；

[hiː; hi][gɑːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] — [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ]
he got as far as that before I left the room — then he turned to see if I
他 得到 作为 远的 作为 那 前 我 左边 这 房间 — 然后 他 转向 到 看 如果 我
[wɜːr; wər][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [sər'praɪz] [hɪm; ɪm] — [ðen] [hiː; hi] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] —
were not coming back again to surprise him — then he fell on his knees —
是 不是 未来 后退 再次 到 惊喜 他 — 然后 他 跌倒 在 他的 膝盖 —
[ðen] [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [hænd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['hænsəm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mænz]
then he stretched out his handsome hand — it is too handsome for a man's
然后 他 拉伸 出去 他的 英俊的 手 — 它 是 也 英俊的 为了 一个 男人的
[hænd] !
hand !
手 !

在我离开房间之前，他已经做到了这一点——然后他转过身，看看我是否会回来给他一个惊喜——然后他跪了下来——然后他伸出了他那只英俊的手——这只手太英俊了，不像是男人的手！

— [ænd; ənd] [sed] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [teɪk] [ˌem 'iː] , [teɪk] [maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [θriː] ['hʌndrəd]
— and said take it , take me , take my name , and take my three hundred
— 和 说 拿 它 , 拿 我 , 拿 我的 姓名 , 和 拿 我的 三 百
['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !
thousand dollars !
千 美元 !

——然后说，拿走它，拿走我，拿走我的名字，拿走我的三十万美元！

— [naʊ] [dəunt][dɪ'naɪ][ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [aɪ] [tel] [jʊr; jər] ['ænsər] .
— Now don't deny a syllable of it till I tell your answer .
— 现在 不 否定 一个 音节 的 它 直到 我 告诉 你的 回答 .

—在我给出答案之前，你一个字都不要否认。

" ['ʃɑːrlət] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [wɜːrk] , ['kwaɪətli] ['siːtɪd] [hɜːr'self][æt; ət][hɜːr; hər] ['teɪbl]
" Charlotte smiled , and taking her work , quietly seated herself at her table
" 夏洛特 微笑 , 和 采取 她 工作 , 悄悄 坐着 她自己 在 她 桌子
[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] —
before she replied —
前 她 回复 —

夏洛特笑了笑，拿起手中的工作，静静地在桌边坐下，然后才回答道——

" [juː; jʊ][goʊ] [θruː] ['kjuːpɪdz]['eksərsaɪz][soʊ] ['dekstrəsli] , [mə'riːə] ,
" You go through Cupid's exercise so dexterously , Maria ,
" 你 去 通过 丘比特的 锻炼 所以 灵巧地 , 玛丽亚 ,

“玛丽亚，你做丘比特的练习真是太娴熟了。”

[wʌn][ɪz][led][tuː; tə] [sə'spekt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm] ['sɜːrvɪs] . "
one is led to suspect you have seen some service . "
一 是 引领 到 怀疑 你 有 已见 一些 服务 . "

人们不禁怀疑你是否接受过某种服务。

" [nɑːt] ['ʌndər] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] , [gɜːrl] !
" Not under such an officer , girl !
" 不是 在下面 这样的 一个 官 , 女孩 !

“在这种军官手下可不行，姑娘！”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['kɜːrn(ə)l] ['dɛləˌfiːld] , [ɔːr]['dʒen(ə)rəl] — [noʊ] , [fiːld] ['mɑːrʃ(ə)l] ['dɛləˌfiːld] ,
Colonel Delafield , or General — no , Field Marshal Delafield ,
上校 德拉菲尔德 , 或者 一般的 — 不 , 场地 元帅 德拉菲尔德 ,

德拉菲尔德上校，或者将军——不，是德拉菲尔德元帅，

[ɪz][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ðæt] [maɪt] [tiːtʃ] " — [æz; əz] [mɪs] ['ɑːsˌgʊd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] [ˌɪntə'rʌpʃnz]
is an officer that might teach " — as Miss Osgood spoke with short interruptions
是 一个 官 那 可能 教 " — 作为 错过 奥斯古德 辐 和 短的 中断
[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['epəˌθets] ,
between her epithets ,
之间 她 绰号 ,

“他是一位可能会教书的军官”——奥斯古德小姐一边说着，一边不时打断她，夹杂着各种侮辱性的词语。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]['prɑːpər][tɜːrmz] ,
as if in search of proper terms ,
作为 如果 在 搜索 的 恰当的 条款 ,

仿佛在寻找合适的措辞，

[ʃiː; ʃi] [dwelt] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði][læst] [wɜːrd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]
she dwelt a moment on the last word in such a manner as to give it a
她 居住 一个 片刻 在 这 最后的 单词 在 这样的 一个 方式 作为 到 给 它 一个
[pər'tɪkjələr] ['emfəsɪs] — ['ʃɑːrlət] ['stɑːrtɪd] ,
particular emphasis — Charlotte started ,
特别的 强调 — 夏洛特 开始 ,

她特意在最后一个词上停留了一会儿，以示强调——夏洛特开口道：

[mɔːr] [pər'hæps][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mænər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər]
more perhaps from the manner than the expression , and turning her
更多的 也许 从 这 方式 比 这 表达 , 和 转弯 她
['gloʊɪŋ] [feɪs] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [frend] ,
glowing face towards her friend ,
发光 脸 向 她 朋友 ,

或许更多地体现在她的举止而非表情上，她将容光焕发的脸转向她的朋友。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] —
she cried involuntarily —
她 哭 不由自主 —

她不由自主地哭了起来——

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][ˌoʊvər'hɜːrd] — "
" Is it possible that you could have overheard — "
" 是 它 可能的 那 你 可以 有 无意中听到 — "

“你有没有可能无意中听到——”

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？”

" ['nʌθɪŋ] — [wʌt] ['nɑːnsens] ! "
" Nothing — what nonsense ! "
" 没有什么 — 什么 废话 ! "

“什么都没有——简直胡说八道！”

" [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [mɪs] [pruːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] , [haʊ'evər] ,
" Let me tell you , Miss Prude , it is in such nonsense , however ,
" 让 我 告诉 你 , 错过 普鲁德 , 它 是 在 这样的 废话 , 然而 ,

“让我告诉你，普鲁德小姐，这完全是无稽之谈。”

[ðæt] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɔːr] ['mɪzəri] [ʌv; əv][juː 'es] [pʊr] [spɔːrts][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [kɔːld] ['wɪmɪn] ,
that the happiness or misery of us poor sports of fortune , called women ,
那 这 幸福 或者 苦难 的 我们 贫穷的 运动的 的 财富 , 称为 女性 ,

我们这些命运多舛的可怜女人，她们的幸福或痛苦，

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [bluːmz] [ɔːr] [feɪdz] — [naʊ] [ðæt] [aɪ][kɔːl] [poʊ'etɪkl] ! — [bʌt; bət][fɔːr; fər][jʊr; jər]
in a great measure blooms or fades — now that I call poetical ! — but for your
在 一个 伟大的 措施 花朵 或者 淡出 — 现在 那 我 称呼 诗意的 ! — 但 为了 你的
['ænsər] :
answer :
回答 :

很大程度上，事物要么绽放，要么凋零——这真是诗意盎然！——但对于你的回答：

[fɜːrst][juː; jʊ] [sed] — [ɪn'diːd] , ['mɪstər] . ['dɛləˌfiːld] ,
first you said — indeed , Mr . Delafield ,
第一的 你 说 — 的确 , 先生 . 德拉菲尔德 ,

首先您说——的确，德拉菲尔德先生，

[ðɪs] [ɪz][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] — - [ðoʊ] [juː; jʊ] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] — [ðen]
this is SO unexpected — - though you knew well enough what was coming — then
这 是 所以 意外 — - 尽管 你 知道 出色地 足够的 什么 曾是 未来 — 然后
[juː; jʊ] [blʌʃt] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] ,
you blushed as you did a little while ago ,
你 脸红了 作为 你 做过 一个 小的 尽管 前 ,

这真是太出乎意料了——尽管你很清楚接下来会发生什么——然后你像刚才那样脸红了。

[ænd; ənd] [sed] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [jʌŋ] — [aɪ] — [ˌeɪ 'em][bʌt; bət] [pʊr] [ˌsev(ə)n'tiːn] — [ðen] [hiː; hi] [swɔːr]
and said I am so young — I — am but poor seventeen — then he swore
和 说 我 是 所以 年轻的 — 我 — 是 但 贫穷的 十七 — 然后 他 发誓
[juː; jʊ][wɜːr; wər]['sev(ə)nti] — [noʊ] ,
you were seventy — no ,
你 是 七十 — 不 ,

他说我还很年轻——我——才十七岁——然后他发誓说你已经七十岁了——不，

[noʊ] ,
no ,
不 ,

不，

— [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['ruːlɪŋ] [stɑːr] — [hɪz; ɪz] ['destəni] —
— but he said you are old enough to be his ruling star — his destiny —
— 但 他 说 你 是 老的 足够的 到 是 他的 裁决 星星 — 他的 命运 —
[hɪz; ɪz]['aɪdl] — [hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] — [hɑː] !
his idol — his object of WORSHIP — ha !
他的 偶像 — 他的 目的 的 崇拜 — 哈 !

——但他却说你年纪足够大，可以成为他的主宰之星——他的命运——他的偶像——他的崇拜对象——哈！

[aɪ][duː][hɪt][ðə; ði] [raɪt] ['epɪθet] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

I	do	hit	the	right	epithet	now	and	then	.
我	做	打	这	正确的	别名	现在	和	然后	.

我偶尔也能用对形容词。

[wel] — [ðen] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd] ['perənts] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [pʊr] [mæn][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt]

Well	—	then	you	said	you	had	parents	,	as	if	the	poor	man	did	not	know	that
出色地	—	然后	你	说	你	有	父母	,	作为	如果	这	贫穷的	男人	做过	不是	知道	那

[ɔːl'redi] ,

already	,
已经	,

好吧——然后你说你有父母，好像那个可怜的人不知道似的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [kən'sʌltid] ;

and	that	they	must	be	consulted	;
和	那	他们	必须	是	咨询	;

必须征求他们的意见；

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [juː; jʊ][tuː; tə][æsk][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] — [hiː; hi] [dɪ'faɪd] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] [seɪ]

and	he	desired	you	to	ask	the	whole	city	—	he	defied	them	all	to	say
和	他	想要的	你	到	问	这	所有的	城市	—	他	违抗	他们	全部	到	说

[ɔːt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['regjələr] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] — [səb'skraɪbd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊz]

aught	against	him	—	he	was	regular	at	church	—	subscribed	to	the	widow's
零	反对	他	—	他	曾是	常规的	在	教会	—	已订阅	到	这	寡妇的

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

他希望你去问问全城的人——他挑战所有人不许说他的坏话——他经常去教堂——加入了寡妇互助会，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sembli] ; [ænd; ənd][ɪn] [ʃɔːrt] , [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] - [gʊd] - [jʌŋ] [mæn] , ['iːv(ə)n][ɪn]

and	the	assembly	;	and	in	short	,	was	called	a	'	good	'	young	man	,	even	in
和	这	集会	;	和	在	短的	,	曾是	称为	一个	-	好的	-	年轻的	男人	,	甚至	在

[wɔːl] - [striːt] . "

Wall	-	street	.	"
墙	-	街道	.	"

在集会上，他被誉为"好"年轻人，即使在华尔街也是如此。

" [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] , [mə'riːə] — [bʌt; bət] — "

"	All	this	is	very	amusing	,	Maria	—	but	—	"
"	全部	这	是	非常	有趣	,	玛丽亚	—	但	—	"

"这一切都很有趣，玛丽亚——但是——"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [truː] .

"	It	is	all	very	true	.
"	它	是	全部	非常	真的	.

"这一切都是真的。"

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['presɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [kɔɪ] , [ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [hiː; hi] [ɪk'stɔːtid] [jʊr; jər]

Then	he	was	pressing	,	and	you	were	coy	,	until	finally	he	extorted	your
然后	他	曾是	紧迫	,	和	你	是	害羞	,	直到	最后	他	勒索	你的

[dɪ'fɪnətɪv] ['ænsər] ,

definitive	answer	,
最终的	回答	,

然后他步步紧逼，你却闪烁其词，直到最后他才逼问出你的明确答复。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] — " [mə'riːə] [pɔːzd] ,

which	was	—	"	Maria	paused	,
哪个	曾是	—	"	玛丽亚	暂停	,

"那就是——"玛丽亚停顿了一下，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tensli] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] — [mɪs] ['henli]

and	seemed	to	be	intensely	studying	the	looks	of	the	other	—	Miss	Henley
和	似乎	到	是	强烈地	学习	这	看起来	的	这	其他	—	错过	亨利

[smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər]['plæsɪd] ,

smiled	as	she	turned	her	placid	,
微笑	作为	她	转向	她	平静	,

她似乎在仔细观察对方的表情——亨利小姐微笑着转过身，神情平静，

[ɪn'dʒenjuəs] [fitʃər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [geɪz] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][baɪ] [rɪ'piːtɪŋ] ,

ingenuous	features	to	her	gaze	,	and	continued	the	conversation	by	repeating	,
天真无邪	特征	到	她	目光	,	和	持续	这	对话	经过	重复	,

她眼神中流露出天真无邪的神情，并重复着这句话继续谈话：

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ? "

"	Which	was	?	"
"	哪个	曾是	?	"

“是哪一个？”

" [noʊ] ; [ˌɪrɪ'triːvəbl] — [ʌn'ænsərəbl] — [ʌn'ɔːltərəb(ə)l][noʊ] . "

"	NO	;	irretrievable	—	unanswerable	—	unalterable	NO	.	"
"	不	;	无法挽回的	—	无法回答	—	不可更改的	不	.	"

“不；无可挽回——无法回答——不可更改的不。”

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['ɔːθəraɪzd] [juː; jʊ][tuː; tə] [sə'spekt] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['ræpsədi] [tuː; tə][biː; bi] [truː]

"	I	have	not	authorized	you	to	suspect	any	part	of	this	rhapsody	to	be	true
"	我	有	不是	授权	你	到	怀疑	任何	部分	的	这	狂想曲	到	是	真的

— [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pər'tɪkjələr] . "

—	I	have	not	said	you	were	right	in	a	single	particular	.	"
—	我	有	不是	说	你	是	正确的	在	一个	单身的	特别的	.	"

“我没有授权你怀疑这首狂想曲的任何部分是真实的——我没有说过你在任何事情上都是对的。”

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [mɪs] ['henli] , [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ɔːl] ,

"	Excuse	me	,	Miss	Henley	,	you	have	said	all	,
"	原谅	我	,	错过	亨利	,	你	有	说	全部	,

“对不起，亨利小姐，您已经说完了。”

[ænd; ənd] ['siːmɔː] ['dɛlə,fiːld] [toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][wiː; wi] [pæst] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət][ðə; ði]

and	Seymour	Delafield	told	me	the	same	as	we	passed	each	other	at	the
和	西摩	德拉菲尔德	讲述	我	这	相同的	作为	我们	通过了	每个	其他	在	这

[striːt] [dɔːr] . "

street	door	.	"
街道	门	.	"

当我们在街边门口擦肩而过时，西摩·德拉菲尔德也跟我说了同样的话。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ! "

"	Is	it	possible	!	"
"	是	它	可能的	!	"

“是否可以！”

" [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] .

"	It	could	not	be	otherwise	.
"	它	可以	不是	是	否则	.

不可能有别的结果。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [ʃʌt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]

His	mouth	was	shut	,	it	is	true	,	and	his	tongue	might	have	been	in	his
他的	嘴	曾是	关闭	,	它	是	真的	,	和	他的	舌头	可能	有	到过	在	他的

['pɑːkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

他的嘴确实闭上了，而且他的舌头可能都伸进了口袋里。

[fɔːr; fər] ['eni] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] : [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [wɔːk] ,

for	any	thing	I	know	:	but	his	eyes	and	his	head	,	his	walk	,
为了	任何	事物	我	知道	:	但	他的	眼睛	和	他的	头	,	他的	走	,

就我所知，除了他的眼睛、他的头、他的步态之外，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][noʊz][wɜː; wər] ['daʊnkæst] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	even	his	nose	were	downcast	,	and	spoke	mortification	.
和	甚至	他的	鼻子	是	沮丧	,	和	辐	屈辱	.

连他的鼻子都耷拉着，仿佛在诉说着羞愧。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['bɑːdi] [lʊks] [æn; ən] [ɪntʃ] ['haɪər] , [jʊr; jər] [aɪz] [lʊk] ['rezəluːt] ,

On	the	other	hand	,	your	little	body	looks	an	inch	higher	,	your	eyes	look	resolute	,
在	这	其他	手	,	你的	小的	身体	看起来	一个	英寸	更高	,	你的	眼睛	看	坚决	,

另一方面，你的小身子看起来高了一寸，你的眼神坚定而充满斗志。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , - [əˌvɔːnt; əˈvɑːnt] , [fɔːls] [wʌn] !

as	much	as	to	say	,	'	Avaunt	,	false	one	!
作为	很多	作为	到	说	,	-	前进	,	错误的	一	!

仿佛在说："滚开，假货！"

[jʊr; jər] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [dɪ'naɪəl] , ['miŋgld] — "

your	whole	appearance	is	that	of	determined	denial	,	mingled	—	"
你的	所有的	外貌	是	那	的	决定	拒绝	,	混合	—	"

你浑身上下都透着一股坚定的否认，夹杂着——

" ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [wʌt] , [t'raɪflər] ? "

"	Mingled	with	what	,	trifler	?	"
"	混合	和	什么	,	小人物	?	"

"混入了什么，小家伙？"

" ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['siːkrət] , ['wʊmənz] [praɪd] ,

"	Mingled	with	a	little	secret	,	woman's	pride	,
"	混合	和	一个	小的	秘密	,	女性的	自豪	,

"夹杂着一点小秘密，女人的骄傲，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [jʊr; jər] ['æbsəluːt] ['kærəktər] . "

that	you	have	had	an	opportunity	of	showing	your	absolute	character	.	"
那	你	有	有	一个	机会	的	显示	你的	绝对	特点	.	"

你已经有机会展现你绝对的品格了。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] , [duː][juː; jʊ] ? "

"	You	know	these	feelings	from	experience	,	do	you	?	"
"	你	知道	这些	情怀	从	经验	,	做	你	?	"

你有过类似的经历，对吗？

" [noʊ] [tʃaɪld] , [maɪ] ['veri] ['neɪtʃər] [ɪz] ['tʃærəti] ; [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	No	child	,	my	very	nature	is	charity	;	if	the	request	had	been	made	to	me	,
"	不	孩子	,	我的	非常	自然	是	慈善机构	;	如果	这	要求	有	到过	制成	到	我	,

"孩子，我的本性就是仁慈；如果这是向我提出的请求，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sent] [ðə; ði] [dɪ'spɑːndɪŋ] [juːθ] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]

I	should	have	sent	the	desponding	youth	to	my	father	,	and	if	he
我	应该	有	发送	这	沮丧	青年	到	我的	父亲	,	和	如果	他

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] — "

refused	,	to	my	mother	—	"
拒绝	,	到	我的	母亲	—	"

我本该把这个沮丧的年轻人送到我父亲那里，如果他不肯，就送到我母亲那里——"

" [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ? "

"	And	if	she	refused	?	"
"	和	如果	她	拒绝	?	"

"如果她拒绝呢？"

" [waɪ] [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] , [tuː] ['negətivz] [meɪk] [æn; ən] [ə'fɜːrmətɪv] .
" Why then I should have said , two negatives make an affirmative .
" 为什么 然后 我 应该 有 说 , 二 负面 制作 一个 肯定 .

那么我应该说，两个否定可以得出肯定。

" ['ʃɑːrlət] [læft] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ðə; ði] ['sɪriəs] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,
" Charlotte laughed , and in this manner the serious explanation which ,
" 夏洛特 笑了 , 和 在 这 方式 这 严肃的 解释 哪个 ,

夏洛特笑了，就这样，严肃的解释.....

[bɪ'twiːn] [frendz] [soʊ] ['ɪntɪmət] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] , [wʌz; wəz] [ə'vɔɪdɪd] .
between friends so intimate might have been expected , was avoided .
之间 朋友们 所以 亲密的 可能 有 到过 预期的 , 曾是 避免 .

朋友之间如此亲密的行为本应在意料之中，但却被刻意避免了。

[məˈriːə] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
Maria , at the same time ,
玛丽亚 , 在 这 相同的 时间 ,

与此同时，玛丽亚

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [fel] [ænd; ənd] ['mænɪfestɪd] [ə; eɪ] [diːp] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
that she fell and manifested a deep interest in the TETE - A - TETE that she
那 她 跌倒 和 表现出来 一个 深的 兴趣 在 这 头像 - 一个 - 头像 那 她
[hæd; həd] [prəˈmoʊtɪd] ,
had promoted ,
有 推广 ,

她坠入爱河，并对她所倡导的“一对一交流”表现出浓厚的兴趣。

['ɔːlweɪz] [əˈvɔɪdɪd] ['eni] [θɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪv] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,
always avoided any thing like a grave explanation ,
总是 避免 任何 事物 喜欢 一个 严重 解释 ,

总是避免做出任何严肃的解释，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [feɪld] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [mɪs]
and we have failed in giving the desired view of the character of Miss
和 我们 有 失败的 在 给予 这 想要的 看法 的 这 特点 的 错过
['henli] ,
Henley ,
亨利 ,

我们未能展现出亨利小姐应有的性格特征。

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['evər] [tʌtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt]
if our readers deem it probable that she would ever touch on the subject
如果 我们的 读者 认为 它 可能 那 她 会 曾经 触碰 在 这 主题
[ˌvɑːlənˈterəli] .
voluntarily .
自愿 .

如果我们的读者认为她有可能主动谈及这个话题。

[ðə; ði] ['wɪntər] [pæst] [baɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] ['ʌðər] ['wɪntɚz] [pæs] [ɪn] [ðɪs] ['klaɪmət]
The winter passed by in the ordinary manner in which other winters pass in this climate
这 冬天 通过了 经过 在 这 普通的 方式 在 哪个 其他 冬天 经过 在 这 气候
,
,
,

这个冬天像往常一样，在这个气候条件下悄然过去。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][maɪld] , [dɪ'laɪtf(ə)l] [deɪz] , [klɪr] [skaɪ] , [ænd; ənd] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [sʌn] ,

being	a	mixture	of	mild	,	delightful	days	,	clear	sky	,	and	invigorating	sun	,
存在	一个	混合物	的	温和的	,	愉快	天	,	清除	天空	,	和	令人精神振奋	太阳	,

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪn'tens] ,

and	of	intense	,
和	的	激烈的	,

既有温和宜人的日子，也有晴朗的天空和令人精神振奋的阳光，也有强烈的.....

[koʊld] , [rɔː] ['waɪndz] , [ænd; ənd] [snoʊ] ['stɔrmz] .

cold	,	raw	winds	,	and	snow	storms	.
寒冷的	,	生的	风	,	和	雪	暴风雨	.

寒冷刺骨的寒风和暴风雪。

[ðə; ði] [tuː] ['lætər] [siːmd] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv] [pʊr] [dʒɔːrdʒ] ['mɔːrtən] [tuː; tə][ðə; ði]

The	two	latter	seemed	to	try	the	constitution	of	poor	George	Morton	to	the
这	二	后者	似乎	到	尝试	这	宪法	的	贫穷的	乔治	莫顿	到	这

['ʌtmoʊst] .

utmost	.
极致	.

后两人似乎把可怜的乔治·莫顿的身体折磨到了极致。

[ðə; ði] [sɪ'vɪr] [koʊld] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃærətəbl] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ['liŋgə] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [θruː]

The	severe	cold	that	he	took	in	his	charitable	excursion	lingered	about	him	through
这	严重	寒冷的	那	他	采取	在	他的	慈善	短途旅行	徘徊不去	关于	他	通过

[ðə; ði][koʊld] [mʌnθs] ,

the	cold	months	,
这	寒冷的	几个月	,

他在慈善远足中染上的重感冒，在接下来的几个月里一直困扰着他。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒiːniəl] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [meɪ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm; ɪm] ,

and	before	the	genial	warmth	of	May	occurred	to	relieve	him	,
和	前	这	和蔼可亲	温暖	的	可能	发生	到	缓解	他	,

五月的温暖宜人到来之前，他还没来得及感到一丝慰藉。

[hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃnz] [prə'naʊnst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [wɜːr; wər] [ˌɪrɪ'miːdiəbli] [ə'fektɪd] .

his	physicians	pronounced	that	his	lungs	were	irremediably	affected	.
他的	医生	发音	那	他的	肺	是	无可挽回地	做作的	.

他的医生宣布他的肺部已受到不可逆转的损害。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] [wɪtʃ] [ˌpri'siːdid] [ðə; ði] [əˌnʌnsi'eɪʃn]

During	the	period	of	doubt	and	apprehension	which	preceded	the	annunciation
期间	这	时期	的	怀疑	和	忧虑	哪个	之前	这	天使报喜

[ʌv; əv] [ðɪs] [ə'pɪnjən] ,

of	this	opinion	,
的	这	观点	,

在宣布这一意见之前的那段充满疑虑和担忧的时期，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [dɪ'stres] [ænd; ənd] ['ægəni] [wɪtʃ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

and	of	distress	and	agony	which	succeeded	it	,
和	的	痛苦	和	痛苦	哪个	成功了	它	,

以及随之而来的痛苦和折磨，

[ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv]['mɪstər] . ['henli] ['wɔːrmli] ['simpəθaizd] [ɪn][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

the	family	of	Mr	.	Henley	warmly	sympathized	in	the	feelings	of	their
这	家庭	的	先生	.	亨利	热情地	同情	在	这	情怀	的	他们的

['neɪbərz] .

neighbours	.
邻居	.

亨利先生的家人对邻居们的感受深表同情。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['ɪntɪməsi] [ðæt] [hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] ['ʃɑːrlət] [ænd; ənd][ðer; ðər]
The **long** **intimacy** **that** **had** **existed** **between** **George** **and** **Charlotte** **and** **their**
这 长的 亲密关系 那 有 存在 之间 乔治 和 夏洛特 和 他们的
['perənts] ,
parents **,**
父母 ,

乔治和夏洛特与他们的父母之间长期存在的亲密关系，

[rɪ'muːvd] [ɔːl] [suː'pɜːrfluəs] [fɔːrmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [pæst] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm]
removed **all** **superfluous** **forms** **,** **and** **the** **latter** **passed** **a** **great** **deal** **of** **her** **time**
已移除 全部 多余 表格 , 和 这 后者 通过了 一个 伟大的 交易 的 她 时间
[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['mɔːrtən] ,
with **Mrs** **.** **Morton** **,**
和 太太 . 莫顿 ,

删去了所有多余的表格，后者将大部分时间都花在了莫顿太太身上。

[ɔːr][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vælɪd] .
or **by** **the** **side** **of** **the** **invalid** **.**
或者 经过 这 边 的 这 无效的 .

或者在病人身边。

[hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [geɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] ['mænɪfest] [ænd; ənd] ['laɪvli] ['pleʒər] ,
Her **presence** **gave** **him** **such** **manifest** **and** **lively** **pleasure** **,**
她 在场 给予 他 这样的 显现 和 热闹 乐趣 ,

她的出现给他带来了如此显而易见、充满活力的快乐。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kruːəl][tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'pɪrd]
that **it** **would** **have** **been** **cruel** **to** **have** **denied** **him** **what** **the** **other** **appeared**
那 它 会 有 到过 残忍的 到 有 否认 他 什么 这 其他 出现
[tuː; tə][grænt] [spɑːn'teɪniəsli] .
to **grant** **spontaneously** **.**
到 授予 自发地 .

如果拒绝给予他对方似乎自发给予的东西，那就太残忍了。

['ʃɑːrlət] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [wɪð'drɔːn] [hɜːr'self][frʌm; frəm][sə'saɪəti][æz; əz][ðə; ði] ['ɪlnəs] [ʌv; əv]
Charlotte **had** **gradually** **withdrawn** **herself** **from** **society** **as** **the** **illness** **of**
夏洛特 有 逐步地 撤回 她自己 从 社会 作为 这 疾病 的
[dʒɔːrdʒ] [ɪn'kriːst] ,
George **increased** **,**
乔治 增加 ,

随着乔治的病情加重，夏洛特逐渐与世隔绝。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['deɪndʒər] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ə'pærənt] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
and **his** **danger** **became** **more** **apparent** **;** **and** **at** **the** **expiration** **of** **the**
和 他的 危险 成为 更多的 明显 ; 和 在 这 到期日 的 这
[mʌnθ] [ʌv; əv]['eɪprəl] ,
month **of** **April** **,**
月 的 四月 ,

他的危险性越来越明显；到了四月底，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seldəm] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ðə; ði][wɜːrld] ,
she **was** **seldom** **visible** **to** **those** **who** **are** **called** **the** **world** **,**
她 曾是 很少 可见的 到 那些 WHO 是 称为 这 世界 ,

她很少出现在世人眼前，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [kə'nɛkʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] , [ænd; ənd]
with **the** **exception** **of** **the** **immediate** **connexions** **of** **her** **family** **,** **and**
和 这 例外 的 这 即时 连接 的 她 家庭 , 和
[hɜːr; hər] [frend] [mə'riːə] 0sgood .
her **friend** **Maria** **0sgood** **.**
她 朋友 玛丽亚 0sgood .

除了她的家人和朋友玛丽亚·奥斯古德之外，她没有其他亲属。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [meɪ] [bəuθ]['mɪstər] . ['mɔːrtən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪbər] [wɪð'druː] [tuː; tə]

In	the	beginning	of	May	both	Mr	.	Morton	and	his	neighbour	withdrew	to
在	这	开始	的	可能	两个都	先生	.	莫顿	和	他的	邻居	退出	到

[ðer; ðər] ['kʌntri] ['haʊzɪz] ,

their	country	houses	,
他们的	国家	房屋	,

五月初，莫顿先生和他的邻居都回到了各自的乡间别墅。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [rɪ'taɪərmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntərkɔːrs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

and	thus	the	retirement	from	the	world	and	the	intercourse	between	the
和	因此	这	退休	从	这	世界	和	这	交往	之间	这

[tuː] ['fæməliz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [kəm'pliːt] .

two	families	became	more	complete	.
二	家庭	成为	更多的	完全的	.

因此，他们与世隔绝的状态以及两个家庭之间的交往变得更加彻底。

['dɛlə,fiːld] [hæd; həd] [meɪd] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['efərts] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [hɪz; ɪz] [ə'dresiz] [tuː; tə] ['ʃɑːrlət] ,

Delafield	had	made	one	or	two	efforts	to	renew	his	addresses	to	Charlotte	,
德拉菲尔德	有	制成	一	或者	二	努力	到	更新	他的	地址	到	夏洛特	,

德拉菲尔德曾一两次尝试重新向夏洛特发出呼吁，

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ['evri] ['ɪnstəns] ['fɜːrmli] , [ðoʊ] ['maɪldli][rɪ'dʒektɪd] ,

but	finding	them	in	every	instance	firmly	,	though	mildly	rejected	,
但	寻找	他们	在	每一个	实例	牢牢	,	尽管	轻微地	拒绝	,

但我们发现，尽管遭到了轻微的拒绝，但每次都得到了坚决的回应。

[hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [sʌtʃ] [ˌimpə'fekʃəns] [ɪn][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'gɑːrd][æz; əz]

he	endeavoured	to	discover	such	imperfections	in	the	object	of	his	regard	as
他	努力	到	发现	这样的	瑕疵	在	这	目的	的	他的	看待	作为

[maɪt] ['dʒʌstɪfaɪ][hɪm; ɪm][ɪn] [dɪs'laɪkɪŋ] [hɜːr; hər] .

might	justify	him	in	disliking	her	.
可能	证明合法	他	在	不喜欢	她	.

他努力寻找自己心仪对象身上可能存在的缺点，以此作为不喜欢她的理由。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] , [haʊ'evər] ,

The	more	he	reflected	on	her	conduct	,	however	,
这	更多的	他	反映	在	她	执行	,	然而	,

然而，他越是反思她的行为，

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'praɪəti] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

the	more	he	became	sensible	of	the	propriety	and	simplicity	of	her
这	更多的	他	成为	明智的	的	这	礼	和	简单	的	她

[dɪ'pɔːrtmənt] ;

deportment	;
仪态	;

他越发感受到她举止的得体和朴素；

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [prə'siːdid]

and	had	not	the	impression	she	had	made	on	the	young	man	proceeded
和	有	不是	这	印象	她	有	制成	在	这	年轻的	男人	继续

['ræðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fænsi] ,

rather	from	the	effect	on	his	fancy	,
相当	从	这	影响	在	他的	想要	,

而她给这位年轻人留下的印象，与其说是她给年轻人留下的印象，不如说是她对他的幻想产生了影响。

[ðæn; ðən][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

than	from	having	touched	his	heart	,
比	从	拥有	感动	他的	心	,

比触动他的心更甚，

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pjʊrəti][ænd; ənd] [truːθ] [maɪt] [hæv; həv]

the	consequences	of	his	conviction	of	her	purity	and	truth	might	have
这	结果	的	他的	定罪	的	她	纯度	和	真相	可能	有

[bɪn] [mɔːr] ['læstɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'plɔːrəbl] .

been	more	lasting	and	deplorable	.
到过	更多的	持久	和	可悲的	.

他坚信她的纯洁和真诚所造成的后果可能更加持久和令人痛心。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

As	it	was	,
作为	它	曾是	,

事实就是如此，

[hɪz; ɪz] ['hiːtɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['grædʒuəli] ['siːst] [tuː; tə] [gloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][æn; ən]

his	heated	imagination	gradually	ceased	to	glow	with	the	beauties	of	an
他的	加热	想像力	逐步地	停止	到	辉光	和	这	美女	的	一个

['ɪmɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] ,

image	that	was	,
图像	那	曾是	,

他炽热的想象力逐渐不再闪耀着那幅美丽画面的光芒，

[haʊ'evər] ['pɜːrfɪkt] [ɪn] [ɪt'self] , [ɪk'strævəgəntli] ['kʌlərd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['juːθfl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

however	perfect	in	itself	,	extravagantly	coloured	by	his	own	youthful	imagination	,
然而	完美的	在	本身	,	奢侈地	有色	经过	他的	自己的	青春	想像力	,

[ænd; ənd][ɪn] [taɪm] ,

and	in	time	,
和	在	时间	,

然而，尽管它本身完美无瑕，却又因他年轻时的想象力而色彩斑斓，并且随着时间的推移，

[ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv] ['ʃɑːrlət] ['henli] , [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]

if	he	thought	at	all	of	Charlotte	Henley	,	he	thought	of	her	as	a
如果	他	想法	在	全部	的	夏洛特	亨利	,	他	想法	的	她	作为	一个

['bjuːtɪf(ə)l] ['ɑːbdʒekt] ,

beautiful	object	,
美丽的	目的	,

如果说他想起夏洛特·亨利，那也是觉得她是个美丽的物件。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət][æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [ðæt] [brɔːt] ['sʌmwʌt] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] [rɪ'flekʃnz] [ə'lɔːŋ]

it	is	true	,	but	as	of	one	that	brought	somewhat	mortifying	reflections	along
它	是	真的	,	但	作为	的	一	那	带来	有些	令人羞愧	反思	沿着

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

这是事实，但同时也带来了一些令人尴尬的反思。

[ðɪs] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['mænli] [ɔːr] ['dʒenərəs] , [pər'hæps] ,

This	might	not	have	been	manly	or	generous	,	perhaps	,
这	可能	不是	有	到过	男子气概	或者	慷慨的	,	也许	,

这或许不够男子气概，也不够慷慨，或许吧。

[bʌt; bət][wiː; wi] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [naɪn] ['keɪsɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['sʌd(ə)n]

but	we	believe	it	is	the	manner	in	nine	cases	out	of	ten	in	which	such	sudden
但	我们	相信	它	是	这	方式	在	九	案例	出去	的	十	在	哪个	这样的	突然

[i'məuʃənz][ɪk'spaɪər] ,

emotions	expire	,
情绪	到期	,

但我们认为，在十之八九的情况下，这种突如其来的情绪都会以这种方式消散。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] [hæz; həz] [pri'sipiteitid] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] [ðə; ði]

especially	if	the	ardour	of	the	youth	has	precipitated	a	declaration	that	the
尤其	如果	这	热情	的	这	青年	有	沉淀	一个	宣言	那	这

[mɔːr] ['tʃeɪsnd] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dæmzl] [ɑːr; ər][nɑːt] [jet] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'sɪprəkeɪt] .

more	chastened	feelings	of	the	damsel	are	not	yet	prepared	to	reciprocate	.
更多的	受了教训	情怀	的	这	闺女	是	不是	然而	准备	到	往复	.

尤其是当年轻男子的热情让他/她表达出爱意，而少女较为矜持的情感尚未准备好回应时。

[waɪl] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['ʃɑːrlət] [wʌz; wəz] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

While	the	image	of	Charlotte	was	still	lingering	in	his	mind	,
尽管	这	图像	的	夏洛特	曾是	仍然	挥之不去的	在	他的	头脑	,

夏洛特的身影仍然萦绕在他的脑海中，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [mə'riːə] ['ɑːsˌgʊd] ['ɔːlmoʊst] ['deɪli] , [tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz]

he	was	in	the	habit	of	visiting	Maria	Osgood	almost	daily	,	to	ask	questions
他	曾是	在	这	习惯	的	访问	玛丽亚	奥斯古德	几乎	日常的	,	到	问	问题

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

about	her	,
关于	她	,

他几乎每天都会去看望玛丽亚·奥斯古德，询问她的情况。

[ænd; ənd][pər'hæps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['siːkrət] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]

and	perhaps	with	a	secret	expectation	of	their	meeting	her	at	the
和	也许	和	一个	秘密	期待	的	他们的	会议	她	在	这

[haʊs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] .

house	of	her	friend	.
房子	的	她	朋友	.

或许他们还暗自期待着在她朋友家与她见面。

[ðə; ði] [geɪ] ['traɪflɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] ['ɑːsˌgʊd] ['eɪdɪd] ['greɪtli] [bəuθ][ɪn] ['kuːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [spliːn] [ænd; ənd]

The	gay	trifling	of	Miss	Osgood	aided	greatly	both	in	cooling	his	spleen	and
这	同性恋	琐事	的	错过	奥斯古德	协助	非常	两个都	在	冷却	他的	脾	和

[rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['meləŋkɑːli] ,

removing	his	melancholy	,
移除	他的	忧郁	,

奥斯古德小姐的轻佻玩笑极大地帮助他平复了心情，驱散了忧郁。

[tɪl] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [prə'siːdid] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]

till	in	the	course	of	a	month	he	even	proceeded	so	far	as	to	make	her
直到	在	这	课程	的	一个	月	他	甚至	继续	所以	远的	作为	到	制作	她

[ðə; ði]['kɑːnfɪdænt][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [nuː] ,

the	confidant	of	what	she	already	knew	,
这	知己	的	什么	她	已经	知道	,

一个月之内，他甚至让她把她已经知道的事情告诉了他，让她成了他的知己。

[ðoʊ] ['oʊnli][baɪ][kən'dʒektʃər][ænd; ənd] ['ɪnfərəns] .

though	only	by	conjecture	and	inference	.
尽管	仅有的	经过	推测	和	推理	.

虽然只是推测和推断。

['dɛləˌfiːld] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz][soʊ]['ɜːrdʒənt] , [ænd; ənd] ['siːkrətli] [soʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] ,

Delafield	at	this	time	was	so	urgent	,	and	secretly	so	determined	to	prevail	,
德拉菲尔德	在	这	时间	曾是	所以	紧迫的	,	和	偷偷	所以	决定	到	占上风	,

德拉菲尔德此时非常着急，而且暗自下定决心要取得胜利。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ɪf] [nɑːt][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [maɪt] [biː; bi] [suːðd] ,

in	order	that	his	pride	if	not	his	affections	might	be	soothed	,
在	命令	那	他的	自豪	如果	不是	他的	情感	可能	是	舒缓	,

为了安抚他的自尊心，即便不能抚慰他的感情，

[ðæt] [ɪn][æn; ən] [ʌn'gɑːrdɪd] ['moʊmənt][hiː; hi] [ɪn'djʊst] [ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪdərət] [mə'riːə][tuː; tə] [bɪ'treɪ] ,

that	in	an	unguarded	moment	he	induced	the	inconsiderate	Maria	to	betray	,
那	在	一个	无人看守	片刻	他	诱导	这	不体贴	玛丽亚	到	背叛	,

他趁玛丽亚不备，诱使她轻率地背叛了他。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] ,

we	will	not	say	the	confidence	of	her	friend	,
我们	将要	不是	说	这	信心	的	她	朋友	,

我们不会透露她朋友的信心，

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [fækts][æz; əz][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['ɪntɪməsi]

but	such	facts	as	could	only	have	come	to	her	knowledge	by	the	intimacy
但	这样的	事实	作为	可以	仅有的	有	来	到	她	知识	经过	这	亲密关系

[ʌv; əv] [ˌʌnə'fektɪd] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

of	unaffected	association	.
的	不受影响	协会	.

但这些事实只有通过坦诚亲密的交往才能让她知晓。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə][ek'stenjuˌeɪt; ɪk'stenjuˌeɪt] [ðɪs] [briːtʃ] [ʌv; əv] [dɪ'kɔːrəm] [baɪ][mə'riːə] ,

If	there	were	any	thing	to	extenuate	this	breach	of	decorum	by	Maria	,
如果	那里	是	任何	事物	到	减轻	这	违反	的	礼仪	经过	玛丽亚	,

如果说有什么可以减轻玛丽亚这种失礼行为的罪责的话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] .

it	was	the	manner	in	which	it	was	effected	.
它	曾是	这	方式	在	哪个	它	曾是	受影响	.

关键在于实现的方式。

[mɪs] ['ɑːsˌgʊd] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['friːkwənt] ['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlə]

Miss	Osgood	had	just	returned	from	one	of	her	frequent	visits	to	the	villa
错过	奥斯古德	有	只是	返回	从	一	的	她	频繁	访问	到	这	别墅

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['henli] ,

of	Mr	.	Henley	,
的	先生	.	亨利	,

奥斯古德小姐刚从亨利先生的别墅做完她经常去的一次拜访回来。

[wen] ['dɛləˌfiːld] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] ['mɔːrnɪŋ] [kɔːl] : [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][mə'riːə] , [ænd; ənd]

when	Delafield	made	his	customary	morning	call	:	the	absence	of	Maria	,	and
什么时候	德拉菲尔德	制成	他的	习惯	早晨	称呼	:	这	缺席	的	玛丽亚	,	和

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɪzɪt] ,

the	object	of	her	visit	,
这	目的	的	她	访问	,

德拉菲尔德像往常一样早上来访时：玛丽亚不在家，而她此行的目的也已确定。

[hæd; həd] [bɪn] [wel] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

had	been	well	known	to	him	,
有	到过	出色地	已知	到	他	,

他一直都很熟悉这个人。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [mɪs] ['henli]

and	as	it	was	a	time	when	he	began	to	speak	of	Miss	Henley
和	作为	它	曾是	一个	时间	什么时候	他	开始	到	说话	的	错过	亨利

[wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

without	much	emotion	,
没有	很多	情感	,

而就在那时，他开始谈起亨利小姐时，语气变得冷淡了许多。

[ænd; ənd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [lʌv] ,

and	but	little	love	,
和	但	小的	爱	,

然而，爱却少得可怜。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][əˈvɔɪd] ['jiːldɪŋ] [soʊ][fɑːr][tuː; tə][hɪz; ɪz] [piːk] [æz; əz][tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɪmˈself] [æz; əz]

he	could	not	avoid	yielding	so	far	to	his	pique	as	to	express	himself	as
他	可以	不是	避免	屈服	所以	远的	到	他的	激起	作为	到	表达	他自己	作为

['fɑːloʊz] :

follows	:
跟随	:

他最终还是被愤怒冲昏了头脑，说出了这样一番话：

" [soʊ] , [mɪs] [məˈriːə] ,

"	So	,	Miss	Maria	,
"	所以	,	错过	玛丽亚	,

“那么，玛丽亚小姐，

[juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm] ['peɪɪŋ] [əˈnʌðər] ['vɪzɪt][tuː; tə][jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [frend]

you	have	just	returned	from	paying	another	visit	to	your	beautiful	little	friend
你	有	只是	返回	从	付费	其他	访问	到	你的	美丽的	小的	朋友

[wɪˈðaʊt] ['eni] [hɑːrt] . "

without	any	heart	.	"
没有	任何	心	.	"

你刚从探望完你那位冷酷无情的小可爱回来。

" [maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] [wɪˈðaʊt] ['eni] [hɑːrt] !

"	My	little	friend	without	any	heart	!
"	我的	小的	朋友	没有	任何	心	!

“我那没有心的小朋友！”

[ʌv; əv] [huːm] [duː][juː; jʊ] [spiːk] ?

Of	whom	do	you	speak	?
的	谁	做	你	说话	?

你指的是谁?

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ! "

and	what	do	you	mean	!	"
和	什么	做	你	意思是	!	"

你什么意思?

" [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [mɪs] ['ʃɑːrlət] ['henli] , [ðə; ði] [nʌn] ,

"	I	speak	of	Miss	Charlotte	Henley	,	the	nun	,
"	我	说话	的	错过	夏洛特	亨利	,	这	尼姑	,

“我指的是夏洛特·亨利小姐，那位修女，

— [ʃiː; ʃi] [huː] [hæz; həz][ɔːl][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][bʌt; bət][ɪts] [lʌv] — [ðæt] ['brɪliənt] ['kæskɪt]

—	she	who	has	all	of	heaven	about	her	but	its	love	—	that	brilliant	casket
—	她	WHO	有	全部	的	天堂	关于	她	但	它是	爱	—	那	杰出的	棺材

[wɪˈðaʊt] [ɪts]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] — [ðæt] ['wʊmən] — [jes] ,

without	its	jewels	—	that	woman	—	yes	,
没有	它是	珠宝	—	那	女士	—	是的	,

——她拥有天堂的一切美好，却唯独缺少了爱——那璀璨的宝匣却缺少了珠宝——那个女人——是的，

[ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪˈðaʊt] ['eni] [hɑːrt] . "

that	YOUNG	woman	without	any	heart	.	"
那	年轻的	女士	没有	任何	心	.	"

那个冷血无情的年轻女子。

" [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] , [sɜːr] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['poʊəm][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [riˈsaitɪŋ] !

"	Upon	my	word	,	sir	,	this	is	a	very	pretty	poem	you	have	been	reciting	!
"	之上	我的	单词	,	先生	,	这	是	一个	非常	漂亮的	诗	你	有	到过	背诵	!

“先生，我敢说，您吟诵的这首诗真优美！”

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] , [jʊr; jər][kənˈkluːʒ(ə)n][ɪz] [rɔːŋ] .

but	in	my	opinion	,	your	conclusion	is	wrong	.
但	在	我的	观点	,	你的	结论	是	错误的	.

但依我之见，你的结论是错误的。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

As	she	refused	to	give	you	her	heart	,
作为	她	拒绝	到	给	你	她	心	,

因为她拒绝把心交给你，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [jet] [ɪn] [ðæt] ['brɪliənt] ['kæskɪt] [juː; jʊ] [spiːk]

it	is	the	more	probable	that	she	has	it	yet	in	that	brilliant	casket	you	speak
它	是	这	更多的	可能	那	她	有	它	然而	在	那	杰出的	棺材	你	说话

[ʌv; əv] — "

of	—	"
的	—	"

她很可能还把它放在你提到的那个精美的棺材里——

" [noʊ] — [ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd][wʌn] .

"	No	—	she	never	had	one	.
"	不	—	她	绝不	有	一	.

“不——她从来没有过。”

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ðə; ði] ['gretɪst] [tʃɑːrm] [ðæt] ['neɪtʃər] [kæn; kən] [gɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] — [ə; eɪ][wɔːrm] ,

She	wants	the	greatest	charm	that	nature	can	give	to	a	woman	—	a	warm	,
她	想要	这	最	魅力	那	自然	能	给	到	一个	女士	—	一个	温暖的	,

['greɪtf(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [hɑːrt] . "

grateful	,	and	affectionate	heart	.	"
感激的	,	和	亲热	心	.	"

她想要自然赋予女人最美好的魅力——一颗温暖、感恩、充满爱的心。

" [ænd; ənd] [preɪ] , [sɜːr] , " [sed] [mə'riːə] , ['bendɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn'kwɪzətɪvli] [tɔːrd] [ðə; ði] [juːθ] ,

"	And	pray	,	sir	,	"	said	Maria	,	bending	her	eyes	inquisitively	toward	the	youth	,
"	和	祈祷	,	先生	,	"	说	玛丽亚	,	弯曲	她	眼睛	好奇地	朝向	这	青年	,

“先生，请您祈祷，”玛丽亚说着，好奇地将目光投向那个年轻人。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , [wʌt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ! "

"	if	she	want	it	,	what	has	she	done	with	it	!	"
"	如果	她	想	它	,	什么	有	她	完毕	和	它	!	"

“如果她想要，她把它放到哪里去了！”

" [ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd][wʌn] , [mɪs] ['ɑːsˌgʊd] .

"	She	never	had	one	,	Miss	Osgood	.
"	她	绝不	有	一	,	错过	奥斯古德	.

“她从来没有过，奥斯古德小姐。”

[aɪ] [wɪl] [grænt][juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lʌvli] , [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['lʌvli] !

I	will	grant	you	that	she	is	lovely	,	exquisitely	lovely	!
我	将要	授予	你	那	她	是	迷人的	,	精美绝伦	迷人的	!

我承认她很漂亮，非常漂亮！

[pjʊr] , ['dʒent(ə)l] , ['eɪmiəb(ə)l] , ['evri] ['epɪθet] [juː; jʊ] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'plai] , [ðæt] ['ɪndɪˌkeɪts] ['nʌθɪŋ]

pure	,	gentle	,	amiable	,	every	epithet	you	may	wish	to	apply	,	that	indicates	nothing
纯的	,	温和的	,	可亲	,	每一个	别名	你	可能	希望	到	申请	,	那	表示	没有什么

[bʌt; bət] [ə'kwaɪrd] ['eksələns] :

but	acquired	excellence	:
但	获得	卓越	:

纯洁、温柔、和蔼，任何你能想到的赞美之词，都只能表明她拥有后天培养的卓越品质：

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə]['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋz] ,

but	as	to	natural	feelings	,
但	作为	到	自然的	情怀	,

但就自然情感而言，

[ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz][koʊld][æz; əz][æn; ən]['aɪsək(ə)l] — [ɪn] [ʃɔːrt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] [hɑːrt] — [ðə; ði] [θɪŋ]

she	is	as	cold	as	an	icicle	—	in	short	she	is	destitute	of	HEART	—	the	thing
她	是	作为	寒冷的	作为	一个	冰柱	—	在	短的	她	是	贫困	的	心	—	这	事物

[ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [aɪ][moʊst][praɪz][ɪn][ə; eɪ]['wʊmən] ,

of	all	others	I	most	prize	in	a	woman	,
的	全部	其他的	我	最多	奖	在	一个	女士	,

她冷若冰霜——简而言之，她没有心——而心是我最珍视的女人品质。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][əd'maɪər][juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] .

and	for	which	I	admire	you	so	much	.
和	为了	哪个	我	钦佩	你	所以	很多	.

正因如此，我非常钦佩你。

" [mə'riːə] [læft] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] ['ɔːlsoʊ] .

"	Maria	laughed	,	but	she	coloured	also	.
"	玛丽亚	笑了	,	但	她	有色	还	.

玛丽亚笑了，但她也涂上了颜色。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['ɑːbviəs] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [tuː] , [ðæt] ['dɛləˌfiːld]

It	had	long	been	obvious	to	herself	,	and	to	the	world	too	,	that	Delafield
它	有	长的	到过	明显的	到	她自己	,	和	到	这	世界	也	,	那	德拉菲尔德

[sɔːt] [hɜːr; hər][sə'saɪəti] ,

sought	her	society	,
寻求	她	社会	,

她自己以及世人早就清楚地意识到，德拉菲尔德渴望与她交往。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [əd'mɪtɪd] [æt; ət]['mɪstər] . ['hɛnliːz] ,

now	that	he	was	not	admitted	at	Mr	.	Henley's	,
现在	那	他	曾是	不是	承认	在	先生	.	亨利的	,

既然他没能被亨利先生接收，

[mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] ['ʌðər] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ;

much	more	than	that	of	my	other	young	woman	in	the	city	;
很多	更多的	比	那	的	我的	其他	年轻的	女士	在	这	城市	;

比我在城里遇到的另一位年轻女子要多得多；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wel] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]['siːkrət] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['prefrəns] ,

but	she	thought	that	she	well	understood	the	secret	reason	for	this	preference	,
但	她	想法	那	她	出色地	理解	这	秘密	原因	为了	这	偏爱	,

但她认为自己很清楚这种偏好背后的真正原因。

[ðoʊ] [ðə; ði][wɜːrld] [maɪt] [nɑːt] .

though	the	world	might	not	.
尽管	这	世界	可能	不是	.

虽然世界未必如此。

[haʊ] ['grætɪfaɪɪŋ] [ðɪs] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] [gɜːrl] ,

How	gratifying	this	speech	was	to	the	feelings	of	the	gay	girl	,
如何	可喜	这	演讲	曾是	到	这	情怀	的	这	同性恋	女孩	,

这段演讲多么令这位女同性恋者的心情感到欣慰啊！

[ðə; ði] ['siːkwəl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [teɪl] [mʌst; məst] [ʃoʊ] .

the	sequel	of	our	tale	must	show	.
这	续集	的	我们的	故事	必须	展示	.

我们的故事的后续发展还有待揭晓。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [haʊ'evər] [dɪd][nɑːt][dʒʌdʒ] [hɜːr; hər] [tuː] ['feɪvərəbli] ,

The	young	man	however	did	not	judge	her	too	favourably	,
这	年轻的	男人	然而	做过	不是	法官	她	也	有利	,

然而，这位年轻人对她的评价并不太好。

[wen] [hiː; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][hɜːr; hər][tuː; tə] [pəˈzes] [ðoʊz] [ˈkɪndrəd] [senˈseiʃənz] [ðæt] [juˈnaɪt][juː ˈes]

when	he	supposed	her	to	possess	those	kindred	sensations	that	unite	us
什么时候	他	据称	她	到	具有	那些	亲属	感觉	那	团结	我们

[wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfeloʊ] - [ˈbiːɪŋs] ,

with	our	fellow	-	beings	,
和	我们的	同伴	-	生物	,

当他以为她也拥有那些将我们与同类联系在一起的共同情感时，

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ˌdʒenəˈrɑːsəti][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkætəlɔːg] [ʌv; əv]

and	he	might	have	added	a	good	deal	of	generosity	to	the	catalogue	of
和	他	可能	有	额外	一个	好的	交易	的	慷慨	到	这	目录	的

[hɜːr; hər] [ˈvɜːrtʃʊ] .

her	virtues	.
她	美德	.

他或许还应该在她的美德清单上加上慷慨这一项。

[ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] —

After	a	pause	of	a	moment	she	replied	—
后	一个	暂停	的	一个	片刻	她	回复	—

片刻沉默后，她回答道——

" [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][mʌst; məst] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈdɛləˌfiːld] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈkɑːmplɪmənt] [juː; jʊ]

"	I	suppose	I	must	thank	you	,	Delafield	,	for	the	pretty	compliment	you
"	我	认为	我	必须	感谢	你	,	德拉菲尔德	,	为了	这	漂亮的	赞扬	你

[hæv; həv][dʒʌst] [peɪd] [ˌem ˈiː] ,

have	just	paid	me	,
有	只是	有薪酬的	我	,

“我想我应该感谢你，德拉菲尔德，感谢你刚才对我的赞美。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ][ˌʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst][tuː; tə] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,

but	I	am	so	unused	to	this	sort	of	thing	,
但	我	是	所以	未使用的	到	这	种类	的	事物	,

但我非常不习惯这种事情。

[ðæt] [aɪ] [ˈriːəli] [fiːl] [æz; əz] [ˈbæʃfl] [æz; əz] [swiːt] [ˌfɪfˈtiːn] , [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][æt; ət] [məˈtʃʊr] [ˈtwenti] .

that	I	really	feel	as	bashful	as	sweet	fifteen	,	though	I	am	at	mature	twenty	.
那	我	真的	感觉	作为	害羞的	作为	甜的	十五	,	尽管	我	是	在	成熟	二十	.

"

"

"

虽然我已经二十岁了，但我感觉自己仍然像十五岁那样害羞。”

" [ðæt] [ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][duː] [fiːl] , [mɪs] [ˈɑːsˌgʊd] ;

"	That	is	because	you	DO	feel	,	Miss	Osgood	;
"	那	是	因为	你	做	感觉	,	错过	奥斯古德	;

“那是因为你确实有感觉，奥斯古德小姐；

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˈʃɑːrlət] [ˈhenli] [wɪˈðaʊt] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [ɪˈmoʊʃ(ə)n]

I	might	have	said	as	much	to	Charlotte	Henley	without	exciting	the	least	emotion
我	可能	有	说	作为	很多	到	夏洛特	亨利	没有	激动人心	这	至少	情感

[ɪn][hɜːr; hər] ,

in	her	,
在	她	,

我或许会对夏洛特·亨利说同样的话，她也不会有丝毫反应。

[ɔːr][ʌv; əv][ˈiːv(ə)n] [ˈbrɪŋɪŋ] [wʌn] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [braɪt] [blʌʃ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [fitʃər] [wɪtʃ] [meɪks]

or	of	even	bringing	one	tinge	of	that	bright	blush	over	her	features	which	makes
或者	的	甚至	带来	一	色调	的	那	明亮的	脸红	超过	她	特征	哪个	制作

[juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [ˈhænsəm] . "

you	look	so	handsome	.	"
你	看	所以	英俊的	.	"

或者哪怕只是在她脸上泛起一丝让你看起来如此英俊的红晕。

" ['mɜːrsi] ! ['mɜːrsi] !
" Mercy ! mercy !
" 怜悯 ! 怜悯 !

“饶命啊！饶命啊！”

[hæv; həv] ['mɜːrsi] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] , " [kraɪd] [mə'riːə] , [ə'vəːtɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
have mercy , I entreat you , " cried Maria , averting her face ,
有 怜悯 , 我 恳求 你 , " 哭 玛丽亚 , 避免 她 脸 ,

“求求你，发发慈悲吧！”玛丽亚哭喊着，别过脸去。

" [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi][æz; əz] [red] [æz; əz][ðə; ðɪ] [kʊk] .
" or I shall soon be as red as the cook .
" 或者 我 将 很快 是 作为 红色的 作为 这 厨师 .

否则我很快就会像厨师一样脸红了。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kən'sent] [tuː; tə] [hɪr] [maɪ] [frend] [trə'duːst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] ;
But I cannot , I will not consent to hear my friend traduced in such a manner ;
但 我 不能 , 我 将要 不是 同意 到 听到 我的 朋友 被诋毁 在 这样的 一个 方式 ;

但我不能，我绝不会同意听到我的朋友被这样诋毁；

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['wɑːntɪŋ] ['fiːlɪŋ] , ['ʃɑːrlət] ['henli] [ɪz][ɔːl] [hɑːrt] .
so far from wanting feeling , Charlotte Henley is all heart .
所以 远的 从 想要 感觉 , 夏洛特 亨利 是 全部 心 .

夏洛特·亨利不仅不追求情感，反而充满热情。

[tuː; tə][juːz][jʊr; jər] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ['ɑːrtʃli] ,
To use your own language , " she added , turning her eyes towards him archly ,
到 使用 你的 自己的 语言 , " 她 额外 , 转弯 她 眼睛 向 他 傲慢的 ,

“用你自己的语言来说，”她说着，狡黠地转头看向他。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ][moʊst] [lʌv] [hɜːr; hər] . "
" it is for her heart that I most love her . "
" 它 是 为了 她 心 那 我 最多 爱 她 . "

“我最爱她，是因为她有一颗善良的心。”

" [juː; jʊ] [dɪ'siːv] [jɔːr'self] .
" You deceive yourself .
" 你 欺骗 你自己 .

你自欺欺人。

['ɜːrli] [ə'tætʃmənt] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] ['dʒenərəs] , [wɔːrm]
Early attachment , and long association , and your own generous , warm
早期的 依恋 , 和 长的 协会 , 和 你的 自己的 慷慨的 , 温暖的
['fiːlɪŋz] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] .
feelings deceive you .
情怀 欺骗 你 .

早期的依恋、长期的交往以及你自身慷慨温暖的情感都会欺骗你。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd] [sɪ'vɪlɪtiːz] [tuː; tə][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,
She is accustomed to show gentle and kind civilities to all around her ,
她 是 习惯 到 展示 温和的 和 种类 礼貌 到 全部 大约 她 ,

她习惯于对周围的所有人表现出温柔友善的礼貌。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [mɪs'teɪk] ['hæbɪt][fɔːr; fər] [ə'fekʃ(ə)n] . "
and you mistake habit for affection . "
和 你 错误 习惯 为了 感情 . "

你把习惯误认为是感情。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][duː][ɔːl] [ðæt] , [aɪ] [oʊn] ;
" She is accustomed to do all that , I own ;
" 她 是 习惯 到 做 全部 那 , 我 自己的 ;

“我承认，她习惯做这一切；

[bʌt; bət][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ðæt] [ædz] [tuː; tə][ɪts][ˈvæljuː][baɪ][hɜːr; hər][ˈsɪmp(ə)l] [ʌnəˈfektɪd]
but **to** **do** **it** **in** **a** **manner** **that** **adds** **to** **its** **value** **by** **her** **simple** **unaffected**
但 到 做 它 在 一个 方式 那 添加 到 它是 价值 经过 她 简单的 不受影响
[ˈfiːlɪŋz] .
feelings **.**
情怀 .

但她用朴实无华的情感来表达，使之更有价值。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] , [aɪ][mʌst; məst] [əkˈnɑːlɪdʒ] , [laɪk][ˈsɜːrt(ə)n][ˈpiːp(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [əˈkweɪntəns] ,
She **is** **not** **,** **I** **must** **acknowledge** **,** **like** **certain** **people** **of** **my** **acquaintance** **,**
她 是 不是 , 我 必须 承认 , 喜欢 肯定 人们 的 我的 熟人 ,

我必须承认，她不像我认识的某些人。

[ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv][ˈtɪndər][tuː; tə] [teɪk] [ˈfaɪər][æt; ət] [ˈevri] [spɑːrk][ðæt] [əˈproʊtʃɪz] ,
a **bundle** **of** **tinder** **to** **take** **fire** **at** **every** **spark** **that** **approaches** **,**
一个 捆 的 火种 到 拿 火 在 每一个 火花 那 方法 ,

一捆引火物，一有火星就能点燃。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ɔːl][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] ,
but **she** **loves** **all** **she** **should** **love** **,**
但 她 爱 全部 她 应该 爱 ,

但她爱她应该爱的一切。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [wʌn] [tuː] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [lʌv] . "
and **I** **fear** **she** **loves** **one** **too** **well** **that** **she** **should** **not** **love** **.** **"**
和 我 害怕 她 爱 一 也 出色地 那 她 应该 不是 爱 . "

我担心她太爱一个人，以至于她不应该再爱了。

" [lʌv] [wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [lʌv] ? " [kraɪd] [ˈdɛləˌfiːld] : " [wʌt] ,
" **Love** **one** **that** **she** **should** **not** **love** **?** **"** **cried** **Delafield** **:** **"** **what** **,**
" 爱 一 那 她 应该 不是 爱 ? " 哭 德拉菲尔德 : " 什么 ,

“爱上一个不该爱的人？”德拉菲尔德喊道：“什么，

[ɪz][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðen] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [əˈnʌðər] !
is **her** **heart** **then** **engaged** **to** **another** **!**
是 她 心 然后 已订婚的 到 其他 !

难道她的心已经许配给了别人吗?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [mɪs] [ˈhenli] , [ðə; ðiː][koʊld] , [ˈpruːdɪʃ] [mɪs] [ˈhenli] ,
Is **it** **possible** **that** **Miss** **Henley** **,** **the** **cold** **,** **prudish** **Miss** **Henley** **,**
是 它 可能的 那 错过 亨利 , 这 寒冷的 , 拘谨 错过 亨利 ,

亨利小姐，那个冷漠、拘谨的亨利小姐，有可能吗?

[kæn; kən] [ɪnˈdʌldʒ] [æn; ən][ɪmˈprɑːpər] [əˈtætʃmənt] [ˈæftər][ɔːl] ? "
can **indulge** **an** **improper** **attachment** **after** **all** **?** **"**
能 放纵 一个 不当 依恋 后 全部 ? "

难道真的可以放纵一段不正当的感情吗?

" [ˈmɪstər] . [ˈdɛləˌfiːld] , " [sed] [mɪs] [ˈɑːsˌgʊd] , [ˈgreɪvli] ,
" **Mr** **.** **Delafield** **,** **"** **said** **Miss** **Osgood** **,** **gravely** **,**
" 先生 . 德拉菲尔德 , " 说 错过 奥斯古德 , 严重地 ,

“德拉菲尔德先生，”奥斯古德小姐严肃地说。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ækpt][tuː; tə] [brˈtreɪ] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [kənˈsiːl] ,
" **I** **am** **not** **apt** **to** **betray** **what** **I** **ought** **to** **conceal** **,**
" 我 是 不是 易于 到 背叛 什么 我 应该 到 隐藏 ,

“我不会轻易泄露我应该隐瞒的事情。”

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ðiː] [ˈgɪdi] [ˈkriːtʃər] [ðæt] [aɪ] [siːm] .
although **I** **am** **the** **giddy** **creature** **that** **I** **seem** **.**
虽然 我 是 这 头晕 生物 那 我 似乎 .

虽然我看起来是个轻浮的人。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] [ˊʌnˊgaːdidli] , [ænd; ənd][mʌst; məst][ɪk'spleɪn] : [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

But	I	have	spoken	unguardedly	,	and	must	explain	:	in	the	first	place	,
但	我	有	说	毫无防备地	,	和	必须	解释	:	在	这	第一的	地方	,

但我说话不够谨慎，必须解释一下：首先，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] ['ʃɑːrlət] ['henli] [ænd; ənd][aɪ] [tɔːk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

I	would	not	have	you	suppose	that	Charlotte	Henley	and	I	talk	of	our
我	会	不是	有	你	认为	那	夏洛特	亨利	和	我	讲话	的	我们的

['hɑːrts] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['lʌvəz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

hearts	and	our	lovers	to	each	other	,
心	和	我们的	恋人	到	每个	其他	,

我不想让你们误以为我和夏洛特·亨利会谈论彼此的感情和爱人。

[laɪk] [tuː] ['gɝːlz][æt; ət][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] [skuːl] .

like	two	girls	at	a	boarding	school	.
喜欢	二	女孩们	在	一个	登机	学校	.

就像寄宿学校里的两个女孩。

[ɪf] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [hɑːrt] [æt; ət][ɔːl] ,

If	I	know	that	she	has	such	a	thing	as	a	heart	at	all	,
如果	我	知道	那	她	有	这样的	一个	事物	作为	一个	心	在	全部	,

如果我知道她真的有心这东西，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][frʌm; frəm][hɜːr'self][bʌt; bət][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]

it	is	not	from	herself	but	from	my	own	observation	;	and	as	for
它	是	不是	从	她自己	但	从	我的	自己的	观察	;	和	作为	为了

['lʌvəz] ,

lovers	,
恋人	,

这并非出自她本人之口，而是我亲身观察所得；至于恋人，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd] ['dʌzənz] [fɔːr; fər] ['eni] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] ,

though	she	may	have	had	dozens	for	any	thing	I	know	,
尽管	她	可能	有	有	几十个	为了	任何	事物	我	知道	,

虽然据我所知她可能有几十个，

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] [st'reɪndʒəz] . — [dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['bɛgɪŋ]

to	ME	they	are	absolutely	strangers	.	—	Don't	interrupt	me	,	I	am	not	begging
到	我	他们	是	绝对地	陌生人	.	—	不	打断	我	,	我	是	不是	乞讨

[wʌn] .

one	.
一	.

对我来说，他们完全是陌生人。——别打断我，我不是在乞求。

['æftər] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][aɪ] [wɪl] [seɪ] , ['trʌstɪŋ] , ['dɛləˌfiːld] [ɪn'taɪərli] [ɪn][jʊr; jər] ['ɑːnər] ,

After	this	explanation	I	will	say	,	trusting	,	Delafield	entirely	in	your	honour	,
后	这	解释	我	将要	说	,	信任	,	德拉菲尔德	完全	在	你的	荣誉	,

解释完毕后，我将怀着全然的信任，以德拉菲尔德的名义向您致意。

[wɪtʃ] [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [pə'zes] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] — "

which	I	do	believe	you	to	possess	in	a	high	—	"
哪个	我	做	相信	你	到	具有	在	一个	高的	—	"

我相信你拥有这种高度的——”

" [juː; jʊ] [meɪ] — [juː; jʊ] [meɪ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['iːgərli] :

"	You	may	—	you	may	,	"	interrupted	the	young	man	eagerly	:
"	你	可能	—	你	可能	,	"	中断	这	年轻的	男人	急切地	:

“你可以——你可以，”年轻人急切地打断道：

" [aɪ] [wɪl] ['nevər] [bɪ'treɪ] [jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] — [juː; jʊ] [maɪt] [trʌst] [jɔːr'self] [tuː; tə][maɪ] ['ɑːnər]
" I will never betray your confidence — you might trust yourself to my honour
" 我 将要 绝不 背叛 你的 信心 — 你 可能 相信 你自己 到 我的 荣誉
[ænd; ənd] [gʊd] [feɪθ] — "
and good faith — "
和 好的 信仰 — "

“我绝不会辜负你的信任——你可以完全信赖我的荣誉和诚信——”

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['brɪŋɪŋ] [jɔːr'self] [ænd; ənd][maɪ'self] ['kɑːnstəntli] ['ɪntuː][ðə; ði]
" I wish you would not be bringing yourself and myself constantly into the
" 我 希望 你 会 不是 是 带来 你自己 和 我 不断地 进入 这
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

“我希望你不要总是把你和我扯进谈话里。”

" [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [kəm'presiŋ] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə] [kən'siːl] [ə; eɪ] [smaɪl] ; " [wiː; wi][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ]
" said the lady , compressing her lips to conceal a smile ; " we are talking
" 说 这 女士 , 压缩 她 嘴唇 到 隐藏 一个 微笑 ; " 我们 是 说
[ʌv; əv] ['ʃɑːrlət] ['henli] ,
of Charlotte Henley ,
的 夏洛特 亨利 ,

“我们说的是夏洛特·亨利，”那位女士说着，抿紧了嘴唇，掩饰住笑容；“

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['oʊnli] .
and of her only .
和 的 她 仅有的 .

只属于她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['mɔːrtən] ,
She was brought up in the daily habit of seeing much of George Morton ,
她 曾是 带来 向上 在 这 日常的 习惯 的 看到 很多 的 乔治 莫顿 ,

她从小就习惯了每天都能见到乔治·莫顿。

[huː] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['iːv(ə)n][juː; jʊ] [wɪl] [oʊn] [hæz; həz][ə; eɪ] [hɑːrt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːst][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]
who , I believe , even you will own has a heart , for it will cost him his
WHO , 我 相信 , 甚至 你 将要 自己的 有 一个 心 , 为了 它 将要 成本 他 他的
[laɪf] . "
life . "
生活 . "

我相信，即使是你也会承认，他有颗善良的心，因为这样做会让他付出生命的代价。

" [hɪz; ɪz][laɪf] ! "
" His life ! "
" 他的 生活 ! "

“他的一生！”

" [aɪ] [fɪr] [soʊ] ; [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] .
" I fear so ; nay , it is without hope .
" 我 害怕 所以 ; 不 , 它 是 没有 希望 .

“恐怕真是如此；不，毫无希望了。”

[ðə; ði][koʊld][hiː; hi] [tʊk] [ɪn] ['kæriŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['sʌfərər] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [læst] ['wɪntər] [hæz; həz]
The cold he took in carrying the poor sufferer to the hospital last winter has
这 寒冷的 他 采取 在 携带 这 贫穷的 患者 到 这 医院 最后的 冬天 有
[θroʊn] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'klaɪn] .
thrown him into a decline .
抛掷 他 进入 一个 衰退 .

去年冬天，他背着那位可怜的病人去医院时受了寒，从此身体每况愈下。

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðæt] ['ʃɑːrlət] ['henli] [ɪz][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][maɪnd] ,

I	do	believe	that	Charlotte	Henley	is	fond	of	him	;	but	mind	,
我	做	相信	那	夏洛特	亨利	是	喜爱	的	他	;	但	头脑	,

我相信夏洛特·亨利很喜欢他；但是请注意，

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [lʌv] — [ɪf] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [les] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ʌv; əv]

I	do	not	say	that	she	is	in	love	—	if	appears	to	be	less	of	passion	than	of
我	做	不是	说	那	她	是	在	爱	—	如果	出现	到	是	较少的	的	热情	比	的

[ɪn'tens] [ə'fekʃ(ə)n] . "

intense	affection	.	"
激烈的	感情	.	"

我并不是说她恋爱了——如果说那与其说是激情，不如说是深沉的爱慕，那也只是爱情而已。

" [jes] , [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['brʌðər] . "

"	Yes	,	such	as	she	would	feel	for	a	brother	.	"
"	是的	,	这样的	作为	她	会	感觉	为了	一个	兄弟	.	"

“是的，就像她对哥哥那样。”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] ['brʌðər] .

"	She	has	no	brother	.
"	她	有	不	兄弟	.

她没有兄弟。

[aɪ][duː][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ðə; ði] ['pæʃnz] :

I	do	not	intend	to	define	the	passions	:
我	做	不是	打算	到	定义	这	激情	:

我无意定义这些情感：

[bʌt; bət][aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] ['ɔːfər] [hɪm'self] ,

but	I	do	believe	that	if	he	were	to	live	and	offer	himself	,
但	我	做	相信	那	如果	他	是	到	居住	和	提供	他自己	,

但我相信，如果他能活下来并自愿献身，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪf] [æz; əz] ['eni] [mæn] [maɪt] ['envi] . "

she	would	marry	him	,	and	make	him	such	a	wife	as	any	man	might	envy	.	"
她	会	结婚	他	,	和	制作	他	这样的	一个	妻子	作为	任何	男人	可能	嫉妒	.	"

她会嫁给他，让他成为任何男人都羡慕的妻子。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] [ˌʌn'æskt] ,

do	you	think	she	loves	him	unasked	,
做	你	思考	她	爱	他	未经询问	,

你觉得她会在他没开口之前就爱上他吗？

[ænd; ənd] [jet] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] [huː] ['bɛgd] [hɜːr; hər][hænd] [laɪk] [hɜːr; hər] [sleɪv] . "

and	yet	refuse	me	who	begged	her	hand	like	her	slave	.	"
和	然而	拒绝	我	WHO	乞求	她	手	喜欢	她	奴隶	.	"

然而，她却拒绝了我这个像奴隶一样乞求她帮助的人。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ˌʌn'æskt] ;

"	It	is	not	unasked	;
"	它	是	不是	未经询问	;

“这不是无人问津的；

[hiː; hi][hæz; həz] [noʊn] [hɜːr; hər][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] — [hæz; həz]['evər] [ʃoʊn] [ə; eɪ] ['prefrəns] [fɔːr; fər]

he	has	known	her	all	her	life	—	has	ever	shown	a	preference	for
他	有	已知	她	全部	她	生活	—	有	曾经	所示	一个	偏爱	为了

[hɜːr; hər] — [hæz; həz] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] ['ʌðər] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] —

her	—	has	been	kind	to	her	and	to	all	others	in	her	presence	—
她	—	有	到过	种类	到	她	和	到	全部	其他的	在	她	在场	—

[hiː; hi][hæz; həz] [lɔːŋ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [hɜːr; hər] [wɪʃɪz] ,

he	has	long	anticipated	her	wishes	,
他	有	长的	预期	她	愿望	,

他从小就认识她——一直以来都对她格外关照——对她以及所有在场的人都很友善——他早就预料到她的愿望。

[ɪn]['traɪfəlz] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ɪn] [ʃɔːrt] , [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə]

in	trifles	,	and	—	and	—	in	short	,	he	has	done	just	what	he	ought	to
在	琐事	,	和	—	和	—	在	短的	,	他	有	完毕	只是	什么	他	应该	到

[duː] , [tuː; tə][geɪn][hɜːr; hər] [lʌv] . "

do	,	to	gain	her	love	.	"
做	,	到	获得	她	爱	.	"

在一些小事上，总之，他做了他应该做的事，赢得了她的芳心。

" [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [əːd] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [əd'vænsɪz] ? "

"	Then	you	think	I	erred	in	the	manner	in	which	I	made	my	advances	?	"
"	然后	你	思考	我	犯错	在	这	方式	在	哪个	我	制成	我的	进展	?	"

“那么你认为我追求她的方式有错吗？”

" [jʊr; jər] [əd'vænsɪz] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ðem; ðəm] , [wʊd] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][wɪð; wɪθ][naɪn]

"	Your	advances	,	as	you	call	them	,	would	have	succeeded	with	nine
"	你的	进展	,	作为	你	称呼	他们	,	会	有	成功了	和	九

['gɜːlz][ɪn][ten] ,

girls	in	ten	,
女孩们	在	十	,

你所谓的“追求”，十个女孩里或许有九个能成功。

[ðoʊ] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['henli] — [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [leɪt] . "

though	not	with	Miss	Henley	—	besides	,	you	are	too	late	.	"
尽管	不是	和	错过	亨利	—	除了	,	你	是	也	晚的	.	"

不过亨利小姐可不行——再说，你来晚了。

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [tuː] [leɪt] [wen] [noʊ] [ˌdeklə'reɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [baɪ] ['eni] ['ʌðər] . "

"	Certainly	not	too	late	when	no	declaration	had	been	made	by	any	other	.	"
"	当然	不是	也	晚的	什么时候	不	宣言	有	到过	制成	经过	任何	其他	.	"

“当然，在其他人都未发表声明的情况下，这还不算太晚。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [prə'praiətiz] [ʌv; əv] ['kɔːrtʃɪp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mɪstər] .

"	I	am	not	about	to	discuss	the	proprieties	of	courtship	with	you	,	Mr	.
"	我	是	不是	关于	到	讨论	这	礼仪	的	求爱	和	你	,	先生	.

['dɛləˌfiːld] ,

Delafield	,
德拉菲尔德	,

“我无意与你讨论恋爱礼仪，德拉菲尔德先生。”

" [kraɪd] [mə'riːə] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] .

"	cried	Maria	,	laughing	and	rising	from	her	chair	.
"	哭	玛丽亚	,	笑	和	上升	从	她	椅子	.

“玛丽亚笑着从椅子上站了起来，喊道。”

" [kʌm] , [let][juː 'es] [wɔːk] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə] [ʃʌt] [ɑːr'selvz] [ʌp][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

"	Come	,	let	us	walk	;	it	is	a	sin	to	shut	ourselves	up	on	such	a	morning	.
"	来	,	让	我们	走	;	它	是	一个	罪	到	关闭	我们自己	向上	在	这样的	一个	早晨	.

来吧，我们一起走走；在这样的早晨把自己关起来是一种罪过。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][mʌst; məst] [naʊ] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [tuː] .

The	subject	must	now	he	changed	and	the	scene	too	.
这	主题	必须	现在	他	已更改	和	这	场景	也	.

现在必须换个话题，场景也要换了。

" [hiː; hi] [ək'septɪd] [hɜːr; hər] ['tʃælɪndʒ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [prə'siːdid] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [tə'geðər] ;

"	He	accepted	her	challenge	,	and	they	proceeded	through	the	streets	together	;
"	他	公认	她	挑战	,	和	他们	继续	通过	这	街道	一起	;

他接受了她的挑战，两人一起走过了街道；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [i'veidid] ['evri] ['sʌbsɪkwənt] [ə'tempt] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ði] ['dɪskɔːrs] .

but	she	evaded	every	subsequent	attempt	he	made	to	renew	the	discourse	.
但	她	躲避	每一个	随后的	试图	他	制成	到	更新	这	话语	.

但她回避了他之后每一次试图重新展开对话的尝试。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] — [pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

Perhaps	she	felt	that	she	had	gone	too	far	—	perhaps	there	was	something	in	it
也许	她	毛毡	那	她	有	已消失	也	远的	—	也许	那里	曾是	某物	在	它

[ðæt] [wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['fiːlɪŋz] .

that	was	painful	to	her	own	feelings	.
那	曾是	痛苦	到	她	自己的	情怀	.

或许她觉得自己做得太过分了——或许其中有些内容让她自己感到痛苦。

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['tendənsi] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]

The	explanation	,	however	,	had	a	great	tendency	to	destroy	the	remains	of
这	解释	,	然而	,	有	一个	伟大的	趋势	到	破坏	这	遗迹	的

[wʌt] ['dɛləˌfiːld] [mɪ'stʊk] [fɔːr; fər] [lʌv] .

what	Delafield	mistook	for	love	.
什么	德拉菲尔德	误	为了	爱	.

然而，这种解释却极有可能摧毁德拉菲尔德误以为是爱情的残余。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] ['sɪriəsli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [mɪs]

Instead	of	having	his	affections	seriously	engaged	in	a	short	intercourse	with	Miss
反而	的	拥有	他的	情感	严重地	已订婚的	在	一个	短的	交往	和	错过

['henli] ,

Henley	,
亨利	,

但他并没有认真地将感情投入到与亨利小姐的短暂性关系中，

['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [meɪ] ['iːzəli] [pər'siːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt]

our	readers	may	easily	perceive	that	it	was	nothing	but	his	imagination	that
我们的	读者	可能	容易地	感知	那	它	曾是	没有什么	但	他的	想像力	那

[wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] ,

was	excited	,
曾是	兴奋的	,

我们的读者很容易看出，这不过是他丰富的想象力在作祟。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [breɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['ɪmɪdʒɪz] [stɪl] [mɔːr] ['lʌvli] [ðæn; ðən][ðə; ði]

and	which	had	kept	his	brain	filled	with	images	still	more	lovely	than	the
和	哪个	有	保留	他的	脑	已填	和	图片	仍然	更多的	迷人的	比	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] :

original	:
原来的	:

而这些画面却让他的脑海中充满了比原图更加美好的景象：

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][wɑːn] [fitʃər] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['mɔːrtən] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] [brɔːt] ['ɪntuː]

but	now	that	the	wan	features	of	George	Morton	were	constantly	brought	into
但	现在	那	这	万	特征	的	乔治	莫顿	是	不断地	带来	进入

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][hiː; hi][hæd; həd] ['wəːʃip] ,

the	picture	by	the	side	of	the	deity	he	had	worshipped	,
这	图片	经过	这	边	的	这	神	他	有	崇拜	,

但现在，乔治·莫顿憔悴的面容总是出现在他所崇拜的神灵的画面中，

[ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fænsɪd] ['bjuːtiːz] [bɪ'kʌm] ['aʊərli] [les] ['plez(ə)nt] ,

the	contemplation	of	these	fancied	beauties	become	hourly	less	pleasant	,
这	沉思	的	这些	幻想	美女	变得	每小时	较少的	令人愉快的	,

凝视这些想象中的美女，乐趣却随着时间的推移而逐渐减少。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [dwel] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ˌɔːltə'geðər] .

and	in	a	short	time	he	ceased	to	dwell	on	the	subject	altogether	.
和	在	一个	短的	时间	他	停止	到	住	在	这	主题	共	.

不久之后，他就完全不再纠结于这个话题了。

[ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] , [haʊ'evər] , [gruː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] - [lɪvd] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ,

A	consequence	,	however	,	grew	out	of	his	short	-	lived	inclination	,
一个	结果	,	然而	,	生长	出去	的	他的	短的	-	居住地	倾角	,

然而，他短暂的这种倾向却带来了一个后果。

[ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [ʌn'lʊkt] [fɔːr; fər][baɪ] [hɪm'self] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]

that	was	as	unlooked	for	by	himself	as	by	the	others	interested	in	the
那	曾是	作为	未曾注意的	为了	经过	他自己	作为	经过	这	其他的	感兴趣的	在	这

[rɪ'zʌlt] .

result	.
结果	.

这既出乎他自己的意料，也出乎其他关心结果的人的意料。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][mə'riːə] ['ɑːsˌgʊd] ,

He	became	so	much	accustomed	to	the	society	of	Maria	Osgood	,
他	成为	所以	很多	习惯	到	这	社会	的	玛丽亚	奥斯古德	,

他已经非常习惯与玛丽亚·奥斯古德的交往了。

[ðæt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [fel] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] .

that	at	length	he	fell	it	was	necessary	to	his	comfort	.
那	在	长度	他	跌倒	它	曾是	必要的	到	他的	舒适	.

最终他意识到，这对他来说是一种必要的安慰。

[tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] , [ðə; ði] ['hænsəm] , [rɪtʃ] , ['wɪti] ,

To	the	surprise	of	the	whole	city	,	the	handsome	,	rich	,	witty	,
到	这	惊喜	的	这	所有的	城市	,	这	英俊的	,	富有的	,	机智	,

令全城震惊的是，这位英俊、富有、风趣的……

[ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] ['mɪstər] . ['siːmɔː] ['dɛləˌfiːld] [dɪ'klerd] [hɪm'self] [ɪn] [fɔːrm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sprɪŋ]

and	accomplished	Mr	.	Seymour	Delafield	declared	himself	in	form	before	the	spring
和	完成	先生	.	西摩	德拉菲尔德	声明	他自己	在	形式	前	这	春天

[hæd; həd][ɪk'spaɪərd][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɑːsˌgʊd] ,

had	expired	to	one	of	the	plain	daughters	of	Mr	.	Osgood	,
有	已到期	到	一	的	这	清楚的	女儿们	的	先生	.	奥斯古德	,

才华横溢的西摩·德拉菲尔德先生在春天结束前就向奥斯古德先生的一位相貌平平的女儿求婚了。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli] , [ænd; ənd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['mʌni] .

a	man	with	a	large	family	,	and	but	little	money	.
一个	男人	和	一个	大的	家庭	,	和	但	小的	钱	.

一个家境殷实但家境贫寒的男人。

[mə'riːə][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk][tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʃiː; ʃi] [felt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd]

Maria	had	a	difficult	task	to	conceal	the	pleasure	she	felt	,	as	she	listened
玛丽亚	有	一个	难的	任务	到	隐藏	这	乐趣	她	毛毡	,	作为	她	听着

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

玛丽亚很难掩饰自己聆听时感受到的愉悦，

[nɑːt][ðə; ði] ['pæʃənət] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][əd'maɪərər] ,

not	the	passionate	declaration	of	her	admirer	,
不是	这	热情的	宣言	的	她	仰慕者	,

并非她仰慕者热情洋溢的宣言，

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɔːrm] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ju'naɪt][hɜːr; hər] ['destiniz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .

but	to	his	warm	solicitation	that	she	would	unite	her	destinies	to	his	own	.
但	到	他的	温暖的	征求意见	那	她	会	团结	她	命运	到	他的	自己的	.

但他热情地请求她将自己的命运与他的命运结合起来。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [wʊd] ['oʊnli] [kən'sent] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [fɔːr; fər]

She	did	conceal	it	,	however	,	and	would	only	consent	to	receive	his	visits	for
她	做过	隐藏	它	,	然而	,	和	会	仅有的	同意	到	收到	他的	访问	为了

[ə; eɪ] [taɪm] ,

a	time	,
一个	时间	,

但她隐瞒了这件事，只同意暂时接待他的探访。

[ɑːn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɜːr; hər][æz; əz][æt; ət][ɔːl] [ɪn'geɪdʒd] [baɪ]

on	the	condition	that	he	was	not	to	consider	her	as	at	all	engaged	by
在	这	状况	那	他	曾是	不是	到	考虑	她	作为	在	全部	已订婚的	经过

[ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] .

the	permission	.
这	允许	.

前提是他不能认为她因该许可而受到任何形式的约束。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[waɪl] [sʌtʃ] ['hæpi] ['prɑːspekts][wɜːr; wər] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['fjuːtʃər] [laɪf][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] ,

WHILE	such	happy	prospects	were	opening	on	the	future	life	of	her	friend	,
尽管	这样的	快乐的	前景	是	开幕	在	这	未来	生活	的	她	朋友	,

当她朋友的未来生活充满如此美好的前景时，

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['ʃɑːrlət] ['henli] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrəntli] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

the	time	of	Charlotte	Henley	was	very	differently	occupied	in	the	country	.
这	时间	的	夏洛特	亨利	曾是	非常	不同	占领	在	这	国家	.

夏洛特·亨利生活的年代，乡村的生活与现在截然不同。

[ðer; ðər][ɪz] , [haʊ'evər] ,

There	is	,	however	,
那里	是	,	然而	,

然而，确实存在这种情况。

[ə; eɪ] ['tendənsi] [ɪn] [juːθ] [tuː; tə][raɪz][wɪð; wɪθ] [ɪ'vents] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] ['redɪli] [æd'mɪt][ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n]

a	tendency	in	youth	to	rise	with	events	that	does	not	readily	admit	of	depression
一个	趋势	在	青年	到	上升	和	活动	那	做	不是	容易	承认	的	沮丧

,

,

,

年轻人往往倾向于从各种事件中振作起来，而不容易陷入抑郁。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪs'ɔːrdər][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['mɔːrtən][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [ðə; ði][moʊst] ['flætərɪŋ]

and	the	disorder	of	George	Morton	was	one	of	all	others	the	most	flattering
和	这	紊乱	的	乔治	莫顿	曾是	一	的	全部	其他的	这	最多	奉承

[wen] [nɪr] [ɪts] [kloʊz] .

when	near	its	close	.
什么时候	靠近	它是	关闭	.

而乔治·莫顿的疾病，在临近尾声时，却是所有疾病中最令人感到欣慰的。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [mɔ:r] [mə'tʃʊr] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] [wʌz; wəz][ˌmɪs'led][baɪ][ðə; ði] [dɪ'septɪv]

Even	the	more	mature	experience	of	his	parents	was	misled	by	the	deceptive
甚至	这	更多的	成熟	经验	的	他的	父母	曾是	被误导	经过	这	欺骗性的

['sɪmptəmz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnt] [ə'su:md] [ɪn][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] ['sʌmər] .

symptoms	that	his	complaint	assumed	in	the	commencement	of	summer	.
症状	那	他的	抱怨	假定	在	这	开始	的	夏天	.

即使是他父母较为成熟的经验，也被他夏季初期出现的症状所误导。

[ðeɪ] [hu:] [soʊ] ['fɑ:ndli] [hoʊpt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,

They	who	so	fondly	hoped	the	result	,
他们	WHO	所以	深情地	希望	这	结果	,

那些曾满怀希望地期盼这一结果的人，

[bɪ'gæn][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ju:θ] [ænd; ənd][ðə; ði][blænd] ['ɛrz] [ʌv; əv][dʒu:n][wɜ:r; wər] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [ðə; ði]

began	to	believe	that	youth	and	the	bland	airs	of	June	were	overcoming	the
开始	到	相信	那	青年	和	这	平淡	播出	的	六月	是	克服	这

[ɪn'eksərəb(ə)l] ['enəmi] .

inexorable	enemy	.
无情的	敌人	.

开始相信青春和六月的宁静空气能够战胜无情的敌人。

[ðæt] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['lesnd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [sək'si:dɪŋ] [deɪ] ,

That	the	strength	of	the	young	man	lessened	with	every	succeeding	day	,
那	这	力量	的	这	年轻的	男人	减少	和	每一个	成功	天	,

这名年轻人的体力一天比一天衰弱。

[wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'vent] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [loʊ] ['daɪət][ænd; ənd]

was	an	event	to	be	expected	from	his	low	diet	and
曾是	一个	事件	到	是	预期的	从	他的	低的	饮食	和

[prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] [kən'faɪnmənt] ;

protracted	confinement	;
拖延	监禁	;

鉴于他饮食稀少且长期被软禁，这种情况也在意料之中；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['braɪtnɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flɪtɪŋ] ['kʌlər] [ðæt] [wʊd] [æt; ət] [taɪmz] [ˌeɪ di: 'di:]

but	his	brightening	eyes	,	and	the	flitting	colour	that	would	at	times	add
但	他的	提亮	眼睛	,	和	这	飞掠	颜色	那	会	在	时代	添加

[tu:; tə][ðer; ðər]['faɪəri] ['reɪdiəns] ,

to	their	fiery	radiance	,
到	他们的	火热	辐射	,

但他那双明亮的眼睛，以及有时会增添其炽热光辉的闪烁色彩，

[brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['ju:θfl] ['ʃɑ:rlət] [ðə; ði][moʊst] ['hɑ:rtfelt] , [ðoʊ] ['si:krət] , ['ræptʃər] .

brought	to	the	youthful	Charlotte	the	most	heartfelt	,	though	secret	,	rapture	.
带来	到	这	青春	夏洛特	这	最多	衷心	,	尽管	秘密	,	狂喜	.

这给年轻的夏洛特带来了最真挚、虽然隐秘的喜悦。

[ðɪs] [steɪt] [bɪ'twi:n] [rɪ'vaɪvɪŋ, ri:'vaɪvɪŋ][hoʊp][ænd; ənd] ['moʊmənteri] [dɪ'spɑ:ndənsi] [hæd; həd] [pri'veild]

This	state	between	reviving	hope	and	momentary	despondency	had	prevailed
这	状态	之间	复苏	希望	和	瞬间	沮丧	有	最终获胜

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] [wi:ks] ,

for	several	weeks	,
为了	一些	周	,

这种希望重燃和短暂沮丧交替出现的状态已经持续了好几周。

[wen] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] [gɜ:rl] ['entərd] [æn; ən] [ə'pɑ:rtmənt] [ðæt] [kə'mju:nikeitid] [wɪð; wɪθ]

when	the	affectionate	girl	entered	an	apartment	that	communicated	with
什么时候	这	亲热	女孩	进入	一个	公寓	那	沟通	和

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [oʊn] [ru:m] ,

George's	own	room	,
乔治的	自己的	房间	,

当那个充满爱意的女孩走进一间与乔治的房间相连的公寓时，

[wer] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [se'tiː] [ə'pærəntli] ['diːpli] ['kɔmjuːnɪŋ] [wɪð; wɪθ]
where **she** **found** **the** **invalid** **reclining** **on** **a** **settee** **apparently** **deeply** **communing** **with**
在哪里 她 成立 这 无效的 斜倚 在 一个 沙发 显然 深 沟通 和
[hɪm'self] .
himself **.**
他自己 .

她发现那名病人斜倚在沙发上，似乎正在与自己进行深刻的对话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['hevəns] [ænd; ənd][ðə; ði]
He **was** **alone** **;** **and** **his** **appearance** **,** **as** **well** **as** **the** **heavens** **and** **the**
他 曾是 独自的 ; 和 他的 外貌 , 作为 出色地 作为 这 天 和 这
[ɜːrθ] ,
earth **,**
地球 ,

他孤身一人；他的容貌，以及天地万物，

[juˈnaɪtɪd][tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ðə; ði] ['sæŋgwɪn] [ˌekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] [hɑːrt] [ðæt] [θrɔbd] [soʊ]
united **to** **encourage** **the** **sanguine** **expectation** **of** **the** **pure** **heart** **that** **throbbed** **so**
团结的 到 鼓励 这 乐观 期待 的 这 纯的 心 那 悸动 所以
['ɑːrdntli] [wen] [ɪts] ['oʊnər] ['witnist] ['eni] ['feɪvərəbl] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
ardently **when** **its** **owner** **witnessed** **any** **favourable** **change** **in** **the** **countenance** **of** **the**
热切地 什么时候 它是 所有者 目击者 任何 有利 改变 在 这 面容 的 这
[jʌŋ] [mæn] .
young **man** **.**
年轻的 男人 .

大家齐心协力，鼓励那颗纯洁的心怀着乐观的期待，当它的主人看到年轻人的面容出现任何好的变化时，这颗心都会热烈地跳动。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [reɪzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːmi] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒuːn] ['mɔːrnɪŋ] [pleɪd]
The **windows** **were** **raised** **,** **and** **the** **balmy** **air** **of** **a** **June** **morning** **played**
这 视窗 是 提高 , 和 这 芳香 空气 的 一个 六月 早晨 玩
[θruː] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,
through **the** **apartment** **,**
通过 这 公寓 ,

窗户打开了，六月清晨温暖的空气吹进了公寓。

['lendɪŋ] [ɪn] [riˈæləti] [æn; ən] [ɪ'læstɪk] ['vɪgər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ] ['ɔrgənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [juːθ] .
lending **in** **reality** **an** **elastic** **vigour** **to** **the** **decaying** **organs** **of** **the** **sick** **youth** **.**
贷款 在 现实 一个 松紧带 活力 到 这 腐烂的 器官 的 这 生病的 青年 .

实际上，它赋予了患病青年衰弱的器官以弹性活力。

[ðə; ði] [tɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wʌz; wəz] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['meloʊ] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz]
The **tinge** **in** **his** **cheeks** **was** **heightened** **by** **the** **mellow** **glow** **of** **the** **sun's** **rays**
这 色调 在 他的 脸颊 曾是 增强 经过 这 醇厚 辉光 的 这 太阳的 射线
[æz; əz] [ðeɪ] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊz] - ['kʌlərd] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
as **they** **shone** **through** **the** **medium** **of** **the** **rose** **-** **coloured** **curtains** **of** **the**
作为 他们 闪耀 通过 这 中等的 的 这 玫瑰 - 有色 窗帘 的 这
['wɪndoʊ] ,
window **,**
窗户 ,

阳光透过玫瑰色的窗帘洒在他脸上，柔和的光芒更衬托出他脸颊上的红晕。

[ænd; ənd] ['ʃɑːrlət] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [mɔːr] [bɪ'held] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['kʌlər] [ʌv; əv] [helθ] [wer]
and **Charlotte** **thought** **she** **once** **more** **beheld** **the** **returning** **colour** **of** **health** **where**
和 夏洛特 想法 她 一次 更多的 观看 这 返回 颜色 的 健康 在哪里
[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] ['æbsənt] .
it **had** **been** **so** **long** **absent** **.**
它 有 到过 所以 长的 缺席的 .

夏洛特觉得她又一次看到了久违的健康红润重新出现。

" [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [juː; jʊ] [ə'pɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [dʒɔːrdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

"	How	much	better	you	appear	this	morning	,	George	,	"	she	cried	,
"	如何	很多	更好的	你	出现	这	早晨	,	乔治	,	"	她	哭	,

“乔治，你今天早上看起来气色好多了！”她喊道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [huːz] ['melədi] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ɪts] ['geɪəti] .

in	a	voice	whose	melody	was	even	heightened	by	its	gaiety	.
在	一个	嗓音	谁	旋律	曾是	甚至	增强	经过	它是	欢乐	.

她的歌声旋律欢快动听，更添几分喜庆。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [hæv; həv][juː; jʊ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] , ['hiːdləs] [wʌn] ,

"	We	shall	soon	have	you	among	us	once	more	,	and	then	,	heedless	one	,
"	我们	将	很快	有	你	之中	我们	一次	更多的	,	和	然后	,	鲁莽	一	,

“我们很快就会再次见到你，到那时，你这粗心大意的人，

[bɪ'wer] [haʊ] [juː; jʊ]['traɪf(ə)l] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [best] [ʌv; əv] ['hɛvənz] [gɪfts] , [jʊr; jər] [helθ] .

beware	how	you	trifle	again	with	that	best	of	heaven's	gifts	,	your	health	.
提防	如何	你	琐事	再次	和	那	最好的	的	天	礼物	,	你的	健康	.

切记不要再轻视上天赐予你的最珍贵的礼物——健康。

[oʊ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['blesɪd; blest] ['klaɪmət] !

Oh	,	this	is	a	blessed	climate	!
哦	,	这	是	一个	蒙福	气候	!

哦，这真是个气候宜人的地方！

['aʊər; ɑːr] ['sʌmər] [ə'təʊnz] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['maɪldnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['drɪrinəs] [ænd; ənd] ['perilz] [ʌv; əv]

our	summer	atones	with	its	mildness	for	the	dreariness	and	perils	of
我们的	夏天	赎罪	和	它是	温和	为了	这	沉闷	和	危险	的

['aʊər; ɑːr] ['wɪntər] ;

our	winter	;
我们的	冬天	;

我们的夏季以其温和的气候弥补了冬季的阴冷和危险；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['iːv(ə)n]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kʌlər] ,

it	has	even	given	me	a	colour	,
它	有	甚至	给定	我	一个	颜色	,

它甚至给了我一种颜色，

[peɪl] - [feɪs] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] — [aɪ][kæn; kən] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][bɜːrn][ɑːn][maɪ] [tʃiːk] .

pale	-	face	as	I	am	—	I	can	feel	it	burn	on	my	cheek	.
苍白	-	脸	作为	我	是	—	我	能	感觉	它	烧伤	在	我的	脸颊	.

虽然我脸色苍白，但我能感觉到脸颊上的灼烧感。

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][ɪts] ['mjuːzɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saʊndz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

"	He	raised	his	head	from	its	musing	position	at	the	first	sounds	of	her	voice	,
"	他	提高	他的	头	从	它是	沉思	位置	在	这	第一的	声音	的	她	嗓音	,

听到她的声音，他立刻从沉思的姿势抬起头来。

[ænd; ənd] [smaɪld] ['feɪntli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['endɪd] ,

and	smiled	faintly	,	and	with	an	expression	of	anguish	,	as	she	proceeded	;	but	when	she	had	ended	,
和	微笑	淡淡的	,	和	和	一个	表达	的	痛苦	,	作为	她	继续	;	但	什么时候	她	有	结束	,

她一边继续说下去，一边露出淡淡的微笑，脸上带着痛苦的神情；但当她说完之后，

[ænd; ənd]['teɪkən][hɜːr; hər] [siːt] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [stɪl] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz]['veriɪŋ; 'væriɪŋ]
and **taken** **her** **seat** **near** **him** **,** **still** **keeping** **her** **eyes** **on** **his** **varying**
和 已采取 她 座位 靠近 他 , 仍然 保持 她 眼睛 在 他的 变化
['kaʊntənəns] ,
countenance **,**
面容 ,

她挨着他坐下，目光仍然不时地落在他的脸上，观察着他变幻莫测的表情。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
he **took** **her** **hand** **into** **his** **own** **before** **he** **replied** **.**
他 采取 她 手 进入 他的 自己的 前 他 回复 .

他握住她的手才回答。

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mænər] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ækt] ,
A **good** **deal** **surprised** **at** **his** **manner** **,** **and** **at** **this** **act** **,**
一个 好的 交易 惊讶 在 他的 方式 , 和 在 这 行为 ,

他的举止和这种行为都让我感到非常惊讶。

[wɪtʃ] [ɪk'siːdɪd] [ðə; ði]['juːʒuəl] [fəˌmɪli'ærəti] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ðer; ðər] [ə'fekʃənət] ['ɪntərkɔːrs] , [ðə; ði]
which **exceeded** **the** **usual** **familiarity** **of** **even** **their** **affectionate** **intercourse** **,** **the**
哪个 超出 这 通常 熟悉 的 甚至 他们的 亲热 交往 , 这
['kʌlər] ,
colour **,**
颜色 ,

这甚至超越了他们之间亲密交往中的寻常熟悉程度，这种色彩，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [mɪs] ['henli] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['pleɪfəli] [boʊstɪŋ] , [tʃeɪndʒd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [wɪð; wɪθ]
of **which** **Miss** **Henley** **had** **been** **so** **playfully** **boasting** **,** **changed** **once** **or** **twice** **with**
的 哪个 错过 亨利 有 到过 所以 嬉戏地 吹嘘 , 已更改 一次 或者 两次 和
['ræpɪd] [træn'zɪʃnz] .
rapid **transitions** **.**
迅速的 过渡 .

亨利小姐曾戏谑地炫耀过这一点，而这一点，却随着快速的转变而改变过一两次。

" [siːm] [aɪ][soʊ] [wel] , [dɪr] ['ʃɑːrlət] ?
" **Seem** **I** **so** **well** **,** **dear** **Charlotte** **?**
" 似乎 我 所以 出色地 , 亲爱的 夏洛特 ?

“看起来我很好吗，亲爱的夏洛特？”

" [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['tremjələs] , [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] , " [siːm] [aɪ][soʊ]
" **he** **at** **length** **said** **in** **a** **low** **,** **tremulous** **,** **and** **hollow** **voice** **,** **"** **seem** **I** **so**
" 他 在 长度 说 在 一个 低的 , 颤抖的 , 和 空洞的 嗓音 , " 似乎 我 所以
[wel] ?
well **?**
出色地 ?

他终于用低沉、颤抖、空洞的声音说道：“我看起来好吗？”

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ʃɔːrtli] [biː; bi] ['betər] — [mʌtʃ] ['betər] . "
I **believe** **you** **are** **right** **,** **and** **that** **I** **shall** **shortly** **be** **better** **—** **much** **better** **.** **"**
我 相信 你 是 正确的 , 和 那 我 将 不久 是 更好的 — 很多 更好的 . "

我相信你是对的，我很快就会好起来——而且会好得多。

" [wʌt] [miːn] [juː; jʊ] , [dʒɔːrdʒ] ? [fiːl] [juː; jʊ] ['eni] [wɜːrs] ?
" **What** **mean** **you** **,** **George** **?** **feel** **you** **any** **worse** **?**
" 什么 意思是 你 , 乔治 ? 感觉 你 任何 更糟 ?

“乔治，你什么意思？你感觉更糟了吗？”

[hæv; həv][aɪ] [dɪ'stɜːrbd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][maɪ] ['θɔːtləs] ['geɪəti] ?
have **I** **disturbed** **you** **with** **my** **presence** **and** **my** **thoughtless** **gaiety** **?**
有 我 不安 你 和 我的 在场 和 我的 轻率 欢乐 ?

我的出现和轻浮的欢愉是否打扰了你?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [smaɪld] [ə'gen] ,
" The young man smiled again ,
" 这 年轻的 男人 微笑 再次 ,

年轻人又笑了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]
but the expression of his face was no longer mingled with a look of
但 这 表达 的 他的 脸 曾是 不 更长 混合 和 一个 看 的
['æŋgwɪʃ] ;
anguish ;
痛苦 ;

但他脸上的表情不再带有痛苦的神色;

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] [bə'nevələnt] [gli:m] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [krɔ:st]
it was a kind benevolent gleam of gratitude and affection which crossed
它 曾是 一个 种类 仁慈 闪耀 的 感激 和 感情 哪个 交叉
[hɪz; ɪz] ['gæstli] [fitʃər] ,
his ghastly features ,
他的 阴森 特征 ,

那道光芒是充满感激和爱意的善意之光，从他狰狞的脸上掠过。

[laɪk] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [en'laɪvənɪŋ] [ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] ['wɪntər] .
like a ray of sunshine enlivening the gloom of a day in winter .
喜欢 一个 射线 的 阳光 活跃 这 愁云 的 一个 天 在 冬天 .

就像一缕阳光，驱散了冬日的阴霾。

" [ju:; jʊ][dɪ'stɜ:rb][ˌem 'i:] , ['ʃɑ:rlət] !
" You disturb me , Charlotte !
" 你 打扰 我 , 夏洛特 !

“你打扰到我了，夏洛特！”

" [hi:; hi] ['ænsər] , [hɪz; ɪz] ['veri] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [freɪm] :
" he answered , his very voice trembling as if in sympathy with his frame :
" 他 回答 , 他的 非常 嗓音 发抖 作为 如果 在 同情 和 他的 框架 :

“他回答道，声音都颤抖起来，仿佛与他的身体产生了共鸣:

" [aɪ][du:] [bɪ'li:v] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [lɔ:ŋ] [sɪns] [ɪn][maɪ] [greɪv] . "
" I do believe but for you I should have been long since in my grave . "
" 我 做 相信 但 为了 你 我 应该 有 到过 长的 自从 在 我的 严重 . "

“我相信，如果不是因为你，我早就入土为安了。”

" [noʊ] , [noʊ] , [dʒɔ:rdʒ] , [ðɪs] [ɪz] [tu:] ['meləŋkɑ:li] [ə; eɪ] [θi:m] [fɔ:r; fər][ju: 'es][bəuθ][dʒʌst] [naʊ] ;
" No , no , George , this is too melancholy a theme for us both just now ;
" 不 , 不 , 乔治 , 这 是 也 忧郁 一个 主题 为了 我们 两个都 只是 现在 ;

“不，不，乔治，这个主题现在对我们俩来说都太忧郁了;

[let] [ˌju: 'es] [tɔ:k] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [helθ] .
let us talk of your returning health .
让 我们 讲话 的 你的 返回 健康 .

我们来谈谈您恢复健康的情况吧。

" [hi:; hi] [prest] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] — " [maɪ] [helθ] [wɪl] ['nevər]
" He pressed her hand to his heart before he replied — " My health will never
" 他 按下 她 手 到 他的 心 前 他 回复 — " 我的 健康 将要 绝不
[rɪ'tɜ:rn] ;
return ;
返回 ;

“他把她的手按在自己的胸口，然后回答说——“我的健康再也恢复不了了;

[aɪ][ˌeɪ 'em] [lɔ:st] [tu:; tə] [ðɪs] [wɜ:rld] ;
I am lost to this world ;
我 是 丢失的 到 这 世界 ;

我已迷失在这个世界里;

[ænd; ənd][ɪn][fækt][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ] ['prɑːpərli] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ɪn][maɪ]['bɑːdi] :

and	in	fact	at	this	moment	I	properly	belong	to	another	in	my	body	:
和	在	事实	在	这	片刻	我	适当地	属于	到	其他	在	我的	身体	:

事实上，此刻我的身体里，我完全属于另一个人：

[wʊd] [tuː; tə][gɑːd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['pjʊrli] [soʊ][ɪn] ['fiːlɪŋz] ['ɔːlsoʊ] . "

would	to	God	that	I	was	purely	so	in	feelings	also	.	"
会	到	上帝	那	我	曾是	纯粹	所以	在	情怀	还	.	"

但愿我的感情也如此纯粹。

" ['ʃʊrli] , [dʒɔːrdʒ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'lɑːrmɪŋ] [jɔːr'self] [ˌʌnˌnesə'serəli] . "

"	Surely	,	George	,	you	are	alarming	yourself	unnecessarily	.	"
"	一定	,	乔治	,	你	是	令人担忧	你自己	不必要的	.	"

“乔治，你这是杞人忧天了。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'lɑːrmd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [aɪ][hæv; həv] [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr'siːn] [ðɪs] [ɪ'vent] ,

"	I	am	not	alarmed	,	"	he	replied	;	"	I	have	too	long	foreseen	this	event	,
"	我	是	不是	惊慌	,	"	他	回复	;	"	我	有	也	长的	预见	这	事件	,

“我并不惊慌，”他回答说，“我早就预料到会发生这种情况。”

[tuː; tə] [fiːl] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][maɪ] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌdɪsə'luːʃn] — [noʊ] , [fɔːr; fər] [ðæt] , ['blesɪd; blest][biː; bi]

to	feel	alarmed	at	my	approaching	dissolution	—	no	,	for	that	,	blessed	be
到	感觉	惊慌	在	我的	接近	溶解	—	不	,	为了	那	,	蒙福	是

[maɪ][gɑːd][ænd; ənd][maɪ] [rɪ'diːmər] ,

my	God	and	my	Redeemer	,
我的	上帝	和	我的	救世主	,

为即将到来的死亡感到惊恐——不，为此，感谢我的上帝和我的救赎主，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [prɪ'perd] ;

I	am	in	some	degree	prepared	;
我	是	在	一些	程度	准备	;

我已做好一定程度的准备；

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] [waɪl] [ðə; ði] [pʌls]

but	I	feel	it	impossible	to	shake	off	the	feelings	of	this	life	while	the	pulse
但	我	感觉	它	不可能的	到	摇	离开	这	情怀	的	这	生活	尽管	这	脉冲

[kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [biːt] ,

continues	to	beat	,
继续	到	打	,

但只要心脏还在跳动，我就感觉无法摆脱这种生活感受。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][i'məuʃənz][aɪ] [naʊ] [ɪk'spɪriəns] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] ['ælaɪd][tuː; tə]

and	yet	the	emotions	I	now	experience	must	be	in	some	measure	allied	to
和	然而	这	情绪	我	现在	经验	必须	是	在	一些	措施	盟军	到

['hev(ə)n] ;

heaven	;
天堂	;

然而，我现在所体验到的情感，一定在某种程度上与天堂有关；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪm'pjʊr] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['selfɪʃ] ; ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv] ['iːðər] ,

they	are	not	impure	,	they	are	not	selfish	;	nothing	can	partake	of	either	,
他们	是	不是	不纯	,	他们	是	不是	自私	;	没有什么	能	参加	的	任何一个	,

它们既不污秽，也不自私；任何事物都不能沾染它们。

[dɪr] ['ʃɑːrlət] , [wer] [jʊr; jər] ['ɪmɪdʒ] [ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fjuːtʃər]

dear	Charlotte	,	where	your	image	is	connected	with	the	thoughts	of	a	future
亲爱的	夏洛特	,	在哪里	你的	图像	是	连接	和	这	想法	的	一个	未来

[wɜːrld] . "

world	.	"
世界	.	"

亲爱的夏洛特，你的形象与未来世界的种种遐想联系在一起。

" [oʊ] , [dʒɔːrdʒ] ! [tɔːk] [nɑːt][soʊ] ['gluːmɪli] , [soʊ] ['kruːəli] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [jʊr; jər] [hoʊl]

" Oh , George ! talk not so gloomily , so cruelly , this morning — your whole

" 哦 , 乔治 ! 讲话 不是 所以 阴郁地 , 所以 残酷地 , 这 早晨 — 你的 所有的

['kaʊntənəns] [ˌkɔntrə'dikts] [jʊr; jər] ['meləŋkɑːli] [spiːtʃ] ,

countenance contradicts your melancholy speech ,

面容 矛盾 你的 忧郁 演讲 ,

“哦，乔治！今天早上说话别那么阴郁，那么刻薄——你的表情和你忧伤的言辞完全矛盾。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] — [ɪn'diːd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ; — [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['betər] . "

and you are better — indeed you are ; — you must be better . "

和 你 是 更好的 — 的确 你 是 ; — 你 必须 是 更好的 . "

你比以前更好——的确如此；——你必须变得更好。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɪrli] [wel] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [juːθ] , ['pɔːzɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

" Yes , I am better , I am nearly well , " returned the youth , pausing a moment ,

" 是的 , 我 是 更好的 , 我 是 几乎 出色地 , " 返回 这 青年 , 暂停 一个 片刻 ,

“是的，我好多了，我差不多康复了，”年轻人停顿了一下，回答道。

[waɪl] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['peɪnf(ə)l] ['ɪntrəst] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'groʊs] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

while a struggle of the most painful interest seemed to engross his thoughts .

尽管 一个 斗争 的 这 最多 痛苦 兴趣 似乎 到 独占 他的 想法 .

而他似乎正全神贯注于一场极其痛苦的斗争之中。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] ['fiːbli] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['klæmi] [braʊ] ,

As it passed away , he drew his hand feebly across his clammy brow ,

作为 它 通过了 离开 , 他 画 他的 手 虚弱地 穿过 他的 湿冷的 眉头 ,

光芒消逝之际，他无力地用手抹了抹湿冷的额头。

[ænd; ənd] , ['smaɪlɪŋ] ['feɪntli] , [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , — " [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,

and , smiling faintly , resumed his speech , — " on the brink of the grave ,

和 , 微笑 淡淡的 , 恢复 他的 演讲 , — " 在 这 边缘 的 这 严重 ,

他微微一笑，继续说道：“在坟墓的边缘，

[æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv][ˌem 'iː][mʌst; məst][biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

at a moment when all thoughts of me must be connected with the

在 一个 片刻 什么时候全部 想法 的 我 必须 是 连接 和 这

['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [deθ] ,

image of death ,

图像 的 死亡 ,

在我所有思绪都与死亡意象联系在一起的时刻，

[ðer; ðər][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi]['eni] [nə'sesəti] [fɔːr; fər]['saɪləns] .

there can no longer be any necessity for silence .

那里 能 不 更长 是 任何 必要性 为了 沉默 .

沉默已不再必要。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [dɪr] [mɪs] ['henli] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][kaɪnd][tuː; tə][ɔːl] ;

You have been kind to us , dear Miss Henley , as you are kind to all ;

你 有 到过 种类 到 我们 , 亲爱的 错过 亨利 , 作为 你 是 种类 到 全部 ;

亲爱的亨利小姐，您待我们很好，就像您待所有人一样；

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][jʊr; jər] ['sɪmpəθi] [hæz; həz] [bɪn] ['trebli] [dɪr] ,

but to me your sympathy has been trebly dear ,

但 到 我 你的 同情 有 到过 三重奏 亲爱的 ,

但你的同情对我来说无比珍贵。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['pleʒər] [ðæt] [juː; jʊ][bʌt; bət]

for it has brought with it a consolation and pleasure that you but

为了 它 有 带来 和 它 一个 安慰 和 乐趣 那 你 但

['lɪt(ə)l] [ɪ'mædʒɪn] .

little imagine .

小的 想象 .

因为它带来了你难以想象的安慰和快乐。

" [mɪs] ['henli] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['tɪrfl] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɑːn] [fitʃər] ,

" Miss Henley raised her tearful eyes from the floor to his wan features ,

" 错过 亨利 提高 她 内牛满面 眼睛 从 这 地面 到 他的 万 特征 ,

亨利小姐抬起泪眼婆娑的双眼，从地板上望向他苍白的脸庞。

[ðæt] [naʊ] [ə'pɪrd] [i'ljuːmind] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['hjuːmən][fairz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [peɪl] [lɪps] ['kwivəd] ,

that now appeared illumined with more than human fires , and her pale lips quivered ,

那 现在 出现 照明 和 更多的 比 人类 火灾 , 和 她 苍白 嘴唇 颤抖 ,

此刻，她的脸上仿佛燃起了超越人类的火焰，她苍白的嘴唇微微颤抖。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'ɔːdəbl] .

but her voice was inaudible .

但 她 嗓音 曾是 听不清 .

但她的声音听不见。

" [jes] , ['ʃɑːrlət] , [aɪ] [meɪ] [naʊ] [spiːk] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'dʒʌstɪs] , [ɔːr][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['selfɪʃ] :

" Yes , Charlotte , I may now speak without injustice , or the fear of being selfish :

" 是的 , 夏洛特 , 我 可能 现在 说话 没有 不公正 , 或者 这 害怕 的 存在 自私 :

“是的，夏洛特，我现在可以畅所欲言，不必担心被指责为自私：

[aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [lʌvd] [juː; jʊ] — [haʊ] ['tendərli] , [haʊ] ['pjʊrli] , [nʌn] [kæn; kən]['evər] [noʊ] ;

I have long loved you — how tenderly , how purely , none can ever know ;

我 有 长的 喜爱 你 — 如何 温柔地 , 如何 纯粹 , 没有任何 能 曾经 知道 ;

我一直深爱着你——这份爱有多么温柔，多么纯粹，无人能够知晓；

[bʌt; bət][kʊd; kəd][aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][maɪ] [feɪt] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] ,

but could I , with a certainty of my fate before my eyes ,

但 可以 我 , 和 一个 肯定 的 我的 命运 前 我的 眼睛 ,

但是，当我的命运已然注定摆在眼前时，我还能做什么呢?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [maɪ] [deɪz] [wɜːr; wər] ['nʌmbərd] ,

with the knowledge that my days were numbered ,

和 这 知识 那 我的 天 是 编号 ,

我知道自己时日无多，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [kʊd; kəd] ['nevər] [riːtʃ] [ɪts] [mə'rɪdiən] , [wuː] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [lʌv] ,

and that the sun of my life could never reach its meridian , woo you to my love ,

和 那 这 太阳 的 我的 生活 可以 绝不 抵达 它是 子午线 , 哇 你 到 我的 爱 ,

而我生命中的太阳永远无法到达它的正午，向你求爱，

[tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l] !

to make you miserable !

到 制作 你 悲惨的 !

让你痛苦不堪!

[noʊ] , ['dɪrɪst] !

No , dearest !

不 , 亲爱的 !

不，亲爱的!

[jʊr; jər]['dʒent(ə)l] [hɑːrt] [wɪl] [mɔːrn] [ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [frend] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [piːs] ;

your gentle heart will mourn the brother and the friend too much for its own peace ;

你的 温和的 心 将要 哀悼 这 兄弟 和 这 朋友 也 很多 为了 它是自己的 和平 ;

你温柔的心会因为失去兄弟和朋友而悲痛不已，以至于无法获得内心的平静；

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [nɑːt][ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [griːf] . "

it	needed	not	the	sting	of	a	stronger	grief	.	"
它	需要	不是	这	蜇	的	一个	更强	悲伤	.	"

它无需承受更强烈的悲痛。

" [dʒɔːrdʒ] , [dʒɔːrdʒ] , " ['sɒbd] [ðə; ði] [kən'vʌlst] [gɜːrl] , " [θɪŋk] [nɑːt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ;

"	George	,	George	,	"	sobbed	the	convulsed	girl	,	"	think	not	of	me	;
"	乔治	,	乔治	,	"	啜泣	这	抽搐	女孩	,	"	思考	不是	的	我	;

“乔治，乔治，”抽搐的女孩呜咽着说，“不要想我；

[spiːk] [nɑːt][ʌv; əv][ˌem 'iː] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [tʃɪr] [juː; jʊ][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [noʊ] [haʊ]

speak	not	of	me	—	if	it	can	cheer	you	at	such	a	moment	to	know	how
说话	不是	的	我	—	如果	它	能	欢呼	你	在	这样的	一个	片刻	到	知道	如何

[mʌtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['væljuːd][baɪ][ˌem 'iː] ,

much	you	are	valued	by	me	,
很多	你	是	有价值的	经过	我	,

不要提起我——如果在这种时候，知道你有多么被我重视能让你感到一丝安慰的话，

[noʊ][koʊld] [rɪ'zɜːrv] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] .

no	cold	reserve	shall	be	found	on	my	part	.
不	寒冷的	预订	将	是	成立	在	我的	部分	.

我绝不会有任何保留意见。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['stɑːrtɪd] ,

"	The	young	man	started	,
"	这	年轻的	男人	开始	,

年轻人开口说道：

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt]

and	fastened	his	eyes	on	her	face	with	an	indefinable	look	of	delight
和	系紧	他的	眼睛	在	她	脸	和	一个	无法定义的	看	的	喜

['miŋgld] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] .

mingled	with	sorrow	.
混合	和	悲哀	.

他目不转睛地盯着她的脸，脸上带着一种难以言喻的喜悦与悲伤交织的神情。

" ['ʃɑːrlət] !

"	Charlotte	!
"	夏洛特	!

“夏洛特！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [duː][aɪ] [hɪr] [ə'raɪt] ?

"	he	exclaimed	,	"	do	I	hear	aright	?
"	他	惊呼	,	"	做	我	听到	好的	?

他惊呼道：“我没听错吧？”

[ˌeɪ 'em][aɪ][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] !

am	I	so	miserable	!
是	我	所以	悲惨的	!

我真是太惨了！

[ˌeɪ 'em][aɪ][soʊ] ['hæpi] !

am	I	so	happy	!
是	我	所以	快乐的	!

我太高兴了！

[rɪ'piːt] [ðoʊz] [wɜːrdz] — [kwɪk] — [maɪ] [aɪz] [groʊ] [dɪm] — [maɪ] ['sensɪz] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] . "

repeat	those	words	—	quick	—	my	eyes	grow	dim	—	my	senses	deceive	me	.	"
重复	那些	字	—	快的	—	我的	眼睛	生长	暗淡	—	我的	感官	欺骗	我	.	"

重复那些话——快点——我的视线开始模糊——我的感官欺骗了我。

" [lɪv; laɪv] , [dʒɔːrdʒ] ['mɔːrtən] , " [sed] ['ʃɑːrlət] ['fɜːrmli] : " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] — [jʊr; jər] [hoʊl] [feɪs]
" Live , George Morton , " said Charlotte firmly : " you are better — your whole face
" 居住 , 乔治 莫顿 , " 说 夏洛特 牢牢 : " 你 是 更好的 — 你的 所有的 脸
[bɪ'spiːks] [ˌaɪ 'tiː] ;
bespeaks it ;
表明 它 ;

“活下去，乔治·莫顿，”夏洛特坚定地说：“你好多了——你的整个表情都说明了这一点；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['tendər] [ker] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'fekʃənət] [waɪf] [kæn; kən] [prɪ'zɜːrv] [jʊr; jər] [helθ] ,
and if the tender care of an affectionate wife can preserve your health ,
和 如果 这 投标 关心 的 一个 亲热 妻子 能 保存 你的 健康 ,

如果一位温柔体贴的妻子能够保住你的健康，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [lʌv] [juː; jʊ] .
you shall long live a blessing to all who love you .
你 将 长的 居住 一个 祝福 到 全部 WHO 爱 你 .

愿你长寿，成为所有爱你的人的福气。

" [æz; əz] ['ʃɑːrlət] ['ʌtəd] , [ðʌs] [ɪn'dʒenjuəsli] , [hɜːr; hər] [pjʊr] [ə'tætʃmənt] , [ðə; ði] [juːθ]
" As Charlotte uttered , thus ingenuously , her pure attachment , the youth
" 作为 夏洛特 说出 , 因此 巧妙地 , 她 纯的 依恋 , 这 青年
[ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]['blaɪndli] .
extended his hand towards her blindly .
扩展 他的 手 向 她 盲目地 .

“当夏洛特如此天真地表达她纯粹的爱慕之情时，那个年轻人盲目地向她伸出了手。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [oʊn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [druː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
She gave him her own , which he drew to his heart ,
她 给予 他 她 自己的 , 哪个 他 画 到 他的 心 ,

她把自己的心意给了他，他把它珍藏在心底。

[ænd; ənd]['foʊldɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrm] ['preʃər] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [wen]
and folded to his bosom with a warm pressure for an instant , when
和 折叠 到 他的 怀 和 一个 温暖的 压力 为了 一个 立即的 , 什么时候
[hɪz; ɪz][hoʊld] [rɪ'lækst] ,
his hold relaxed ,
他的 抓住 轻松 ,

她蜷缩在他怀里，感受着他温暖的压力，片刻后，他的手松开了。

[hɪz; ɪz][fɔːrm] ['drɑːpɪŋ] ['bækwərd] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['ætɪtuːd] [hiː; hi][ɪk'spaɪərd]
his form dropping backward on the sofa , and in that attitude he expired
他的 形式 下降 落后 在 这 沙发 , 和 在 那 态度 他 已到期
[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .
without a struggle .
没有 一个 斗争 .

他的身体向后倒在沙发上，就这样毫无挣扎地死去。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [dwel] [ɑːn][ðə; ði] ['melənkɑːli] [siːn] [ðæt] ['fɑːloʊd] .
We shall not dwell on the melancholy scene that followed .
我们 将 不是 住 在 这 忧郁 场景 那 随后 .

我们就不赘述随后发生的令人悲伤的场景了。

[æt; ət][ðə; ði]['fjuːnərəl][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['mɔːrtən] [mɪs] ['henli] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,
At the funeral of George Morton Miss Henley was not to be seen ,
在 这 葬礼 的 乔治 莫顿 错过 亨利 曾是 不是 到 是 已见 ,

在乔治·莫顿的葬礼上，人们没有看到亨利小姐的身影。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [kə'nektɪd] [ɪn]

nor	was	it	generally	understood	that	the	young	people	had	been	connected	in
也不	曾是	它	一般来说	理解	那	这	年轻的	人们	有	到过	连接	在

[ðə; ði]['kloʊsɪst] [taɪz] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

the	closest	ties	of	feeling	.
这	最接近	领带	的	感觉	.

人们普遍也不认为这些年轻人之间有着非常亲密的感情联系。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːf] [ɪn][hɜːr; hər] [dres] ,

She	made	no	display	of	her	grief	in	her	dress	,
她	制成	不	展示	的	她	悲伤	在	她	裙子	,

她的穿着并未流露出悲伤之情。

[ən'les] [ðə; ði] [slaɪt] [ˌtestə'məʊniːəlz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [braɪt] ['rɪbənd] [ɑːn][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] [waɪt] [ʌv; əv]

unless	the	slight	testimonials	of	a	few	bright	ribbands	on	the	virgin	white	of
除非	这	轻微	用户评价	的	一个	很少	明亮的	丝带	在	这	处女	白色的	的

[hɜːr; hər] [roʊb] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [sʌtʃ] ,

her	robe	could	be	called	such	,
她	长袍	可以	是	称为	这样的	,

除非她洁白长袍上几条鲜艳的丝带所作的微弱印记也能被称为印记，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ruːmər] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] ['prɔpəgeitid] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]

and	the	rumour	that	was	at	first	propagated	of	their	being	engaged	to
和	这	谣言	那	曾是	在	第一的	传播	的	他们的	存在	已订婚的	到

[iːtʃ] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [dɪ'skrɛdɪtɪd] ,

each	other	was	discredited	,
每个	其他	曾是	声名狼藉	,

最初流传的关于他们订婚的谣言后来被证实是虚假的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [wɜːr; wər][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][ə'taɪər][ʌv; əv] [mɪs]

because	the	traces	of	sorrow	were	not	particularly	visible	in	the	attire	of	Miss
因为	这	痕迹	的	悲哀	是	不是	特别	可见的	在	这	服装	的	错过

['henli] .

Henley	.
亨利	.

因为亨利小姐的衣着上并没有明显看出悲伤的痕迹。

[wen] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] ['geɪəti] [rɪ'tɜːrnd] , [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [æz; əz]['juːʒuəl][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn]

When	the	season	of	gaiety	returned	,	she	appeared	as	usual	in	her	place	in
什么时候	这	季节	的	欢乐	返回	,	她	出现	作为	通常	在	她	地方	在

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

当欢乐的季节再次来临，她像往常一样出现在社交场合，扮演着自己的角色。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['seldəm] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪnt] [gloʊ] [ðæt] [wʌns]

Though	her	cheeks	were	seldom	enriched	with	the	faint	glow	that	once
尽管	她	脸颊	是	很少	富含	和	这	头晕的	辉光	那	一次

['rendərd] [hɜːr; hər][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

rendered	her	so	beautiful	,
渲染	她	所以	美丽的	,

虽然她的双颊很少再泛起曾经令她如此美丽的淡淡红晕，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [les] ['dæzlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] , [jet] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	she	was	less	dazzling	in	her	appearance	,	yet	,	if	possible	,	she	was
和	她	曾是	较少的	耀眼的	在	她	外貌	,	然而	,	如果	可能的	,	她	曾是

[mɔːr] ['lʌvli] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] .

more	lovely	and	attractive	.
更多的	迷人的	和	吸引人的	.

她的外貌虽然不如别人那样光彩夺目，但却更加可爱迷人。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] ,

In	the	course	of	the	winter	,
在	这	课程	的	这	冬天	,

在冬季期间，

['sevrəl] ['dʒent(ə)lmən] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['evɪdənt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [ðer; ðər] [hændz] .

several	gentlemen	approached	her	with	the	evident	intention	of	offering	their	hands	.
一些	先生们	接近	她	和	这	明显	意图	的	提供	他们的	双手	.

几位男士走近她，显然是想向她伸出手。

[ðer; ðər] [əd'vænsɪz] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɜːr'bænəti] ,

Their	advances	were	received	with	great	urbanity	,
他们的	进展	是	已收到	和	伟大的	城市化	,

他们的示好受到了非常礼貌的回应。

[bʌt; bət][ɪn][moʊst] ['instənsiz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌnɪm'bærəst] ['mænər] [ðæt] [ɪz]['feɪt(ə)l][tuː; tə] [hoʊp] .

but	in	most	instances	with	that	unembarrassed	manner	that	is	fatal	to	hope	.
但	在	最多	实例	和	那	毫不尴尬	方式	那	是	致命的	到	希望	.

但在大多数情况下，他那种毫不羞愧的态度是扼杀希望的。

[wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][əd'maɪərəz] , [haʊ'evər] , [ˌpəːsi'viəd] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [sə'lɪsɪt] [hɜːr; hər][hænd] :

One	of	her	admirers	,	however	,	persevered	so	far	as	to	solicit	her	hand	:
一	的	她	仰慕者	,	然而	,	坚持不懈	所以	远的	作为	到	征求	她	手	:

然而，她的一位仰慕者却锲而不舍，甚至向她求婚：

[ðə; ði][dɪ'naɪəl][wʌz; wəz][maɪld] , [bʌt; bət] ['rezəluːt] ;

the	denial	was	mild	,	but	resolute	;
这	拒绝	曾是	温和的	,	但	坚决	;

否认的语气温和但坚决；

[laɪk] [moʊst] [jʌŋ] [men] [huː] [θɪŋk] [ðer; ðər] ['hæpinəs] [dɪ'pendənt] [ɑːn][ə; eɪ]['leɪdiːz] [smaɪl] ,

like	most	young	men	who	think	their	happiness	dependent	on	a	lady's	smile	,
喜欢	最多	年轻的	男人	WHO	思考	他们的	幸福	依赖	在	一个	女士的	微笑	,

就像大多数认为自己的幸福取决于女士微笑的年轻男子一样，

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['raɪv(ə)l] .

he	wished	to	know	if	he	had	a	successful	rival	.
他	希望	到	知道	如果	他	有	一个	成功的	竞争对手	.

他想知道自己是否有成功的竞争对手。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] .

He	was	assured	he	had	not	.
他	曾是	保证	他	有	不是	.

他被告知他没有。

[hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti]['iːv(ə)n] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [ɪf] [mɪs] ['henli] [hæd; həd][əb'dʒʊə; əb'dʒɔː] ['mætrɪmoʊni] .

His	curiosity	even	went	so	far	as	to	inquire	if	Miss	Henley	had	abjured	matrimony	.
他的	好奇心	甚至	去	所以	远的	作为	到	查询	如果	错过	亨利	有	放弃	婚姻	.

他的好奇心甚至驱使他去询问亨利小姐是否已经放弃婚姻。

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , [ˌʌnə'fektɪd] ['negətɪv] .

The	answer	was	a	simple	,	unaffected	negative	.
这	回答	曾是	一个	简单的	,	不受影响	消极的	.

答案很简单，就是否定的。

[ə'meɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɑːnt][ʌv; əv] [sək'ses] ,

Amazed	**at**	**his**	**own**	**want**	**of**	**success**	**,**
惊叹	在	他的	自己的	想	的	成功	,

他对自己未能获得成功感到惊讶，

[ðə; ði] [juːθ] [ðen] ['ɪntɪmətɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['fjuːtʃər] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

the	**youth**	**then**	**intimated**	**his**	**intention**	**of**	**making**	**a**	**future**	**application**	**for**	**her**
这	青年	然后	暗示	他的	意图	的	制作	一个	未来	应用	为了	她

['feɪvər] .

favour	**.**
偏爱	.

随后，这名青年暗示他打算将来请求她的帮助。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , ['siːmɔː] ['dɛlə,fiːld] , ['æftər] ['kæstɪŋ] [wʌn] ['lɔːŋɪŋ] , ['lɪŋgərɪŋ] [lʊk] [æt; ət] [mɪs]

In	**the**	**mean**	**time**	**,**	**Seymour**	**Delafield**	**,**	**after**	**casting**	**one**	**longing**	**,**	**lingering**	**look**	**at**	**Miss**
在	这	意思是	时间	,	西摩	德拉菲尔德	,	后	铸件	一	渴望	,	挥之不去的	看	在	错过

['henli] ,

Henley	**,**
亨利	,

与此同时，西摩·德拉菲尔德深深地、久久地凝视着亨利小姐，

[bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] [ɪn][ðə; ði] [prə'lɪfɪk]

became	**the**	**husband**	**of**	**her**	**friend**	**,**	**and**	**made**	**the**	**fourteenth**	**in**	**the**	**prolific**
成为	这	丈夫	的	她	朋友	,	和	制成	这	第十四	在	这	多产的

['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] - ,

family	**of**	**the**	**Osgoods**	**,**
家庭	的	这	-	,

他嫁给了她的朋友，成为奥斯古德家族这个多产家族的第十四个成员。

[wer] [hɪz; ɪz] [welθ] [wʌz; wəz][nɑːt] [les] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['perənts] , [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n]

where	**his**	**wealth**	**was**	**not**	**less**	**agreeable**	**to**	**the**	**parents**	**,**	**than**	**his**	**person**
在哪里	他的	财富	曾是	不是	较少的	同意	到	这	父母	,	比	他的	人

[tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːtər] .

to	**the**	**daughter**	**.**
到	这	女儿	.

他的财富对父母来说，并不比他本人对女儿来说更令人愉悦。

['meni] ['jɪrz] [hæv; həv] [roʊld] [baɪ] [sɪns] [ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪ'vents] ,

Many	**years**	**have**	**rolled**	**by**	**since**	**the**	**occurrence**	**of**	**these**	**events**	**,**
许多	年	有	滚动	经过	自从	这	发生	的	这些	活动	,

这些事件发生至今已过去多年。

[ænd; ənd] [mɪs] ['henli] [kən'tɪnjuːz] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] ['evri] [θɪŋ] [bʌt; bət] [ə'pɪrəns] .

and	**Miss**	**Henley**	**continues**	**the**	**same**	**in**	**every**	**thing**	**but**	**appearance**	**.**
和	错过	亨利	继续	这	相同的	在	每一个	事物	但	外貌	.

除了外貌之外，亨利小姐在其他方面都和以前一样。

[ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] .

The	**freshness**	**of**	**her**	**beauty**	**has**	**given**	**place**	**to**	**a**	**look**	**of**	**intelligence**	**.**
这	新鲜	的	她	美丽	有	给定	地方	到	一个	看	的	智力	.

她原本清新靓丽的容颜已被睿智的气质所取代。

[ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ðæt] [siːmz] ['grædʒuəli] ['fɪtɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][læst][ænd; ənd][moʊst]

and	**delicacy**	**that**	**seems**	**gradually**	**fitting**	**her**	**for**	**her**	**last**	**and**	**most**
和	美味	那	似乎	逐步地	配件	她	为了	她	最后的	和	最多

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [tʃeɪndʒ] .

important	**change**	**.**
重要的	改变	.

以及那种似乎正逐渐与她最后一次也是最重要的转变相契合的细腻。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['mɔːrtən] [ɪz] ['nevər] [hɜːrd] [tuː; tə] [pæs] [hɜːr; hər] [lɪps] .

The	name	of	George	Morton	is	never	heard	to	pass	her	lips	.
这	姓名	的	乔治	莫顿	是	绝不	听到	到	经过	她	嘴唇	.

她从未听人提起过乔治·莫顿这个名字。

['mɪsɪz] . ['dɛlə,fiːld] [diˈklɛəz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [dɛəz] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] ,

Mrs	.	Delafield	declares	it	to	be	a	subject	that	she	never	dares	to	approach	,
太太	.	德拉菲尔德	声明	它	到	是	一个	主题	那	她	绝不	敢于	到	方法	,

德拉菲尔德夫人宣称，这是一个她永远不敢触及的话题。

[nɔːr][ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'piːtɪd] [rɪf'juːzlz] [ʌv; əv][ˌmætrɪ'moʊniəl] ['ɔfɝz] [hæz; həz] ['ʃɑːrlət] ['evər] [bɪn] [noʊn]

nor	in	her	repeated	refusals	of	matrimonial	offers	has	Charlotte	ever	been	known
也不	在	她	重复	拒绝	的	婚姻	优惠	有	夏洛特	曾经	到过	已知

[tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] .

to	allude	to	the	desolation	of	her	own	heart	.
到	暗示	到	这	荒凉	的	她	自己的	心	.

夏洛特屡次拒绝求婚，也从未流露出自己内心的孤独和痛苦。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪz] [ded] ;

Her	father	is	dead	;
她	父亲	是	死的	;

她的父亲去世了；

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [mɪs] ['henli] [hæz; həz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [sə'plaɪd] [hɪz; ɪz] [lɔːs] .

but	to	her	mother	Miss	Henley	has	in	a	great	measure	supplied	his	loss	.
但	到	她	母亲	错过	亨利	有	在	一个	伟大的	措施	供应	他的	损失	.

但亨利小姐在很大程度上弥补了她母亲的损失。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frendz] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['tʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['hæpi] ,

With	her	friends	she	is	always	cheerful	,	and	apparently	happy	,
和	她	朋友们	她	是	总是	快乐	,	和	显然	快乐的	,

她和朋友们在一起时总是很开朗，看起来很开心。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['geɪəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] [ɪz] ['sensəbli] [tʃekt] ,

though	the	innocent	gaiety	of	her	childhood	is	sensibly	checked	,
尽管	这	清白的	欢乐	的	她	童年	是	明智地	已检查	,

虽然她童年时期天真烂漫的快乐被理智地抑制住了，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]['moʊmənts] [ðæt] [brˈtreɪ] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [griːf] [ðæt] [ɪz]['oʊnli][ðə; ði]

and	there	are	moments	that	betray	the	existence	of	a	grief	that	is	only	the
和	那里	是	时刻	那	背叛	这	存在	的	一个	悲伤	那	是	仅有的	这

[mɔːr] ['dʊrəb(ə)l] ,

more	durable	,
更多的	耐用的	,

有些时刻会流露出一种更加持久的悲痛。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [les] ['vaɪələnt] .

because	it	is	less	violent	.
因为	它	是	较少的	暴力	.

因为它暴力程度较低。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] ['pætərn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][seks] , [ʌn'fetərd] [baɪ] ['eni] [roʊ'mæntɪk][ænd; ənd]

In	short	,	she	lives	a	pattern	for	her	sex	,	unfettered	by	any	romantic	and
在	短的	,	她	生活	一个	图案	为了	她	性别	,	不受约束的	经过	任何	浪漫的	和

['fuːlɪʃ] [pledʒz] ,

foolish	pledges	,
愚蠢	承诺	,

简而言之，她过着符合她性别的典型生活，不受任何浪漫而愚蠢的承诺的束缚。

[dis'tʃa:dʒiŋ] [ɔ:l][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['du:tiz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['jɪrz] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n][ɪn][æn; ən] [ɪg'zempləri]
discharging **all** **the** **natural** **duties** **of** **her** **years** **and** **station** **in** **an** **exemplary**
出院 全部 这 自然的 职责 的 她 年 和 车站 在 一个 典范
['mænər] ,
manner **,**
方式 ,

她以堪称典范的方式履行了与其年龄和身份相符的所有自然职责。

[bʌt; bət] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə][ɪn'kɜ:r] ['eni] [nu:] [wʌnz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hæz; həz][bʌt; bət][wʌn] [hɑ:rt] ,
but **unwilling** **to** **incur** **any** **new** **ones** **,** **because** **she** **has** **but** **one** **heart** **,**
但 不情愿 到 招致 任何 新的 一个 , 因为 她 有 但 一 心 ,

但她不愿再背负新的债务，因为她只有一颗心。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [sɪns] ['gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ][ɪts] ['pjʊrəti] , [sɪn'serəti] , [ænd; ənd] [tru:θ] , [tu:; tə]
and **that** **was** **long** **since** **given** **with** **its** **purity** **,** **sincerity** **,** **and** **truth** **,** **to**
和 那 曾是 长的 自从 给定 和 它是 纯度 , 诚意 , 和 真相 , 到
[hɪm; ɪm] [hu:] [ɪz] [ded] ,
him **who** **is** **dead** **,**
他 WHO 是 死的 ,

那份纯洁、真诚和真实的爱，早已赠予了逝者。

[ænd; ənd][kæn; kən] ['nevər] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .
and **can** **never** **become** **the** **property** **of** **another** **.**
和 能 绝不 变得 这 财产 的 其他 .

而且永远不会成为他人的财产。

[wen] ['ʃɑ:rlət] ['henli] [daɪz] ,
When **Charlotte** **Henley** **dies** **,**
什么时候 夏洛特 亨利 死亡 ,

夏洛特·亨利去世时，

[ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv] [fʊl'fɪld] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ]
although **she** **may** **not** **have** **fulfilled** **one** **of** **the** **principal** **objects** **of** **her** **being**
虽然 她 可能 不是 有 已完成 一 的 这 主要的 对象 的 她 存在
,
,
,

虽然她可能没有实现她存在的主要目标之一，

[baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌðər] , [hɜ:r; hər][ɪg'zæmp(ə)l] [wɪl] [sər'vaɪv] [hɜ:r; hər] ;
by **becoming** **a** **mother** **,** **her** **example** **will** **survive** **her** **;**
经过 成为 一个 母亲 , 她 例子 将要 存活 她 ;

她成为母亲后，她的榜样将永存；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] ['stʌdi] [hɜ:r; hər] ['kærəktər] [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] ,
and **those** **who** **study** **her** **character** **and** **integrity** **of** **feeling** **,**
和 那些 WHO 学习 她 特点 和 正直 的 感觉 ,

以及那些研究她品格和情感正直的人，

[wɪl] [faɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ðem; ðəm] [wʌt] ['prɑ:pərtiz] [ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l][ɪn] ['fɔ:miŋ]
will **find** **enough** **to** **teach** **them** **what** **properties** **are** **the** **most** **valuable** **in** **forming**
将要 寻找 足够的 到 教 他们 什么 特性 是 这 最多 有价值的 在 成型
[ðæt] ['seɪkrɪd] ['kærəktər] — [waɪl] [hɜ:r; hər] [oʊn] [seks][kæn; kən] [lɜ:rn] [ðæt] ,
that **sacred** **character** **—** **while** **her** **own** **sex** **can** **learn** **that** **,**
那 神圣 特点 — 尽管 她 自己的 性别 能 学习 那 ,

她会找到足够的方法来教导他们哪些特质对于塑造神圣品格最为重要——而她自己的性别也可以学习这些。

[ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [mɪs] ['henli] , ['prɑːvɪdəns] [hæz; həz] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [fʊl] ['eksərsaɪz][ʌv; əv]

though	in	the	case	of	Miss	Henley	,	Providence	has	denied	the	full	exercise	of
尽管	在	这	案件	的	错过	亨利	,	普罗维登斯	有	否认	这	满的	锻炼	的

[hɜːr; hər] ['ɛksələnsɪz] ,

her	excellences	,
她	卓越	,

然而，就亨利小姐而言，天意剥夺了她充分发挥自身才能的机会。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['rendərd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl]

it	has	at	the	same	time	rendered	her	a	striking	instance	of	female
它	有	在	这	相同的	时间	渲染	她	一个	引人注目	实例	的	女性

['dɪgnəti] ,

dignity	,
尊严	,

与此同时，这也使她成为女性尊严的杰出典范。

[baɪ] [ig'zibitɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kə'priːs] ,

by	exhibiting	to	the	world	the	difference	between	affection	and	caprice	,
经过	展出	到	这	世界	这	不同之处	之间	感情	和	任性	,

通过向世人展示爱与任性之间的区别，

[ænd; ənd][baɪ] [ʃəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə] [hɑːrt] .

and	by	shewing	how	much	imagination	is	inferior	to	Heart	.
和	经过	显示	如何	很多	想像力	是	下	到	心	.

并以此表明想象力远不及心灵。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神